KARL STORZ — ENDOSKOPE

KARL STORZ SCB control NEO System

- OR1™ control NEO 20 097120-1
- SCB control NEO Software 20 090001S431



Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Gebrauchsanweisung

Instruction manual

Инструкция по эксплуатации

KARL STORZ SCB control NEO System

- OR1™ control NEO 20 097120-1
- SCB control NEO Software 20 090001S431



Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

1 Willkommen

1.1 Wichtiger Hinweis

Vielen Dank für Ihr Vertrauen in den Namen KARL STORZ.
Wir setzten für die Entwicklung dieses Produktes unsere ganze Erfahrung und Sorgfalt ein.

Die vorliegende Gebrauchsanweisung soll Ihnen helfen, das KARL STORZ SCB (KARL **S**TORZ **C**ommunication **B**us) control NEO System richtig zu bedienen und zu nutzen.

Das KARL STORZ SCB control NEO System wird als Einheit aufeinander abgestimmter Hard- und Software ausgeliefert. Jede nicht durch KARL STORZ autorisierte Veränderung an Hard- oder Software führt zum Verlust der medizinischen Zulassung und der Garantie.

Alle notwendigen Bedienschritte werden anschaulich erklärt. Bitte lesen Sie deshalb diese Anleitung sorgfältig durch; bewahren Sie sie zum Nachlesen auf.

HINWEIS: *Der Aufbau und die Installation des OR1™ control NEO Systems (Hardware) ist in der separaten Installationsanleitung beschrieben (siehe Register 3). Bitte lesen Sie diese sorgfältig durch.*

1 Welcome

1.1 Important note

Thank you for your expression of confidence in the KARL STORZ brand name. This product is the result of our wealth of experience and attention to detail.

This instruction manual is designed to help you operate and use the KARL **S**TORZ **C**ommunication **B**us (SCB) control NEO system.

The KARL STORZ SCB control NEO system is supplied as a unit comprising complementary hardware and software. Any changes to the hardware and software which are not authorized by KARL STORZ will result in a loss of approval for medical use and also void the warranty.

All steps necessary for operating the equipment are clearly explained. We thus ask that you read this manual carefully and keep it available for ready reference.

NOTE: *Setup and installation of the OR1™ control NEO system (hardware) is described in the separate installation manual (see index 3). Please read this carefully.*

1 Приветствие

1.1 Важное указание

Благодарим Вас за доверие к марке KARL STORZ.
Разрабатывая данный продукт, мы вложили в него весь свой опыт и приложили максимум усилий, чтобы сделать его лучше.

Данная инструкция должна помочь Вам правильно использовать систему KARL STORZ SCB (KARL **S**TORZ **C**ommunication **B**us) control NEO.

Система KARL STORZ SCB control NEO поставляется в виде комплекса согласованного аппаратного и программного обеспечения. Любое изменение аппаратного или программного обеспечения без согласования с компанией KARL STORZ ведет к утере медицинского допуска и аннулированию гарантии.

Все необходимые действия наглядно разъясняются. Поэтому следует внимательно прочесть и сохранить эту инструкцию, чтобы при необходимости ее можно было использовать в будущем.

УКАЗАНИЕ: *Конструкция и установка системы OR1™ control NEO (аппаратное обеспечение) описано в отдельном руководстве по установке (см. регистр 3). Пожалуйста, прочтите его внимательно.*

Version 1.0.0 – 12/2017

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Inhalt

1 Willkommen
1.1 Wichtiger Hinweis ... IV

2 Allgemeines
2.1 Beschreibung des KARL STORZ SCB control NEO Systems ... 4
2.2 Lieferumfang ... 6

3 Sicherheitshinweise
3.1 Erklärung zu Warn- und Vorsichtshinweisen ... 7
3.2 Sicherheitshinweise für OR1™ control NEO ... 9
3.3 Zweckbestimmung ... 11
3.3.1 KARL STORZ SCB control NEO System ... 11
3.4 Qualifikation des Anwenders ... 12
3.5 Sicherheitsmaßnahmen am Aufstellort ... 12
3.6 Sicherheitsmaßnahmen beim Einsatz des KARL STORZ SCB control NEO Systems ... 13

4 SCB control NEO Software Benutzeroberfläche
4.1 Optimale Anwendung der SCB control NEO Software 14
4.2 Informationsbereich ... 16
4.2.1 Informationszeile ... 16
4.2.1.1 Informationen ... 16
4.2.1.2 Warnungen ... 17
4.2.2 Datum/Uhrzeit ... 19
4.3 Der Navigationsbereich ... 20
4.3.1 Erklärung zu Buttons im Navigationsbereich ... 20
4.3.2 Anwendungsleiste ... 21
4.3.3 Workflowleiste ... 21
4.4 Anwendungsbereich/Content Area ... 22
4.4.1 Anwendungskopfleiste (Menüleiste) ... 23
4.4.1.1 Presets ... 23
4.4.1.2 Optionen ... 25
4.4.1.3 Menü »Hilfe« ... 27

Content

1 Welcome
1.1 Important note ... IV

2 General information
2.1 Description of the KARL STORZ SCB control NEO system ... 4
2.2 Scope of supply ... 6

3 Safety instructions
3.1 Explanation of warnings and cautions ... 7
3.2 Safety instructions for the OR1™ control NEO ... 9
3.3 Intended use ... 11
3.3.1 KARL STORZ SCB control NEO system ... 11
3.4 User qualification ... 12
3.5 Safety precautions at the site of installation ... 12
3.6 Safety precautions when operating the KARL STORZ SCB control NEO system ... 13

4 SCB control NEO software user interface
4.1 Optimal use of the SCB control NEO software ... 14
4.2 Information area ... 16
4.2.1 Information line ... 16
4.2.1.1 Information ... 16
4.2.1.2 Warnings ... 17
4.2.2 Date/Time ... 19
4.3 Navigation area ... 20
4.3.1 Explanation of buttons in the navigation area ... 20
4.3.2 Main menu ... 21
4.3.3 Workflow bar ... 21
4.4 Application window/content area ... 22
4.4.1 Application header (menu bar) ... 23
4.4.1.1 Presets ... 23
4.4.1.2 Options ... 25
4.4.1.3 Menu “Help” ... 27

Содержание

1 Приветствие
1.1 Важное указание ... IV

2 Общая информация
2.1 Описание системы KARL STORZ SCB control NEO ... 4
2.2 Комплект поставки ... 6

3 Указания по безопасности
3.1 Пояснение предупредительной информации ... 7
3.2 Указания по безопасности для OR1™ control NEO ... 9
3.3 Использование по назначению ... 11
3.3.1 Система KARL STORZ SCB control NEO ... 11
3.4 Квалификация пользователя ... 12
3.5 Меры безопасности на месте установки ... 12
3.6 Меры безопасности при использовании системы KARL STORZ SCB control NEO ... 13

4 Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO
4.1 Оптимальное использование SCB control NEO ... 14
4.2 Информационная область ... 16
4.2.1 Информационная строка ... 16
4.2.1.1 Информация ... 16
4.2.1.2 Предупреждения ... 17
4.2.2 Дата/время ... 19
4.3 Область навигации ... 20
4.3.1 Пояснения к кнопкам в области навигации ... 20
4.3.2 Главное меню ... 21
4.3.3 Строка рабочих процессов ... 21
4.4 Окно приложения/область содержимого ... 22
4.4.1 Строка заголовка приложения (строка меню) ... 23
4.4.1.1 Конфигурации ... 23
4.4.1.2 Опции ... 25
4.4.1.3 Меню «Помощь» ... 27

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Inhalt

4.4.2 Allgemeine Bedienfunktionen (globales Menü) 27
4.4.2.1 Einstellungen (Maintenance Manager)....27
4.4.2.2 Hilfe....27
4.4.2.3 Beenden 28
4.4.3 Geräteliste....29
4.4.3.1 Statusanzeige Geräte....29
4.4.4 Gerätefenster oder »Widgets« (Kompaktmenü)....31
4.4.4.1 Geräteansicht (Realistische Ansicht)....31
4.4.4.2 »Widgets« (Kompaktmenü – Übersicht)....33
4.4.5 Modale Dialoge....41
4.4.5.1 SCB beenden....41
4.4.5.2 OnScreen Keyboard....42
4.4.5.3 »Öffnen…«/»Löschen…« Presets....47
4.4.5.4 »Neu…«/»Ändern…« Presets....50
4.4.5.5 »Speichern als…«....62
4.4.5.6 Notizzettel 65
4.4.5.7 Hilfe....66
4.4.5.7.1 Kurzanleitung 66
4.4.5.7.2 Info… (Mehr Info)....67
4.4.5.8 »Wartungsmenü«....68
4.4.5.8.1 SCB-Gerät zur Einstellung hinzufügen/entfernen....69
4.4.5.8.2 SCB-Gerät – Aliasname zuordnen/entfernen....70
4.4.5.8.3 Presets und Einstellungen exportieren....72
4.4.5.8.4 Presets und Einstellungen importieren....72
4.4.5.8.5 SCB control NEO aktualisieren (Software Update)....73
4.4.5.8.6 Andere KARL STORZ Programme starten....73
4.4.5.8.7 Touchscreen kalibrieren....75
4.4.5.8.8 SCB control NEO Software starten....75
4.4.5.8.9 Passwörter verwalten....75
4.4.5.9 Gerätegrundeinstellung....77
4.4.5.10 Identische Geräte am SCB....77
4.4.5.11 Einstellungen Sprachausgabe 82
4.4.5.12 Log In/Log Out Dialog....84
4.4.5.13 IR-Code Dialoge....85

Content

4.4.2 General functions (global menu) 27
4.4.2.1 Settings (Maintenance Manager) 27
4.4.2.2 Help 27
4.4.2.3 Exit 28
4.4.3 Device list....29
4.4.3.1 Device status display....29
4.4.4 Device window or “Widgets” (compact menu)....31
4.4.4.1 Device view (realistic view)....31
4.4.4.2 “Widgets” (compact menu – Overview) 33
4.4.5 Modal dialogs....41
4.4.5.1 Exit SCB....41
4.4.5.2 On-screen keyboard....42
4.4.5.3 “Open…”/“Delete…” Presets....47
4.4.5.4 “New…”/“Change…” Presets....50
4.4.5.5 “Save as…” 62
4.4.5.6 Notepad 65
4.4.5.7 Help 66
4.4.5.7.1 Quick guide....66
4.4.5.7.2 Info... (More Info) 67
4.4.5.8 “Maintenance Manager” 68
4.4.5.8.1 Add/remove an SCB device to/from the set-up....69
4.4.5.8.2 Assign/Deassign SCB device alias 70
4.4.5.8.3 Export Presets and settings 72
4.4.5.8.4 Import Presets and settings....72
4.4.5.8.5 Update SCB control NEO (software update)....73
4.4.5.8.6 Start other KARL STORZ programs 73
4.4.5.8.7 Calibrate touch screen 75
4.4.5.8.8 Start SCB control NEO software 75
4.4.5.8.9 Manage passwords....75
4.4.5.9 Device setup 77
4.4.5.10 Identical devices on SCB 77
4.4.5.11 Speech output settings 82
4.4.5.12 Log In/Log Out dialog box....84
4.4.5.13 IR code dialogs 85

Содержание

4.4.2 Общие функции (общее меню) 27
4.4.2.1 Настройки (Менеджер сервиса) 27
4.4.2.2 Помощь....27
4.4.2.3 Выход 28
4.4.3 Список устройств....29
4.4.3.1 Индикация состояния устройств....29
4.4.4 Окно устройств или «виджеты» (компактное меню) 31
4.4.4.1 Вид устройства (реалистичное изображение) 31
4.4.4.2 «Виджеты» (компактное меню – Обзор) 33
4.4.5 Модальные диалоги....41
4.4.5.1 Выход из SCB....41
4.4.5.2 Экранная клавиатура....42
4.4.5.3 Открытие и удаление конфигураций....47
4.4.5.4 Создание/изменение конфигураций 50
4.4.5.5 «Сохранить как…»....62
4.4.5.6 Блокнот 65
4.4.5.7 Помощь....66
4.4.5.7.1 Краткое руководство 66
4.4.5.7.2 Справка… (Расширенная информация)....67
4.4.5.8 «Менеджер сервиса»....68
4.4.5.8.1 Добавление/удаление устройства SCB для настройки 69
4.4.5.8.2 Добавление/удаление псевдонима устройства SCB..70
4.4.5.8.3 Экспорт конфигураций и настроек....72
4.4.5.8.4 Импорт конфигураций и настроек 72
4.4.5.8.5 Обновление программы SCB control NEO (Software Update) 73
4.4.5.8.6 Запустить другие программы KARL STORZ....73
4.4.5.8.7 Проверка сенсорного экрана....75
4.4.5.8.8 Запуск программы SCB control NEO....75
4.4.5.8.9 Управление паролями 75
4.4.5.9 Основные настройки устройства 77
4.4.5.10 Идентичные устройства в SCB....77
4.4.5.11 Настройки речевого выхода....82
4.4.5.12 Диалоговое окно «Вход/Выход» 84
4.4.5.13 Диалоговое окно «Код IR»....85

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Inhalt

4.5 Geräte 86
4.5.1 Kamerasysteme 87
4.5.2 Lichtquellen 101
4.5.3 Insufflatoren 103
4.5.4 Pumpen 103
4.5.5 Motorensysteme 107
4.5.6 Medien-Geräte 116
4.5.7 Dokumentation 135
4.5.8 Laser 136
4.5.9 HF-Geräte 137
4.5.10 OP-Tische 157
4.5.11 OP-Leuchten 173
4.5.12 OP-Kamerasysteme 191
4.5.13 Videoprinter und Videorecorder 195
4.5.14 Datenlogger 198
4.6 Hinweise zur Bedienung 206
4.6.1 KARL STORZ SCB control NEO 206
4.6.2 OR1 NEO™ 206

5 Instandhaltung
5.1 Reinigung, Desinfektion und Pflege 207
5.2 Instandsetzung 207
5.3 Entsorgung 207
5.4 Reparaturprogramm 208
5.5 Verantwortlichkeit 209
5.6 Garantie 209
5.7 Nutzungsrechte an der Software 210
5.8 Richtlinienkonformität (für 20090001S431) 211
5.9 Richtlinienkonformität (für 20097120-1) 211

6 Ersatzteile/Zubehör

7 Garantiekarten

8 Niederlassungen

Content

4.5 Devices 86
4.5.1 Camera systems 87
4.5.2 Light sources 101
4.5.3 Insufflators 103
4.5.4 Pumps 103
4.5.5 Motor systems 107
4.5.6 Media devices 116
4.5.7 Documentation 135
4.5.8 Laser 136
4.5.9 HF devices 137
4.5.10 OR tables 157
4.5.11 OR lights 173
4.5.12 OR camera systems 191
4.5.13 Videoprinters and videorecorders 195
4.5.14 Data logger 198
4.6 Information on operation 206
4.6.1 KARL STORZ SCB control NEO 206
4.6.2 OR1 NEO™ 206

5 Maintenance
5.1 Cleaning, disinfection and care 207
5.2 Servicing and repair 207
5.3 Disposal 207
5.4 Repair program 208
5.5 Limitation of liability 209
5.6 Manufacturer's warranty 209
5.7 Software User Rights 210
5.8 Directive compliance (for 20090001S431) 211
5.9 Directive compliance (for 20097120-1) 211

6 Spare parts/accessories

7 Warranty cards

8 Subsidiaries

Содержание

4.5 Устройства 86
4.5.1 Системы камер 87
4.5.2 Источники света 101
4.5.3 Инсуффляторы 103
4.5.4 Насосы 103
4.5.5 Моторные системы 107
4.5.6 Медиаустройства 116
4.5.7 Документация 135
4.5.8 Лазеры 136
4.5.9 ВЧ устройства 137
4.5.10 Операционные столы 157
4.5.11 Операционные лампы 173
4.5.12 Системы операционных камер 191
4.5.13 Видеопринтер и видеомагнитофон 195
4.5.14 Data Logger 198
4.6 Указания по эксплуатации 206
4.6.1 KARL STORZ SCB control NEO 206
4.6.2 OR1 NEO™ 206

5 Техническое обслуживание
5.1 Чистка, дезинфекция и уход 207
5.2 Ремонт 207
5.3 Утилизация 207
5.4 Программа ремонта 208
5.5 Ответственность 209
5.6 Гарантия 209
5.7 Права на использование программного обеспечения 210
5.8 Соответствие директивам (для 20090001S431) 211
5.9 Соответствие директивам (для 20097120-1) 211

6 Запчасти/принадлежности

7 Гарантийный талон

8 Филиалы

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

2 Allgemeines

2.1 Beschreibung des KARL STORZ SCB control NEO Systems

Das KARL STORZ SCB control NEO System basiert auf einer Kommunikationsschnittstelle zwischen den angeschlossenen KARL STORZ Geräten, die in Verbindung mit KARL STORZ OR1™ control NEO (PC) mit graphischer Bedienoberfläche (siehe Kapitel 4) eine zentrale Darstellung und Fernbedienung der Parameter der angeschlossenen SCB-Geräte, auch aus dem sterilen Bereich heraus, erlaubt.

Für Sie als Benutzer sind die folgenden Hauptforderungen erfüllt:

- Sicherheit und Zuverlässigkeit
- einfache Bedienung
- Hot plug-and-play *
- Benutzer- und anwendungsspezifische Presets
- Bedienung auch aus dem sterilen Bereich möglich (Touch Screen: mit sterilem Schutzüberzug)
- zentrale Fernbedienung
- modularer Aufbau
- Ausbaufähigkeit
- vereinfachte Dokumentation (nur in Verbindung mit AIDA compact NEO oder KARL STORZ OR1™ FUSION)

***WARNUNG:** Die Verbindung von 2 aktiven KARL STORZ SCB control NEO Systemen kann zu einem temporären Funktionsausfall führen.*

***HINWEIS:** Ein aktives KARL STORZ SCB control NEO System besteht aus mindestens einem der folgenden eingeschalteten Geräte: Kamera-Kontrolleinheit, TELECAM SL, TRICAM® SL oder TRICAM® SL II bzw. IMAGE 1 HUB™ oder OR1™ control NEO jeweils als Einzelgerät oder in Verbindung mit anderen SCB-Geräten.*

2 General information

2.1 Description of the KARL STORZ SCB control NEO system

The KARL STORZ SCB control NEO system is based on a communication interface between the connected KARL STORZ devices which, in conjunction with the KARL STORZ OR1™ control NEO with graphical user interface (see section 4), allows the parameters of the connected SCB devices to be displayed centrally and controlled remotely, even from the sterile area.

For you as the user, the following major requirements are fulfilled:

- safety and reliability
- simple operation
- hot plug-and-play*
- user and application-specific Presets
- can also be used from the sterile area (touch screen: with sterile protective cover)
- central remote control
- modular structure
- possibility of later extensions
- simplified documentation (only in combination with AIDA compact NEO or KARL STORZ OR1™ FUSION)

***WARNING:** Connection of two active KARL STORZ SCB control NEO systems can result in temporary loss of function.*

***NOTE:** An active KARL STORZ SCB control NEO system consists of at least one of the following activated devices: TELECAM SL camera control unit, TRICAM® SL camera control unit, or TRICAM® SL II camera control unit, IMAGE 1 HUB™ or OR1™ control NEO respectively as a single device or together with other SCB devices.*

2 Общая информация

2.1 Описание системы KARL STORZ SCB control NEO

В основе системы KARL STORZ SCB control NEO лежит коммуникационный интерфейс между подключенными устройствами KARL STORZ, который в сочетании с KARL STORZ OR1™ control NEO (ПК) с графическим пользовательским интерфейсом (см. главу 4) обеспечивает централизованное отображение и дистанционное управление параметрами подключенных устройств SCB, в том числе из стерильной зоны.

Удовлетворяются такие основные потребности пользователей:

- безопасность и надежность;
- простое управление;
- возможность непосредственного подключения компонентов во время работы (hot plug-and-play*);
- индивидуальные конфигурации для пользователей и приложений;
- возможность управления из стерильной зоны (сенсорный экран: со стерильным защитным чехлом);
- центральное дистанционное управление;
- модульная структура;
- возможность расширения;
- упрощенная документация (только в сочетании с AIDA compact NEO или KARL STORZ OR1™ FUSION).

***ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:** Соединение 2 активных систем KARL STORZ SCB control NEO может привести к временному сбою функций.*

***УКАЗАНИЕ:** Активная система KARL STORZ SCB control NEO включает в себя как минимум одно включенное устройство из перечисленных: блок управления камерой, TELECAM SL, TRICAM® SL или TRICAM® SL II; IMAGE 1 HUB™ или OR1™ control NEO в виде отдельного устройства или в соединении с другими устройствами SCB соответственно.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Funktion SCB control NEO Software

Der KARL STORZ OR1™ control NEO ermöglicht die Anzeige und Fernbedienung von Parameter der am KARL STORZ SCB control NEO System angeschlossenen SCB-Geräte.

Die Bedienung erfolgt mittels einer graphischen Bedienoberfläche, wobei die Befehlseingabe mit maximal zwei berührungssensitiven LCD-Monitoren* (Touch Screens) stattfindet. Die graphische Bedienoberfläche ist so ausgelegt, dass die Eingaben ohne Hilfsmittel mit dem Finger erfolgen können.

* Das SCB control NEO Software Release 20090001S431 unterstützt die folgenden Touch Screen-Modelle:

- 20090337 KARL STORZ Touch Screen 19"
- 20090437 KARL STORZ Touch Screen 19"

Für den Einsatz im Sterilbereich ist der LCD-Monitor mit einem Einmal-Sterilüberzug zu versehen. Außerhalb des Sterilbereichs kann optional auch eine Tastatur oder Maus eingesetzt werden.

Es sind folgende Grundfunktionen möglich:

- Fernbedienung der Hauptbedienfunktionen der SCB-Geräte
- Anzeige aller relevanten SCB-Geräteparameter
- Anwender- und applikationsspezifische »Presets« (Vorprogrammierung) bestimmter SCB-Geräte. Das gewünschte Preset wird in der Regel im Voraus erstellt und kann ‚off-line' erfolgen, d. h. ohne dass die konfigurierten SCB-Geräte tatsächlich angeschlossen bzw. eingeschaltet sind (Ausnahme: ARTHROPUMP® POWER, AUTOCON® II 400 und KLS Martin maxium® ME402).
- Die SCB control NEO Software erlaubt, ein Preset mit einem vordefinierten Operationstyp zu verknüpfen. Der Operationstyp legt fest, welche Widgets in einer Übersichtsansicht angezeigt werden. Diese Übersichtsanzeige erlaubt es Ihnen, die wichtigsten SCB-Geräteparameter mit einem Blick zu kontrollieren und gegebenenfalls zu verändern.

Function of the SCB control NEO software

With the KARL STORZ OR1™ control NEO, parameters of the SCB devices connected to the KARL STORZ SCB control NEO system can be displayed and controlled remotely.

Operation is by means of a graphic user interface, and commands are entered via a maximum of two touch-sensitive LCD monitors* (touch screens). The graphic user interface is designed in such a way that the entries can be with a finger without any aids.

* The SCB control NEO software release 20090001S431 supports the following touch screen models:

- 20090337 KARL STORZ touch screen 19"
- 20090437 KARL STORZ touch screen 19"

For use in the sterile area, the LCD monitor must be fitted with a disposable sterile cover. Outside the sterile area, a keyboard or mouse can optionally be used.

The following basic functions are possible:

- Remote control of the main functions of the SCB devices
- Display of all relevant SCB device parameters
- User and application-specific “Presets” (preprograming) for certain SCB devices. In general, the desired Preset is created in advance and offline, i.e., without the configured SCB devices actually being connected or switched on (exception: ARTHROPUMP® POWER, AUTOCON® II 400 and KLS Martin maxium® ME402).
- The SCB control NEO software allows a Preset to be linked to a predefined type of surgery. The type of surgery determines which widgets are shown in the overview. This overview enables you to check the most important SCB device parameters at a glance and make any changes if necessary.

Функции программного обеспечения SCB control NEO

Система KARL STORZ OR1™ control NEO предназначена для индикации и дистанционного управления параметрами устройств SCB, подключенных к системе KARL STORZ SCB control NEO.

Управление осуществляется посредством графического интерфейса, причем для ввода команд используются максимум два сенсорных ЖК-экрана* (Touch Screen). Графический пользовательский интерфейс позволяет вводить данные путем прикосновения к нему пальцем без вспомогательных средств.

* Программа SCB control NEO, релиз 20090001S431, поддерживает такие модели сенсорных экранов:

- 20090337 Сенсорный экран KARL STORZ 19"
- 20090437 Сенсорный экран KARL STORZ 19"

Для использования в стерильной зоне ЖК-монитор оснащается одноразовым стерильным чехлом. За пределами стерильной зоны в качестве дополнительных устройств можно использовать клавиатуру или мышь.

Обеспечиваются такие основные функции:

- дистанционное управление главными функциями устройств SCB;
- индикация всех важных параметров устройств SCB;
- Индивидуальные «Конфигурации» для пользователей и приложений (предварительное программирование) определенных устройств SCB. Как правило, нужная конфигурация создается заранее и может выполняться автономно, т. е. без фактического подключения или включения конфигурированных устройств SCB (исключение: ARTHROPUMP® POWER, AUTOCON® II 400 и KLS Martin maxium® ME402).
- Программное обеспечение SCB control NEO позволяет связывать конфигурацию с предварительно определенным типом хирургии. Тип хирургии определяет, какие виджеты для устройств отображаются в обзорном режиме просмотра. Этот обзорный режим просмотра позволяет контролировать важнейшие параметры устройств SCB на одном экране, изменяя их при необходимости.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru
© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

2.2 Lieferumfang

Auspacken

Überprüfen Sie die Lieferung auf Vollständigkeit und auf eventuelle Beschädigungen. Sollte die Lieferung Anlass zur Reklamation geben, so wenden Sie sich bitte umgehend an den Hersteller oder Lieferanten.

Wenn möglich, bewahren Sie die Originalverpackung auf, sie kann bei einem Transport des Steuerrechners nützlich sein.*

* Nur beim Kauf eines KARL STORZ SCB control NEO System PC-Sets.

Grundausstattung

Die Grundausstattung variiert in Abhängigkeit des erworbenen Sets.

Die Beschreibung des/r verfügbaren Set/s finden Sie in der Installationsanleitung 96206262 DER zum KARL STORZ SCB control NEO System (siehe Register 3 in diesem Ordner).

Ersatzteile und empfohlenes Zubehör

ⓘ ***HINWEIS:*** *Ersatzteile und empfohlenes Zubehör finden Sie im Kapitel 6 dieser Gebrauchsanweisung.*

Bitte fordern Sie ausführliche Unterlagen an bei:
KARL STORZ SE & Co. KG
Postfach 230
78603 TUTTLINGEN

2.2 Scope of supply

Unpacking the equipment

Check for missing items and evidence of shipping damage. Immediately file any complaints with the manufacturer or supplier.

If possible, retain the original packing materials for later use; these can come in handy if the control computer has to be transported.*

* Only if a KARL STORZ SCB control NEO system PC set is purchased.

Basic equipment

The basic equipment varies depending on the set purchased.

You will find a description of the available set(s) in the installation manual 96206262 DER on the KARL STORZ SCB control NEO system (see index 3 in this folder).

Spare parts and recommended accessories

ⓘ ***NOTE:*** *Spare parts and recommended accessories can be found in section 6 in this manual.*

For detailed information please contact:
KARL STORZ SE & Co. KG Postfach
230
78603 TUTTLINGEN/GERMANY

2.2 Комплект поставки

Распаковка

Проверьте поставку на комплектность и возможные повреждения. В случае, если имеются основания для рекламаций, немедленно обратитесь к производителю или поставщику.

По возможности сохраните оригинальную упаковку, она может пригодиться для транспортировки управляющего компьютера.*

* Только в случае приобретения ПК-комплекта системы KARL STORZ SCB control NEO.

Основной комплект

В зависимости от приобретенного комплекта основное оснащение может отличаться.

Описание доступных комплектов приведено в руководстве по установке 96206262 DER к системе KARL STORZ SCB control NEO (см. регистр 3 данной папки).

Запчасти и рекомендуемые комплектующие

ⓘ ***УКАЗАНИЕ:*** *Перечень запчастей и рекомендуемых комплектующих находится в главе 6 данной инструкции по эксплуатации.*

Подробную информацию можно запросить по адресу:
ООО KARL STORZ – Эндоскопы ВОСТОК
115114 Москва,
Дербеневская наб. 7, строение 4

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru
© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

3 Sicherheitshinweise

Sicherheitshinweise sind Maßnahmen zum Schutz des Anwenders und Patienten vor Gefährdungen, die durch den Gebrauch des Systems entstehen können.

3.1 Erklärung zu Warn- und Vorsichtshinweisen

Bitte lesen Sie diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und beachten Sie die Anweisungen genau. Die Bezeichnungen Warnung, Vorsicht und Hinweis haben spezielle Bedeutungen. Wo immer sie in der Gebrauchsanweisung verwendet werden, lesen Sie den nachfolgenden Text genau, um einen sicheren und effizienten Betrieb des Gerätes zu gewährleisten. Zur deutlicheren Hervorhebung steht diesen Bezeichnungen ein Piktogramm voran.

WARNUNG: *Warnung macht auf eine Gefährdung des Patienten oder des Arztes aufmerksam.*

VORSICHT: *Vorsicht macht darauf aufmerksam, dass bestimmte Wartungs- oder Sicherheitsmaßnahmen zu treffen sind, um eine Beschädigung des Gerätes zu vermeiden.*

HINWEIS: *Hinweise enthalten spezielle Informationen zur Bedienung des Gerätes oder sie erklären wichtige Informationen.*

WARNUNG: *Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung genau durch, bevor Sie das KARL STORZ SCB control NEO System in Betrieb nehmen. Lesen Sie besonders das Kapitel Sicherheitshinweise aufmerksam durch, um Gefährdungen Ihrer Patienten, Ihres Personals sowie Ihrer eigenen Person zu vermeiden.*

WARNUNG: *Die Gebrauchsanweisungen und die Schnittstellenspezifikationen der in Kombination verwendeten Medizinprodukte und/oder Systemkomponenten sind genauestens zu beachten.*

3 Safety instructions

Safety instructions are measures intended to protect the user and patients from the risks which could arise in conjunction with use of the system.

3.1 Explanation of warnings and cautions

Please read this manual carefully and follow its instructions precisely. The words Warning, Caution and Note convey special meanings. Wherever they are used in this manual, the accompanying text should be carefully reviewed to ensure the safe and effective operation of the device. To make the words stand out more clearly, they are accompanied by a pictogram.

WARNING: *A Warning indicates that the personal safety of the patient or physician may be involved.*

CAUTION: *A Caution indicates that particular maintenance procedures or safety precautions must be followed to avoid possible damage to the device.*

NOTE: *A Note indicates special information about operating the device or clarifies important information.*

WARNING: *Read this instruction manual thoroughly and be familiar with its contents prior to using the KARL STORZ SCB control NEO system. Pay particular attention to the safety instructions section to avoid putting your patients, personnel and yourself at risk.*

WARNING: *The instructions and interface specifications for medical devices and/or system components used in combination must be observed precisely.*

3 Указания по безопасности

Указания по безопасности — это меры по защите пользователя и пациента от опасностей, которые могут возникать в результате использования системы.

3.1 Пояснение предупредительной информации

Прежде чем приступить к работе с устройством, следует внимательно ознакомиться с настоящей инструкцией по эксплуатации. Обозначения «Предупреждение», «Осторожно» и «Указание» имеют специальное значение. Где бы они ни встречались в инструкции, необходимо внимательно ознакомиться со следующим за ними текстом, чтобы уверенно и эффективно управлять устройством. Для более заметного выделения перед этими обозначениями дополнительно стоит пиктограмма.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *«Предупреждение» обращает внимание на существующую опасность для пациента или врача.*

ОСТОРОЖНО: *«Осторожно» обращает внимание на необходимость принятия определенных профилактических мер или мер по обеспечению безопасности, чтобы предотвратить повреждение устройства.*

УКАЗАНИЕ: *Указания содержат специальную информацию по управлению прибором или разъясняют важную информацию.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Внимательно прочитайте данную инструкцию перед эксплуатацией системы KARL STORZ SCB control NEO. Особенно внимательно прочитайте главу «Указания по технике безопасности», чтобы избежать опасности для пациентов, персонала, а также Вас лично.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Следует точно соблюдать инструкции по эксплуатации и спецификации интерфейсов, применяемых в комбинации медицинских продуктов и/или системных компонентов.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Sicherheitshinweise

WARNUNG: *Eine sicherheitstechnische Unbedenklichkeit bei Kombinationen von Medizinprodukten ist nur dann gegeben, wenn*

- *diese in den jeweiligen Gebrauchsanweisungen als solche ausgewiesen sind oder*
- *die Zweckbestimmung und die Schnittstellenspezifikation der in der Kombination verwendeten Produkte dies zulässt (vgl. IEC 60601-1-1). Weiterhin müssen alle Konfigurationen der gültigen Version der Systemnorm IEC 60601-1-1 genügen. Wer zusätzliche Geräte an Signaleingangs- oder ausgangsteile von Systemkomponenten anschließt, ist Systemkonfigurierer und ist damit verantwortlich, dass die gültigen Systemanforderungen eingehalten werden. Bei Rückfragen kontaktieren Sie bitte Ihren lokalen Fachhändler oder den Technischen Dienst.*

WARNUNG: *Bei Verwendung zündfähiger Narkosegase in der unmittelbaren Umgebung der SCB-Geräte besteht Explosionsgefahr.*

WARNUNG: *Netzbetriebene SCB-Geräte nicht öffnen! Gefahr eines elektrischen Schlages. Lassen Sie Service-arbeiten nur durch autorisiertes Personal durchführen.*

WARNUNG: *Die elektrischen Installationen des Operationssaals müssen die Anforderungen der geltenden IEC-Normen erfüllen.*

VORSICHT: *Ein Eindringen von Flüssigkeit in das Gehäuse der SCB-Geräte ist unbedingt zu vermeiden. Keine Flüssigkeit auf oder über den SCB-Geräten lagern.*

VORSICHT: *Die SCB-Geräte nur mit der auf dem Typenschild angegebenen Spannung betreiben. Prüfen Sie ob der Spannungswahlschalter auf die bei Ihnen zur Verfügung stehende Netzspannung eingestellt ist.*

VORSICHT: *Bei Sicherungswechsel nur Sicherungen mit den angegebenen Werten verwenden.*

HINWEIS: *Bei der Entsorgung oder dem Recycling von Komponenten sind die jeweils geltenden Bestimmungen einzuhalten.*

HINWEIS: *Beschädigungen der Systemkomponenten aufgrund von Fehlbedienungen fallen nicht unter die Gewährleistungsansprüche.*

Safety instructions

WARNING: *Combinations of medical devices are only assured to be safe if*

- *they are identified as such in the respective instruction manuals or*
- *the intended purpose and interface specifications of the devices used in combination permit this (cf. IEC 60601-1-1). Furthermore, all configurations must comply with the system standard IEC 60601-1-1. Anyone who connects additional equipment to the signal input part or signal output part of the system components configures a medical system, and is therefore responsible for ensuring that the applicable system requirements are met. If questions arise, please consult the technical service department or your local representative.*

WARNING: *Risk of explosion if the SCB devices are used in the presence of flammable anesthetics.*

WARNING: *To avoid the risk of electrical shock, do not open line-powered SCB devices! Refer servicing to qualified personnel.*

WARNING: *The electrical installation of the operating room must comply with the applicable IEC standards.*

CAUTION: *Avoid allowing fluids to enter the housing of the SCB devices. Do not store liquids on or above the SCB devices.*

CAUTION: *Only operate the SCB devices with the voltage indicated on the rating plate. Check whether the voltage selection switch is set to your line voltage.*

CAUTION: *When replacing fuses, use only fuses of the correct rating.*

NOTE: *Follow local governing ordinances and recycling plans regarding disposal or recycling of device components.*

NOTE: *Any damage to the system components resulting from incorrect operation is not covered by the manufacturer's warranty.*

Указания по безопасности

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Сочетание различных медицинских продуктов является технически безопасным только тогда, если*

- *эта комбинация описана как таковая в соответствующих инструкциях по эксплуатации или*
- *это допускает назначение и спецификация интерфейсов применяемых в комбинации медицинских продуктов (ср. МЭК 60601-1-1). Кроме того, все конфигурации должны соответствовать текущей версии системной нормы МЭК 60601-1-1. Пользователи, подключающие дополнительные устройства к сигнальным входам или выходам медицинской системы, тем самым выполняют ее конфигурирование, и поэтому несут ответственность за соответствие действующим нормативным требованиям. При наличии вопросов обратитесь к местному дилеру или в службу технической поддержки.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *При использовании воспламеняющихся наркозных газов в непосредственной близости от устройств SCB существует опасность взрыва.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Не вскрывать устройства SCB, работающие от электросети! Опасность удара электрическим током. Работы по техобслуживанию разрешается проводить только уполномоченному персоналу.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Электропроводка операционного зала должна отвечать требованиям действующих норм МЭК.*

ОСТОРОЖНО: *Не допускайте попадания жидкости в корпус устройств SCB. Не ставить емкости с жидкостью на устройства SCB или над ними.*

ОСТОРОЖНО: *Эксплуатировать устройства SCB можно только под напряжением, указанным на типовой табличке. Убедитесь, что переключатель напряжения установлен на значение, соответствующее напряжению в сети.*

ОСТОРОЖНО: *При замене предохранителей используйте только предохранители с рекомендуемыми параметрами.*

УКАЗАНИЕ: *При утилизации компонентов соблюдайте соответствующие действующие предписания.*

УКАЗАНИЕ: *Повреждения системных компонентов в результате неправильного обращения не покрываются гарантийными обязательствами.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

3.2 Sicherheitshinweise für OR1™ control NEO

WARNUNG: *Das Produkt ist nicht für den Betrieb in explosionsgefährdeten Bereichen bestimmt.*

WARNUNG: *Bei Verwendung zündfähiger Narkosegase in der unmittelbaren Umgebung des Gerätes besteht Explosionsgefahr.*

WARNUNG: *Gefahr eines elektrischen Schlages! Gehäuse des OR1™ control NEO nicht öffnen! Lassen Sie Servicearbeiten nur durch den Hersteller KARL STORZ oder durch vom Hersteller autorisiertes Personal durchführen (vgl. Medizinprodukte-Betreiberverordnung §4). Jedes Öffnen des Gerätes durch unautorisierte Personen führt zum Erlöschen der Garantie.*

WARNUNG: *Der KARL STORZ OR1™ control NEO ist nur dann zuverlässig geerdet, wenn er an einer einwandfrei installierten Schutzkontakt-Steckdose angeschlossen ist. Stecker und Kabel routinemäßig prüfen und bei Beschädigung nicht verwenden.*

WARNUNG: *Die elektrischen Installationen des Operationssaals, in dem das Gerät angeschlossen und betrieben wird, müssen die Anforderungen der geltenden IEC-Normen erfüllen.*

WARNUNG: *Die Gebrauchsanweisungen und die Schnittstellenspezifikationen der in Kombination verwendeten Medizinprodukte und/oder Systemkomponenten sind genauestens zu beachten. Zusatzausrüstungen, die an die analogen und digitalen Schnittstellen des Gerätes angeschlossen werden, müssen nachweisbar ihren entsprechenden IEC Spezifikationen, d. h. IEC 60601-1 für elektromedizinische Geräte und zusätzlich z.B. IEC 60950 für Datenverarbeitungsgeräte, genügen. An den Signalein- und -ausgängen dürfen ausschließlich Signale mit den spezifizierten Werten angeschlossen werden.*

WARNUNG: *Alle Systemkomponenten (OR1™ control NEO, Tastatur, usw.) sind keine Patientenanwendungsteile und dürfen daher nicht in Berührung mit dem Patienten kommen oder in der Patientenumgebung abgelegt werden. Aus Sicherheitsgründen dürfen bei einer Anwendung die Ausgangsbuchsen des OR1™ control NEO und der Patient nicht gleichzeitig berührt werden.*

3.2 Safety instructions for the OR1™ control NEO

WARNING: *This device is not intended for use in potentially explosive atmospheres.*

WARNING: *Risk of explosion in the presence of flammable anesthetics.*

WARNING: *Danger of electrical shock! Do not open the housing of the OR1™ control NEO! Refer servicing to the manufacturer KARL STORZ or personnel authorized by the manufacturer only. Removal of covers by unauthorized personnel will void the equipment's warranty.*

WARNING: *Grounding reliability for the KARL STORZ OR1™ control NEO can only be achieved when the equipment is connected to the 'Hospital Only' or 'Hospital Grade' outlet (i.e. approved for use in an operating room environment). Routinely inspect the electrical plug and cord. Do not use if inspection reveals damage.*

WARNING: *The electrical installations in the operating room in which the unit is connected and operated must comply with the applicable IEC standards.*

WARNING: *The instructions for use and the interface specifications of the medical devices and/or system components used in combination must be observed precisely. Accessory equipment connected to the analog and digital interfaces of the unit must be set up and tested according to the relevant IEC standards, i.e., IEC 60601-1 for medical electrical equipment and also, for example, IEC 60950 for data processing equipment. Only signals with the specified values may be connected to the signal inputs and outputs.*

WARNING: *All system components (OR1™ control NEO, keyboard, etc.) are not parts to be used on the patient and must therefore not come into contact with the patient or be placed in the vicinity of the patient. For safety reasons, when the system is in use the output sockets of the OR1™ control NEO and the patient must not be touched at the same time.*

3.2 Указания по безопасности для OR1™ control NEO

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Изделие не предназначено для эксплуатации во взрывоопасных зонах.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *При использовании воспламеняющихся наркозных газов вблизи устройства существует опасность взрыва.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Опасность удара электрическим током! Не вскрывайте корпус устройства OR1™ control NEO! Работы по техобслуживанию разрешается проводить только компании-производителю KARL STORZ или уполномоченному производителем персоналу. В случае вскрытия прибора неуполномоченными лицами гарантия утрачивает свою силу.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Для надежного заземления устройства KARL STORZ OR1™ control NEO необходимо подсоединить его к надлежащим образом установленной розетке с защитным контактом. Периодически проверять штекер и кабель и не использовать их при повреждении.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Электропроводка операционного зала, где подключается и эксплуатируется прибор, должна отвечать требованиям действующих норм МЭК.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Следует точно соблюдать инструкции по эксплуатации и спецификации интерфейсов, применяемых в комбинации медицинских продуктов и/или системных компонентов. Подсоединяемые к аналоговым и цифровым интерфейсам данного устройства дополнительные устройства должны отвечать соответствующим спецификациям МЭК (IEC), а именно МЭК 60601-1 для электромедицинских приборов и дополнительно МЭК 60950 для устройств обработки данных. К сигнальным входам и выходам разрешается подключать только сигналы с требуемыми показателями.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Все системные компоненты (OR1™ control NEO, клавиатура и т. д.) не являются элементами, применяемыми непосредственно на пациенте, и поэтому не должны вступать в соприкосновение с пациентом или находиться вблизи него. Из соображений безопасности в ходе применения запрещается одновременно прикасаться к выходным гнездам OR1™ control NEO и к пациенту.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Sicherheitshinweise

WARNUNG: *Prüfen Sie dieses Gerät vor jeder Anwendung auf seine Funktionsfähigkeit.*

WARNUNG: *Falls das Gerät nicht funktions- oder betriebssicher sein sollte, empfiehlt der Hersteller das Gerät nicht in Betrieb zu nehmen und ggf. instandsetzen zu lassen.*

WARNUNG: *Vor sämtlichen Wartungsarbeiten am KARL STORZ OR1™ control NEO die Netzverbindung trennen.*

WARNUNG: *Gerät enthält austauschbare 3,0 V Lithiumbatterie für »onboard« Uhr und CMOS RAM. Bei falsch durchgeführtem Batteriewechsel besteht Explosionsgefahr. Verbrauchte Batterie nur durch den gleichen Typ ersetzen. Lassen Sie Servicearbeiten nur durch autorisiertes Personal durchführen. Verbrauchte Batterien umweltgerecht entsorgen: einer offiziell benannten regionalen Sammelstelle zuleiten oder an den Lieferanten zurückgeben (siehe auch Hinweisblatt »KARL STORZ MEDICAL PCs«).*

WARNUNG *Touch Screen: Wenn auf dem SCB Touch Screen kein Bild zu sehen ist, kann dennoch die Touch Screen Funktionalität aktiv sein. Um unerwünschte Steuerbefehle zu vermeiden, muss entweder die SCB control NEO Software beendet oder der OR1™ control NEO abgeschaltet werden. Beachten Sie, dass in einem Fehlerfall die Touch Screen Funktionalität unabhängig vom angezeigten Bild weiter zur Verfügung stehen kann. In diesem Fall ist die Bedienung an den entsprechenden Geräten durchzuführen und das SCB control NEO System abzuschalten.*
Zur Reinigung des Touch-Bildschirmes muss die SCB control NEO Software beendet und der OR1™ control NEO abgeschaltet werden.

VORSICHT: *Keine Flüssigkeit auf oder über dem Gerät lagern. Ein Eindringen von Flüssigkeit in das Gehäuse ist unbedingt zu vermeiden.*

VORSICHT: *Das Gerät nur in dem auf dem Typenschild angegebenen Spannungsbereich betreiben.*

HINWEIS: *Beschädigungen der Systemkomponenten aufgrund von Fehlbedienungen fallen nicht unter die Gewährleistungsansprüche.*

Safety instructions

WARNING: *Test this device prior to each surgical procedure to ensure that it functions correctly.*

WARNING: *If the unit does not function reliably or safely, the manufacturer recommends that the unit is not operated, and, if necessary, is sent for servicing.*

WARNING: *Always unplug the KARL STORZ OR1™ control NEO from the mains before doing any maintenance work on it.*

WARNING: *An exchangeable 3.0 V lithium battery for the "onboard" clock and CMOS RAM is provided with the unit. There is danger of explosion if the lithium battery is replaced incorrectly. Used batteries may only be replaced by the same battery type. Refer all service to authorized personnel. Dispose of old batteries in an environmentally friendly way: take used batteries to official collection points in your area or return to the supplier (also see "KARL STORZ MEDICAL PCs" instruction sheet).*

WARNING *for touch screen: Even if no picture can be seen on the SCB touch screen, the touch screen functions may still be active. To avoid unintentional control commands, either the SCB control NEO software must be exited or the OR1™ control NEO switched off. Please note that in the case of a fault, the touch screen functions may still be operational irrespective of the image displayed. In this case, operations should be performed directly on the corresponding devices, and the SCB control NEO system turned off.*
To clean the touch screen the SCB control NEO software must be exited and the OR1™ control NEO switched off.

CAUTION: *Do not store liquids on or above the unit. Make certain to prevent any penetration of liquid into the housing.*

CAUTION: *Only operate the unit in the voltage range stated on the rating plate.*

NOTE: *Any damage to the system components resulting from incorrect operation is not covered by the manufacturer's warranty.*

Указания по безопасности

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Перед каждым применением проверяйте работоспособность устройства.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Если функционирование и эксплуатация устройства не обеспечены, производитель рекомендует воздержаться от эксплуатации устройства и при необходимости обеспечить его ремонт.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Перед проведением любых работ по техобслуживанию устройства KARL STORZ OR1™ control NEO устройство следует отключить от сети.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Устройство содержит сменную литиевую батарею 3,0 В для встроенных часового механизма и памяти CMOS RAM. При неправильной замене батареи может возникнуть опасность взрыва. Использованные батареи следует заменять только на батареи такого же типа. Работы по техобслуживанию разрешается проводить только квалифицированному персоналу. Использованные батареи утилизируйте в соответствии с предписаниями по защите окружающей среды: сдавайте в официальный региональный пункт сбора отходов или возвращайте поставщику (см. также памятку «Персональные компьютеры KARL STORZ MEDICAL»).*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ *Относительно сенсорного экрана: функциональность сенсорного экрана устройства SCB может сохраняться даже при отсутствии на нем изображения. Во избежание нежелательных команд управления нужно выйти из программы SCB control NEO или выключить OR1™ control NEO. Учтите, что в случае ошибки функциональность сенсорного экрана может сохраняться независимо от показанного изображения. В таком случае следует выполнять управление на соответствующих устройствах и выключить систему SCB control NEO.*
Для очистки сенсорного экрана следует выйти из программы SCB control NEO и выключить OR1™ control NEO.

ОСТОРОЖНО: *Не ставить емкости с жидкостью на устройство или над ним. Избегайте попадания жидкости в корпус устройства.*

ОСТОРОЖНО: *Эксплуатировать устройство разрешается только в диапазоне напряжения, указанном на типовой табличке.*

УКАЗАНИЕ: *Повреждения системных компонентов в результате неправильного обращения не покрываются гарантийными обязательствами.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru
© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Machen Sie sich vor der ersten Anwendung unbedingt mit der Funktionsweise und Bedienung des KARL STORZ SCB control NEO Systems vertraut.

3.3 Zweckbestimmung

3.3.1 KARL STORZ SCB control NEO System

Das KARL STORZ SCB control NEO System dient der vernetzten Steuerung der von KARL STORZ dafür freigegebenen SCB-Geräte und des Zubehörs. Diese SCB-Geräte sind entweder durch die Typennummernerweiterung ‚-1' auf dem Typenschild und/oder dem ‚SCB-Logo' vor dem Gerätenamen gekennzeichnet.

Das KARL STORZ SCB control NEO System besteht je nach Konfiguration (siehe hierzu Konfigurationsbeispiele in der Installationsanleitung) aus mindestens einem SCB-Ein-/Ausgabegerät zur Steuerung und/oder Anzeige der am SCB angeschlossenen Geräte.

Die Verwendung des KARL STORZ SCB control NEO Systems, anders als oben bestimmt, ist aus Sicherheitsgründen nicht zulässig.

Das KARL STORZ SCB control NEO System darf nur mit Zubehör betrieben werden, das von KARL STORZ als für das KARL STORZ SCB control NEO System geeignet bezeichnet wird.

Eigenmächtige Umbauten oder Veränderungen des KARL STORZ SCB control NEO Systems sind aus Sicherheitsgründen untersagt.

Before using the system, it is imperative that you be acquainted with how the KARL STORZ SCB control NEO system operates and is controlled.

3.3 Intended use

3.3.1 KARL STORZ SCB control NEO system

The KARL STORZ SCB control NEO system is designed for networked control of the SCB devices and accessories approved by KARL STORZ for this purpose. These SCB devices are indicated by the type number extension "-1" on the KARL STORZ SCB control NEO plate and/or the "SCB logo" in front of the device name.

Depending on the configuration (see examples of configurations in the installation manual), the KARL STORZ SCB control NEO system consists of at least one SCB input/output device for controlling and/or displaying the devices connected to the SCB.

Use of the KARL STORZ SCB control NEO system in fields other than those indicated above is not allowed for safety reasons.

The KARL STORZ SCB control NEO system may only be operated with accessories which have been designated by KARL STORZ as suitable for the KARL STORZ SCB control NEO system.

Unauthorized conversions or modifications to the KARL STORZ SCB control NEO system are not allowed for safety reasons.

Перед первым использованием обязательно ознакомьтесь с принципами действия и обслуживания системы KARL STORZ SCB control NEO.

3.3 Использование по назначению

3.3.1 Система KARL STORZ SCB control NEO

Система KARL STORZ SCB control NEO служит для управления объединенными в сеть устройствами SCB и комплектующими, которые разрешены для этого использования фирмой KARL STORZ. Такие устройства SCB обозначаются с помощью добавления «-1» к типовому номеру на типовой табличке или с помощью логотипа «SCB» перед названием устройства.

Система KARL STORZ SCB control NEO в зависимости от конфигурации (см. примеры конфигурации в руководстве по установке) состоит как минимум из одного устройства ввода/вывода SCB для управления и/или индикации параметров устройств, подключенных к SCB.

Использование системы KARL STORZ SCB control NEO в целях, отличающихся от указанных выше, запрещено из соображений безопасности.

Систему KARL STORZ SCB control NEO можно эксплуатировать только с комплектующими, которые обозначены фирмой KARL STORZ как пригодные для использования с системой KARL STORZ SCB control NEO.

Самовольная модернизация или внесение изменений в систему KARL STORZ SCB control NEO запрещены из соображений безопасности.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

3.4 Qualifikation des Anwenders

Das KARL STORZ SCB control NEO System darf nur von Ärzten und medizinischem Assistenzpersonal angewendet werden, die über eine entsprechende fachliche Qualifikation verfügen und am System eingewiesen sind.

Voraussetzungen

Sie müssen über Kenntnisse des Gebrauchs der an das KARL STORZ SCB control NEO System angeschlossenen Geräte (z. B. ENDOMAT® n. HAMOU Modell 26 331020-1, THERMOFLATOR® Modell 26 432020-1, usw.) verfügen.

HINWEIS: *Diese Gebrauchsanweisung ersetzt keinesfalls die Gebrauchsanweisungen der angeschlossenen Geräte.*

3.4 User qualification

The KARL STORZ SCB control NEO system may only be used by physicians and medical assistants who have a suitable specialized qualification and who have been instructed in the use of the system.

Requirements

You should be familiar with the use of the devices connected to the KARL STORZ SCB control NEO system (e.g., HAMOU ENDOMAT® model 26 331020-1, THERMOFLATOR® model 26 432020-1, etc.).

NOTE: *This instruction manual does not substitute the instruction manuals of the devices connected.*

3.4 Квалификация пользователя

Использовать систему KARL STORZ SCB control NEO разрешается только врачам и ассистирующему медперсоналу, которые имеют соответствующую профессиональную квалификацию и прошли обучение по обращению с системой.

Условия

Необходимо знать принципы эксплуатации устройств, подключенных к системе KARL STORZ SCB control NEO (напр., ENDOMAT® по HAMOU 26 331020-1, THERMOFLATOR® модели 26 432020-1 и т. д.).

УКАЗАНИЕ: *Данная инструкция по эксплуатации не заменяет инструкции к соответствующим подключенным устройствам.*

3.5 Sicherheitsmaßnahmen am Aufstellort

Der KARL STORZ OR1™ control NEO darf nur in medizinisch genutzten Räumen benutzt werden, deren elektrische Anlagen nach den national gültigen Vorschriften installiert sind.

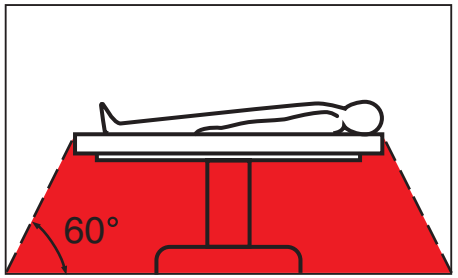
Das Gerät ist mit einer Steckvorrichtung für den Potentialausgleich ausgerüstet. Diese nach Maßgabe der national gültigen Vorschriften anschließen.

Es ist nicht für den Betrieb in explosionsgefährdeten Bereichen bestimmt. Dies bedeutet u. a.:

Bei Verwendung von leicht brennbaren und explosionsfähigen Inhalations-Anästhesiemitteln und deren Gemischen darf das Gerät nicht in der dargestellten Gefahrenzone betrieben werden. Dieses gilt auch für leicht brennbare und explosionsfähige Chemikalien, z. B. Hautdesinfektions- und Flächenschnelldesinfektionsmittel.

Es sind ebenfalls die Hinweise zum Aufstellungsort in den Gebrauchsanweisungen der einzelnen am SCB angeschlossenen Geräte zu beachten.

3.5 Safety precautions at the site of installation



The KARL STORZ OR1™ control NEO may only be used in medical rooms whose electrical systems have been installed in accordance with applicable national regulations.

The unit is equipped with a connector for attaching a ground line. It should be connected in compliance with the applicable national regulations.

It is not intended for use in hazardous zones. This means, for example:

When using easily combustible and explosive inhalation anesthetics or mixtures thereof, the unit must not be operated inside the hazard zone shown in the diagram. This also applies for easily combustible and explosive chemicals, e.g., skin disinfectants and fast-acting surface disinfectants.

Furthermore, please observe the instructions regarding place of installation in the instruction manuals of the individual devices connected to the SCB.

3.5 Меры безопасности на месте установки

Эксплуатация устройства OR1™ control NEO производства компании KARL STORZ в помещениях, используемых в медицинских целях, разрешается только в том случае, если имеющееся в них электрооборудование установлено в соответствии с предписаниями, действующими в данной стране.

Устройство оснащено штекерным приспособлением для выравнивания потенциалов. Его следует подключать в соответствии с действующими национальными предписаниями.

Устройство не предназначено для работы во взрывоопасных зонах. Это означает, в частности:

При использовании легковоспламеняющихся и взрывоопасных аэрозолей для анестезии и их смесей эксплуатация прибора в представленной на рисунке зоне опасности не допускается. Это также касается легковоспламеняющихся и взрывоопасных химикатов, напр. средств для дезинфекции кожи и быстрой дезинфекции поверхностей.

Необходимо также учитывать указания относительно места установки, имеющиеся в инструкциях по эксплуатации отдельных устройств, подключенных к системе SCB.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

3.6 Sicherheitsmaßnahmen beim Einsatz des KARL STORZ SCB control NEO Systems*

Der Anwender hat sich vor der Anwendung des KARL STORZ SCB control NEO Systems* von der Funktionssicherheit und dem ordnungsgemäßen Zustand aller am SCB angeschlossenen Geräte und des Gesamtsystems zu überzeugen.

Während der Behandlung unter Verwendung des KARL STORZ SCB control NEO Systems* muss der Patient mit der üblichen medizinischen Sorgfalt behandelt und beobachtet werden. Dazu gehört insbesondere die Sorge um sterile Applikationsbedingungen, sofern die Art des Eingriffs dies erfordert.

*(mit bzw. ohne KARL STORZ OR1™ control NEO)

Der KARL STORZ OR1™ control NEO wurde geprüft und entspricht den EMV-Grenzwerten gemäß dem Medizinproduktegesetz 93/42/EWG (EN 55011 Class A und EN 60601-1-2:2001).

Beachten Sie die Hinweise zur Elektromagnetischen Verträglichkeit in der Installationsanleitung.

Lassen Sie die Erdung ggf. durch sachkundiges Personal durchführen.

VORSICHT: *Achten Sie beim Anschluss von mehreren Geräten am KARL STORZ SCB control NEO System darauf, dass der maximal zulässige Wert des Gehäuseableitstromes nicht überschritten wird. Setzen Sie gegebenenfalls einen Trenntransformator ein.*

HINWEIS: *Gilt nur, wenn das gesamte System auf einem Wagen und an* ***eine*** *ortsveränderliche Mehrfachsteckdose angeschlossen ist.*

3.6 Safety precautions when operating the KARL STORZ SCB control NEO system*

It is the user's responsibility to make sure the complete system and all devices connected to the SCB are safe and operate properly before using the KARL STORZ SCB control NEO system*.

During treatment in conjunction with the KARL STORZ SCB control NEO system the patient must be treated and kept under observation with the usual medical care. This includes, in particular, monitoring sterile application conditions where required by the type of intervention.

*(with or without KARL STORZ OR1™ control NEO)

The KARL STORZ OR1™ control NEO has been tested and found to comply with the EMC limits as per the Medical Device Directive 93/42/EEC (EN 55011 Class A and EN 60601-1-2:2001).

Please read the Electromagnetic Compatibility Information in the installation manual.

The ground line should be installed by a qualified electrician.

CAUTION: *If more than one device is connected to the KARL STORZ SCB control NEO system, please ensure that the max. permissible value for the housing leakage current is not exceeded. If necessary, fit an isolation transformer.*

NOTE: *Only applies if the entire system is connected to a carriage and* ***one*** *portable multiple socket outlet.*

3.6 Меры безопасности при использовании системы KARL STORZ SCB control NEO*

Перед использованием системы KARL STORZ SCB control NEO* пользователь должен убедиться в функциональной безопасности и надлежащем состоянии всех устройств, которые подключены к SCB, а также системы в целом.

Во время терапии с применением системы KARL STORZ SCB control NEO с пациентом необходимо обращаться и наблюдать за ним с должным медицинским вниманием. К этому относится, в частности, забота о соблюдении стерильности, насколько этого требует тип вмешательства.

*(с устройством KARL STORZ OR1™ control NEO или без него)

Устройство OR1™ control NEO производства компании KARL STORZ проверено и соответствует предельным значениям ЭМС согласно закону о медицинских изделиях 93/42/ЕЭС (EN 55011, класс A и EN 60601-1-2 :2001).

Соблюдайте указания по электромагнитной совместимости, приведенные в руководстве по установке.

Заземление должен проводить только квалифицированный персонал.

ОСТОРОЖНО: *В случае подключения к системе KARL STORZ SCB control NEO нескольких устройств не допускайте превышения максимально допустимого значения тока утечки на корпус. При необходимости установите разделительный трансформатор.*

УКАЗАНИЕ: *Это положение действует лишь в том случае, когда вся система установлена на тележке и подключена к* ***одной*** *переносной многоконтактной розетке.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4 SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

4.1 Optimale Anwendung der SCB control NEO Software

Die in der Installationsanleitung beschriebenen Grundfunktionen können von Ihnen optimal eingesetzt werden, um Zeit und Wege zu sparen, indem:

1. je nach Operationstyp und Chirurg die entsprechenden SCB-Geräte und die zugehörigen Geräteparameter zu einem Preset zusammengefasst werden. Dieses Preset wird vor Beginn der Operation geöffnet und stellt damit alle notwendigen SCB-Geräte auf die richtigen Parameter ein.
2. während der Operation mittels der sogenannten »Widgets« (Kompaktmenüs) alle wichtigen Geräteparameter übersichtlich eingeblendet werden und gegebenenfalls direkt verändert werden können.
3. je nach Situation spezielle Bedienfunktionen von SCB-Geräten, die nicht von den »Widgets« (Kompaktmenüs) unterstützt werden, zentral über die realistische Ansicht des SCB-Gerätes ausgeführt werden. Dazu wählt man ein SCB-Gerät in der Geräteliste aus und kann in der eingeblendeten Geräteansicht das SCB-Gerät bedienen, wie an der Frontplatte des SCB-Gerätes auch.
4. Bedienfunktionen sowohl aus dem sterilen Bereich (Touchscreen mit sterilem Überzug) als auch von der Schwesternstation aus (Touchscreen, Maus oder Keyboard) genutzt werden können.

4 SCB control NEO software user interface

4.1 Optimal use of the SCB control NEO software

The basic functions described in the installation manual can be optimally used by you to save time and work:

1. The relevant SCB devices and the parameters associated with these devices can be grouped into a Preset according to the corresponding type of surgery and surgeon. This Preset is opened prior to the start of the operation, thereby setting the correct parameters on all the necessary SCB devices.
2. During the operation, all the important device parameters can be shown in a clear manner and, if necessary, changed directly using the so-called “widgets” (compact menus).
3. Depending on the situation, those specific SCB device operating functions which are not supported by the “widgets” (compact menus) are carried out centrally via the realistic view of the SCB device. To this end, an SCB device is chosen from the device list and can be operated via the device view displayed as well as via the front panel of the SCB device.
4. Operating functions can be controlled both from the sterile area (touch screen with sterile cover) and from the nurses’ station (touch screen, mouse or keyboard).

4 Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO

4.1 Оптимальное использование программного обеспечения SCB control NEO

Описанные в руководстве по установке основные функции можно использовать оптимальным образом для экономии времени и пространства.

1. Соответствующие определенным типам операций и хирургам устройства SCB и параметры устройств можно объединять в предварительно задаваемые конфигурации. Эти конфигурации открываются перед началом операции, обеспечивая автоматическую настройку нужных параметров на всех необходимых устройствах SCB;
2. Во время операции можно наглядно отображать все важные параметры устройств с помощью так называемых «виджетов» (компактных меню) и напрямую изменять их в случае необходимости;
3. В зависимости от ситуации можно централизовано выполнять специальные функции управления устройствами SCB, которые не поддерживаются «виджетами» (компактными меню), с помощью реалистичного изображения устройства SCB. Для этого можно выбрать устройство SCB из списка устройств и вызвать на экран изображение его передней панели, на которой можно выполнять функции управления устройством.
4. Функции управления можно выполнять как из стерильной зоны (сенсорный экран в стерильном чехле), так и с сестринского поста (сенсорный экран, мышь или клавиатура).

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru
© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Benutzeroberfläche



Die Oberfläche ist in drei Hauptbereiche untergliedert:

①	Informationsbereich
②	Anwendungsbereich
③	Navigationsbereich

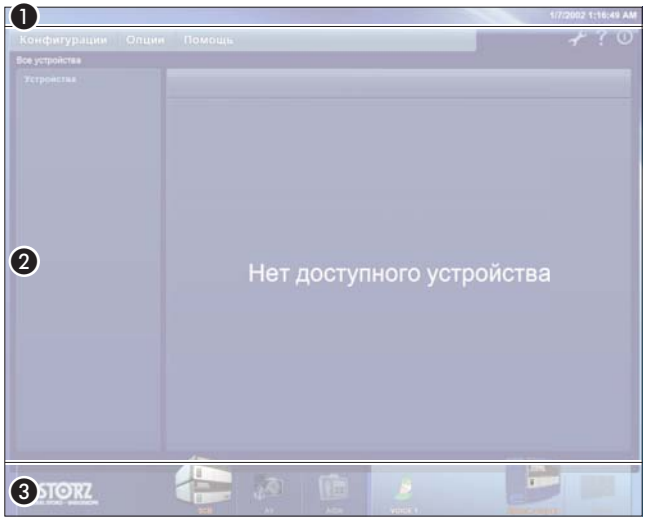
User interface



The interface is divided into three main areas:

①	Information area
②	Application window
③	Navigation area

Пользовательский интерфейс



Интерфейс разделен на три основных области:

①	Информационная область
②	Окно приложения
③	Область навигации

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.2 Informationsbereich

4.2.1 Informationszeile

Informations- und Warnmeldungen von SCB-Geräten werden in der Informationszeile entsprechend der Priorität in allen Anwendungen des KARL STORZ OR1 NEO™ Systems angezeigt. Bitte beachten Sie daher auch die Hinweise zur Informationszeile in der Systemanleitung.

Informationsmeldungen werden Ihnen systemübergreifend in der Kopfleiste angezeigt. Treten mehrere Meldungen gleichzeitig auf, werden diese abwechselnd in einer Schleife angezeigt. Bei Warnmeldungen wird immer die zuletzt eintreffende Warnung angezeigt, bis Sie diese quittieren, das SCB-Gerät die Warnung zurücknimmt oder eine höher priorisierte Warnung eintrifft.

Die Anzeige der Gerätemeldungen ab der SCB control NEO Softwareversion 20 0900 01-41 unterscheidet sich von der Anzeige im Kamerabild. Für jedes Gerät wird die Abbildung der Warnmeldungen im entsprechenden Kapitel erläutert.

4.2.1.1 Informationen

Informationsmeldungen werden in weißer Schrift in der Kopfzeile angezeigt. Die Informationsmeldungen werden automatisch ausgeblendet, sobald die Ursache der Meldung behoben wurde.



Parallel zur Anzeige in der Informationszeile werden die SCB-Geräte, die in der Informationszeile Meldungen anzeigen, in der Geräteliste mit einem weißen Rahmen dargestellt.

4.2 Information area

4.2.1 Information line

SCB device information and warnings are shown in the information line in all applications of the KARL STORZ OR1 NEO™ system according to their priority. The details on the information line in the system manual must therefore also be noted.

Information messages are shown system-wide in the header. If several messages need to be displayed simultaneously, these are repeatedly shown one after the other. In the case of warning messages, the warning which was received last is always shown until it is acknowledged, the SCB device retracts this warning, or a warning with a higher priority status is received.

The display of the device messages as of SCB control NEO software version 20 0900 01-41 differs from the display in the camera image. The display of the device warnings is explained in the corresponding chapter for every device.

4.2.1.1 Information

Information messages are shown in white font in the header. The information messages are hidden automatically once the cause thereof has been remedied.



In addition to the display in the information line, the SCB devices which display messages in the information line are shown with a white frame in the device list.

4.2 Информационная область

4.2.1 Информационная строка

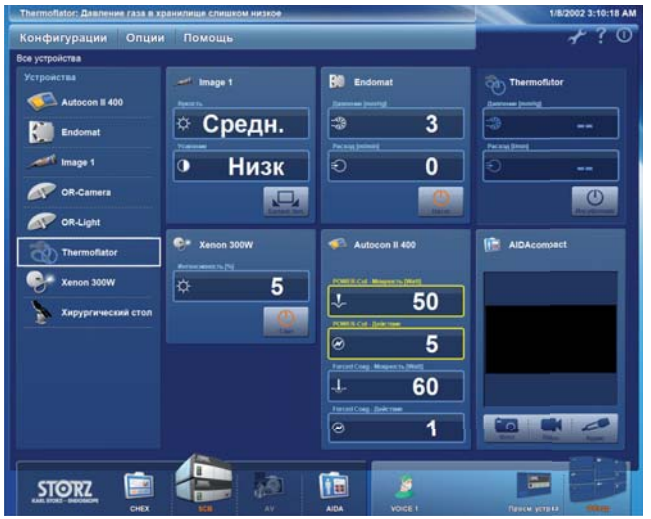
Информационные и предупреждающие сообщения устройств SCB отображаются в информационной строке в зависимости от приоритета для всех приложений системы KARL STORZ OR1 NEO™. При этом также учитывайте указания относительно информационной строки в руководстве к системе.

Информационные сообщения для всей системы отображаются в строке заголовка. При одновременном возникновении нескольких сообщений они отображаются циклично, попеременно. При возникновении предупреждающих сообщений всегда отображается последнее возникшее сообщение, пока оно не будет квитировано, пока устройство SCB не сбросит его или пока не поступит сообщение с более высоким приоритетом.

Индикация сообщений приборов, начиная с версии ПО SCB control NEO 20 0900 01-41, отличается от индикации на изображении видеокамеры. Для каждого прибора отображение предупреждений поясняется в соответствующей главе.

4.2.1.1 Информация

Информационные сообщения отображаются в строке заголовка белым шрифтом. Информационные сообщения автоматически скрываются при устранении причины их возникновения.



Параллельно с отображением сообщений в информационной строке соответствующие устройства SCB в списке устройств выделяются белой рамкой.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.2.1.2 Warnungen

Warnungen können durch eine fehlerhafte Anwendung des OR1 NEO™ Systems oder durch ein SCB-Gerät ausgelöst werden.

Diese werden entsprechend ihrer Priorität angezeigt:



- Hoch (Rot, schnell blinkend): Das Problem erfordert die sofortige Aufmerksamkeit von Ihnen, da es Auswirkungen auf die Sicherheit des Patienten oder Anwenders haben kann.

4.2.1.2 Warnings

Warnings can be triggered by incorrect use of the OR1 NEO™ system or by an SCB device.

These are shown according to their priority:

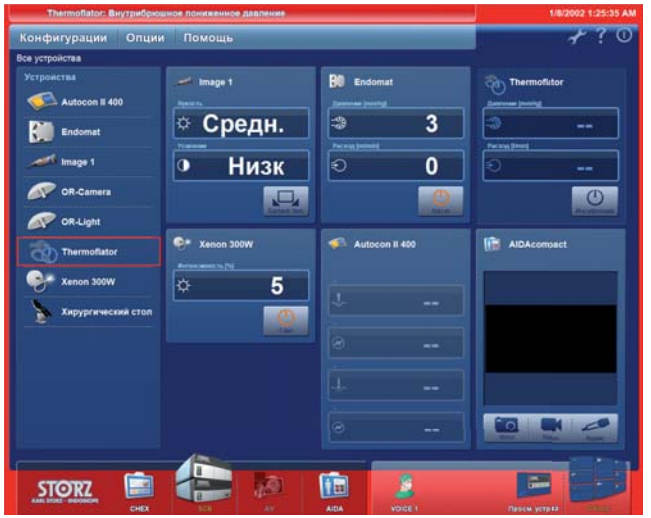


- High (red, flashes quickly): The problem requires your immediate attention as it can affect the safety of the patient or user.

4.2.1.2 Предупреждения

Предупреждения могут быть вызваны неправильным использованием системы OR1 NEO™ или устройствами SCB.

Они отображаются в зависимости от приоритета:



- Высокий (красный цвет, быстрое мигание): проблема требует немедленного вмешательства пользователя, поскольку может повлиять на безопасность пациента или пользователя.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

SCB control NEO software user interface

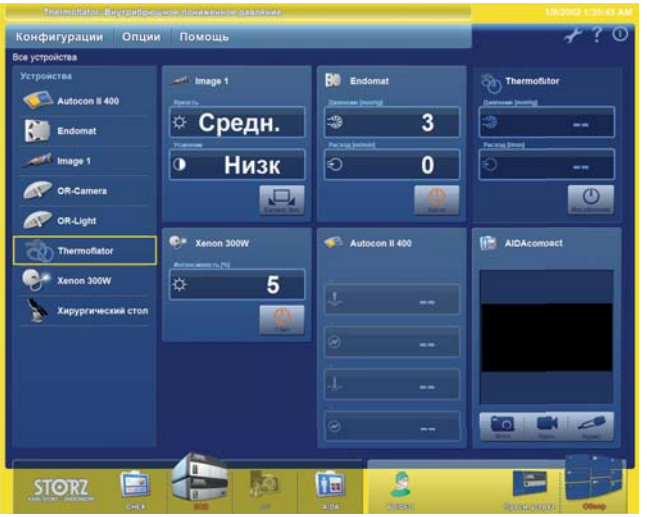
Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO



- Mittel (Gelb, langsam blinkend): Das Problem sollte bei nächster Gelegenheit von Ihnen behoben werden.



- Medium (yellow, flashes slowly): The problem should be remedied at the next opportunity.



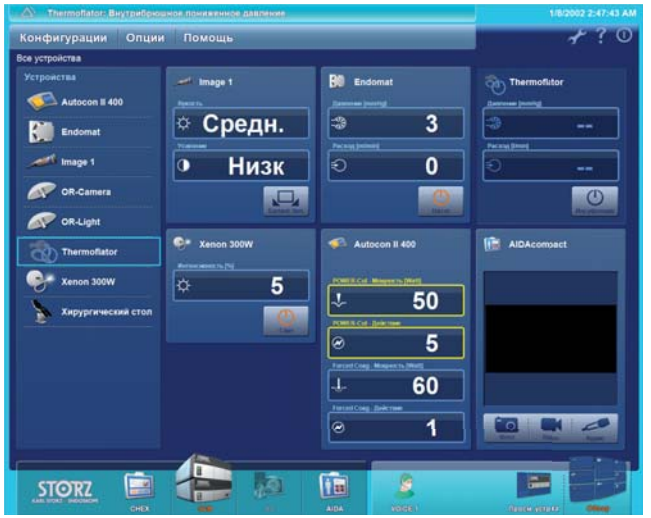
- Средний (желтый, медленное мигание): проблему необходимо устранить при ближайшей возможности.



- Niedrig (Türkis, nicht blinkend): Sie sollten sich z. B. nach der Operation um das Problem kümmern.



- Low (turquoise, does not flash): You should remedy this problem after the operation for example.



- Низкий (бирюзовый, без мигания): уделить внимание проблеме следует, напр., после операции.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Die entsprechende Priorität wird ebenfalls in der Geräteliste durch einen blinkenden Rahmen in der entsprechenden Farbe dargestellt.

 Button zum Bestätigen einer Warnung

 Button zum Stummschalten einer Warnung

Das Gerät bestimmt dabei, ob die angezeigten Informationen über die »Bestätigungstaste« zu quittieren sind. Auch die Möglichkeit der Unterdrückung des akustischen Signals am Gerät über die »Mute On/Off« Taste wird durch das Gerät vorgegeben, wie auch die Möglichkeit eine erweiterte Hilfe über den sog. »Info«-Button anzuzeigen.

4.2.2 Datum/Uhrzeit

Bitte beachten Sie die Hinweise in der Systemanleitung.

Datum/Uhrzeit ist in der SCB control NEO Software über den Menüpunkt Optionen/Wartungsmenü…/Andere KARL STORZ Programme starten…/»Regional Settings« und »Date Time« einstellbar.

The priority level is also shown in the device list by a flashing box in the corresponding color.

 Button to confirm a warning

 Button to mute a warning

The device determines whether the information shown is to be acknowledged using the “Confirmation button”. The option of silencing the acoustic signal on the device is also given by the device via the “Mute On/Off” button as well as the option of displaying further assistance via the “Info” button.

4.2.2 Date/Time

Please observe the information in the system manual.

The Date/Time can be set in the SCB control NEO software via the menu item Options/Maintenance Manager…/Start other KARL STORZ programs…/“Regional Settings” and “Date Time”.

Соответствующий приоритет отображается в списке устройств с помощью мигающей рамки соответствующего цвета.

 Кнопка для подтверждения предупреждения

 Кнопка для отключения звука предупреждения

При этом устройство определяет, можно ли подтвердить отображенную информацию с помощью «кнопки подтверждения». Кроме того, устройство определяет возможность отключения звукового сигнала с помощью кнопки «Звук Вкл/Выкл», а также возможность получения расширенной справки с помощью кнопки «Справка».

4.2.2 Дата/время

Соблюдайте указания, приведенные в руководстве к системе.

Настроить дату/время в программе SCB control NEO можно в пункте меню Опции/Менеджер сервиса…/Запустить другие программы KARL STORZ…/«Regional Settings» и «Date Time».

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.3 Der Navigationsbereich

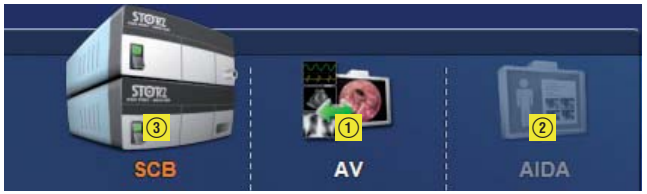
Nähere Informationen finden Sie in der Systemanleitung.
Der Navigationsbereich ist in die Anwendungsleiste und die Workflowleiste unterteilt.



①	Anwendungsleiste
②	Workflowleiste

4.3.1 Erklärung zu Buttons im Navigationsbereich

Bei aktiven Anwendungen werden die Buttons auf der Anwendungsleiste vergrößert dargestellt. Steht eine Anwendung nicht zur Verfügung, werden die Buttons »ausgegraut« oder nicht angezeigt. Der Anwender erhält beim »Berühren« der Buttons über den Farbwechsel der Schrift die Rückmeldung, welcher Button beim »Loslassen« aktiviert wird (siehe 4.4.3.1).



①	Anwendung inaktiv – Button normal dargestellt
②	Anwendung nicht bereit – Button ausgegraut
③	Anwendung aktiv – Button vergrößert dargestellt
	Anwendung nicht verfügbar – kein Button angezeigt

4.3 Navigation area

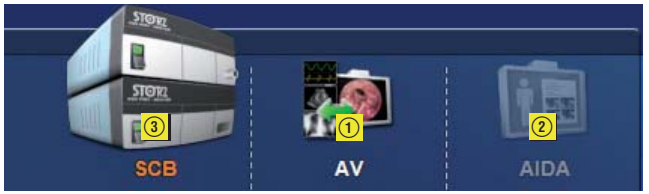
More detailed information can be found in the system manual. The navigation area is divided into the main menu and the workflow bar.



①	Main menu
②	Workflow bar

4.3.1 Explanation of buttons in the navigation area

The buttons of active applications are enlarged on the main menu. If an application is not available, the button is shown in gray or not displayed. On touching the buttons a change in the color of the font indicates to the user which buttons will become active when “released” (see 4.4.3.1).



①	Application inactive – button displayed normally
②	Application not ready – button shown in gray
③	Application active – button enlarged
	Application not available – no button shown

4.3 Область навигации

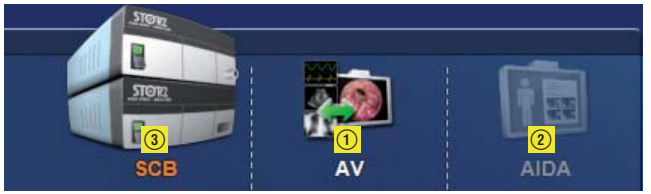
Более подробные сведения см. в руководстве по системе.
Область навигации разделена на главное меню и строку рабочих процессов.



①	Главное меню
②	Строка рабочих процессов

4.3.1 Пояснения к кнопкам в области навигации

Кнопки, соответствующие активным приложениям, изображаются в главном меню в увеличенном виде. Если приложение недоступно, кнопки затемняются или вообще не отображаются. При касании кнопок изменение цвета надписей сигнализирует о том, какая кнопка активируется при «отпускании» (см. 4.4.3.1).



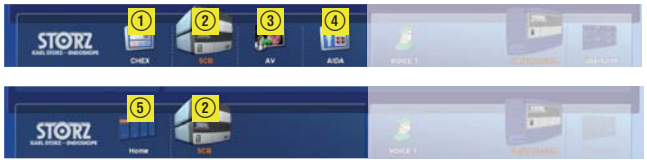
①	Приложение неактивно - обычное изображение кнопки
②	Приложение не готово - кнопка затемнена
③	Приложение активно - изображение кнопки увеличено
	Приложение недоступно - кнопка не отображается

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.3.2 Anwendungsleiste

Nähere Informationen finden Sie in der Systemanleitung. In der Anwendungsleiste finden Sie die Buttons zum Umschalten zwischen den einzelnen Anwendungen.



① Button: OR1™ CHEX oder von AIDA vorgegebene Anwendung
② Button: SCB control NEO
③ Button: AV system NEO
④ Button: AIDA compact NEO
⑤ Button: KARL STORZ OR1™ FUSION

HINWEIS: *Die Art und Anzahl der verfügbaren Anwendungen kann je nach Ausstattung Ihres Systems von der Abbildung abweichen. Die angezeigten Anwendungen sind über das »Wartungsmenü… /Hinzufügen/Entfernen von Geräten…« wählbar.*

HINWEIS: *Eine detaillierte Beschreibung für jede Anwendung finden Sie in der jeweiligen Gebrauchsanweisung.*

4.3.3 Workflowleiste

Über die Workflowleiste haben Sie Zugriff auf die Funktionen innerhalb der SCB control NEO Software:

- Realistische Geräteansicht
- Übersicht
- Optional: VOICE1®

Die Übersicht stellt je nach vorprogrammiertem Operationstyp eine Zusammenstellung der wichtigsten Geräteparameter in sogenannten »Widgets« (Kompaktmenüs) zur Verfügung. Damit können Sie die Geräteparameter mit einem Blick überwachen und gegebenenfalls auch verändern.

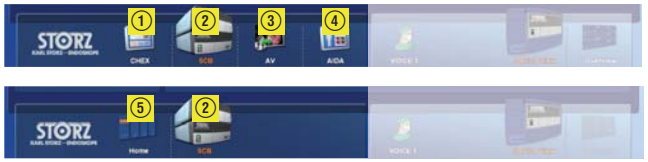
Die realistische Geräteansicht erlaubt Ihnen die Bedienung des Gerätes auf exakt die gleiche Art und Weise, wie dies direkt an der Gerätefrontplatte möglich ist. Damit steht Ihnen die ganze Funktionalität des SCB-Gerätes zur Verfügung, ohne dass Sie eine andere Art der Bedienung erlernen müssen.

Optional kann die SCB control NEO Software auch mit der KARL STORZ Sprachsteuerung VOICE1® ergänzt werden. Der Workflowbutton VOICE1® erlaubt dann, die Benutzeroberfläche von VOICE1® zu aktivieren. Eine detaillierte Beschreibung von VOICE1® finden Sie in der entsprechenden Gebrauchsanweisung.



4.3.2 Main menu

More detailed information can be found in the system manual. In the main menu you will find the buttons to switch between the individual applications.



① Button: OR1™ CHEX or an application specified by AIDA.
② Button: SCB control NEO
③ Button: AV system NEO
④ Button: AIDA compact NEO
⑤ Button: KARL STORZ OR1™ FUSION

NOTE: *The type and number of available applications may differ from what is shown depending on your system configuration. The displayed applications can be selected via the "Maintenance Manager.../Add/Remove device ...".*

NOTE: *A detailed description of each application can be found in the respective instructions manuals.*

4.3.3 Workflow bar

You can access the functions within the SCB control NEO software via the workflow bar:

- Realistic view of the device
- Overview
- Optional: VOICE1®

The overview provides a compilation of the most important device parameters in the so-called "widgets" (compact menus) depending on the preprogrammed type of surgery. This allows the device parameters to be monitored at a glance and, if necessary, changed.

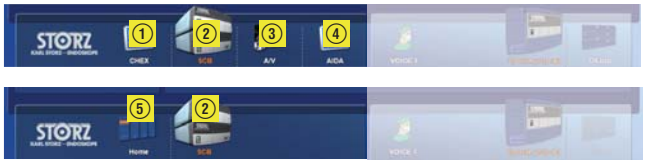
The realistic view enables you to operate the device in exactly the same way as from the front panel of the device. As such, complete functionality of the SCB device is granted without you having to learn another operation mode.

The SCB control NEO software can be optionally enhanced with the KARL STORZ voice control VOICE1®. The workflow button VOICE1® then enables the user interface to be activated using VOICE1®. A detailed description of VOICE1® can be found in the respective instruction manual.



4.3.2 Главное меню

Более подробные сведения см. в руководстве по системе.
В главном меню находятся кнопки для переключения между отдельными приложениями.



① Кнопка: OR1™ CHEX или приложение, заданное AIDA.
② Кнопка: SCB control NEO
③ Кнопка: AV system NEO
④ Кнопка: AIDA compact NEO
⑤ Кнопка: KARL STORZ OR1™ FUSION

УКАЗАНИЕ: *Тип и количество доступных приложений могут отличаться от приведенных на изображении в зависимости от оборудования системы. Отображаемые приложения можно выбрать в меню «Менеджер сервиса... /Добавление/удаление устройств».*

УКАЗАНИЕ: *Подробное описание каждого приложения приведено в соответствующих инструкциях по эксплуатации.*

4.3.3 Строка рабочих процессов

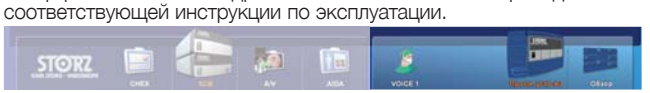
С помощью строки рабочих процессов можно получить доступ к функциям программного обеспечения SCB control NEO:

- реалистичное изображение устройства;
- обзор;
- опционально: VOICE1®

Функция обзора, в зависимости от предварительно запрограммированного типа хирургии, обобщает важнейшие параметры устройств в так называемые «виджеты» (компактные меню). Это позволяет осуществлять контроль за всеми параметрами устройств на одном экране и при необходимости вносить изменения.

Функция реалистичного изображения устройства позволяет управлять устройством точно таким же образом, как это возможно непосредственно на его передней панели. Благодаря этому пользователю доступна полная функциональность устройства SCB без необходимости изучения нового способа управления.

В дополнительной конфигурации программное обеспечение SCB control NEO можно использовать с системой голосового управления KARL STORZ VOICE1®. В таком случае кнопка в строке рабочих процессов VOICE1® позволяет активировать пользовательский интерфейс VOICE1®. Подробное описание VOICE1® приведено в соответствующей инструкции по эксплуатации.



Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

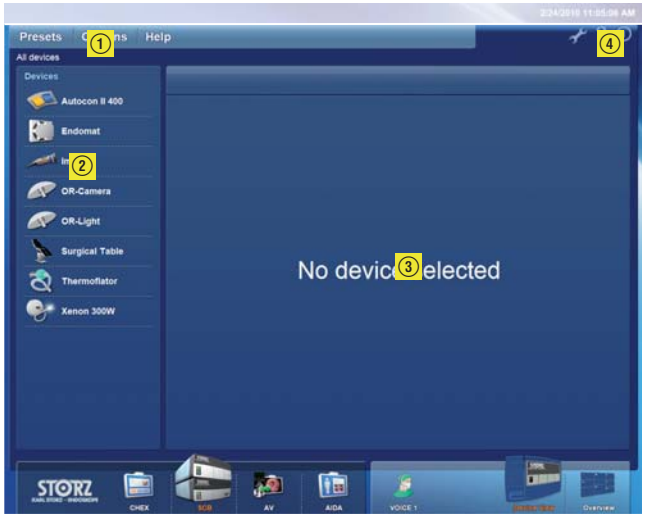
4.4 Anwendungsbereich/Content Area



Der Anwendungsbereich ist in vier »feste« Bereiche unterteilt:

①	Anwendungskopfleiste/Anwendungsleiste
②	Geräteliste/Anwendungshauptbereich
③	Gerätefenster oder »Widgets« (Kompaktmenü)/ Anwendungshauptbereich
④	Allgemeine Bedienfunktionen/Anwendungsleiste

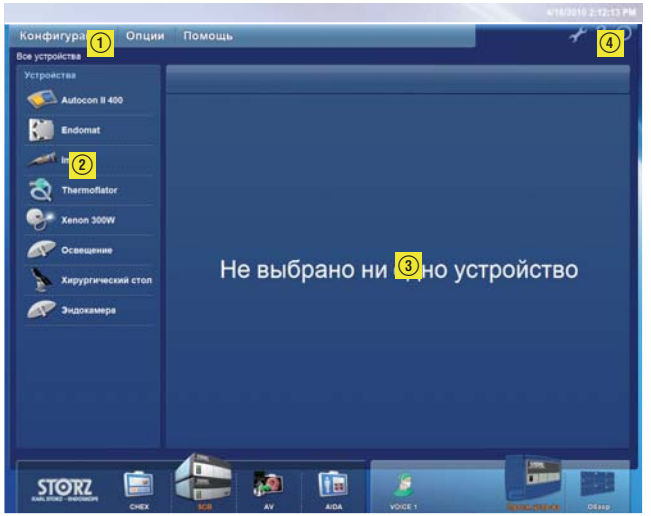
4.4 Application window/content area



The application window is divided into four “fixed” areas:

①	Application header/main menu
②	Device list/main application window
③	Device window or “widgets” (compact menu)/main application window
④	General functions/main menu

4.4 Окно приложения/область содержимого



Окно приложения разделено на четыре «фиксированных» области:

①	Строка заголовка приложения/главное меню
②	Список устройств/главное окно приложения
③	Окно устройств или «виджеты» (компактное меню)/ главное окно приложения
④	Общие функции/главное меню

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.4.1 Anwendungskopfleiste (Menüleiste)



Die Kopfleiste unterteilt sich in mehrere Bereiche:

①	Menü Pulldown Menü Presets, Pulldown Menü Optionen und Pulldown Hilfe
②	Name/Info zu aktuellem Preset

4.4.1 Application header (menu bar)



The header is divided into several areas:

①	Menu Pulldown menu Presets, Pulldown menu Options and Pulldown Help
②	Name/Info on current Preset

4.4.1 Строка заголовка приложения (строка меню)



Строка заголовка разделяется на несколько областей:

①	Меню раскрывающееся меню «Конфигурации», раскрывающееся меню «Опции» и раскрывающееся меню «Помощь»
②	Имя/Справка о текущей конфигурации

4.4.1.1 Presets

Das Untermenü Preset verwenden Sie, um verschiedene Zusammenstellungen von SCB-Geräten mit ihren Geräteparametern zu verwalten.



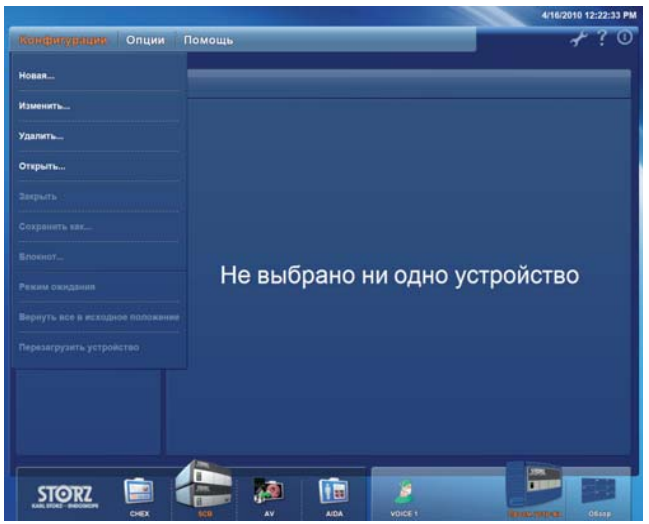
4.4.1.1 Presets

The Preset submenu is used to manage the various compilations of SCB devices with their device parameters.



4.4.1.1 Конфигурации

Подменю «Конфигурации» служит для управления различными комбинациями устройств SCB и их параметрами.



Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Die Untermenüs bedeuten:

Eintrag/ Untermenü	Bedeutung
Neu	Erstellen neuer Presets. (Kann durch ein Passwort geschützt werden)
Ändern…	Ändern und Öffnen bestehender Presets. (Kann durch ein Passwort geschützt werden)
Löschen…	Löschen eines bestehenden Presets. (Kann durch ein Passwort geschützt werden)
Öffnen...	Auswählen und Öffnen eines bestehenden Presets.
Schließen	Schließen des aktuellen Presets. Das System fällt auf das Default-Preset »Alle Geräte« zurück.
Speichern als…	Die aktuellen Geräteeinstellungen werden unter dem gleichen oder einem neuen Preset gespeichert. (Kann durch ein Passwort geschützt werden). Neben den Geräteparameter des geöffneten Presets werden die aktuellen Geräteparameter des in der realistischen Anzeige angezeigten SCB-Gerätes übernommen. (Ist nur in der realistischen Ansicht verfügbar)
Notizzettel	Zu bereits erstellten Presets kann der Benutzer Notizen auf einem elektronischen Notizzettel hinterlegen. Diese werden zusammen mit dem Preset abgespeichert.
Standby	Die angeschlossenen Geräte werden in den Zustand »Standby« gesetzt.
Alle zurücksetzen	Alle Geräte werden auf die Originaleinstellungen des aktuell geöffneten Presets zurückgesetzt. Nur aktiv in der Übersicht.
Gerät zurücksetzen	Das aktuell aufgerufene Gerät wird auf die Originaleinstellung des aktuell geöffneten Presets zurückgesetzt. Nur aktiv in der realistischen Ansicht.

HINWEIS: *In der Kopfleiste direkt unter dem Menü »Presets« wird der Name des aktuellen Presets in der Form »Name/Bezeichnung (optional)/Operationsart« eingeblendet.*

The submenus mean:

Entry/ Submenu	Explanation
New	Create new Presets. (can be protected with a password)
Change...	Change and open existing Presets. (can be protected with a password)
Delete...	Delete an existing Preset. (can be protected with a password)
Open...	Select and open an existing Preset.
Close	Close the current Preset. The system returns to the default Preset “All devices”.
Save as...	The current device settings are saved under the same or a new Preset. (Can be protected with a password). In addition to the device parameters of the open Preset, the current device parameters of the SCB device shown in the realistic view are also saved. (Only available in the realistic view)
Notepad	The user can save notes on the created Presets on the electronic notepad. These are saved together with the Preset.
Standby	The connected devices are set to “Standby”.
Reset all	All devices are reset to the original settings of the currently open Preset. Only active in the overview.
Reset device	The currently called up device is reset to the original settings of the currently open Preset. Only active in the realistic view.

NOTE: *In the header directly under “Presets” menu the name of the current Preset is displayed as follows “Name/Description (optional)/ Type of surgery”.*

Значение подменю:

Запись/ подменю	Значение
Новая...	Создание новых конфигураций. (Возможна защита паролем.)
Изменить…	Открытие и изменение существующих конфигураций. (Возможна защита паролем.)
Удалить…	Удаление существующей конфигурации. (Возможна защита паролем.)
Открыть…	Выбор и открытие существующей конфигурации.
Закрыть	Закрытие текущей конфигурации. Система возвращается к конфигурации по умолчанию «Все устройства».
Сохранить как…	Текущие настройки устройства сохраняются под тем же или новым именем конфигурации. (Возможна защита паролем.) Помимо параметров устройства, входящих в открытую конфигурацию, применяются также текущие параметры устройства SCB, которое показано в режиме реалистичного изображения. (Доступно только в режиме реалистичного изображения.)
Блокнот	Пользователь может оставлять примечания к созданным конфигурациям в электронном блокноте. Примечания сохраняются вместе с конфигурацией.
Режим ожидания	Подключенные устройства переводятся в состояние «Режим ожидания».
Вернуть все в исходное положение	Все устройства возвращаются к первоначальным настройкам текущей открытой конфигурации. Команда активна только в режиме обзора.
Перезагрузить устройство	Текущее запрошенное устройство возвращается к первоначальным настройкам текущей открытой конфигурации. Команда активна только в режиме реалистичного изображения.

УКАЗАНИЕ: *В строке заголовка под меню «Конфигурации» отображается имя текущей конфигурации в формате «Имя/Описание (опционально)/ Тип хирургии».*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.4.1.2 Optionen

Das Menü »Optionen« benutzen Sie zur Einstellung von Anwendungseinstellungen. Nähere Informationen und Erläuterungen finden Sie unter »Modale Dialoge«.





4.4.1.2 Options

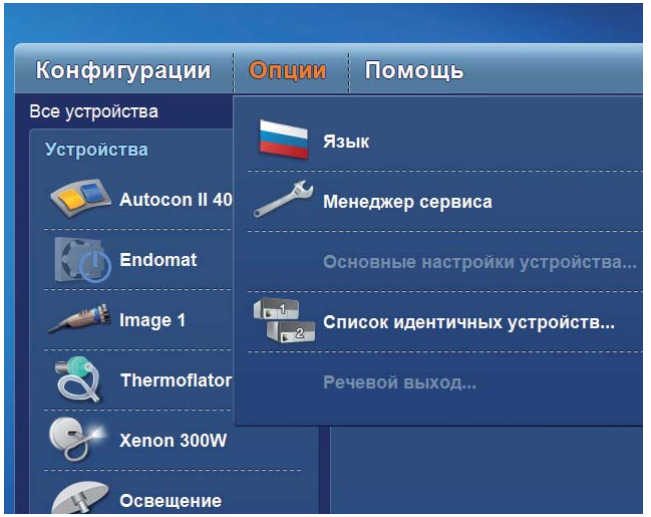
The “Options” menu is used to set application settings. Further information and explanations can be found under “Modal Dialogs”.

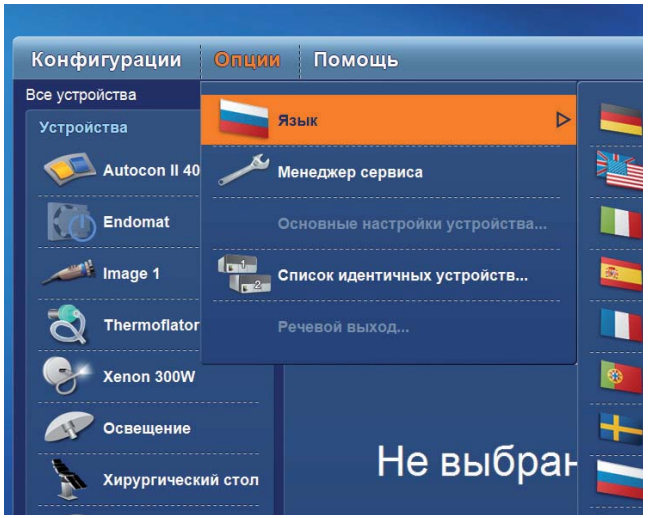




4.4.1.2 Опции

Меню «Опции» служит для настройки приложений. Более подробные сведения и пояснения см. в разделе «Модальные диалоги».





Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

Die Untermenüs bedeuten:

Eintrag/ Untermenü	Bedeutung
Sprache	Zum Einstellen der Sprache der Benutzeroberfläche. Die Namen der wählbaren Sprachen werden in eben dieser Sprache angezeigt.
Wartungsmenü…	Zum Starten des »Maintenance Manager«, der folgende Optionen bietet: • Hinzufügen oder Entfernen von SCB-Geräten zur möglichen Auswahl in Presets • Verwalten von Aliasnamen (Ersatz der Gerätenamen) • Export von Presets • Import von Presets • SCB control NEO Software Update • Kalibrieren der KARL STORZ Touchscreens • Verwalten von Passwörter • Aufruf von Programmen zur Systemeinstellung
Gerätegrundeinstellung	Der Menüpunkt »Gerätegrundeinstellung« ist nur anwählbar, sofern das in der Geräteliste angewählte SCB-Gerät diese Funktionalität unterstützt. In der Geräteliste erscheint das SCB-Gerät, der Status des SCB-Gerätes wird mit einem überlagerten Icon und einem blauen Rahmen angezeigt. Ein Zusatzdialog unterhalb der realistischen Ansicht wird dargestellt. Die auf der realistischen Ansicht dargestellten Werte sind »Gerätegrundeinstellungs-Parameter«.
Identische Geräteliste…	Das SCB control NEO System bietet die Möglichkeit, von einem Gerätetyp mehrere identische Geräte im SCB-Netzwerk zu betreiben und von der SCB control NEO Software zentral zu bedienen. Um diese jedoch unterscheiden zu können, wird ihnen eine individuelle Kennung (Kennziffer) zugewiesen. Von jedem der nachfolgenden Geräte können maximal je 3 Geräte über die SCB control NEO Software bedient werden. AUTOCON® II 400, COVIDIEN ForceTriad™, Electronic ENDOFLATOR®, IMAGE1 HUB™, powerLED 175, THERMOFLATOR®, TRICAM® SL II, XENON 175 und XENON 300

SCB control NEO software user interface

The submenus mean:

Entry/ Submenu	Explanation
Language	To set the language of the user interface. The names of the available languages are shown in the respective language.
Maintenance Manager…	To start the “Maintenance Manager” which offers the following options: • Add or delete SCB devices for possible selection in Presets • Management of aliases (replacement of device names) • Export of Presets • Import of Presets • SCB control NEO software update • Calibration of the KARL STORZ touch screen • Management of passwords • Calling up of programs for setting the system
Device setup	The menu item “Device Setup” can only be selected if the SCB device selected from the device list supports this functionality. The SCB device appears in the device list, the status of the SCB device is displayed with a superimposed icon and a blue frame. An additional dialog box is shown below the realistic view. The values shown on the realistic view are “Device Setup parameters”.
Identical device list...	The SCB control NEO system offers the option of operating several identical devices of a device type in the SCB network and controlling these centrally via the SCB control NEO software. To be able to distinguish between the devices, they are each assigned an individual distinctive number. A maximum of 3 devices each can be controlled from the following devices via the SCB control NEO software. AUTOCON® II 400, COVIDIEN ForceTriad™, Electronic ENDOFLATOR®, IMAGE1 HUB™, powerLED 175, THERMOFLATOR®, TRICAM® SL II, XENON 175 and XENON 300

Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO

Значение подменю:

Запись/подменю	Значение
Язык	Настройка языка пользовательского интерфейса. Названия доступных языков отображаются на языке оригинала.
Менеджер сервиса…	Для запуска «Менеджера сервиса», который обеспечивает такие возможности: • добавление или удаление устройств SCB для возможности выбора в конфигурациях; • управление псевдонимами (альтернативными именами устройств); • экспорт конфигураций; • импорт конфигураций; • обновление программы SCB control NEO; • калибровка сенсорных экранов KARL STORZ; • управление паролями; • вызов программ для настройки системы.
Основные настройки устройства...	Пункт меню «Основные настройки устройства» доступен лишь в том случае, если устройство SCB, выбранное в списке устройств, поддерживает данную функцию. В списке устройств отображается устройство SCB; его состояние отображается наложенным значком и синей рамкой. Под реалистичным изображением отображается дополнительное диалоговое окно. Значения, приведенные на изображении, являются «Параметрами основной настройки устройства».
Список идентичных устройств...	Система SCB control NEO обеспечивает работу в сети SCB нескольких идентичных однотипных устройств и возможность централизованного управления ими с помощью программного обеспечения SCB control NEO. Для возможности различать данные устройства каждому из них присваивается индивидуальный опознавательный код. Устройства каждого из нижеприведенных типов могут объединяться в группы для управления с помощью программного обеспечения SCB control NEO, максимум по 3 устройства в группе. AUTOCON® II 400, COVIDIEN ForceTriad™, Electronic ENDOFLATOR®, IMAGE1 HUB™, powerLED 175, THERMOFLATOR®, TRICAM® SL II, XENON 175 и XENON 300

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Eintrag/ Untermenü	Bedeutung
Einstellungen der Sprachausgabeoptionen, z. B. Lautstärke	Dieser Menüpunkt öffnet ein Fenster, in dem Einstellungen für die Sprachausgabe vorgenommen werden können. Unter anderem kann darin die Sprachausgabe ein- und ausgeschaltet werden (Der Menüpunkt ist ausgegraut, wenn die aktuell gewählte Sprache nicht unterstützt wird).
Log In / Log Out...	Falls Passwortschutz konfiguriert wurde, wird dieser Menüpunkt eingeblendet. Es wird ein Dialog geöffnet, der das An- oder Abmelden zum Zugriff auf geschützte Funktionen ermöglicht.

4.4.1.3 Menü »Hilfe«

- Kurzanleitung
- Info... (About Dialog)

Der Menüpunkt »Kurzanleitung« zeigt eine Kurzanleitung/ Kurzbeschreibung zum KARL STORZ OR1 NEO™ System auf dem Bildschirm an.
Informationen zur »Bedienung« finden Sie unter 4.4.5.7.1. Beim Menüpunkt »Info (About Dialog)« erhalten Sie Informationen über das System (siehe 4.4.5.7.2).

4.4.2 Allgemeine Bedienfunktionen (globales Menü)



①	Einstellungen
②	Hilfe
③	SCB control NEO beenden

4.4.2.1 Einstellungen (Maintenance Manager)

- Siehe 4.4.1.2 »Optionen/Wartungsmenü«

4.4.2.2 Hilfe

- Ruft » Kurzanleitung« auf. Siehe 4.4.1.3 Menü »Hilfe/ Kurzanleitung« und 4.4.5.7.1 Kurzanleitung.

Entry/ Submenu	Explanation
Settings for speech output options, e.g., volume	This menu item opens a window in which settings for speech output can be made. Amongst other things, the speech output can be switched on and off here. (The menu item is gray if the currently selected language is not supported).
Log In / Log Out...	If password protection has been configured, this menu item is shown. A dialog box opens which enables the user to log in/log out for access to protected functions.

4.4.1.3 Menu “Help”

- Quick guide
- Info... (“About” Dialog)

The “Quick guide” menu item displays a quick guide/brief description for the KARL STORZ OR1 NEO™ system on the screen.

Information on “Operation” can be found under 4.4.5.7.1. The “Info... (“About” Dialog)” menu item provides you with information about the system (see 4.4.5.7.2).

4.4.2 General functions (global menu)



①	Settings
②	Help
③	Exit SCB control NEO

4.4.2.1 Settings (Maintenance Manager)

- See 4.4.1.2 “Options/Maintenance Manager”

4.4.2.2 Help

- Calls up “Quick guide”. See 4.4.1.3 Menu “Help/Quick guide” and 4.4.5.7.1 Quick guide.

Запись/подменю	Значение
Настройки для опций речевого выхода, напр. громкости	Этот пункт меню открывает окно настроек параметров речевого выхода. Здесь также можно включить или выключить функцию речевого выхода (пункт меню затемнен, если текущий выбранный язык не поддерживается).
Вход / Выход…	Данный пункт меню отображается, если установлена защита паролем. При выборе этого пункта открывается диалоговое окно, позволяющее вход (Log In) или выход (Log Out) из режима доступа к защищенным функциям.

4.4.1.3 Меню «Помощь»

- Краткое руководство
- Справка... («О диалоге»)

Пункт меню «Краткое руководство» показывает на экране краткое руководство/краткое описание системы KARL STORZ OR1™ NEO.
Информацию по «Управлению» Вы найдете в пункте 4.4.5.7.1.
В пункте меню «Справка («О диалоге»)» Вы получите сведения о системе (смотрите 4.4.5.7.2).

4.4.2 Общие функции (общее меню)



①	Настройки
②	Помощь
③	Выход из SCB control NEO

4.4.2.1 Настройки (Менеджер сервиса)

- См. 4.4.1.2 «Опции/Менеджер сервиса»

4.4.2.2 Помощь

- Вызывает «Краткое руководство». Смотрите пункт 4.4.1.3 меню «Помощь/Краткое руководство» и 4.4.5.7.1 краткое руководство.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.4.2.3 Beenden

- Schließt die Anwendung und fährt den OR1™ control NEO Rechner herunter oder startet ihn neu (entsprechend der Einstellung »SCB control NEO Exit Options«).



• Ausschalten

- Wählen Sie den Button »Beenden« in der Kopfleiste. Bestätigen Sie die Sicherheitsabfrage.
- Entsprechend der Einstellung im »Wartungsmenü/Andere KARL STORZ Programme starten/Exit Option« wird der OR1™ control NEO neu gestartet oder abgeschaltet (siehe auch 4.4.5.1 SCB beenden)
  Standardeinstellung: Shutdown

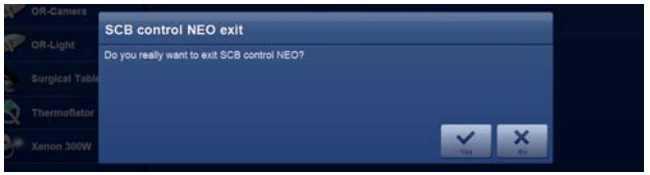
WARNUNG: *Wird der Rechner direkt über den Ein/Aus Taster des OR1™ control NEO abgeschaltet, kann es anschließend zu Funktionsstörungen kommen. Schalten Sie den Rechner immer über den Button aus.*

• Wiedereinschalten

Die SCB control NEO Anwendung wird neu gestartet, wenn der OR1™ control NEO mit dem EIN/AUS-Taster wieder eingeschaltet wird.

4.4.2.3 Exit

- Closes the application and shuts down or restarts the OR1™ control NEO computer (depending on the setting “SCB control NEO Exit Options”).



• Switch off

- Select the “Exit” button in the header. Confirm the prompt.
- According to the setting in the “Maintenance Manager/Start other KARL STORZ programs/Exit Option” the OR1™ control NEO is restarted or shut down (also see 4.4.5.1 Exit SCB)
  Default setting: Shutdown

WARNING: *If the computer is turned off at the On/Off button of the OR1™ control NEO, this may impair functionality. Always switch off the computer using the button.*

• Restart

The SCB control NEO application is restarted when the OR1™ control NEO is switched on again at the ON/OFF button.

4.4.2.3 Выход

- Закрытие приложения и выключение компьютера OR1™ control NEO или его перезапуск (в зависимости от настройки параметра «SCB control NEO Exit Options»).



• Выключение

- Нажмите кнопку «Выход» в строке заголовка. Подтвердите свои действия при отображении запроса согласия.
- В зависимости от настройки в пункте «Менеджер сервиса/Запустить другие программы KARL STORZ/Exit Option» выполняется перезапуск устройства OR1™ control NEO или его выключение (см. также 4.4.5.1 «Выход из SCB»)
  Настройка по умолчанию: Выключение (Shutdown)

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *При выключении компьютера непосредственно с помощью кнопки Вкл/Выкл устройства OR1™ control NEO впоследствии могут возникнуть функциональные неисправности. Всегда выключайте компьютер с помощью кнопки .*

• Перезапуск

Перезапуск приложения SCB control NEO при повторном включении устройства OR1™ control NEO кнопкой ВКЛ/ВЫКЛ.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.4.3 Geräteliste

Die Geräteliste gibt dem Anwender die Möglichkeit, auf einen Blick den Zustand der im Preset verwendeten Geräte zu erfassen.

Sind mehr als 12 SCB-Geräte angeschlossen, werden deren Gerätenamen (d. h. von SCB-Gerät 12 und folgende) nicht mehr dargestellt. Die jeweils nicht sichtbaren Gerätenamen sind mittels der zwei Pfeiltasten am unteren Rand der linken Spalte anwählbar.
Ein kurzes Antippen bewirkt ein seitliches Blättern um ein Gerät, ein länger anhaltendes Drücken eine automatische Fortschaltung (Scrollen/Autorepeat).

ⓘ ***HINWEIS:*** *Im Standardpreset »alle Geräte«, welcher alle Geräte beinhaltet, werden Geräte, welche nicht eingeschaltet sind, nicht in der Geräteliste angezeigt. Die Geräte werden bei diesem Preset nicht mit Werten initialisiert.*

4.4.3.1 Statusanzeige Geräte

Schrift:

Weiß: Das Gerät ist eingeschaltet und ist derzeit nicht auf der rechten Seite dargestellt.

Grau: Das Gerät ist nicht eingeschaltet oder im derzeitigen Zustand nicht bedienbar.

Orange: Dieses Gerät wird aktiv auf der rechten Seite dargestellt.



4.4.3 Device list

The device list gives the user the option of noting the status of the devices used in the Preset at a glance.

If more than 12 SCB devices are connected, their device names (i.e., from SCB device 12 onwards) are no longer displayed. The device names which are not visible can be selected using the two arrow buttons at the bottom of the left column. Tap the button briefly to move sideward to the next device; keep the button depressed for longer to scroll through the devices automatically (Scroll/Autorepeat).

ⓘ ***NOTE:*** *In the default Preset "All Devices" which is included in all devices, devices which are not switched on are not shown in the device list. With this Preset, the devices are installed without values.*

4.4.3.1 Device status display

Font:

White: The device is switched on and is currently not shown on the right-hand side.

Gray: The device is not switched on or cannot be operated in the current status.

Orange: This device is shown as active on the right-hand side.



4.4.3 Список устройств

Список устройств позволяет пользователю следить за состоянием используемых в конфигурации устройств.

Если подключено больше 12 устройств SCB, их имена (т. е. имя 12-го устройства SCB и далее) не отображаются. Невидимые в данный момент имена устройств можно выбрать с помощью двух клавиш-стрелок в нижней части левого столбца. Кратковременное прикосновение обеспечивает горизонтальную прокрутку на одно устройство, более продолжительное прикосновение приводит к автоматическому пролистыванию (прокрутка/автоповтор).

ⓘ ***УКАЗАНИЕ:*** *В конфигурации по умолчанию «Все устройства», которая охватывает все устройства, список содержит только включенные устройства. В этой конфигурации устройства инициализируются без значений.*

4.4.3.1 Индикация состояния устройств

Шрифт:

Белый: устройство включено и в данный момент не отображается с правой стороны.

Серый: устройство не включено или в текущем состоянии не подлежит управлению.

Оранжевый: это устройство отображается как активное с правой стороны.



Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Icons:



Normal: Das Gerät ist eingeschaltet und betriebsbereit.



Standby: Das Gerät befindet sich im Standby-Modus.
Pumpen und Insufflatoren: Die Pumpen sind ausgeschaltet.
Lichtquellen: Die Abgabe von Licht wird unterbrochen.



Ausgeschaltet: Das Gerät ist im Preset enthalten, aber noch nicht eingeschaltet.



Gerätegrundeinstellung: Das Gerät befindet sich im Modus Gerätegrundeinstellung. In diesem Modus können die Gerätegrundeinstellungsparameter angezeigt und geändert werden. Das Gerät befindet sich daher nicht im Operationsmodus.

Rahmenfarbe:

Grau: Gerät befindet sich in der Gerätegrundeinstellung.
Weiß: Gerät hält Information vor, welche in der Informationszeile (siehe 4.2.1.1 »Informationen«) angezeigt werden.
Türkis: Gerät hat einen Fehler niedriger Priorität (siehe 4.2.1.2 »Warnungen«).
Gelb: Gerät hat einen Fehler mittlerer Priorität (siehe 4.2.1.2 »Warnungen«).
Rot: Gerät hat einen Fehler hoher Priorität (siehe 4.2.1.2 »Warnungen«).

Icons:



Normal: The device is switched on and ready for use.



Standby: The device is in Standby mode.
Pumps and insufflators: The pumps are switched off.
Light sources: The emission of light is interrupted.



Switched off: The device is included in the Preset but is not yet switched on.



Device Setup: The device is in Device Setup mode. The device setup parameters can be shown and changed in this mode. The device is thus not in operation mode.

Frame color:

Gray: The device is in the device setup.
White: The device contains information which is shown in the information line (see 4.2.1.1 “Information”).
Turquoise: The device has a low-priority error (see 4.2.1.2 “Warnings”).
Yellow: The device has a medium-priority error (see 4.2.1.2 “Warnings”).
Red: The device has a high-priority error (see 4.2.1.2 “Warnings”).

Значки



Нормальное состояние: устройство включено и готово к эксплуатации.



Режим ожидания: устройство находится в режиме ожидания.
Насосы и инсуффляторы: насосы отключены.
Источники света: отдача света прерывается.



Выключенное состояние: устройство содержится в конфигурации, но не включено.



Основные настройки устройства: устройство находится в режиме настройки. В этом режиме можно отображать и настраивать параметры устройства. В это время устройство не находится в операционном режиме.

Цвет рамки

Серый: устройство находится в режиме настройки.
Белый: устройство содержит информацию, которая отображается в информационной строке (см. 4.2.1.1 «Информация»).
Бирюзовый: в устройстве произошла ошибка с низким приоритетом (см. 4.2.1.2 «Предупреждения»).
Желтый: в устройстве произошла ошибка со средним приоритетом (см. 4.2.1.2 «Предупреждения»).
Красный: в устройстве произошла ошибка с высоким приоритетом (см. 4.2.1.2 «Предупреждения»).

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.4.4 Gerätefenster oder »Widgets« (Kompaktmenü)

4.4.4.1 Geräteansicht (Realistische Ansicht)

Das Gerät, welches in der Geräteliste ausgewählt ist, wird in realistischer Weise dargestellt.

Befindet sich das Gerät in der Gerätegrundeinstellung, wird teilweise ein zusätzlicher Einstelldialog eingeblendet, in dem bestimmte Service-Einstellungen vorzunehmen sind.

WARNUNG: *Die korrekte Arbeitsweise der graphischen Bedienoberfläche muss am aktiven Gerät geprüft werden. Dazu aktivieren Sie mindestens eine Funktion mittels SCB control NEO und prüfen die korrekte Reaktion des realen SCB-Gerätes.*



Die realistische Ansicht der Geräte wird angezeigt, sobald ein Preset geöffnet wurde, der Anwender in der Workflowleiste die Geräteansicht auswählt oder aber den Namenszug in einem Widget anwählt.

Die Geräteansicht eines bestimmten Gerätes wird durch Klicken auf den Gerätenamen angezeigt. Die zum gewählten Preset verfügbaren »Widgets« (Kompaktmenüs) können Sie bei geöffnetem Preset über den Button »Übersicht« in der Workflowleiste aktivieren.

WARNUNG: *Geräte, deren Voreinstellungen im gewählten Preset hinterlegt sind, werden mit diesem initialisiert.*

4.4.4 Device window or “Widgets” (compact menu)

4.4.4.1 Device view (realistic view)

A realistic view of the device which is selected in the device list is shown.

If the device is in the device setup, in some cases an additional setup dialog box is displayed in which certain service settings are to be made.

WARNING: *The correct working of the graphic user interface must be checked on the active device. To this end, activate at least one function using SCB control NEO and check that the real SCB device reacts correctly.*



The realistic view of the devices is shown as soon as a Preset is opened, the user selects the device view in the workflow bar or the name in a widget is selected.

The device view of a specific device is shown by clicking on the device name. The “widgets” (compact menus) available for the selected Preset can be activated with the open Preset via the “Overview” button in the workflow bar.

WARNING: *Devices whose presettings are saved in the selected Preset are initialized with this.*

4.4.4 Окно устройств или «виджеты» (компактное меню)

4.4.4.1 Вид устройства (реалистичное изображение)

На экране отображается реалистичное изображение устройства, которое выбрано из списка устройств.

Если устройство находится в режиме настройки, частично отображается дополнительное диалоговое окно настройки, в котором можно настроить определенные сервисные настройки.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Правильную работу графического пользовательского интерфейса нужно проверить на активном устройстве. Для этого активируйте как минимум одну функцию с помощью системы SCB control NEO и проверьте правильность реакции реального устройства SCB.*



Реалистичное изображение устройства отображается после открытия конфигурации, выбора пользователем отображения устройства в строке рабочих процессов или выбора имени в виджете.

Изображение определенного устройства вызывается щелчком по имени устройства. «Виджеты» (компактные меню), которые доступны для выбранной конфигурации, можно активировать при открытой конфигурации с помощью кнопки «Обзор» в строке рабочих процессов.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *При этом также инициализируются устройства, предварительные настройки которых сохранены в выбранной конфигурации.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

SCB control NEO software user interface

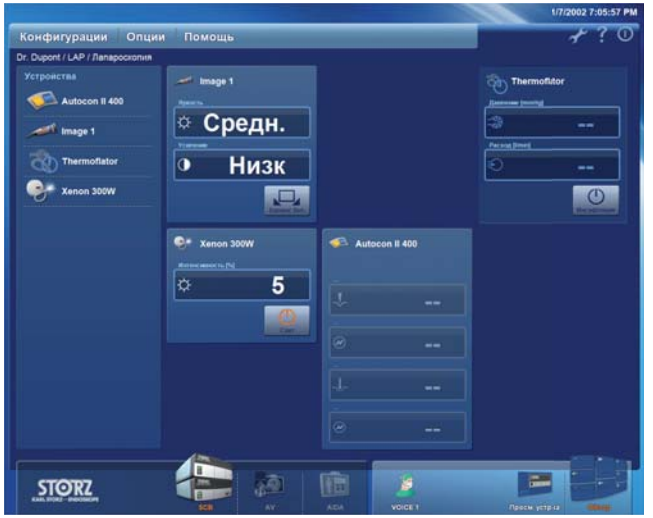
Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO



In der linken Spalte sind alle für das aktivierte Preset vorprogrammierten Geräte aufgeführt. Über der Geräteliste steht die Bezeichnung des Presets (Name / Bezeichnung (optional) / Operationsart).



In the left-hand column all the preprogrammed devices are run for the activated Preset. The Preset description can be found above the device list (Name / Description (optional) / Type of surgery).



В левом столбце отображаются все устройства, внесенные в активную конфигурацию. Над списком устройств находится обозначение конфигурации (имя / описание (опционально) / Тип хирургии).

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.4.4.2 »Widgets« (Kompaktmenü – Übersicht)

Die dargestellten Widgets geben dem Anwender die Möglichkeit, die von den Geräten zur Verfügung gestellten Funktionen auf einen Blick zu überprüfen. Dabei werden folgende Funktionen unterstützt:

Kameraeinstellung ändern, Lichtintensität verstellen, Spül- und Saugpumpen steuern, Insufflationsgeräte steuern, Geschwindigkeit Motorgetriebene Geräte einstellen, Dokumentationsgeräte bedienen, HF-Geräte einstellen, usw.



Für jede dieser Funktionen gibt es jeweils ein Widget. Das damit verbundene Gerät wird in der Kopfzeile des Widgets angezeigt. Durch Anklicken des Namenszuges wird auf die realistische Ansicht des angezeigten Gerätes gewechselt. In die Widget-Ansicht gelangt man über die Taste Übersicht in der Workflowleiste.

Verschiedene Geräte wie z. B. der UNIDRIVE® ENT, NEURO oder OMFS unterstützen dabei mehrere Widgets wie das Shaver und das Pumpen Widget.

4.4.4.2 “Widgets” (compact menu – Overview)

The displayed widgets give the user the option of checking the functions offered by the devices at a glance. The following functions are supported:

Change the camera setting, set the light intensity, control the irrigation and suction pumps, control the insufflation devices, set the speed of the motor-operated devices, operate documentation devices, set HF devices, etc.



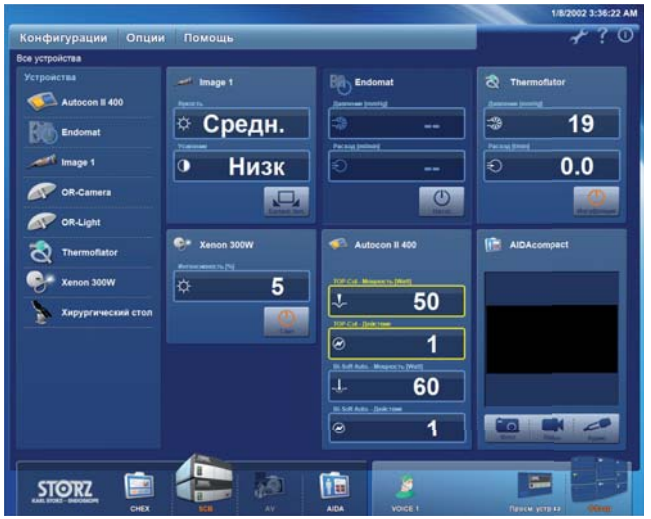
A widget is available for each of these functions. The respective device is displayed in the widget header. Click on the name to switch to the realistic view of the device shown. The widget view is accessed via the Overview button in the workflow bar.

Various devices, e.g., UNIDRIVE® ENT, NEURO and OMFS support several widgets, e.g., the shaver and pump widgets.

4.4.4.2 «Виджеты» (компактное меню – Обзор)

Отображенные виджеты позволяют пользователю быстро проверить все доступные функции устройств. При этом поддерживаются указанные ниже функции.

Изменение настроек камеры, регулировка интенсивности света, управление промывочным и отсасывающим насосами, управление инсуффляционными устройствами, настройка скорости устройств с моторным приводом, управление устройствами документирования, настройка ВЧ устройств и т. п.



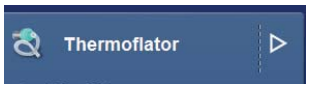
Каждой из этих функций соответствует виджет. Связанное с ним устройство отображается в строке заголовка виджета. Нажатие имени устройства приводит к его показу в режиме реалистичного изображения. В режиме показа виджетов клавиша «Обзор» позволяет перейти к строке рабочих процессов.

Некоторые устройства, такие как UNIDRIVE® ENT, NEURO или OMFS, поддерживают несколько виджетов, напр. виджеты шейвера и насоса.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Unterstützen andererseits mehrere Geräte eine Funktion, so ist auf der rechten Seite des jeweiligen Widgets eine Pfeiltaste zum Umblättern sicht- und bedienbar.



Die Anordnung der Widgets ist bewusst auf ein starres Muster reduziert, damit der Anwender die Funktionen immer an derselben Stelle findet. Dabei entscheidet die ausgewählte Operationsart beim »Preset erstellen«, welche Widgets angezeigt werden und welche nicht.

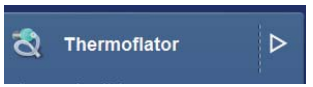
Anordnung der Widgets

Kamerasysteme	Pumpen	Insufflatoren
Lichtquellen	HF-Geräte	Dokumentation
Motorbetriebene Systeme		

Die folgende Tabelle beschreibt, welche Funktionen in den verschiedenen Operationsarten verfügbar sind:

	Kamerasysteme	Lichtquellen	Dokumentation	Pumpen	Motorbetriebene Systeme	HF-Geräte	Insufflatoren
HNO	X	X	X	X	X	X	
Laparoskopie	X	X	X	X	X	X	X
Gynäkologie	X	X	X	X	X	X	X
Urologie	X	X	X	X	X	X	X
Arthroskopie, Orthopädie	X	X	X	X	X	X	
Herz- und Gefäßchirurgie	X	X	X	X		X	X
Neurologie	X	X	X	X	X	X	
Plastische Chirurgie	X	X	X	X		X	

If, on the other hand, several devices support a function, an arrow button is visible on the right-hand side of the respective widget for scrolling.



The arrangement of the widgets is deliberately fixed so that the functions are always in the same place for the user. Hereby the selected type of surgery under “Create Preset” determines which widgets are shown and which not.

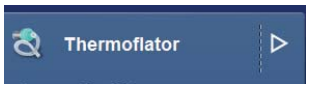
Arrangement of widgets

Camera systems	Pumps	Insufflators
Light sources	HF devices	Documentation
Motor-operated systems		

The following table shows which functions are available in the various surgery types:

	Camera systems	Light sources	Documentation	Pumps	Motor-operated systems	HF devices	Insufflators
ENT	X	X	X	X	X	X	
Laparoscopy	X	X	X	X	X	X	X
Gynecology	X	X	X	X	X	X	X
Urology	X	X	X	X	X	X	X
Arthroscopy, orthopedics	X	X	X	X	X	X	
Cardiovascular surgery	X	X	X	X		X	X
Neurology	X	X	X	X	X	X	
Plastic surgery	X	X	X	X		X	

Если несколько устройств поддерживают одну функцию, в правой части соответствующего виджета становится доступной кнопка со стрелкой для прокрутки.



Расположение виджетов специально является фиксированным, чтобы пользователь всегда находил функции на прежних местах. При этом виджеты, которые будут отображаться, определяются типом хирургии, который выбран при выполнении функции «Создать конфигурацию».

Расположение виджетов

Системы камер	Насосы	Инсуффляторы
Источники света	ВЧ устройства	Документация
Системы с приводом от мотора		

В приведенной ниже таблице описаны функции, доступные для различных типов хирургии.

	Системы камер	Источники света	Документация	Насосы	Системы с приводом от мотора	ВЧ устройства	Инсуффляторы
Отоларингология	X	X	X	X	X	X	
Лапароскопия	X	X	X	X	X	X	X
Гинекология	X	X	X	X	X	X	X
Урология	X	X	X	X	X	X	X
Артроскопия, ортопедия	X	X	X	X	X	X	
Сердечно-сосудистая хирургия	X	X	X	X		X	X
Неврология	X	X	X	X	X	X	
Пластическая хирургия	X	X	X	X		X	

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Für die kompakte Darstellung wird ein spezielles Anzeige- und Eingabefeld verwendet. Dieses zeigt im Betriebsmodus den Istwert an.



Sobald es durch Anklicken aktiviert wird, besteht die Möglichkeit, den angezeigten Sollwert einzustellen. Bei der Sollwerteingabe werden an den Seiten des Eingabefeldes die entsprechenden Tasten zur Werteänderung eingeblendet und der Wert wird orangefarben dargestellt. Kontinuierliche Werte zeigen über eine Pegelanzeige zusätzlich den entsprechenden Wertebereich an. Werden in der Sollwertanzeige für ca. zwei Sekunden keine Änderungen mehr vorgenommen, so wechselt das Anzeige- oder Eingabefeld zurück in die Istwertdarstellung.



Falls die Funktion eines Gerätes in den Standby-Modus gesetzt wird, stellt sich das Widget in einer anderen Farbgebung dar und das Geräteicon wird um das Standby-Icon erweitert. Die Anzeige- oder Eingabefelder sind für die Eingabe des Sollwertes weiter nutzbar.



HINWEIS: *»Widgets« (Gerätekompaktmenüs) können nicht explizit zum Gerät ausgewählt werden.*

Widgets werden angezeigt, wenn:
- *das Gerät dem Preset hinzugefügt wurde,*
- *es ein Widget zur gewählten Gerätefunktion gibt und*
- *das gewählte Fachgebiet das Widget unterstützt.*

A special display and input field is used for a compact display. This shows the actual value in the operating mode.



As soon as this is clicked on and activated, the displayed set value can be set. When entering the set value, the relevant buttons for changing the value are displayed at the sides of the input field and the value is shown in orange. Continuous values additionally show the corresponding value range via a level display. If no more changes are made in the set value display for approx. two seconds, the display or input field switches back to the actual value display.



If a device is set to standby mode, this is shown by a change of color in the widget and the standby icon is added to the device icon. The display or input fields can still be used for entering the set value.



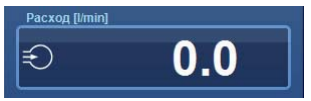
NOTE: *"Widgets" (device compact menus) cannot be explicitly selected for a device.*

Widgets are shown when:
- *the device has been added to the Preset,*
- *there is a widget for the selected device function and*
- *the selected area of specialization supports the widget.*

Для компактного отображения используется специальное поле для индикации и ввода. В рабочем режиме в данном поле отображается фактическое значение.



Активировав поле нажатием, можно настроить отображаемое заданное значение. При вводе заданного значения по бокам поля для ввода отображаются соответствующие кнопки для изменения значений, а значение отображается оранжевым цветом. Для значений, изменяющихся в реальном времени, с помощью индикатора уровня дополнительно отображается соответствующий диапазон значений. Если заданное значение в поле для ввода не изменяется в течение двух секунд, поле возвращается в режим индикации фактического значения.



Если устройство находится в режиме ожидания, цвет виджета изменяется и к значку устройства добавляется значок режима ожидания. Поля для индикации или ввода сохраняют доступность для ввода заданных значений.



УКАЗАНИЕ: *«Виджеты» (компактные меню устройств) нельзя выбрать для конкретного устройства.*

Виджеты отображаются, если:
- *устройство добавлено в конфигурацию,*
- *существует виджет для выбранной функции устройства и*
- *выбранная область применения поддерживает виджет.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Folgende Widgets werden unterstützt:



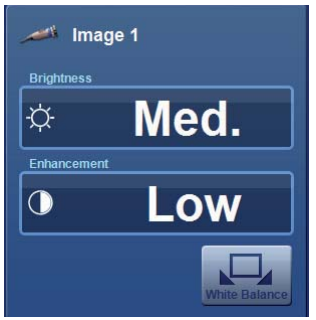
- Endoskopische Kamera
  Einstellung Helligkeit (Niedrig – Mittel – Hoch)
  Einstellung Kontrast (Niedrig – Mittel – Hoch – Filter A/B)
  Weißabgleich ausführen

ⓘ ***HINWEIS:*** *Die Einstellparameter der IMAGE 1 H3-M weichen hiervon ab (siehe entsprechender Abschnitt).*



- Lichtquelle
  Einstellung Helligkeit (0…100 %; Schrittweite 20 %)
  Umschalten zwischen Standby und »aktiv«

The following widgets are supported:



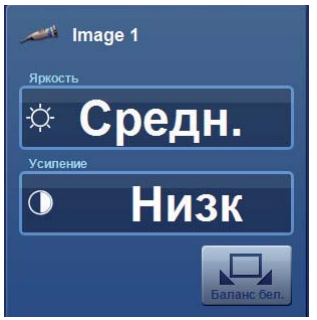
- Endoscopic camera
  Brightness setting (Low – Medium – High)
  Enhancement setting (Low – Medium – High – Filter A/B)
  Carry out white balancing

ⓘ ***NOTE:*** *The setting parameters of the IMAGE 1 H3-M deviate from this (see corresponding section).*



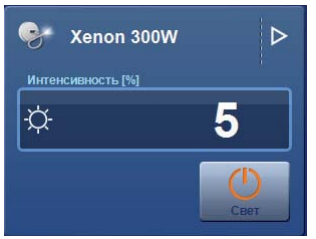
- Light source
  Brightness setting (0…100%; increment of 20%)
  Switch between standby and “active”.

Поддерживаются такие виджеты:



- Эндоскопическая камера
  Настройка яркости (Низкая – Средняя – Высокая)
  Настройка усиления контраста (Низкая – Средняя – Высокая – Фильтр A/B)
  Выполнение функции «Баланс белого»

ⓘ ***УКАЗАНИЕ:*** *Заданные параметры IMAGE 1 H3-M отличаются от приведенных здесь (см. соответствующий раздел).*

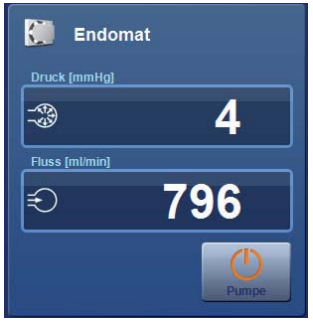


- Источник света
  Настройка яркости (0-100 %; шаг 20 %)
  Переключение между режимом ожидания и активным режимом

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

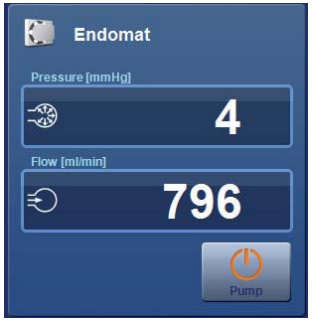


- Pumpe
  Einstellung Druck (geräteabhängig)
  Einstellung Flow (geräteabhängig)
  Umschalten zwischen Standby und »aktiv«

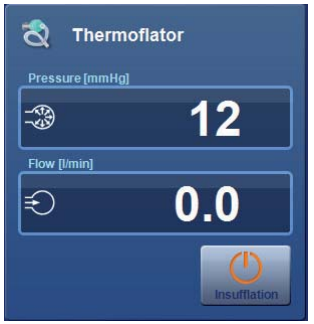


- Insufflator
  Einstellung Druck (geräteabhängig)
  Einstellung Flow (geräteabhängig)
  Umschalten zwischen Standby und »aktiv«

SCB control NEO software user interface

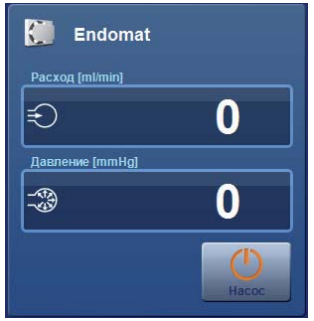


- Pump
  Pressure setting (depending on the device)
  Flow setting (depending on the device)
  Switch between standby and “active”



- Insufflator
  Pressure setting (depending on the device)
  Flow setting (depending on the device)
  Switch between standby and “active”

Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO



- Насос
  Настройка давления (зависит от устройства)
  Настройка расхода (зависит от устройства)
  Переключение между режимом ожидания и активным режимом



- Инсуффлятор
  Настройка давления (зависит от устройства)
  Настройка расхода (зависит от устройства)
  Переключение между режимом ожидания и активным режимом

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

SCB control NEO software user interface

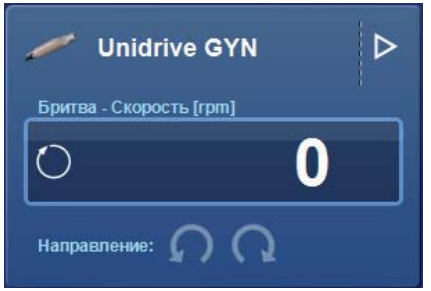
Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO



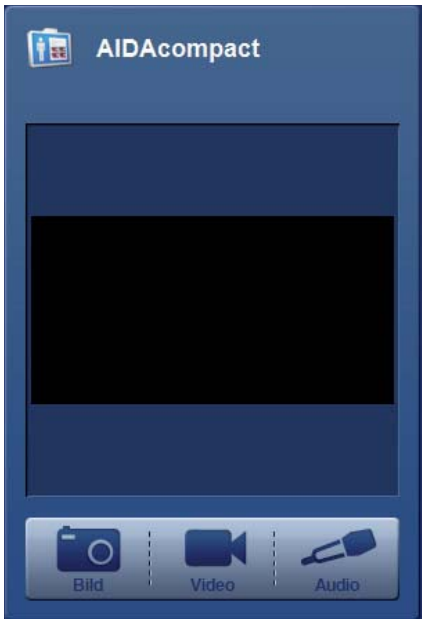
- Motorbetriebene Systeme
  Einstellung Geschwindigkeit (geräteabhängig)
  Anzeige Rotationsrichtung



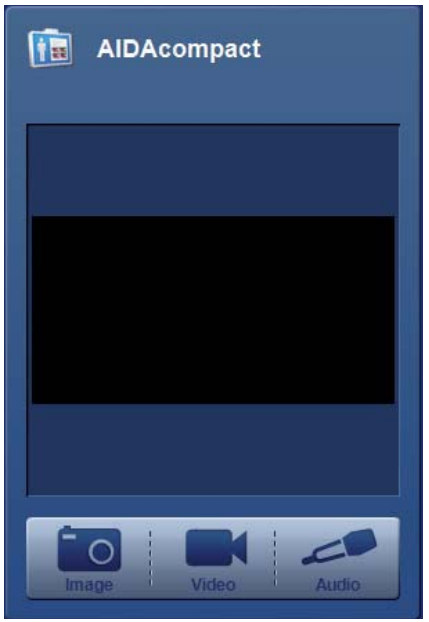
- Motor-operated systems
  Speed setting (depending on the device)
  Display of direction of rotation



- Системы с приводом от мотора
  Настройка скорости (зависит от устройства)
  Индикация направления вращения



- AIDA compact
  Bildaufnahme auslösen
  Umschalten Start/Stop Videoaufnahme
  Umschalten Start/Stop Audioaufnahme



- AIDA compact
  Start image recording
  Switch between start/stop video recording
  Switch between start/stop audio recording



- AIDA compact
  Активация фотосъемки
  Переключение между пуск/стоп видеозаписи
  Переключение между пуск/стоп аудиозаписи

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche



- HF-Gerät
  Anzeige: Modus (Cut, Coag, Standby)

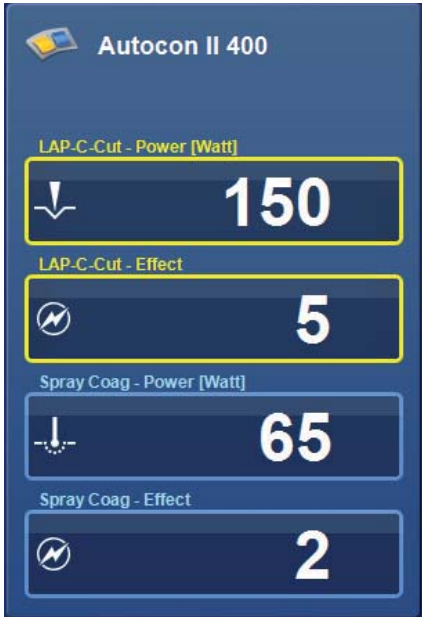
  »Cut–Power«:
  Einstellung Stärke (geräte- und modusabhängig)

  »Cut–Effekt«:
  Einstellung Effekt (geräteabhängig)

  »Coag–Power«: Einstellung Stärke
  (geräte- und modusabhängig)

  »Coag–Effekt«: Einstellung Effekt (geräteabhängig)
  Umschalten zwischen Standby und »aktiv«

SCB control NEO software user interface



- HF device
  Display: Mode (Cut, Coag, Standby)

  “Cut Power”:
  Watt setting (depending on the device and mode)

  “Cut Effect”:
  Effect setting (depending on the device)

  “Coag Power”: Watt setting
  (depending on the device and mode)

  “Coag Effect”: Effect setting (depending on the device)
  Switch between standby and “active”

Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO



- ВЧ устройство
  Индикация: Режим (Cut = Резание, Coag = Коагуляция, Standby = Режим ожидания)

  «Cut–Power» (Мощность резания):
  настройка мощности (в зависимости от устройства и режима)

  «Cut–Effekt» (Эффект резания):
  настройка эффекта (в зависимости от устройства)

  «Coag–Power» (Мощность коагуляции): настройка мощности (в зависимости от устройства и режима)

  «Coag–Effekt» (Эффект коагуляции): настройка эффекта (в зависимости от устройства)
  Переключение между режимом ожидания и активным режимом

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru
© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

SCB control NEO software user interface

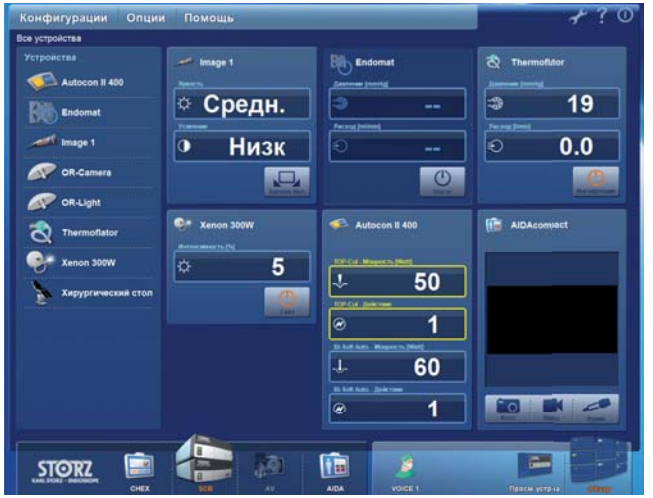
Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO



Sie können die (Geräte-)Detailanzeige durch Anklicken des Gerätenamens in der linken Spalte oder des »Geräteansicht« Buttons in der Workflowleiste aktivieren.



You can activate the (device) detail display by clicking on the device name in the left-hand column or the “Device view” button in the workflow bar.



Активировать подробную индикацию параметров устройства можно, нажав имя устройства в левом столбце или кнопку «Просм. устр-ва» в строке рабочих процессов.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

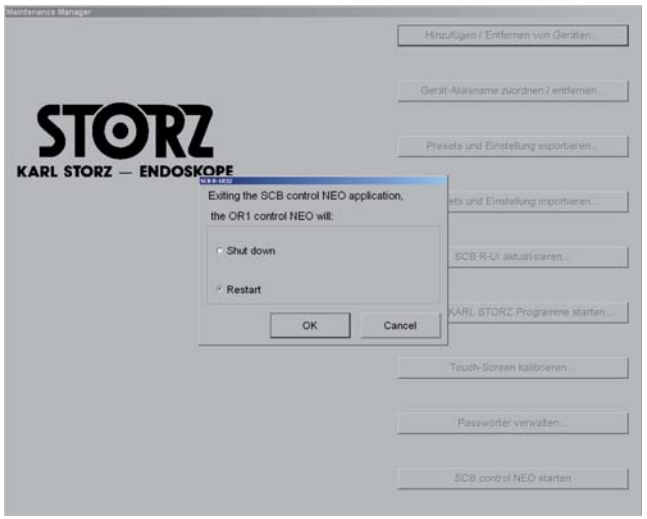
© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.4.5 Modale Dialoge

4.4.5.1 SCB beenden

Dieser Dialog wird geöffnet, wenn die »Beenden«-Taste aufgerufen wird. Siehe **4.4.2.3 Beenden**





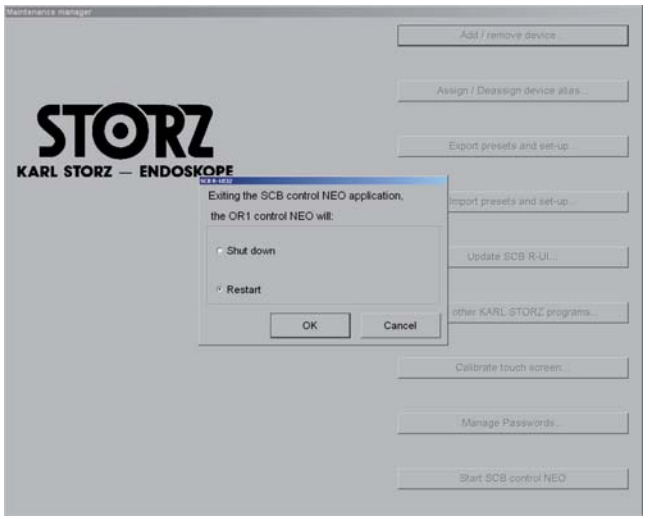
- Das Beenden Verhalten wird über Wartungsmenü… / Andere KARL STORZ Programme starten… / »SCB control NEO Exit Options« festgelegt. Es ist zwischen folgenden Optionen zu wählen:
  – Shutdown: Der OR1™ control NEO wird heruntergefahren.
  – Restart: Der OR1™ control NEO startet erneut.

4.4.5 Modal dialogs

4.4.5.1 Exit SCB

This dialog box is opened when the “Exit” button is called up. See **4.4.2.3 Exit**





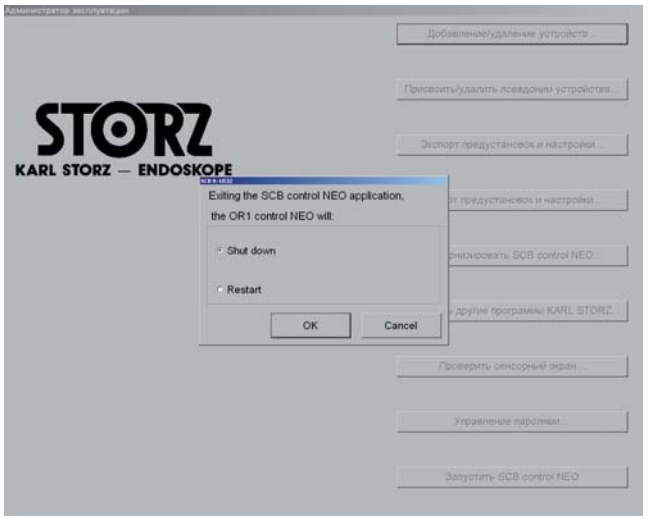
- The exit procedure is determined via the Maintenance Manager… / Start other KARL STORZ programs… / “SCB control NEO Exit Options”. One of the following options must be selected:
  – Shutdown: The OR1™ control NEO is shutdown.
  – Restart: The OR1™ control NEO is restarted.

4.4.5 Модальные диалоги

4.4.5.1 Выход из SCB

Это диалоговое окно открывается после нажатия кнопки «Выход». См. **4.4.2.3 «Выход»**





- Процедура выхода настраивается в меню «Менеджер сервиса… / Запустить другие программы KARL STORZ… / SCB control NEO Exit Options». Можно выбрать одну из двух указанных ниже опций.
  – Shutdown (Выключение): устройство OR1™ control NEO выключается.
  – Restart (Перезапуск): устройство OR1™ control NEO перезапускается.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.4.5.2 OnScreen Keyboard

Bildschirmtastatur



Funktion

Mit der Bildschirmtastatur können Sie Texte und alle benötigten Befehle und Zeichen mittels Touchscreen Bedienung eingeben. Beim Klick auf ein Texteingabefeld wird die Bildschirmtastatur automatisch angezeigt. Das Layout der Bildschirmtastatur passt sich automatisch der zur Zeit eingestellten länderspezifischen Hardware-Tastatur an. Wählen Sie »Regional Settings«, um ggf. die Ländereinstellung des Betriebssystems Ihrer vorhandenen Tastatur anzupassen (Regional Settings – Input). Die Texteingabe erfolgt, indem auf dem Touchscreen die Tasten der Bildschirmtastatur oder parallel die auf der Hardware-Tastatur betätigt werden.

SCB control NEO Software Texteingaben mittels Bildschirmtastatur

Die Bildschirmtastatur kann dazu verwendet werden, Text in Texteingabefelder der SCB control NEO Software einzugeben oder zu ändern (z. B.: Anwendername eines Presets). Das Aussehen entspricht im allgemeinen einer normalen Hardware-Tastatur, jedoch ohne Nummernblock.

Die Bildschirmtastatur wird durch Berühren des Texteingabefeldes aktiviert. Der zu bearbeitende Inhalt wird in die Bildschirmtastatur übernommen. Im Titelfenster wird der aktuelle Kontext (z. B. »Neues Preset«) und darunter der Name des Texteingabefeldes (z. B. »Name«, ...) angezeigt. Die Länge der verwendbaren Zeichen ist dem Texteingabefeld angepasst.

4.4.5.2 On-screen keyboard

On-screen keyboard



Function

With the on-screen keyboard you can enter text and all necessary commands and characters using the touch screen function. The on-screen keyboard is displayed automatically when you click on a text input field. The layout of the on-screen keyboard adapts automatically to the currently set country-specific hardware keyboard. Select “Regional Settings” to adapt the country setting of the operating system of your keyboard if necessary (Regional Settings – Input). Text is entered by actuating either the buttons on the on-screen keyboard or the hardware keyboard.

SCB control NEO software text entry using the on-screen keyboard

The on-screen keyboard can be used to enter or change text in the text input fields of the SCB control NEO software (e. g., user name of a Preset). The on-screen keyboard essentially looks the same as a normal hardware keyboard but without a number pad.

The on-screen keyboard is activated by touching the text input field. The content to be edited appears in the on-screen keyboard. In the title window the current context (e. g., “New Preset”) and below that the name of the text input field (e. g., “Name”, ...) is shown. The length of the useable characters is adapted to the text input field.

4.4.5.2 Экранная клавиатура

Экранная клавиатура



Функция

Экранная клавиатура позволяет вводить текст, а также все необходимые команды и символы с помощью сенсорного экрана. Экранная клавиатура автоматически отображается при щелчке по полю для ввода текста. Раскладка экранной клавиатуры автоматически адаптируется к заданной на данный момент аппаратной клавиатуре, которая используется в той или иной стране. Выберите «Regional Settings», чтобы при необходимости изменить настройку страны в операционной системе для имеющейся клавиатуры («Regional Settings – Input»). Ввод текста выполняется с сенсорного экрана посредством нажатия клавиш экранной клавиатуры или параллельного нажатия клавиш аппаратной клавиатуры.

Ввод текста в программе SCB control NEO с экранной клавиатуры

Экранная клавиатура позволяет вводить или изменять текст в полях для ввода программного обеспечения SCB control NEO (напр., имя пользователя конфигурации). Вид клавиатуры в общих чертах соответствует обычной аппаратной клавиатуре, однако экранная клавиатура не имеет цифрового блока клавиш.

Экранная клавиатура активируется прикасанием к полю для ввода текста. Подлежащее редактированию содержимое отображается на экранной клавиатуре. В заглавии отображается текущий контекст (напр., «Новая конфигурация»), а под ним — название поля для ввода текста (напр., «Имя» и т. д.). Длина применяемых символов адаптируется к полю для ввода текста.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Beschreibung der Tasten

Alle Tasten der Bildschirmtastatur sind im Verhalten denen der Hardware-Tastatur identisch mit folgenden Ausnahmen:

- Die Tasten »OK« oder »Return« beenden die Bildschirmtastatur. Die eingegebenen Zeichen werden in das Texteingabefeld übernommen.
- Die Tasten »Abbrechen« oder »Esc« beenden die Bildschirmtastatur. Ein eingegebenes Zeichen wird nicht übernommen. Im Texteingabefeld bleibt der ursprüngliche Text unverändert.
- Die aktiven Tasten »Caps Lock«, »Shift«, »Ctrl«, »Alt« und »Alt Gr« werden in oranger Schrift angezeigt. Zum Deaktivieren muss die gleiche Taste erneut betätigt werden.
- Die Taste »Shift« stellt eine Ausnahme dar, das nachfolgend eingegebene Zeichen wird als Großbuchstabe übernommen, anschließend erlischt die orange Schrift.
- Nach Aktivieren der Taste »Caps Lock« werden die nachfolgend eingegebenen Zeichen als Großbuchstaben übernommen. Beim erneuten Betätigen der Taste »Caps Lock« werden alle nachfolgenden Zeichen wieder »klein« dargestellt.

HINWEIS: *Die Auswahl von Elementen auf der Benutzeroberfläche über die Tastatur wird nicht unterstützt.*

HINWEIS: *Die Tasten F1 … F12, SysRq, Scroll Lock (Rollen), Pause, NumLock und die speziellen Windows® Tasten werden zur Texteingabe nicht benötigt und daher auch nicht angezeigt.*

Description of the buttons

The buttons of the on-screen keyboard function in the same way as those of a hardware keyboard with the following exceptions:

- The buttons “OK” or “Return” close the on-screen keyboard. The input characters are entered into the text input field.
- The buttons “Cancel” or “Esc” close the on-screen keyboard. An input character will not be entered. The original text in the input field remains unchanged.
- The active buttons “Caps Lock”, “Shift”, “Ctrl”, “Alt” and “Alt Gr” are shown in orange. The same button must be pressed again to deactivate.
- The “Shift” button is an exception, the character which is next entered is input as a capital letter and the orange font then disappears.
- Upon activation of the “Caps Lock” button the characters which are then entered are input as capital letters. When the “Caps Lock” button is pressed again the characters which are then entered are “small”.

NOTE: *The selection of elements on the user interface via the keyboard is not supported.*

NOTE: *The buttons F1 … F12, SysRq, Scroll Lock (scrolling), Pause, Num Lock and the special Windows® buttons are not needed to enter text and are thus not displayed.*

Описание клавиш

Функции всех клавиш экранной клавиатуры идентичны клавишам аппаратной клавиатуры, с приведенными ниже исключениями.

- Клавиши «OK» или «Return» обеспечивают выход из экранной клавиатуры. Введенные символы сохраняются в поле для ввода текста.
- Клавиши «Отменить» или «Esc» обеспечивают выход из экранной клавиатуры. Введенный символ не сохраняется. В поле для ввода первоначальный текст остается без изменений.
- Активные клавиши «Caps Lock», «Shift», «Ctrl», «Alt» и «Alt Gr» отображаются оранжевым шрифтом. Для деактивации нужно повторно нажать соответствующую клавишу.
- Клавиша «Shift» представляет собой исключение в связи с тем, что введенный после ее нажатия символ вводится в верхнем регистре, после чего исчезает оранжевый шрифт.
- После активации клавиши «Caps Lock» все последующие символы вводятся в верхнем регистре. Повторное нажатие клавиши «Caps Lock» приводит к тому, что все последующие символы снова вводятся в нижем регистре.

УКАЗАНИЕ: *Выбор элементов на пользовательском интерфейсе с помощью клавиатуры не поддерживается.*

УКАЗАНИЕ: *Клавиши F1…F12, SysRq, Scroll Lock (прокрутка), Pause, NumLock и специальные клавиши Windows® не требуются для ввода текста и в связи с этим не отображаются.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

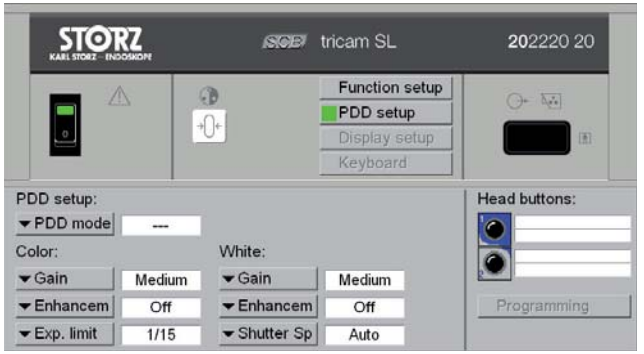
SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

Der spezielle TELECAM SL/TRICAM® SL/TRICAM® SL II/IMAGE 1 HUB™ Modus der Bildschirmtastatur ermöglicht es Ihnen, Befehle und Zeichen für die Kameras auszuführen. Die Funktionen der Befehle und Zeichen sind analog zur Kamera Hardware-Tastatur verfügbar und in der Gebrauchsanweisung des jeweiligen Gerätes nachzuschlagen.



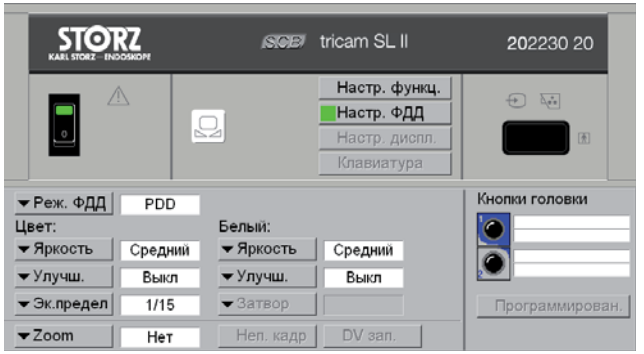
SCB control NEO software user interface

The special TELECAM SL/TRICAM® SL/TRICAM® SL II/IMAGE 1 HUB™ mode of the on-screen keyboard enables you to run commands and characters for the cameras. The command and character functions are available just as with the camera hardware keyboard and can be referred to in the instruction manuals of the respective devices.



Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO

Специальный режим TELECAM SL/TRICAM® SL/TRICAM® SL II/ IMAGE 1 HUB™ экранной клавиатуры позволяет выполнять команды и вводить символы для камер. Функции команд и символов аналогичны аппаратной клавиатуре камеры и рассматриваются в инструкции по эксплуатации соответствующего устройства.



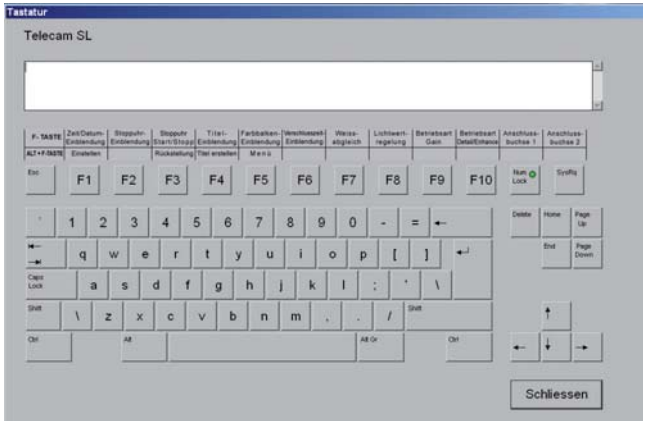
Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Tastatur im TELECAM SL/TRICAM® SL/TRICAM® SL II/ IMAGE 1 HUB™ und IMAGE 1 H3-M Modus

Die Bildschirmtastatur stellt Ihnen einen speziellen Eingabemodus für die KARL STORZ Videogeräte TELECAM SL, TRICAM® SL/SL II, IMAGE 1 HUB™ und IMAGE 1 H3-M zur Verfügung, mit dem Steuerzeichen und Text (Titeleinblendung ins Videobild) eingegeben werden können. Die Bildschirmtastatur aktivieren Sie, indem Sie die Taste »Tastatur« in der realistischen Geräteansicht betätigen. Die Befehle und Zeichen die Sie eingeben, werden fortlaufend angezeigt.

Befehle und Zeichen können mehrfach eingegeben werden. Parallel zur geöffneten Bildschirmtastatur können Sie Befehle und Zeichen auch über die Hardware-Tastatur des OR1™ control NEO eingeben. Es werden alle Tasten unterstützt.



Spezielle Befehlstasten

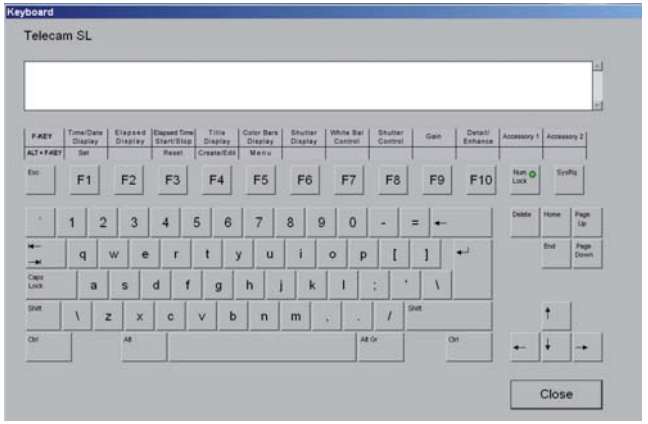
Die Bedeutungen der Befehlstasten sind in den jeweiligen Gebrauchsanweisungen der TELECAM SL, TRICAM® SL, TRICAM® SL II, IMAGE 1 HUB™ oder IMAGE 1 H3-M nachzuschlagen.

Folgende Befehlstasten sind ausführbar:
F1 … F10, NumLock, SysRq, Alt-F1 … Alt-F10, Alt-a, Alt-s, Alt-t, Alt-x, Alt-z, Alt-Home, Ctrl-8, Ctrl-s, Esc, Alt-l, Alt-p, Ctrl-F1 … Ctrl-F6, Ctrl-Alt-F7, Ctrl-a, Ctrl-c, Ctrl-d, Ctrl-e, Ctrl-f, Ctrl-i, Ctrl-k, Ctrl-l, Ctrl-n, Ctrl-t, Ctrl-u, Ctrl-w, Ctrl-x, Ctrl-y, Ctrl-z, Ctrl-Home.

Keyboard in TELECAM SL/TRICAM® SL/TRICAM® SL II/ IMAGE 1 HUB™ and IMAGE 1 H3-M mode

The on-screen keyboard offers a special input mode for the KARL STORZ video devices TELECAM SL, TRICAM® SL/SL II, IMAGE 1 HUB™ and IMAGE 1 H3-M with which control characters and text (insertion of title in the video image) can be entered. The on-screen keyboard is activated by actuating the “Keyboard” button in the realistic device view. The commands and characters which you enter are continually shown.

Commands and characters can be repeatedly entered. As well as via the open on-screen keyboard, commands and characters can also be entered via the hardware keyboard of the OR1™ control NEO. All buttons are supported.



Special command buttons

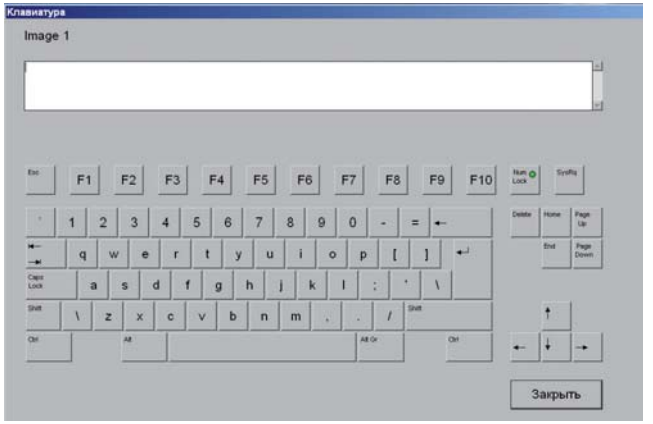
A description of the command buttons can be found in the instruction manuals for the TELECAM SL, TRICAM® SL, TRICAM® SL II, IMAGE 1 HUB™ and IMAGE 1 H3-M.

The following command buttons can be executed:
F1 … F10, NumLock, SysRq, Alt-F1 … Alt-F10, Alt-a, Alt-s, Alt-t, Alt-x, Alt-z, Alt-Home, Ctrl-8, Ctrl-s, Esc, Alt-l, Alt-p, Ctrl-F1 … Ctrl-F6, Ctrl-Alt-F7, Ctrl-a, Ctrl-c, Ctrl-d, Ctrl-e, Ctrl-f, Ctrl-i, Ctrl-k, Ctrl-l, Ctrl-n, Ctrl-t, Ctrl-u, Ctrl-w, Ctrl-x, Ctrl-y, Ctrl-z, Ctrl-Home.

Клавиатура в режиме TELECAM SL/TRICAM® SL/TRICAM® SL II/ IMAGE 1 HUB™ и IMAGE 1 H3-M Modus

Экранная клавиатура располагает специальным режимом ввода для видеоустройств KARL STORZ TELECAM SL, TRICAM® SL/ SL II, IMAGE 1 HUB™ и IMAGE 1 H3-M; этот режим позволяет вводить управляющие символы и текст (вставка заголовков в видеоизображение). Чтобы активировать экранную клавиатуру, нажмите кнопку «Клавиатура» в режиме реалистичного изображения устройства. Вводимые команды и символы отображаются по порядку.

Команды и символы можно вводить много раз. Параллельно с открытой экранной клавиатурой можно вводить команды и символы с помощью аппаратной клавиатуры OR1™ control NEO. Поддерживаются все клавиши.



Специальные клавиши команд

Значение клавиш команд см. в соответствующих инструкциях по эксплуатации устройств TELECAM SL, TRICAM® SL, TRICAM® SL II, IMAGE 1 HUB™ или IMAGE 1 H3-M.

Команды можно выполнять с помощью таких клавиш:
F1-F10, NumLock, SysRq, Alt-F1 … Alt-F10, Alt-a, Alt-s, Alt-t, Alt-x, Alt-z, Alt-Home, Ctrl-8, Ctrl-s, Esc, Alt-l, Alt-p, Ctrl-F1 - Ctrl-F6, Ctrl-Alt-F7, Ctrl-a, Ctrl-c, Ctrl-d, Ctrl-e, Ctrl-f, Ctrl-i, Ctrl-k, Ctrl-l, Ctrl-n, Ctrl-t, Ctrl-u, Ctrl-w, Ctrl-x, Ctrl-y, Ctrl-z, Ctrl-Home.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Beschreibung der Tasten

- Die Taste »Schließen« beendet die Bildschirmtastatur.
- Die Tasten »Caps Lock« und »Shift« enthalten eine zusätzliche LED-Anzeige, die anzeigt, ob die jeweilige Taste gerade aktiv ist. Zum Deaktivieren muss die gleiche Taste erneut betätigt werden.
- Die Taste »Shift« stellt eine Ausnahme dar, das nachfolgend eingegebene Zeichen wird als Großbuchstabe übernommen, anschließend erlischt die LED-Anzeige.
- Nach Aktivieren der Taste »Caps Lock« werden die nachfolgend eingegebenen Zeichen als Großbuchstaben übernommen. Beim erneuten Betätigen der Taste »Caps Lock« werden alle nachfolgenden Zeichen wieder »klein« dargestellt.

Description of the buttons

- The “Close” button closes the on-screen keyboard.
- The buttons “Caps Lock” and “Shift” include an additional LED display which shows whether the respective button is currently active. The same button must be pressed again to deactivate.
- The “Shift” button is an exception, the character which is next entered is input as a capital letter and the LED display then goes out.
- Upon activation of the “Caps Lock” button the characters which are then entered are input as capital letters. When the “Caps Lock” button is pressed again the characters which are then entered are “small”.

Описание клавиш

- Клавиша «Закрыть» позволяет выйти из экранной клавиатуры.
- Клавиши «Caps Lock» и «Shift» оснащены дополнительным светодиодным индикатором, отображающим активность соответствующей клавиши. Для деактивации нужно повторно нажать соответствующую клавишу.
- Клавиша «Shift» представляет собой исключение в связи с тем, что введенный после ее нажатия символ вводится в верхнем регистре, после чего гаснет светодиодный индикатор.
- После активации клавиши «Caps Lock» все последующие символы вводятся в верхнем регистре. Повторное нажатие клавиши «Caps Lock» приводит к тому, что все последующие символы снова вводятся в нижем регистре.

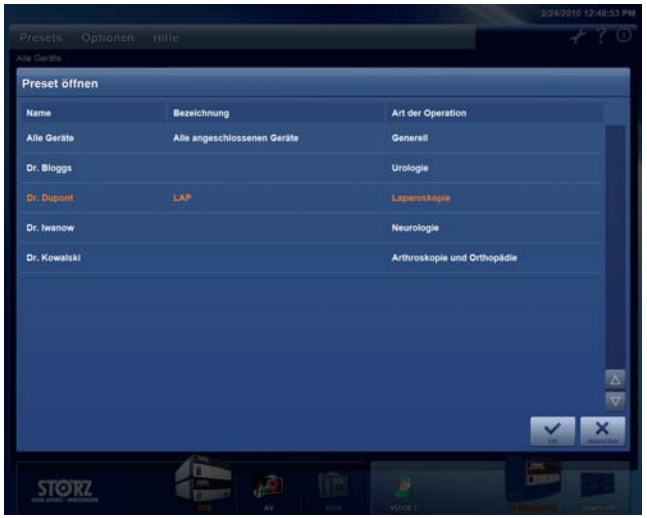
Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.4.5.3 »Öffnen…«/»Löschen…« Presets

»Öffnen…«

Den Menüpunkt »Öffnen…« benutzen Sie zum Öffnen/Starten eines abgespeicherten Presets.



Sie sehen zunächst eine dreispaltige Liste mit Name, optionaler Bezeichnung und Operationsart der vorhandenen Presets.

Wählen Sie das gewünschte Preset aus. Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit der Schaltfläche »OK«.

Das gewählte Preset wird unmittelbar gestartet.

WARNUNG: *Alle SCB-Geräte werden mit den abgespeicherten Daten des gewählten Presets initialisiert.*

WARNUNG: *Prüfen Sie die Plausibilität der Gerätesollwerte, bevor Sie mit der Operation beginnen.*

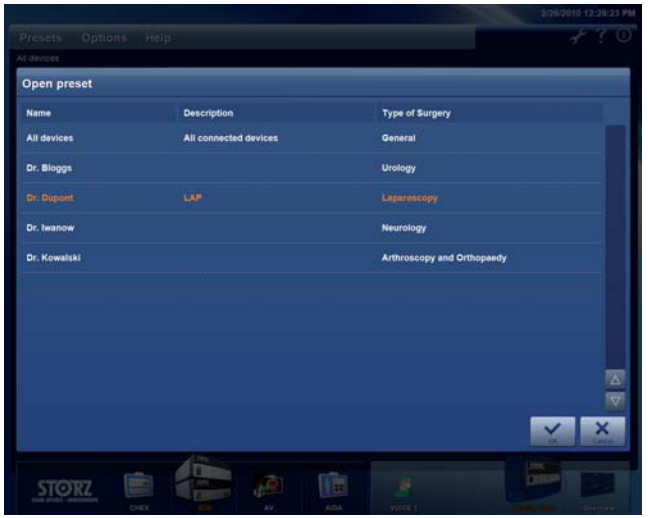
WARNUNG: *Für SCB NT-Geräte können je nach Einstellung auch die auf dem Gerät ausgewählten Prozedur-/Programmeinstellungen in den ausgewählten Preset übernommen werden.*

Nach erfolgreicher Initialisierung sehen Sie die Geräteliste mit den im ausgewählten Preset festgelegten SCB-Geräten.
Im Fehlerfall wird ein Fehlerdialog (siehe Seite 60) angezeigt.

4.4.5.3 “Open…”/“Delete…” Presets

“Open…”

The menu item “Open…” is used to open/start a saved Preset.



You firstly see a three-column list with name, optional description and type of surgery of the existing Presets.

Select the desired Preset. Confirm your selection with the “OK” button.

The selected Preset is started straight away.

WARNING: *All SCB devices are initialized with the saved data of the selected Preset.*

WARNING: *Check the plausibility of the device set values before starting the operation.*

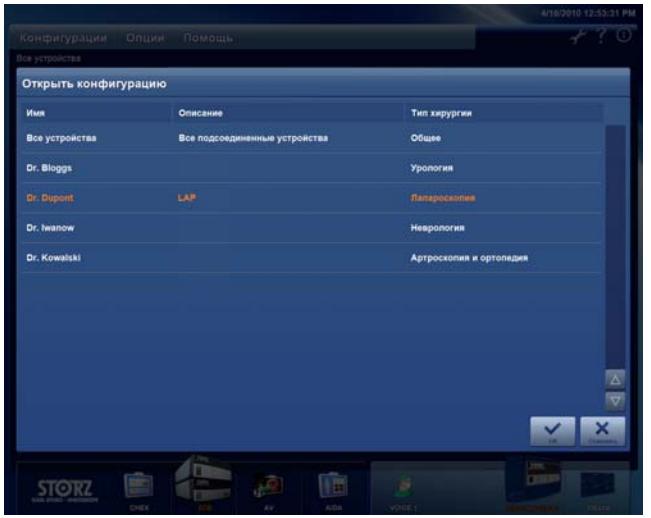
WARNING: *For SCB NT devices the selected procedure/program settings on the device can also be included in the selected Preset depending on the setting.*

Following successful initialization you will see the device list with the SCB devices specified in the selected Preset.
In the event of an error, an error dialog box (see page 60) is displayed.

4.4.5.3 Открытие и удаление конфигураций

«Открыть…»

Пункт меню «Открыть…» служит для открытия/запуска сохраненной конфигурации.



Сначала отображается список из трех столбцов, которые содержат имя, дополнительное описание и тип хирургии для существующих конфигураций.

Выберите нужную конфигурацию. Подтвердите выбор «OK».

Выбранная конфигурация немедленно запускается.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Все устройства SCB инициализируются с сохраненными данными выбранной конфигурации.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Перед началом операции проверьте достоверность заданных значений устройств.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Для устройств SCB NT, в зависимости от настройки, выбранные на устройстве параметры процедур и программ могут быть перенесены в выбранную конфигурацию.*

После успешной инициализации отображается список устройств, включающий в себя входящие в конфигурацию устройства SCB. В случае ошибки отображается диалоговое окно ошибки (см. стр. 60).

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche



Unterhalb des Menüs wird der Presetname angezeigt. Sobald die Geräte mit den Presetdaten initialisiert sind, wird »links« die Geräteliste und »rechts« die Geräteansicht des aktivierten Gerätes angezeigt. Falls möglich, wird automatisch das erste Gerät aktiv geschaltet, ansonsten erscheint die Meldung »Es wurde kein Gerät ausgewählt«. Der Anwender kann manuell ein Gerät aktivieren.

Ist ein Gerät eines Presets nicht verfügbar, weil ausgeschaltet oder nicht vorhanden, so sind Geräte-Icon und Name in der Geräteliste »ausgegraut«.

HINWEIS: *Es können bis zu 250 Presets abgespeichert werden. Ab 13 Preseteinträgen erscheint eine Laufleiste (unten), mit der seitenweise geblättert werden kann.*

HINWEIS: *Werden beim Import von Konfigurationen aus älteren Versionen (siehe 4.4.5.8.4 Presets und Einstellungen importieren) Presets gefunden, bei denen der Name nicht eindeutig ist, so werden die Namen dieser Konfigurationen mit »#1«, »#2«, »#3«, usw. ergänzt, um sie eindeutig zu machen. Gegebenenfalls müssen die Namen auch um Buchstaben verkürzt werden, um die maximale Länge für den Presetnamen einzuhalten.*

SCB control NEO software user interface



The Preset name is displayed below the menu. Once the devices have been initialized with the Preset data, the device list is shown on the “left” and the device view of the activated device is shown on the “right”. If possible, the first device is switched to active automatically otherwise the message “No device selected” appears. The user can activate a device manually.

If a device in a Preset is not available because it is switched off or not available, the device icon and name in the device list are shown in gray.

NOTE: *Up to 250 Presets can be saved. As of 13 Preset entries, a scroll bar (below) appears which allows you to move sideward.*

NOTE: *If, when importing configurations from older versions (see 4.4.5.8.4 Import Presets and settings), Presets are found with an ambigious name, “#1”, “#2”, “#3”, etc. are added to such names in order to make then unambigious. The names may also have to be abbreviated to comply with the maximum length for Preset names.*

Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO



Снизу от меню отображается имя конфигурации. После инициализации устройств с данными конфигурации слева отображается список устройств, а справа — изображение активного устройства. Если это возможно, автоматически активируется первое устройство, в противном случае отображается сообщение «Не выбрано ни одно устройство». Пользователь может активировать устройство вручную.

Если устройство недоступно для конфигурации (выключено или отсутствует), значок и название устройства отображаются в списке устройств серым цветом.

УКАЗАНИЕ: *Можно сохранить до 250 конфигураций. Начиная с 13-й записи конфигурации внизу появляется полоса прокрутки, которая обеспечивает горизонтальную прокрутку.*

УКАЗАНИЕ: *Если при импорте конфигураций из более старых версий (см. 4.4.5.8.4 «Импорт конфигураций и настроек») обнаруживаются конфигурации с повторяющимися именами, их имена дополняются номерами «#1», «#2», «#3» и т. д., чтобы обеспечить уникальность конфигураций. Может возникнуть необходимость в сокращении имен на несколько букв для соблюдения максимальной длины имени конфигурации.*

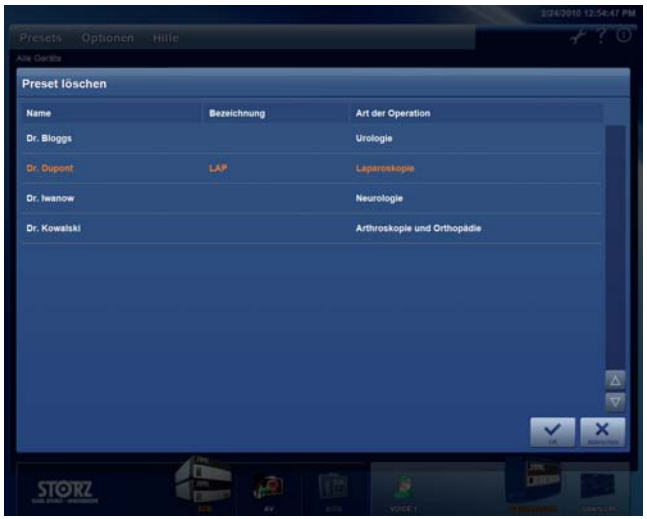
Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

»Löschen…«



Den Menüpunkt »Löschen…« benutzen Sie zum Löschen bestehender Presets.

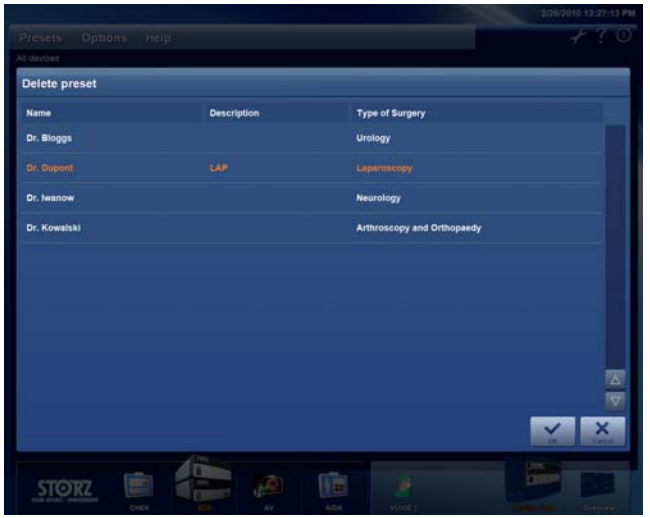


Sie sehen eine dreispaltige Liste mit Name, Bezeichnung (optional) und Operationsart der vorhandenen Presets (siehe Menüpunkt »Öffnen…«).
Wählen Sie das gewünschte Preset durch Anwahl der Zeile aus.
Bestätigen Sie das Löschen Ihrer Auswahl mit der Schaltfläche »OK«, der Preset löschen Dialog erscheint und nach Bestätigung wird der ausgewählte Preset gelöscht.
Mit »Abbrechen« können Sie jederzeit den Vorgang abbrechen.

“Delete…”

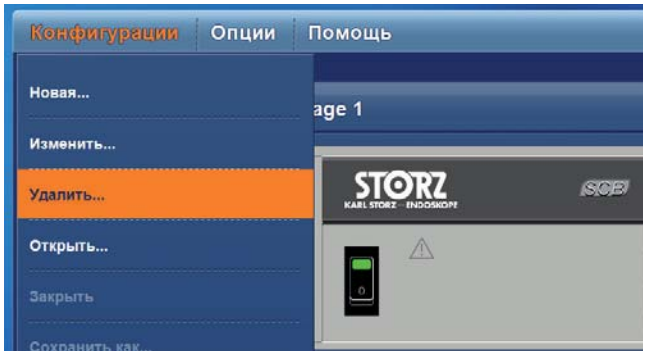


The menu item “Delete...” is used to delete an existing Preset.

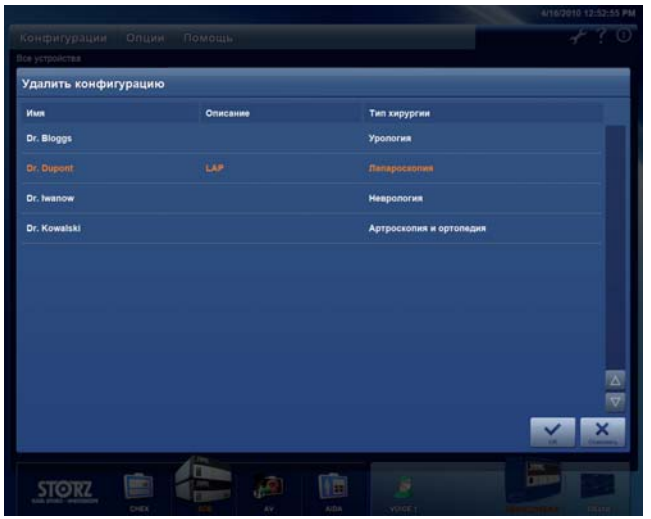


The system shows you a three-column list with name, description (optional) and type of surgery of the existing Presets (see menu item “Open…”).
Select the desired Preset by selecting the line.
Confirm deletion of your selection with the button “OK”, the Delete Preset dialog box opens and, after confirmation, the selected Preset is deleted.
The process can be stopped at any time by pressing the “Cancel” button.

«Удалить…»



Пункт меню «Удалить…» позволяет удалять существующие конфигурации.



Отображается список с тремя столбцами, которые содержат имя, дополнительное описание и тип хирургии для заданной конфигурации (см. пункт меню «Открыть…»).
Выберите строку, соответствующую нужной конфигурации.
Подтвердите удаление выбранных элементов с помощью «OK»; отобразится диалоговое окно удаления конфигурации, и после подтверждения выбранная конфигурация будет удалена.
Команда «Отменить» позволяет в любой момент прервать процесс.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

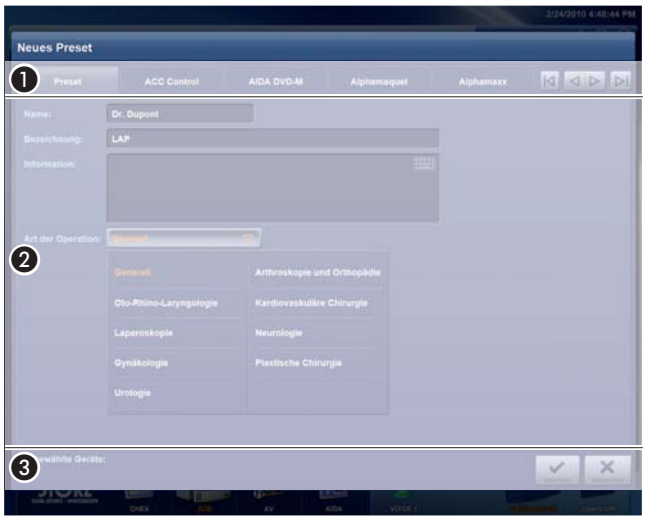
© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.4.5.4 »Neu…«/»Ändern…« Presets

»Neu…«



Den Menüpunkt »Neu« benutzen Sie zur Einrichtung neuer »Presets«.



Es erscheint ein Eingabefenster mit dem Presetdialog:

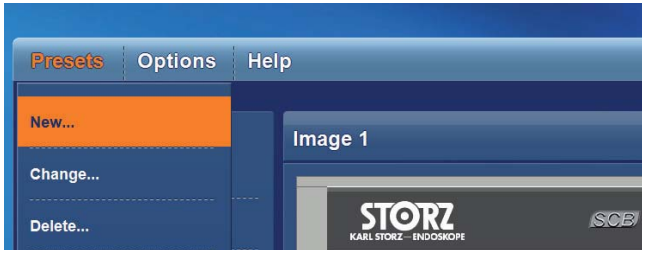
①: Registerzeile

②: Eingabefeld

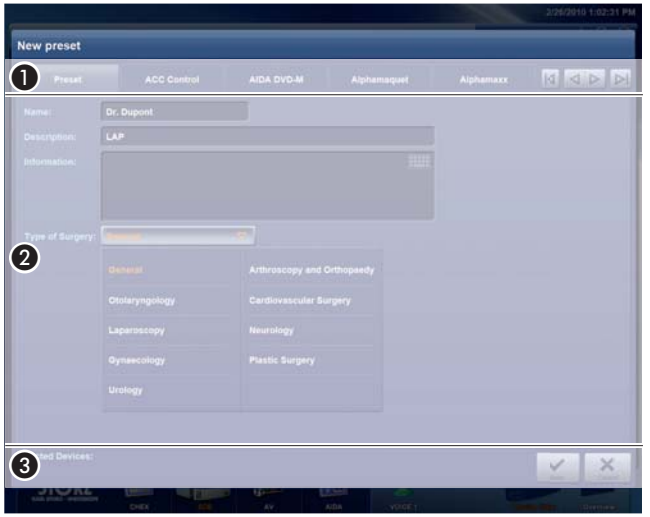
③: Info und Speichern Feld

4.4.5.4 “New…”/“Change…” Presets

“New…”



The menu item “New…” is used to create new Presets



An input window with the Preset dialog box appears:

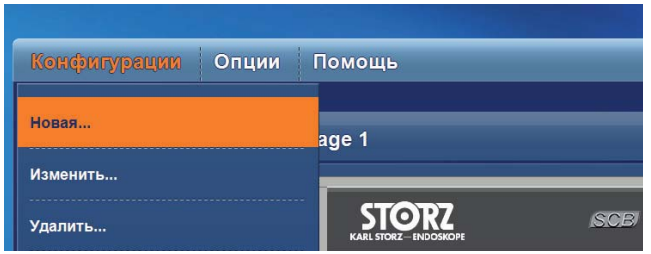
①: Tab line

②: Input field

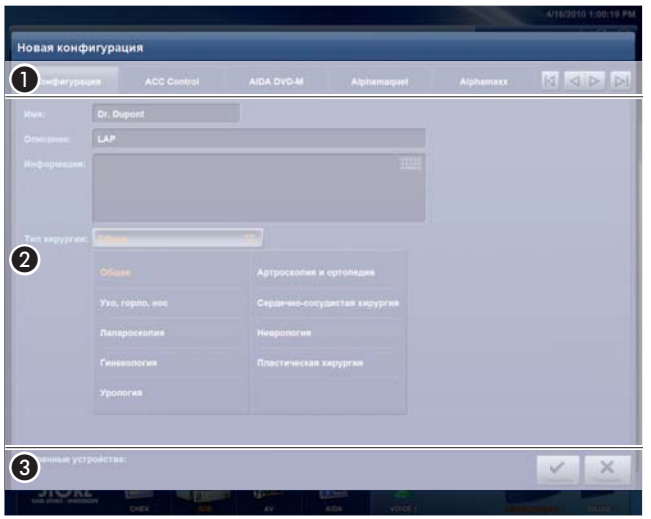
③: Info and save field

4.4.5.4 Создание/изменение конфигураций

«Новая…»



Пункт меню «Новая…» позволяет создавать новые конфигурации.



Появляется окно для ввода с диалогом для конфигурации:

①: панель вкладок

②: поле для ввода

③: поле информации и сохранения

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Registerzeile

Mit Hilfe der Register wählen Sie die Geräte aus, die Sie in das neue Preset aufnehmen wollen.



Im Info und Speichern Feld werden links unten die dem Preset hinzugefügten Geräte angezeigt.

Das Umblättern erfolgt mit den inneren beiden Pfeiltasten »◁« bzw. »▷« in der Registerzeile. Die beiden äußeren Pfeiltasten »|◁« bzw. »▷|« bewirken einen Sprung an den Anfang bzw. an das Ende der Auswahlliste. Die Pfeiltasten werden »grau« dargestellt, wenn der Anfang oder das Ende der verfügbaren Register erreicht ist.

Info und Speichern Feld



Mit der Bestätigung »Speichern« wird das neue Preset gespeichert und gestartet. Dabei werden die Voreinstellungen, die Sie an den Geräten eingestellt haben, an die unter »ausgewählte Geräte« angezeigten Geräte übertragen. Gleichzeitig werden bei den zu synchronisierenden Geräten die Geräteeinstellungen in das Preset (siehe Eingabefeld) übernommen.

Mit »Abbrechen« können Sie jederzeit den Konfigurationsvorgang abbrechen. Mit Speichern wird der Synchronisationsdialog aufgerufen.

Tab line

With the help of the tabs, select the devices which you wish to include in the new Preset.



In the info and save field the devices added to the Preset are shown in the bottom left corner.

Scrolling between pages is done with the inner two arrow buttons “◁” and “▷” in the tab line. The two outer arrow buttons “|◁” and “▷|” allow you to jump to the beginning or end of the list. The arrow buttons are shown in “gray” when the beginning or end of the available tabs has been reached.

Info and save field

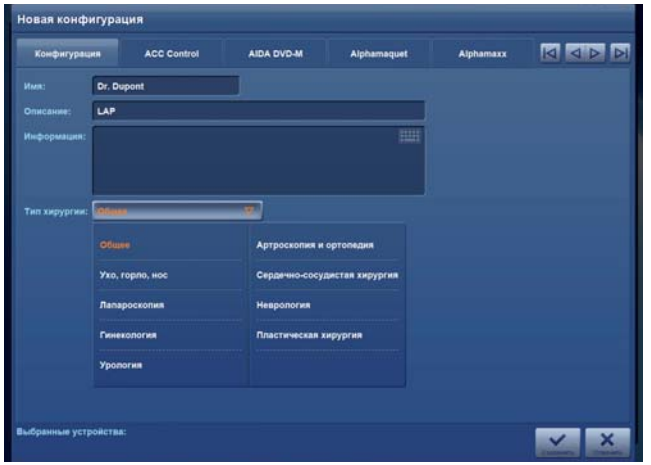


Pressing “Save” saves and starts the new Preset. The presettings you have set on the devices are then transferred to the devices shown under “Selected devices”. At the same time the device settings for the devices to be synchronized are added to the Preset (see input field).

The configuration process can be stopped at any time by pressing the “Cancel” button. The synchronization dialog box is called up by pressing Save.

Панель вкладок

С помощью вкладок можно выбрать устройства, которые нужно включить в новую конфигурацию.



В поле информации и сохранения слева внизу отображаются добавленные в конфигурацию устройства.

Прокрутка выполняется с помощью двух внутренних кнопок со стрелками «◁» или «▷» на панели вкладок. Две наружные кнопки со стрелками «|◁» и «▷|» обеспечивают переход к началу или концу списка выбора. При достижении первой или последней вкладки кнопки-стрелки приобретают серый цвет.

Поле информации и сохранения



Команда подтверждения «Сохранить» позволяет сохранить и запустить новую конфигурацию. При этом предварительные пользовательские настройки переносятся на устройства, отображенные в списке «Выбранные устройства». Одновременно настройки подлежащих синхронизации устройств добавляются в общую конфигурацию (см. поле для ввода).

Команда «Отменить» позволяет в любой момент прервать процесс конфигурирования. Сохранение приводит к вызову диалогового окна синхронизации.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Speichern / Abbrechen



Eingabefeld

Folgende Eingaben sind für das gesamte Preset auf dem ersten Registerblatt einzugeben:

- Name
- Bezeichnung (optional)
- Information (Eingabe detaillierterer Texte, optional)
- Operationsart (Generell, ...)

Save / Cancel

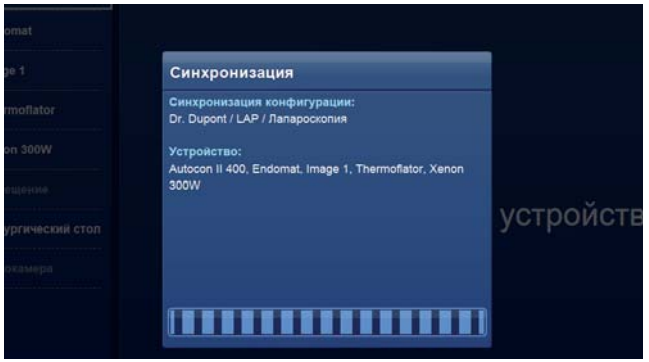


Input field

The following information must be entered for the whole Preset in the first tab.

- Name
- Description (optional)
- Information (more detailed text, optional)
- Type of surgery (general, ...)

Сохранение/отмена



Поле для ввода

Для общей конфигурации на первой вкладке следует ввести указанные ниже данные.

- Имя
- Описание (опционально)
- Информация (ввод более подробного текста, опционально)
- Тип хирургии (Общее и т. д.)

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG



Die Einträge können Sie über eine »Bildschirmtastatur« eingeben (siehe auch S. 42 ff.) bzw. bei Operationsart über ein Pulldown-Menü auswählen. Der Text »Name/Bezeichnung (optional)/Operationsart« erscheint nach dem Öffnen eines Presets in der Kopfleiste (direkt unter »Presets«).



ⓘ ***HINWEIS:*** *Wurde kein »Name« für ein neues Preset eingetragen, erscheint eine Fehlermeldung.*

ⓘ ***HINWEIS:*** *Der Name muss eindeutig sein. Der Preset-Name darf bis zu 23 Zeichen haben. Es können nicht mehrere Presets mit demselben Namen angelegt werden.*



The entries can be input using the on-screen keyboard (also see page 42 ff.) or, in the case of surgery types, selected from a pull-down menu. The text “Name/Description (optional)/Type of surgery” appears in the header (directly below “Presets”) after a Preset has been opened.

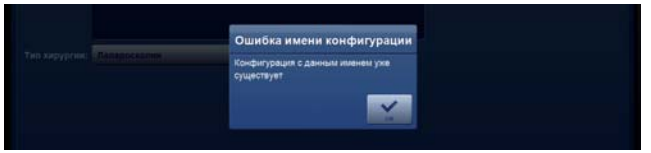


ⓘ ***NOTE:*** *If no “Name” has been entered for a new Preset an error message appears.*

ⓘ ***NOTE:*** *The name must be unambigious. The Preset name can have up to 23 characters. Two or more Presets with the same name cannot be saved.*



Ввод можно выполнять с экранной клавиатуры (см. стр. 42 и далее); тип хирургии можно выбрать из раскрывающегося меню. Текс «Имя/Описание (опционально)/Тип хирургии» появляется после открытия конфигурации в строке заголовка (непосредственно под надписью «Конфигурации»).



ⓘ ***УКАЗАНИЕ:*** *Если для новой конфигурации не задано имя, отображается сообщение об ошибке.*

ⓘ ***УКАЗАНИЕ:*** *Имя должно быть уникальным. Максимальная длина имени конфигурации составляет 23 символа. Нельзя создать несколько конфигураций с одинаковым именем.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

HINWEIS: *Die Anzeige der gewählten Gerätefunktionsgruppen in der »Widgetanzeige« (Kompaktmenü) ist abhängig von der Operationsart. Bei »Generell« stehen alle Geräte zur Verfügung.*

HINWEIS: *»Widgets« (Gerätekompaktmenüs) können nicht explizit zum Gerät ausgewählt werden. Widgets werden angezeigt, wenn:*

- das Gerät dem Preset hinzugefügt wurde,
- es ein Widget zur gewählten Gerätefunktion gibt und
- die gewählte Operationsart das Widget unterstützt.

Sobald die allgemeinen Angaben des Presets in das erste Registerblatt eingetragen sind, können die entsprechenden Geräte über die Registerzeile ausgewählt, angezeigt und in das Preset übernommen werden. Dabei sind drei Typen von Geräten zu unterscheiden.

Geräte, welche einem Preset nur hinzugefügt werden können



Die Geräte, welche die Einstellung von Presetdaten nicht unterstützen, haben keine weiteren Steuerelemente.

NOTE: *The display of the selected device function groups in the "Widget display" (compact menu) depends on the type of surgery. All devices are available with "General".*

NOTE: *"Widgets" (device compact menus) cannot be explicitly selected for a device. Widgets are displayed if:*

- the device was added to the Preset.
- there is a widget for the selected device function and
- the selected type of surgery supports the widget.

As soon as the general Preset details are entered in the first tab, the corresponding devices can be selected, displayed and added to the Preset via the tab line. There are three types of devices to differentiate.

Devices which can only be added to one Preset



Devices which do not support the setting of Preset data have no further control elements.

УКАЗАНИЕ: *Индикация выбранных функциональных групп устройств в «виджетах» (компактное меню) зависит от типа хирургии. В пункте «Общее» доступны все устройства.*

УКАЗАНИЕ: *«Виджеты» (компактные меню устройств) нельзя выбрать для конкретного устройства. Виджеты отображаются, если:*

- устройство добавлено в конфигурацию,
- существует виджет для выбранной группы устройства и
- выбранный тип хирургии поддерживает виджет.

После ввода общих данных конфигурации на первой вкладке на панели вкладок можно выбрать соответствующие устройства, отобразить их и внести в конфигурацию. При этом следует различать три типа устройств.

Устройства, которые можно только добавить в конфигурацию



Устройства, которые не поддерживают настройку данных конфигурации и не имеют дополнительных элементов управления.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Geräte, welche einem Preset hinzugefügt und voreingestellt werden



Wählen Sie das mit dem gewünschten Gerät beschriftete Register, um entsprechende Einstellungen vorzunehmen (im Beispiel oben: ENDOMAT®). Im Feld unterhalb des Registers ist die Darstellung des gewählten Gerätes zu sehen.

Nehmen Sie das Gerät in das Preset auf, indem Sie die »Gerät in Preset aufnehmen«-Taste drücken.

HINWEIS: *Wenn das Gerät dem Preset hinzugefügt ist, wird die Beschriftung des Registers orange.*

HINWEIS: *Einstellungen können erst vorgenommen werden, sobald das entsprechende Gerät zum Preset aufgenommen wurde (Checkbox »Gerät in Preset aufnehmen« ist selektiert).*

Devices which can be added to a Preset and preconfigured



Select the tab labeled with the desired device in order to make the necessary settings (in the example above: ENDOMAT®). In the field below the tab the display of the selected device can be seen.

Add the device to the Preset by pressing the “Add device to Preset” button.

NOTE: *Once the device has been added to the Preset, the tab lettering turns orange.*

NOTE: *Settings can only be performed once the corresponding device has been added to the Preset (“Add device to Preset” checkbox is selected).*

Устройства, которые можно добавить в конфигурацию и предварительно настроить



Выберите вкладку, на которой написано название нужного устройства, чтобы выполнить соответствующие настройки (в приведенном выше примере: ENDOMAT®). В поле под вкладкой приведено изображение выбранного устройства.

Добавьте устройство в конфигурацию, нажав на «Добав. устр. в предуст.».

УКАЗАНИЕ: *После добавления устройства в конфигурацию надпись на вкладке приобретает оранжевый цвет.*

УКАЗАНИЕ: *Настройки можно осуществлять только в том случае, если соответствующий прибор был добавлен в конфигурацию (установлена галочка в поле «Добав. устр. в предуст.»).*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

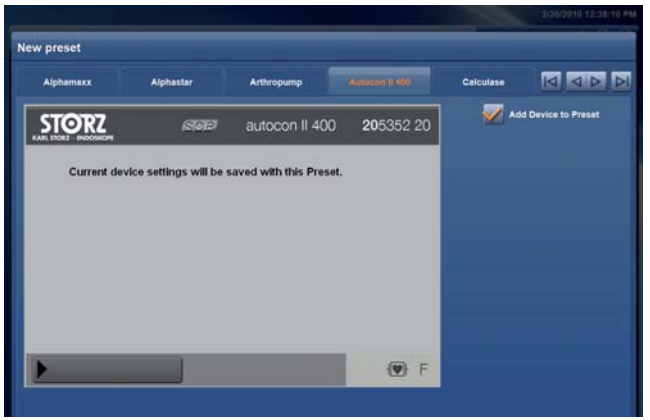
© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Geräte, welche einem Preset hinzugefügt und dessen Einstellwerte beim Speichern in das Preset übernommen werden (ARTHROPUMP® POWER, AUTOCON® II 400 und KLS Martin maxium® ME402)



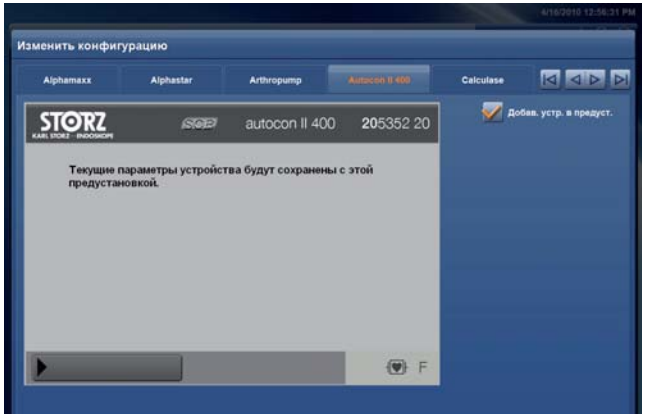
- Diese Geräte beinhalten ein Feld, welches die einzelnen Schritte beschreibt, um die gewünschten Werte vom Gerät in das Preset zu laden.

Devices which can be saved to a Preset and whose set values can be copied to the Preset upon saving (ARTHROPUMP® POWER, AUTOCON® II 400 and KLS Martin maxium® ME402)



- These devices include a field which describes the individual steps in order to load the desired values from the device to the Preset.

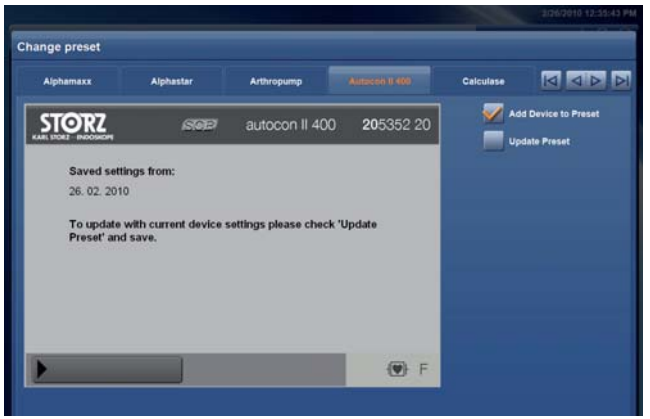
Устройства, которые можно добавить в конфигурацию, и параметры настроек которых после сохранения переносятся в конфигурацию (ARTHROPUMP® POWER, AUTOCON® II 400 и KLS Martin maxium® ME402)



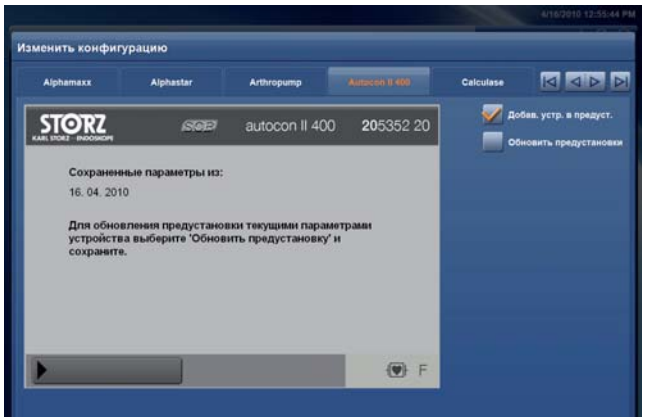
- Для этих устройств отображается поле, в котором приведено описание отдельных шагов по загрузке необходимых Вам параметров устройства в конфигурацию.



- Sobald die Werte einmalig in das Preset übernommen wurden, wird auf der rechten Seite die Taste »Preset aktualisieren« eingeblendet. Beim Hinzufügen eines Gerätes in ein Preset wird die Synchronisation automatisch gestartet. Danach muss diese manuell vom Anwender gestartet werden.



- Once the values have been copied into the Preset once, on the right-hand side the button “Update Preset” is displayed. Synchronization is started automatically when a device is added to a Preset. This must then be started manually by the user.

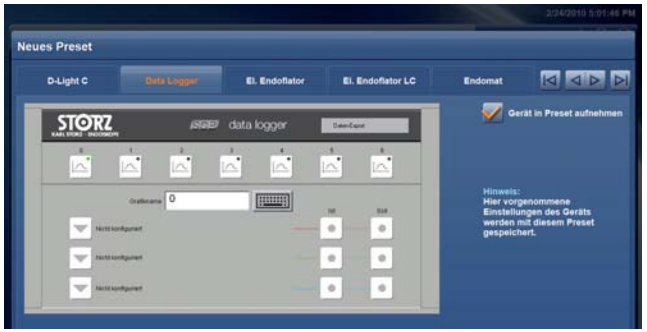


- После однократного переноса значений в конфигурацию справа отображается кнопка «Обновить предустановки». При добавлении устройства в конфигурацию автоматически запускается синхронизация. После этого пользователь должен запустить синхронизацию вручную.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Spezialfall: Geräte, welche Datenlogger unterstützen





Nach dem Auswählen des Datenloggers werden die speicherbaren Logdaten der selektierten Geräte angezeigt und können ausgewählt werden.

Wenn das gewählte Gerät den Datenlogger unterstützt, werden die aufzuzeichnenden Größen auf der rechten Seite eingeblendet. Jeder einzelne Wert ist dabei zur Aufzeichnung frei wählbar. Weitere Hinweise sind beim entsprechenden Kapitel »Datenlogger« nachzulesen.

Im Feld »**Datenaufzeichnung**« können durch Anklicken der zugehörigen Taste die Werte ausgewählt werden, welche aufzuzeichnen sind.

Special case: Devices which support data loggers





Once the data logger has been selected, the storable log data of the selected devices are displayed and can be selected.

If the selected device supports the data logger, the parameters to be logged are shown on the right-hand side. Each individual value can be freely selected for logging. Further information can be found in the corresponding section “Data logger”.

In the “**data logging**” field, you can choose which values are to be logged by pressing the corresponding button.

Особый случай: устройства с поддержкой Data Logger (регистратора данных)





После выбора Data Logger отображаются сохраняющиеся данные выделенных устройств, которые можно выбрать.

Если выбранное устройство поддерживает регистратор данных, с правой стороны отображаются подлежащие записи величины. При этом для записи можно выбрать отдельные величины. Дополнительные указания см. в соответствующей главе о регистраторе данных «Data Logger».

В поле «**Data Logger**» посредством нажатия соответствующей кнопки можно выбрать параметры, которые нужно записать.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

HINWEIS: *Wurden dem neuen Preset keine Geräte zugeordnet, erscheint eine Fehlermeldung. Das Preset kann in diesem Fall nicht abgespeichert werden.*

HINWEIS: *Geräte werden durch erneutes Antippen der Taste »Aufnehmen« aus dem Preset genommen. Dabei werden zuvor gespeicherte Voreinstellungen gelöscht.*

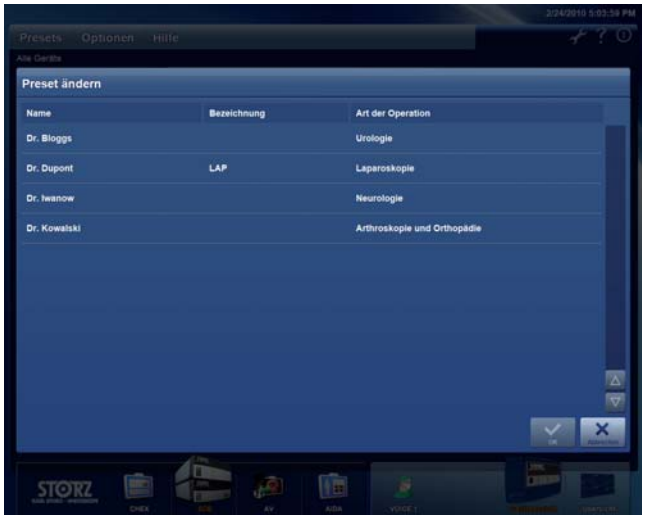
NOTE: *If no devices were assigned to the new Preset, an error message is displayed. In this case, the Preset cannot be saved.*

NOTE: *By pressing the button "Add" again the device is removed from the Preset. Previously saved presettings are hereby deleted.*

УКАЗАНИЕ: *Если в новую конфигурацию не внесены устройства, отображается сообщение об ошибке. В данном случае конфигурация не может быть сохранена.*

УКАЗАНИЕ: *Удалить устройства из конфигурации можно повторным нажатием кнопки «Добавить». При этом сохраненные до этого момента предварительные настройки удаляются.*

»Ändern…«



Den Menüpunkt »Ändern…« benutzen Sie zum Ändern bestehender Presets.

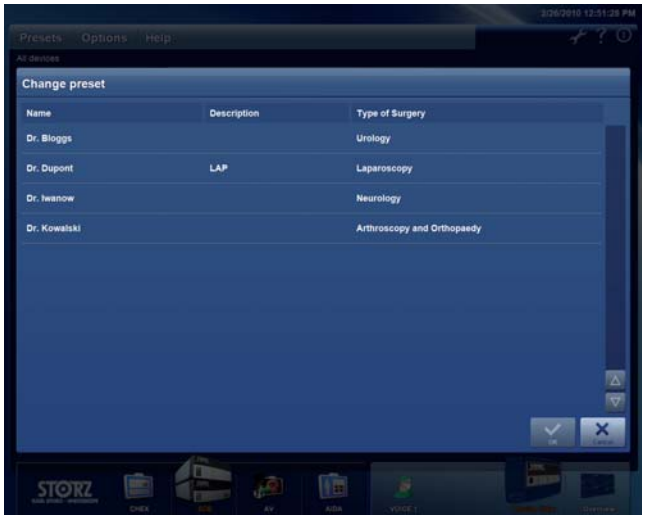
Sie sehen eine dreispaltige Liste mit Name, »optionaler« Bezeichnung und Operationsart der vorhandenen Presets.

Wählen Sie das gewünschte Preset aus.

Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit der Schaltfläche »OK«. Mit »Abbrechen« können Sie jederzeit den Vorgang abbrechen.

Das gewählte Preset wird zum Ändern aufgerufen, wie im anschließenden Abschnitt beschrieben.

"Change…"



The menu item "Change…" is used to change existing Presets.

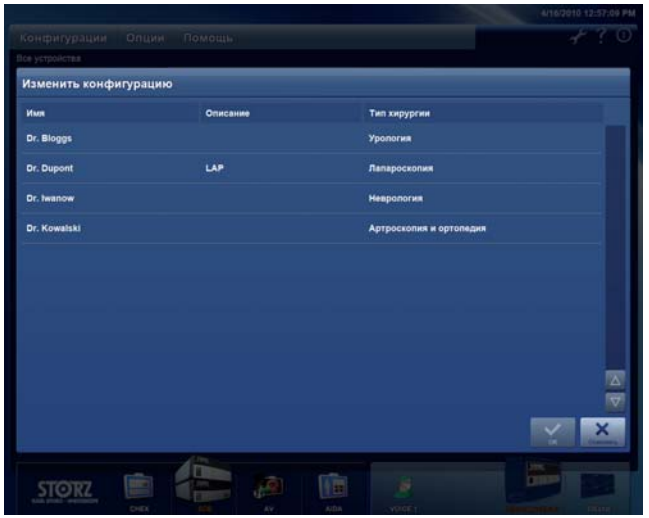
The system shows you a three-column list with name, optional description and type of surgery of the existing Presets.

Select the desired Preset.

Confirm your selection with the "OK" button. The process can be stopped at any time by pressing the "Cancel" button.

The selected Preset is called up for changing as described in the following section.

«Изменить…»



Пункт меню «Изменить…» позволяет изменять существующие конфигурации.

Отображается список из трех столбцов, которые содержат имя, дополнительное описание и тип хирургии для существующих конфигураций.

Выберите нужную конфигурацию.

Подтвердите выбор кнопкой «OK». Команда «Отменить» позволяет в любой момент прервать процесс.

Выбранная конфигурация загружается для внесения изменений, как описано в приведенном ниже разделе.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

Am Register wählen Sie die Geräte aus.

Für Geräte, deren Optionen/Einstellungen direkt im Preset voreinstellbar sind, sehen Sie das Abbild des Gerätes in der »Preset ändern« Eingabemaske. Ändern Sie entsprechend die Werte wie am Gerät.

Für Geräte, deren Optionen/Einstellungen direkt von den Geräten übernommen werden, sehen Sie eine symbolische Darstellung der Geräte. Auf der rechten Seite ist bei der Anwahl des Gerätes die Taste »Update Preset« dargestellt, auf der linken Seite der entsprechende Hinweis für das weitere Vorgehen.

Leiten Sie die Synchronisation der gewünschten Voreinstellungen vom Gerät in das Preset entsprechend der im Dialog angezeigten Anleitung ein.

HINWEIS: *Die markierte Taste »Update Preset« zeigt an, dass bei der Bestätigung der Einstellung durch »Speichern« Daten von diesem Gerät in das Preset übernommen werden.*

Mit »Abbrechen« können Sie jederzeit den Vorgang abbrechen.

Mit »Speichern« wird das gesamte Preset gespeichert und gestartet. Dabei werden die Voreinstellungen, die Sie an den Geräten eingestellt haben, an die Geräte übertragen. Gleichzeitig werden bei den zu synchronisierenden Geräten die Geräteeinstellungen in das Preset übernommen.

SCB control NEO software user interface

Select the devices on the tab.

For devices whose options/settings can be set directly in the Preset, the image of the device is visible in the “Change Preset” entry screen. Change the values accordingly as on the device.

For devices whose options/settings are taken directly from the devices, a symbolic representation of the device is shown. When selecting the device the button “Update Preset” is displayed on the right-hand side and on the left-hand side the corresponding information for further action.

Start the synchronization of the required presettings on the device in the Preset according to the instructions displayed in the dialog box.

NOTE: *A highlighted “Update Preset” button indicates that data from this device will be saved in the Preset upon pressing “Save”.*

The process can be stopped at any time by pressing the “Cancel” button.

Pressing “Save” saves and starts the whole Preset. The presettings you have set using the devices are then transferred to the devices. At the same time the device settings for the devices to be synchronized are added to the Preset.

Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO

Выберите нужные устройства на панели вкладок.

Устройства, опции и настройки которых можно изменить непосредственно в конфигурации, изображены на экране ввода «Изменить конфигурацию». Измените соответствующие значения так же, как на устройстве.

Устройства, опции и настройки которых изменяются непосредственно на самих устройствах, отображены посредством символического изображения. Справа на экране при выборе устройства отображается клавиша «Обновить предустановки», слева — указания относительно дальнейших действий.

Запустите синхронизацию необходимых предварительных настроек устройства в конфигурации в соответствии с инструкцией, которая отображается в диалоговом окне.

УКАЗАНИЕ: *Выделенная клавиша «Обновить предустановки» обозначает, что после подтверждения настройки командой «Сохранить» данные этого устройства переносятся в конфигурацию.*

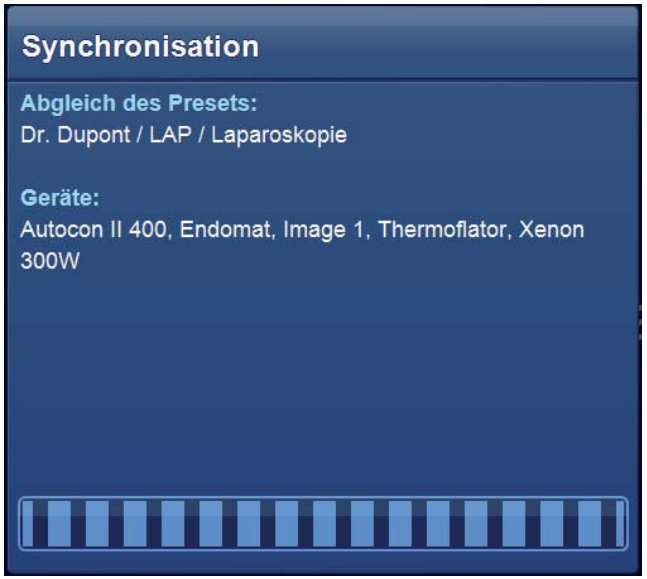
Команда «Отменить» позволяет в любой момент прервать процесс.

Команда «Сохранить» позволяет сохранить и запустить новую конфигурацию. При этом на устройства загружаются предварительные пользовательские настройки. Одновременно настройки подлежащих синхронизации устройств добавляются в общую конфигурацию.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Dialog »Fehler bei der Synchronisation«



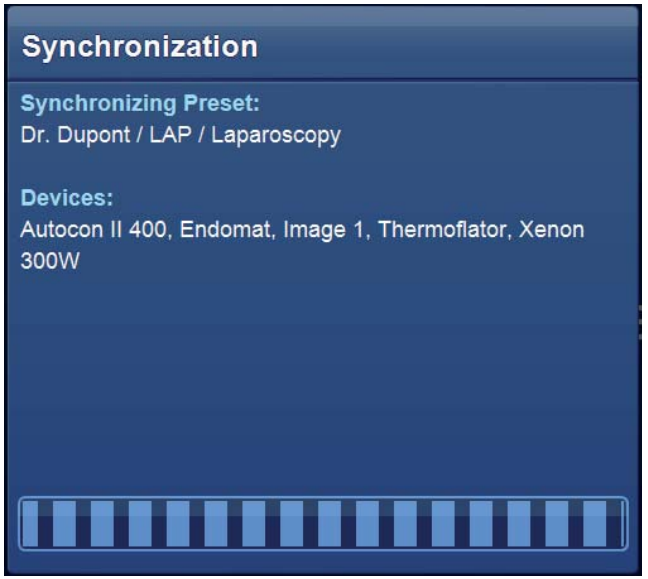
Der Synchronisationsdialog gibt Aufschluss über den Verlauf der Initialisierung der Geräte mit den ausgewählten Presetwerten. Er wird angezeigt, sobald ein Preset geöffnet, neu erstellt oder geändert wird.

Zu Beginn werden alle Geräte des Presets aufgeführt. Die initialisierten Geräte werden dann aus der Liste entfernt. Wenn alle Geräte synchronisiert wurden, verschwindet der Dialog, sobald das letzte Gerät aus der Liste entfernt wurde.

Falls nicht alle Geräte innerhalb 45 Sek. aus der Liste entfernt wurden, wird ein Fehlerdialog ausgegeben, welcher einen Hinweis auf das nicht zu synchronisierende Gerät angibt.

Die weiteren Hinweise sind zur Problemlösung zu beachten.

“Synchronization Error” dialog box



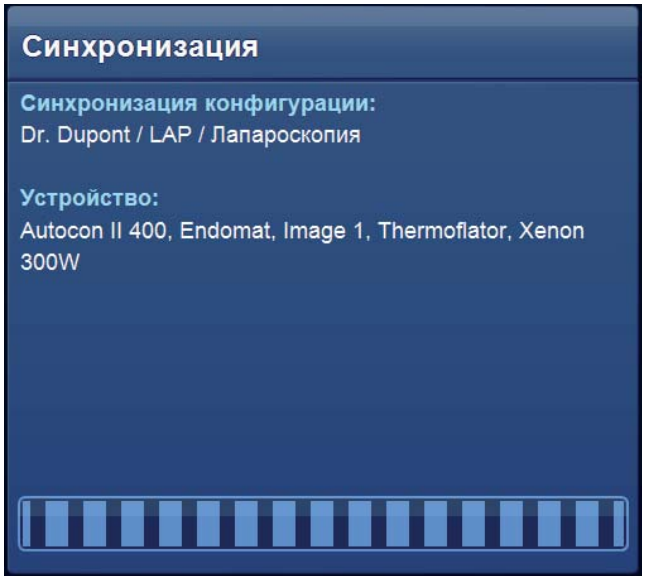
The synchronization dialog box provides information on the status of device initialization with the selected Preset values. It is displayed as soon as a Preset is opened, created or changed.

To start with, all devices in the Preset are listed. The initialized devices are then removed from the list. If all devices have been synchronized, the dialog box disappears once the last device has been removed from the list.

If all devices have not been removed from the list within 45 seconds, an error dialog box is emitted indicating the device which could not be synchronized.

The other information must be noted for troubleshooting.

Диалоговое окно «Ошибка синхронизации загрузки»



Диалоговое окно синхронизации позволяет контролировать процесс инициализации устройств с выбранными значениями конфигурации. Оно отображается после открытия, создания или изменения конфигурации.

Сначала формируется список всех устройств конфигурации. Затем инициализированные устройства удаляются из списка. После синхронизации всех устройств диалоговое окно исчезает, когда из списка удаляется последнее устройство.

Если в течение 45 секунд не все устройства удаляются из списка, выводится диалоговое окно ошибки, которое содержит указание на несинхронизируемое устройство.

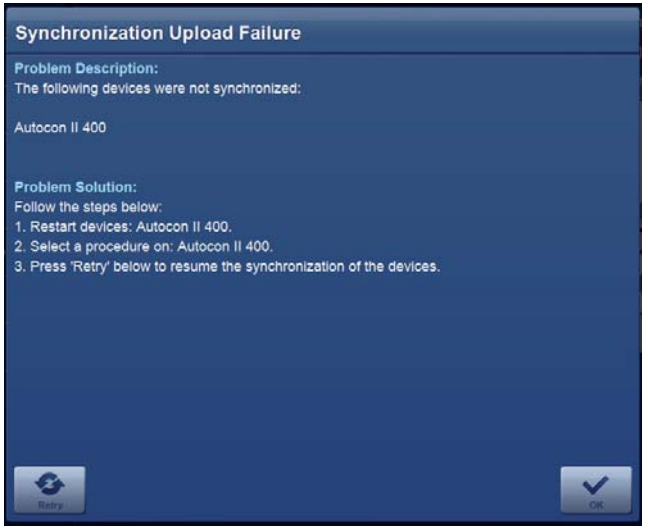
Для решения проблемы следует зафиксировать дальнейшие указания.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

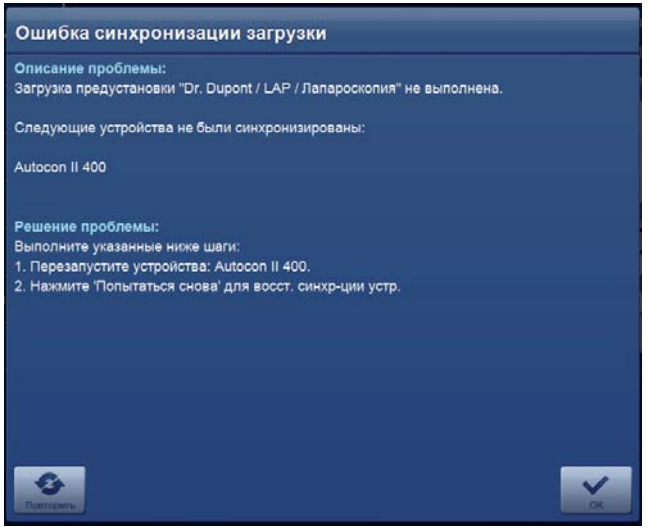
© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG



Der Anwender kann nun den gesamten Vorgang über die »Wiederholen« Taste erneut starten oder aber den Dialog bestätigen und die benötigten Presetwerte am nicht initialisierten Gerät manuell einstellen.



The user can restart the entire process using the “Retry” button or confirm the dialog box and manually set the necessary Preset values on the non-initialized device.



После этого пользователь может перезапустить весь процесс с помощью кнопки «Повторить» или подтвердить диалоговое окно и вручную настроить необходимые значения конфигурации на устройстве, которое не прошло инициализацию.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.4.5.5 »Speichern als…«



Den Menüpunkt »Speichern als…« benutzen Sie, um Geräteeinstellungen unter dem aktuellen oder einem neuen Presetnamen zu speichern. Der Menüpunkt »Speichern als« ist nur freigeschaltet, wenn ein Preset geöffnet wurde und eine realistische Geräteansicht sichtbar ist.

Das in der Geräteliste aktive Gerät (orange), übernimmt dabei die sichtbaren Geräteinstellungen. Bsp. THERMOFLATOR®: Falls sich der THERMOFLATOR® im intermittierenden Betrieb befindet, werden nur diese Werte übernommen, auch wenn die Werte innerhalb des Normalbetriebs neu eingestellt wurden. Alle anderen bestehenden Konfigurationseinstellungen bleiben unverändert.

Der Synchronisationsdialog gibt Aufschluss über den Verlauf des Speichervorgangs für den jeweiligen Gerät. Er wird angezeigt, sobald ein Preset gespeichert wird.



4.4.5.5 “Save as…”



The menu item “Save as…” is used to save the device settings under the current or a new Preset name. The menu item “Save as” is only active when a Preset has been opened and a realistic device view is visible.

The active device in the device list (orange) assumes the visible device settings. For example, THERMOFLATOR®: If the THERMOFLATOR® is in intermittent mode, only these values are assumed even if the values in normal mode have been reset. All other existing configuration settings remain unchanged.

The synchronization dialog provides information on the progress of the saving procedure for the respective device. It is displayed as soon as a Preset is saved.



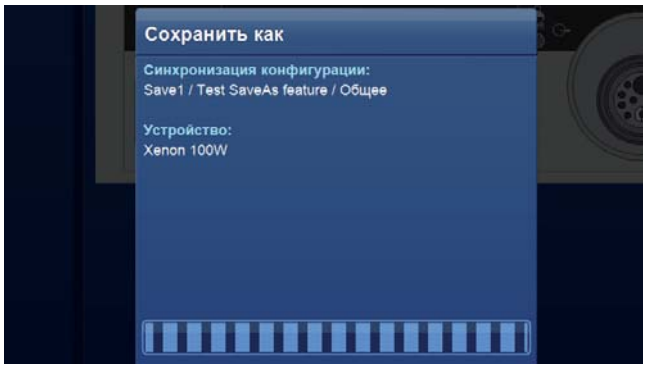
4.4.5.5 «Сохранить как…»



Пункт меню «Сохранить как…» позволяет сохранять настройки устройства под текущим или новым именем конфигурации. Пункт меню «Сохранить как» доступен только при открытой конфигурации и включенном режиме реалистичного изображения устройства.

При этом видимые настройки устройства применяются к активному устройству, входящему в список (выделено оранжевым цветом). Напр., THERMOFLATOR®: если THERMOFLATOR® находится в режиме повторно-кратковременного потока, применяются только эти значения, даже если значения в обычном режиме также были изменены. Все остальные настройки конфигурации остаются неизменными.

Диалоговое окно синхронизации позволяет контролировать процесс сохранения для соответствующего прибора. Оно отображается, когда сохраняются предустановки.



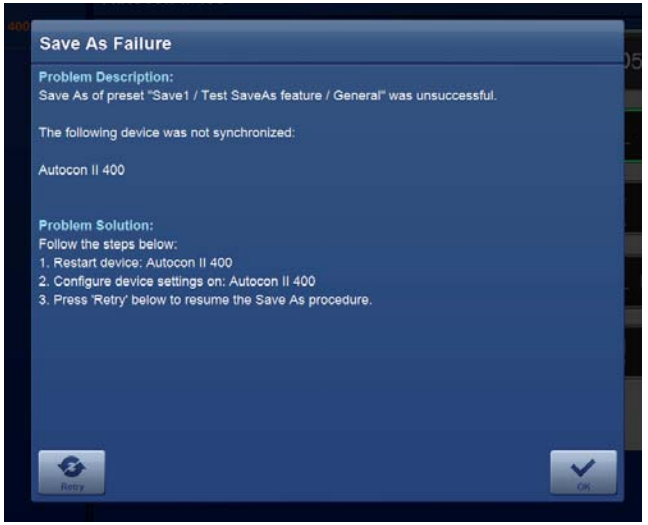
Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

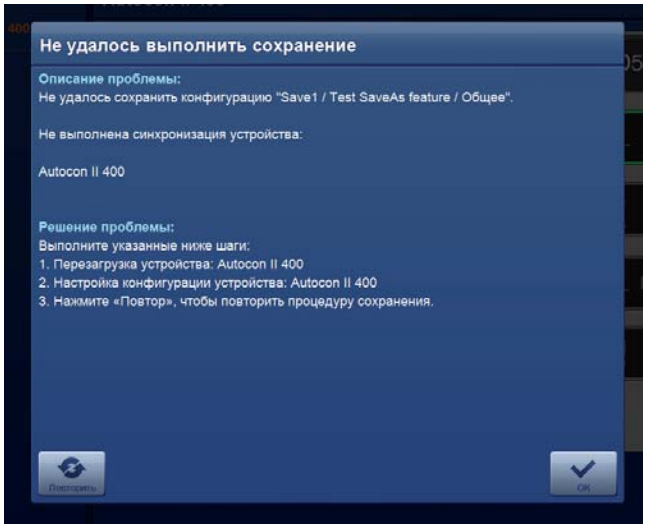
Beim Fehlschlagen des Speichervorgangs wird ein Fehlerdialog angezeigt.



If the saving procedure is unsuccessful, a failure dialog is displayed.



В случае ошибки при сохранении открывается диалоговое окно ошибки.



Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

»Speichern als…« aktuelles Preset



Wenn Sie neue Geräteeinstellungen unter dem aktuellen Preset speichern möchten, dürfen Sie den Presetnamen (»Name«, »Bezeichnung« und »Art der Operation«) nicht ändern. Mit der Taste »OK« werden die aktuell sichtbaren Geräteeinstellungen unter dem aktuellen Preset gespeichert. Mit der Taste »Abbrechen« wird der Vorgang abgebrochen, ohne Veränderungen zu übernehmen.

»Speichern als…« neues Preset

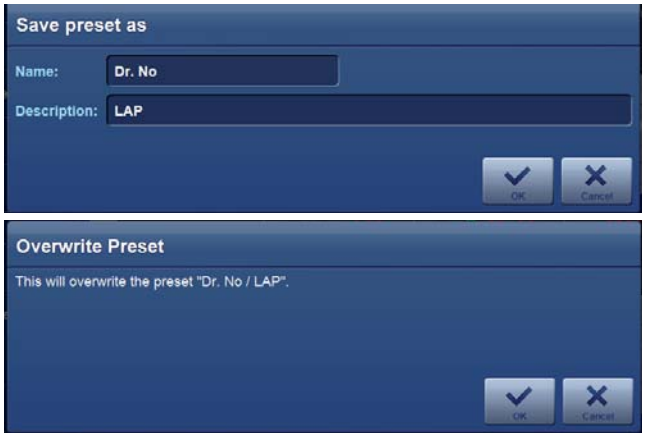
Wenn Sie neue Geräteeinstellungen unter einem neuen Presetnamen speichern möchten, müssen Sie den Presetnamen (»Name«, »Bezeichnung« und »Art der Operation«) ändern. Mit der Taste »OK« werden die aktuell sichtbaren Geräteeinstellungen unter dem von Ihnen neu eingegebenen Presetnamen (»Name«, »Bezeichnung« und »Art der Operation«) gespeichert. Mit der Taste »Abbrechen« wird der Vorgang abgebrochen, ohne Veränderungen zu übernehmen.

HINWEIS: *Wenn im Fenster »Preset speichern als« auf den Text »Name«, »Bezeichnung« oder »Art der Operation«) geklickt wird, wird automatisch die Bildschirmtastatur geöffnet.*

HINWEIS: *Da mit dem Menüpunkt »Speichern als...« neue »Presets« zu erstellen sind, kann dieser Menüpunkt auch bei der Anzeige von Geräten ausgeführt werden, welche die Funktion als solche nicht unterstützen. Unterstützt werden Geräte, deren realistische Abbilder in dem Preset angezeigt werden.*

HINWEIS: *Da nicht alle Geräte diese Funktion unterstützen, kann der Menüpunkt auch inaktiv sein.*

“Save as…” current Preset



If you wish to save the new device settings under the current Preset you must not change the Preset name (“Name”, “Description” and “Type of surgery”). Press the “OK” button to save the currently visible device settings under the current Preset. With the “Cancel” button, the procedure is discontinued without accepting any changes.

“Save as…” new Preset

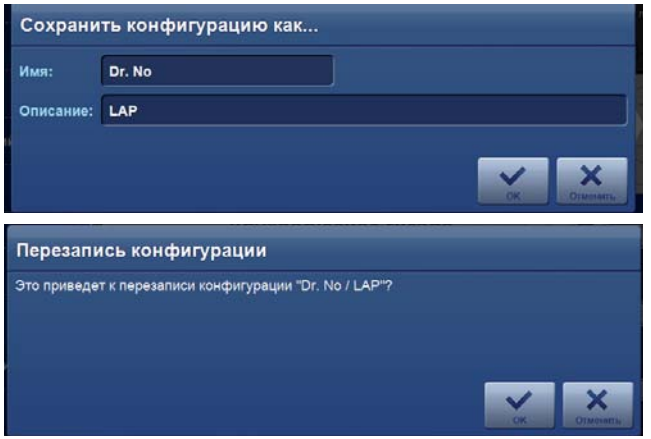
If you wish to save the new device settings under a new Preset name you must change the Preset name (“Name”, “Description” and “Type of surgery”). With the “OK” button the currently visible device settings are saved under the new Preset name which you have entered (“Name, Description and Type of surgery”). With the “Cancel” button the procedure is discontinued without accepting any changes.

NOTE: *Clicking on the text “Name”, “Description”, or “Type of surgery” in the “Save Preset as” window will open the on-screen keyboard automatically..*

NOTE: *Since the menu item “Save as...” is used to create new Presets, it can be executed even if the device displayed does not support the function as such. Devices whose realistic views are displayed in the Preset are supported.*

NOTE: *As not all devices support this function, the menu item may also be inactive.*

Текущую настройку «Сохранить как...»



Если нужно сохранить новые настройки устройства в существующей конфигурации, не следует изменять имя конфигурации («Имя», «Описание» и«Тип хирургии»). С помощью кнопки «OK» текущие видимые настройки устройства сохраняются в текущей конфигурации. Кнопка «Отменить» позволяет прервать процесс без применения изменений.

Новую конфигурацию «Сохранить как...»

Если нужно сохранить новые настройки устройства в новой конфигурации, следует изменить имя конфигурации («Имя», «Описание» и«Тип хирургии»). Кнопка «OK» позволяет сохранить текущие видимые настройки устройства под заданным именем конфигурации («Имя», «Описание» и «Тип хирургии»). Кнопка «Отменить» прерывает процесс без применения изменений.

УКАЗАНИЕ: *Если в окне «Сохранить конфигурацию как...» щелкнуть по тексту «Имя», «Описание» или «Тип хирургии», то автоматически откроется экранная клавиатура.*

УКАЗАНИЕ: *Поскольку с помощью пункта меню «Сохранить как...» создаются новые конфигурации, этот пункт может быть выбран даже в том случае, если отображенное устройство не поддерживает данную функцию как таковую. Данную функцию поддерживают устройства, отображаемые в конфигурации в виде реалистичного изображения.*

УКАЗАНИЕ: *Поскольку эту функцию поддерживают не все приборы, пункт меню может быть также неактивен.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.4.5.6 Notizzettel



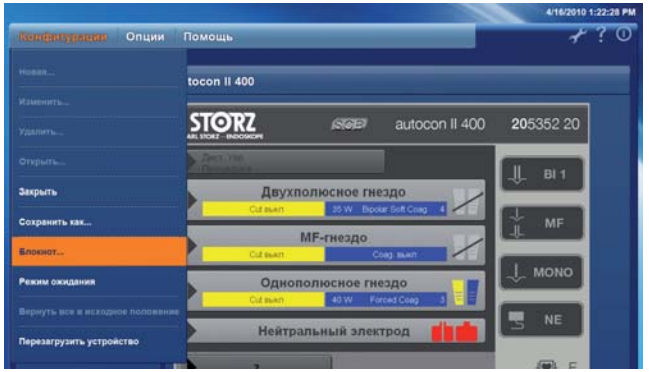
Zu bereits erstellten Presets kann der Benutzer Notizen auf einem elektronischen Notizzettel hinterlegen. Diese werden zusammen mit dem Preset abgespeichert. Daher ist dieser Menüpunkt auch nur bei einem geöffneten Preset anwählbar. Notizen können auch bereits beim Erstellen eines Presets eingegeben werden.

4.4.5.6 Notepad

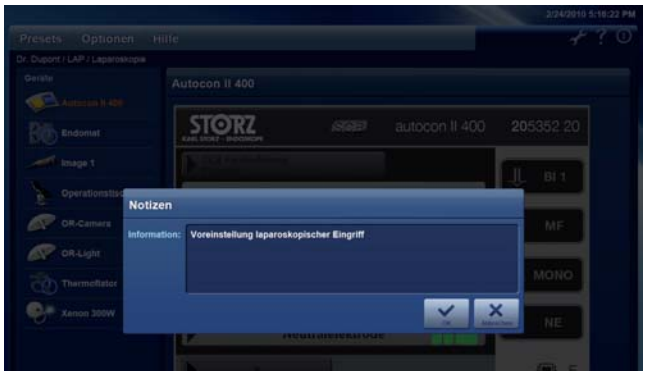


The user can save notes on the created Presets on an electronic notepad. These are saved together with the Preset. As such, this menu item can only be selected with an open Preset. Notes can also be entered when creating a Preset.

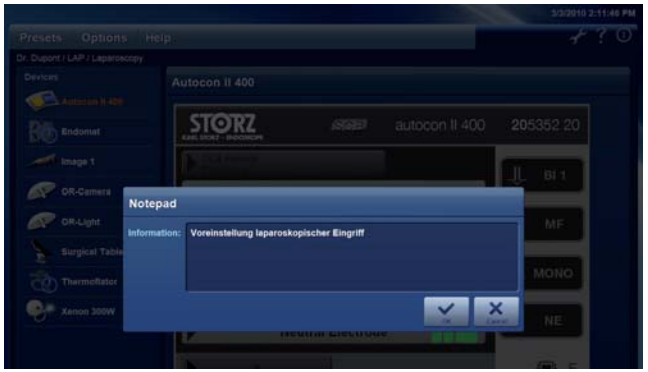
4.4.5.6 Блокнот



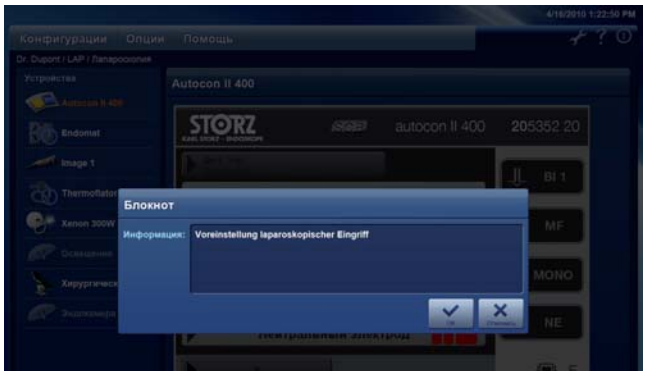
Пользователь может оставлять примечания к созданным конфигурациям в электронном блокноте. Примечания сохраняются вместе с конфигурацией. В связи с этим данный пункт меню можно выбрать только при открытой конфигурации. Добавлять примечания можно начиная с этапа создания конфигурации.



Nach dem Öffnen eines Presets werden die Notizen, sofern vorhanden, einmalig automatisch angezeigt und können dabei auch gleich ergänzt werden.



Once a Preset has been opened, the notes, assuming there are any, are shown automatically once and can also be expanded upon straight away.



После открытия конфигурации примечания, при их наличии, автоматически однократно отображаются; их также можно дополнять.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.4.5.7 Hilfe

4.4.5.7.1 Kurzanleitung



Unter dem Menüpunkt »Kurzanleitung…« finden Sie eine Kurzbeschreibung des KARL STORZ OR1 NEO™ Systems. Diese Kurzanleitung wird auch durch Klicken auf den Button in den Allgemeinen Bedienfunktionen (siehe S. 27) aufgerufen.

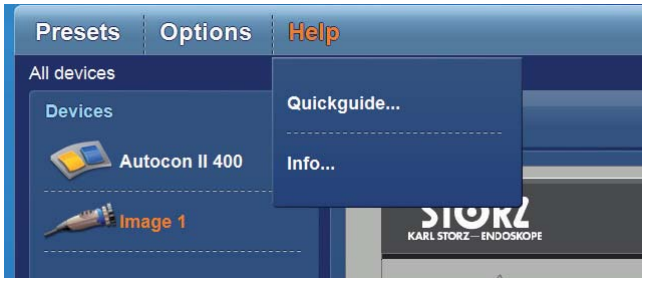
HINWEIS: *Die Kurzanleitung erscheint in der eingestellten Sprache (wenn verfügbar) sonst in »Englisch«.*



Sie können die Seitendarstellung über die Tasten »Seite« und »Seitenbreite« an Ihren Bildschirm anpassen.

4.4.5.7 Help

4.4.5.7.1 Quick guide



The “Quick guide…” menu item provides you with a brief description of the KARL STORZ OR1 NEO™ system. This quick guide can also be called up by clicking the button in the general functions (see p. 27).

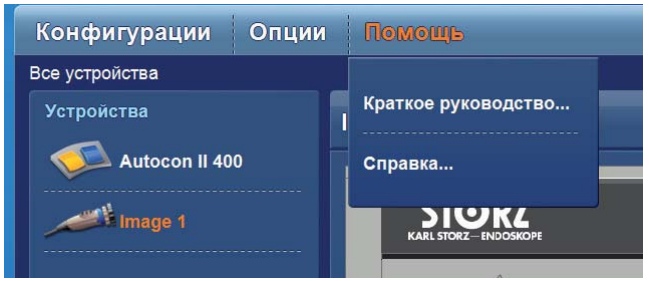
NOTE: *The quick guide appears in the selected language (if available), otherwise it is in “English”.*



You can adapt the page view to fit your screen using the “Page” and “Page width” buttons.

4.4.5.7 Помощь

4.4.5.7.1 Краткое руководство



В пункте меню «Краткое руководство…» Вы найдете краткое описание системы KARL STORZ OR1 NEO™. Это краткое руководство также отображается после нажатия кнопки в общих функциях (смотрите стр. 27).

УКАЗАНИЕ: *Краткое руководство показывается на установленном языке (если имеется), в противном случае – на английском.*



С помощью кнопок «Страница» и «Ширина страницы» Вы можете приспособить отображение страницы под свой монитор.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Navigieren in der Kurzanleitung

Per »Touchfunktion« können Sie in der Kurzanleitung vorwärts/rückwärts blättern. Über »Ziehen« der Reiter können Sie ebenfalls im Dokument navigieren.

Das Umblättern der Seiten kann auch mit den inneren Pfeiltasten »◁« bzw. »▷« erfolgen. Die beiden äußeren Pfeiltasten »|◁« bzw. »▷|« bewirken einen Sprung an den Anfang bzw. an das Ende des Dokuments. Die Pfeiltasten werden »grau« dargestellt, wenn der Anfang oder das Ende des Dokuments erreicht ist.

Klicken auf O.K. schließt die Kurzanleitung.

Browsing in the quick guide

You can browse forward/backward in the quick guide using the “touch function”. You can also browse in the document by “dragging” the bar.

It is also possible to turn the pages with the inner arrow buttons “◁” and “▷”. The two outer arrow buttons “|◁” and “▷|” allow you to jump to the beginning or the end of the document. The arrow buttons are shown in “gray” when the beginning or end of the document has been reached.

Click on OK to close the quick guide.

Навигация по краткому руководству

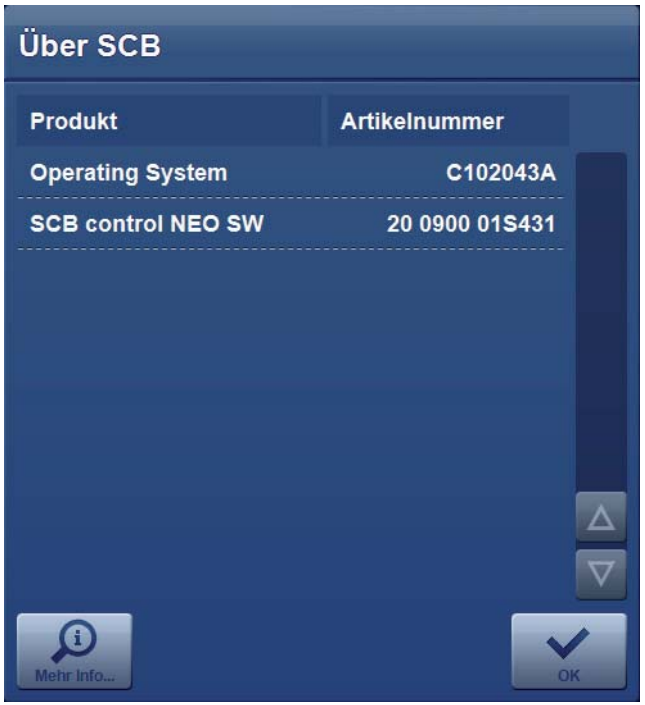
С помощью «Сенсорной функции» Вы можете «листать» краткое руководство вперед или назад. Перетаскивая бегунок, Вы можете также выполнять навигацию по документу.

Прокрутка страниц может осуществляться также с помощью внутренних кнопок со стрелками «◁»или «▷». Две внешние кнопки со стрелками «|◁» и «▷|» обеспечивают переход к началу или концу документа. При достижении начала или конца документа кнопки-стрелки становятся серыми.

Нажатие на OK. закрывает краткое руководство

4.4.5.7.2 Info… (Mehr Info)

Klicken auf »Info…« zeigt Informationen zur aktuellen Softwareversion (Softwarestand).



»Mehr Info« zeigt ausführlichere Informationen zu einzelnen Systemkomponenten an.

4.4.5.7.2 Info... (More Info)

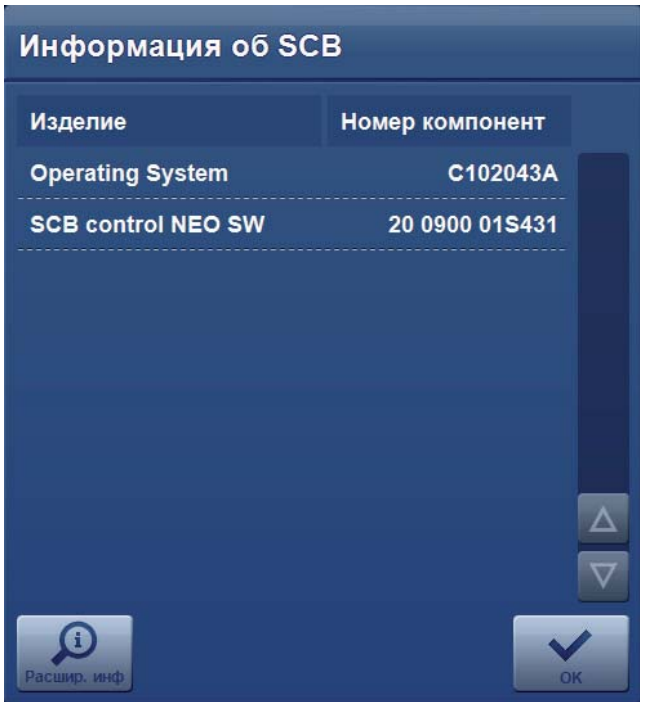
Clicking on “Info...” shows information about the current software version.



“More Info” provides more detailed information on the individual system components.

4.4.5.7.2 Справка… (Расширенная информация)

Выбрав пункт «Справка...», можно отобразить сведения о текущей версии программного обеспечения (состояние ПО).



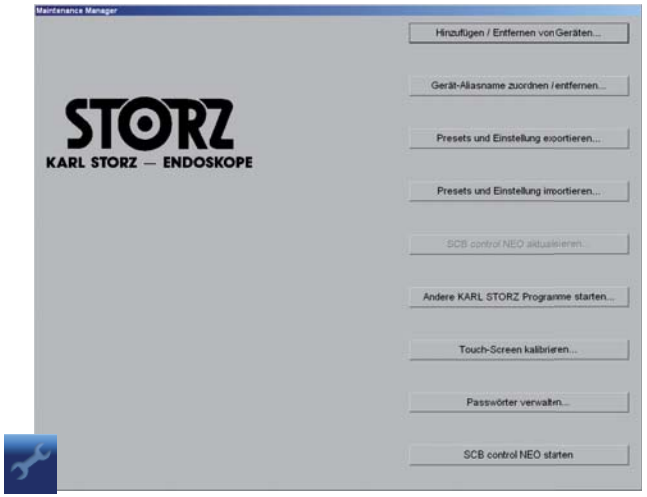
Пункт «Расшир. инф» позволяет отобразить более подробные сведения по отдельным системным компонентам.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.4.5.8 »Wartungsmenü«

Wählen des Menüpunktes »Optionen – Wartungsmenü…« oder des Buttons in den Allgemeinen Bedienfunktionen startet den »Maintenance Manager«.

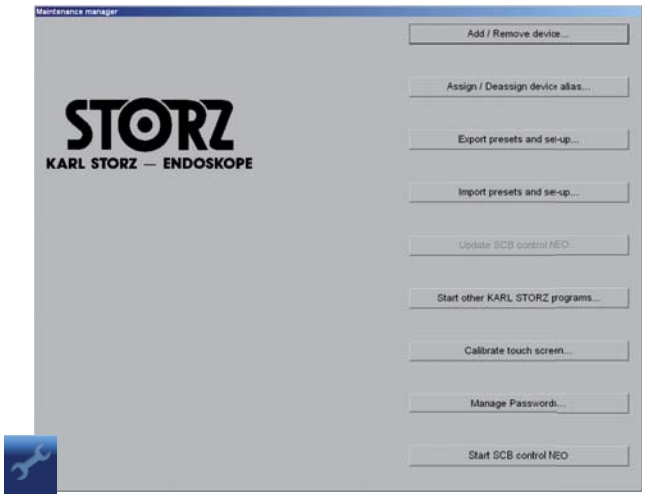


Nach Starten des »Maintenance Manager« werden die folgenden Menüpunkte angezeigt:

- Hinzufügen/Entfernen von Geräten
- Gerät – Aliasname zuordnen/entfernen
- Presets und Einstellung exportieren
- Presets und Einstellung importieren
- SCB control NEO aktualisieren
- Andere KARL STORZ Programme starten
- Touch-Screen kalibrieren
- Passwörter verwalten
- SCB control NEO starten

4.4.5.8 “Maintenance Manager”

Select the menu item “Options – Maintenance Manager…” or the button in the general functions to start the “Maintenance Manager”.

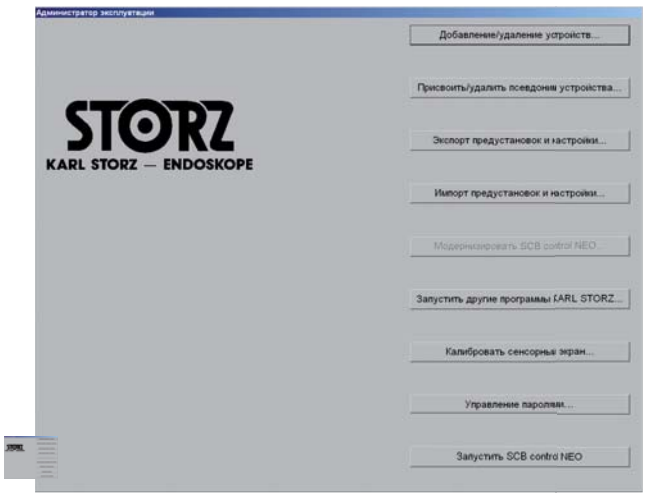


Upon starting the “Maintenance Manager” the following menu items are shown:

- Add/remove device
- Assign/Deassign device alias
- Export Presets and set-up
- Import Presets and set-up
- Update SCB control NEO
- Start other KARL STORZ programs
- Calibrate touch screen
- Manage Passwords
- Start SCB control NEO

4.4.5.8 «Менеджер сервиса»

Выбор пункта меню «Опции – Менеджер сервиса…» или нажатие кнопки в области общих функций открывает меню «Менеджер сервиса».

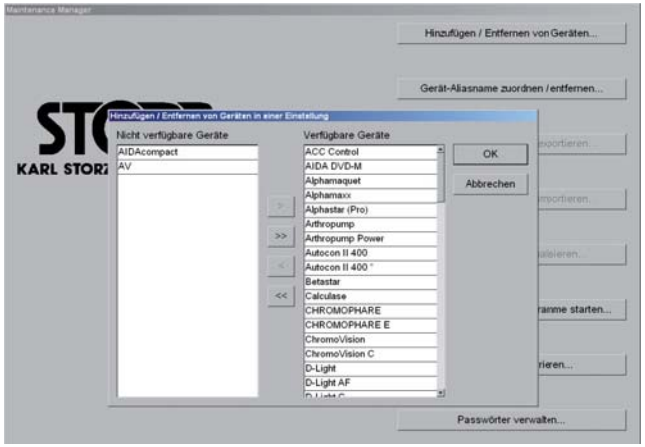


После запуска в меню «Менеджер сервиса» отображаются такие пункты:

- Добавление/удаление устройств
- Присвоить/удалить псевдоним устройства
- Экспорт предустановок и настройки
- Импорт предустановок и настройки
- Модернизировать SCB control NEO
- Запустить другие программы KARL STORZ
- Проверить сенсорный экран
- Управление паролями
- Запустить SCB control NEO

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG



4.4.5.8.1 SCB-Gerät zur Einstellung hinzufügen/ entfernen

Nach Wahl des Menüpunktes »Hinzufügen/Entfernen von Geräten« erscheinen auf dem Bildschirm 2 Listen:

- Eine Liste »Nicht verfügbare Geräte« mit SCB-Geräten, die nicht in Presets zugänglich sind (linke Spalte)
- Eine Liste »Verfügbare Geräte« der zugänglichen SCB-Geräte (rechte Spalte)
- 4 Buttons: »**>>**« und »**<<**« (alle Geräte), »**>**« und »**<**« (einzelnes Gerät)

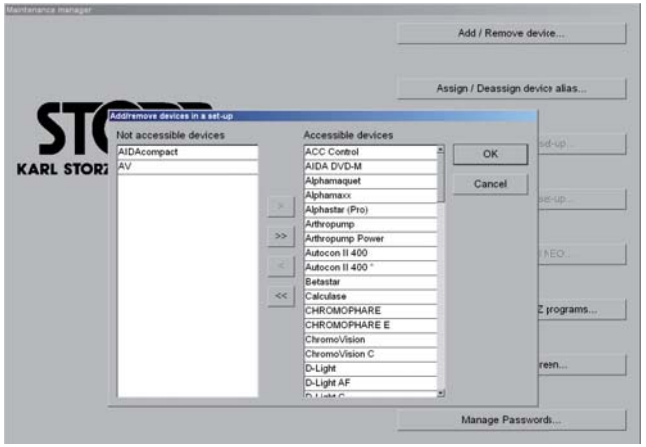
Zum Hinzufügen/Entfernen eines bzw. aller SCB-Geräte auf den entsprechenden Button klicken.

Beispiel: SCB-Gerät hinzufügen

SCB-Gerät auswählen: z. B. HYSTEROFLATOR®.
Klicken auf Button »**>**« fügt den HYSTEROFLATOR® den »zugänglichen« Geräten hinzu. Um ein SCB-Gerät zu entfernen, analog vorgehen.

- Klicken auf »OK« führt die Änderung durch.
- Klicken auf »Abbrechen« verwirft die Änderung.

HINWEIS: *Die Geräte AIDA compact oder AV können nicht gemeinsam mit dem Gerät OR1™ FUSION bei den verfügbaren Geräten aufgeführt sein.*



4.4.5.8.1 Add/remove an SCB device to/from the set-up

On selecting the menu item “Add/remove device” two lists appear on the screen:

- A list of “Not available devices” with SCB devices which are not accessible in Presets (left column)
- A list of “Available devices” with accessible SCB devices (right column)
- 4 Buttons: “**>>**” and “**<<**” (all devices), “**>**” and “**<**” (individual device)

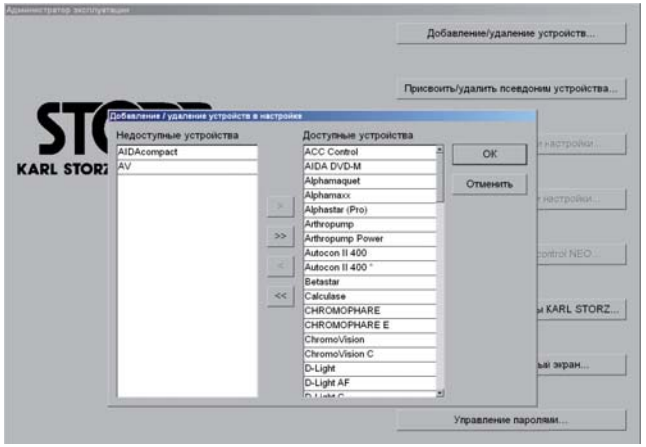
To add/remove an/all SCB device(s), click on the relevant button.

Example: Add SCB device

Select SCB device: e. g., HYSTEROFLATOR®.
Clicking on the button “**>**” adds the HYSTEROFLATOR® to the “accessible” devices. Proceed in the same way to remove an SCB device.

- Click on “OK” to carry out the change.
- Click on “Cancel” to reject the change.

NOTE: *The AIDA compact or AV devices cannot be displayed together with the OR1™ FUSION device in the list of accessible devices.*



4.4.5.8.1 Добавление/удаление устройства SCB для настройки

После выбора пункта меню «Добавление/удаление устройств» на экране отобразятся 2 списка.

- Список «Недоступные устройства», содержащий устройства SCB, которые недоступны в конфигурациях (левый столбец).
- Список «Доступные устройства», содержащий доступные устройства SCB (правый столбец).
- 4 кнопки: «**>>**» и «**<<**» (все устройства), «**>**» и «**<**» (отдельное устройство).

Для добавления/удаления одного или всех устройств SCB нажмите соответствующую кнопку.

Пример: добавление устройства SCB

Выберите устройство SCB, напр. HYSTEROFLATOR®.
Нажатие кнопки «**>**» добавит устройство HYSTEROFLATOR® в список доступных устройств. Чтобы удалить устройство SCB, действуйте аналогичным образом.

- Нажмите «OK», чтобы выполнить изменение.
- Нажмите «Отменить», чтобы отклонить изменение.

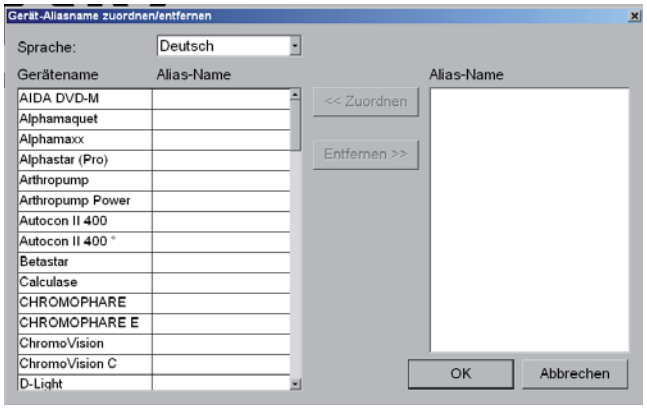
УКАЗАНИЕ: *Приборы AIDA compact или AV не могут быть указаны вместе с прибором OR1™ FUSION в списке доступных приборов.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.4.5.8.2 SCB-Gerät – Aliasname zuordnen/entfernen

Mit dieser Funktion ist es möglich, ein SCB-Gerät mit einem allgemeinen Gebrauchsnamen zu versehen. Z. B. können Sie den THERMOFLATOR® in Insufflator umbenennen. Das Umbenennen von Gerätenamen ist nur für bestimmte SCB-Geräte, die in dieser Liste verfügbar sind, möglich. Die für die Umbenennung verfügbaren Namen sind hierbei durch das System vorgegeben. Für jede der unterstützten Systemsprachen steht dabei eine eigenständige Zusammenstellung an Aliasnamen zur Verfügung. Die Umbenennung eines SCB-Gerätes in einer Sprache hat hierbei keinen Einfluss auf die anderen Sprachen. Ein einmal vergebener Name steht nicht mehr für andere SCB-Geräte zur Verfügung, da mehrere SCB-Geräte mit dem gleichen Namen zu Verwirrung führen würden.



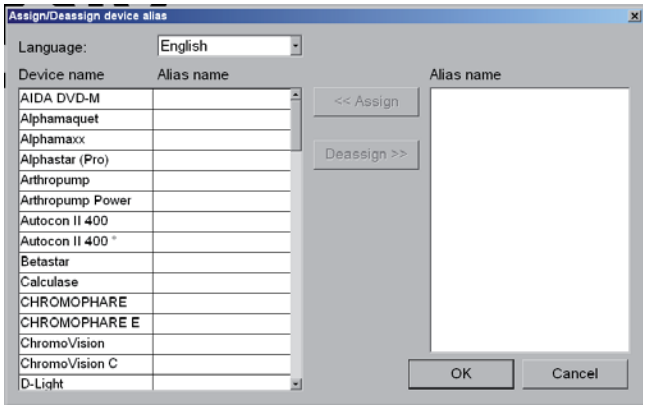
Nach Wahl des Menüpunktes »Gerät – Aliasname zuordnen/entfernen« erscheinen auf dem Bildschirm 3 Listen:

- Eine Auswahlliste für die Sprache
  Alle vorgenommenen Zuordnungen von Aliasnamen zu SCB-Geräten sind nur für die hier ausgewählte Sprache gültig.
- Eine Liste mit den verfügbaren SCB-Geräten, denen ein Aliasname zugeordnet werden kann (linke Spalte).
- Eine Liste mit den Aliasnamen, die dem ausgewählten SCB-Gerät zugeordnet werden können (rechte Spalte).
- 2 Buttons: »**<<** Zuordnen« und »Entfernen **>>**«

Zum Zuordnen/Entfernen eines Aliasnamens auf den entsprechenden Button klicken.

4.4.5.8.2 Assign/Deassign SCB device alias

This function can be used to assign an SCB device a general descriptive name, e.g., you could change the name THERMOFLATOR® to Insufflator. It is only possible to rename certain SCB devices which are available in the list. The names available for renaming are predefined by the system. A separate list of aliases is available for each of the supported system languages. Renaming an SCB device in one language has no influence on the other languages. Once a name has been assigned it is no longer available for other SCB devices as two or more SCB devices with the same name would lead to confusion.



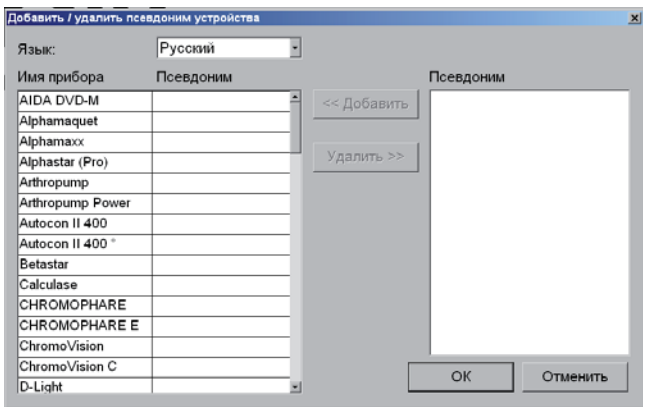
On selecting the menu item “Assign/Deassign device alias” three lists appear on the screen:

- A selection list for the language
  All the aliases assigned to SCB devices only apply to the language selected here.
- A list of available SCB devices to which an alias can be assigned (left column).
- A list of aliases which can be assigned to the selected SCB device (right column).
- 2 Buttons: “**<<** Assign” and “Deassign **>>**”

To assign/remove an alias click on the relevant button.

4.4.5.8.2 Добавление/удаление псевдонима устройства SCB

Эта функция позволяет назначить устройству SCB общее рабочее название. Напр., устройство THERMOFLATOR® можно переименовать в «Инсуффлятор». Переименование имен устройств возможно только для определенных устройств SCB, которые доступны в этом списке. Доступные для переименования имена при этом задаются системой. Для каждого из поддерживаемых языков системы доступен уникальный набор псевдонимов. Переименование устройств SCB на одном из языков не влияет на все прочие языки. Один раз назначенное имя больше нельзя назначить другим устройствам SCB, поскольку наличие нескольких устройств SCB с одинаковым именем приведет к путанице.



После выбора пункта меню «Добавить/удалить псевдоним устройства» на экране отобразятся 3 списка.

- Список для выбора языка
  Все выполненные назначения псевдонимов устройствам SCB будут действительны только для выбранного здесь языка.
- Список доступных устройств SCB, которым можно назначить псевдоним (левый столбец).
- Список псевдонимов, которые можно назначить выбранному устройству SCB (правый столбец).
- 2 кнопки: «**<<**Добавить» и «Удалить**>>**»

Для добавления/удаления псевдонима нажмите соответствующую кнопку.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Beispiel: SCB-Gerät umbenennen

- SCB-Gerät auswählen: z. B. »Printer UP51«
- Aliasname auswählen: z. B. »Drucker«
- Klicken auf Button »Zuordnen« verschiebt den Aliasnamen »Drucker« zum angewählten Gerät in die Spalte »Aliasnamen«. Dieser Name steht anschließend weder für dieses SCB-Gerät, noch für andere SCB-Geräte gleicher Art zur Verfügung.

Klicken auf »OK« führt die Änderung durch.

Klicken auf »Abbrechen« verwirft die Änderungen.

Der hier zugeordnete Aliasname wird anschließend anstelle des originalen Gerätenamens in sämtlichen Programmteilen der SCB control NEO Software verwendet.

HINWEIS: *Der Video-Overlay der IMAGE 1 HUB™ verwendet auch den Aliasnamen.*

HINWEIS: *Bei der IMAGE 1 HUB™ muss die Kamera-Kontrolleinheit (CCU) mit der Softwareversion 470206-0106, der S1/S3-Kamerakopf mit der Version 470200-0104 oder höher ausgerüstet sein, damit Fehler, Alarme und Warnungen mit den entsprechenden Kennungen und eventuellen Geräte-Aliasnamen angezeigt werden.*

Example: Rename SCB device

- Select SCB device: e. g., “Printer UP51”
- Select alias: e. g., “Printer”
- Clicking on the button “Assign” moves the alias name “Printer” to the selected device in the column “Aliases”. This name is then no longer available for this SCB device or other SCB devices of the same type.

Click on “OK” to carry out the change.

Click on “Cancel” to reject the change.

The alias assigned here is then used instead of the original device name in all sections of the SCB control NEO software program.

NOTE: *The video overlay of the IMAGE 1 HUB™ also uses the alias.*

NOTE: *With IMAGE 1 HUB™ the camera control unit (CCU) must be equipped with software version 470206-0106, the S1/S3 camera head with version 470200-0104 or higher so that errors, alarms and warnings can be displayed with the relevant distinctive numbers and any device aliases.*

Пример: переименование устройства SCB

- Выберите устройство SCB, напр. «Printer UP51»
- Выберите псевдоним: напр. «Принтер»
- Нажатие кнопки «Добавить» приведет к переносу псевдонима «Принтер» к выбранному устройству в столбце «Псевдонимы». В дальнейшем это имя будет недоступно для этого устройства SCB, а также для других аналогичных устройств SCB.

Нажмите «OK», чтобы выполнить изменение.

Нажмите «Отменить», чтобы отклонить изменения.

Назначенный здесь псевдоним в дальнейшем используется вместо оригинального названия устройства во всех компонентах программы SCB control NEO.

УКАЗАНИЕ: *Видеоналожение устройства IMAGE 1 HUB™ также использует псевдонимы.*

УКАЗАНИЕ: *В устройстве IMAGE 1 HUB™ блок управления камерой (CCU) должен быть оснащен версией программного обеспечения 470206-0106, головка камеры S1/S3 с версией 470200-0104 или более поздней, чтобы обеспечить возможность отображения ошибок, сигналов тревог и предупреждений с соответствующими опознавательными кодами и, при наличии, псевдонимами устройств.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru
© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.4.5.8.3 Presets und Einstellungen exportieren

Der Export von Presets ist nur dann möglich, wenn ein USB Speichermedium eingesteckt ist. Erst dann wird der Menüpunkt »Presets und Einstellungen exportieren« anwählbar.

- Befindet sich bereits eine exportierte Presetdatei auf dem USB Speichermedium, müssen Sie bestätigen, dass diese überschrieben werden darf.
- Die Presetdatei wird auf das USB Speichermedium exportiert.

HINWEIS: *Die Presets und Einstellungen sollten zur Sicherheit regelmäßig exportiert werden.*

4.4.5.8.4 Presets und Einstellungen importieren

Der Import von Presets ist nur dann möglich, wenn ein USB Speichermedium eingesteckt ist. Erst dann wird der Menüpunkt »Presets und Einstellungen importieren« anwählbar.

- Es wird geprüft, ob alle gewählten SCB-Geräte verfügbar sind.
- Es wird geprüft, ob der Presetname schon existiert. Wenn der Presetname vorhanden ist, wird #1 angehängt (Presetname#1).
- Fällt ein Test negativ aus, wird kein Preset hinzugefügt.

4.4.5.8.3 Export Presets and settings



Presets can only be exported when a USB memory stick is plugged in. The menu item “Export Presets and settings” can then be selected.

- If an exported Preset file is already on the USB memory stick, the user must confirm that this file may be overwritten.
- The Preset file is exported to the USB memory stick.

NOTE: *The Presets and settings should be exported regularly as a precaution.*

4.4.5.8.4 Import Presets and settings

Presets can only be imported when a USB memory stick is plugged in. The menu item “Import Presets and settings” can then be selected.

- It is verified that all selected SCB devices are available.
- It is verified that the Preset name is unique. If the Preset name already exists, #1 will be added (Preset name#1).
- If any test fails, a Preset will not be added.

4.4.5.8.3 Экспорт конфигураций и настроек

Экспорт настроек возможен при подключенном накопителе USB. Только после этого доступным становится пункт меню «Экспорт предустановок и настройки».

- Если накопитель USB уже содержит экспортированный файл конфигурации, пользователь должен подтвердить возможность перезаписи данного файла.
- Файл конфигурации экспортируется на носитель USB.

УКАЗАНИЕ: *Из соображений безопасности следует регулярно экспортировать конфигурации и настройки.*

4.4.5.8.4 Импорт конфигураций и настроек

Импорт настроек возможен при подключенном накопителе USB. Только после этого доступным становится пункт меню «Импорт предустановок и настройки».

- Выполняется проверка доступности всех выбранных устройств SCB.
- Выполняется проверка существования такого имени конфигурации. Если такое имя конфигурации уже существует, к имени добавляется #1 (Имя#1).
- При отрицательных результатах проверки добавление конфигурации не происходит.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.4.5.8.5 SCB control NEO aktualisieren (Software Update)

Der Menüpunkt »SCB control NEO aktualisieren« ist erst dann anwählbar, wenn sich eine KARL STORZ Update-CD im DVD-ROM Laufwerk befindet.

- Es wird geprüft, ob das SCB control NEO Installationsprogramm vorhanden ist.
- Das SCB control NEO Installationsprogramm startet.
- Der »Maintenance Manager« beendet sich selbstständig.

4.4.5.8.5 Update SCB control NEO (software update)

The menu item “Update SCB control NEO” can only be selected if a KARL STORZ update CD is in the DVD-ROM drive.

- It is verified that the SCB control NEO installation program is available.
- The SCB control NEO installation program starts.
- The “Maintenance Manager” closes automatically.

4.4.5.8.5 Обновление программы SCB control NEO (Software Update)

Пункт меню «SCB control NEO» доступен только при наличии компакт-диска с обновлением программного обеспечения KARL STORZ в дисководе для DVD-ROM.

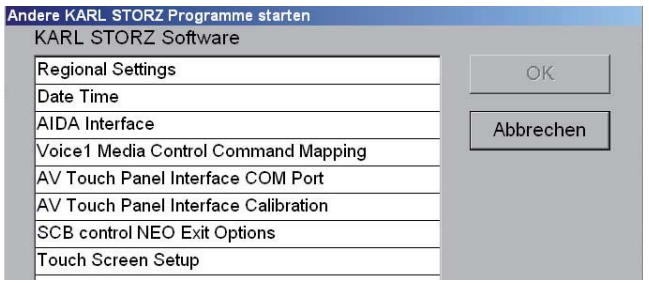
- Выполняется проверка наличия программы установки SCB control NEO.
- Запускается программа установки SCB control NEO.
- Меню «Менеджер сервиса» автоматически закрывается.

4.4.5.8.6 Andere KARL STORZ Programme starten

Nach Wahl des Menüpunktes »Andere KARL STORZ Programme starten«:

- Wenn sich eine SCB-Programm CD im DVD-ROM-Laufwerk befindet, werden die auf der Programm CD vorhandenen Programme aufgelistet. Ggf. das gewünschte Programm auswählen und mit »OK« starten.

- Wenn sich keine SCB-Programm CD im DVD-ROM-Laufwerk befindet, erscheint die Meldung »Keine CD gefunden«. Drücken Sie »OK«, um die lokalen Programme zu starten. Bei Betätigen der Schaltfläche »Abbrechen« erscheint wieder der Maintenance Manager. Nach Bestätigen mit »OK« erscheint folgende Auswahlliste.



Regional Settings

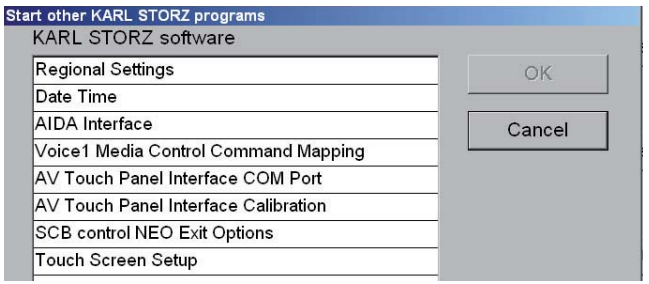
- Wählen Sie »Regional Settings« um ggf. die Ländereinstellung des Betriebssystems Ihrer vorhandenen Tastatur anzupassen (Regional Settings – Input).

4.4.5.8.6 Start other KARL STORZ programs

After selecting the menu item “Start other KARL STORZ programs”:

- If there is an SCB program CD in the DVD-ROM drive, the programs on the program CD are listed. If necessary, select the desired program and start by pressing “OK”.

- If there is no SCB program CD in the DVD-ROM drive, the message “No CD found” appears. Press “OK” to start the local programs. When you press the “Cancel” button, the “Maintenance Manager” appears again. After confirming with “OK” the following selection list appears.



Regional Settings

- Select “Regional Settings” to adapt the country setting of the operating system of your keyboard if necessary (Regional Settings – Input).

4.4.5.8.6 Запустить другие программы KARL STORZ

Действия после выбора пункта меню «Запустить другие программы KARL STORZ»

- Если в дисководе для DVD-ROM находится компакт-диск с программами SCB, отображается список всех имеющихся на компакт-диске программ. При необходимости выберите нужную программу и запустите ее с помощью кнопки «OK».
- Если в дисководе для DVD-ROM отсутствует диск с программами SCB, отображается сообщение «Диск не найден». Нажмите «OK», чтобы запустить локальную программу. Нажатие кнопки «Отменить» приведет к возвращению в меню «Менеджер сервиса». После подтверждения с помощью кнопки «OK» отобразится приведенный ниже список для выбора.



Regional Settings (Региональные настройки)

- Выберите «Regional Settings», чтобы при необходимости изменить настройку страны в операционной системе для имеющейся клавиатуры («Regional Settings – Input»).

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

Date Time

- Wählen Sie »Date Time«, um ggf. Datum und Uhrzeit einzustellen.

AIDA Interface

- Wählen Sie »AIDA Interface«, um die Umschaltfunktion des AIDA Interface-Umschaltgerätes zu prüfen.

AV Touch Panel Interface ComPort

- Wählen Sie »AV Touch Panel Interface ComPort«, um den ComPort für den Anschluss des AV Panels auszuwählen.

AV Touch Panel Interface Calibration

- Wählen Sie »AV Touch Panel Interface Calibration«, wenn Sie das Touch Panel des AV control NEO kalibrieren möchten.

SCB control NEO Exit Options

- Wählen Sie »SCB control NEO Exit Options«, um zwischen den folgenden Optionen zu wählen:
  – Shutdown: Der OR1™ control NEO wird heruntergefahren.
  – Restart: Der OR1™ control NEO startet erneut.

Touchscreen Setup

- Wählen Sie die Unterstützung eines zweiten Touchscreens (»Two SCB Touchscreens«), falls dieser angeschlossen ist (siehe Installationsanleitung, Abschnitt 1.2 »Bedienungselemente, Anzeigen, Anschlüsse und ihre Funktion«, Nr. ㉒ »Serielle Schnittstelle COM 2 für Touchscreenfunktion des zweiten Touchscreens«).

ⓘ ***HINWEIS:*** *Ein zweiter Touchscreen kann nur in Verbindung mit AIDA Interface II 20 0921 32 benutzt werden.*

- Wählen Sie die Unterstützung nur eines Touchscreens (»One SCB Touchscreen«), falls kein zweiter Touchscreen angeschlossen ist.

ⓘ ***HINWEIS:*** *Die Benutzerführung der Programme Regional Settings, Date Time, AIDA Interface, AV Touch Panel Interface ComPort,*
AV Touch Panel Interface Calibration, SCB control NEO Exit Options und Touchscreen Setup erfolgt ausschließlich in Englisch.

SCB control NEO software user interface

Date Time

- Select “Date Time” to set the date and time if necessary.

AIDA Interface

- Select “AIDA Interface” to check the changeover function of the AIDA interface changeover device.

AV Touch Panel Interface ComPort

- Select “AV Touch Panel Interface ComPort” to select the ComPort for AV panel connection.

AV Touch Panel Interface Calibration

- Select “AV Touch Panel Interface Calibration” if you wish to calibrate the touch panel of the AV control NEO.

SCB control NEO Exit Options

- Select “SCB control NEO Exit Options” to select between the following options:
  – Shutdown: The OR1™ control NEO is shutdown.
  – Restart: The OR1™ control NEO is restarted.

Touch screen setup

- Select the support of a second touch screen (“Two SCB Touch Screens”) if a second monitor is connected (see installation manual, section 1.2 “Controls, displays, connections and their uses”, No. ㉒ “Serial interface COM 2 for touch screen function of the second touch screen”).

ⓘ ***NOTE:*** *A second touch screen can only be used in connection with AIDA Interface II 20 0921 32.*

- Select the support of only one touch screen (“One SCB Touch Screen”) if no second monitor is connected.

ⓘ ***NOTE:*** *The user guidance for the programs Regional Settings, Date Time, AIDA Interface, AV Touch Panel Interface ComPort, AV Touch Panel Interface Calibration, SCB control NEO Exit Options and Touch Screen Setup is only in English.*

Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO

Date Time

- Выберите пункт «Date Time», чтобы при необходимости настроить дату и время.

AIDA Interface

- Выберите пункт «AIDA Interface» для проверки переключающей функции устройства переключения интерфейса AIDA.

AV Touch Panel Interface ComPort

- Выберите пункт «AV Touch Panel Interface ComPort», чтобы выбрать ComPort для подключения панели AV.

AV Touch Panel Interface Calibration

- Выберите пункт «AV Touch Panel Interface Calibration», чтобы выполнить калибровку сенсорной панели AV control NEO.

SCB control NEO Exit Options

- Выберите пункт «SCB control NEO Exit Options», чтобы выбрать одну из таких возможностей:
  – Shutdown (Выключение): устройство OR1™ control NEO выключается.
  – Restart (Перезапуск): устройство OR1™ control NEO перезапускается.

Touch Screen Setup

- Установите поддержку второго сенсорного экрана («Two SCB Touch Screens»), если он подключен (см. руководство по установке, раздел 1.2 «Элементы управления, индикаторы, разъемы и их функции», № ㉒ «Серийный интерфейс COM 2 для работы второго сенсорного экрана»).

ⓘ ***УКАЗАНИЕ:*** *Использование второго сенсорного экрана возможно только в сочетании с интерфейсом AIDA II 20 0921 32.*

- Выберите поддержку только одного сенсорного экрана («One SCB Touch Screen»), если второй сенсорный экран не подключен.

ⓘ ***УКАЗАНИЕ:*** *При работе в пунктах программы «Regional Settings», «Date Time», «AIDA Interface», «AV Touch Panel Interface ComPort», «AV Touch Panel Interface Calibration», «SCB control NEO Exit Options» и «Touch Screen Setup» инструкции пользователю отображаются только на английском языке.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru
© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.4.5.8.7 Touchscreen kalibrieren

Die verwendeten Touchscreens sind vor Gebrauch zu kalibrieren. Die Anzahl der verwendeten und zu kalibrierenden Touchscreens ist im oben genannten Punkt »Touchscreens Setup« zu beachten.

4.4.5.8.8 SCB control NEO Software starten

Nach Wählen dieses Menüpunktes wird die SCB control NEO Software neu gestartet.

4.4.5.8.9 Passwörter verwalten



Dieser Dialog dient der Eingabe von Passwörtern für den Zugriffsschutz einiger kritischer Funktionen, falls dies vom Benutzer gewünscht wird. Es werden hierbei 2 geschützte Zugriffsebenen unterschieden:

- Zugriff auf die Passwortverwaltung und damit den Maintenance Manager
- Änderung von Presets und allgemeinen Daten (Neu, Ändern, Löschen, Identische Geräteliste und Notizzettel)

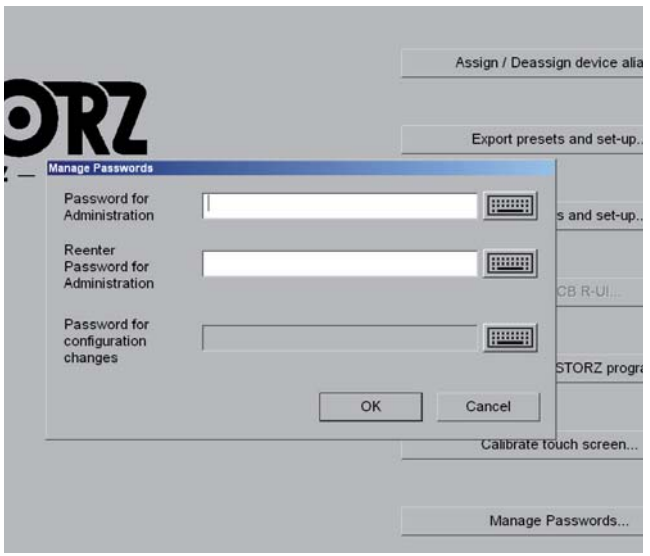
4.4.5.8.7 Calibrate touch screen

The touch screens are to be calibrated prior to use. The number of used touch screens and touch screens to be calibrated must be noted under the above point “Touch Screens Setup”.

4.4.5.8.8 Start SCB control NEO software

After this menu item has been selected, the SCB control NEO software is started.

4.4.5.8.9 Manage passwords



This dialog box is used to enter passwords in order to protect access to certain critical functions should this be desired by the user. There are 2 different protected access levels:

- Access to password management and thus the Maintenance Manager
- Access for changing Presets and general data (new, change, delete, identical device list and notepad)

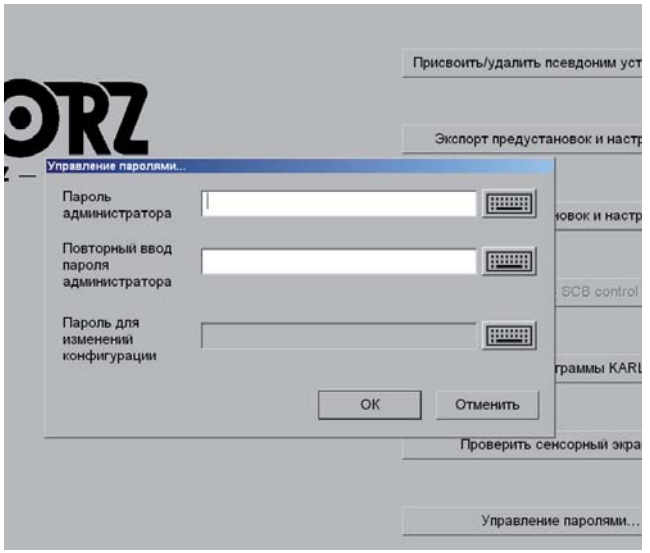
4.4.5.8.7 Проверка сенсорного экрана

Используемые сенсорные экраны нуждаются в калибровке перед использованием. Количество используемых и подлежащих калибровке сенсорных экранов приведено в указанном выше пункте «Touch Screens Setup».

4.4.5.8.8 Запуск программы SCB control NEO

Выбор этого пункта меню приводит к перезапуску программного обеспечения SCB control NEO.

4.4.5.8.9 Управление паролями



Данное диалоговое окно служит для установки пароля с целью защиты доступа к некоторым особо важным функциям по желанию пользователя. При этом имеются 2 уровня защищенного доступа:

- Доступ к управлению паролями и меню «Менеджер сервиса»
- Изменение конфигураций и общих данных (создать, изменить, удалить, список идентичных устройств, блокнот)

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Das Passwort für den Administrator muss 2-mal eingegeben werden, um Tippfehler auszuschließen.

Sobald ein Administrator-Passwort eingegeben wurde, kann auch ein Passwort für die Änderung von Presets und Daten eingegeben werden. Wenn der Dialog über OK verlassen wird, so erfolgt ein Warnhinweis, die eingegebenen Passwörter zu notieren.

HINWEIS: *Notieren Sie bitte die Passwörter, welche Sie eingegeben haben und bewahren Sie diese an einem sicheren Ort auf. Sollten die hier eingegebenen Passwörter verloren gehen, so besteht kein Zugriff mehr auf geschützte Funktionen. Der erneute Zugang zu den geschützten Funktionen ist dann nur noch durch Personal von KARL STORZ möglich.*

The password for the administrator must be entered twice to rule out the possibility of typing errors.

Once an administrator password has been entered, a password for changing Presets and data can be entered. If the dialog box is exited by pressing OK a warning appears reminding the user to note the passwords entered.

NOTE: *Please note the passwords you have entered and keep these in a safe place. Should you lose the passwords which you entered, you will no longer have access to the protected functions. It will then only be possible for KARL STORZ staff to access these protected functions.*

Пароль администратора нужно ввести 2 раза во избежание ошибок ввода.

После ввода пароля администратора можно также ввести пароль для изменения конфигураций и данных. Если диалоговое окно закрывается нажатием кнопки «OK», отображается предупреждение о необходимости записать заданный пароль.

УКАЗАНИЕ: *Заданные пароли следует записывать и сохранять в надежном месте. При потере заданных паролей доступ к защищенным функциям невозможен. Восстановление доступа к защищенным функциям в таком случае возможно только с привлечением персонала фирмы KARL STORZ.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.4.5.9 Gerätegrundeinstellung

Gerätegrundeinstellung – Allgemein

Manche SCB-Geräte erlauben die Einstellung von Gerätegrund-einstellungs-Parameter. Dies sind meist Werte, die im normalen Betrieb des Gerätes nicht eingestellt werden müssen, sondern das Setup eines Gerätes betreffen. Die möglichen gerätespezifischen Einstellungen sind im Abschnitt 4.5 Geräte erklärt.

4.4.5.9 Device setup

Device setup – general

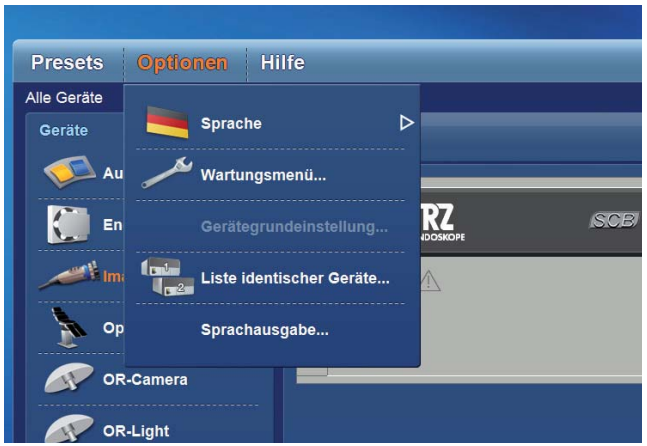
Some SCB devices allow the device setup parameters to be set. These are mostly values which do not have to be set under normal operating conditons but rather affect the device's setup. The possible device-specific settings are explained in Section 4.5 Devices.

4.4.5.9 Основные настройки устройства

Основные настройки устройства — Общее

На некоторых устройствах SCB можно задать параметры основ-ных настроек. В основном это значения, которые не нуждаются в настройке при обычной работе устройства, а влияют на общие настройки устройства. Возможные настройки в зависимости от устройства приведены в разделе 4.5.

4.4.5.10 Identische Geräte am SCB

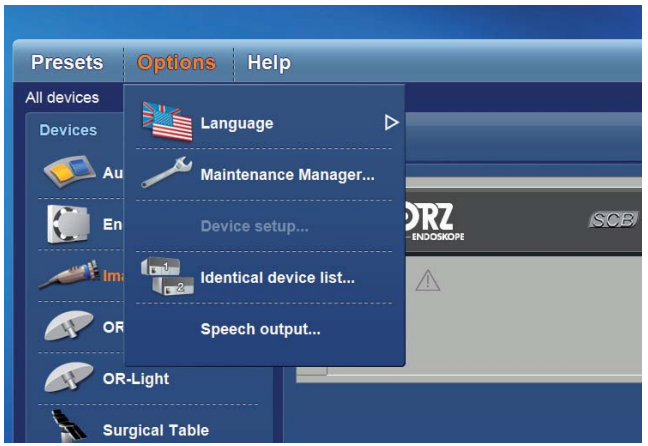


Die SCB control NEO Software bietet die Möglichkeit, von einem Gerätetyp mehrere identische Geräte im SCB-Netzwerk zu betreiben und von der SCB control NEO Software zentral zu bedienen. Um diese jedoch unterscheiden zu können, muss jedem SCB-Gerät eine individuelle Kennung (Kennziffer) zugewiesen werden.

Von jedem der nachfolgenden Geräte können max. je 3 Geräte von der SCB control NEO Software bedient werden.

AUTOCON® II 400, COVIDIEN ForceTriad™, Electronic ENDOFLATOR®, IMAGE1 HUB™, PowerLED 175, THERMOFLATOR®, TRICAM® SL II, XENON 175 und XENON 300

4.4.5.10 Identical devices on SCB

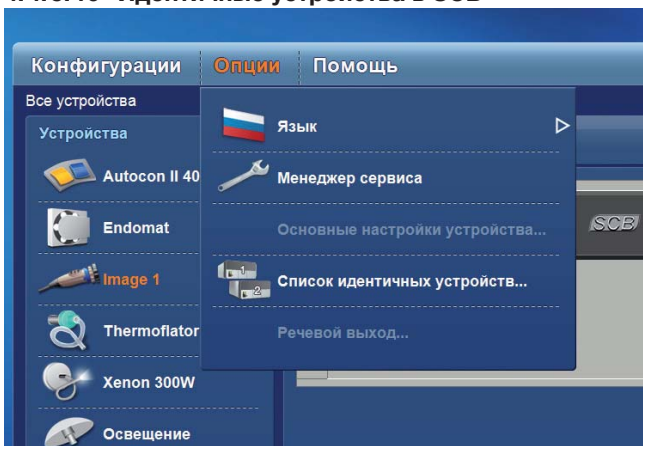


The SCB control NEO software offers the option of operating several identical devices of a device type in the SCB network and controlling these centrally via the SCB control NEO software. To be able to distinguish between the devices, they are each assigned an individual distinctive number.

A maximum of 3 devices each can be controlled from the following devices via the SCB control NEO software.

AUTOCON® II 400, COVIDIEN ForceTriad™, Electronic ENDOFLATOR®, IMAGE1 HUB™, PowerLED 175, THERMOFLATOR®, TRICAM® SL II, XENON 175 and XENON 300

4.4.5.10 Идентичные устройства в SCB



Программное обеспечение SCB control NEO обеспечивает рабо-ту в сети SCB нескольких идентичных однотипных устройств и возможность централизованного управления ими с помощью программного обеспечения SCB control NEO. Для того, чтобы различать их, каждому устройству SCB присваивается индиви-дуальный опознавательный код.

Устройства каждого из нижеприведенных типов могут объеди-няться в группы для управления с помощью программного обе-спечения SCB control NEO, максимум по 3 устройства в группе.

AUTOCON® II 400, COVIDIEN ForceTriad™, Electronic ENDOFLATOR®, IMAGE1 HUB™, PowerLED 175, THERMOFLATOR®, TRICAM® SL II, XENON 175 и XENON 300

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Zuordnung der Kennziffer »identischer« SCB-Geräte



Voraussetzung: Um mehrere identische SCB-Geräte über die SCB control NEO Software bedienen zu können, müssen diese SCB-Geräte mit dem SCB control NEO System verbunden und eingeschaltet sein.

In diesem Fenster werden alle derzeit am SCB control NEO System eingeschalteten »Identischen Geräte« mit Gerätenamen und Seriennummer (S/N) angezeigt.

Es dient dazu, den identischen SCB-Geräten eine eindeutige Kennung (Kennziffer) zuzuordnen.

Assignment of “identical” SCB devices

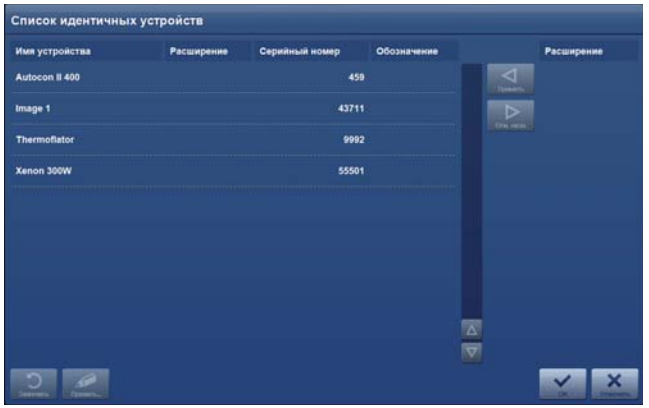


Requirements: In order to operate two or more identical SCB devices via the SCB control NEO software, these SCB devices must be connected with the SCB control NEO system and switched on.

This window shows all the “Identical devices” currently linked to the SCB control NEO system and switched on, together with device names and serial numbers (S/N).

It serves to assign the identical SCB devices a unique distinct number.

Присвоение кода «идентичным» устройствам SCB



Условие: Для управления несколькими устройствами SCB с помощью программного обеспечения SCB control NEO необходимо подключить эти устройства SCB к системе SCB control NEO и включить их.

В этом окне отображаются все включенные в данный момент идентичные устройства, входящие в систему SCB control NEO, в том числе название устройства и серийный номер (S/N).

Это позволяет присвоить идентичным устройствам SCB уникальные опознавательные коды.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

SCB control NEO software user interface

Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO



Klicken Sie auf ein Gerät in der »identischen« Geräteliste.
Die angewählte Zeile wird »orange« dargestellt. Das ausgewählte Gerät macht sich wie folgt bemerkbar:

IMAGE 1 HUB™:
SCB Indikator auf Video-Overlay blinkt grün.

XENON 175:
Xenon »winkt«, indem in den Standby geschaltet wird und wieder zurück.*

AUTOCON® II 400:
SCB Indikator am Gerätedisplay blinkt mit dem Zeichen »#«.

PowerLED 175:
SCB Indikatoranzeige zeigt die Kennziffer des Gerätes an.

*Falls kein SCB Indikator an der Gerätefrontplatte vorhanden ist, schaltet das Gerät periodisch zwischen »Standby« und »nicht Standby« hin und her.

COVIDIEN ForceTriad™, Electronic ENDOFLATOR®, THERMOFLATOR® und XENON 175/300:
Diese SCB-Geräte verfügen nicht über einen SCB Indikator. Bitte kleben Sie den entsprechenden Aufkleber (»#1«, »#2« oder »#3«) neben das SCB Symbol auf die Frontplatte, wenn Sie die Kennziffer zugeordnet haben.

Die Seriennummer des SCB-Gerätes finden Sie auf dem Typenschild.

Wählen Sie eine Kennung (Kennziffer) für das ausgewählte SCB-Gerät aus.



Click on a device in the identical device list.
The selected line is shown in “orange”. The selected device gives the following signal:

IMAGE 1 HUB™:
SCB indicator on video overlay flashes green.

XENON 175:
Xenon “waves” by switching to and from the standby mode.*

AUTOCON® II 400:
SCB indicator on the device display flashes the “#” symbol.

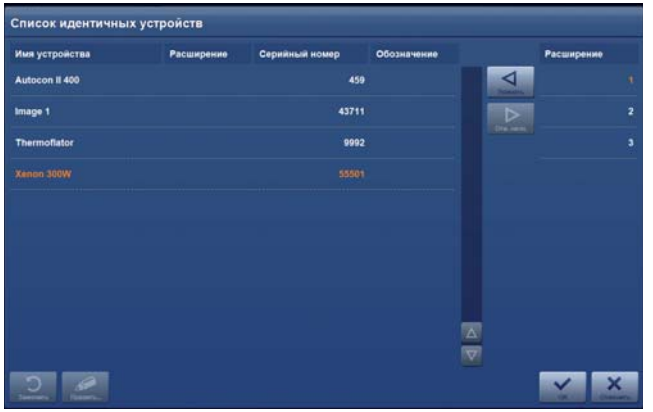
PowerLED 175:
SCB indicator display shows the device’s distinctive number.

*If there is no SCB indicator on the front panel of the device, the device switches periodically to and fro between “Standby” and “Not on Standby”.

COVIDIEN ForceTriad™, Electronic ENDOFLATOR®, THERMOFLATOR® and XENON 175/300:
These SCB devices do not have an SCB indicator. Please attach the corresponding sticker (“#1”, “#2” or “#3”) next to the SCB symbol on the front plate after you have assigned the relevant number.

You will find the serial number of the SCB device on the rating plate.

Choose a distinctive number for the selected SCB device.



Щелкните по устройству, входящему в список идентичных устройств.
Выбранная строка отображается оранжевым цветом. Выбранное устройство сигнализируется таким образом:

IMAGE 1 HUB™:
индикатор SCB в видеоналожении горит зеленым цветом.

XENON 175:
цикличный переход Xenon в режим ожидания и обратно.*

AUTOCON® II 400:
индикатор SCB на дисплее устройства мигает символом «#».

PowerLED 175:
Индикатор SCB показывает опознавательный код прибора.

*Если индикатор SCB на передней панели устройства отсутствует, то устройство периодически переключается между режимом ожидания и активным режимом.

COVIDIEN ForceTriad™, Electronic ENDOFLATOR®, THERMOFLATOR® и XENON 175/300:
эти устройства SCB не оснащены индикатором SCB. Наклейте соответствующую наклейку («#1», «#2» или «#3») возле символа SCB на передней панели после назначения опознавательного кода.

Серийный номер устройства SCB указан на типовой табличке.

Задайте опознавательный код выбранному устройству SCB.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

HINWEIS: *Die Kennziffer »-1«, »-2« oder »-3« kann nur in aufsteigender Reihenfolge vergeben werden.*

Beispiel: Die Kennziffer »-3« kann einem SCB-Gerät nur zugeordnet werden, wenn die Ziffern »-1«, und »-2« bereits anderen SCB-Geräten zugeordnet sind. D.h. wenn nur zwei identische SCB-Geräte am KARL STORZ SCB control NEO System angeschlossen sind, kann nur die Kennziffer »-2« als höchste zugeordnet werden.

Drücken Sie die Taste »◁ Zuordnen«, um dem ausgewählten SCB-Gerät die gewünschte Kennziffer zuzuordnen. Dem Gerätenamen wird »-1«, »-2« oder »-3« hinzugefügt.

Kennung (Kennziffer) wieder entfernen

Wählen Sie das SCB-Gerät aus und drücken Sie anschließend die Taste »▷ Entfernen«.

HINWEIS: *Die Kennziffer kann nur in absteigender Reihenfolge entfernt werden.*

Beispiel: Die Kennziffer »-1« bei einem SCB-Gerät kann nur entfernt werden, wenn es keine noch zugeordneten Ziffern »-2«, und »-3« gibt. Ggf. müssen diese zuerst »entfernt« werden.

COVIDIEN ForceTriad™, Electronic ENDOFLATOR®, THERMOFLATOR® und XENON 175/300:
Entfernen Sie auch den entsprechenden Aufkleber (»#1«, »#2« oder »#3«) von der Frontplatte des Gerätes.

HINWEIS: *Die Gerätenamen mehrerer identischer SCB-Geräte werden erst nach Zuordnung einer Kennziffer in der SCB control NEO Geräteliste und in den Presets sichtbar.*

In der Liste auf der linken Seite werden alle SCB-Geräte mit Gerätenamen und S/N dargestellt, die als identische SCB-Geräte mehrfach verwendet werden können.

Eine einmal zugeordnete Kennung (Kennziffer) ist für die gesamte SCB control NEO und auch für sämtliche Konfigurationen gültig.

HINWEIS: *Wird eine Kennung von einem SCB-Gerät entfernt, so wird es auch aus sämtlichen Presets entfernt, in denen es verwendet wurde. Es erfolgt eine Meldung und das Kommando wird nach Bestätigung durch den Benutzer ausgeführt.*

NOTE: *The distinctive numbers "-1", "-2" and "-3" can only be assigned in ascending order.*

Example: The distinctive number "-3" can only be assigned to an SCB device if the numbers "-1", and "-2" have already been assigned to other SCB devices. This means if two identical SCB devices are connected to the KARL STORZ SCB control NEO system, only the number "-2" can be assigned as the highest.

Press the button "◁ Assign" to assign the desired distinctive number to the selected SCB device. A "-1", "-2" or"-3" is added to the device name.

Deassigning a distinctive number

Select the SCB device and then press the button "▷ Remove".

NOTE: *The numbers can only be desassigned in descending order.*

Example: The number "-1" assigned to a SCB device can only be deassigned if the numbers "-2", and "-3" are not assigned. If necessary, these must be deassigned first.

COVIDIEN ForceTriad™, Electronic ENDOFLATOR®, THERMOFLATOR® and XENON 175/300:
Also remove the respective sticker ("#1", "#2" or "#3") from the front panel of the device.

NOTE: *The device names of several identical SCB devices are not visible until assignment of a number in the SCB control NEO device list and in the Presets.*

In the list on the left-hand side all SCB devices with device names and S/N are displayed which can be used in parallel as identical SCB devices.

Once assigned, a distinctive number applies to the entire SCB control NEO as well as to all configurations.

NOTE: *If a distinctive number is deassigned from a SCB device, it is also removed from all Presets in which it was used. A message appears and the command is executed following confirmation by the user.*

УКАЗАНИЕ: *Опознавательный код «-1», «-2» или «-3» можно назначить только в возрастающей последовательности.*

Пример: Опознавательный код «-3» можно назначить устройству SCB, только если цифры «-1» и «-2» уже назначены другим устройствам SCB. Т. е. если к системе KARL STORZ SCB control NEO подключено только два идентичных устройства SCB, максимальным значением опознавательного кода является «-2».

Нажмите кнопку «Принять», чтобы присвоить выбранному устройству SCB желаемый опознавательный код. К имени устройства добавляются «-1», «-2» или «-3».

Удаление опознавательного кода

Выберите устройство SCB, затем нажмите кнопку «Отм. назн.».

УКАЗАНИЕ: *Удалять опознавательные коды можно только в убывающем порядке.*

Пример: Удалить опознавательный код «-1» устройства SCB можно только при отсутствии назначенных кодов «-2» и «-3». При наличии таких кодов сначала следует удалить их.

COVIDIEN ForceTriad™, Electronic ENDOFLATOR®, THERMOFLATOR® и XENON 175/300:
Удалите также соответствующую наклейку («#1», «#2» или «#3») с передней панели устройства.

УКАЗАНИЕ: *Имена нескольких идентичных устройств SCB отображаются в списке устройств SCB control NEO и в конфигурациях только после назначения опознавательного кода.*

В списке с левой стороны отображаются все идентичные устройства SCB, которые можно использовать, в том числе имена устройств и серийные номера (S/N).

После назначения опознавательный код действует для всей системы SCB control NEO и для всех конфигураций.

УКАЗАНИЕ: *При удалении опознавательного кода из устройства SCB он также удаляется из всех конфигураций, в которых использовался. Отображается сообщение, и команда выполняется после подтверждения со стороны пользователя.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru
© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Ersetzen identischer SCB-Geräte

Es besteht die Möglichkeit SCB-Geräte auszutauschen, um ausgefallene SCB-Geräte zu ersetzen. Wenn hierbei für das neue SCB-Gerät die gleiche Kennung wie für das alte SCB-Gerät verwendet werden soll, so ist wie folgt vorzugehen:

HINWEIS: *Ein Ersetzen von SCB-Geräten ist nur dann möglich, wenn ein zusätzliches SCB-Gerät gleichen Typs am SCB control NEO System angeschlossen wurde, welchem in der SCB control NEO Software noch keine Kennung zugewiesen wurde.*

- Wählen Sie das zu ersetzende SCB-Gerät in der ‚Identischen Geräteliste" aus
- Drücken Sie die Taste »Ersetzen«

Es wird der folgende Dialog angezeigt:



Eine Liste zeigt die am KARL STORZ SCB control NEO System angeschlossenen SCB-Geräte, welche als Ersatz für das ausgefallene Gerät zur Verfügung stehen.

Klicken Sie auf eine Gerätezeile in der Geräteliste. Die angewählte Zeile wird »fett« dargestellt. Das ausgewählte Gerät macht sich wie oben beschrieben bemerkbar:

Drücken der Taste »OK« ersetzt das zu ersetzende SCB-Gerät durch das ausgewählte SCB-Gerät.

Drücken der Taste »Abbrechen« bricht den Vorgang ab und das SCB-Gerät wird nicht ersetzt.

Replacing identical SCB devices

It is possible to replace failed SCB devices. If you wish to use the same distinctive number for the new SCB device as for the old SCB device, proceed as follows:

NOTE: *SCB devices can only be replaced if an additional SCB device of the same type has been connected to the SCB control NEO system and no distinctive number has yet been assigned to this in the SCB control NEO software.*

- Select the SCB device you wish to replace in the "Identical device list"
- Press the "Replace" button

The dialog box shown below is displayed:



A list shows the SCB devices connected to the KARL STORZ SCB control NEO system which are available to replace the device that has failed.

Click on a device line in the device list. The selected line is shown in "bold". The selected device makes itself noted as above:

Press the "OK" button to replace the SCB device with the selected SCB device.

Press the "Cancel" button to discontinue the procedure. The SCB device is not replaced.

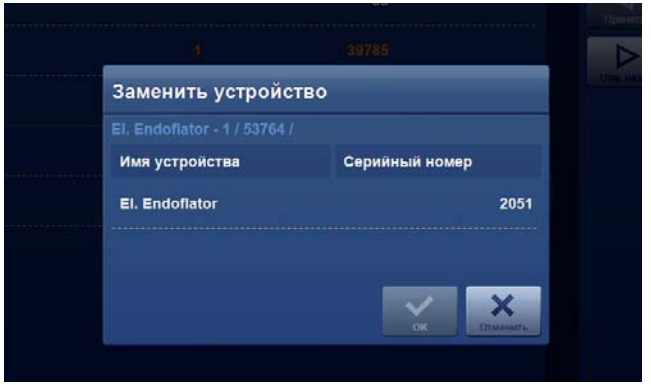
Использование идентичных устройств SCB

Существует возможность заменять вышедшие из строя устройства SCB. Если при этом для нового устройства SCB используется такой же опознавательный код, как и для старого устройства SCB, следует действовать как указано ниже.

УКАЗАНИЕ: *Замена устройств SCB возможна только в том случае, если к системе SCB control NEO подключено дополнительное устройство SCB такого же типа, которому в программном обеспечении SCB control NEO еще не присвоен опознавательный код.*

- Выберите подлежащее замене устройство SCB в списке идентичных устройств.
- Нажмите кнопку «Заменить».

Появляется следующее диалоговое окно:



В списке указаны подключенные к системе KARL STORZ SCB control NEO устройства SCB, которые доступны для замены вышедшего из строя устройства.

Щелкните по строке устройства в списке идентичных устройств. Выбранная строка отображается жирным шрифтом. Выбранное устройство сигнализируется как указано выше.

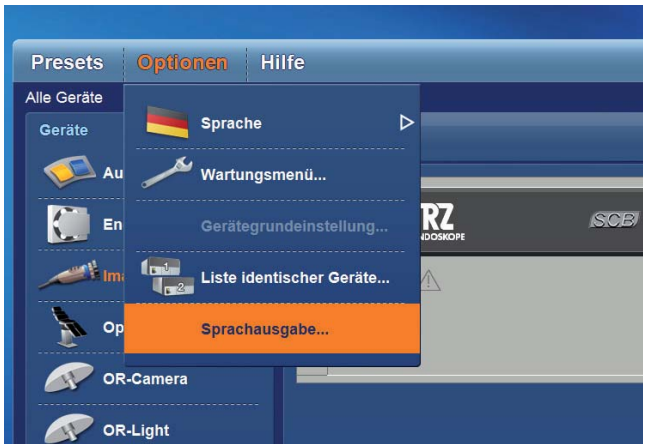
Нажмите кнопку «OK» для замены устройства SCB другим, выбранным Вами устройством SCB.

Нажмите кнопку «Отменить», чтобы прервать процесс без замены устройства SCB.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru
© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

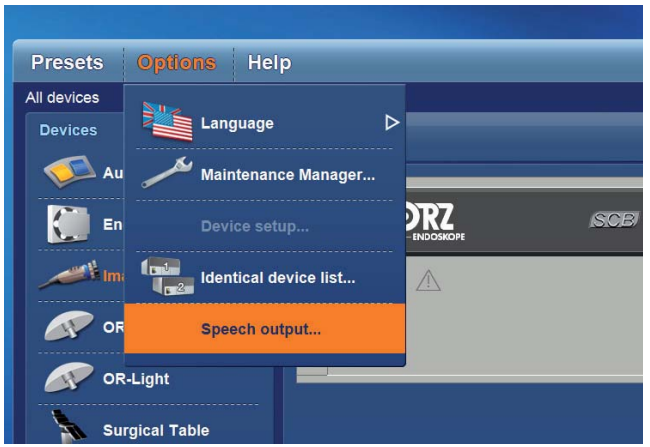
4.4.5.11 Einstellungen Sprachausgabe

Das Fenster zu den Einstellungen für die Sprachausgabe wird über den Menüpunkt »Optionen – Sprachausgabe…« geöffnet.



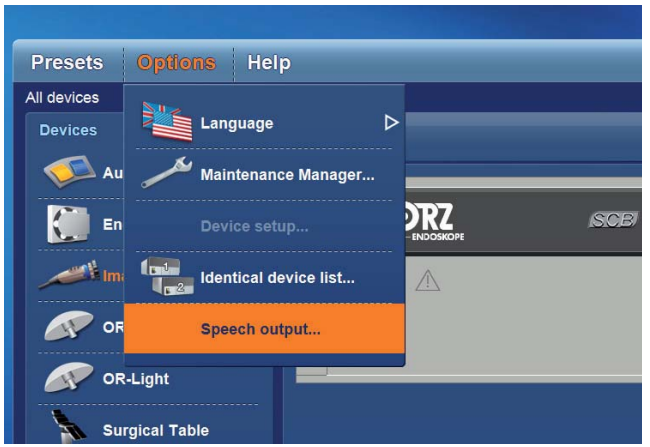
4.4.5.11 Speech output settings

The window for speech output settings is opened via the menu item “Options – Speech output…”.



4.4.5.11 Настройки речевого выхода

Окно настроек речевого выхода можно открыть через пункт меню «Опции – Речевой выход…».



Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Unter »Sprachausgabe« lassen sich die Arten der Meldungen einstellen, für die eine Sprachausgabe stattfinden soll.



Über die Taste »Sprachausgabe…« wird die gesamte Sprachausgabe ein- oder ausgeschaltet.

Mit der Taste »Alarme, Warnungen, Fehler« lässt sich die Sprachausgabe für Alarme, Warnungen oder Fehler ein- oder ausschalten. Ist diese Funktion deaktiviert, werden für Geräte keine Alarme, Warnungen oder Fehler über die Sprachausgabe ausgegeben. Die Meldungen auf dem Monitor werden davon nicht beeinflusst.

Mit der Taste »Geräte ein-/ausgeschaltet« lässt sich bestimmen, ob das Ein- bzw. Ausschalten von Geräten per Sprachausgabe »gemeldet« werden soll. Z. B. »XENON 175 wurde eingeschaltet«. Auch diese Einstellung hat nur Auswirkung auf die Sprachausgabe.

Über das Feld Lautstärke für Sprachausgabe kann die Lautstärke der Sprachausgabe eingestellt werden. Dabei wird über +/– Tasten erhöht oder reduziert, neben der %-Angabe zeigt dies ein Balken an.

Betätigen der Taste »Abbrechen« verwirft alle Einstellungen und schließt das Fenster.

Betätigen der Taste »OK« übernimmt alle Einstellungen und schließt das Fenster. Diese Einstellungen werden gespeichert und beim nächsten Programmstart automatisch geladen.

The types of messages can be set for which speech output is required to take place can be set under “Speech output”.



The “Speech output…” button switches the entire speech output on or off.

The “Alarms, Warnings, Errors” button allows speech output to be switched on or off for alarms, warnings and errors. If this function is deactivated, no alarms, warnings or errors are given for devices via the speech output. This does not affect the messages on the monitor.

The “Devices turned on/off” button is used to specify whether the turning on and off of devices via speech output is to be signalled e. g., “XENON 175 has been turned on”. This setting also only affects the speech output.

The volume of the speech output can be adjusted via the speech output volume field. The +/– buttons are used to increase or reduce the volume, next to the % display this is shown by a bar.

Press the “Cancel” button to reject all settings and close the window.

Press the “OK” button to accept all settings and close the window. These settings are accepted and loaded automatically the next time the program is started.

В разделе «Speech output» можно настроить типы сообщений, для которых должен выполняться речевой выход.



Кнопка «Speech output…» включает или выключает функцию речевого сообщения .

С помощью «Alarms, Warnings, Errors» можно включить или выключить речевой выход сигналов тревог, предупреждений или сообщений об ошибках. Если эта функция выключена, речевой выход сигналов тревог, предупреждений или сообщений об ошибках устройств не выполняется. Это не относится к сообщениям на экране.

С помощью кнопки «Devices turned on/off» можно установить необходимость в оповещении о включении или выключении устройства путем речевого сообщения. Напр., «XENON 175 has been turned on» (XENON 175 включен). Эта настройка также касается только речевого выхода.

В поле настройки громкости речевого выхода можно регулировать громкость звука. С помощью кнопок +/– можно увеличивать или уменьшать громкость, при этом в строке отображается значение в %.

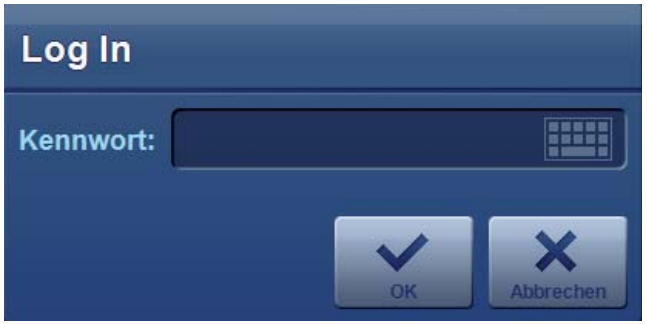
Нажатие кнопки «Cancel» отменяет все настройки и закрывает окно.

Нажатием «OK» принимаются все настройки и закрывается окно. Настройки сохраняются и автоматически загружаются при следующем запуске программы.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.4.5.12 Log In/Log Out Dialog





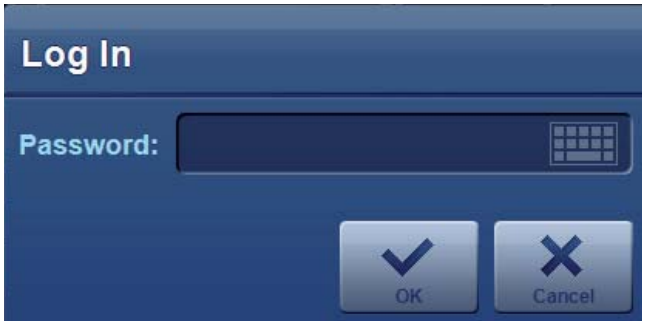
Der Log In/Log Out Dialog dient dazu ein Passwort zum Freischalten der passwortgeschützten Menüpunkte (Log In) einzugeben oder eine bereits erfolgte Freischaltung wieder aufzuheben (Log Out).

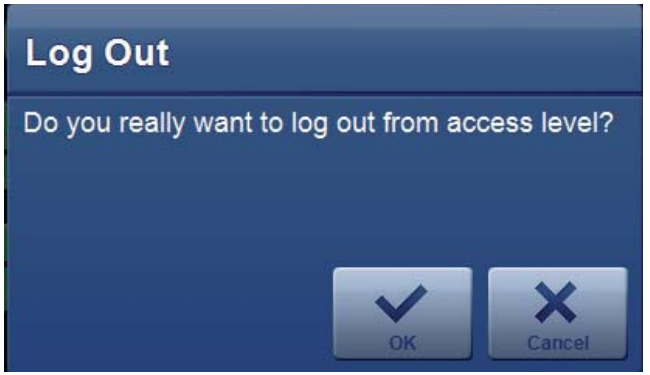
Um sich einzuloggen, geben Sie das Passwort im Eingabefeld ein. Wenn Sie den Button OK drücken, wird Ihre Anmeldung mit den Zugriffsrechten für dieses Passwort durchgeführt.

Falls das eingegebene Passwort nicht übereinstimmt, so erfolgt ein Warnhinweis. Sie können dann die Passworteingabe korrigieren.

Wenn Sie sich bereits angemeldet haben, können Sie sich über den Menüpunkt Log In/Log Out wieder abmelden. Durch Drücken des Button OK werden Sie wieder abgemeldet und anschließend haben Sie nur Zugriff auf ungeschützte Funktionen.

4.4.5.12 Log In/Log Out dialog box





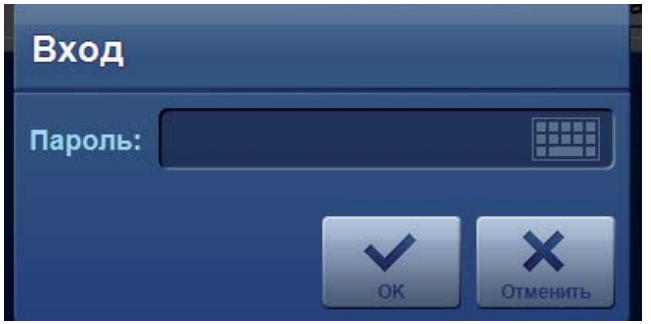
The Log In/Log Out dialog box is used either to enter a password to activate the password-protected menu items (Log In) or to cancel activation (Log Out).

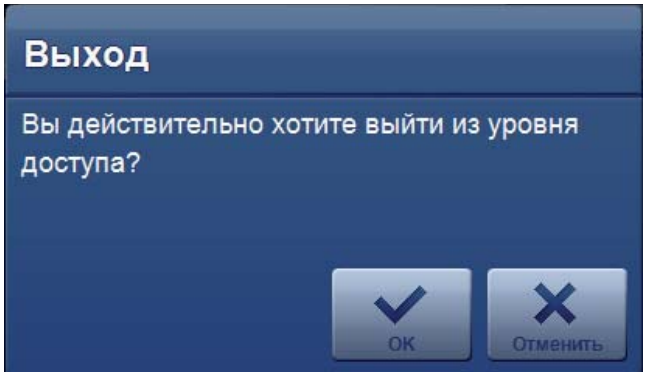
To log in, enter the password in the input field. When you press the OK button, registration is carried out and the access rights for this password are granted.

If the password entered is not correct, a warning is given. You can then correct the password.

If you have already logged in you can log out using the menu item Log In/Log Out. Press the OK button to log out and you will then only have access to unprotected functions.

4.4.5.12 Диалоговое окно «Вход/Выход»





Диалоговое окно «Вход/Выход» позволяет вводить пароль для доступа к пунктам меню, которые защищены паролем (Вход) или прекращать текущий сеанс доступа (Выход).

Чтобы войти в систему, введите пароль в поле для ввода. Нажатие кнопки «OK» обеспечивает вход в систему с правами доступа, которые соответствуют данному паролю.

Если введенный пароль недействителен, отображается предупреждающее указание. После этого можно ввести правильный пароль.

Если Вы уже вошли в систему, то с помощью пункта меню «Вход/Выход» можно снова покинуть ее. Нажмите на «OK», чтобы выйти из системы; после этого Вам будут доступны только незащищенные функции.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.4.5.13 IR-Code Dialoge



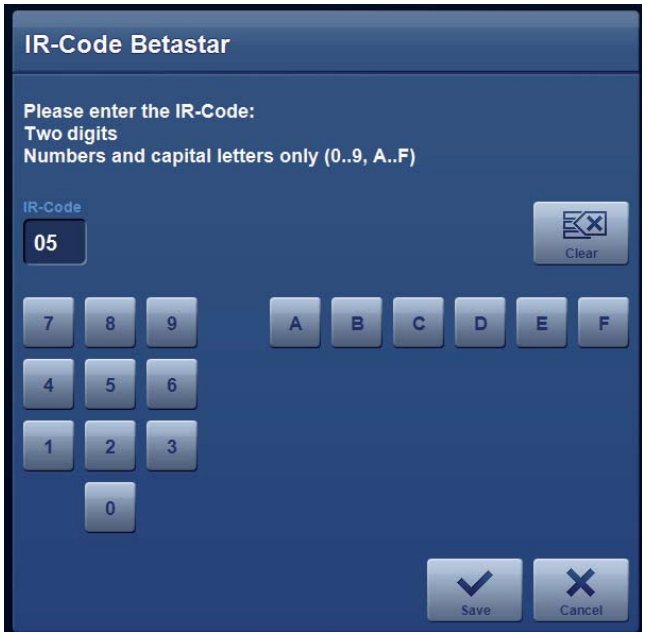
Der Dialog zeigt im Titel den aktuellen Kontext, in diesem Fall »IR-Code« mit dem Gerätenamen (Betastar).

Neben einer kurzen Erklärung wird der aktuelle IR-Code zweistellig dargestellt (einstelligen Codes ist eine Null vorangestellt). Der IR-System-Code ist je nach Hersteller eine zwei- oder dreistellige hexadezimale Zahl.

Der Wert wird mit den Zifferntasten gesetzt. Bevor Sie allerdings neue Werte eintragen können, muss das Feld mit der »Löschen«-Taste geleert werden. Danach wird die Taste zum »Speichern« vorübergehend deaktiviert, bis mindestens eine Ziffer eingetragen wurde.

Führende Nullen werden beim Verlassen des Dialogs durch das Drücken der Taste »Speichern« falls nötig selbstständig durch die Software ergänzt.

4.4.5.13 IR code dialogs



The dialog shows the current context in the title: in this case “IR code” with the device name (Betastar).

In addition to a short explanation, the current IR code is shown in double digits (single-digit codes are prefixed with a zero). Depending on the manufacturer, the IR system code is either a double-digit or triple-digit hexadecimal figure.

The value is set with the numerical keypad. However, before you can enter new values, the value must be cleared with the “Clear” button. The “Save” button is then temporarily deactivated until at least one figure is entered.

Initial zeros are automatically added by the software if necessary when the dialog is exited by pressing the “Save” button.

4.4.5.13 Диалоговое окно «Код IR»



В диалоговом окне в заголовке показывается текущий контекст, в данном случае «код IR» с названием прибора (Betastar).

Наряду с кратким пояснением, текущий код IR отображается в виде двухзначного числа (перед однозначным кодом ставится ноль). Код системы IR в зависимости от производителя представляет собой двух- или трехзначное шестнадцатеричное число.

Значение задается при помощи цифровых клавиш. Прежде чем можно будет ввести новые значения, необходимо очистить поле, нажав на кнопку «Удалить». Кнопка «Сохранение» временно деактивируется до тех пор, пока не будет введена хотя бы одна цифра.

Предшествующие нули при необходимости автоматически добавляются программным обеспечением в случае выхода из диалогового окна при нажатии кнопки «Сохранение».

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.5 Geräte

Gesamttabelle aller steuerbaren Geräte

Art.-Nr./ Art. no./ № изделия	Gerät/Device/Устройство	SCB control NEO software Gerätename/device name/ имя устройства
Kamerasysteme/Camera systems/Системы камер		
22 20x0 20-1xx	IMAGE 1 HUB™	Image 1 / Image 1 H3-M
20 2120 20-1	TELECAM SL	Telecam SL
20 2220 20-1xx	TRICAM® SL	Tricam SL
20 2230 20-1	TRICAM® SL II	Tricam SL II
Lichtquellen/Light sources/Источники света		
20 1332 20-1	D-LIGHT	D-Light
20 1333 20-1	D-LIGHT AF	D-Light AF
20 1336 20-1	D-LIGHT C	D-Light C
20 1337 20-1	D-LIGHT P	D-Light P
20 1614 20-1	power LED 175	PowerLED 175
20 1326 20-1	XENON 100	Xenon 100W
20 1321 20-1	XENON 175	Xenon 175W
20 1331 20-1	XENON 300	Xenon 300W
Insufflatoren/Insufflators/Инсуффляторы		
26 4305 20-1	Electronic ENDOFLATOR®	El. Endoflator
26 4315 20-1	HAMOU® MICRO HYSTEROFLATOR®	Hysteroflator
26 4320 20-1	THERMOFLATOR®	Thermoflator
Pumpen/Pumps/Насосы		
28 3300 20-1	ARTHROPUMP®	Arthropump
28 3407 20-1	ARTHROPUMP® POWER	Arthropump Power
26 3310 20-1	HAMOU® ENDOMAT®	Endomat
20 3303 20-1	ENDOMAT® LC	Endomat LC
20 3303 20-1	ENDOMAT® LC (RD)	Endomat LC (RD)
20 3020 20-1	EQUIMAT®	Equimat
26 3315 20-1	HYSTEROMAT® II	Hysteromat
Motorensysteme/Motor systems/ Моторные системы		
20 7200 20-1	Power Unit S1	Power Unit S1
20 7220 20-1	Power Unit S2	Power Unit S2
20 7210 20-1	POWERSHAVER SL	Powershaver SL
20 7116 20-1	UNIDRIVE® ENT	Unidrive ENT
20 7111 20-1	UNIDRIVE® GYN	Unidrive GYN
20 7110 20-1	UNIDRIVE® II	Unidrive II
20 7115 20-1	UNIDRIVE® II plus	Unidrive II plus

4.5 Devices

Complete table of all controllable devices

Art.-Nr./ Art. no./ № изделия	Gerät/Device/Устройство	SCB control NEO software Gerätename/device name/ имя устройства
20 7117 20-1	UNIDRIVE® NEURO	Unidrive NEURO
20 7118 20-1	UNIDRIVE® OMFS	Unidrive OMFS
Medien Geräte/Media devices/Медиаустройства		
20 0906 32	ACC Control®	ACC Control
20 0910 32	Media Control®	Media Control
20 0914 32	SCB OR1™ Telestration	Telestration
Dokumentation/Documentation/Документирование		
20 2045 20-1xx	AIDA DVD-M	AIDA DVD-M
Lasergeräte/Laser devices/Лазерные устройства		
27 7501 20-1	CALCULASE	Calculase
HF-Geräte/HF devices/ВЧ устройства		
20 5352 20-11	AUTOCON® II 400	Autocon II 400
20 0903 90	VALLEYLAB	Force FX
20 0912 90	KLS MARTIN maxium®	Maxium ME 402
20 0915 90	ConMed System 2450™	System 2450
20 0915 90	ConMed System 5000™	System 5000
20 0913 22	COVIDIEN ForceTriad™	COVIDIEN ForceTriad™
20 0913 32	ERBE VIO 300D	VIO
OP-Tische/OR tables/Операционные столы		
20 0908 32	MAQUET OR-Table	Alphamaquet
20 0908 32	MAQUET OR-Table	Alphamaxx
20 0908 32	MAQUET OR-Table	Alphastar (Pro)
20 0908 32	MAQUET OR-Table	Betastar
20 0928 32	MAQUET OR-Table II	Magnus
20 0907 32	Trumpf OR-Table	JUPITER
20 0907 32	Trumpf OR-Table	MARS
20 0907 32	Trumpf OR-Table	MARSEndouro
20 0907 32	Trumpf OR-Table	TruSystem
20 0919 90	BERCHTOLD OPERON®	OPERON B 710
20 0919 90	BERCHTOLD OPERON®	OPERON B 810
20 0916 90	OPT OR-Table	OPT OR-Table
20 0907 32	Trumpf OR-Table	SATURN Select
20 0905 90	STERIS® OR-Table 3085 SP	Steris OR-Table
20 0907 32	Trumpf OR-Table	TITAN
20 0925 22	Universal OR-Table	OR-Table

4.5 Устройства

Полная таблица всех управляемых устройств

Art.-Nr./ Art. no./ № изделия	Gerät/Device/Устройство	SCB control NEO software Gerätename/device name/ имя устройства
OP-Leuchten/OR lights/Операционные лампы		
20 0907 90	BERCHTOLD CHROMOPHARE®, D Series	CHROMOPHARE D-Serie
20 0922 90	BERCHTOLD CHROMOPHARE®, E Series	CHROMOPHARE E-Serie
20 0924 90	Trumpf iLED	iLED
20 0923 90	KLS MARTIN marLED®	marLED
20 0914 90	KLS MARTIN marLux®	marLux
20 0917 90	Universal OR-Light	OR-Light
20 0917 90	Universal OR-Light	OR-Light Cam
20 0926 90	Dräger OR-Light	OR-Light
20 0926 90	Dräger OR-Light	OR-Light Cam
20 0927 90	MAQUET OR-Light	OR-Light
20 0927 90	MAQUET OR-Light	OR-Light Cam
20 0906 90	STERIS® Harmony™ LA	Steris Lighting
OP-Kamerasysteme/OR camera systems/ Системы операционных камер		
20 0908 90	BERCHTOLD ChromoVision®, AFII	ChromoVision AFII
20 0921 90	BERCHTOLD ChromoVision®, 1C/3C	ChromoVision C-Serie
20 0917 90	Universal OR-Light	OR-Camera
20 0911 90	Dräger Sola	SOLA Camera
20 0926 90	Dräger OR-Light	OR-Camera
20 0927 90	MAQUET OR-Light	OR-Camera
20 0914 90	KLS MARTIN surgiCam*digital*	surgiCam
Videoprinter und Videorecorder/Videoprinters and videorecorders/Видеопринтеры и видеомагнитофоны		
20 0905 90	Sony Printer	Printer UP 21
20 0905 90	Sony Printer	Printer UP 51
20 0904 90	Sony D-VCR (DSR-20MD)	VCR DSR 20
20 0901 90	Sony VCR (SVO-9500MPD)	VCR SVO 9500
20 0902 90	Sony Videoprinter II	Videoprinter II
Data Logger/Регистратор данных		
x	Data Logger	Data Logger

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.5.1 Kamerasysteme

TELECAM SL, TRICAM® SL und TRICAM® SL II

Das Hauptfenster der TELECAM SL, TRICAM® SL und TRICAM® SL II entspricht im Wesentlichen der Ansicht der Gerätefrontplatte und enthält eine Weißabgleichstaste, welche die Weißabgleichsfunktion aktiviert.

Zusätzlich sind die folgenden Tasten zum Öffnen oder Schließen dazugehöriger Fenster enthalten:

- Taste »Funktion Einst.«
- Taste »Anzeige Einst.«

HINWEIS: *Wird ein neues Fenster aktiviert, so wird das vorher aktivierte Fenster automatisch geschlossen.*



Funktionseinstellungen

Mit der Taste »Funktion Einst.« können Sie das Fenster für die Funktionseinstellungen öffnen und schließen.

HINWEIS: *Die Taste Funktionseinstellungen ist nur freigegeben, wenn kein PDD-Kamerakopf an der Kamera angeschlossen ist.*

Belichtung/Verschlusszeit

- Bereichswahl [s]: »Auto«, 1/60, 1/125, 1/250, 1/500, 1/1000, 1/2000, 1/4000, 1/10000
- Betätigen der Taste »Verschluss« schaltet zum nächsten Wert. Die aktuelle Einstellung ist jeweils rechts neben dem Tastenfeld angezeigt.

Grundhelligkeit

- Bereichswahl: »Niedrig«, »Mittel«, »Hoch«, »Max«

4.5.1 Camera systems

TELECAM SL, TRICAM® SL and TRICAM® SL II

The main window of TELECAM SL, TRICAM® SL and TRICAM® SL II is basically the same as the view of the front panel of the device and contains a white balance button which activates the white balance function.

In addition, the following buttons are included for opening and closing associated windows:

- “Function setup” button
- “Display setup” button

NOTE: *If a new window is activated the previously activated window is closed automatically.*



Function setup

With the “Function setup” button you can open and close the window for the function settings.

NOTE: *The function setup button is only enabled if there is no PDD camera head connected to the camera.*

Exposure/shutter speed

- Range selection [s]: “Auto”, 1/60, 1/125, 1/250, 1/500, 1/1000, 1/2000, 1/4000, 1/10000
- By pressing the “Shutter Sp” button you switch to the next value. The current setting is always displayed to the right of the keypad.

Gain

- Range selection: “Low”, “Medium”, “High”, “Peak”

4.5.1 Системы камер

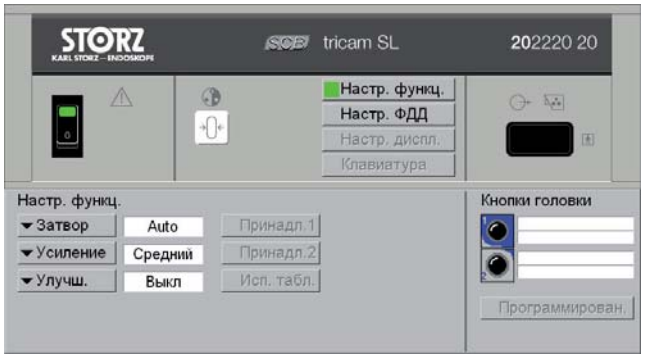
TELECAM SL, TRICAM® SL и TRICAM® SL II

Главные окна устройств TELECAM SL, TRICAM® SL/TRICAM® SL II в основном соответствуют виду передней панели устройств и имеют кнопку, которая позволяет включить функцию «Баланс белого».

Кроме того, имеются приведенные ниже кнопки для открытия или закрытия соответствующих окон:

- Кнопка «Настр. функц.»
- Кнопка «Настр. диспл.»

УКАЗАНИЕ: *При активации нового окна автоматически закрывается окно, которое было активировано до этого.*



Настройки функций

Кнопка «Настр. функц.» позволяет открывать и закрывать окно настроек функции.

УКАЗАНИЕ: *Кнопка «Настр. функц.» активна только тогда, когда к камере не подключена головка камеры PDD.*

Время экспозиции/затвор

- Возможность выбора [с]: «Авто», 1/60, 1/125, 1/250, 1/500, 1/1000, 1/2000, 1/4000, 1/10000
- Нажатием кнопки «Затвор» выполняется переключение к следующему значению. Текущая настройка всегда отображается справа от поля кнопки.

Яркость / Усиление яркости

- Возможность выбора: «Низкий», «Средний», «Высокий», «Пик»

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

- Betätigen der Taste »Grundhell.« schaltet zum nächsten Wert. Die aktuelle Einstellung ist jeweils rechts neben dem Tastenfeld angezeigt.

Kontrast

- Bereichswahl: »Aus«, »Niedrig«, »Hoch«, »Filter A«, »Filter B«
- Betätigen der Taste »Kontrast« schaltet zum nächsten Wert. Die aktuelle Einstellung ist jeweils rechts neben dem Tastenfeld angezeigt.

Zubehör 1, 2

- Mit diesen Tasten werden die Zubehörfunktionen aktiviert, entsprechend der Beschaltung der Zubehör-Ausgänge.

Testbild

- Aktivierung des Farb-Testbildes.

Kamerakopftasten

- Dieses Feld emuliert die blaue und silberne Taste am Kamerakopf. Kurzes Betätigen der Taste aktiviert die primäre Kamerakopftastenfunktion (»I:«), längeres Drücken (> 2 s) aktiviert die sekundäre Kamerakopftastenfunktion (»II:«).
- Die aktuellen Kamerakopftastenfunktionen werden rechts neben dem Tastenfeld mit »I: « und »II: « angezeigt.

Programmierung

- Aufruf des Videobild-Menüs zur Programmierung der Kamerakopftasten.

- By pressing the “Gain” button you switch to the next value. The current setting is always displayed to the right of the keypad.

Enhancement

- Range selection: “Off”, “Low”, “High”, “Filter A”, “Filter B”
- By pressing the “Enhancem.” button you switch to the next value. The current setting is always displayed to the right of the keypad.

Accessories 1, 2

- With these buttons, the accessory functions are activated according to the wiring of the accessory outputs.

Color bars (test image)

- Activation of the color test image.

Camera head buttons

- This field emulates the blue and silver button on the camera head. Briefly pressing the button activates the primary camera head button function (“I:”), while pressing for longer (>2 s) activates the secondary camera head button function (“II:”).
- The current camera head button functions are displayed to the right of the keypad with “I:” and “II:”.

Programming

- Call up the video image menu to program the camera head buttons.

- Нажатием кнопки «Яркость»/«Усиление» выполняется переключение к следующему значению. Текущая настройка всегда отображается справа от поля кнопки.

Контраст

- Возможность выбора: «Выкл», «Низкий», «Высокий», «Фильтр A», «Фильтр B»
- Нажатием кнопки «Контраст» (или «Улучш.») выполняется переключение к следующему значению. Текущая настройка всегда отображается справа от поля кнопки.

Принадлежность 1, 2

- С помощью этих кнопок активируются функции принадлежностей согласно назначению выходов принадлежностей.

Испытательная таблица

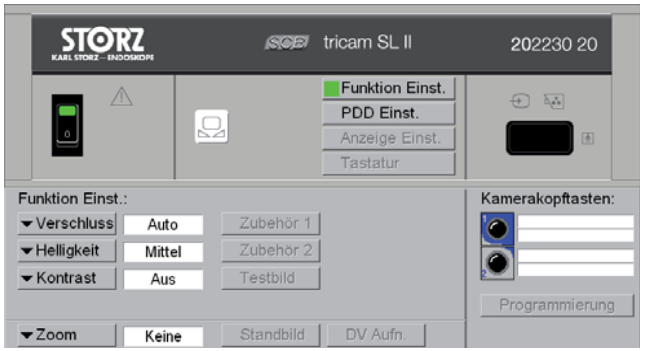
- Активация цветной испытательной таблицы «Исп. табл.».

Кнопки головки камеры

- В этом поле моделируются синяя и серебристая кнопки головки камеры. Кратковременное нажатие кнопки активирует основные функции кнопок головки камеры («I:»), продолжительное нажатие (> 2 с) активирует вспомогательные функции («II:»).
- Текущие функции кнопок головки камеры отображаются справа возле поля кнопок символами «I: » и «II: ».

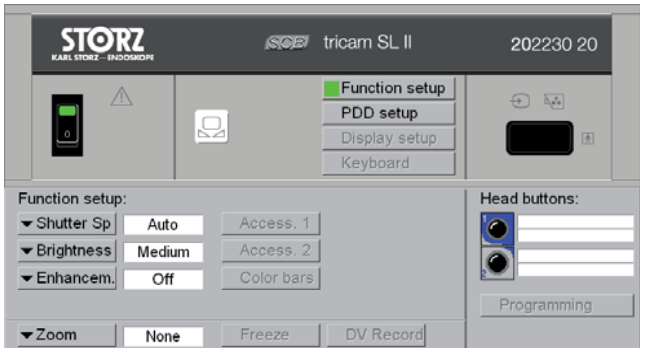
Программирование

- Вызов меню видеоизображения для программирования кнопок головки камеры.



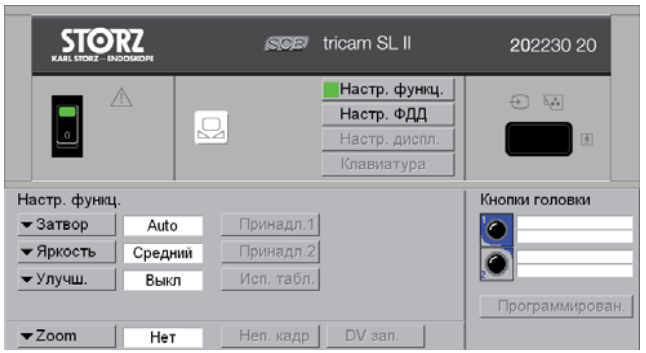
Zoom, Standbild und DV Aufnahme (nur bei TRICAM® SL II)

In den Fenstern für die Funktionseinstellungen und PDD-Einstellungen finden Sie die Tasten »Zoom«, »Standbild« und »DV Aufn.«.



Zoom, still image and DV recording (TRICAM® SL II only)

The windows for function setup and PDD setup display the “Zoom”, “Freeze” (still image) and “DV Record” buttons.



Изменение масштаба, неподвижный кадр и запись DV (только для TRICAM® SL II)

В окнах для настройки функций и ФДД имеются кнопки «Zoom», «Неп. кадр» и «DV зап.».

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Zoom

- Bereichswahl: »Keine«, 1.25x, 1.5x, 1.75x, 2x
- Betätigen der Taste »Zoom« schaltet zum nächsten Wert. Die aktuelle Einstellung ist jeweils rechts neben dem Tastenfeld angezeigt.

Standbild

- Aktivierung/Deaktivierung des Standbildes

DV Aufn.

- Starten/Stoppen der Videoaufnahme

Zoom

- Range selection: “none”, 1.25x, 1.5x, 1.75x, 2x
- By pressing the “Zoom” button you switch to the next value. The current setting is always displayed to the right of the keypad.

Freeze (still image)

- Activation/deactivation of the still image

DV Record

- Start/stop video recording

Изменение масштаба

- Возможность выбора: <нет>, 1.25x, 1.5x, 1.75x, 2x
- Нажатием кнопки «Zoom» выполняется переключение к следующему значению. Текущая настройка всегда отображается справа от поля кнопки.

Стоп-кадр

- Активация/деактивация функции замораживания изображения

Запись DV

- Начать/остановить видеозапись



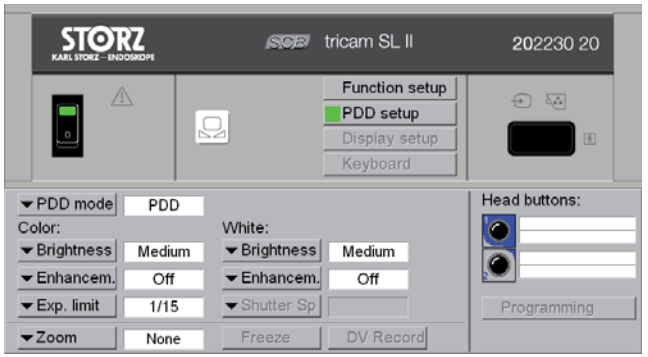
PDD-Einstellungen

Mit der Taste »PDD Einst.« können Sie das Fenster für die PDD-Einstellungen öffnen und schließen. Im Fenster PDD-Einstellungen werden zusätzliche Einstellwerte für eine Kamera mit angeschlossenem PDD-Kamerakopf angezeigt.

HINWEIS: *Die Taste PDD-Einstellungen ist nur freigegeben, wenn ein PDD-Kamerakopf an der Kamera angeschlossen ist.*

PDD-Modus

- Bereichswahl: »---«, »ALA«, »AF«
  Bereichswahl mit D-LIGHT oder D-LIGHT AF:
  »---«, »ALA Uro«, »AF Pulmo«.
  Bereichswahl mit D-LIGHT P: »AF«, »CG«
  Bereichswahl mit D-LIGHT C und TRICAM® SL II:
  »PDD«, »AF«, »NEURO«, »HYP«
- Durch Betätigen der Taste wird zum nächsten Wert geschaltet, und die aktuelle Einstellung ist jeweils rechts neben dem Tastenfeld angezeigt.



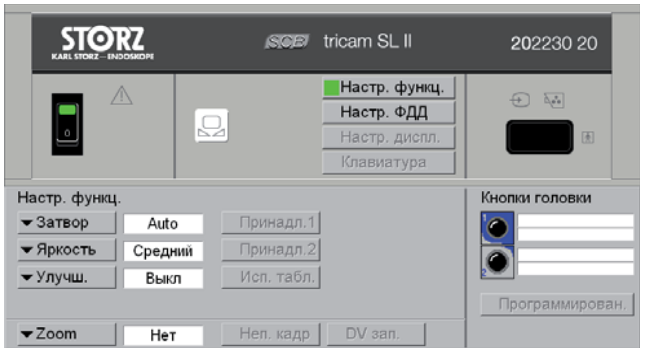
PDD setup

With the “PDD setup” button you can open and close the window for PDD settings. In the PDD setup window, additional set values are displayed for a camera with connected PDD camera head.

NOTE: *The PDD setup button is only enabled if there is a PDD camera head connected to the camera.*

PDD mode

- Range selection: “---”, “ALA”, “AF”
  Range selection with D-LIGHT or D-LIGHT AF:
  “---”, “ALA Uro”, “AF Pulmo”.
  Range selection with D-LIGHT P: “AF”, “CG”
  Range selection with D-LIGHT C and TRICAM® SL II:
  “PDD”, “AF”, “NEURO”, “HYP”
- By pressing the button you switch to the next value and the current setting is always displayed to the right of the keypad.



Настройки PDD

Кнопка «Настр. ФДД» позволяет открывать и закрывать окно настроек PDD. В окне «Настр. ФДД» отображаются дополнительные параметры для камеры с подключенной головкой камеры PDD.

УКАЗАНИЕ: *Кнопка «Настр. функц.» активна только тогда, когда к камере не подключена головка камеры PDD.*

Режим PDD

- Возможность выбора: «---», «ALA», «AF»
  Возможность выбора с D-LIGHT или D-LIGHT AF:
  «---», «ALA Uro», «AF Pulmo».
  Возможность выбора с D-LIGHT P: «AF», «CG»
  Возможность выбора с D-LIGHT C и TRICAM® SL II:
  «PDD», «AF», «NEURO», «HYP»
- Нажатием кнопки выполняется переключение к следующему значению; соответствующее текущее значение отображается справа возле поля кнопки.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Die Tasten und Anzeigefelder unter »Farbe:« sind nur aktiv, wenn sich die Kamera im Farblicht-Modus befindet. Die Tasten und Anzeigefelder unter »Weiss:« sind nur aktiv, wenn sich die Kamera im Weißlicht-Modus befindet. Zusätzlich zu den Tasten »Helligkeit« und »Kontrast« gibt es im Farblicht-Modus die Taste »Exp. Limit«.

Helligkeit

- Bereichswahl: »Niedrig«, »Mittel«, »Hoch«, »Max« (nur TRICAM® SL II)
- Betätigen der Taste »Helligkeit« schaltet zum nächsten Wert. Die aktuelle Einstellung ist jeweils rechts neben dem Tastenfeld angezeigt.

Kontrast

- Bereichswahl: »Aus«, »Niedrig«, »Hoch«, »Filter A«, »Filter B«
- Betätigen der Taste »Kontrast« schaltet zum nächsten Wert. Die aktuelle Einstellung ist jeweils rechts neben dem Tastenfeld angezeigt.

Exposure Limit – Belichtungszeit-Obergrenze

Einstellung der max. Belichtungszeit im Automatik-Modus

- Bereichswahl [s]: 1/60, 1/30, 1/15, 1/8, 1/4, 1/2, 1, 2
- Betätigen der Taste »Exp. Limit« schaltet zum nächsten Wert. Die aktuelle Einstellung ist jeweils rechts neben dem Tastenfeld angezeigt.

Kamerakopftasten (siehe Seite 88)

The buttons and display fields under “Color:” are only activated when the camera is in the color light mode. The buttons and display fields under “White:” are only activated when the camera is in the white light mode. In addition to the “Brightness” and “Enhancem.” buttons there is the “Exp. limit” button in the color light mode.

Brightness

- Range selection: “Low”, “Medium”, “High”, “Peak” (TRICAM® SL II only)
- By pressing the “Brightness” button you switch to the next value. The current setting is always displayed to the right of the keypad.

Enhancement

- Range selection: “Off”, “Low”, “High”, “Filter A”, “Filter B”
- By pressing the “Enhancem.” button you switch to the next value. The current setting is always displayed to the right of the keypad.

Exposure limit – exposure time upper limit

Setting of the maximum exposure time in automatic mode

- Range selection [s]: 1/60, 1/30, 1/15, 1/8, 1/4, 1/2, 1, 2
- By pressing the “Exp. limit” button you switch to the next value. The current setting is always displayed to the right of the keypad.

Camera head buttons (see page 88)

Кнопки и поля индикации под «цветом:» активны лишь в том случае, если камера находится в режиме цветного света. Кнопки и поля индикации в разделе «Белый:» активны лишь в том случае, если камера находится в режиме белого света. Помимо кнопок «Яркость»/«Усиление» и «Контраст»/«Улучш.» в режиме цветного света имеется кнопка «Эк. предел».

Яркость / Усиление яркости

- Возможность выбора: «Низкий», «Средний», »Высокий», «Пик»* *(только для TRICAM® SL II)
- Нажатием кнопки «Яркость»/«Усиление» выполняется переключение к следующему значению. Текущая настройка всегда отображается справа от поля кнопки.

Контраст

- Возможность выбора: «Выкл», «Низкий», «Высокий», «Фильтр A», «Фильтр B»
- Нажатием кнопки «Контраст» (или «Улучш.») выполняется переключение к следующему значению. Текущая настройка всегда отображается справа от поля кнопки.

Exposure Limit – Предел времени экспозиции

Настройка максимального времени экспозиции в автоматическом режиме.

- Возможность выбора [c]: 1/60, 1/30, 1/15, 1/8, 1/4, 1/2, 1, 2
- Нажатием кнопки «Эк. предел» выполняется переключение к следующему значению. Текущая настройка всегда отображается справа от поля кнопки.

Кнопки головки камеры (см. стр. 88)

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

SCB control NEO software user interface

Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO



Anzeige Einstellungen

Mit der Taste »Anzeige Einst.« können Sie das Fenster für die Anzeige Einstellungen öffnen und schließen.

Sprache*

- Aufruf des Menüs im Videobild zur Auswahl der Sprache.

Konfiguration*

- Aufruf des Menüs zur Konfiguration der SCB-Einblendung, eine ggf. vorhandene Konfiguration wird gelöscht.

Modifikation*

- Aufruf des Videobild-Menüs zur Modifikation der SCB-Einblendung. Die bereits gespeicherte Konfiguration wird modifiziert.

ⓘ ***HINWEIS:** Zum Navigieren durch das jeweils aufgerufene Menü im Videobild sind die emulierten Cursor-Tasten zu benutzen. Alternativ kann die Bedienung auch mit der Videogerät Hardware-Tastatur erfolgen. Um das jeweilige Menü zu schließen/beenden, muss die RETURN-Taste betätigt werden.*

SCB-Anzeige

- Aktivierung (Ein/Aus) der SCB-Einblendung (Tastenkombination CTRL-ALT-F6).

CCU-Anzeige

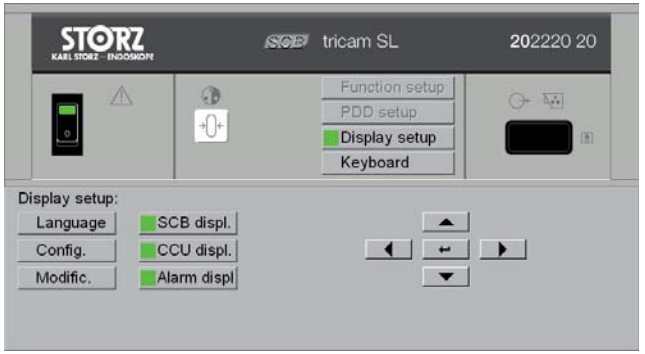
- Aktivierung (Ein/Aus) der CCU-Einblendung (Tastenkombination ALT-F6).

Alarm-Anzeige

- Aktivieren/Deaktivieren (Ein/Aus) der SCB-Alarmanzeige auf dem CCU Monitor.

Cursor-Tastenblock

- Der Tastenblock emuliert die Cursor-Tasten sowie die Return-Taste der Hardware-Tastatur der CCU.



Display setup

With the “Display setup” button you can open and close the window for display settings.

Language*

- Call up the menu in the video image for selection of language.

Configuration*

- Call up the menu to configure the SCB overlay, any existing configuration will be deleted.

Modification*

- Call up the video image menu to modify the SCB overlay. The configuration already saved will be modified.

ⓘ ***NOTE:** The emulated cursor buttons are used to navigate through the menu called up in the video image. Alternatively, operation can also be performed with the video hardware keyboard. To close/exit the respective menu press the RETURN button.*

SCB display

- Activation (on/off) of the SCB overlay (button combination CTRL-ALT-F6).

CCU display

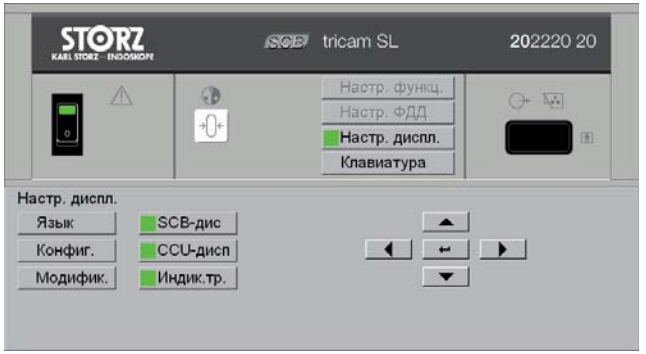
- Activation (on/off) of the CCU overlay (button combination ALT-F6).

Alarm display

- Activation/deactivation (on/off) of the SCB alarm display on the CCU monitor.

Cursor key block

- The key block emulates the cursor buttons and the Return button of the CCU’s hardware keyboard.



Настройки индикации

Кнопка «Настр. диспл.» позволяет открывать и закрывать окно настроек индикации дисплея.

Язык*

- Вызов меню на видеоизображении для выбора языка.

Конфигурация*

- Вызов меню конфигурирования наложения SCB; имеющаяся конфигурация при этом удаляется.

Модификация*

- Вызов меню видеоизображения для модификации наложения SCB. Ранее сохраненная конфигурация модифицируется.

ⓘ ***УКАЗАНИЕ:** Для навигации в соответствующем выбранном меню на видеоизображении следует использовать эмулированные клавиши-стрелки. В качестве альтернативного варианта возможно управление с аппаратной клавиатуры видеоустройства. Чтобы закрыть соответствующее меню (выйти из него), нужно нажать клавишу возврата RETURN.*

Индикация SCB

- Активация (Вкл/Выкл) наложения SCB (комбинация клавиш CTRL-ALT-F6).

Индикация CCU

- Активация (Вкл/Выкл) наложения CCU (комбинация клавиш ALT-F6).

Индикация сигналов тревоги

- Активация/деактивация (Вкл/Выкл) индикации сигналов тревог SCB на мониторе CCU.

Блок клавиш со стрелками

- В этом блоке эмулированы клавиши-стрелки, а также клавиша возврата RETURN аппаратной клавиатуры CCU.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Gerätemeldungen TELECAM SL

Meldung	Priorität
Inkompatibler Kamerakopf	Mittel

TELECAM SL device messages

Message	Priority
Incompatible head	middle

Сообщения прибора TELECAM SL

Сообщение	Приоритет
Несовместимая головка камеры	средний

Gerätemeldungen TRICAM® SL

Meldung	Priorität
Inkompatibler Kamerakopf	Mittel

TRICAM® SL device messages

Message	Priority
Incompatible head	middle

Сообщения прибора TRICAM® SL

Сообщение	Приоритет
Несовместимая головка камеры	средний

Gerätemeldungen TRICAM® SL II

Meldung	Priorität
Inkompatibler Kamerakopf	Mittel
Gerätetemperatur zu hoch	Mittel

TRICAM® SL II device messages

Message	Priority
Incompatible head	middle
Device temperature too high	middle

Сообщения прибора TRICAM® SL II

Сообщение	Приоритет
Несовместимая головка камеры	средний
Температура прибора слишком высокая	средний

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

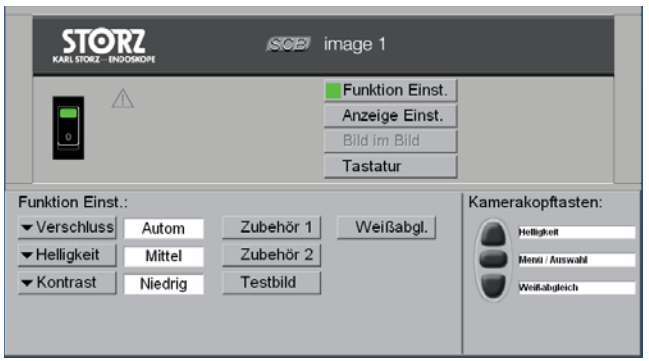
IMAGE 1 HUB™

Das Hauptfenster der IMAGE 1 HUB™ entspricht im Wesentlichen der Ansicht der Gerätefrontplatte und enthält eine Weißabgleichstaste, welche die Weißabgleichsfunktion aktiviert.

Zusätzlich sind die folgenden Tasten zum Öffnen oder Schließen dazugehöriger Fenster enthalten:

- Taste »Funktion Einst.«
- Taste »Anzeige Einst.«
- Taste »Bild im Bild«

HINWEIS: *Wird ein neues Fenster aktiviert, so wird das vorher aktivierte Fenster automatisch geschlossen.*



Funktionseinstellungen

Mit der Taste »Funktion Einst.« können Sie das Fenster für die Funktionseinstellungen öffnen und schließen.

Belichtung/Verschlusszeit

- Bereichswahl [s]: »Auto«, 1/60, 1/125, 1/250, 1/500, 1/1000, 1/2000, 1/4000, 1/10000
- Betätigen der Taste »Verschluss« schaltet zum nächsten Wert. Die aktuelle Einstellung ist jeweils rechts neben dem Tastenfeld angezeigt.

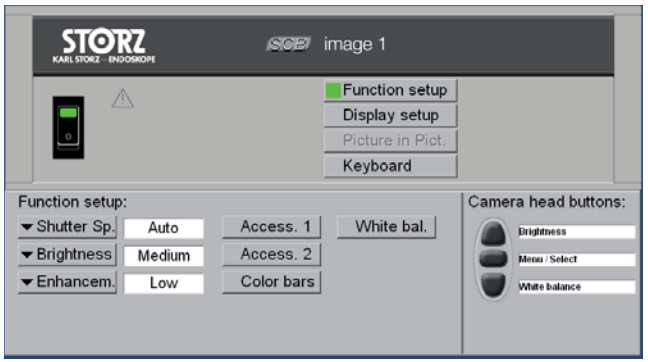
IMAGE 1 HUB™

The main window of IMAGE 1 HUB™ is basically the same as the view of the front panel of the device and contains a white balance button which activates the white balance function.

In addition, the following buttons are included for opening and closing associated windows:

- “Function setup” button
- “Display setup” button
- “Picture in Picture” button

NOTE: *If a new window is activated the previously activated window is closed automatically.*



Function setup

With the “Function setup” button you can open and close the window for the function settings.

Exposure/shutter speed

- Range selection [s]: “Auto”, 1/60, 1/125, 1/250, 1/500, 1/1000, 1/2000, 1/4000, 1/10000
- By pressing the “Shutter Sp” button you switch to the next value. The current setting is always displayed to the right of the keypad.

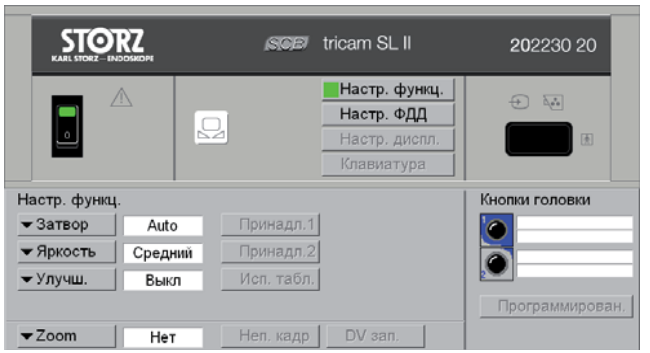
IMAGE 1 HUB™

Главные окна устройств IMAGE 1 HUB™ в основном соответствуют виду передней панели устройств и имеют кнопку, которая позволяет включить функцию «Баланс белого».

Кроме того, имеются приведенные ниже кнопки для открытия или закрытия соответствующих окон:

- Кнопка «Настр. функц.»
- Кнопка «Настр. диспл.»
- Кнопка «Карт. в карт.»

УКАЗАНИЕ: *При активации нового окна автоматически закрывается окно, которое было активировано до этого.*



Настройки функций

Кнопка «Настр. функц.» позволяет открывать и закрывать окно настроек функции.

Время экспозиции/затвор

- Возможность выбора [с]: «Авто», 1/60, 1/125, 1/250, 1/500, 1/1000, 1/2000, 1/4000, 1/10000
- Нажатием кнопки «Затвор» выполняется переключение к следующему значению. Текущая настройка всегда отображается справа от поля кнопки.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Helligkeit

- Bereichswahl: »Niedrig«, »Mittel«, »Hoch«, »Max«
- Betätigen der Taste »Helligkeit« schaltet zum nächsten Wert. Die aktuelle Einstellung ist jeweils rechts neben dem Tastenfeld angezeigt.

Kontrast

- Bereichswahl: »Aus«, »Niedrig«, »Hoch«, »Filter A«, »Filter B«
- Betätigen der Taste »Kontrast« schaltet zum nächsten Wert. Die aktuelle Einstellung ist jeweils rechts neben dem Tastenfeld angezeigt.

Zubehör 1, 2

- Mit diesen Tasten werden die Zubehörfunktionen aktiviert, entsprechend der Beschaltung der Zubehör-Ausgänge.

Testbild

- Aktivierung des Farb-Testbildes.

Kamerakopftasten

- Dieses Feld emuliert die Menütaste (mittlere) sowie obere (linke) und untere (rechte) Taste am Kamerakopf. Betätigen der Taste aktiviert die entsprechende Kamerakopftastenfunktion.
- Die aktuellen Kamerakopftastenfunktionen werden rechts neben dem Tastenfeld angezeigt.

Brightness

- Range selection: “Low”, “Medium”, “High”, “Peak”
- By pressing the “Brightness” button you switch to the next value. The current setting is always displayed to the right of the keypad.

Enhancement

- Range selection: “Off”, “Low”, “High”, “Filter A”, “Filter B”
- By pressing the “Enhancem.” button you switch to the next value. The current setting is always displayed to the right of the keypad.

Accessories 1, 2

- With these buttons, the accessory functions are activated according to the wiring of the accessory outputs.

Color bars (test image)

- Activation of the color test image.

Camera head buttons

- This field emulates the menu button (middle) as well as the upper (left) and lower (right) buttons on the camera head. Pressing the button activates the corresponding camera head button function.
- The current camera head button functions are displayed to the right of the keypad.

Яркость / Усиление яркости

- Возможность выбора: «Низкий», «Средний», »Высокий», «Пик»
- Нажатием кнопки «Яркость»/«Усиление» выполняется переключение к следующему значению. Текущая настройка всегда отображается справа от поля кнопки.

Контраст

- Возможность выбора: «Выкл», «Низкий», «Высокий», «Фильтр А», «Фильтр В»
- Нажатием кнопки «Контраст» (или «Улучш.») выполняется переключение к следующему значению. Текущая настройка всегда отображается справа от поля кнопки.

Принадлежность 1, 2

- С помощью этих кнопок активируются функции принадлежностей согласно назначению выходов принадлежностей.

Испытательная таблица

- Активация цветной испытательной таблицы «Исп. табл.».

Кнопки головки камеры

- Это поле имитирует кнопку меню (средняя), а также верхнюю (левая) и нижнюю (правая) кнопку на головке камеры. При нажатии кнопки активируется соответствующая функция кнопки головки камеры.
- Текущие функции кнопок головки камеры отображаются справа возле поля кнопки.

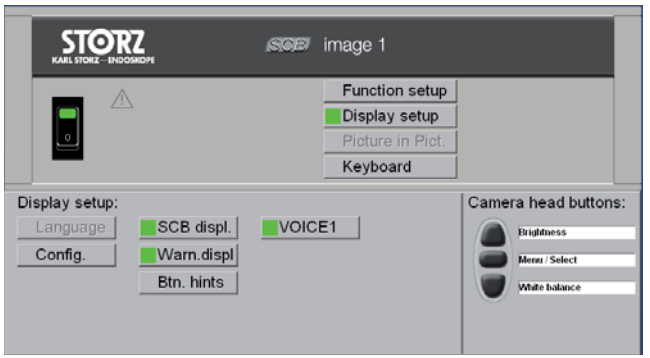


Anzeige Einstellungen

Mit der Taste »Anzeige Einst.« können Sie das Fenster für die Anzeige Einstellungen öffnen und schließen.

Sprache

- Aufruf des Menüs im Videobild zur Auswahl der Sprache.

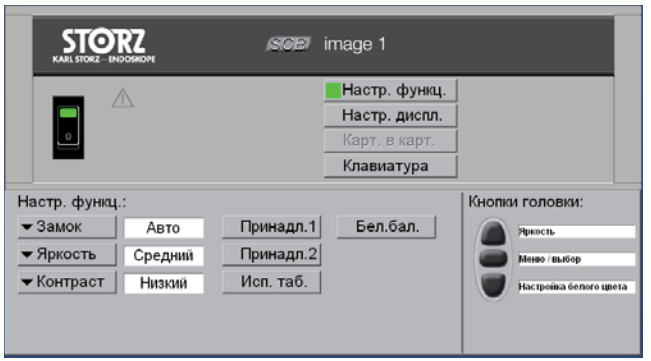


Display setup

With the “Display setup” button you can open and close the window for display settings.

Language

- Call up the menu in the video image for selection of language.



Настройки индикации

Кнопка «Настр. диспл.» позволяет открывать и закрывать окно настроек индикации дисплея.

Язык

- Вызов меню на видеоизображении для выбора языка.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Konfiguration

- Aufruf des Menüs zur Konfiguration der SCB-Einblendung, eine ggf. vorhandene Konfiguration wird gelöscht.

SCB-Anzeige

- Aktivierung (Ein/Aus) der SCB-Einblendung (Tastenkombination CTRL-ALT-F6).

Warnanzeige

- Aktivieren/Deaktivieren (Ein/Aus) der SCB-Alarmanzeige auf dem CCU Monitor.

VOICE1®

- Aktivieren/Deaktivieren der Sprachbaum-Einblendung auf der IMAGE 1 HUB™.

HINWEIS: *Diese Taste wird erst in einer späteren Version der SCB control NEO Software unterstützt.*

Kamerakopftasten (siehe Seite 94)

Configuration

- Call up the menu to configure the SCB overlay, any existing configuration will be deleted.

SCB display

- Activation (on/off) of the SCB overlay (button combination CTRL-ALT-F6).

Warning display

- Activation/deactivation (on/off) of the SCB alarm display on the CCU monitor.

VOICE1® (IMAGE 1 HUB™ only)

- Activation/deactivation of the speech tree overlay on the IMAGE 1 HUB™.

NOTE: *This button will be supported in a future SCB control NEO software version.*

Camera head buttons (see page 94)

Конфигурация

- Вызов меню конфигурирования наложения SCB; имеющаяся конфигурация при этом удаляется.

Индикация SCB

- Активация (Вкл/Выкл) наложения SCB (комбинация клавиш CTRL-ALT-F6).

Индикация сигналов тревоги

- Активация/деактивация (Вкл/Выкл) индикации сигналов тревог SCB на мониторе CCU.

VOICE1®

- Активация/деактивация наложения древовидной структуры команд голосового управления на IMAGE 1 HUB™.

УКАЗАНИЕ: *Эта кнопка поддерживается только более поздней версией программного обеспечения SCB control NEO.*

Кнопки головки камеры (см. стр. 94)

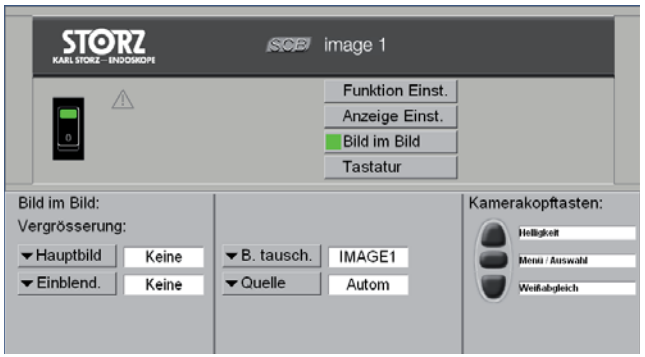


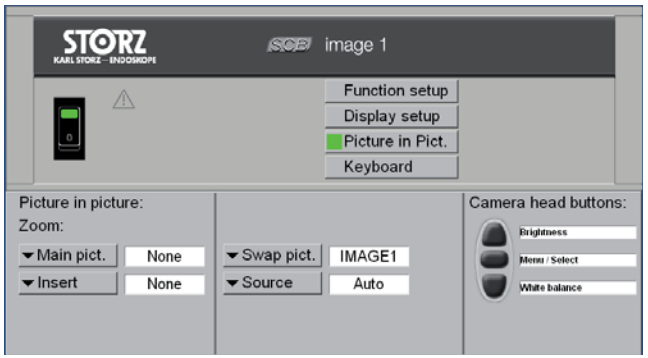
Bild im Bild Einstellungen

Vergrößerung Hauptbild

- Bereichswahl: »Keine«, »1¼x«, »1½x«, »1¾x«, »2x«
- Betätigen der Taste »Hauptbild« schaltet zum nächsten Wert. Die aktuelle Einstellung ist jeweils rechts neben dem Tastenfeld angezeigt.

Vergrößerung Einblendung

- Bereichswahl: »Keine«, »1¼x«, »1½x«, »1¾x«, »2x«



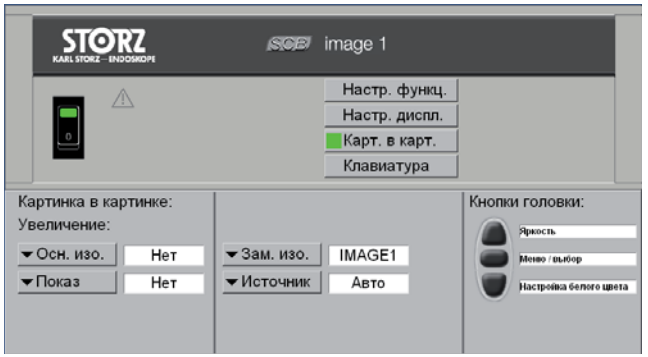
Picture in Picture settings

Zoom main picture

- Range selection: “None”, “1¼x”, “1½x”, “1¾x”, “2x”
- By pressing the “Main pict.” button you switch to the next value. The current setting is always displayed to the right of the keypad.

Zoom Insert

- Range selection: “None”, “1¼x”, “1½x”, “1¾x”, “2x”



Настройки «Картинка в картинке»

Изменение масштаба основного изображения

- Возможность выбора: «нет», «1¼x», «1½x», «1¾x», «2x»
- Нажатием кнопки «Осн. изо.» выполняется переключение к следующему значению. Текущая настройка всегда отображается справа от поля кнопки.

Изменение масштаба просмотра

- Возможность выбора: «нет», «1¼x», «1½x», «1¾x», «2x»

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

- Betätigen der Taste »Einblend.« schaltet zum nächsten Wert. Die aktuelle Einstellung ist jeweils rechts neben dem Tastenfeld angezeigt.

Bild tauschen

- Auswahl: »IMAGE 1«, »EXTERN«, »IMG1+ext.«, »EXT.+img1«
- Bedeutung:
  IMAGE 1: Das Bild der Kamera wird angezeigt.
  EXTERN: Das externe Bild wird angezeigt.
  IMG1+ext: Das Bild der Kamera wird angezeigt und die externe Quelle wird unten rechts eingeblendet.
  EXT.+img1: Das externe Bild wird angezeigt und das Bild der Kamera wird unten rechts eingeblendet.
- Betätigung der Taste »Bild tausch« schaltet zur nächsten Auswahl. Die aktuelle Einstellung ist jeweils rechts neben dem Tastenfeld angezeigt.

Externe Quelle

- Auswahl: »SDI«, »S-Video«, »Composite«, »Auto«
- Betätigen der Taste »Quelle« schaltet zum nächsten Wert. Die aktuelle Einstellung ist jeweils rechts neben dem Tastenfeld angezeigt.

HINWEIS: *Die Taste »Bild im Bild« ist nur freigegeben, wenn die IMAGE 1 HUB™ die Funktionalität »Bild im Bild« unterstützt.*

Kamerakopftasten (siehe Seite 94)

Gerätemeldungen IMAGE 1 HUB™

Meldung	Priorität
Gerätetemperatur zu hoch	Mittel
Inkompatibler Kamerakopf	Mittel
VOICE1® Zeitüberschreitung	Mittel

- By pressing the “Insert” button you switch to the next value. The current setting is always displayed to the right of the keypad.

Swap picture

- Selection: “IMAGE 1”, “EXTERN”, “IMG1+ext.”, “EXT.+img1”
- Meaning:
  IMAGE 1: The camera image is displayed.
  EXTERN: The external image is displayed.
  IMG1+ext: The camera image is displayed and the external source is shown at the bottom right.
  EXT.+img1: The external image is displayed and the camera image is shown at the bottom right.
- Press the “Swap Pict.” button to switch to the next choice. The current setting is always displayed to the right of the keypad.

External source

- Selection: “SDI”, “S-Video”, “Composite”, “Auto”
- By pressing the “Source” button you switch to the next value. The current setting is always displayed to the right of the keypad.

NOTE: *The “Picture in Picture” button is only enabled if the IMAGE 1 HUB™ supports the “Picture in Picture” functionality.*

Camera head buttons (see page 94)

IMAGE 1 HUB™ device messages

Message	Priority
Device temperature too high	middle
Incompatible head	middle
VOICE1® timeout	middle

- Нажатием кнопки «Показ» выполняется переключение к следующему значению. Текущая настройка всегда отображается справа от поля кнопки.

Смена изображения

- Выбор: «IMAGE 1», «EXTERN», «IMG1+ext.», «EXT.+img1»
- Значение
  IMAGE 1: отображается изображение с камеры.
  EXTERN: отображается внешнее изображение.
  IMG1+ext: отображается изображение с камеры; изображение с внешнего источника показывается справа внизу.
  EXT.+img1: отображается внешнее изображение; изображение с камеры показывается справа внизу.
- Нажатием кнопки «Зам. изо.» выполняется переключение к следующему варианту выбора. Текущая настройка всегда отображается справа от поля кнопки.

Внешний источник

- Выбор: «SDI», «S-Video», «Composite», «Auto»
- Нажатием кнопки «Источник» выполняется переключение к следующему значению. Текущая настройка всегда отображается справа от поля кнопки.

УКАЗАНИЕ: *Кнопка «Карт. в карт.» активна, только если устройство IMAGE 1 HUB™ поддерживает соответствующую функцию.*

Кнопки головки камеры (см. стр. 94)

Сообщения прибора IMAGE 1 HUB™

Сообщение	Приоритет
Температура прибора слишком высокая	средний
Несовместимая головка камеры	средний
Превышение времени VOICE1®	средний

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

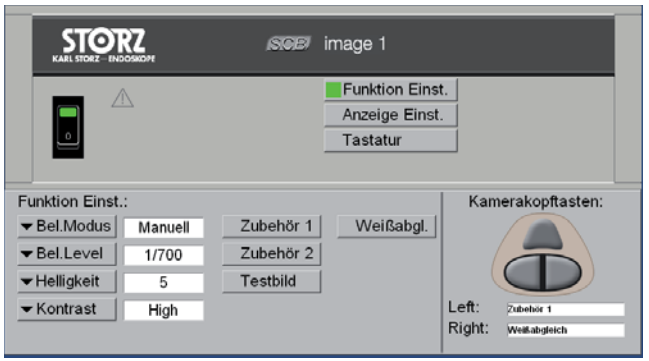
IMAGE 1 H3-M

Das Hauptfenster der IMAGE 1 H3-M entspricht im Wesentlichen der Ansicht der Gerätefrontplatte.

Zusätzlich sind die folgenden Tasten zum Öffnen oder Schließen dazugehöriger Fenster enthalten:

- Taste »Funktion Einst.«
- Taste »Anzeige Einst.«

HINWEIS: *Wird ein neues Fenster aktiviert, so wird das vorher aktivierte Fenster automatisch geschlossen.*



Funktionseinstellungen

Mit der Taste »Funktion Einst.« können Sie das Fenster für die Funktionseinstellungen öffnen und schließen.

Belichtungsmodus

- Bereichswahl: »Auto«, »Auto+Max«, »Auto+Klein«, »Auto+Mittel«, »Manuell«
- Betätigen der Taste »Bel. Modus« schaltet zum nächsten Wert. Die aktuelle Einstellung ist jeweils rechts neben der Taste angezeigt.

Belichtungslevel

- Bereichswahl: Automatisch: »Min«, 1, 2, ..., 15, »Max« Manuell: »1/60«, »1/60 +2«, »1/60 +4«, »1/60 +8«, »1/60 +Max«, »1/17000«, …, »1/85«
- Betätigen der Taste »Bel. Level« schaltet zum nächsten Wert. Die aktuelle Einstellung ist jeweils rechts neben der Taste angezeigt.

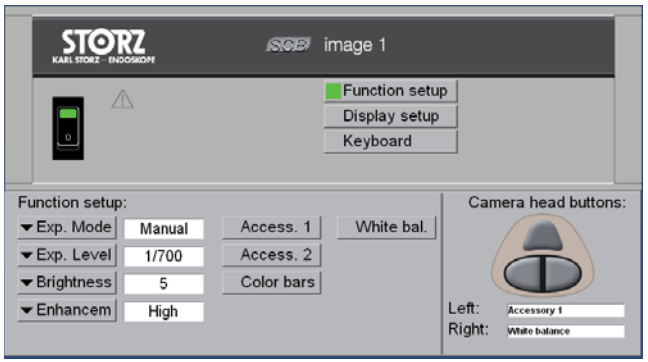
IMAGE 1 H3-M

The main window of IMAGE 1 H3-M is basically the same as the view of the front panel of the device.

In addition, the following buttons are included for opening and closing associated windows:

- “Function setup” button
- “Display setup” button

NOTE: *If a new window is activated the previously activated window is closed automatically.*



Function setup

With the “Function setup” button you can open and close the window for the function settings.

Exposure mode

- Range selection: “Auto”, “Auto+Peak”, “Auto+Small”, “Auto+Med.”, “Manual”
- By pressing the “Exp. Mode” button you switch to the next value. The current setting is always displayed to the right of the key.

Exposure level

- Range selection: Automatic: “Min”, 1, 2, ..., 15, “Max” Manual: “1/60”, “1/60 +2”, “1/60 +4”, “1/60 +8”, “1/60 +Max”, “1/17000”, …, “1/85”
- By pressing the “Exp. Level” button you switch to the next value. The current setting is always displayed to the right of the key.

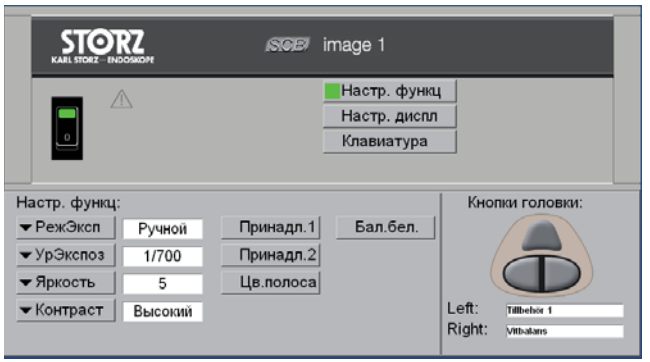
IMAGE 1 H3-M

Главное окно IMAGE 1 H3-M в основном соответствует виду передней панели прибора.

Кроме того, имеются приведенные ниже кнопки для открытия или закрытия соответствующих окон:

- Кнопка «Настр. функц.»
- Кнопка «Настр. диспл.»

УКАЗАНИЕ: *При активации нового окна автоматически закрывается окно, которое было активировано до этого.*



Настройки функций

Кнопка «Настр. функц.» позволяет открывать и закрывать окно настроек функции.

Режим экспозиции

- Возможность выбора: «Авто», «Авто+Макс.», «Авто+Миним.», «Авто+Средн.», «Ручной»
- При нажатии кнопки «Режим экспозиции» выполняется переход к следующему значению. Текущая настройка всегда отображается справа от соответствующей кнопки.

Уровень экспозиции

- Возможность выбора: автоматически: «Миним.», 1, 2, ..., 15, «Макс.»; вручную: «1/60», «1/60 +2», «1/60 +4», «1/60 +8», «1/60 +Макс.», «1/17000», …, «1/85»
- При нажатии кнопки «УрЭкспоз» выполняется переход к следующему значению. Текущая настройка всегда отображается справа от соответствующей кнопки.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

HINWEIS: *Der Belichtungslevel ist abhängig von der eingestellten Frequenz des Kamerakopfes. Bei einer eingestellen Frequenz von 50 Hz wird »1/50«, bei einer eingestellten Frequenz von 60 Hz wird »1/60«, dargestellt.*

Helligkeit

- Bereichswahl: »1« … »5«
- Betätigen der Taste »Helligkeit« schaltet zum nächsten Wert. Die aktuelle Einstellung ist jeweils rechts neben der Taste angezeigt.

Kontrast

- Bereichswahl: »Aus«, »Niedrig«, »1« … »5«, »Hoch«
- Betätigen der Taste »Kontrast« schaltet zum nächsten Wert. Die aktuelle Einstellung ist jeweils rechts neben dem Tastenfeld angezeigt.

Zubehör 1, 2

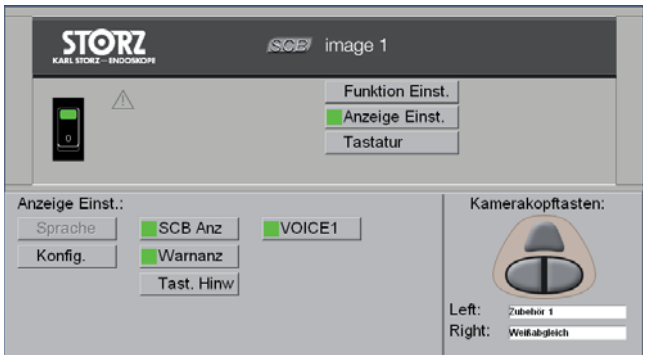
- Mit diesen Tasten werden die Zubehörfunktionen aktiviert, entsprechend der Beschaltung der Zubehör-Ausgänge.

Testbild

- Aktivierung des Farb-Testbildes.

Kamerakopftasten

- Dieses Feld emuliert die Menütaste (oben) sowie linke und rechte Taste am Kamerakopf. Betätigen der Taste aktiviert die entsprechende Kamerakopftastenfunktion.
- Die aktuellen Funktionen der linken und rechten Kamerakopftaste werden unterhalb des Tastenfeldes angezeigt.



Anzeige Einstellungen

Mit der Taste »Anzeige Einst.« können Sie das Fenster für die Anzeige Einstellungen öffnen und schließen.

NOTE: *The exposure level depends on the set frequency of the camera head. At a set frequency of 50 Hz, "1/50" is shown, at a set frequency of 60 Hz, "1/60" is shown.*

Brightness

- Range selection: "1" … "5"
- By pressing the "Brightness" button you switch to the next value. The current setting is always displayed to the right of the key.

Enhancement

- Range selection: "Off", "Low", "1" … "5", "High"
- By pressing the "Enhancem." button you switch to the next value. The current setting is always displayed to the right of the keypad.

Accessories 1, 2

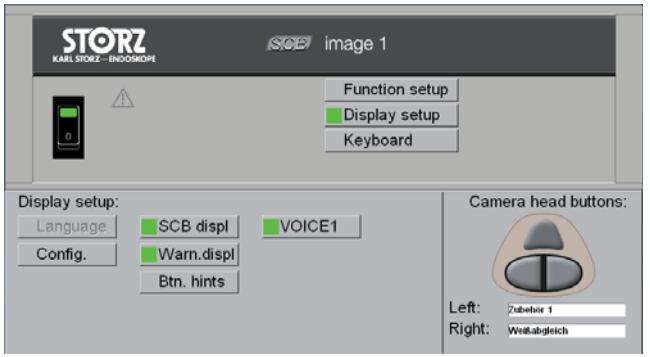
- With these buttons, the accessory functions are activated according to the wiring of the accessory outputs.

Color bars (test image)

- Activation of the color test image.

Camera head buttons

- This field emulates the menu button (above) as well as the left and right buttons on the camera head. Pressing the button activates the corresponding camera head button function.
- The current functions of the left and right camera head buttons are shown below the keypad.



Display setup

With the "Display setup" button you can open and close the window for display settings.

УКАЗАНИЕ: *Уровень экспозиции зависит от настроенной частоты головки камеры. При настроенной частоте 50 Гц отображается «1/50», при настроенной частоте 60 Гц – «1/60».*

Яркость

- Возможность выбора: «1» … «5»
- При нажатии кнопки «Яркость» выполняется переход к следующему значению. Текущая настройка всегда отображается справа от соответствующей кнопки.

Контраст

- Возможность выбора: «Выкл.», «Низкий», «1» … «5», «Высокий»
- При нажатии кнопки «Контраст» выполняется переход к следующему значению. Текущая настройка всегда отображается справа от поля соответствующей кнопки.

Принадлежность 1, 2

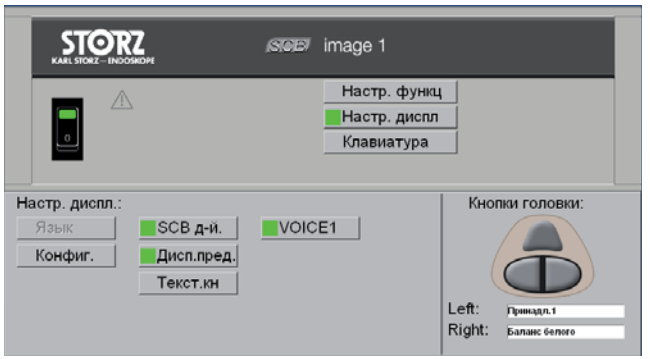
- С помощью этих кнопок активируются функции принадлежностей согласно назначению выходов для принадлежностей.

Испытательная таблица

- Активация цветной испытательной таблицы.

Кнопки головки камеры

- Это поле имитирует кнопку меню (верхняя), а также левую и правую кнопку на головке камеры. При нажатии кнопки активируется соответствующая функция кнопки головки камеры.
- Текущие функции левой и правой кнопки головки камеры показываются под полем соответствующей кнопки.



Настройки индикации

Кнопка «Настр. диспл.» позволяет открывать и закрывать окно настроек индикации дисплея.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Sprache

- Aufruf des Menüs im Videobild zur Auswahl der Sprache.

Konfiguration

- Aufruf des Menüs zur Konfiguration der SCB-Einblendung, eine ggf. vorhandene Konfiguration wird gelöscht.

SCB-Anzeige

- Aktivierung (Ein/Aus) der SCB-Einblendung (Tastenkombination CTRL-ALT-F6).

Warnanzeige

- Aktivieren/Deaktivieren (Ein/Aus) der SCB-Alarmanzeige auf dem CCU Monitor.

Tasten Hinweis

- Aktivieren/Deaktivieren (Ein/Aus) die Tastenhinweise auf dem CCU Monitor.

VOICE1®

- Aktivieren/Deaktivieren der Sprachbaum-Einblendung auf der IMAGE 1 H3-M.

HINWEIS: *Diese Taste wird erst in einer späteren Version der SCB control NEO Software unterstützt.*

Kamerakopftasten (siehe Seite 94)

Widget (Kompaktmenü-Übersicht)

Die IMAGE 1 H3-M kann sowohl über die Geräteansicht als auch über die Kompaktansicht in der Übersicht bedient werden.

HINWEIS: *Beachten Sie für die Fernsteuerung der IMAGE 1 H3-M über Widgets das Kapitel 4.4.4.2.*



Language

- Call up the menu in the video image for selection of language.

Configuration

- Call up the menu to configure the SCB overlay, any existing configuration will be deleted.

SCB display

- Activation (on/off) of the SCB overlay (button combination CTRL-ALT-F6).

Warning display

- Activation/deactivation (on/off) of the SCB alarm display on the CCU monitor.

Button information

- Activation/deactivation (on/off) of the button information on the CCU monitor.

VOICE1® (IMAGE 1 HUB™ only)

- Activation/deactivation of the speech tree overlay on the IMAGE 1 H3-M.

NOTE: *This button will be supported in a future SCB control NEO software version.*

Camera head buttons (see page 94)

Widget (compact menu overview)

The IMAGE 1 H3-M can be operated via both the device view and the compact view in the overview.

NOTE: *For information on the remote control of the IMAGE 1 H3-M via widgets, please see Section 4.4.4.2.*



Язык

- Вызов меню на видеоизображении для выбора языка.

Конфигурация

- Вызов меню конфигурирования наложения SCB; имеющаяся конфигурация при этом удаляется.

Индикация SCB

- Активация (Вкл/Выкл) наложения SCB (комбинация клавиш CTRL-ALT-F6).

Индикация сигналов тревоги

- Активация/деактивация (Вкл/Выкл) индикации сигналов тревог SCB на мониторе CCU.

Информация о кнопках

- Активация/деактивация (вкл./выкл.) информации о кнопках на мониторе CCU.

VOICE1®

- Активация/деактивация наложения древовидной структуры команд голосового управления на IMAGE 1 H3-M.

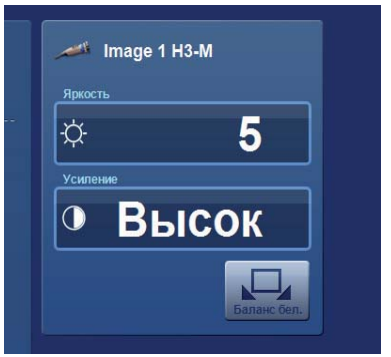
УКАЗАНИЕ: *Эта кнопка поддерживается только более поздней версией программного обеспечения SCB control NEO.*

Кнопки головки камеры (см. стр. 94)

«Виджеты» (обзор компактного меню)

Блоком IMAGE 1 H3-M можно управлять как через обзорное окно прибора, так и через компактное окно обзора.

УКАЗАНИЕ: *Для дистанционного управления блоком IMAGE 1 H3-M посредством виджетов следуйте инструкциям главы 4.4.4.2.*



Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Gerätemeldungen IMAGE 1 H3-M

Meldung	Priorität
Gerätetemperatur zu hoch	Mittel
Inkompatibler Kamerakopf	Mittel
VOICE1® Zeitüberschreitung	Mittel

IMAGE 1 H3-M device messages

Message	Priority
Device temperature too high	middle
Incompatible head	middle
VOICE1® timeout	middle

Сообщения прибора IMAGE 1 H3-M

Сообщение	Приоритет
Температура прибора слишком высокая	средний
Несовместимая головка камеры	средний
Превышение времени VOICE1®	средний

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.5.2 Lichtquellen

D-LIGHT

D-LIGHT AF

D-LIGHT C*

D-LIGHT P

Power LED 175

Lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanweisung zum jeweiligen Gerät.

Grundsätzlich sind sämtliche Einstellungen entsprechend der Gebrauchsanweisung durchzuführen und die Anzeigen entsprechend zu interpretieren.

Gerätemeldungen

Meldung	Priorität
Temperatur zu hoch	Niedrig
*Lampe defekt. Lampe muss ersetzt werden.	Niedrig

XENON 100

Lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanweisung zum jeweiligen Gerät.

Grundsätzlich sind sämtliche Einstellungen entsprechend der Gebrauchsanweisung durchzuführen und die Anzeigen entsprechend zu interpretieren. Abweichend davon gilt Folgendes:

HINWEIS: *Die Lichtintensität kann innerhalb des Presetdialogs aus Sicherheitsgründen ausschließlich im Bereich 0 – 100 % (grüne Anzeige) voreingestellt werden. »Boost«- und »General purpose«-Bereiche sind während der Voreinstellung im Preset nicht erreichbar.*

HINWEIS: *Wenn der Menüpunkt »Gerät zurücksetzen« oder »Alle zurücksetzen« gewählt wird und die Lichtquelle sich im »Standard«-Modus befindet, wird die Pumpe abgeschaltet, und Lichtintensität sowie Pumpenlevel werden auf die vorkonfigurierten Werte gesetzt.*

Gerätemeldungen

Meldung	Priorität
Temperatur zu hoch	Niedrig

4.5.2 Light sources

D-LIGHT

D-LIGHT AF

D-LIGHT C

D-LIGHT P

Power LED 175

Read the instruction manual for the respective device carefully.

All the settings must be made as described in the instruction manual and the displays are to be interpreted accordingly.

Device messages

Message	Priority
Temperature is too high	low
*Lamp defective. Lamp must be replaced	low

XENON 100

Read the instruction manual for the respective device carefully.

All the settings must be made as described in the instruction manual and the displays are to be interpreted accordingly. The following are exceptions:

NOTE: *For safety reasons, the light intensity can only be preset in the range 0% – 100% (indicated in green) within the Preset dialog box. The “Boost” and “General purpose” ranges are not accessible during presetting in the Preset.*

NOTE: *If the “Reset Device” or “Reset All” menu items are selected while the light source is in “Standard” mode, the pump is switched off and the light intensity and pump level are set to the preconfigured values.*

Device messages

Message	Priority
Temperature is too high	low

4.5.2 Источники света

D-LIGHT

D-LIGHT AF

D-LIGHT C

D-LIGHT P

Power LED 175

Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации соответствующего устройства.

Тщательно выполняйте все настройки согласно инструкции по эксплуатации и соответствующим образом анализируйте данные индикации.

Сообщения прибора

Сообщение	Приоритет
Температура слишком высокая	низкий
*Лампа неисправна. Лампу необходимо заменить.	низкий

XENON 100

Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации соответствующего устройства.

Тщательно выполняйте все настройки согласно инструкции по эксплуатации и соответствующим образом анализируйте данные индикации. Ниже приведены исключения.

УКАЗАНИЕ: *Интенсивность света в пределах диалога конфигурации из соображений безопасности можно предварительно настраивать исключительно в диапазоне 0–100% (зеленый индикатор). Диапазоны «Boost» и «General purpose» недоступны во время предварительной настройки конфигурации.*

УКАЗАНИЕ: *При выборе пункта меню «Перезагрузить устройство» или «Вернуть все в исходное положение», если источник света находится в режиме «Standard», насос отключается, интенсивность света и уровень насоса устанавливаются на предварительно настроенные значения.*

Сообщения прибора

Сообщение	Приоритет
Температура слишком высокая	низкий

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

XENON 175

XENON 300

Lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanweisung zum jeweiligen Gerät.

Grundsätzlich sind sämtliche Einstellungen entsprechend der Gebrauchsanweisung durchzuführen und die Anzeigen entsprechend zu interpretieren.

Gerätemeldungen

Meldung	Priorität
Temperatur zu hoch	Niedrig

XENON 175

XENON 300

Read the instruction manual for the respective device carefully.

All the settings must be made as described in the instruction manual and the displays are to be interpreted accordingly.

Device messages

Message	Priority
Temperature is too high	low

XENON 175

XENON 300

Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации соответствующего устройства.

Тщательно выполняйте все настройки согласно инструкции по эксплуатации и соответствующим образом анализируйте данные индикации.

Сообщения прибора

Сообщение	Приоритет
Температура слишком высокая	низкий

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.5.3 Insufflatoren

Electronic ENDOFLATOR® *
HYSTEROFLATOR® **
THERMOFLATOR® ***
Lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanweisung zum jeweiligen Gerät.
Grundsätzlich sind sämtliche Einstellungen entsprechend der Gebrauchsanweisung durchzuführen und die Anzeigen entsprechend zu interpretieren.

Gerätemeldungen

Meldung	Priorität
*Intraabdominaler Drucksollwert überschritten	Niedrig
**Sollwert Intrauterindruck überschritten	Niedrig
***Sollwert Insufflationsdruck überschritten	Niedrig

4.5.3 Insufflators

Electronic ENDOFLATOR® *
HYSTEROFLATOR® **
THERMOFLATOR® ***
Read the instruction manual for the respective device carefully.
All the settings must be made as described in the instruction manual and the displays are to be interpreted accordingly.

Device messages

Message	Priority
*Intraabdominal pressure exceeds setpoint	low
**Intrauterine pressure exceeds setpoint	low
***Insufflation pressure exceeds setpoint	low

4.5.3 Инсуффляторы

Electronic ENDOFLATOR® *
HYSTEROFLATOR® **
THERMOFLATOR® ***
Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации соответствующего устройства.
Тщательно выполняйте все настройки согласно инструкции по эксплуатации и соответствующим образом анализируйте данные индикации.

Сообщения прибора

Сообщение	Приоритет
*Заданное значение внутрибрюшного давления превышено	низкий
**Заданное значение внутриматочного давления превышено	низкий
***Заданное значение инсуффляц. давл. превышено	низкий

4.5.4 Pumpen

ARTHROPUMP®
ENDOMAT®
ENDOMAT® LC / ENDOMAT® LC (RD)
EQUIMAT®
Lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanweisung zum jeweiligen Gerät.
Grundsätzlich sind sämtliche Einstellungen entsprechend der Gebrauchsanweisung durchzuführen und die Anzeigen entsprechend zu interpretieren.

Gerätemeldungen EQUIMAT®

Meldung	Priorität
Sollwert Volumendifferenz überschritten	Mittel

4.5.4 Pumps

ARTHROPUMP®
ENDOMAT®
ENDOMAT® LC / ENDOMAT® LC (RD)
EQUIMAT®
Read the instruction manual for the respective device carefully.
All the settings must be made as described in the instruction manual and the displays are to be interpreted accordingly.

EQUIMAT® device messages

Message	Priority
Volume difference exceeds setpoint	middle

4.5.4 Насосы

ARTHROPUMP®
ENDOMAT®
ENDOMAT® LC / ENDOMAT® LC (RD)
EQUIMAT®
Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации соответствующего устройства.
Тщательно выполняйте все настройки согласно инструкции по эксплуатации и соответствующим образом анализируйте данные индикации.

Сообщения прибора EQUIMAT®

Сообщение	Приоритет
Заданное значение объемной разности превышено	средний

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

HYSTEROMAT® II



Lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanweisung zum jeweiligen Gerät.

Grundsätzlich sind sämtliche Einstellungen entsprechend der Gebrauchsanweisung durchzuführen und die Anzeigen entsprechend zu interpretieren. Abweichend davon gilt Folgendes:

In der realistischen Ansicht wurde eine Schaltfläche hinzugefügt, welche am realen Gerät nicht vorhanden ist. Drücken > 3 s auf die Schaltfläche stellt den optionalen externen Drucksensor auf »Null«. Beim HYSTEROMAT® II 263315 20-1 kann diese Funktion über eine Zwei-Tasten-Bedienung ausgelöst werden.

Gerätemeldungen

Meldung	Priorität
Externer Drucksensor defekt	Niedrig
Sollwert Volumendifferenz überschritten	Niedrig

HYSTEROMAT® II



Read the instruction manual for the respective device carefully.

All the settings must be made as described in the instruction manual and the displays are to be interpreted accordingly. The following are exceptions:

A button has been added to the realistic view which is not present on the actual device. Press the button for >3 s and the optional external pressure sensor is set to “zero”. With the HYSTEROMAT® II 263315 20-1 this function can be activated via two-button operation.

Device messages

Message	Priority
External pressure sensor defective	low
Volume difference exceeds setpoint	low

HYSTEROMAT® II



Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации соответствующего устройства.

Тщательно выполняйте все настройки согласно инструкции по эксплуатации и соответствующим образом анализируйте данные индикации. Ниже приведены исключения.

Реалистичное изображение устройства имеет дополнительную кнопку, которой нет на реальном устройстве. Нажатие кнопки в течение > 3 с обнуляет значение дополнительного внешнего датчика давления. В устройстве HYSTEROMAT® II 263315 20-1 данные функции могут быть активированы с помощью двухклавишного управления.

Сообщения прибора

Сообщение	Приоритет
Внешний датчик давления неисправен	низкий
Заданное значение объемной разности превышено	низкий

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

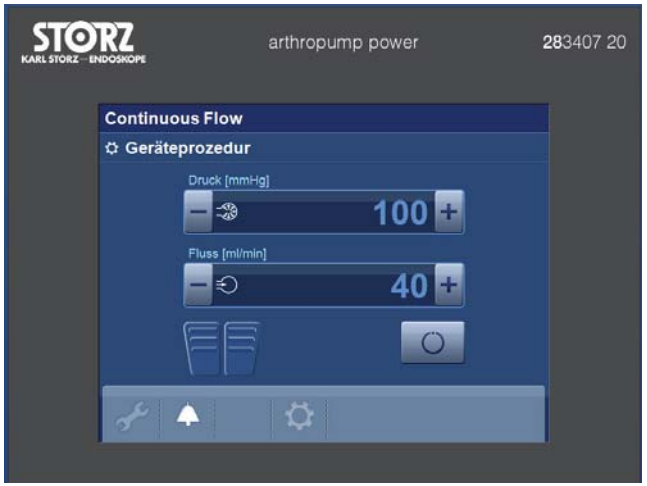
SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

ARTHROPUMP® POWER

Lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanweisung zum jeweiligen Gerät. Grundsätzlich sind sämtliche Einstellungen entsprechend der Gebrauchsanweisung durchzuführen und die Anzeigen entsprechend zu interpretieren. Abweichend davon gilt Folgendes:

HINWEIS: *Um die sichere Bedienung über das Touchpanel an der ARTHROPUMP® POWER zu gewährleisten, muss der Anwender beim Aufstarten eine sogenannte Prozedur auswählen. Falls noch keine Prozedur am Gerät ausgewählt wurde, meldet sich das Gerät mit der entsprechenden Fehlermeldung am System an, kann aber nicht bedient werden.*

Wählen Sie eine Prozedur am Gerät, um das Gerät über die SCB control NEO Software zu bedienen.



Folgende Dialoge werden durch die SCB control NEO Software unterstützt:

- Hauptbildschirm
- Füllstandüberwachung

Alle anderen Dialoge und Funktionen werden nicht unterstützt.

SCB control NEO software user interface

ARTHROPUMP® POWER

Read the instruction manual for the respective device carefully. All the settings must be made as described in the instruction manual and the displays are to be interpreted accordingly. The following are exceptions:

NOTE: *To ensure safe operation with the ARTHROPUMP® POWER touch panel, the user must choose a so-called procedure at startup. If no procedure has been selected on the device, the device will report to the system with an error message, but cannot be operated.*

Choose a procedure on the device in order to operate the device via the SCB control NEO software.



The following dialogs are supported by the SCB control NEO software:

- main screen
- fluid supply monitor

No other dialogs or functions are supported.

Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO

ARTHROPUMP® POWER

Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации соответствующего прибора. Тщательно выполняйте все настройки согласно инструкции по эксплуатации и соответствующим образом анализируйте данные индикации. Ниже приведены исключения.

УКАЗАНИЕ: *Чтобы обеспечить безопасное управление с помощью сенсорной панели устройства ARTHROPUMP® POWER, при запуске следует выбрать так называемую процедуру. Если в приборе еще не выбрана процедура, то он регистрируется в системе с соответствующим сообщением об ошибке, однако управление им невозможно.*

Чтобы управлять прибором с помощью программы SCB control NEO, выберите процедуру в приборе.



Программа SCB control NEO поддерживает следующие диалоговые окна:

- главный экран
- контроль за уровнем жидкости

Все остальные диалоговые окна и функции не поддерживаются.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

HINWEIS: *Beachten Sie für das Erstellen der Einstellwerte innerhalb eines Presets das Kapitel 4.4.5.4 »Neu…« / »Ändern… Presets«.*

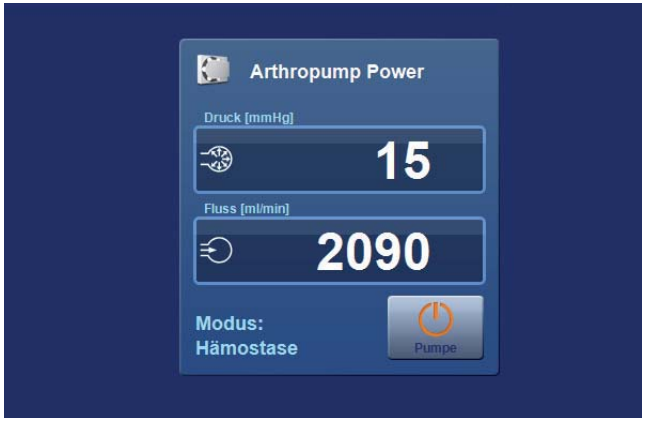
HINWEIS: *Ein mit dem OR1™ control NEO-Rechner verbundene ARTHROPUMP® POWER wird auf folgende SCB Systemeinstellungen synchronisiert.*

- Sprache
- Datum
- Uhrzeit

»Widgets« (Kompaktmenü-Übersicht)

ARTHROPUMP® POWER kann sowohl über die Geräteansicht als auch über die Kompaktansicht in der Übersicht bedient werden.

HINWEIS: *Beachten Sie für die Fernsteuerung der ARTHROPUMP® POWER über Widgets das Kapitel 4.4.4.2.*



Folgende Einstellungen können im Widget dargestellt und geändert werden:

- Druck [mmHg]
- Fluss [ml/min]
- Modus (Hemostasis oder Lavage).

NOTE: *When setting values in a Preset, please observe section 4.4.5.4 "New…" / "Change… Presets".*

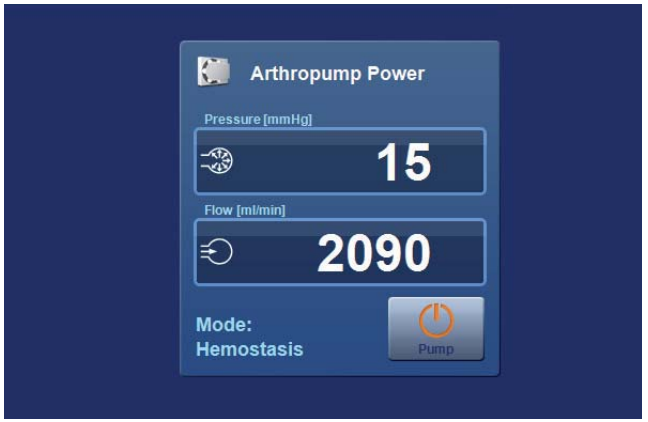
NOTE: *An ARTHROPUMP® POWER which is connected to the OR1 control NEO computer is synchronized with the following SCB system settings.*

- Language
- Date
- Time

"Widgets" (compact menu overview)

The ARTHROPUMP® POWER can be operated via both the device view and the compact view in the overview.

NOTE: *For information on the remote control of the ARTHROPUMP® POWER via widgets, please see Section 4.4.4.2.*



The following settings can be displayed and edited in the widget:

- Pressure [mmHg]
- Flow [ml/min]
- Mode (hemostasis or lavage).

УКАЗАНИЕ: *При создании значений настройки в конфигурации учитывайте положения главы 4.4.5.4 «Создание / изменение конфигураций».*

УКАЗАНИЕ: *Устройство ARTHROPUMP® POWER, подключенное к компьютеру OR1™ control NEO, синхронизируется с указанными ниже системными настройками SCB.*

- Язык
- Дата
- Время

«Виджеты» (обзор компактного меню)

Прибором ARTHROPUMP® POWER можно управлять как через обзорное окно прибора, так и через компактное окно обзора.

УКАЗАНИЕ: *Для дистанционного управления прибором ARTHROPUMP® POWER посредством виджетов следуйте инструкциям главы 4.4.4.2.*



Следующие настройки могут быть представлены и изменены в виджете:

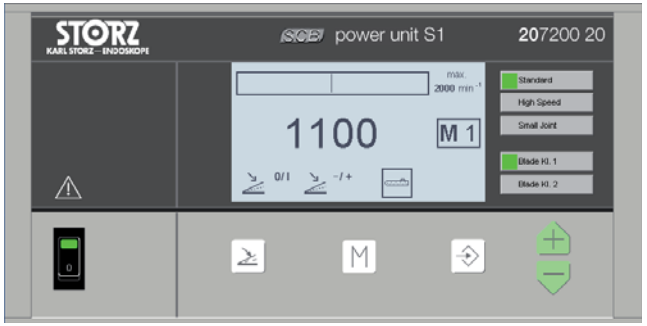
- Давление [мм. рт. ст.]
- Расход [мл/мин.]
- Режим (гемостаз или лаваж).

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.5.5 Motorensysteme

POWER UNIT S1



Lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanweisung zum Gerät.

Grundsätzlich sind sämtliche Einstellungen entsprechend der Gebrauchsanweisung durchzuführen und die Anzeigen entsprechend zu interpretieren. Abweichend davon gilt Folgendes:

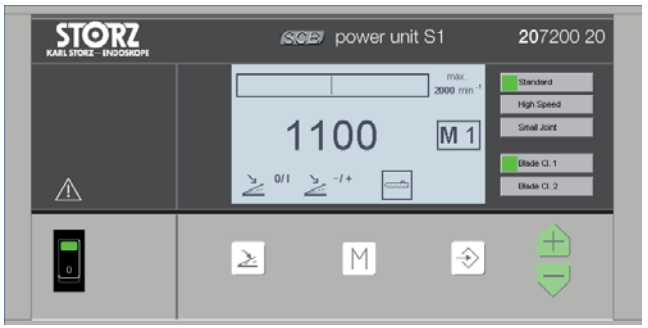
Das KARL STORZ POWERSHAVER System S1 (bestehend aus Power Unit S1, Shaver-Handstück und Fußschalter) unterstützt die Konfiguration der Drehzahl für sämtliche Kombinationen von Handstücken und Blade-Klasse für alle vier Drehzahlspeicher.

Dabei werden beim Erstellen einer Konfiguration sämtliche Einstellungen mit den Defaultwerten belegt, welche durch den Mittelwert des Drehzahlbereichs gegeben sind. Der eingestellte Drehzahlbereich wird automatisch bei der Auswahl eines anderen Handstückes, einer Blade-Klasse oder aber eines Drehzahlspeichers in einen Zwischenspeicher übernommen. Dieser wird beim Bestätigen der Konfiguration übernommen. Andernfalls werden die eingegebenen Werte verworfen.

Die Oszillationsdrehzahlen werden im Gerät gespeichert und können nicht im Preset eingestellt werden.

4.5.5 Motor systems

POWER UNIT S1



Read the instruction manual for the device carefully.

All the settings must be made as described in the instruction manual and the displays are to be interpreted accordingly. The following are exceptions:

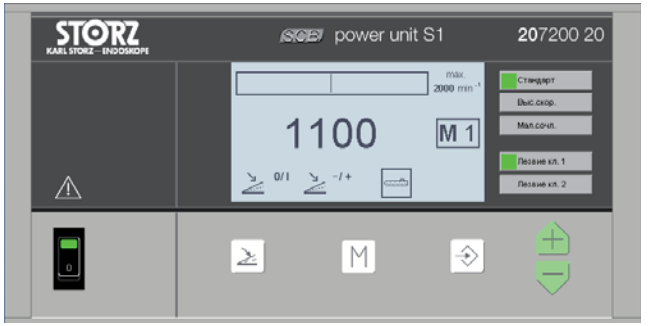
The KARL STORZ POWERSHAVER system S1 (consisting of Power Unit S1, shaver handpiece and footswitch) supports the configuration of speed for all combinations of handpieces and blade classes for all four speed memories.

When creating a configuration, all the settings are assigned the default settings given by the mean value of the speed range. The set speed range is transferred automatically to a buffer when another handpiece, blade class or memory speed is selected. This is adopted on confirmation of the configuration. Otherwise the values entered are rejected.

The oscillation speeds are saved in the device and cannot be set in the Preset.

4.5.5 Моторные системы

POWER UNIT S1



Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации устройства.

Тщательно выполняйте все настройки согласно инструкции по эксплуатации и соответствующим образом анализируйте данные индикации. Ниже приведены исключения.

Система KARL STORZ POWERSHAVER S1 (состоящая из устройства Power Unit S1, рукоятки шейвера и ножного выключателя) поддерживает конфигурирование скорости вращения всех комбинаций насадок и классов лезвий всех четырех запоминающих устройств скорости вращения.

При этом в случае создания конфигурации для всех настроек устанавливаются значения по умолчанию, которые заданы средним значением диапазона скорости вращения. Заданный диапазон скорости вращения автоматически переносится в буфер обмена при выборе другой рукоятки, класса лезвий или запоминающего устройства скорости вращения. Он применяется после подтверждения конфигурации. В противном случае введенные значения отклоняются.

Скорости осцилляции сохраняются в устройстве и не могут быть настроены в конфигурации.

Shaver-Handstück S1/Shaver handle S1/Рукоятка шейвера S1	**Blade-Klasse/Blade class/Класс лезвия** [min^{-1}/rpm] [мин$^{-1}$/об./мин]		**Oszillation/Oscillation/Осцилляция** (Blade-Klasse/blade category/Класс лезвия 1) [min^{-1}/rpm] [мин$^{-1}$/об./мин]
	1	**2**	
Standard 287200 30	200 … 2000	1000 … 4000	200 … 2000
High-Speed 287200 35	400 … 4000	1000 … 8000	400 … 4000
Small Joint 287200 34	200 … 2500	200 … 2500	250 … 2500

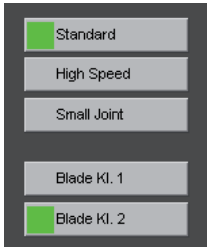
Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

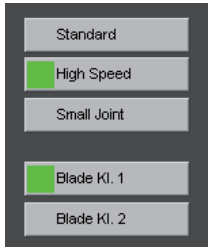
© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

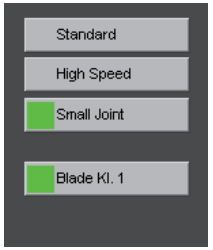
SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

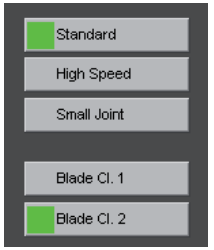
SCB control NEO software user interface

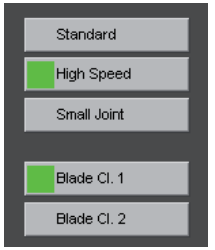
Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO

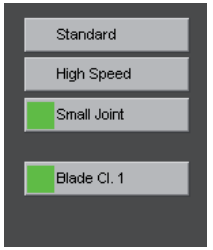


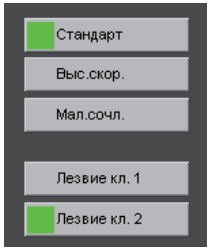


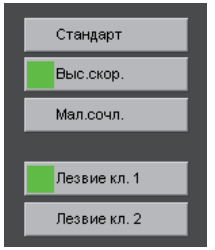


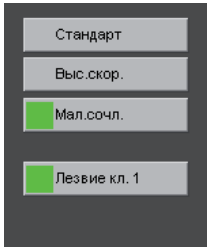












Bei jedem Wechsel eines Handstücks oder der Blade-Klasse werden die gewählten Konfigurationsdaten erneut, wie beim Öffnen einer Konfiguration, in das Gerät geladen. Dieser Vorgang wird durch einen Hinweistext in der Statusmeldung angezeigt.

Der Hinweistext verschwindet, sobald die Konfigurationsdaten erfolgreich zum Gerät heruntergeladen wurden.

Gerätemeldungen

Meldung	Priorität
Laden der Konfiguration!	Niedrig
Motortemperatur zu hoch	Niedrig

Every time the handpiece or blade class is changed the selected configuration data is reloaded in the device as when opening a configuration. This process is displayed via an information text in the status message.

The information text disappears as soon as the configuration data has been successfully loaded into the device.

Device messages

Message	Priority
Configuration download!	low
Motor temperature above maximum	low

При каждой смене рукоятки или класса лезвия выбранные данные конфигурации заново загружаются в устройство, так же, как и при открытии конфигурации. Этот процесс отображается в статусном сообщении с помощью текстового указания.

Текстовое указание исчезает после успешной загрузки данных конфигурации в устройство.

Сообщения прибора

Сообщение	Приоритет
Загрузить конфигурацию!	низкий
Температура двигателя слишком высокая	низкий

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

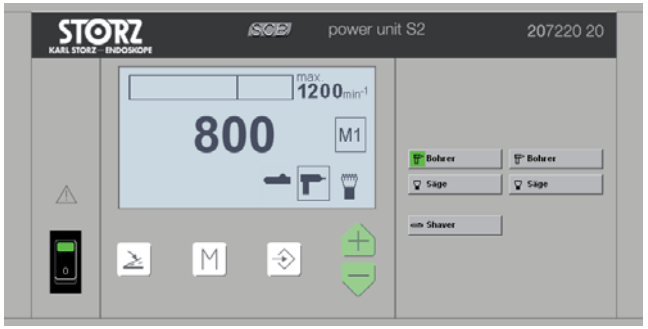
© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

SCB control NEO software user interface

Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO

POWER UNIT S2



Lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanweisung zum Gerät.

Grundsätzlich sind sämtliche Einstellungen entsprechend der Gebrauchsanweisung durchzuführen und die Anzeigen entsprechend zu interpretieren. Abweichend davon gilt Folgendes:

Das KARL STORZ POWERSHAVER System S2 bestehend aus Power unit S2, Shaver-Handstück, (Bohrer, Säge und Fußschalter) unterstützt die Voreinstellung der Drehzahl für sämtliche Kombinationen von Handstücken und Blade-Klasse für alle vier Drehzahlspeicher.

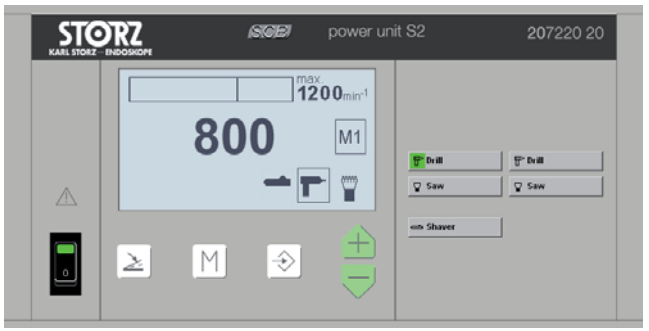
Dabei werden beim Erstellen einer Konfiguration sämtliche Einstellungen mit den Defaultwerten belegt.

Folgende Auswahlmöglichkeiten bestehen:

Buchsen

- Bereichswahl obere Buchsen:
  Bohrer An/Aus
  Säge An/Aus
- Betätigen der Taste »Bohrer« aktiviert die Bohrereinstellung der jeweiligen Buchse und zeigt dies durch das grüne Rechteck auf der Taste und im Display (Bohrersymbol umrandet) an.
- Betätigen der Taste »Säge« aktiviert die Sägeeinstellung der jeweiligen Buchse und zeigt dies durch das grüne Rechteck auf der Taste und im Display (Sägesymbol umrandet und Einheit in [%]) an.
- Bereichswahl untere Buchsen:
  Shaver An/Aus
  Oszillation An/Aus

POWER UNIT S2



Read the instruction manual for the device carefully.

All the settings must be made as described in the instruction manual and the displays are to be interpreted accordingly. The following are exceptions:

The KARL STORZ POWERSHAVER system S2, consisting of Power Unit S2, shaver handpiece (drill, saw and footswitch) supports the presetting of speed for all combinations of handpieces and blade classes for all four speed memories.

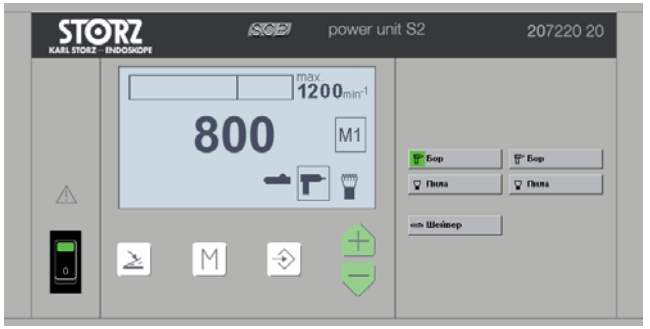
When creating a configuration, default values are assigned to all settings.

You have the following options:

Sockets

- Upper sockets range selection:
  Drill On/Off
  Saw On/Off
- Press the “Drill” button to activate the drill setting for each socket. This is indicated with a green rectangle on the button and in the display (drill symbol with border).
- Press the “Saw” button to activate the saw setting for each socket. This is indicated with a green rectangle on the button and in the display (saw symbol with border and unit in [%]).
- Lower sockets range selection:
  Shaver On/Off
  Oscillation On/Off

POWER UNIT S2



Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации устройства.

Тщательно выполняйте все настройки согласно инструкции по эксплуатации и соответствующим образом анализируйте данные индикации. Ниже приведены исключения.

Система KARL STORZ POWERSHAVER S2, которая состоит из устройства Power Unit S2, рукоятки шейвера (бора, пилы и ножного выключателя), поддерживает конфигурирование скорости вращения всех комбинаций насадок и классов лезвий всех четырех запоминающих устройств скорости вращения.

При этом в случае создания конфигурации для всех настроек устанавливаются значения по умолчанию.

Существуют следующие варианты выбора:

Гнезда

- Возможность выбора верхних гнезд:
  Бор Вкл/Выкл
  Пила Вкл/Выкл
- Нажатие кнопки «Бор» активирует настройки бора для соответствующего гнезда, которые отображаются посредством зеленого прямоугольника на кнопке и на дисплее (символ бора в рамке).
- Нажатие кнопки «Пила» активирует настройки бора для соответствующего гнезда, которые отображаются посредством зеленого прямоугольника на кнопке и на дисплее (символ пилы в рамке и величина в [%]).
- Возможность выбора нижних гнезд:
  Шейвер Вкл/Выкл
  Осцилляция Вкл/Выкл

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

- Betätigen der Taste »Shaver« aktiviert die Shavereinstellungen und zeigt dies durch das grüne Rechteck auf der Taste, dem umrandeten Shaversymbol, der freigeschalteten Handstücktasten sowie der freigeschalteten Oszillationstaste an.
- Betätigen der Taste »Oszillation« aktiviert die Shavereinstellung für den Oszillationsbetrieb. Ansonsten gelten die Einstellungen für den Shaverbetrieb.
- Bereichswahl Handstücke:
  High Speed An/Aus
  Standard An/Aus
  Small Joint An/Aus
- Betätigen der Taste »High Speed« aktiviert die Shavereinstellung für das High Speed Handstück und schaltet die Tasten der Bladeklassen frei.
- Betätigen der Taste »Standard« aktiviert die Shavereinstellung für das Standard-Handstück und schaltet die Tasten der Bladeklassen frei.
- Betätigen der Taste »Small Joint« aktiviert die Shavereinstellung für das Small Joint Handstück. Die Tasten für die Bladeklassen bleiben verriegelt, da das Small Joint Handstück unterschiedliche Blades nicht unterstützt.

Der gewünschte Speicherplatz wird wie am Gerät über die »M« Taste angewählt. Danach wird das Instrument wie oben beschrieben ausgewählt und die Einstellungen über »Auf« und »Ab« Tasten eingestellt. Mit der »Enter« Taste werden die Einstellungen übernommen.

ACHTUNG: *Das Gerät wird beim Öffnen eines Presets mit diesen Einstellwerten geladen und setzt die Werte entsprechend dem aktivierten Instrument und dem zuletzt gespeicherten Speicherplatz.*

HINWEIS: *Die Drehzahlen entnehmen Sie bitte der Gebrauchsanweisung des Power Unit S2.*

SCB control NEO software user interface

- Press the “Shaver” button to activate the shaver settings. This is indicated by a green rectangle on the button, the shaver symbol with border, the enabled handpiece buttons and the enabled oscillation button.
- Press the “Oscillation” button to activate the shaver setting for oscillation. Otherwise the settings are the same as for shaver operation.
- Handpiece range selection:
  High Speed On/Off
  Standard On/Off
  Small Joint On/Off
- Press the “High Speed” button to activate the shaver setting for the high speed handpiece and enable the blade class buttons.
- Press the “Standard” button to activate the shaver setting for the standard handpiece and enable the blade class buttons.
- Press the “Small Joint” button to activate the shaver setting for the small joint handpiece. The blade class buttons remain disabled as the small joint handpiece does not support different blades.

Select the required memory location using the “M” button just as on the device. Then select the instrument as described above and set it using the “Up” and “Down” buttons. Save the changes by pressing the “Enter” button.

IMPORTANT: *When a Preset is opened, the device is loaded with these settings, which are applied according to the activated instrument and the last saved memory location.*

NOTE: *For the speed settings, please refer to the Power Unit S2 instruction manual.*

Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO

- Нажатие кнопки «Шейвер» активирует настройки шейвера, что отображается посредством зеленого прямоугольника на клавише, символа шейвера в рамке, разблокировки кнопок рукоятки и кнопки осцилляции.
- Нажатие кнопки «Осцилляция» активирует настройки шейвера для применения в режиме осцилляции. В противном случае действуют настройки для режима шейвера.
- Возможность выбора для насадок:
  Выс. скор. (High Speed) Вкл/Выкл
  Стандарт (Standard) Вкл/Выкл
  Мал. сочл. (Small Joint) Вкл/Выкл
- Нажатие кнопки «Выс. скор.» активирует настройку шейвера для рукоятки высокоскоростного шейвера (High Speed) и разблокирует кнопки классов лезвий.
- Нажатие кнопки «Стандарт» активирует настройку шейвера для стандартной рукоятки шейвера (Standard) и разблокирует кнопки классов лезвий.
- Нажатие кнопки «Мал. сочл.» активирует настройку шейвера для рукоятки типа Small Joint. Кнопки классов лезвий остаются заблокированными, поскольку рукоятка типа Small Joint не поддерживает различные лезвия.

Нужная ячейка памяти выбирается с помощью кнопки «M», как и на устройстве. Затем выберите инструмент согласно вышеприведенному описанию и клавишами «Вверх» и «Вниз» выполните настройки. Сохраните изменения с помощью клавиши «Enter».

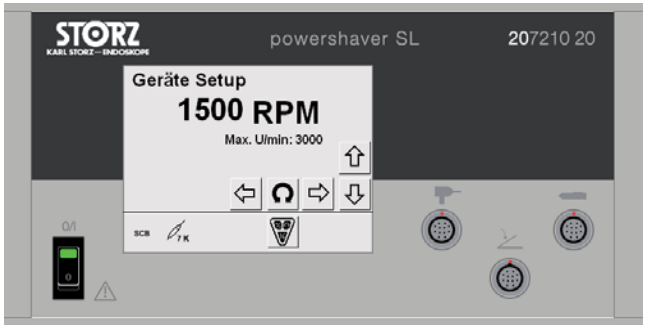
ВНИМАНИЕ: *При открытии конфигурации ее настройки загружаются в устройство и применяются в соответствии с активным инструментом и последней использованной ячейкой памяти.*

УКАЗАНИЕ: *Данные о настройке скорости вращения приведены в инструкции по эксплуатации Power Unit S2.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

POWERSHAVER SL



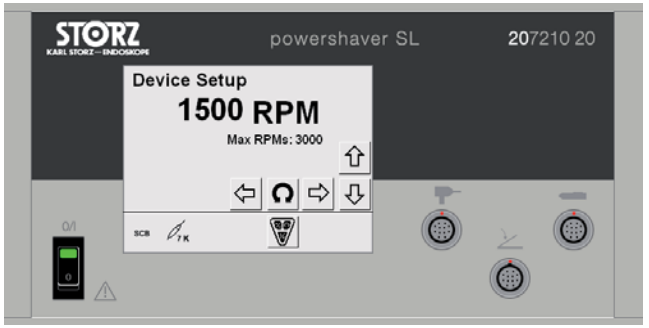
Lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanweisung zum Gerät.

Grundsätzlich sind sämtliche Einstellungen entsprechend der Gebrauchsanweisung durchzuführen und die Anzeigen entsprechend zu interpretieren. Abweichend davon gilt Folgendes:

Die Bedienung der geräteeigenen Einstellungen wird nicht unterstützt. Diese Funktionalität wird bereits über das Presetmanagement der SCB control NEO systemweit unterstützt und erweitert in diesem Sinne den Anwendungsbereich des POWERSHAVER SL. Auch die spezifischen Geräteeinstellungen am Gerät wie die Sprachumschaltung oder den Service Modus mit dem einzugebenden Passwort werden von SCB control NEO nicht unterstützt, sind aber weiterhin direkt am POWERSHAVER SL auszuführen. Bei der Bedienung mit SCB control NEO ist der Aufruf dieser Funktionen ausgeblendet und wird daher auch nicht in den jeweiligen Dialogen angezeigt.



POWERSHAVER SL



Read the instruction manual for the device carefully.

All the settings must be made as described in the instruction manual and the displays are to be interpreted accordingly. The following are exceptions:

Operation of the devices' own settings is not supported. This functionality is already supported across the whole system by the Presetmanagement of the SCB control NEO which, in this context, extends the range of applications of the POWERSHAVER SL. The specific device settings, such as switching the language and the Service mode with the respective password are not supported by the SCB control NEO; these are made, instead, directly on the POWERSHAVER SL. With SCB control NEO operation, these functions cannot be called up and as such are also not shown in the respective dialog boxes.



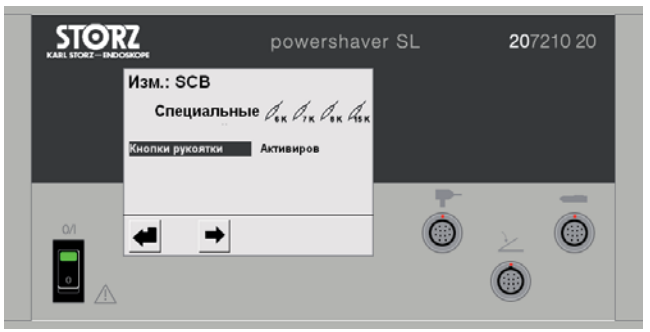
POWERSHAVER SL



Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации устройства.

Тщательно выполняйте все настройки согласно инструкции по эксплуатации и соответствующим образом анализируйте данные индикации. Ниже приведены исключения.

Управление собственными настройками устройства не поддерживается. Данные функции уже поддерживаются системой управления SCB control NEO на общесистемном уровне что, в данном случае, расширяет диапазон применения устройства POWERSHAVER SL. Такие индивидуальные настройки, как язык или защищенный паролем режим обслуживания также не поддерживаются системой SCB control NEO и должны выполняться непосредственно на устройстве POWERSHAVER SL. При управлении с помощью системы SCB control NEO запрос данных функций блокируется и не отображается в соответствующих диалоговых окнах.



Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

SCB control NEO software user interface

Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO



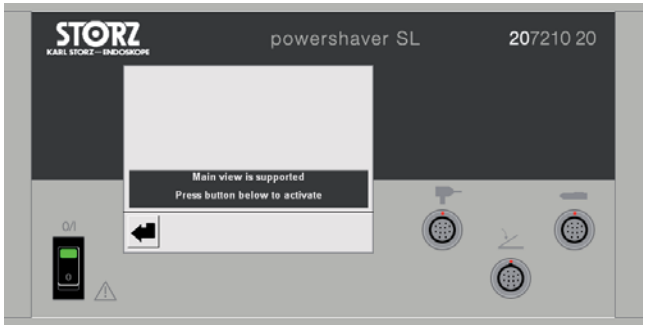
Falls diese Funktionen am POWERSHAVER SL ausgewählt werden, wird der oben abgebildete Text angezeigt. In diesem Falle kann der Anwender durch Drücken der »EINGABE« Taste sofort wieder auf den Hauptbildschirm wechseln.

Nicht unterstützte Dialoge und Funktionen:

- Menü
- Standard Einstellungen
- Neue Einstellung hinzufügen; bitte Namen vergeben
- Einstellungen laden
- Einstellungen ändern
- Einstellungen löschen
- Sprache wählen
- Servicemodus; Passwort eingeben

Gerätemeldungen

Meldung	Priorität
Neues SCB-Setup verfügbar	Niedrig
Motortemperatur zu hoch	Niedrig



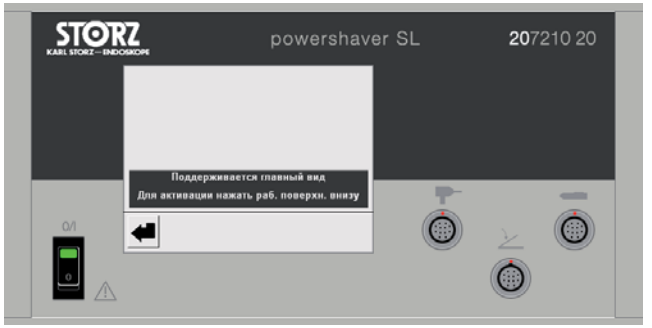
Should these functions be selected on the POWERSHAVER SL, the text shown above is displayed. In such cases, the user can immediately change to the main screen by pressing the “ENTER” button.

Dialog boxes and functions which are not supported:

- Menu
- Standard settings
- Add new settings; please assign a name
- Load settings
- Change settings
- Delete settings
- Select a language
- Service mode; entering a password

Device messages

Message	Priority
New SCB setup available	low
Motor temperature above maximum	low



Если эти функции выбраны на устройстве POWERSHAVER SL, отображается приведенный выше текст. В таком случае пользователь может напрямую перейти к главному экрану, нажав кнопку «ENTER».

Неподдерживаемые диалоги и функции:

- Меню
- Стандартные настройки
- Добавление новых настроек; пожалуйста, присвойте имя
- Загрузка настроек
- Изменение настроек
- Удаление настроек
- Выбор языка
- Сервисный режим; ввод пароля

Сообщения прибора

Сообщение	Приоритет
Доступна новая настройка SCB	низкий
Температура двигателя слишком высокая	низкий

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

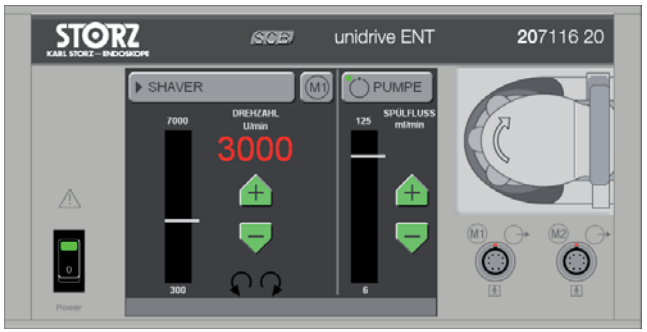
© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

UNIDRIVE® ENT/NEURO/OMFS

Lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanweisung zum Gerät.

Grundsätzlich sind sämtliche Einstellungen entsprechend der Gebrauchsanweisung durchzuführen und die Anzeigen entsprechend zu interpretieren. Abweichend davon gilt Folgendes:



In der Geräteansicht ist die Taste »Menü« ausgeblendet, da die Einstellungen, welche sich hinter der Taste »Menü« befinden, nicht von SCB control NEO unterstützt werden.



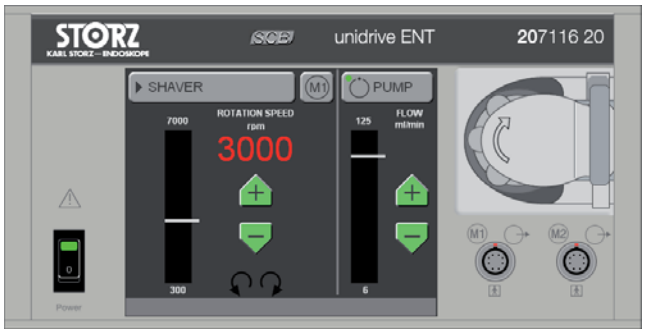
Sollte dennoch einer dieser Dialoge auf dem Gerät angewählt sein, werden Sie durch den oben stehenden Dialog darauf aufmerksam gemacht und gelangen durch Bestätigung (Antippen/Anklicken) dieses Dialogs zur Geräteansicht zurück.

SCB control NEO software user interface

UNIDRIVE® ENT/NEURO/OMFS

Read the instruction manual for the device carefully.

All the settings must be made as described in the instruction manual and the displays are to be interpreted accordingly. The following are exceptions:



The “Menu” button is hidden in the device view because the settings controlled by the “Menu” button are not supported by SCB control NEO.



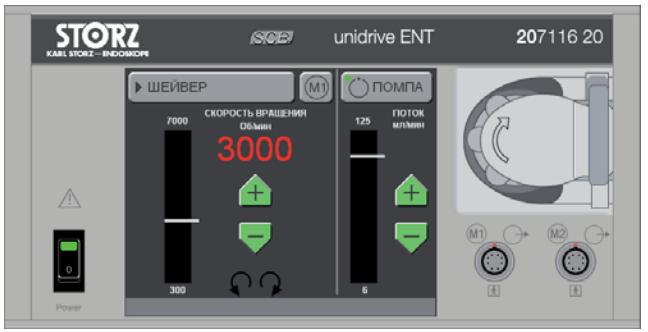
Should, nevertheless, one of these dialog boxes be selected on the device, you will be notified by the above dialog box and can return to the device view by activating (touching/clicking) this dialog box.

Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO

UNIDRIVE® ENT/NEURO/OMFS

Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации устройства.

Тщательно выполняйте все настройки согласно инструкции по эксплуатации и соответствующим образом анализируйте данные индикации. Ниже приведены исключения:



В режиме изображения устройства кнопка «Меню» заблокирована, поскольку настройки, которые обеспечивает кнопка «Меню», не поддерживаются системой SCB control NEO.



Если, тем не менее, на устройстве выбран один из этих диалогов, пользователь уведомляется об этом с помощью приведенного выше диалогового окна; подтвердив уведомление (нажатием/щелчком) в этом диалоговом окне, пользователь возвращается в режим изображения устройства.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

SCB control NEO software user interface

Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO



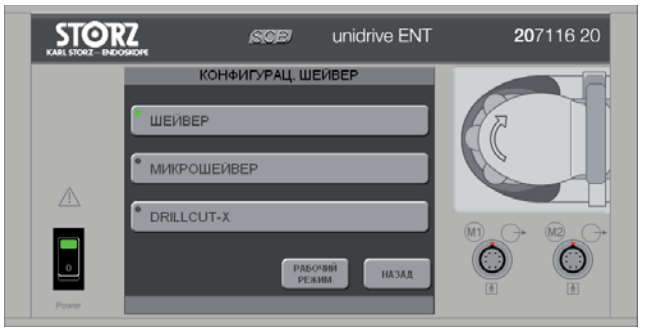
Das Erstellen einer Konfiguration entspricht der Handhabung des realen Gerätes mit Ausnahme der Auswahl des Applikationshandstücks.

Sie können dieses direkt durch Anwahl des Betriebsmodus »SHAVER«, »MICRO SHAVER« oder »DRILLCUT-X« vom Betriebsmodus Auswahldialog her auswählen. Der Auswahldialog der Applikationshandstücke wird dann eingeblendet. Durch die Auswahl eines Applikationshandstücks oder der Taste »Betrieb«, wird der gewählte Betriebsmodus übernommen und Sie gelangen direkt zur Geräteansicht.



Creating a configuration corresponds to handling the real device with the exception of selecting the application handpiece.

You can choose this directly by selecting the operating mode “SHAVER”, “MICRO SHAVER” or “DRILLCUT-X”. The selected dialog box for the application handpiece is then displayed. Selecting the application handpiece or selecting the “Operating Mode” button activates the selected operating mode and grants direct access to the device view.



Создание конфигурации соответствует обслуживанию реального устройства за исключением выбора рукоятки.

Выбрать рукоятку можно непосредственно, выбрав режим работы «ШЕЙВЕР», «МИКРОШЕЙВЕР» или «DRILLCUT-X» в диалоговом окне выбора режима работы. После этого активируется диалоговое окно выбора насадок. После выбора рукоятки или нажатия кнопки «Рабочий режим» сохраняется выбранный режим эксплуатации, а пользователь возвращается к изображению устройства.



Andernfalls gelangen Sie, ohne Übernahme neuer Werte, über die Taste »Zurück« zum Auswahldialog der Betriebsmodi.



Otherwise return to the operating mode selection dialog box without setting new values by pressing the “Back” button.



В противном случае нажатием клавиши «Назад» выполняется возврат к диалоговому окну выбора режима работы без сохранения новых значений.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

Für die Applikationshandstücke »SHAVER« und »MICRO SHAVER« wird in den neueren Geräteversionen des UNIDRIVE® der Betriebsmodus »SINUSBOHRER« nicht mehr angezeigt. In der SCB control NEO Software wird dieser Betriebsmodus weiterhin angezeigt.

Folgende Dialoge und Funktionen werden unterstützt:

- Arbeitsbildschirm:
- Presets: Auswahl Betriebsmodus
- Presets: Auswahl Applikationshandstück

Gerätemeldungen

Meldung	Priorität
Steuerfunktionen	Niedrig
E15: ÜBERTEMPERATUR MOTOR M2	Niedrig

UNIDRIVE® GYN*
UNIDRIVE® II**
UNIDRIVE® II plus**

Lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanweisung zum jeweiligen Gerät.

Grundsätzlich sind sämtliche Einstellungen entsprechend der Gebrauchsanweisung durchzuführen und die Anzeigen entsprechend zu interpretieren.

Gerätemeldungen

Meldung	Priorität
*Steuerfunktionen	Niedrig
**Motortemperatur zu hoch	Niedrig

SCB control NEO software user interface

The “SINUS BURR” operating mode is no longer displayed in the new device versions of the UNIDRIVE® for the “SHAVER” and “MICRO SHAVER” application handpieces. This operating mode is still displayed in the SCB control NEO software.

The following dialog boxes and functions are supported:

- Work screen:
- Presets: Operating mode selection
- Presets: Application handpiece selection

Device messages

Message	Priority
Control functions	low
E15: TOO HIGH TEMPERATURE MOTOR M2	low

UNIDRIVE® GYN*
UNIDRIVE® II**
UNIDRIVE® II plus**

Read the instruction manual for the respective device carefully.

All the settings must be made as described in the instruction manual and the displays are to be interpreted accordingly.

Device messages

Message	Priority
*Control functions	low
**Motor temperature above maximum	low

Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO

Для насадок «ШЕЙВЕР» и «МИКРОШЕЙВЕР» в более новых версиях устройств UNIDRIVE® режим работы «СИНУСНЫЙ БОР» больше не доступен. Однако в программном обеспечении SCB control NEO этот режим работы продолжает отображаться.

Поддерживаются такие диалоги и функции:

- Рабочий экран:
- Конфигурации: выбор режима эксплуатации
- Конфигурации: выбор рукоятки

Сообщения прибора

Сообщение	Приоритет
Функции управления	низкий
E15: ПЕРЕГРЕВ ДВИГАТЕЛЯ M2	низкий

UNIDRIVE® GYN*
UNIDRIVE® II**
UNIDRIVE® II plus**

Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации соответствующего устройства.

Тщательно выполняйте все настройки согласно инструкции по эксплуатации и соответствующим образом анализируйте данные индикации.

Сообщения прибора

Сообщение	Приоритет
*Функции управления	низкий
**Температура двигателя слишком высокая	низкий

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru
© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.5.6 Medien-Geräte

SCB ACC Control® 200906 32

Lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanweisung zum Gerät.

Grundsätzlich sind sämtliche Einstellungen entsprechend der Gebrauchsanweisung durchzuführen und die Anzeigen entsprechend zu interpretieren.

Das KARL STORZ SCB ACC Control® ist das Kommunikationsmodul für den modernen OP. Datenübertragungen, Telefonieren, Live-Video-OPs – KARL STORZ OR1™ control NEO öffnet den Zugang zum Informationszeitalter direkt aus dem OP mit dem einfachsten Schlüssel, den es gibt: Durch Antippen mit der Fingerspitze auf den Touchscreen-Monitor.

Voraussetzung: Ein analoger Telefonanschluss und eine Videokreuzschiene (siehe Videokreuzschiene Bereichswahl Seite 134).

Über die SCB control NEO Bedienoberfläche SCB ACC Control® können die angeschlossenen Endgeräte, wie Telefon, Zubehör und Videoschaltung bedient werden.

WARNUNG: *Mit dem SCB ACC Control® dürfen keine Geräte gesteuert werden, die in direktem Kontakt zum Patienten stehen oder zu einer Gefährdung des Patienten führen können.*

SCB ACC Control®



Anzeige SCB ACC Control®

Im Hauptfenster werden die verfügbaren Mediengeräte angezeigt.

Da die SCB ACC Control® Medienanlage kundenspezifisch erstellt wird, sind nur die Tasten der Funktionen auf der Bedienoberfläche SCB ACC Control® freigeschaltet, welche über den Menüpunkt »Optionen/Gerätegrundeinstellung/Allgemein« eingerichtet wurden.

HINWEIS: *Im Preset »Alle Geräte«, ist die Taste »Direktruf« nicht anwählbar.*

4.5.6 Media devices

SCB ACC Control® 200906 32

Read the instruction manual for the device carefully.

All the settings must be made as described in the instruction manual and the displays are to be interpreted accordingly.

KARL STORZ SCB ACC Control® is the communication module for modern operating rooms. Data transmission, telephoning, live video surgical operations – KARL STORZ OR1™ control NEO opens the door to the information age directly from the OR using the simplest key available: A simple touch with your finger tip on the touch screen monitor is all it takes.

Requirements: An analog telephone connection and a video crossbar (see video crossbar range selection on p. 134).

The SCB control NEO user interface SCB ACC Control® enables operation of connected peripheral devices, such as telephone, accessories and video switching.

WARNING: *Devices which are in direct contact with the patient or which could endanger the health of the patient may not be operated with the SCB ACC Control®.*

SCB ACC Control®



SCB ACC Control® display

The available media devices are displayed in the main window.

As the SCB ACC Control® media system is customer-configured, only the buttons for those functions on the SCB ACC Control® user interface are enabled which can be activated via the “Options/Device Setup/General” menu item.

NOTE: *In the “All Devices” Preset the “Direct Call” button cannot be selected.*

4.5.6 Медиаустройства

SCB ACC Control® 200906 32

Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации устройства.

Тщательно выполняйте все настройки согласно инструкции по эксплуатации и соответствующим образом анализируйте данные индикации.

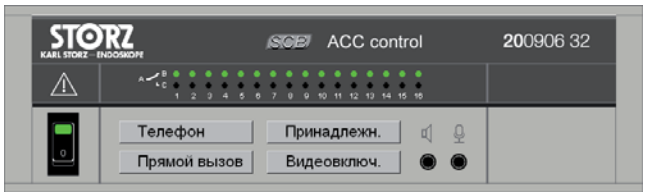
KARL STORZ SCB ACC Control® представляет собой коммуникационный модуль для современных операционных помещений. Передача данных, телефония, прямая видеотрансляция операций – устройство KARL STORZ OR1™ control NEO обеспечивает доступ к возможностям информационной эпохи непосредственно из операционной; доступ выполняется самым простым способом: для этого нужно всего лишь коснуться пальцем сенсорного экрана.

Условие: Аналоговое телефонное подключение и кроссшина для передачи видео (см. Возможность выбора кросс-шины для видео, стр. 134).

Через пользовательский интерфейс SCB control NEO устройства SCB ACC Control® можно управлять подключенными оконечными устройствами, такими как телефоны, принадлежности и видеоустройства.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *С помощью устройства SCB ACC Control® нельзя управлять устройствами, которые находятся в непосредственном контакте с пациентом или могут создать угрозу для пациента.*

SCB ACC Control®



Индикация устройства SCB ACC Control®

В главном окне отображаются доступные медиаустройства.

Поскольку медиасистема SCB ACC Control® формируется индивидуально для каждого заказчика, на пользовательском интерфейсе SCB ACC Control® доступны только функциональные кнопки, которые можно активировать в пункте меню «Опции/Основные настройки устройства/Общее».

УКАЗАНИЕ: *В конфигурации «Все устройства» кнопка «Прямой вызов» недоступна для выбора.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Funktionsfenster Telefon



Das Funktionsfenster Telefon ermöglicht es, eine Teilnehmerverbindung zu einem anderen Telefonteilnehmer herzustellen oder einen eingehenden Anruf entgegenzunehmen.

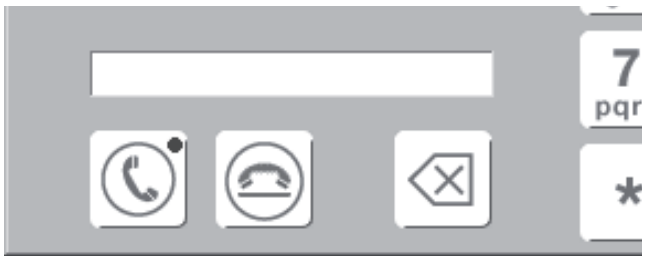
Verwendete Symbole:

- Teilnehmerverbindung herstellen
- Teilnehmerverbindung trennen
- Löschen falsch eingegebener Ziffern

Die über das Tastenfeld eingegebene Telefonnummer wird links im Nummernfeld angezeigt. Mit der Taste ⌫ kann die letzte Ziffer gelöscht werden. Wird die Taste ⌫ länger als 2 Sekunden gedrückt, werden alle Ziffern gelöscht.

Teilnehmerverbindung herstellen

Um eine Teilnehmerverbindung herzustellen, die Taste ✆ drücken. Der Verbindungsaufbau wird durch die grün blinkende Statusanzeige auf der Taste ✆ angezeigt. Sobald die Teilnehmerverbindung hergestellt ist, leuchtet die Statusanzeige dauerhaft grün.



Werden während einer bestehenden Teilnehmerverbindung Eingaben über die Telefontastatur gemacht, so werden diese direkt zur Telefonanlage weitergeleitet. Dies ist sinnvoll, wenn die Teilnehmerverbindung entsprechende Eingaben erwartet. Diese zusätzlichen Eingaben sind jeweils von zwei Bindestrichen umschlossen.

Telephone function window



Use the telephone function window to establish a telephone connection to another telephone participant or receive incoming calls.

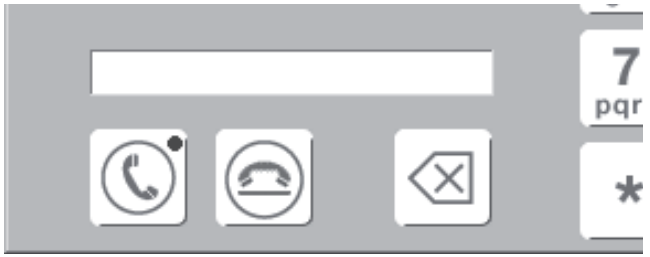
Symbols used:

- Establish a connection
- Disconnect connection
- Clear incorrectly entered numbers

The telephone number entered via the keypad is shown on the left in the number field. The last number can be deleted with the ⌫ button. If the ⌫ button is held down for longer than 2 seconds, all numbers are deleted.

Establish a connection

In order to establish a connection press the ✆ button. The flashing green status display on the ✆ button indicates that the connection is being established. As soon as you are connected, the status display will remain illuminated in green.



If any inputs are made via the telephone buttons during a call, they are sent directly to the telephone system. This is useful if the established telephone connection expects such entries. These additional entries are each shown between two dashes.

Функциональное окно «Телефон»



Функциональное окно «Телефон» позволяет установить связь с другим телефонным абонентом или принять входящий вызов.

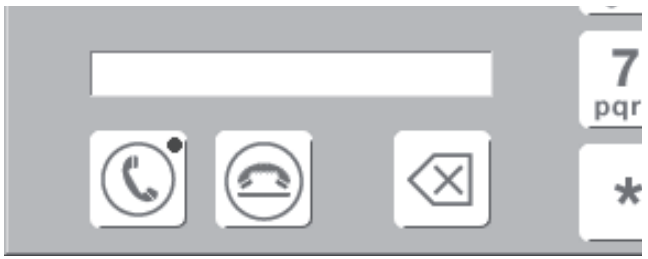
Используемые символы:

- Установить связь с абонентом
- Разъединение связи
- Удаление неправильно введенной цифры

Номер телефона, набранный с помощью поля цифровых клавиш, отображается слева в поле номера. Кнопка ⌫ удаляет последнюю цифру. Нажатие кнопки ⌫ дольше 2 секунд приведет к удалению всех цифр.

Установка связи с абонентом

Чтобы установить связь, нажмите кнопку ✆. Установка связи сигнализируется миганием зеленого индикатора состояния на кнопке ✆. После установки связи зеленый индикатор состояния переходит в режим непрерывного горения.



Если при установлении связи выполняется ввод данных с помощью кнопок телефона, данные передаются напрямую в телефонный коммутатор. Это может понадобиться, если для связи требуются соответствующие дополнительные данные. Все дополнительно введенные данные выделяются с двух сторон дефисами.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Anruf entgegennehmen

Ein eingehender Anruf wird durch eine grün blinkende Statusanzeige auf der Taste angezeigt. Sobald die Taste gedrückt wird, wird die Teilnehmerverbindung hergestellt und die Statusanzeige leuchtet dauerhaft grün.

Teilnehmerverbindung trennen

Zum Trennen der Teilnehmerverbindung die Taste drücken. Die Statusanzeige erlischt.

HINWEIS: *Die Tonausgabe erfolgt über den Kopfhörer eines Headsets oder über die externe Audioanlage.*

Receive call

A flashing green status display on the button indicates an incoming call. As soon as the button is pressed, the connection is established and the status display remains illuminated in green.

Disconnect connection

Press the button to disconnect the call.
The status display is no longer illuminated.

NOTE: *Sound is output via the headphones of a headset or via the external audio system.*

Прием вызова

Входящий вызов сигнализируется миганием зеленого индикатора состояния на кнопке . После нажатия кнопки устанавливается связь, и зеленый индикатор состояния переходит в режим непрерывного горения.

Разъединение связи

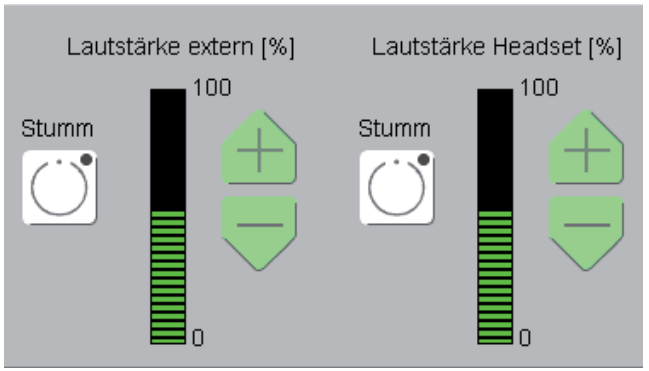
Для разъединения связи, нажмите кнопку . Индикатор состояния погаснет.

УКАЗАНИЕ: *Звук выводится через головные телефоны или через внешнее аудиоустройство.*

Lautstärkeregelung



Um die Verständigungsqualität einzustellen, besteht sowohl die Möglichkeit, die Lautstärke des Headset-Kopfhörers, als auch des externen Audioausgangs an die Telefonverbindung anzupassen.

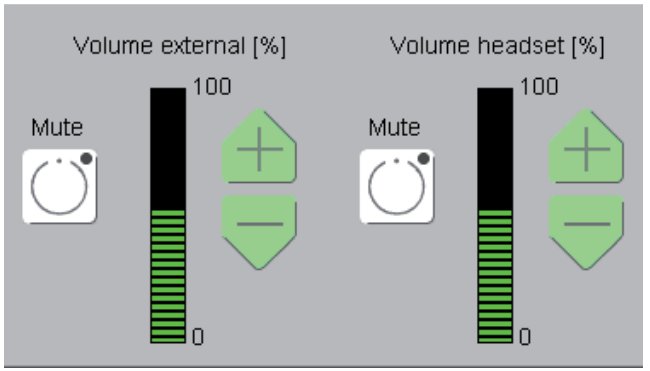


Diese Anpassungen der Lautstärke sind direkt im Funktionsfenster **Telefon** möglich. Dies gilt sowohl für den Kopfhörer des Headsets, als auch für den extern angeschlossenen Audiokanal mittels der Tasten für »Lautst. Extern«.

Volume control



In order to increase the quality of comprehension, it is possible to adapt the volume of the headset headphones and the external audio output to the telephone connection.

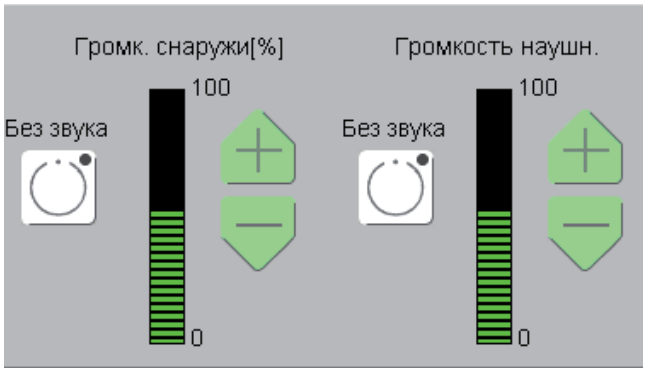


These adjustments to the volume can be made directly in the **telephone** function window. This applies both for the headphones of the headset and for the audio channel connected externally by means of the “External Volume” buttons.

Регулировка звука



Чтобы обеспечить качество понимания, существует возможность регулировки звука телефонной связи в головных телефонах и внешних аудиоустройствах.



Отрегулировать громкость звука можно непосредственно в функциональном окне **телефона**. Это относится как к головным телефонам, так и к подключенному внешнему аудиоканалу (для последнего действует кнопка «Громкость снаружи».

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Dabei wird die Lautstärke über die entsprechenden Tasten erhöht oder reduziert. Die Stummschaltung (Stumm) zeigt über die Statusanzeige an, ob sie ein- oder ausgeschaltet ist.

Die Normalwerte für die Lautstärke werden über den Menüpunkt »Optionen/Gerätegrundeinstellung/Telefon« festgestellt.

Nach dem Trennen der Teilnehmerverbindung werden die unterschiedlichen Lautstärkepegel wieder auf die im Dialog Gerätegrundeinstellung eingestellten Werte zurückgesetzt.

HINWEIS: *Falls unter »Headset Lautst.« die Stumm-Taste gedrückt wird, ist nicht nur der Kopfhörer, sondern auch das Mikrofon des Headsets »Stumm« geschaltet.*

HINWEIS: *Bei eingeschalteter Stummschaltung kann die Lautstärke nicht verändert werden.*

The volume is thus increased or decreased using the corresponding buttons. Ths status display shows whether the mute switch (mute) is activated or deactivated.

The normal values for the volume are set via the "Options/Device Setup/Telephone" menu item.

After disconnecting the call, the different volume levels are reset to the values set in the Device Setup dialog box.

NOTE: *If the mute button is pressed in "Headset Volume" not only the headphone but also the microphone of the headset is switched to "mute".*

NOTE: *If mute is enabled the volume cannot be changed.*

При этом с помощью соответствующей кнопки можно увеличить или уменьшить громкость. Индикатор состояния «Без звука» отображает, включена ли функция выключения звука.

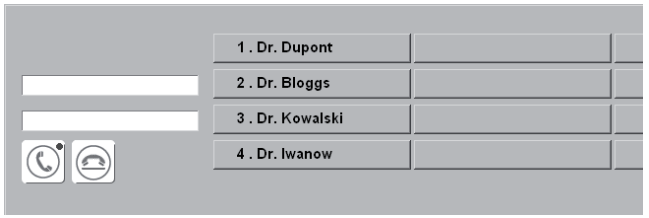
Стандартные значения громкости звука задаются в пункте меню «Опции/Основные настройки устройства/Телефон».

После разъединения связи различные уровни звука возвращаются к значениям, которые заданы в диалоговом окне «Основные настройки устройства».

УКАЗАНИЕ: *Если в разделе «Громкость наушн.» нажата кнопка «Без звука», режим «Без звука» применяется не только к головным телефонам, но и к микрофону гарнитуры.*

УКАЗАНИЕ: *При включенном режиме выключения звука изменение громкости звука невозможно.*

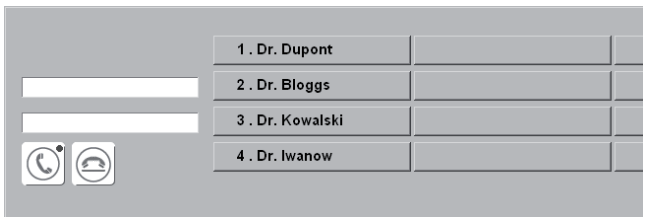
Funktionsfenster Direktruf



Über das Funktionsfenster Direktruf kann eine vorbelegte Teilnehmerverbindung ausgewählt und hergestellt werden. Teilnehmerverbindungen müssen zuvor über ein Preset in der SCB control NEO Software erstellt werden (siehe Konfiguration Direktruf).

HINWEIS: *Telefon und Direktruf bedienen dasselbe Telefon. Die Statusanzeige und Funktion auf der Taste ✆ ist daher in beiden Fenstern identisch.*

Direct call function window



A pre-assigned telephone connection can be selected and established in the direct call function window. Telephone connections must have previously been created in the SCB control NEO software via a Preset (see direct call configuration).

NOTE: *The same telephone is operated with the telephone and direct call functions. The status display and function on the ✆ button is therefore the same in both windows.*

Функциональное окно «Прямой вызов»

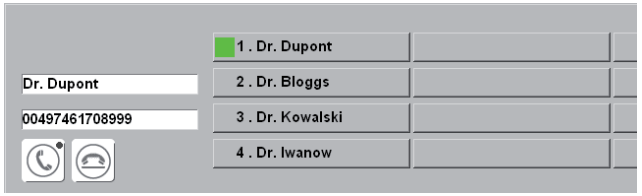


Через функциональное окно «Прямой вызов» можно выбрать и вызвать любой из предварительно установленных телефонных номеров абонентов. Телефонные номера необходимо предварительно задать с помощью конфигурации в программе SCB control NEO (см. в главе о конфигурации прямого вызова).

УКАЗАНИЕ: *Функции «Телефон» и «Прямой вызов» относятся к одному и тому же телефону. Поэтому индикатор состояния и функция кнопки ✆ одинакова в обеих окнах.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG



Wird eine Taste für eine vorbelegte Teilnehmerverbindung gedrückt, so leuchtet diese grün. Name und Nummer des Teilnehmers werden auf der linken Seite angezeigt.

HINWEIS: *Die Lautstärke wird im Funktionsfenster* **Telefon** *eingestellt.*

Teilnehmerverbindung herstellen

Um eine Teilnehmerverbindung herzustellen, die Taste drücken. Ein Verbindungsaufbau wird durch eine grün blinkende Statusanzeige auf der Taste angezeigt. Sobald die Verbindung hergestellt ist, leuchtet die Statusanzeige dauerhaft grün.

Teilnehmerverbindung trennen

Zum Trennen der Teilnehmerverbindung die Taste drücken. Die Statusanzeige erlischt.

HINWEIS: *Wurde einer »Direktruf« Taste bei der Konfiguration kein Name oder keine Nummer hinterlegt, so ist die Taste gesperrt.*

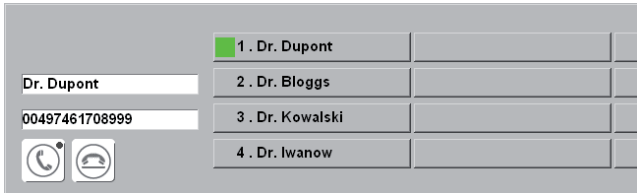
Funktionsfenster Zubehör (Accessory)



Über das Funktionsfenster **Zubehör** können weitere externe Geräte wie z. B. Lampen oder Jalousien angesteuert werden; abhängig von den baulichen Möglichkeiten und Kundenwunsch. Die Funktionen werden über die angezeigten Tasten aktiviert.

Grundsätzlich wird zwischen Schalter, Taster, Impulsgeber und Impuls unterschieden.

WARNUNG: *Mit dem SCB ACC Control® dürfen keine Geräte gesteuert werden, die in direktem Kontakt zum Patienten stehen oder zu einer Gefährdung des Patienten führen können.*



If a button for a pre-assigned telephone participant is pressed, this lights up green. The name and number of the participant are shown on the left.

NOTE: *The volume is set in the* **telephone** *function window.*

Establish a connection

In order to establish a connection, press the button. A flashing green status display on the button indicates that the connection is being established. As soon as you are connected, the status display will remain illuminated in green.

Disconnect connection

Press the button to disconnect the connection. The status display is no longer illuminated.

NOTE: *If during configuration no name or number is saved for a direct call button, then the button is disabled.*

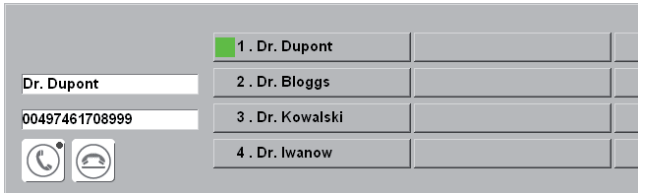
Accessory function window



Depending on the site facilities and customers' specifications, additional external devices, such as lamps or blinds can be controlled via the **accessories** function window. The functions are activated via the displayed buttons.

In principle, a distinction is made between switch, button, pulse transmitter and pulse.

WARNING: *Devices which are in direct contact with the patient or which could endanger the health of the patient may not be operated with the SCB ACC Control®.*



При выборе кнопки с предварительно заданным абонентом на ней загорается зеленый индикатор. Имя и номер абонента отображаются слева.

УКАЗАНИЕ: *Громкость звука настраивается в функциональном окне «Телефон».*

Установить связь с абонентом

Для связи с абонентом нажмите кнопку . Установка связи сигнализируется миганием зеленого индикатора состояния на кнопке . После установления связи зеленый индикатор состояния переходит в режим непрерывного горения.

Разъединить связь

Для разъединения связи нажмите кнопку . Индикатор состояния погаснет.

УКАЗАНИЕ: *Если за кнопкой «Прямой вызов» в конфигурации не закреплено имя или номер, кнопка блокируется.*

Функциональное окно принадлежностей



С помощью функционального окна **принадлежностей** можно управлять другими внешними устройствами, такими как лампы или жалюзи; эта возможность зависит от конструкционных возможностей и потребностей заказчика. Функции активируются с помощью изображенных кнопок.

Принципиально различают: переключатель, ключ, датчик импульсов и импульс.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *С помощью устройства SCB ACC Control® нельзя управлять устройствами, которые находятся в непосредственном контакте с пациентом или могут создать угрозу для пациента.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Schalter

Bei einem Schalter werden die Relaiskontakte dauerhaft von einem Zustand in einen anderen Zustand geschaltet. Der Schaltzustand ist durch die Statusanzeige eines grünen Rechtecks am linken Tastenrand angezeigt.

So leuchtet die Statusanzeige zum Beispiel grün, wenn eine daran angeschlossene Lampe eingeschaltet ist, und erlischt, sobald die Lampe über den Schalter ausgeschaltet wird.

Taster

Bei einem Taster bleiben die Relaiskontakte solange geschaltet, wie die Taste gedrückt bleibt. Die Funktionalität der Taster wird über Tastersymbole angezeigt. Es wird zwischen

- Erhöhen (▲),
- Reduzieren (▼) und
- Tasterdruck (kein Symbol) unterschieden.

Impulsgeber

Die Funktionalität entspricht der eines Tasters, wobei die Halte- und die Pausezeit der Relaiskontakte einzustellen sind. Bei längerem Druck auf die Taste wird der Relaiskontakt für die Haltezeit geschlossen und danach für die Pausezeit geöffnet. Ist die Taste immer noch gedrückt, wiederholt sich der Vorgang erneut, bis die Taste losgelassen wird.

Impuls

Die Funktionalität entspricht der eines Tasters, wobei die Haltezeit der Relaiskontakte einstellbar ist. Auch bei längerem Druck auf die Taste bleibt der Relaiskontakt nur für die eingestellte Haltezeit angezogen.

Switch

In a switch, the relay contacts are continuously switched from one state to another. The switching status is indicated by a rectangular green status display on the left of the button.

The status display will light up green, for example, when a lamp connected to it has been turned on, and will turn off as soon as the lamp is turned off using the switch.

Button

In a button, the relay contacts remain switched as long as the button is pressed. The functionality of the button is indicated by button symbols. The following three functions are distinguished:

- Increase (▲),
- Decrease (▼) and
- Button actuation (no symbol).

Pulse transmitter

The functionality correponds to that of a button, however the hold and interval of the relay contacts must be set. If the button is kept depressed, the relay contact is closed for the hold time and then opened for the interval time. If the button is still depressed, the process keeps repeating itself until the button is released.

Pulse

The functionality of a pulse corresponds to that of a button, however, the hold time of the relay contacts can be set. Even if the button is kept depressed, the relay contact only remains activated for the set hold time.

Переключатель

С помощью переключателя выполняется переключение релейных контактов из одного состояния в другое на длительное время. Состояние переключения отображается на индикаторе состояния – зеленом прямоугольнике в левой части кнопки.

Напр., индикатор состояния горит зеленым цветом, если подключенная к нему лампа включена, и гаснет, если лампа выключена с помощью переключателя.

Ключ

Ключ обеспечивает переключение релейных контактов в течение удержания кнопки в нажатом состоянии. Функции ключа отображаются с помощью символов. Различают такие функции:

- увеличение (▲),
- уменьшение (▼) и
- нажатие кнопки (без символа).

Датчик импульсов

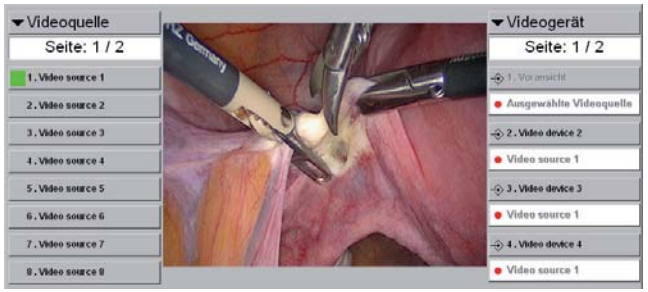
Функции соответствуют функциям ключа; при этом нужно настроить время замыкания и время размыкания релейных контактов. При продолжительном нажатии на кнопку релейный контакт замыкается на время замыкания и размыкается на время размыкания. Если кнопка остается нажатой, процесс повторяется снова до отпускания кнопки.

Импульс

Функции соответствуют функциям ключа, при этом можно настроить время замыкания релейных контактов. Даже в случае продолжительного нажатия кнопки релейный контакт замыкается только на настроенное время замыкания.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru
© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Funktionsfenster Videoschaltung



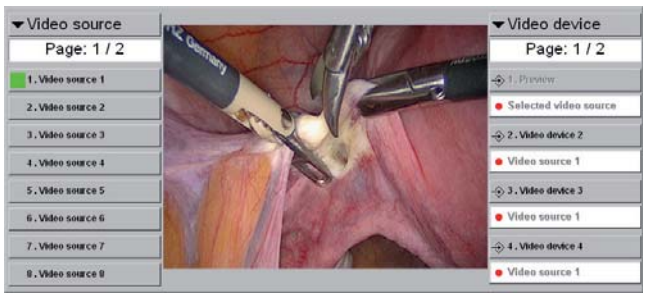
Das Hauptbild des Funktionsfensters Videoschaltung ist über die Taste Videoschaltung zu erreichen.

Das Funktionsfenster Videoschaltung ermöglicht es, Videoquellen und Video(ausgabe)geräte einander zuzuordnen. Das Fenster ist in drei Teile aufgeteilt. Links werden die verfügbaren Videoquellen, in der Mitte das Voransichtfenster und rechts die Video(ausgabe)geräte angezeigt.

Mit der Taste »Videoquelle« wird durch die verfügbaren Videoquellen geblättert. Die maximale Anzahl der Videoquellen und die daraus resultierende Anzahl an Seiten zum Durchblättern ist durch die verwendete Kreuzschiene gegeben. Falls die OR1™ Frame Grabber Karte RGBHV AV Control 20 040476 installiert ist, wird in der Mitte des Dialogs eine Videovoransicht der ausgewählten Videoquelle eingeblendet.

Mit der Taste »Videogeräte« wird durch die verfügbaren Videogeräte geblättert. Die maximale Anzahl der Videogeräte ist ebenfalls durch die verwendete Kreuzschiene gegeben.

Video Routing function window



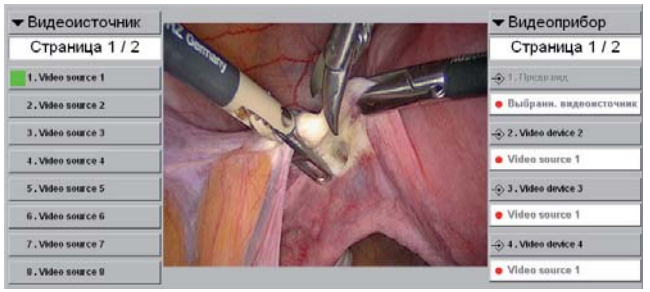
The main image of the video routing function window can be reached via the Video Routing button.

In the Video Routing function window, video sources and video (output) devices can be associated. The window is divided into three sections. On the left, the available video sources are shown, in the middle the preview window and on the right the video (output) devices.

Use the “Video source” button to scroll through the available video sources. The maximum number of video sources and the resulting number of pages to scroll through is determined by the crossbar used. If the OR1™ Frame Grabber Card RGBHV AV Control 20 040476 has been installed, a video preview of the selected video source is displayed in the middle of the dialog box.

Use the “Video device” button to scroll through the available video devices. The maximum number of video devices is also determined by the crossbar used.

Функциональное окно видеовключения



Главное изображение функционального окна видеовключения вызывается нажатием кнопки видеовключения.

Функциональное окно видеовключения позволяет соотносить друг с другом видеоисточники и (выводящие) видеоустройства. Окно разделено на три части: слева отображаются доступные видеоисточники, посередине — окно предварительного просмотра, справа — (выводящие) видеоустройства.

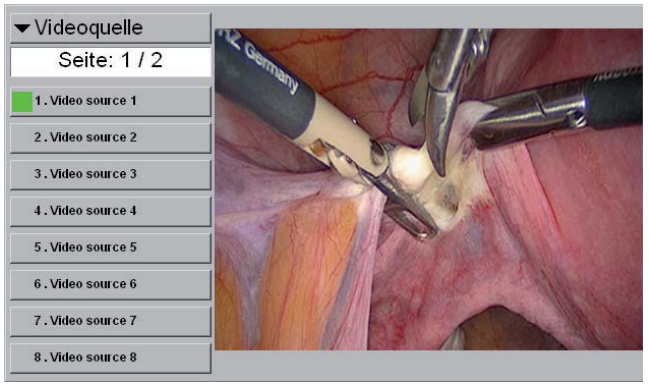
Кнопка «Видеоисточник» обеспечивает переход между доступными видеоисточниками. Максимальное количество видеоисточников и соответствующее количество страниц для прокрутки определяется используемой кросс-шиной. Если установлена карта OR1™ Frame Grabber RGBHV AV Control 20 040476, по центру диалогового окна выводится предварительный просмотр видеоизображения с выбранного видеоисточника.

Кнопка «Видеоприбор» обеспечивает переход между доступными видеоустройствами. Максимальное количество видеоустройств также определяется используемой кросс-шиной.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

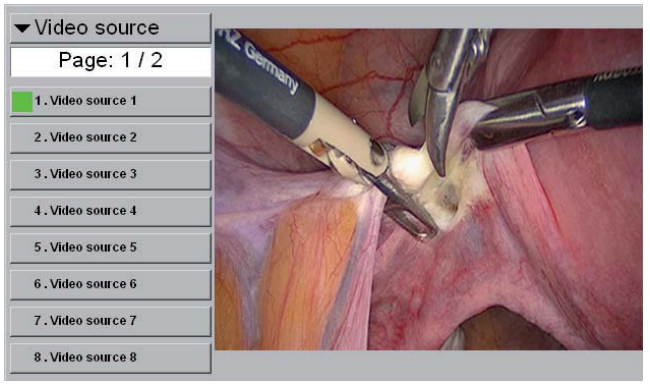
© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Videoquelle einem Videogerät zuordnen



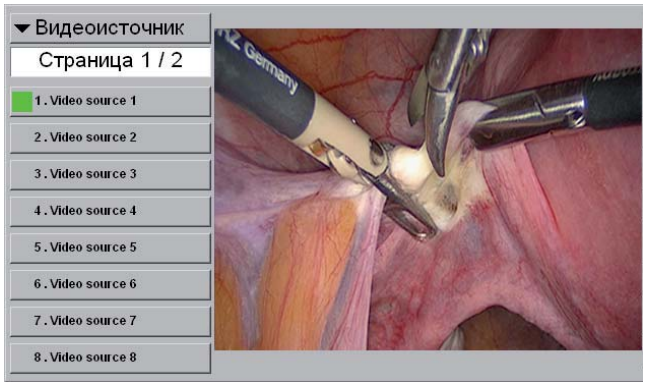
Um eine Videoquelle einem Videogerät zuzuordnen, zuerst die Videoquelle auswählen. Die ausgewählte Videoquelle wird durch ein grünes Rechteck auf der Taste angezeigt. Dann die Taste des Video(ausgabe)gerätes drücken. Sobald die Verbindung hergestellt ist, wird die Bezeichnung der Videoquelle unter dem Videogerät angezeigt.

Assign a video source to a video device



To assign a video source to a video device, first select the video source. The selected video source is indicated by a green rectangle on the button. Then press the button of the video (output) device. As soon as the connection has been established, the video source label is shown under the video device.

Закрепление видеоисточника за видеоустройством

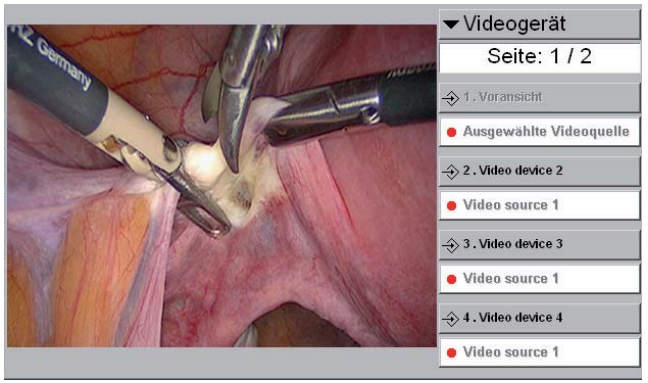


Чтобы закрепить видеоисточник за видеоустройством, сначала выберите видеоисточник. Выбранный видеоисточник обозначается зеленым прямоугольником на кнопке. После этого следует нажать клавишу (выводящего) видеоустройства. После установки соединения под изображением видеоустройства отображается обозначение видеоисточника.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Verbindung zwischen Videoquelle und Videogerät löschen



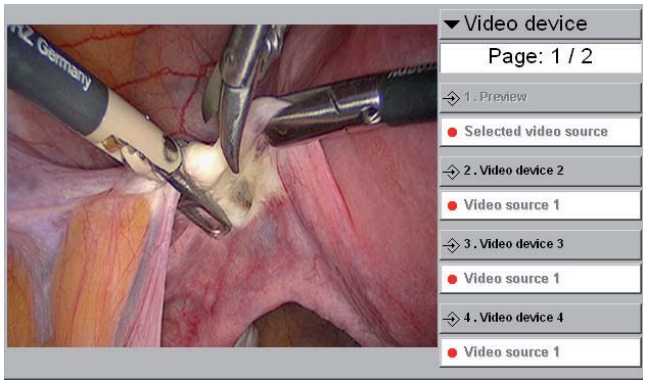
Um die Verbindung zwischen einem Videogerät und einer Videoquelle zu löschen, die Taste des Videogerätes länger als zwei Sek. drücken. Sobald die Verbindung gelöscht ist, wird die Videoquelle im Feld unter dem Videogerät entfernt.

HINWEIS: *Die Bezeichnung der verfügbaren Videoquellen und Videogeräte sowie die verwendete Videokreuzschiene wird im Abschnitt »Gerätegrundeinstellung Videoschaltung« weiter unten beschrieben.*

HINWEIS: *Abhängig von Ihrer Hardware in Ihrem OR1™ control NEO, wird eine Videovoransicht der aktuell ausgewählten Videoquelle unterstützt. Die entsprechenden Hardwarekomponenten finden Sie unter »Ersatzteile, empfohlenes Zubehör«.*
Falls die Videovoransicht nicht unterstützt wird, wird in der Mitte ein blaues Rechteck angezeigt. Falls die Voransicht unterstützt wird, ist immer ein Gerät entsprechend der Einstellung in der Gerätegrundeinstellung reserviert und kann deshalb keiner anderen Videoquelle mehr zugeordnet werden.

HINWEIS: *Das Löschen einer Verbindung wird von folgenden Videokreuzschienen nicht unterstützt: Gefen 8x8, 16x16*

Deassign a video source from a video device



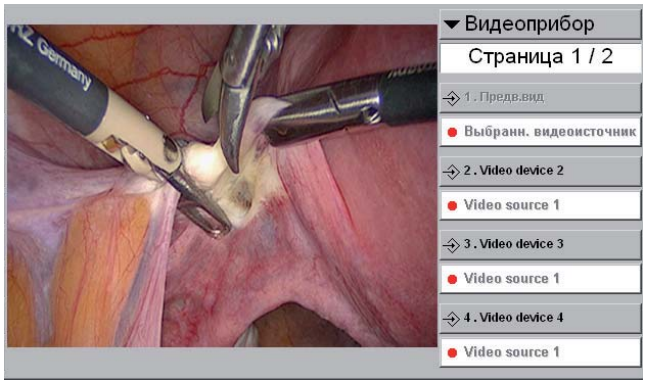
To deassign a video device from a video source, press the button of the video device for more than two seconds. Once the connection has been deleted, the video source in the field under the video device disappears.

NOTE: *The designation of the available video sources and video devices as well as the video crossbar used is further described below in the section “Device Setup Video Routing”.*

NOTE: *Depending on the hardware in your OR1™ control NEO, a video preview of the currently selected video source is supported. You will find the corresponding hardware components under “Spare parts, recommended accessories”.*
If the video preview is not supported, a blue rectangle is displayed in the middle. If the preview is supported, a device is always reserved in accordance with the setting in the device setup and therefore cannot be assigned to any other video source.

NOTE: *The deletion of a connection is not supported by the following video crossbars: Gefen 8x8, 16x16*

Разрыв соединения между видеоисточником и видеоустройством



Чтобы разорвать соединение между видеоустройством и видеоисточником, кнопку видеоустройства нужно удерживать в нажатом положении более двух секунд. После разъединения связи исчезает обозначение видеоисточника под изображением видеоустройства.

УКАЗАНИЕ: *Обозначения доступных видеоисточников и видеоустройств, а также используемые видео-кросс-шины приведены ниже в разделе «Основные настройки устройства Видеовключение».*

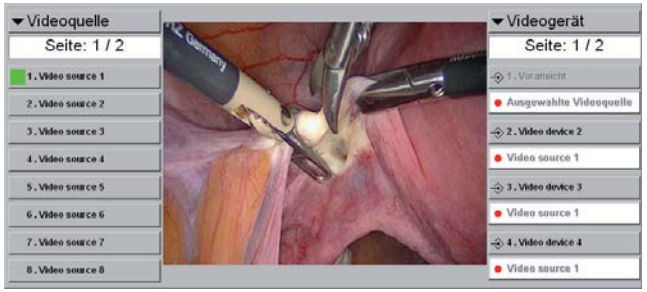
УКАЗАНИЕ: *В зависимости от аппаратного обеспечения устройства OR1™ control NEO поддерживается предварительный просмотр изображения текущего выбранного видеоисточника. Соответствующие компоненты аппаратного обеспечения приведены в разделе «Запчасти, рекомендуемые комплектующие».*
Если предварительный просмотр видео не поддерживается, посередине отображается синий прямоугольник. Если предварительный просмотр поддерживается, одно видеоустройство всегда резервируется согласно базовой настройке и поэтому не может быть соотнесено ни с каким другим видеоисточником.

УКАЗАНИЕ: *Удаление соединения не поддерживается следующими кросс-шинами для видео: Gefen 8x8, 16x16.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche



Wird in Ihrem System die Videovoransicht unterstützt*, so wird das aktuelle Videobild der ausgewählten Videoquelle in der Mitte des Funktionsfensters Videoschaltung angezeigt.

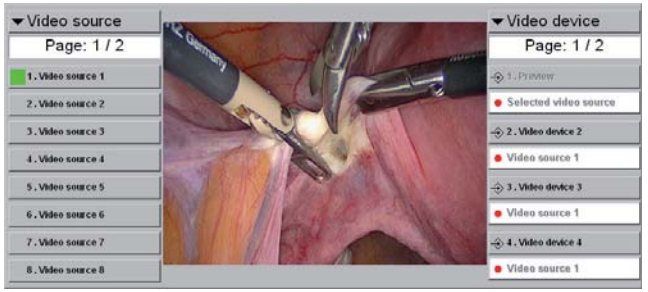
* Die OR1™ Frame Grabber Karte RGBHV AV Control 20 0404 76 muss installiert sein.

Grundsätzlich wird an der Frame Grabber Karte im OR1™ control NEO automatisch der Eingang ausgewählt, welcher ein gültiges Videosignal empfängt.

Aus Qualitätsgründen empfehlen wir, den S-Video Eingang zu benutzen.

HINWEIS: *Falls das Bild nicht »sauber« dargestellt wird, ist zu prüfen, ob das Videoformat der Videoquellen und das eingestellte Videoformat übereinstimmen (PAL oder NTSC). Das Videoformat ist unter dem Menüpunkt »Optionen/ Gerätegrundeinstellung« zu ändern.*

SCB control NEO software user interface



If the video preview is supported in your system*, the current video image of the selected video source will be displayed in the middle of the Video Routing function window.

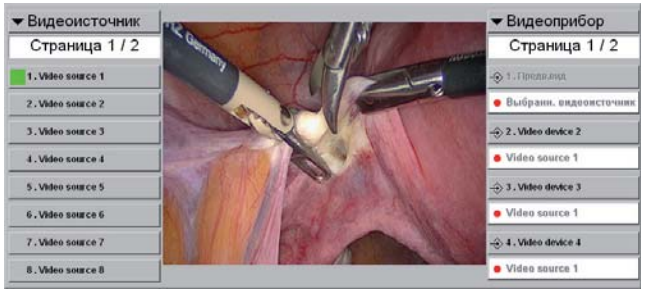
* The OR1™ Frame Grabber Card RGBHV AV Control 20 0404 76 must be installed.

As a rule, the input that receives a valid video signal is selected automatically on the Frame Grabber Card in the OR1™ control NEO.

For quality reasons, we recommend using the S-Video input.

NOTE: *If the image displayed is not "clean", check whether the video format of the video sources is the same as the set video format (PAL or NTSC). The video format can be changed under the menu item "Options/Device Setup".*

Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO



Если система поддерживает предварительный просмотр видео*, текущее видеоизображение выбранного видеоисточника отображается посередине функционального окна видеовключения.

* Должна быть установлена карта OR1™ Frame Grabber RGBHV AV Control 20 0404 76.

Как правило, на карте Frame Grabber в системе OR1™ control NEO автоматически выполняется выбор входа для приема действительного видеосигнала.

Из соображений безопасности рекомендуется использовать вход S-Video.

УКАЗАНИЕ: *Если изображение нечеткое, проверьте, соответствуют ли друг другу формат видео на видеоисточнике и настроенный формат видео (PAL или NTSC). Формат видео можно изменить в пункте меню «Опции/Основные настройки устройства».*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

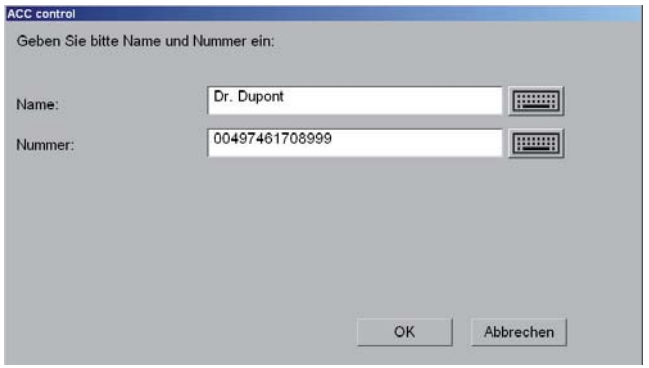
Gerätegrundeinstellung

Im Dialog Gerätegrundeinstellung ist das Videoformat einzustellen. Siehe Beschreibung auf Seite 134.



SCB ACC Control® konfigurieren

Über die SCB control NEO Konfiguration können bestimmte Einstellungen des SCB ACC Control® Gerätes für eine Konfiguration voreingestellt werden. Voreinstellungen sind nur zu den Funktionen Direktruf und Videoschaltung möglich.



Konfiguration Direktruf

Im Konfigurationsfenster Direktruf wird der Name und die Telefonnummer einer Direktruf Taste konfiguriert. Das Drücken einer Taste blendet das obenstehende Eingabefenster ein.

Das Antippen eines der Tastatursymbole ruft die Bildschirmtastatur auf, Eingaben können dann direkt über den Touchscreen erfolgen. Bei der Eingabe der Nummern sind nur die Ziffern 0-9 sowie das Stern-Zeichen (*) und das Raute-Zeichen (#) erlaubt. Die maximale Anzahl Zeichen ist auf zwanzig beschränkt.

Betätigen der OK-Taste bestätigt die Eingaben. Das Fenster wird geschlossen und die Eingaben gespeichert. Betätigen der Abbrechen-Taste schließt ebenfalls das Fenster, die Eingabe wird aber nicht übernommen und der Eingabevorgang abgebrochen.

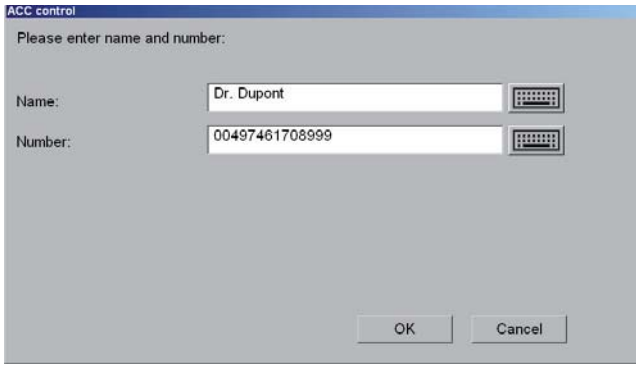
Device Setup

The video format can be set in the Device Setup dialog box. See description on p. 134.



Configure SCB ACC Control®

Certain settings of the SCB ACC Control® device can be preset via the SCB control NEO configuration. Presets are only possible for the Direct Call and Video Routing functions.



Direct Call configuration

In the Direct Call configuration window, the name and telephone number of a Direct Call button are configured. Press a button to display the above input window.

Touching one of the keyboard symbols calls up the on-screen keyboard and allows entries to be made directly via the touch screen. Only the numbers 0-9 as well as the asterisk (*) and hash sign (#) are permitted when entering numbers. You can enter a maximum of 20 characters.

Confirm your entries by pressing the OK button. The window is closed and the entries are saved. The window is also closed when the Cancel button is pressed. However, the entry is not stored and the entry process is canceled.

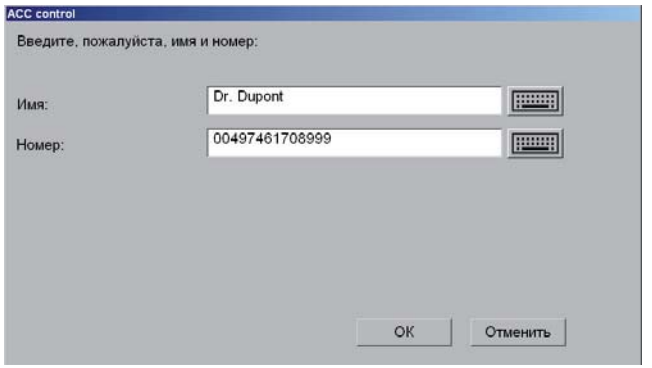
Основные настройки устройства

В диалоговом окне основных настроек устройства настраивается формат видео. См. описание на стр. 134.



Конфигурирование SCB ACC Control®

Конфигурирование системы SCB control NEO позволяет задать определенные настройки устройства SCB ACC Control® и сохранить их в рамках конфигурации. Предварительные настройки можно выполнить только для функций прямого вызова и видеовключения.



Конфигурация прямого вызова

В окне конфигурации прямого вызова можно настроить имя и номер телефона для кнопки прямого вызова. Нажатие кнопки приводит к отображению изображенного выше окна для ввода.

Прикосновение к символу клавиатуры вызывает экранную клавиатуру; вводить данные можно непосредственно с сенсорного экрана. При вводе номера разрешены только цифры 0–9, а также символы «звездочка» (*) и «решетка» (#). Максимальное количество символов – двадцать.

Нажатие кнопки «OK» подтверждает ввод данных. Окно закрывается, данные сохраняются. Нажатие кнопки «Отменить» также приводит к закрытию окна, но введенные данные не применяются и процесс ввода данных прерывается.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Konfiguration Videoschaltung



Im Konfigurationsfenster **Videoschaltung** kann voreingestellt werden, welche Videoquelle zu welchem Videogerät geschaltet werden soll. Die Bedienung des Fensters ist im Abschnitt ‚Funktionsfenster **Videoschaltung**" beschrieben.

HINWEIS: *Die Bezeichnungen der Videoquellen und Videogeräte werden über den Menüpunkt* ***Optionen/Gerätegrundeinstellung/Videoschaltung*** *eingegeben.*

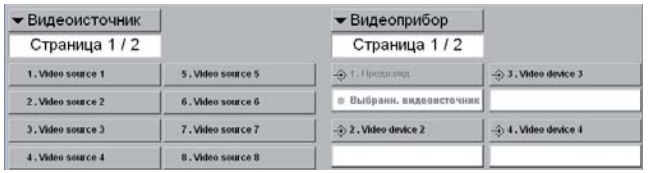
Video routing configuration



Use the **Video Routing** configuration window to preset which video source is to be routed to which video device. Operation of this window is described in the **Video Routing** function window section.

NOTE: *The designations for the video sources and video devices are entered via the* ***Options/Device Setup/Video Routing*** *menu item.*

Конфигурация видеовключения



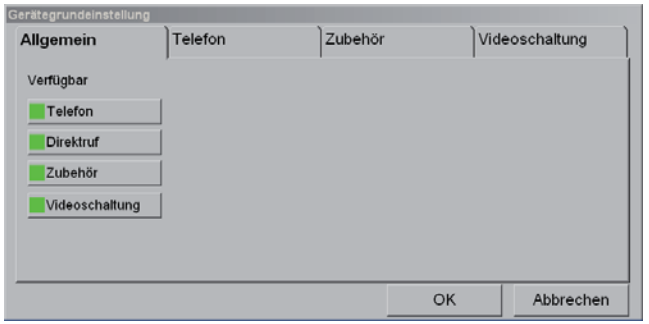
В окне конфигурации **видеовключения** можно предварительно настроить взаимосвязь между видеоисточниками и видеоустройствами. Работа с этим окном рассмотрена в разделе «Функциональное окно **видеовключения**».

УКАЗАНИЕ: *Обозначения видеоисточников и видеоустройств вводятся в пункте меню «****Опции/Основные настройки устройства/Видеовключ.****».*

Gerätegrundeinstellung

Gerätegrundeinstellung – Allgemein

WARNUNG: *Einstellungen dürfen nur durch technisch eingewiesenes Personal oder durch KARL STORZ Mitarbeiter durchgeführt werden.*

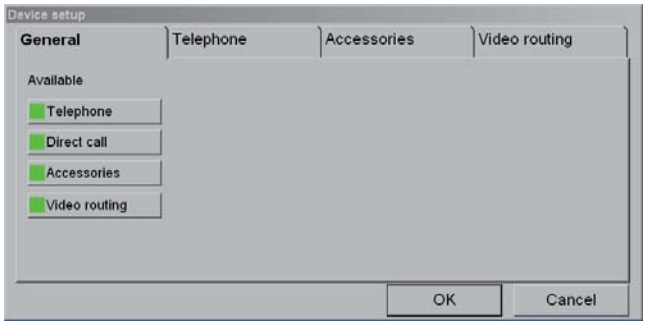


Der Dialog **Gerätegrundeinstellung** beinhaltet die spezifischen SCB ACC Control® Geräteeinstellwerte. Diese sind in vier Gruppen aufgeteilt, welche über die entsprechenden Reiter anzuwählen sind. Mit der OK-Taste werden die vorgenommenen Änderungen übernommen, mit der »Abbrechen«-Taste verworfen. Um den Dialog aufzurufen, klicken Sie unter dem Menü »Optionen« auf den Punkt **Gerätegrundeinstellung**. Mit den Tasten **Telefon**, **Direktruf**, **Zubehör** und **Videoschaltung** können die Tasten für die Funktionsfenster (siehe »Anzeige SCB ACC Control®«) gesperrt oder freigeschaltet werden.

Device setup

Device setup – general

WARNING: *Settings must only be carried out by skilled technical staff or KARL STORZ personnel.*

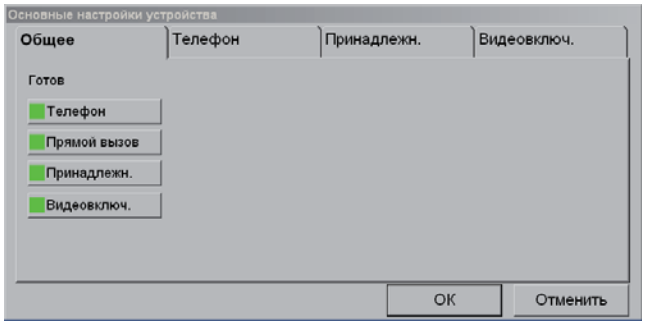


The **Device Setup** dialog box contains the specific SCB ACC Control® setup values. These are divided into four groups which can be selected via the corresponding tab. Press the OK button to accept the changes made, or press the "Cancel" button to reject them. To call up the dialog box, click on **Device Setup** in the "Options" menu. Using the **Telephone**, **Direct Call**, **Accessory** and **Video Routing** buttons, the buttons for the function windows (see "SCB ACC Control®" display) can be disabled or enabled.

Основные настройки устройства

Основные настройки устройства — Общее

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Настройки разрешается выполнять только персоналу, прошедшему технический инструктаж, или сотрудникам фирмы KARL STORZ.*



Диалоговое окно «**Основные настройки устройства**» содержит специфические значения для настройки устройства SCB ACC Control®. Они разделены на четыре группы, которые можно выбрать с помощью соответствующей вкладки. Кнопка «OK» позволяет применить внесенные изменения, кнопка «Отменить» обеспечивает отклонение изменений. Чтобы вызвать диалоговое окно, в меню «Опции» выберите пункт «**Основные настройки устройства**». Кнопки «**Телефон**», «**Прямой вызов**», «**Принадлежн.**» и «**Видеовключ.**» позволяют заблокировать или разблокировать кнопки вызова соответствующих функциональных окон (см. «Индикация устройства SCB ACC Control®»).

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Ein grünes Rechteck am linken Tastenrand zeigt an, dass das Funktionsfenster freigeschaltet ist (Anzeige SCB ACC Control®).

Die jeweiligen Bedienelemente unter den einzelnen Reitern werden im Dialog Gerätegrundeinstellung gesperrt, wenn das zugeordnete Funktionsfenster gesperrt ist. Die Bedienelemente unter dem Reiter »Telefon« sind gesperrt, wenn das Funktionsfenster »Direktruf« und das Funktionsfenster »Telefon« ausgeschaltet ist.

Telefon: Mit dieser Taste wird das Funktionsfenster »Telefon« gesperrt oder freigeschaltet. Das grüne Rechteck auf der linken Seite der Taste zeigt an, dass das Funktionsfenster »Telefon« und die Bedienelemente unter Gerätegrundeinstellung »Telefon« freigeschaltet sind. Die Bedienelemente unter Gerätegrundeinstellung »Telefon« sind nur dann gesperrt, wenn die Tasten »Direktruf« und »Telefon« ausgeschaltet sind.

Direktruf: Mit dieser Taste wird das Funktionsfenster »Direktruf« gesperrt oder freigeschaltet. Das grüne Rechteck auf der linken Seite der Taste zeigt an, dass das Funktionsfenster »Direktruf« und die Bedienelemente unter Gerätegrundeinstellung »Telefon« freigeschaltet sind. Die Bedienelemente unter Gerätegrundeinstellung »Telefon« sind nur dann gesperrt, wenn die Tasten »Direktruf« und »Telefon« ausgeschaltet sind.

Zubehör: Mit dieser Taste wird das Funktionsfenster »Zubehör« gesperrt oder freigeschaltet. Das grüne Rechteck auf der linken Seite der Taste zeigt an, dass das Funktionsfenster »Zubehör« und die Bedienelemente unter Gerätegrundeinstellung »Zubehör« freigeschaltet sind.

Videoschaltung: Mit dieser Taste wird das Funktionsfenster »Videoschaltung« gesperrt oder freigeschaltet. Das grüne Rechteck auf der linken Seite der Taste zeigt an, dass das Funktionsfenster »Videoschaltung« und die Bedienelemente unter Gerätegrundeinstellung »Videoschaltung« freigeschaltet sind.

A green rectangle on the left edge of the button indicates that the function window is enabled (SCB ACC Control® display).

The respective controls below the individual tabs are disabled in the Device Setup dialog box if the allocated function window is disabled. The controls in the "Telephone" tab are disabled if the "Direct Call" and "Telephone" function windows are deactivated.

Telephone: This button can be used to disable or enable the "Telephone" function window. The green rectangle on the left side of the button indicates that the "Telephone" function window and the controls in the "Telephone" Device Setup are enabled. The controls in the "Telephone" Device Setup are only disabled when the "Direct Call" and "Telephone" buttons are deactivated.

Direct call: This button can be used to disable or enable the "Direct Call" function window. The green rectangle on the left side of the button indicates that the "Direct Call" function window and the controls in the "Telephone" Device Setup are enabled. The controls in the "Telephone" Device Setup are only disabled when the "Direct Call" and "Telephone" buttons are deactivated.

Accessories: This button can be used to disable or enable the "Accessories" function window. The green rectangle on the left side of the button indicates that the "Accessories" function window and the controls in the "Accessories" Device Setup are enabled.

Video routing: This button can be used to disable or enable the "Video Routing" function window. The green rectangle on the left side of the button indicates that the "Video Routing" function window and the controls in the "Video Routing" Device Setup are enabled.

Зеленый прямоугольник в левой части кнопки обозначает, что функциональное окно разблокировано (см. «Индикация устройства SCB ACC Control®»).

Если закрепленное функциональное окно заблокировано, блокируются соответствующие элементы управления в диалоговом окне основных настроек устройства. Элементы управления на вкладке «Телефон» блокируются, если выключены функциональные окна «Прямой вызов» и «Телефон».

Телефон: эта кнопка позволяет заблокировать или разблокировать функциональное окно «Телефон». Зеленый прямоугольник в левой части кнопки сигнализирует о том, что разблокировано функциональное окно «Телефон» и элементы управления на вкладке «Телефон» в окне основных настроек устройства. Элементы управления на вкладке «Телефон» в окне «Основные настройки устройства» блокируются только тогда, когда выключены кнопки «Прямой вызов» и «Телефон».

Прямой вызов: эта кнопка позволяет заблокировать или разблокировать функциональное окно «Прямой вызов». Зеленый прямоугольник в левой части кнопки сигнализирует о том, что разблокировано функциональное окно «Прямой вызов» и элементы управления на вкладке «Телефон» в окне основных настроек устройства. Элементы управления на вкладке «Телефон» в окне основных настроек устройства блокируются только тогда, когда выключены кнопки «Прямой вызов» и «Телефон».

Принадлежности: эта кнопка позволяет заблокировать или разблокировать функциональное окно »Принадлежн.». Зеленый прямоугольник в левой части кнопки сигнализирует о том, что разблокировано функциональное окно «Принадлежн.» и элементы управления на вкладке «Принадлежн.» в окне основных настроек устройства.

Видеовключение: эта кнопка позволяет заблокировать или разблокировать функциональное окно «Видеовключ.». Зеленый прямоугольник в левой части кнопки сигнализирует о том, что разблокировано функциональное окно «Видеовключ.» и элементы управления на вкладке «Видеовключ.» в окне основных настроек устройства.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG



Gerätegrundeinstellung – Telefon

Mit Hilfe der Gerätegrundeinstellung **Telefon** können Anpassungen an die verwendete Telefonanlage vorgenommen werden. Dabei sind länderspezifische wie auch Einstellungen der Telefonanlage zu berücksichtigen. Die entsprechenden Angaben sind den Gebrauchsanweisungen der verwendeten Telefonanlage zu entnehmen.

Rufmelodie

- Bereichswahl: 1…5
- Betätigen der Taste »**Rufmelodie**« wechselt zur nächsten Melodie und spielt diese ab. Die Rufmelodie wird über den internen Gerätelautsprecher des SCB ACC Control® Gerätes, den externen Audiokanal und das Headset ausgegeben.

Ruflautstärke

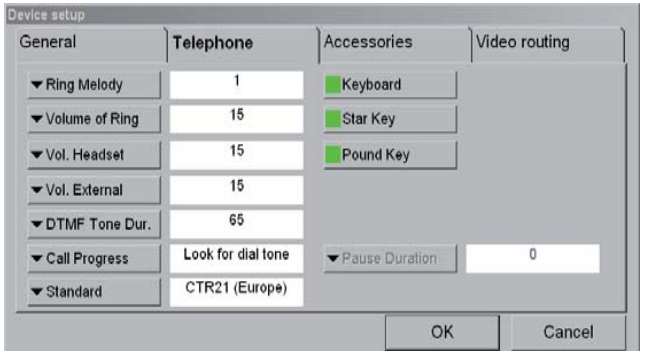
- Bereichswahl: 0…31; »**0**« es ist keine Rufmelodie hörbar; »**31**« die Rufmelodie wird mit maximaler Lautstärke ausgegeben.
- Betätigen der Taste ‚**Ruflautstärke**" erhöht den Lautstärkepegel in »1«-Schritten. Nach Erreichen der max. Lautstärke (31) beginnt die Einstellung wieder bei »**0**«.

Headset Lautst. (Lautstärke des Headsets)

- Bereichswahl: 0…31; »**0**« der andere Teilnehmer ist über das Headset nicht hörbar; »**31**« der andere Teilnehmer wird mit maximaler Lautstärke auf dem Headset ausgegeben.
- Betätigen der Taste ‚**Headset Lautst.**" erhöht den Lautstärkepegel des Headsets in »1«-Schritten. Nach Erreichen der max. Lautstärke (31) beginnt die Einstellung wieder bei »**0**«.

Lautst. Extern (Lautstärke des ext. Audiokanals)

- Bereichswahl: 0…31; »**0**« der andere Teilnehmer ist über den externen Audiokanal nicht hörbar; »**31**« der andere Teilnehmer wird mit maximaler Lautstärke auf dem externen Audiokanal ausgegeben.



Device Setup – Telephone

With the help of the **Telephone** Device Setup it is possible to make adaptations for the telephone system used. Country-specific and telephone system settings must be taken into consideration. The corresponding details can be found in the instruction manual of the telephone system used.

Ring melody

- Range selection: 1…5
- Pressing the "**Ring Melody**" button changes to the next melody and plays this. The ring melody is output via the internal device speaker of the SCB ACC Control®, the external audio channel and the headset.

Ring volume

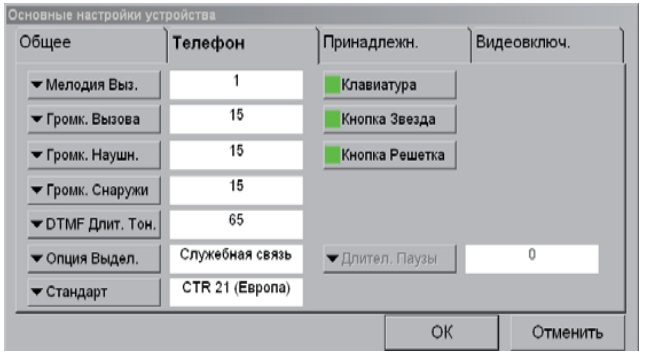
- Range selection: 0…31; "**0**" no ring melody is audible; "**31**" the ring melody is output at maximum volume.
- Pressing the **"Volume of Ring"** button increases the volume in increments of "1". After the maximum volume is reached (31) the setting begins again at "**0**".

Headset volume (volume of the headset)

- Range selection: 0…31; "**0**" the other participant is not audible via the headset; "**31**" the other participant is output at maximum volume via the headset.
- Pressing the **Headset Volume** button increases the volume of the headset in increments of "1". After the maximum volume is reached (31) the setting begins again at "**0**".

External volume (volume of the external audio channel)

- Range selection: 0…31; "**0**" the other participant is not audible via the external audio channel; "**31**" the other participant is output at maximum volume on the external audio channel.



Основные настройки устройства — Телефон

Вкладка «**Телефон**» в окне «Основные настройки устройства» позволяет вносить изменения в параметры используемого телефонного коммутатора. При этом следует учитывать Региональные настройки и настройки телефонного коммутатора. Соответствующие сведения приведены в инструкции по эксплуатации используемого телефонного коммутатора.

«Мелодия Выз.»

- Возможность выбора: 1...5
- Нажатием кнопки «**Мелодия Выз.**» выполняется переключение к следующей мелодии и обеспечивается ее воспроизведение. Мелодия вызова выводится через встроенный динамик устройства SCB ACC Control®, внешний аудиоканал, а также головные телефоны.

«Громк. Вызова»

- Возможность выбора: 0...31; «**0**» – мелодия вызова не слышна; «**31**» – мелодия вызова с максимальной громкостью.
- Нажатие «**Громк. Вызова**» повышает громкость звука с шагом «1». После достижения максимальной громкости (31) настройка возвращается к значению «**0**».

«Громк. Наушн.» (громкость звука в головных телефонах)

- Возможность выбора: 0...31; «**0**» – речь другого абонента не слышна; «**31**» – речь другого абонента в головных телефонах с максимальной громкостью.
- Нажатие «**Громк. Наушн.**» повышает громкость звука в головных телефонах с шагом «1». После достижения максимальной громкости (31) настройка возвращается к значению «**0**».

«Громкость Снаружи» (громкость звука внешнего аудиоканала)

- Возможность выбора: 0...31; «**0**» – речь другого абонента не воспроизводится через внешний аудиоканал; «**31**» – речь другого абонента воспроизводится через внешний аудиоканал с максимальной громкостью.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

- Betätigen der Taste »Lautst. Extern« erhöht den Lautstärkepegel des ext. Audiokanals in »1«-Schritten. Nach Erreichen der max. Lautstärke (31) beginnt die Einstellung wieder bei »0«.

DTMF Ton Verz. (Dauer des DTMF Tonsignals)

- Bereichswahl [ms]: 65…255
- Betätigen der Taste »DTMF Ton Verz.« stellt die Dauer des DTMF Tonsignals auf den angezeigten Wert ein. Die Schrittweite der angezeigten Werte erhöht sich nach längerem Druck auf die Taste.

Wähloption

- Bereichswahl: Amtsleitung, Nebenstelle
- Betätigen der Taste »Wähloption« schaltet zwischen Amtsleitung und Nebenstellenanschluss um. Falls ein Nebenstellenanschluss ausgewählt ist, wird die Taste »Pause Verzög.« freigeschaltet.

Pause Verzög. (Dauer zwischen Abheben des Hörers und dem Übermitteln der Telefonnummer)

- Bereichswahl [s]: 1…3;
- Betätigen der Taste »Pause Verzög.« schaltet zum nächsten Wert. Nach Erreichen der maximalen Verzögerung, beginnt die Einstellung wieder bei »1«. Diese Taste ist nur freigegeben, wenn unter Wähloption ein Nebenstellenanschluss ausgewählt wurde.

Standard (legt den Telefonstandard fest)

- Bereichswahl: FCC, CTR21 (Europe)
- Betätigen der Taste »Standard« schaltet zwischen den beiden Standards FCC und CTR21 (Europe) um. Die Einstellwerte sind den entsprechenden Unterlagen der Telefonanlage zu entnehmen.

HINWEIS: *Änderungen der länderspezifischen Einstellwerte (Standard), wie auch der Art des Telefonanschlusses (Wähloption) führen dazu, dass ein Telefon nicht mehr funktionsbereit ist. Schreiben Sie sich* ***unbedingt*** *die entsprechenden Einstellwerte auf (z. B. in der Kurzanleitung).*

- Pressing the "External Volume" button increases the volume of the external audio channel in increments of "1". After the maximum volume (31) is reached the setting begins again at "0".

DTMF Tone Duration (duration of the DTMF tone signal)

- Range selection [ms]: 65…255
- Pressing the "DTMF Tone Duration" button sets the duration of the DTMF tone signal to the value displayed. The increment of the value displayed increases if the button is held down for a longer period.

Call Progress

- Range selection: Look for dial tone, disregard dial tone
- Pressing the "Call Progress" button switches between "Look for dial tone" and "Disregard dial tone connection". If a "Disregard dial tone" connection is selected, the "Pause Duration" button is enabled.

Pause Duration (Duration between picking up the receiver and sending the telephone number)

- Range selection [s]: 1…3;
- Pressing the "Pause Duration" button switches to the next value. After the maximum duration is reached, the setting begins again at "1". This button is only enabled if a "Disregard dial tone" connection has been selected in Call Progress.

Standard (establishes the telephone standard)

- Range selection: FCC, CTR21 (Europe)
- Pressing the "Standard" button switches between the two standards FCC and CTR21 (Europe). The values can be found in the relevant documents of the telephone system.

NOTE: *Changes to the country-specific values (Standard) and to the type of telephone connection (Call Progress) cause the telephone to stop functioning. You must* ***always*** *write down the corresponding values (e. g., in the ready reference guide).*

- Нажатие кнопки «Громкость Снаружи» повышает громкость звука внешнего аудиоканала с шагом «1». После достижения максимальной громкости (31) настройка возвращается к значению «0».

«DTMF Длит. Тон.» (длительность тонового сигнала DTMF)

- Возможность выбора [мс]: 65…255
- Нажатием кнопки «DTMF Длит. Тон.» длительность тонового сигнала DTMF устанавливается на отображаемое значение. Размер шага отображаемого значения увеличивается после длительного удержания кнопки в нажатом состоянии.

«Опция Выдел.»

- Возможность выбора: основной аппарат, добавочный аппарат
- Нажатием кнопки «Опция Выдел.» выполняется переключение между типами соединения «Служебная связь» и «Добавочный номер». Если выбран «Добавочный номер», кнопка «Длител. Паузы» будет разблокирована.

«Длител. Паузы» (время между подъемом трубки и передачей номера телефона)

- Возможность выбора [с]: 1…3;
- Нажатием кнопки «Длител. Паузы» выполняется переключение к следующему значению. После достижения максимальной длительности настройка возвращается к значению «1». Эта кнопка будет разблокирована, если в«Опция Выдел.» выбран «Добавочный номер».

«Стандарт» (определение телефонного стандарта)

- Возможность выбора: FCC, CTR 21 (Европа)
- Нажатием кнопки «Стандарт» выполняется переключение между стандартами FCC и CTR 21 (Европа). Значения настройки приведены в соответствующей документации телефонного коммутатора.

УКАЗАНИЕ: *Изменение действующих в данной стране значений настройки (Стандарт) и типа телефонного подключения (Опция Выдел.) приведет к выходе телефона из строя.* ***Обязательно*** *запишите соответствующие значения настройки (напр., в кратком руководстве).*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Wahltastatur

- Bereichswahl: Wahltastur mit Alphabet, Wahltastur ohne Alphabet
- Betätigen der Taste »Wahltastatur« schaltet das Aussehen der Wahltastatur um. Dabei ist zwischen der Wahltastatur, welche das Alphabet unterhalb der Ziffern anzeigt und der reinen Ziffernanzeige zu wählen.

Stern-Taste (*)

- Bereichswahl: Ein = »*« wird angezeigt,
  Aus = »*« wird nicht angezeigt
- Betätigen der Taste »*« macht die Stern-Taste auf der Wahltastatur sicht- oder unsichtbar.

Raute-Taste (#)

- Bereichswahl: Ein = »#« wird angezeigt,
  Aus = »#« wird nicht angezeigt
- Betätigen der Taste »#« macht die Raute-Taste auf der Wahltastatur sicht- oder unsichtbar.

Keyboard

- Range selection: Keyboard with alphabet, keyboard without alphabet
- Pressing the “Keyboard” button changes the appearance of the keyboard. You can choose between the keyboard which displays the alphabet below the digit and the display with digits only.

Asterisk button (*)

- Range selection: ON = “*” is displayed,
  OFF= “*” is not displayed.
- Pressing the “*” button renders the asterisk button visible or invisible on the keyboard.

Hash button (#)

- Range selection: ON = “#” is displayed,
  OFF= “#” is not displayed.
- Pressing the “#” button renders the hash button visible or invisible on the keyboard.

Клавиатура

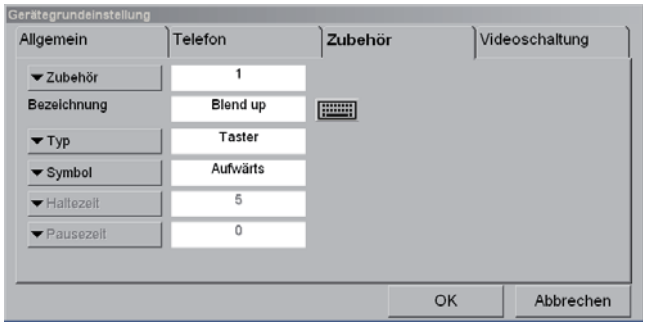
- Возможность выбора: клавиатура с алфавитом, клавиатура без алфавита
- Кнопкой «Клавиатура» выполняется переключение между вариантами клавиатуры. Есть два варианта выбора: клавиатура с отображением букв под цифрами и клавиатура только с цифрами.

Кнопка-звездочка (*)

- Возможность выбора: ВКЛ = «*» отображается,
  ВЫКЛ = «*» не отображается.
- Нажатие «*» позволяет отобразить или скрыть кнопку-звездочку на клавиатуре.

Кнопка-решетка (#)

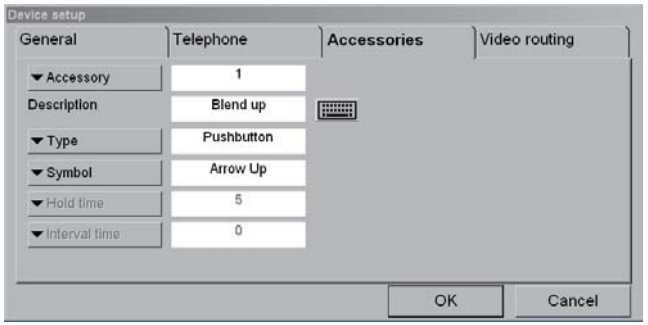
- Возможность выбора: ВКЛ = «#» отображается,
  ВЫКЛ = «#» не отображается.
- Нажатие «#» позволяет отобразить или скрыть кнопку-решетку на клавиатуре.



Gerätegrundeinstellung – Zubehör

Im Zubehör Dialog ist die Beschriftung und die Funktion der einzelnen Zubehör Tasten einstellbar. Dabei wird über die Taste Zubehör das entsprechende Zubehör ausgewählt. Die Nummerierung bezieht sich auf das Funktionsfenster Zubehör und ist spaltenweise von oben nach unten und von links nach rechts zu sehen. Durch Anwahl der entsprechenden Zubehörtaste werden die eingestellten Funktionen sichtbar.

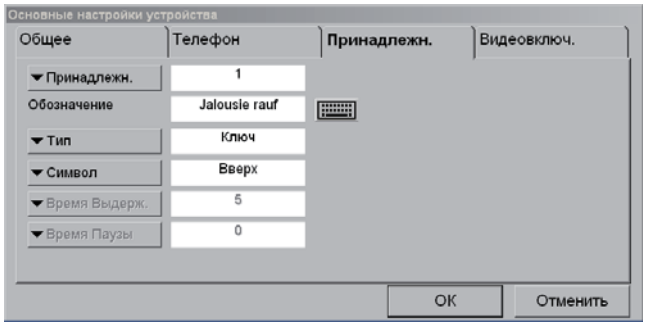
***WARNUNG:** Mit dem SCB ACC Control® dürfen keine Geräte gesteuert werden, die in direktem Kontakt zum Patienten stehen oder zu einer Gefährdung des Patienten führen können.*



Device Setup – Accessories

The labeling and function of the individual accessory buttons can be set in the Accessory dialog box. The corresponding accessory is selected via the Accessory button. The numbering relates to the Accessory function window and can be viewed in columns from top to bottom and from left to right. Selecting the corresponding accessory button renders the set functions visible.

***WARNING:** Devices which are in direct contact with the patient or which could endanger the health of the patient may not be operated with the SCB ACC Control®.*



Основные настройки устройства — Принадлежности

В диалоговом окне «Принадлежн.» можно настроить надписи на отдельных кнопках принадлежностей и надписи на них. При этом с помощью кнопки «Принадлежн.» можно выбрать нужную принадлежность. Нумерация относится к функциональному окну «Принадлежн.», и ее можно просматривать по столбцам сверху вниз и слева направо. Выбор соответствующей кнопки принадлежности позволяет отобразить настроенные функции.

***ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:** С помощью SCB ACC Control® нельзя управлять устройствами, которые находятся в непосредственном контакте с пациентом или могут создать угрозу для пациента.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Zubehör

- Bereichswahl: 1…16;
- Betätigen der Taste »Zubehör« wechselt zum nächsten Zubehörkanal. Dabei wird in den darunter liegenden Zeilen die jeweilige Bezeichnung, der Typ, das Symbol, die Haltezeit und die Pausezeit des Zubehörkanals angezeigt.
- Die Bezeichnung des Zubehörkanals wird über die Eingabetastatur (Bildschirmtastatur) geändert, welche durch Anklicken des Beschriftungsfeldes oder über die Tastaturtaste eingeblendet wird. Nach Erreichen des letzten Zubehörkanals, beginnt die Auswahl des Zubehörkanals wieder bei »1«. Die Nummerierung ist immer spaltenweise von oben nach unten und von links nach rechts zu sehen.

Typ

- Bereichswahl: Schalter, Taster, Impuls, Impulsgeber
- Betätigen der Taste »Typ« wechselt zum nächsten Typ des Zubehörkanals. Abhängig vom ausgewählten Typ sind die Tasten Symbol, Haltezeit und Pausenzeit freigeschaltet oder gesperrt. Die einzelnen Typen und ihr zeitliches Verhalten sind bereits im Abschnitt Funktionsdialog Zubehör beschrieben.

Symbol

- Bereichswahl: Kein Symbol, Pfeil Hoch, Pfeil Runter
- Betätigen der Taste »Symbol« wechselt zum nächsten Symbol. Das ausgewählte Symbol wird vorne rechts auf der Taste des Zubehörkanals angezeigt.

HINWEIS: *Symbol ist freigeschaltet bei Taster, Impuls und Impulsgeber.*

Haltezeit

- Bereichswahl: 1…255
- Betätigen der Taste »Haltezeit« stellt die Dauer der Haltezeit auf den angezeigten Wert ein. Das zeitliche Verhalten ist bereits im Abschnitt Funktionsdialog Zubehör beschrieben. Die Schrittweite der angezeigten Werte erhöht sich nach längerem Druck auf die Taste.

HINWEIS: *Haltezeit ist freigeschaltet bei Taster.*

Pausezeit

- Bereichswahl: 0…255
- Betätigen der Taste »Pausezeit« stellt die Dauer der Pausezeit auf den angezeigten Wert ein. Das zeitliche Verhalten ist bereits im Abschnitt Funktionsdialog Zubehör beschrieben.
- Die Schrittweite der angezeigten Werte erhöht sich nach längerem Druck auf die Taste.

Accessories

- Range selection: 1…16;
- Pressing the “Accessory” button switches to the next accessory channel. The description, type, symbol, hold time and interval time of the accessory channel are shown in the lines beneath.
- The description of the accessory channel is changed via the input keyboard (on-screen keyboard) which is displayed by clicking on the labeling field or via the keyboard button. After the last accessory channel is reached, the setting begins again at “1”. The numbering is always in columns from top to bottom and from left to right.

Type

- Range selection: Switch, button, pulse, pulse transmitter
- Pressing the “Type” button switches to the next accessory channel type. Depending on the type selected, the symbol, hold time and interval time buttons are enabled or disabled. The individual types and their time functioning have already been described in the Accessory function dialog box section.

Symbol

- Range selection: No symbol, up arrow, down arrow
- Pressing the “Symbol” button switches to the next symbol. The selected symbol is displayed on the front right of the Accessory channel button.

NOTE: *Symbol is enabled for button, pulse and pulse transmitter.*

Hold time

- Range selection: 1…255
- Pressing the “Hold Time” button sets the duration of the hold time to the value displayed. The time functioning has already been described in the Accessory function dialog box section. The increment of the value displayed increases if the button is held down for a longer period.

NOTE: *Hold time is enabled for button.*

Interval time

- Range selection: 0…255
- Pressing the “Interval Time” button sets the duration of the interval time to the value displayed. The time functioning has already been described in the Accessory function dialog box section.
- The increment of the value displayed increases if the button is held down for a longer period.

«Принадлежн.»

- Возможность выбора: 1…16;
- Нажатием на «Принадлежн.» выполняется переключение к следующему значению. В расположенных ниже строках отображаются соответствующее обозначение, тип, символ, время замыкания и время размыкания канала принадлежности.
- Обозначение канала принадлежности можно изменить с помощью экранной клавиатуры, которая отображается после щелчка по полю обозначения или с помощью клавиши на клавиатуре. После достижения последнего канала принадлежности настройка возвращается к значению «1». Нумерация всегда отображается по столбцам сверху вниз, слева направо.

«Тип»

- Возможность выбора: «Переключатель», «Ключ», «Импульс», «Датчик импульсов»
- Нажатием кнопки «Тип» выполняется переключение к следующему типу канала принадлежности. В зависимости от выбранного типа активируются или блокируются кнопки «Символ», «Время Выдерж.» и «Время Паузы». Отдельные типы и их функционирование по времени рассмотрены в разделе о функциональном окне принадлежностей.

«Символ»

- Возможность выбора: без символа, стрелка вверх, стрелка вниз
- Нажатием кнопки «Символ» выполняется переключение к следующему символу. Выбранный символ отображается справа перед кнопкой канала принадлежности.

УКАЗАНИЕ: *Символ можно установить для ключа, импульса и датчика импульсов.*

«Время Выдерж.»

- Возможность выбора: 1…255
- Нажатием кнопки «Время Выдерж.» длительность времени замыкания устанавливается на отображаемое значение. Функционирование по времени рассмотрено в разделе о функциональном диалоговом окне принадлежностей. Размер шага отображаемого значения увеличивается после длительного удерживания кнопки нажатой.

УКАЗАНИЕ: *Время замыкания можно установить для ключа.*

«Время Паузы»

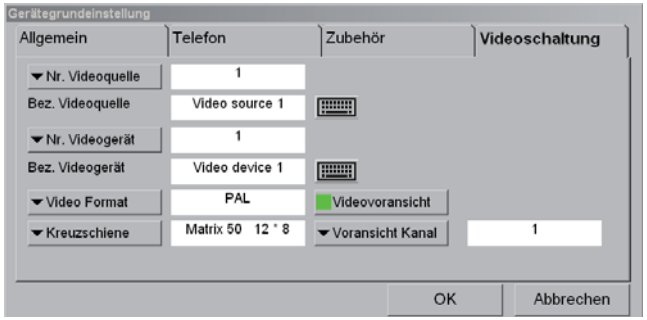
- Возможность выбора: 0…255
- Нажатием на «Время Паузы» устанавливается длительность паузы на отображаемое значение. Функционирование по времени рассмотрено в разделе о функциональном окне принадлежностей.
- Размер шага отображаемого значения увеличивается после длительного удерживания кнопки нажатой.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

HINWEIS: *Pausezeit ist freigeschaltet bei Taster und Impuls.*

HINWEIS: *Beim Betreiben der Universal OR-Light kann über deren Raumsteuerung ebenfalls eine Funktion des Funktionsfensters »Zubehör« ausgelöst werden. Weitere Informationen entnehmen Sie dem Abschnitt »Universal OR-Light/OR-Light Cam« ab Seite 180.*



Gerätegrundeinstellung–Videoschaltung

Im Dialog Videoschaltung sind die Beschriftungen der einzelnen Videoquellen und der Videogeräte zu ändern.

Nr. Videoquelle

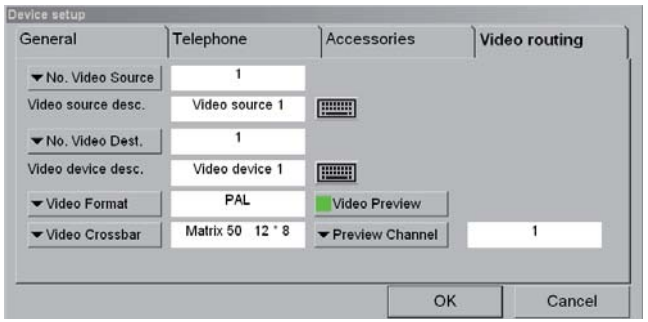
- Bereichswahl: 1…12 oder 1…32, je nach verwendeter Kreuzschiene
- Betätigen der Taste »Nr. Videoquelle« wechselt zur nächsten Videoquelle. Dabei wird in der darunter liegenden Zeile die jeweilige Bezeichnung der Videoquelle angezeigt. Die Bezeichnung der Videoquelle wird über die Eingabetastatur (Bildschirmtastatur) geändert, welche durch Anklicken des Beschriftungsfeldes oder über die Tastaturtaste eingeblendet wird. Nach Erreichen der letzten Videoquelle, beginnt die Auswahl wieder bei »1«. Die Nummerierung ist immer spaltenweise von oben nach unten und von links nach rechts zu sehen.

Nr. Videogerät

- Bereichswahl: 1…8 oder 1…16, je nach verwendeter Kreuzschiene
- Betätigen der Taste »Nr. Videogerät« wechselt zum nächsten Videogerät. Dabei wird in der darunter liegenden Zeile die jeweilige Bezeichnung des Videogerätes angezeigt. Die Bezeichnung des Videogerätes wird über die Eingabetastatur (Bildschirmtastatur) geändert, welche durch Anklicken des Beschriftungsfeldes oder über die Tastaturtaste eingeblendet wird. Nach Erreichen des letzten Videogerätes, beginnt die Auswahl wieder bei »1«. Die Nummerierung ist immer spaltenweise von oben nach unten und von links nach rechts zu sehen.

NOTE: *Interval time is enabled for button and pulse.*

NOTE: *When operating the Universal OR Light, a function of the "Accessory" function window can also be triggered via the light's room control. For further information, please refer to the "Universal OR Light/OR Light Cam" section from page 180 onwards.*



Device Setup – Video Routing

Labeling of the individual video sources and video devices can be changed in the video routing dialog box.

No. Video Source

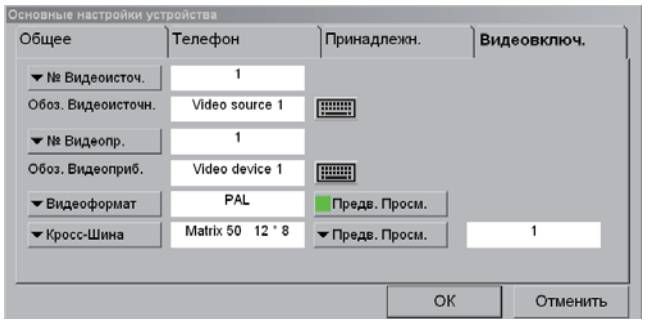
- Range selection: 1…12 or 1…32 depending on the crossbar used
- Pressing the "No. Video Source" button switches to the next video source. The respective description of the video source is displayed in the line underneath. The description of the video source is changed via the input keyboard (on-screen keyboard) which is displayed by clicking on the labeling field or via the keyboard button. After the last video source is reached, the setting begins again at "1". The numbering is always shown in columns from top to bottom and from left to right.

No. Video Destination

- Range selection: 1…8 or 1…16 depending on the crossbar used
- Pressing the "No. Video Destination" button switches to the next video device. The respective description of the video device is displayed in the line underneath. The description of the video device is changed via the input keyboard (on-screen keyboard) which is displayed by clicking on the labeling field or via the keyboard button. After the last video device is reached, the setting begins again at "1". The numbering is always shown in columns from top to bottom and from left to right.

УКАЗАНИЕ: *Время размыкания можно установить для ключа и импульса.*

УКАЗАНИЕ: *При использовании устройства Universal OR-Light через его систему управления также можно активировать функцию диалогового окна «Принадлежн.». Дополнительные сведения приведены в разделе «Universal OR-Light/OR-Light Cam», начиная со стр. 180.*



Основные настройки устройства — Видеовключение

В диалоговом окне «Видеовключ.» можно изменить обозначения отдельных видеоисточников и видеоустройств.

«№ Видеоисточ.»

- Возможность выбора: 1…12 или 1…32, в зависимости от используемой кросс-шины
- Нажатием кнопки «№ Видеоисточ.» выполняется переключение к следующему видеоисточнику. При этом в распложенной ниже строке отображается соответствующее обозначение видеоисточника. Обозначение видеоисточника можно изменить с помощью экранной клавиатуры, которая отображается после щелчка по полю обозначения или с помощью клавиши на клавиатуре. После достижения последнего видеоисточника настройка возвращается к значению «1». Нумерация всегда отображается по столбцам сверху вниз, слева направо.

«№ Видеопр.»

- Возможность выбора: 1…8 или 1…16, в зависимости от используемой кросс-шины
- Нажатием кнопки «№ Видеопр.» выполняется переключение к следующему видеоустройству. При этом в распложенной ниже строке отображается соответствующее обозначение видеоустройства. Обозначение видеоустройства можно изменить с помощью экранной клавиатуры, которая отображается после щелчка по полю обозначения или с помощью клавиши на клавиатуре. После достижения последнего видеоустройства настройка возвращается к значению «1». Нумерация всегда отображается по столбцам сверху вниз, слева направо.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Video Format

- Bereichswahl: PAL, NTSC
- Betätigen der Taste »**Video Format**« schaltet zwischen den beiden Videoformaten PAL und NTSC um. Die Einstellwerte sind den entsprechenden Unterlagen der verwendeten Videoquellen zu entnehmen.

HINWEIS: *Video Format legt das verwendete Videoformat einer im SCB control NEO Rechner integrierten Videokarte fest.*

Kreuzschiene (legt die verwendete Videokreuzschiene fest)

- Bereichswahl: Gefen 8x8, Gefen 16x16, MAV+ 8x8, MAV+ 12x8, MAV+ 16x16, MATRIX 50 12x8, MATRIX 50 12x4, MATRIX 50 8x8, MATRIX 50 8x4, DXP44 4x4, DXP88 8x8
- Betätigen der Taste »**Kreuzschiene**« wechselt zwischen den verschiedenen Videokreuzschienen. Die Einstellwerte sind den entsprechenden Unterlagen der verwendeten Videokreuzschiene zu entnehmen. Grundsätzlich sind alle Videokreuzschienen, welche das Extron-Protokoll unterstützen, einsetzbar.

HINWEIS: *Falls die ausgewählte Videokreuzschiene mehr Ein- bzw. Ausgänge als die angeschlossene Videokreuzschiene hat oder ein falscher Typ ausgewählt wurde, zeigt die SCB control NEO Software eine entsprechende Fehlermeldung an.*

Videovoransicht

- Bereichswahl: Ein = Voransicht
Aus = Keine Voransicht
- Betätigen der Taste »**Videovoransicht**« schaltet die Taste »**Voransicht Kanal**« frei oder sperrt sie. Bei »**Voransicht Ein**« wird immer das Videosignal, welches auf »**Voransicht Kanal**« liegt im Preview Fenster angezeigt. Falls die Voransicht ausgeschaltet ist, wird kein Bild im Preview Fenster angezeigt. (Schwarzes oder blaues Rechteck).

Voransicht Kanal

- Bereichswahl: Anzahl entspricht den Videogeräten, welche mit der Videokreuzschiene ausgewählt wurden.
- Betätigen der Taste wählt den Kanal (Videogerät) an der Videokreuzschiene aus, welcher zur Voransicht verwendet und an den OR1™ control NEO anzuschließen ist.

Telestration 20 091432

Lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanweisung zum Schnittstellenmodul sowie zum Trägergerät.

Grundsätzlich sind sämtliche Einstellungen entsprechend der Gebrauchsanweisung durchzuführen und die Anzeigen entsprechend zu interpretieren.

Video Format

- Range selection: PAL, NTSC
- Pressing the "**Video Format**" button switches between the two video formats, PAL and NTSC. The values can be found in the relevant documents of the video sources used.

NOTE: *Video Format establishes the video format used by a video card integrated in a SCB control NEO computer.*

Video Crossbar (establishes the video crossbar used)

- Range selection: Gefen 8x8, Gefen 16x16, MAV+ 8x8, MAV+ 12x8, MAV+ 16x16, MATRIX 50 12x8, MATRIX 50 12x4, MATRIX 50 8x8, MATRIX 50 8x4, DXP44 4x4, DXP88 8x8
- Pressing the "**Video Crossbar**" button switches between the different video crossbars. The values can be found in the relevant documents of the video crossbars used. In principle, all video crossbars which the Extron protocol supports can be used.

NOTE: *If the selected video crossbar has more inputs and/or outputs than the connected video crossbar or an incorrect type has been selected, the SCB control NEO software displays a corresponding error message.*

Video Preview

- Range selection: On = Preview
Off = No Preview
- Pressing the "**Video Preview**" button either enables or disables the "**Preview Channel**" button. If the "**Preview is ON**" the video signal which is in the "**Preview Channel**" is always shown in the Preview window. If the Preview function is not active, no image is shown in the Preview window. (Black or blue rectangle).

Preview Channel

- Range selection: Number corresponds with the video devices which have been selected with the video crossbar.
- Pressing the button selects the channel (video device) on the video crossbar which is used for the preview and which is to be connected to the OR1™ control NEO.

Telestration 20 091432

Read the instruction manual for the interface module and carrier device carefully.

All the settings must be made as described in the instruction manual and the displays are to be interpreted accordingly.

«Видеоформат»

- Возможность выбора: PAL, NTSC
- Нажатием на «**Видеоформат**» выполняется переключение между двумя форматами видео: PAL и NTSC. Значения настройки приведены в соответствующей документации используемых видеоисточников.

УКАЗАНИЕ: *Параметр «Видеоформат» задает формат видео, который используется видеокартой, интегрированной в компьютер SCB control NEO.*

«Кросс-Шина» (определение используемой кросс-шины)

- Возможность выбора: Gefen 8x8, Gefen 16x16, MAV+ 8x8, MAV+ 12x8, MAV+ 16x16, MATRIX 50 12x8, MATRIX 50 12x4, MATRIX 50 8x8, MATRIX 50 8x4, DXP44 4x4, DXP88 8x8
- Нажатием на «**Кросс-Шина**» выполняется переключение между различными кросс-шинами для видео. Значения настройки приведены в соответствующей документации используемой кросс-шины для видео. Как правило, могут использоваться все кросс-шины для видео, которые поддерживают протокол Extron.

УКАЗАНИЕ: *Если выбранная кросс-шина для видео имеет больше входов или выходов, чем подключенная кросс-шина, или выбран неправильный тип, то программа SCB control NEO отображает соответствующее сообщение об ошибке.*

Предпросмотр видео «Предв. Просм.»

- Возможность выбора: Вкл = предпросмотр,
Выкл = без предпросмотра
- Нажатием кнопки «**Предв. Просм.**» выполняется разблокировка или блокировка расположенной под ней кнопки «**Канал Предпр.**». При **включенном предварительном просмотре** в окне предварительного просмотра всегда отображается видеосигнал, соответствующий выбранному значению параметра в «**Канал Предпр.**». При выключенном предпросмотре в окне предварительного просмотра изображение отсутствует. (Черный или синий прямоугольник).

Канал предпросмотра «Канал Предпр.»

- Возможность выбора: количество соответствует количеству видеоустройств, выбранных с помощью кросс-шины для видео.
- Нажатием клавиши выполняется выбор канала (видеоустройства) кросс-шины для видео, который используется для предпросмотра и подлежит подключению к устройству OR1™ control NEO.

Telestration 20 091432

Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации интерфейсного модуля и базового устройства. Тщательно выполняйте все настройки согласно инструкции по эксплуатации и соответствующим образом анализируйте данные индикации.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.5.7 Dokumentation

AIDA DVD-M

Lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanweisung zum Gerät.

Grundsätzlich sind sämtliche Einstellungen entsprechend der Gebrauchsanweisung durchzuführen und die Anzeigen entsprechend zu interpretieren.



Das AIDA DVD-M Gerät wird als pseudorealistisches Gerät dargestellt. Dabei können folgende Steuerfunktionen ausgeführt werden.

Standbild, Videoaufnahme und Sprachaufnahme:

- Betätigen der Taste »Standbild« startet die Standbildaufnahme. Gleichzeitig wird je nach Geräteeinstellung automatisch die Sprachaufnahme gestartet. Das Aktivieren einer Standbildaufnahme wird durch die grüne LED in der Taste angezeigt.
- Betätigen der Taste »Videoaufnahme« startet die Videoaufnahme. Eine laufende Aufnahme wird durch die grüne LED in der Taste angezeigt.
- Betätigen der Taste »Sprachaufnahme« startet die Sprachaufnahme. Die Taste wird freigegeben, sobald eine Videoaufnahme gestartet wird. Eine Sprachaufnahme wird durch die grüne LED in der Taste angezeigt.

HINWEIS: *Der Warnhinweis »Gerät nicht aufnahmebereit« zeigt an, dass sich das Gerät nicht im Aufnahmedialog befindet. Beenden Sie die Aktion auf dem Gerät und schalten Sie zurück in den Aufnahmedialog.*
Der Warnhinweis »Videosignal« weist darauf hin, dass keine Videoquelle angeschlossen ist. Verbinden Sie die entsprechende Videoquelle mit dem Gerät.

4.5.7 Documentation

AIDA DVD-M

Read the instruction manual for the device carefully.

All the settings must be made as described in the instruction manual and the displays are to be interpreted accordingly.



The AIDA DVD-M is displayed as a pseudorealistic device. The following control functions can be executed.

Still image, video recording and speech recording:

- Press the “Still image” button to start still image capture. At the same time speech recording is started automatically depending on the device setting. Active still image capture is indicated by the green LED in the button.
- Press the “Video recording” button to start video recording. An active recording is indicated by the green LED in the button.
- Press the “Voice recording” button to start voice recording. The button is enabled as soon as a video recording starts. An active voice recording is indicated by the green LED in the button.

NOTE: *The warning “Not in capture mode” indicates that the device is not in the capture dialog box. End the action on the device and switch back to the capture dialog box.*
The warning “Video signal” indicates that no video source is connected. Connect a suitable video source to the device.

4.5.7 Документация

AIDA DVD-M

Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации устройства.

Тщательно выполняйте все настройки согласно инструкции по эксплуатации и соответствующим образом анализируйте данные индикации.



Устройство AIDA DVD-M отображается в виде условно-реалистичного изображения. При этом можно выполнить указанные ниже функции управления.

Неподвижный кадр, видеозапись, аудиозапись

- Нажатие на «Неподвижный кадр» запускает режим съемки неподвижного кадра. Одновременно, в зависимости от настройки устройства, автоматически запускается аудиозапись. Активация съемки неподвижного кадра отображается с помощью зеленого индикатора на кнопке.
- Нажатие на «Видеозапись» запускает режим видеозаписи. Выполнение записи отображается с помощью зеленого индикатора на клавише.
- Нажатие на «Аудиозапись» запускает режим аудиозаписи. Кнопка становится доступной при запуске видеозаписи. Выполнение аудиозаписи отображается с помощью зеленого индикатора на кнопке.

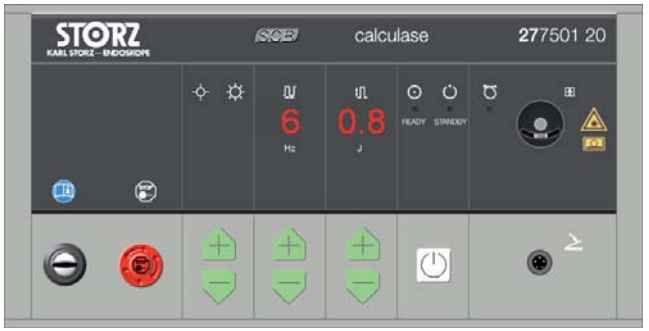
УКАЗАНИЕ: *Предупреждение «Устройство не готово к съемке» свидетельствует о том, что устройство отсутствует в диалоговом окне записи. Завершите текущее действие устройства и вернитесь к диалоговому окну записи.*
Предупреждение «Нет видеосигнала» указывает на то, что отсутствуют подключенные видеоисточники. Подключите к устройству соответствующий видеоисточник.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.5.8 Laser

CALCULASE



Lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanweisung zum Gerät.

Grundsätzlich sind sämtliche Einstellungen entsprechend der Gebrauchsanweisung durchzuführen und die Anzeigen entsprechend zu interpretieren. Abweichend davon gilt Folgendes:

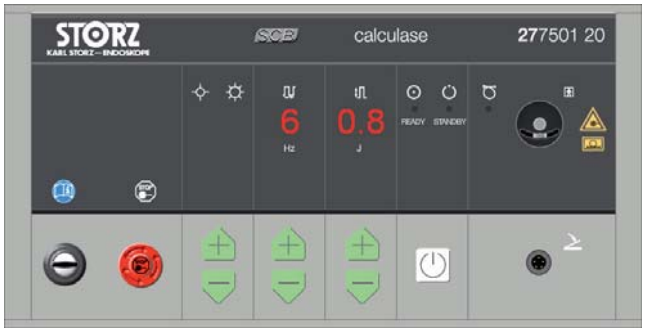
HINWEIS: *Zum Schutz des CALCULASE sind beim Erstellen eines Presets nur die Einstellwerte innerhalb des RSR (Regular Setting Range) voreinstellbar.*

Gerätemeldungen

Meldung	Priorität
Duty Cycle außerhalb Spezifikation	Niedrig
Kühlwasser Temperatur	Niedrig
Simmerfehler	Niedrig

4.5.8 Laser

CALCULASE



Read the instruction manual for the device carefully.

All the settings must be made as described in the instruction manual and the displays are to be interpreted accordingly. The following are exceptions:

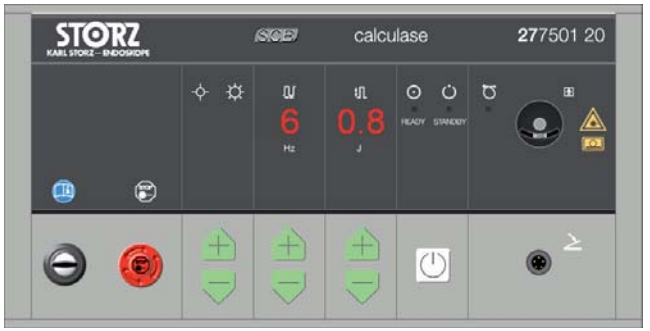
NOTE: *To protect the CALCULASE only the settings within the RSR (Regular Setting Range) of a Preset can be preset.*

Device messages

Message	Priority
Duty cycle outside specification	low
Cooling water temperature	low
Simmer default	low

4.5.8 Лазеры

CALCULASE



Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации устройства.

Тщательно выполняйте все настройки согласно инструкции по эксплуатации и соответствующим образом анализируйте данные индикации. Ниже приведены исключения.

УКАЗАНИЕ: *Для защиты устройства CALCULASE при создании конфигурации следует предварительно задавать лишь значения, находящиеся в пределах стандартного диапазона настроек RSR (Regular Setting Range).*

Сообщения прибора

Сообщение	Приоритет
Нагрузка не соответствует спецификации	низкий
Температура охлаждающей воды	низкий
Неисправность предварительного прогрева лампы	низкий

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

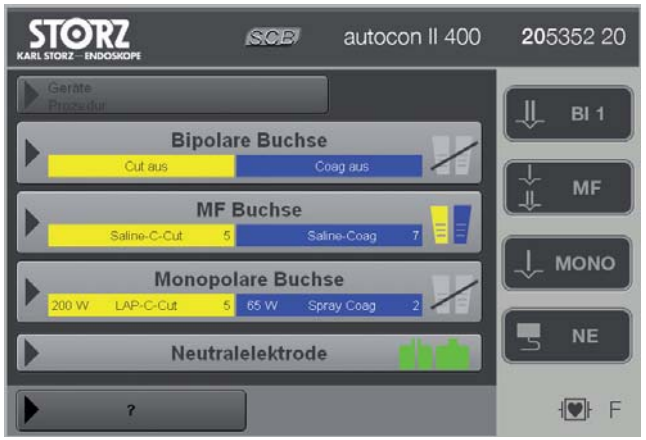
4.5.9 HF-Geräte

AUTOCON® II 400

Lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanweisung zum Gerät.

Grundsätzlich sind sämtliche Einstellungen entsprechend der Gebrauchsanweisung durchzuführen und die Anzeigen entsprechend zu interpretieren. Abweichend davon gilt Folgendes:

HINWEIS: *Um die sichere Bedienung über das Touchpanel am AUTOCON® II 400 zu gewährleisten, muss der Anwender beim Aufstarten eine sogenannte Prozedur auswählen. Falls noch keine Prozedur am Gerät ausgewählt wurde, meldet sich das Gerät mit der entsprechenden Fehlermeldung, kann aber nicht bedient werden. Wählen Sie eine Prozedur am Gerät, um das Gerät über die SCB control NEO Software zu bedienen.*



Zur besseren Erkennung und Bedienung wird der Inhalt des Touchpanel bildschirmfüllend dargestellt. Die Bedienung entspricht der am Gerät und ist entsprechend der Gebrauchsanweisung des AUTOCON® II 400 durchzuführen.

HINWEIS: *Geräte der ersten Generation (hergestellt bis 11.2011, bzw. bis Serien-Nr. xx03508) werden in der SCB control NEO Software als »Autocon II 400 °« dargestellt.*

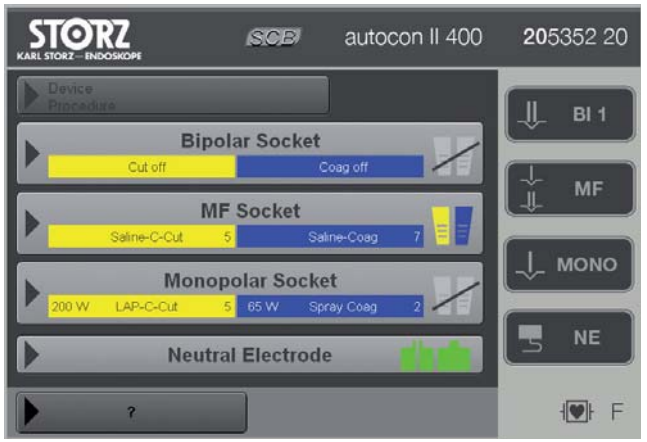
4.5.9 HF devices

AUTOCON® II 400

Read the instruction manual for the device carefully.

All the settings must be made as described in the instruction manual and the displays are to be interpreted accordingly. The following are exceptions:

NOTE: *To ensure safe operation with the AUTOCON® II 400 touch panel, the user must choose a so-called procedure at startup. If no procedure has been selected on the device, the device will indicate this with an error message, but cannot be operated. Choose a procedure on the device in order to operate the device via the SCB control NEO software.*



For an optimum view and operation, the content of the touch panel is displayed in a full screen format. Operation is similar to operation directly on the device, and should be performed as described in the AUTOCON® II 400 instruction manual.

NOTE: *Devices from the first generation (manufactured before 11.2011, or up to serial no. xx03508) are shown in the SCB control NEO software as "Autocon II 400 °".*

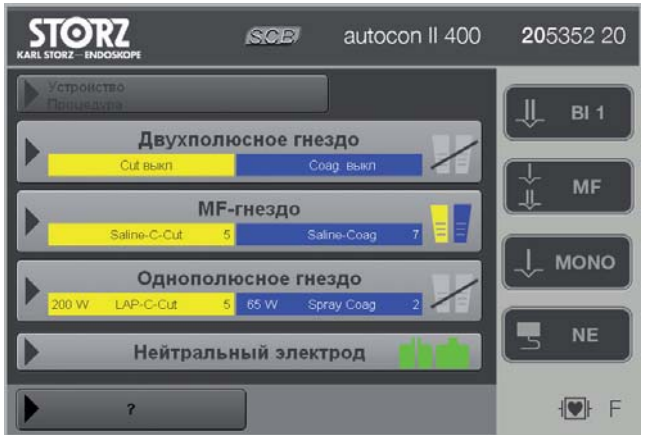
4.5.9 ВЧ устройства

AUTOCON® II 400

Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации устройства.

Тщательно выполняйте все настройки согласно инструкции по эксплуатации и соответствующим образом анализируйте данные индикации. Ниже приведены исключения.

УКАЗАНИЕ: *Чтобы обеспечить безопасное управление с помощью сенсорной панели устройства AUTOCON® II 400, при запуске следует выбрать так называемую процедуру. Если на устройстве не выбрана процедура, устройство реагирует соответствующим сообщением об ошибке, однако управление им невозможно. Чтобы управлять устройством с помощью программы SCB control NEO, выберите процедуру на устройстве.*



Для лучшего понимания и управления содержимое сенсорной панели изображается в полноэкранном режиме. Управление соответствует управлению на реальном устройстве и выполняется в соответствии с инструкцией по эксплуатации AUTOCON® II 400.

УКАЗАНИЕ: *Приборы первого поколения (произведенные до 11.2011, или с серийным номером до xx03508) отображаются в программе SCB control NEO как «Autocon II 400 °».*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

Die geräteeigene »Prozedurverwaltung« wird von der SCB control NEO Software nicht unterstützt. Diese Funktionalität wird bereits über das Presetmanagement der SCB control NEO Software systemweit unterstützt und erweitert dadurch den Anwendungsbereich des AUTOCON® II 400. Auch die »Geräteeinstellungen« werden von der SCB control NEO Software nicht unterstützt, sind aber weiterhin direkt am AUTOCON® II 400 auszuführen. Innerhalb der SCB control NEO Software wird der Aufruf dieser Funktionen nicht angeboten und daher auch nicht in den jeweiligen Dialogen angezeigt.



Falls diese Funktionen über das AUTOCON® II 400 Gerät direkt ausgewählt werden, wird der oben abgebildete Text in der SCB control NEO Software angezeigt.

In diesem Falle kann der Anwender durch Drücken der »Zurück« Taste oben links sofort wieder auf den Hauptbildschirm wechseln.

SCB control NEO software user interface

The SCB control NEO software does not support the “procedure management” of the device itself. This function is already supported by the Preset management of the SCB control NEO software throughout the system and therefore extends the AUTOCON® II 400 scope of application. The SCB control NEO software also does not support “Device Setup” but this function can still be carried out directly on the AUTOCON® II 400. In the SCB control NEO software it is not possible to call up these functions, and thus these are not shown in the corresponding dialog boxes.



If these functions are selected directly via the AUTOCON® II 400, the text depicted above is displayed in the SCB control NEO software.

In such cases, the user can immediately change to the main screen by pressing the “Back” button at the top left.

Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO

Индивидуальное для устройства «Управление процедурой» не поддерживается программой SCB control NEO. Эта функция поддерживается в управлении конфигурациями программы SCB control NEO на уровне всей системы, что расширяет область применения устройства AUTOCON® II 400. Кроме того, программой SCB control NEO не поддерживается пункт меню «Основные настройки устройства»; она выполняется непосредственно на устройстве AUTOCON® II 400. В программе SCB control NEO запрос этих функций недоступен и не отображается в соответствующих диалоговых окнах.



При выборе этих функций непосредственно на устройстве AUTOCON® II 400 в программе SCB control NEO отображается приведенный выше текст.

В таком случае пользователь может напрямую перейти к главному экрану, нажав кнопку «Назад» слева вверху.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Nicht unterstützte Dialoge und Funktionen:

- Hilfetexte
- Zurück zur Prozedurliste
- Prozedurliste

Geräteeinstellung: Auswahl Optionen mit den daraus anwählbaren Menüpunkten:

- Anwendereinstellungen
- Anwendungseinstellungen
- Moduseinstellungen
- Datum und Zeit
- Gerätekonfiguration
- Systemlogbuch
- Änderung Passwort
- Serviceprogramme

Prozedur Verwaltung mit den daraus resultierenden Menüpunkten:

- Prozedur überschreiben
- Prozedur löschen
- Speichern als neue Prozedur
- Prozedur umbenennen
- Prozedur-Ebene B erzeugen

HINWEIS: *Beachten Sie für das Erstellen der Einstellwerte innerhalb eines Presets das Kapitel 4.4.5.4 »Neu…«/»Ändern… Presets.*

HINWEIS: *Ein mit dem OR1™ control NEO-Rechner verbundenes AUTOCON® II 400 wird auf folgende SCB Systemeinstellungen synchronisiert.*

- *Sprache*
- *Datum*
- *Uhrzeit*

Dialog boxes and functions which are not supported:

- Help texts
- Back to the procedure list
- Procedure list

Device setup: Selection options with the respective selectable menu items:

- User settings
- Application settings
- Mode settings
- Date and time
- Device configuration
- System log
- Change password
- Service programs

Procedure management with the corresponding menu items:

- Overwrite procedure
- Delete procedure
- Save as new procedure
- Rename procedure
- Create procedure level B

NOTE: *When setting values in a Preset, please observe section 4.4.5.4 "New…/Change"… Presets.*

NOTE: *An AUTOCON® II 400 which is connected to the OR1™ control NEO computer is synchronized with the following SCB system settings.*

- *Language*
- *Date*
- *Time*

Неподдерживаемые диалоги и функции:

- Подсказки
- Возврат к списку процедур
- Список процедур

Основные настройки устройства: выбор опций, включающих в себя пункты меню:

- Пользовательские настройки
- Настройки применения
- Настройки режима
- Дата и время
- Конфигурация устройства
- Системный регистратор
- Изменение пароля
- Сервисные программы

Процедура администрирования, включающая пункты меню:

- Переписать процедуру
- Удалить процедуру
- Сохранить как новую процедуру
- Переименовать процедуру
- Создать уровень процедур B

УКАЗАНИЕ: *При создании значений настройки в конфигурации, учитывайте положения главы 4.4.5.4 «Создание/изменение конфигураций».*

УКАЗАНИЕ: *Устройство AUTOCON® II 400, подключенное к компьютеру OR1™ control NEO, синхронизируется с указанными ниже системными настройками SCB.*

- *Язык*
- *Дата*
- *Время*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

Force FX

Lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanweisung zum Schnittstellengerät bzw. zum Trägergerät und Schnittstellenmodul.*

* Die speziellen SCB control NEO Gerätefunktionen sind in der Gebrauchsanweisung zum Gerät beschrieben.

Gerätemeldungen

Meldung	Priorität
Aktivierung nicht möglich	Niedrig
Interner Fehler	Niedrig
RS232 Fehler	Niedrig

ForceTriad™

Lesen Sie die Gebrauchsanweisungen zum Trägergerät und Schnittstellenmodul sorgfältig.

Grundsätzlich sind sämtliche Einstellungen entsprechend der Gebrauchsanweisung der Firma COVIDIEN durchzuführen.

Die pseudorealistische Ansicht der COVIDIEN ForceTriad™ Energieplattform enthält Bedien-/Anzeigeelemente (und damit Funktionen) der realen ForceTriad™ Energieplattform (mit Ausnahme von EIN/AUS-Schalter und System-Tray bzw. Funktionen, welche über System-Tray angewählt werden können). Die Bedienung über die SCB control NEO Software ist weitgehend identisch mit der Bedienung am Gerät und in der COVIDIEN ForceTriad™ Gebrauchsanweisung nachzuschlagen.

SCB control NEO software user interface

Force FX

Read the instruction manual for the interface device/carrier device and interface module carefully.*

* The special SCB control NEO device functions are described in the instruction manual of the device.

Device messages

Message	Priority
Activation not possible	low
Internal error	low
RS232 failure	low

ForceTriad™

Read the instruction manuals for the carrier device and interface module carefully.

In principle, all settings must be performed in accordance with the COVIDIEN instruction manuals.

The pseudorealistic view of the COVIDIEN ForceTriad™ energy platform contains controls and display elements (and thus functions) from the real ForceTriad™ energy platform (with the exception of the ON/OFF switch and system tray, including functions selected via the system tray). Operation via the SCB control NEO software is largely identical to operation via the device and can be looked up in the COVIDIEN ForceTriad™ instruction manual.

Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO

Force FX

Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации интерфейсного устройства или базового устройства и интерфейсного модуля*.

* Специальные функции устройства SCB control NEO рассматриваются в инструкции по эксплуатации устройства.

Сообщения прибора

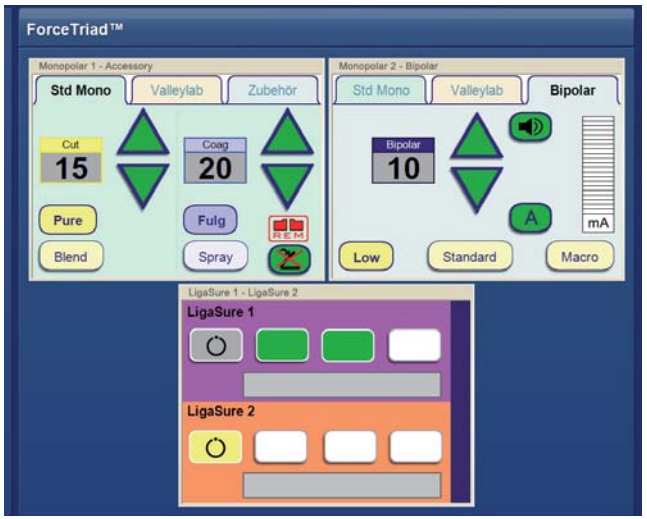
Сообщение	Приоритет
Активирование невозможно	низкий
Внутренняя ошибка	низкий
Ошибка RS232	низкий

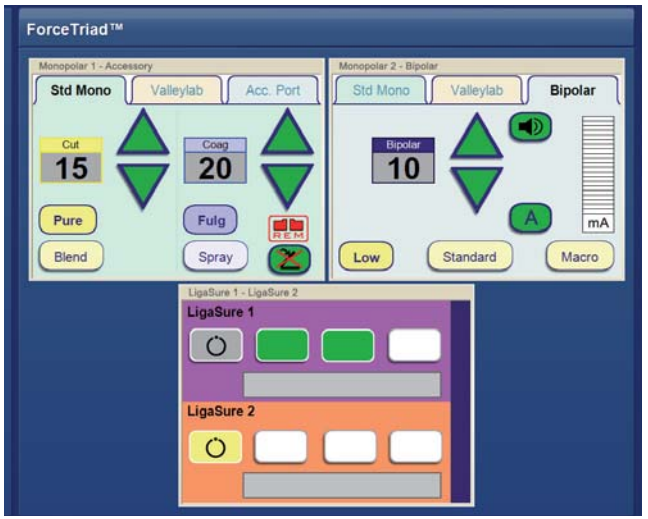
ForceTriad™

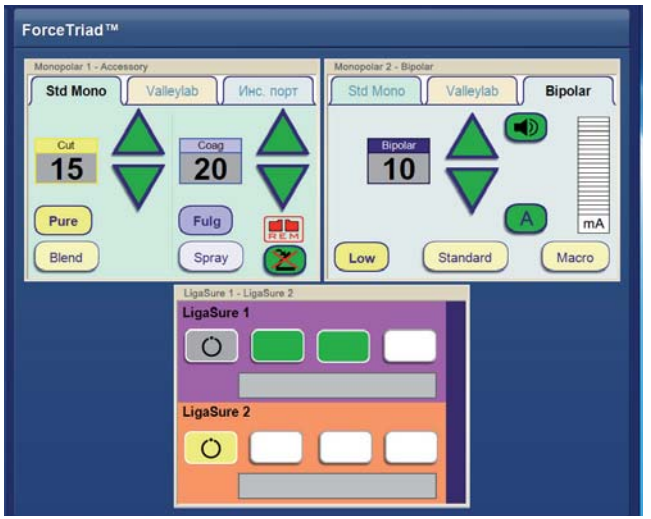
Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации базового устройства и интерфейсного модуля.

Можно выполнять практически все настройки согласно инструкции по эксплуатации фирмы COVIDIEN.

Условно-реалистичное изображение энергетической платформы COVIDIEN ForceTriad™ содержит элементы управления/индикации (и вместе с тем функции) реальной энергетической платформы ForceTriad™ (за исключением переключателя ВКЛ/ВЫКЛ и системного трея или функций, которые могут выбираться через системный трей). Управление посредством программного обеспечения SCB control NEO в основном идентично управлению прибора, и о нем можно узнать из инструкции по эксплуатации COVIDIEN ForceTriad™.







Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

Die Bildschirmanordnung in dieser Ansicht ist wie folgt:

- In der oberen Zeile befinden sich die linken und mittleren Gerätebildschirme.
- In der unteren Zeile befindet sich der rechte Gerätebildschirm.

HINWEIS: *Über die KARL STORZ SCB control NEO Software können bis zu drei COVIDIEN ForceTriad™ Energieplattformen bedient werden.*

HINWEIS: *Die COVIDIEN ForceTriad™ Energieplattform kann, solange sich Funktionen nicht ausschließen, gleichzeitig über die KARL STORZ SCB control NEO Software und direkt am Gerät bedient werden.*

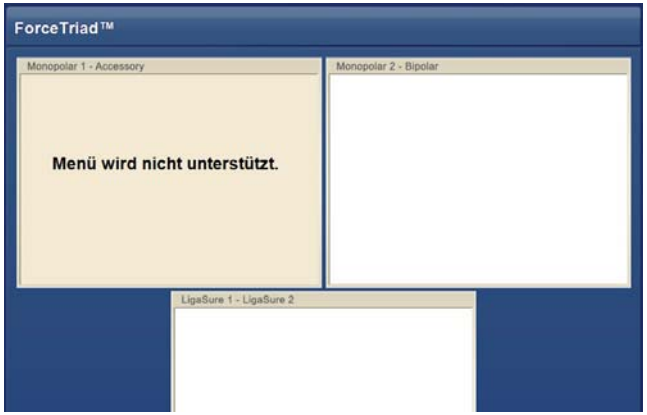
HINWEIS: *Die SCB control NEO Software unterstützt kein zusätzliches akustisches Signal beim Drücken einer Taste, sondern nur die COVIDIEN ForceTriad™ Energieplattform selbst.*

HINWEIS: *Eine mit dem KARL STORZ SCB control NEO verbundene COVIDIEN ForceTriad™ Energieplattform wird auf die Spracheinstellung des Systems synchronisiert.*

Nicht unterstützte Dialoge und Funktionen:

Grundsätzlich sind sämtliche Einstellungen entsprechend der Gebrauchsanweisung der Firma COVIDIEN durchzuführen.

Die dem System Tray hinterlegten Funktionen, können nur direkt auf der COVIDIEN ForceTriad™ Energieplattform durchgeführt werden.



HINWEIS: *Durch die Berührung einer der drei Gerätebildschirme in der Geräteansicht kann in den Hauptbildschirm gewechselt werden.*

SCB control NEO software user interface

The screen arrangement in this view is as follows:

- The upper line contains the left and middle device screens.
- The lower line contains the right device screen.

NOTE: *The KARL STORZ SCB control NEO software can be used to operate up to three COVIDIEN ForceTriad™ energy platforms.*

NOTE: *The COVIDIEN ForceTriad™ energy platform can be operated via the KARL STORZ SCB control NEO software and directly via the device itself simultaneously, provided that no functions are mutually exclusive.*

NOTE: *The SCB control NEO software does not support an additional acoustic signal itself when a button is pressed, this is only sounded by the COVIDIEN ForceTriad™ energy platform.*

NOTE: *A COVIDIEN ForceTriad™ energy platform connected with the KARL STORZ SCB control NEO is synchronized with the language setting of the system.*

Dialog boxes and functions which are not supported:

In principle, all settings must be performed in accordance with the COVIDIEN instruction manuals.

The functions stored in the system tray can only be performed directly via the COVIDIEN ForceTriad™ energy platform.



NOTE: *By touching one of the three device screens in the device view the user can change to the main screen.*

Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO

На данном экране обзор представлен следующим образом:

- В верхнем ряду отображается обзорное окно прибора с левой стороны и обзорное окно прибора, находящегося посередине.
- В нижнем ряду – обзорное окно прибора, находящегося справа.

УКАЗАНИЕ: *С помощью программного обеспечения KARL STORZ SCB control NEO можно управлять тремя энергетическими платформами COVIDIEN ForceTriad™.*

УКАЗАНИЕ: *Управление энергетической платформой COVIDIEN ForceTriad™ может осуществляться одновременно с помощью программного обеспечения KARL STORZ SCB control NEO и непосредственно на приборе до тех пор, пока функции не будут взаимоисключающими.*

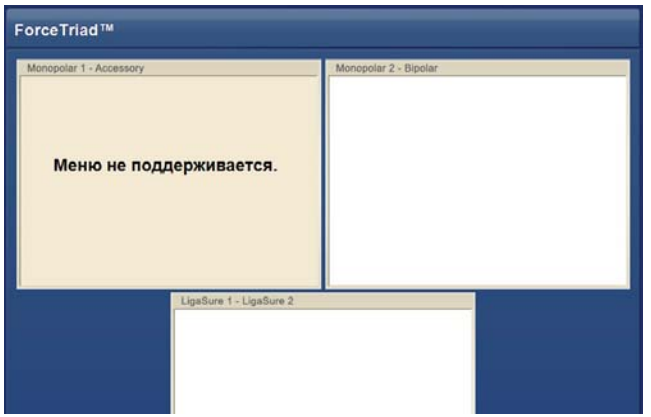
УКАЗАНИЕ: *Дополнительные звуковые сигналы при нажатии кнопки не поддерживаются программным обеспечением SCB control NEO, а только самой энергетической платформой COVIDIEN ForceTriad™.*

УКАЗАНИЕ: *Связанная с KARL STORZ SCB control NEO энергетическая платформа COVIDIEN ForceTriad™ синхронизируется с языковыми настройками системы.*

Неподдерживаемые диалоги и функции:

Все настройки должны выполняться в соответствии с инструкцией по эксплуатации фирмы COVIDIEN.

Функции, заложенные в системном трее, могут выполняться непосредственно на энергетической платформе COVIDIEN ForceTriad™.



УКАЗАНИЕ: *Коснувшись одного из трех обзорных окон приборов на экране с отображаемыми приборами, можно перейти к главному экрану.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

Die unten aufgeführten Meldungen des Gerätes werden durch das folgende Pop-up dargestellt:

- Demo-Modus
- Software Upgrade
- Kalibrierung erforderlich
- Fehler deaktiviert



Wenn ein schwerwiegender Fehler auftritt wird folgende Anzeige in der pseudorealistischen Ansicht eingeblendet.



Preset

Die COVIDIEN ForceTriad™ Energieplattform kann einem Preset hinzugefügt werden, die Einstellungen des ForceTriad™ Gerätes sind nicht voreinstellbar.

»Widgets« (Kompaktmenü-Übersicht)

Die COVIDIEN ForceTriad™ Energieplattform kann sowohl über die Geräteansicht als auch über die Kompaktansicht in der Übersicht bedient werden.

Beim Wechsel in die Kompaktansicht wird ein »Info-Widget« angezeigt.

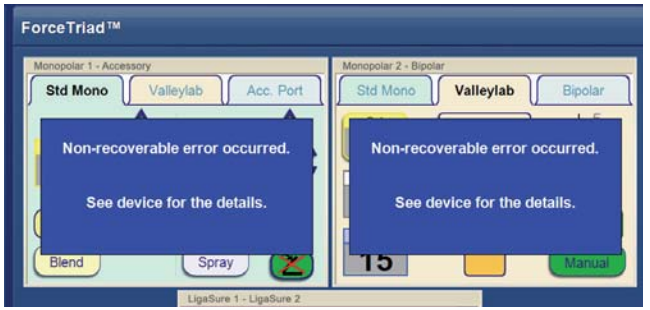
SCB control NEO software user interface

The device messages listed below are displayed by the following pop-up:

- Demo mode
- Software upgrade
- Calibration required
- Error deactivated



If a serious error occurs, the following display is shown in the pseudorealistic view.



Preset

A preset can be added to the COVIDIEN ForceTriad™ energy platform, but the settings of the ForceTriad™ device cannot be preset.

“Widgets” (compact menu – Overview)

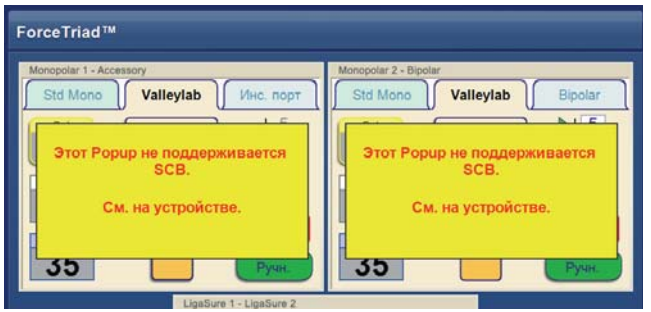
The COVIDIEN ForceTriad™ energy platform can be operated via both the device view and the compact view in the overview.

An “info widget” is shown when you change to the compact view.

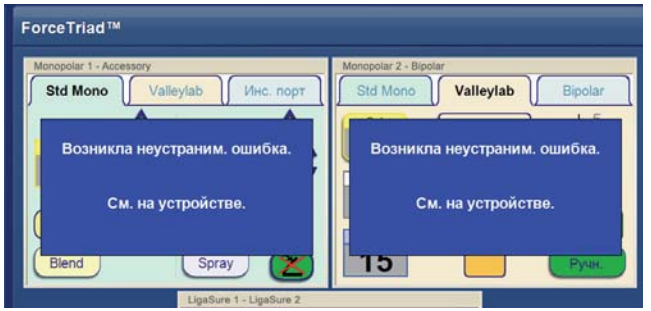
Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO

Приводимые далее сообщения прибора представляются следующими всплывающими окнами:

- Демо-режим
- Обновление версии ПО
- Необходима калибровка
- Ошибка деактивирована



Если возникнет серьезная ошибка, на условно-реалистичном изображении появится следующее сообщение.



Конфигурация

Энергетическая платформа COVIDIEN ForceTriad™ может быть добавлена к конфигурации, настройки прибора ForceTriad™ предварительно не настраиваются.

«Виджеты» (обзор компактного меню)

Энергетической платформой COVIDIEN ForceTriad™ можно управлять как через экран с отображаемым прибором так и через компактное окно обзора. При переходе в компактное окно обзора отображается «Инфо-виджет».

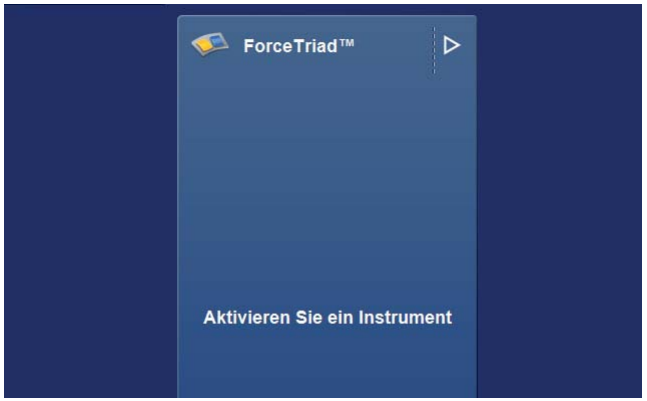
Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

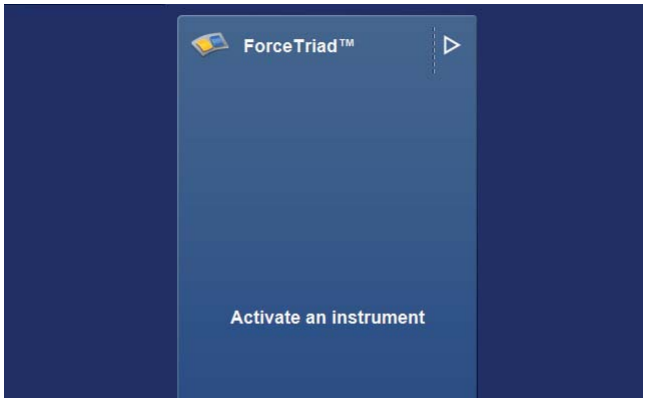
© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

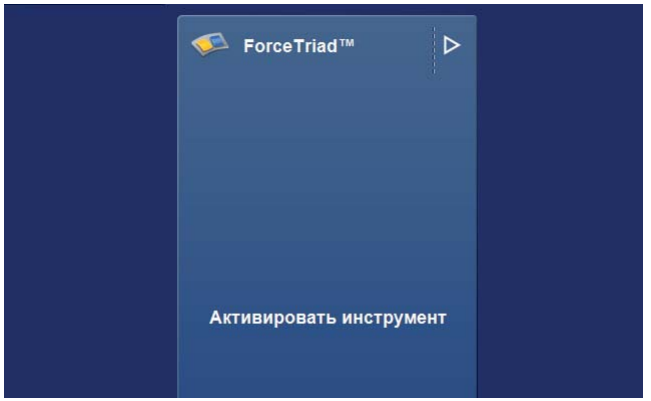
SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

SCB control NEO software user interface

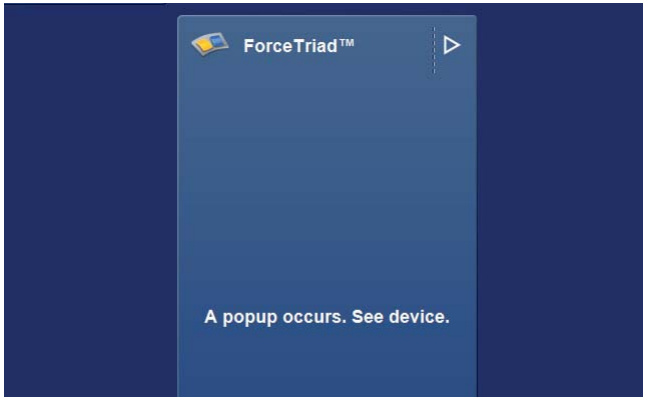
Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO

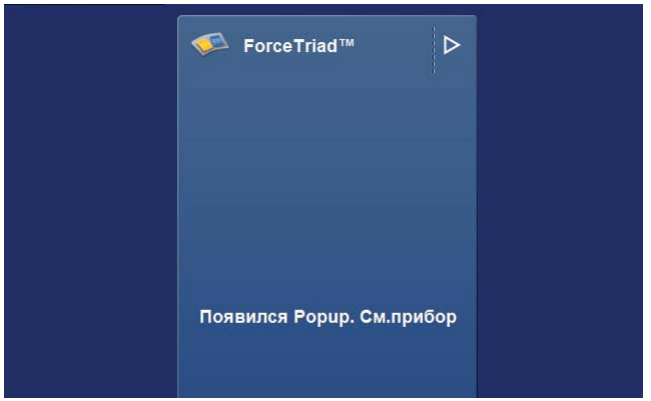












HINWEIS: *Das »Info-Widget« wird angezeigt wenn*

- *Ein Instrument an die COVIDIEN ForceTriad™ Energieplattform angeschlossen (bzw. entfernt) wird.*
- *Ein Popup-Hinweis bezüglich der im Widget angezeigten Einstellungen eingeblendet wird.*
- *Von der Geräteansicht in die Kompaktansicht gewechselt wird.*
- *Das Menü auf dem Gerät angezeigt wird.*

Durch die Aktivierung eines Instrumentes werden entsprechende Einstellungen in Widget angezeigt.

NOTE: *The "info widget" is shown when:*

- *an instrument is connected to (or removed from) the COVIDIEN ForceTriad™ energy platform;*
- *a pop-up note concerning the settings shown in the widget is displayed;*
- *you change from the device view to the compact view;*
- *the menu is shown on the unit.*

When an instrument is activated, the corresponding settings are displayed in the widget.

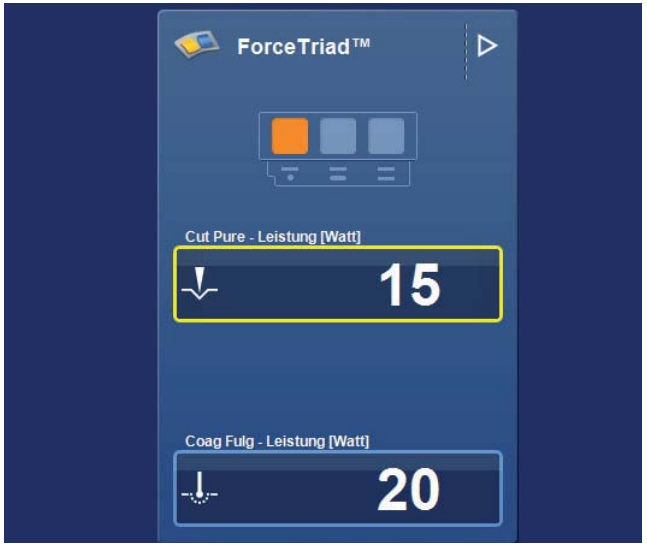
УКАЗАНИЕ: *«Инфо-виджет» отображается, если*

- *к энергетической платформе COVIDIEN ForceTriad™ подключается (или удаляется) инструмент;*
- *высвечивается всплывающая подсказка, касающаяся показанных в виджете настроек;*
- *происходит переключение из обзорного окна прибора на компактное окно обзора;*
- *отображается меню на приборе.*

При активации инструмента в виджете отображаются соответствующие настройки.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG



Folgende Einstellungen können im Widget dargestellt und geändert werden

- Standard Monopolar Modus (Stärke Cut/Coag)
- Valleylab Modus (Stärke Cut/Valleylab/Coag)
- Zubehöranschluss (Stärke Cut/Coag)
- Bipolare Elektrode (Stärke)
- LigaSure 1 und LigaSure 2 (Desikkationsgrad)
- Bipolare Resektion (Effekt Cut/Coag)



The following settings can be displayed and edited in the widget:

- Standard Monopolar Mode (Power Cut/Coag)
- Valleylab Mode (Power Cut/Valleylab/Coag)
- Accessory connector (Power Cut/Coag)
- Bipolar electrode (Power)
- LigaSure 1 and LigaSure 2 (degree of desiccation)
- Bipolar resection (Effect Cut/Coag)



Следующие настройки могут быть представлены и изменены в виджете:

- стандартный монополярный режим (мощность Cut/Coag)
- режим Valleylab (мощность Cut/Valleylab/Coag)
- подключение принадлежности (мощность Cut/Coag)
- биполярные электроды (мощность)
- LigaSure 1 и LigaSure 2 (степень высушивания)
- биполярная резекция (эффект Cut/Coag)



Eine orangefarbene Bildschirmanzeige der Geräteansicht im Widget weist auf den Gerätebildschirm, zu welchem die aktuelle Anzeige gehört.

HINWEIS: *Beachten Sie für die Fernsteuerung der COVIDIEN ForceTriad™ Energieplattform über Widgets das Kapitel 4.4.4.2.*



An orange screen display of the device view in the widget indicates the screen to which the current display belongs.

NOTE: *For information on the remote control of the COVIDIEN ForceTriad™ energy platform via widgets, please see Section 4.4.4.2.*



Отображающийся оранжевым цветом экран прибора в виджете указывает на тот экран прибора, к которому относится текущее сообщение.

УКАЗАНИЕ: *Для дистанционного управления энергетической платформой COVIDIEN ForceTriad™ посредством виджетов соблюдайте главу 4.4.4.2.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

KLS Martin maxium® ME402

Lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanweisungen zum Trägergerät und Schnittstellenmodul.

Die realistische Ansicht des KLS Martin maxium® Elektrochirurgie-Generators enthält fast alle Tasten des realen KLS Martin maxium® Gerätes. Der Drehregler wurde auf der Ansicht durch die Tasten ▲ – »Inkrement/nach oben«, ▼ – »Dekrement/nach unten« und ● – »Bestätigung« ersetzt. Des Weiteren wird die »MENÜ«-Taste auf der Ansicht nicht dargestellt, da diese Funktion vom KARL STORZ SCB control NEO nicht unterstützt wird. Die weitere Tastenbelegung ist identisch mit dem realen Gerät.



HINWEIS: *Über das KARL STORZ SCB control NEO kann maximal ein KLS Martin maxium® Elektrochirurgie-Generator gleichzeitig bedient werden.*

HINWEIS: *Der KLS Martin maxium® Elektrochirurgie-Generator kann, solange sich Funktionen nicht ausschließen, gleichzeitig per KARL STORZ SCB control NEO und direkt am Gerät bedient werden.*

SCB control NEO software user interface

KLS Martin maxium® ME402

Read the instruction manuals on the carrier device and interface module carefully.

The pseudorealistic view of the KLS Martin maxium® electrosurgical generator contains almost all the buttons of the real KLS Martin maxium® device. In the view the rotation regulator has been replaced with the buttons ▲ "Increment/up", ▼ "Decrement/down" and ● "Confirm". Moreover, the "MENU" button is not shown on the view as this function is not supported by KARL STORZ SCB control NEO. The button assignment is identical to the real device.



NOTE: *A maximum of one KLS Martin maxium® electrosurgical generator can be operated via the KARL STORZ SCB control NEO at any one time.*

NOTE: *The KLS Martin maxium® electrosurgical generator can be operated via the KARL STORZ SCB control NEO and directly via the device itself simultaneously provided that no functions are mutually exclusive.*

Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO

KLS Martin maxium® ME402

Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации базового устройства и интерфейсного модуля.

На условно-реалистичном изображении электрохирургического генератора KLS Martin maxium® приведены почти все кнопки, имеющиеся на реальном устройстве KLS Martin maxium®. Вместо поворотного регулятора на изображении имеются кнопки ▲ – «Увеличить на шаг», ▼ – «Уменьшить на шаг» и ● – «Подтверждение». Кроме того, на изображении отсутствует кнопка «МЕНЮ», поскольку эта функция не поддерживается системой KARL STORZ SCB control NEO. В остальном расположение кнопок идентично реальному устройству.



УКАЗАНИЕ: *Система KARL STORZ SCB control NEO позволяет одновременно управлять только одним электрохирургическим генератором KLS Martin maxium®.*

УКАЗАНИЕ: *Электрохирургический генератор KLS Martin maxium® может одновременно управляться из системы KARL STORZ SCB control NEO и непосредственно на устройстве, если не запрашиваются взаимоисключающие функции.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Nicht unterstützte Dialoge und Funktionen

Grundsätzlich sind sämtliche Einstellungen entsprechend der Gebrauchsanweisung der Firma KLS Martin durchzuführen. Allerdings unterstützt die KARL STORZ SCB control NEO Software nicht die Bedienung spezifischer Geräteeinstellungen, wie das maxium® Setup, die Anzeige von maxium® Informationsfunktionen sowie die maxium® Programmverwaltung.

Diese Funktionen sind direkt am KLS Martin maxium® Elektrochirurgie-Generator auszuführen.

Innerhalb der KARL STORZ SCB control NEO Bedienung ist der Aufruf dieser Funktionen ausgeblendet und wird daher auch nicht in den jeweiligen Dialogen angezeigt.

Falls Programmverwaltungs- oder Setup-Funktionen am KLS Martin maxium® Elektrochirurgie-Generator-Gerät ausgewählt werden, wird unten abgebildeter Text auf der pseudorealistischen Ansicht angezeigt. In diesem Fall kann der Anwender durch Drücken der »Abbrechen«-Taste sofort wieder auf den Hauptbildschirm wechseln.

Dialog boxes and functions which are not supported

In principle, all settings as per the KLS Martin instruction manual are to be carried out. However, the KARL STORZ control NEO software does not support operation of specific device settings, i.e., maxium® setup, display of maxium® information functions and maxium® program management.

These functions are to be executed directly on the KLS Martin maxium® electrosurgical generator.

With KARL STORZ SCB control NEO operation, these functions are not displayed and as such are also not shown in the respective dialog boxes.

If program management or setup functions are selected on the KLS Martin maxium® electrosurgical generator, the text shown below is displayed on the pseudorealistic view. In such cases, the user can switch immediately to the main screen by touching the text field. In such cases, the user can immediately change to the main screen by pressing the “Cancel” button.

Неподдерживаемые диалоги и функции

Можно выполнять практически все настройки согласно инструкции по эксплуатации от фирмы KLS Martin. Однако программное обеспечение KARL STORZ SCB control NEO не поддерживает управление специфическими настройками устройства, такими как установка maxium, индикация информационных функций maxium®, а также администрирование программ maxium®.

Эти функции выполняются непосредственно на электрохирургическом генераторе KLS Martin maxium®.

При управлении с помощью системы KARL STORZ SCB control NEO запрос этих функций блокируется и не отображается в соответствующих диалоговых окнах.

Если на устройстве KLS Martin maxium® выбраны функции администрирования программ или установки, на условно-реалистичном изображении устройства отображается приведенный ниже текст. В этом случае пользователь может сразу же вернуться к главному экрану, нажав кнопку «Отменить».







Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

Falls auf dem KLS Martin maxium® Elektrochirurgie-Generator die Service-Funktion ausgewählt wird, wird unten abgebildeter Text auf der pseudorealistischen Ansicht angezeigt. Weitere Bedienung in diesem Fall ist nur am Gerät möglich.

Alle Dialoge, die auf dem KLS Martin maxium® Elektrochirurgie-Generator nur über »MENU«-Taste angezeigt werden können, wie z. B. Programme, Setup, Toneinstellungen, Service usw., werden von der SCB control NEO Software nicht unterstützt.



Erstellen eines Presets

Beim Erstellen eines Presets innerhalb KARL STORZ SCB control NEO kann der KLS Martin maxium® Elektrochirurgie-Generator zum Preset hinzugefügt werden.

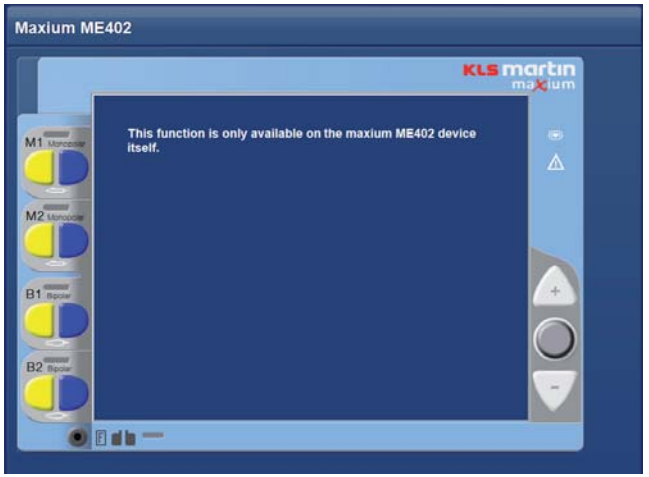
Das KARL STORZ SCB control NEO bietet die Möglichkeit, die eingestellte Geräteeinstellung in Form eines Presets auf dem OR1™ control NEO abzuspeichern und später auf den KLS Martin maxium® Elektrochirurgie-Generator zu laden.

HINWEIS: *Falls das Herunterladen/Abspeichern der Geräteeinstellungen fehlschlägt, werden diese beim nächsten Öffnen des Presets automatisch heruntergeladen und abgespeichert.*

SCB control NEO software user interface

If the service function has been selected on the KLS Martin maxium® electrosurgical generator, the text shown below is displayed on the pseudorealistic view. In such cases, operation is then only possible via the device.

All dialog boxes which can only be displayed on the KLS Martin maxium® electrosurgical generator via the “MENU” button, e.g., programs, setup, audio settings, service, etc., are not supported by the SCB control NEO software.



Creating a preset

The KLS Martin maxium® electrosurgery generator can be added to the preset when creating a preset within KARL STORZ SCB control NEO.

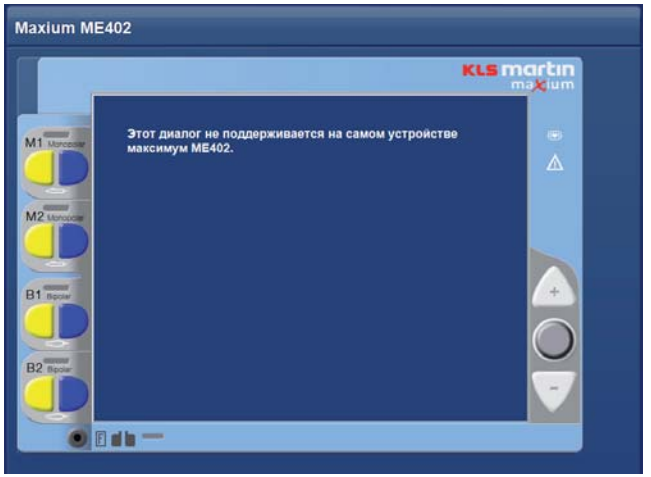
The KARL STORZ SCB control NEO offers the possibility of saving the set device settings on the OR1™ control NEO in the form of a preset and then loading them onto the KLS Martin maxium® electrosurgery generator later.

NOTE: *If the downloading/saving of the device settings fails, they will be automatically downloaded and saved the next time the preset is opened.*

Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO

Если на электрохирургическом генераторе KLS Martin maxium® выбрана сервисная функция, на условно-реалистичном изображении отображается приведенный ниже текст. В таком случае дальнейшее управление возможно только на самом устройстве.

Все диалоговые окна, которые можно отобразить на электрохирургическом генераторе KLS Martin maxium® с помощью кнопки «Меню», напр. программы, настройки, настройки звука, сервис и т. д., не поддерживаются программой SCB control NEO.



Создание конфигурации

При создании конфигурации в устройстве KARL STORZ SCB control NEO в конфигурацию может быть добавлен электрохирургический генератор KLS Martin maxium®.

Устройство KARL STORZ SCB control NEO дает возможность сохранить на OR1™ control NEO настройку прибора в виде конфигурации и позже загрузить в электрохирургический генератор KLS Martin maxium®.

УКАЗАНИЕ: *Если загрузка/сохранение настроек прибора не удается, при следующем открытии конфигурации они будут автоматически загружены и сохранены.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

SCB control NEO software user interface

Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO



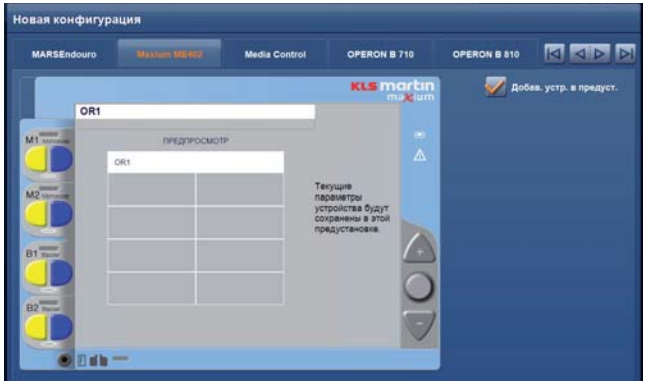
Wenn keine Geräteeinstellungen gespeichert sind, wird beim Öffnen des Presets der oben abgebildete Dialog angezeigt. Der Anwender erkennt dies daran, dass im Vorschaudialog alle Kanalelemente als »abgewählt« (grau) dargestellt werden. Bei der Bestätigung dieses Dialoges werden aktuelle Geräteeinstellungen auf dem OR1™ control NEO abgespeichert.

Falls ein gespeichertes Preset auf den KLS Martin maxium® Elektrochirurgie-Generator geladen werden soll, werden alle Kanaleinstellungen zur Kontrolle durch den Anwender im Vorschaudialog, wie dies das Bild unten zeigt, dargestellt. Der Anwender kann in diesem Moment durch das Aktivieren der »Update Preset« Checkbox das Preset auf dem OR1™ control NEO überschreiben.



If no device settings are saved, the dialog box shown above is displayed upon opening the Preset. This is indicated to the user by the fact that all the channel elements in the preview dialog box are displayed as “deselected” (gray). On confirming this dialog box, the current device settings are saved on the OR1™ control NEO.

If a saved Preset is to be saved on the KLS Martin maxium® electrosurgical generator, all the channel settings are shown in the preview dialog box (as shown in the image below) for inspection by the user. The user can now overwrite the Preset on the OR1™ control NEO by activating the “Update Preset” checkbox.

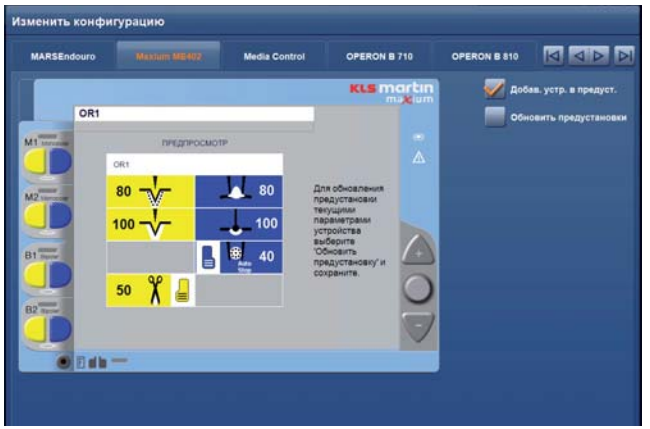


При отсутствии сохраненных настроек устройства во время открытия конфигурации отображается приведенное выше диалоговое окно. Это сигнализируется пользователю посредством отображения всех элементов канала в диалоговом окне предварительного просмотра как «невыбранных» (серый цвет). После подтверждения этого диалогового окна текущие настройки устройства сохраняются в системе OR1™ control NEO.

При необходимости загрузки сохраненной конфигурации на электрохирургический генератор KLS Martin maxium® все настройки каналов отображаются в диалоговом окне предварительного просмотра для контроля со стороны пользователя, как показано на рисунке ниже. В этот момент пользователь может перезаписать конфигурацию в системе OR1™ control NEO, поставив галочку на «Обновить предустановки».







Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

System 2450™/System 5000™

Lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanweisungen zum Trägergerät und Schnittstellenmodul. Mit dem Schnittstellenmodul **20**091590 können ein ConMed System 2450™ und/oder ein ConMed System 5000™ an das SCB control NEO System angeschlossen werden.

Grundsätzlich sind sämtliche Einstellungen entsprechend der Gebrauchsanweisung der Firma ConMed durchzuführen.



ConMed System 2450™ bedienen

Die pseudorealistische Ansicht des ConMed System 2450™ enthält alle Tasten (und damit Funktionen) des ConMed System 2450™ Bedienfeldes. Die Bedienung über die SCB control NEO Software ist identisch dem Original und in der ConMed System 2450™ Gebrauchsanweisung nachzuschlagen.

HINWEIS: *Parallel zur Bedienung mit der SCB control NEO Software kann das ConMed System 2450™ natürlich weiterhin über das Bedienfeld am Gerät gesteuert werden. Dabei hat das »Original« eine höhere Priorität als die SCB control NEO Software.*

HINWEIS: *Innerhalb der SCB control NEO Software ertönt kein zusätzliches akustisches Signal beim Drücken einer Taste, sondern nur am ConMed System 2450™ Gerät selbst.*

SCB control NEO software user interface

System 2450™/System 5000™

Read the instruction manuals on the carrier device and interface module carefully. Using the interface module **20**091590 a ConMed System 2450™ and/or a ConMed System 5000™ can be connected to the SCB control NEO system.

In principle, all settings as per the ConMed instruction manual are to be carried out.



Using ConMed system 2450™

The pseudorealistic view of the ConMed system 2450™ contains all buttons (and therefore functions) of the ConMed system 2450™ control panel. Operation via the SCB control NEO software is identical to the original and can be looked up in the ConMed system 2450™ instruction manual.

NOTE: *Alongside operation with the SCB control NEO software, the ConMed system 2450™ can, of course, still be controlled via the device's control panel. This means the "Original" has a higher priority than the SCB control NEO software.*

NOTE: *An additional acoustic symbol is only sounded on the ConMed system 2450™ device and not within the SCB control NEO software when a button is pressed.*

Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO

System 2450™/System 5000™

Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации базового устройства и интерфейсного модуля. Интерфейсный модуль **20**091590 позволяет подключать систему ConMed System 2450™ и/или систему ConMed System 5000™ к системе SCB control NEO.

Можно выполнять практически все настройки согласно инструкции по эксплуатации от фирмы ConMed.



Управление системой ConMed System 2450™

На условно-реалистичном изображении системы ConMed System 2450™ отображены все функциональные клавиши панели управления ConMed System 2450™. Управление из программы SCB control NEO идентично управлению на реальном устройстве и подробно описано в инструкции по эксплуатации ConMed System 2450™.

УКАЗАНИЕ: *Параллельно с управлением из программы SCB control NEO система ConMed System 2450™ может и далее управляться с помощью реальной панели управления. При этом оригинальное управление имеет приоритет перед управлением из программы SCB control NEO.*

УКАЗАНИЕ: *При нажатии кнопки в программе SCB control NEO не подается дополнительный звуковой сигнал, как это происходит на самом устройстве ConMed System 2450™.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ **SE** & Co. KG



ConMed System 5000™ bedienen

Die pseudorealistische Ansicht des ConMed System 5000™ enthält alle Tasten (und damit Funktionen) des ConMed System 5000™ Bedienfeldes. Die Bedienung über die SCB control NEO Software ist weitgehend identisch mit der Bedienung über das Bedienfeld am Gerät und in der ConMed System 5000™ Gebrauchsanweisung nachzuschlagen.

HINWEIS: *Entsprechend der ConMed System 5000™ Gebrauchsanweisung kann über das handgesteuerte Zubehör die Leistung geregelt werden. Diese Steuerung (über das Zubehör) wird in der SCB control NEO Software nicht angezeigt.*

Parallel zur Bedienung mit dem SCB control NEO System kann das ConMed System 5000™ natürlich weiterhin über das Bedienfeld des Gerätes gesteuert werden. Dabei hat das »Original« eine höhere Priorität als die SCB control NEO Software.

HINWEIS: *Innerhalb der SCB control NEO Software ertönt kein zusätzliches akustisches Signal beim Drücken einer Taste, sondern nur am ConMed System 5000™ Gerät selbst.*

Das ConMed ESU System 2450™ und/oder das ConMed System 5000™ können einem Preset hinzugefügt werden, alle Einstellungen mit kleinen Einschränkungen sind voreinstellbar.

Es ergeben sich folgende Einschränkungen, die nicht voreingestellt werden können:

Beim ConMed System 2450™ sind dies:

- Die Lautstärke des Lautsprechers am Gerät.

Beim ConMed System 5000™ sind dies:

- Einstellungen beziehen sich immer auf das gewählte Programm am Gerät. Es kann also immer nur ein Programmplatz (der am Gerät aktuell gewählte) voreingestellt werden.
- Die Schaltflächen für die Selektion und Speicherung eines Programms sind nicht anwählbar.



Using ConMed system 5000™

The pseudorealistic view of the ConMed system 5000™ contains all buttons (and therefore functions) of the ConMed system 5000™ control panel. Operation via the SCB control NEO software is largely identical to operation via the device's control panel and can be looked up in the ConMed system 5000™ instruction manual.

NOTE: *In accordance with the ConMed system 5000™ instruction manual, the power can be adjusted using the manually controlled accessories. This control (via the accessories) is not shown in the SCB control NEO software.*

Alongside operation with the SCB control NEO software, the ConMed system 5000™ can, of course, still be controlled via the device's control panel. This means the "Original" has a higher priority than the SCB control NEO software.

NOTE: *An additional acoustic symbol is only sounded on the ConMed system 5000™ device itself and not within the SCB control NEO software when a button is pressed.*

The ConMed ESU system 2450™ and/or ConMed system 5000™ can be added to a Preset; all settings, with minor restrictions, can be preset.

The restrictions that cannot be preset are as follows:

For the ConMed system 2450™:

- The volume of the device's loudspeaker.

For the ConMed system 5000™:

- The settings are always based on the selected program in the device. Only one program position (the one most recently selected in the device) can be preset.
- The buttons for selection and saving a program cannot be selected.



Управление системой ConMed System 5000™

На условно-реалистичном изображении системы ConMed System 5000™ отображены все функциональные клавиши панели управления ConMed System 5000™. Управление из программы SCB control NEO идентично управлению на реальном устройстве и подробно описано в инструкции по эксплуатации ConMed System 5000™.

УКАЗАНИЕ: *Согласно инструкции по эксплуатации ConMed System 5000™ работа системы может регулироваться с помощью принадлежностей для ручного управления. Такое управление с помощью принадлежностей не отображается в программе SCB control NEO.*

Параллельно с управлением из системы SCB control NEO система ConMed System 5000™ может и далее управляться с помощью реальной панели управления. При этом оригинальное управление имеет приоритет перед управлением из программы SCB control NEO.

УКАЗАНИЕ: *При нажатии кнопки в программе SCB control NEO не подается дополнительный звуковой сигнал, как это происходит на самом устройстве ConMed System 5000™.*

Систему ConMed ESU System 2450™ и/или ConMed System 5000™ можно добавить в конфигурацию; можно предварительно задать все настройки с небольшими ограничениями.

Параметры, которые не подлежат предварительной настройке

В ConMed System 2450™:

- громкость звука динамика устройства.

В ConMed System 5000™:

- настройки всегда связаны с выбранной на устройстве программой. Кроме того, предварительно могут быть настроены параметры только одной программы (текущей выбранной на устройстве).
- Кнопки выбора и сохранения программы недоступны.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Gerätemeldungen

Meldung	Priorität
RS232 Kommunikationsfehler	Niedrig
ESU Fehler - Bitte Ausrüstung überprüfen	Niedrig
Bitte Alarmmeldung am Gerät beachten	Niedrig
Bitte Warnmeldung am Gerät beachten	Niedrig

Device messages

Message	Priority
RS232 communication error	low
ESU Fault - Please check equipment	low
Please note alarm message at device	low
Please note warning message at device	low

Сообщения прибора

Сообщение	Приоритет
Ошибка связи RS232	низкий
Ошибка ESU - Пожалуйста, проверьте оборудование	низкий
Следите за сигналом тревоги на устройстве	низкий
См. предупреждение на приборе	низкий

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

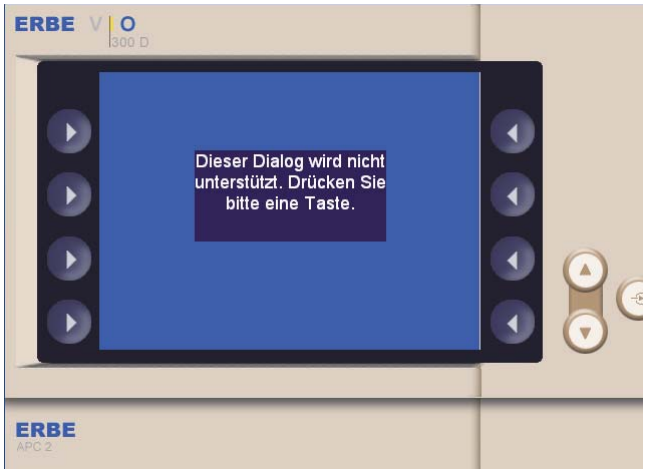
© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

SCB control NEO software user interface

Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO

VIO 300 D



Lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanweisung zum Schnittstellengerät.

Mit dem Schnittstellengerät 20 091332 kann das HF-Gerät VIO 300 D der Firma ERBE an den SCB angeschlossen werden.

Grundsätzlich sind sämtliche Einstellungen entsprechend der Gebrauchsanweisung der Firma ERBE durchzuführen. Allerdings unterstützt die SCB control NEO Software nicht die Bedienung spezifischer Geräteeinstellungen wie das VIO Setup, die Anzeige von VIO Informations- und Hinweisfunktionen, die Anwahl der NEO Natal Elektrode, die ReMode Funktionalität sowie die VIO Programmverwaltung.

Diese Funktionen sind weiterhin direkt am VIO auszuführen.

Innerhalb der SCB control NEO Software ist der Aufruf dieser Funktionen ausgeblendet und wird daher auch nicht in den jeweiligen Dialogen angezeigt. Falls diese Funktionen am VIO Gerät ausgewählt werden, erscheint der oben abgebildete Text.

Da die Verwaltung der geräteeigenen Programme durch die SCB control NEO Presets (siehe Menü »Presets«) ersetzt werden kann, sind folgende Punkte zu beachten:

- Anordnung der einzelnen Buchsen
- Presets: Umschaltung APC VIO
- Presets: Voreinstellung der Instrumentenparameter
- Presets: Auswahl ob NeoNatal oder ReMode Funktionalität gewünscht wird (siehe Hinweis auf der nächsten Seite).

VIO 300 D



Read the instruction manual for the interface device carefully.

The interface device 20 091332 enables the HF device VIO 300 D from ERBE to be connected to the SCB.

In principle, all settings as per the ERBE instruction manuals are to be carried out. However, the SCB control NEO software does not support operation of specific device settings, i.e., VIO setup, display of VIO information and instruction functions, the selection of the NEO Natal electrode, the ReMode function, and VIO program management.

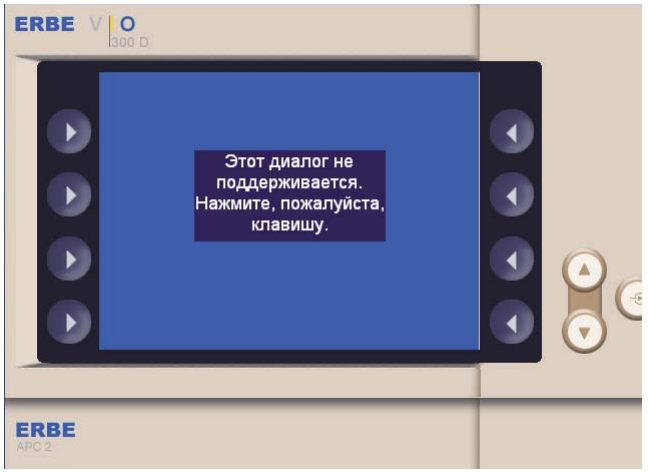
These functions must still be carried out directly on the VIO.

Within the SCB control NEO software, it is not possible to call up these functions, and thus these are not shown in the corresponding dialog boxes. Should these functions be selected on the VIO device, the text shown above is displayed.

As administration of the device's own programs can be replaced by the SCB control NEO presets (see Menu "Presets"), the following points must be observed.

- Arrangement of the individual sockets
- Presets: APC VIO switchover
- Presets: Presetting of the instrument parameters
- Presets: Selection of whether NeoNatal or ReMode function is required (see note on next page).

VIO 300 D



Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации интерфейсного устройства.

Интерфейсное устройство 20 091332 позволяет подключать ВЧ устройство VIO 300 D от фирмы ERBE к системе SCB.

Можно выполнять практически все настройки согласно инструкции по эксплуатации от фирмы ERBE. Однако программное обеспечение SCB control NEO не поддерживает управление специфическими настройками устройства, такими как установка VIO, индикация информационных и справочных функций VIO, выбор электрода NEO Natal, функциональность ReMode, а также администрирование программ VIO.

Данные функции должны выполняться непосредственно на устройстве VIO.

В программе SCB control NEO запрос этих функций недоступен и не отображается в соответствующих диалоговых окнах. Если эти функции выбраны на устройстве VIO, отображается приведенный выше текст.

Поскольку администрирование собственных программ устройства может заменяться конфигурациями программы SCB control NEO (см. меню «Конфигурации»), следует учитывать приведенные ниже пункты.

- Расположение отдельных гнезд
- Конфигурация: переключение APC VIO
- Конфигурация: предварительная настройка параметров инструмента
- Конфигурация: выбор нужной функциональности NeoNatal или ReMode (смотрите указание на следующей странице).

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

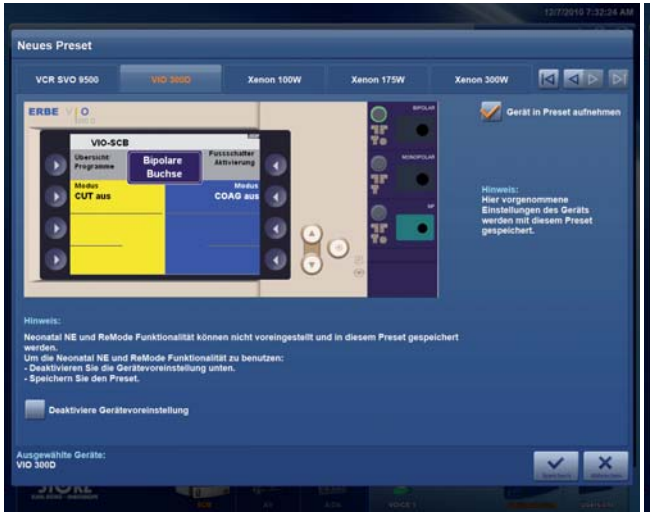
SCB control NEO software user interface

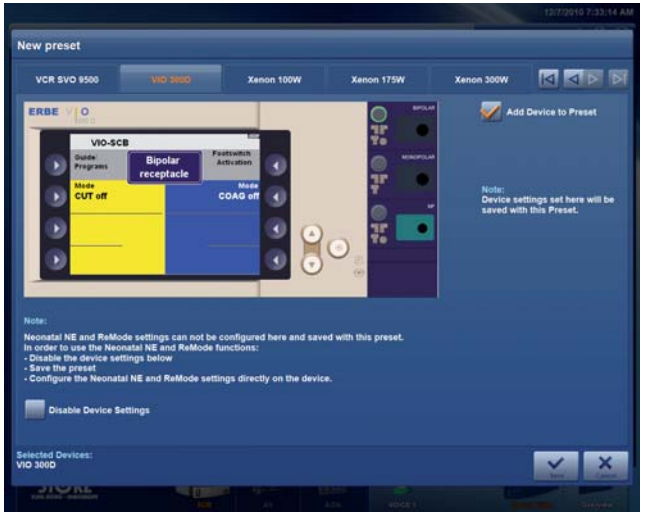
Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO

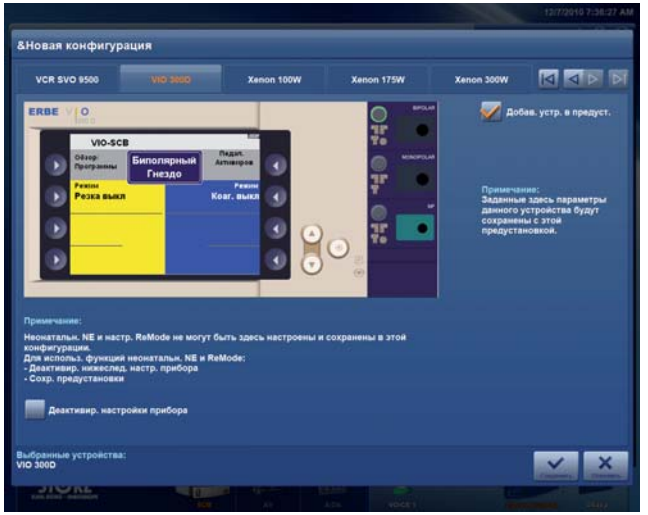
HINWEIS: *Die Neo Natal Elektrode und/oder die Remote-Funktionalität werden nicht über das Preset unterstützt. D. h. wenn diese Funktionen verwendet werden, wird das Gerät zwar geladen, aber nicht initialisiert.*

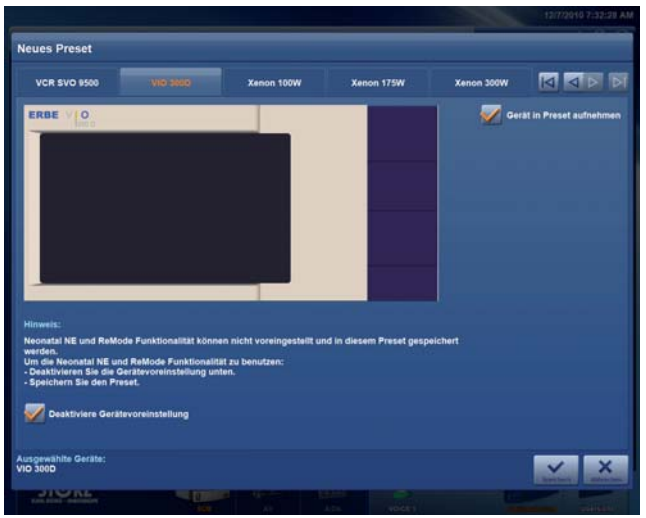
NOTE: *The NEO Natal electrode and/or the remote function are not supported via the preset. This means that if these functions are used, the device, although loaded, is not initialized.*

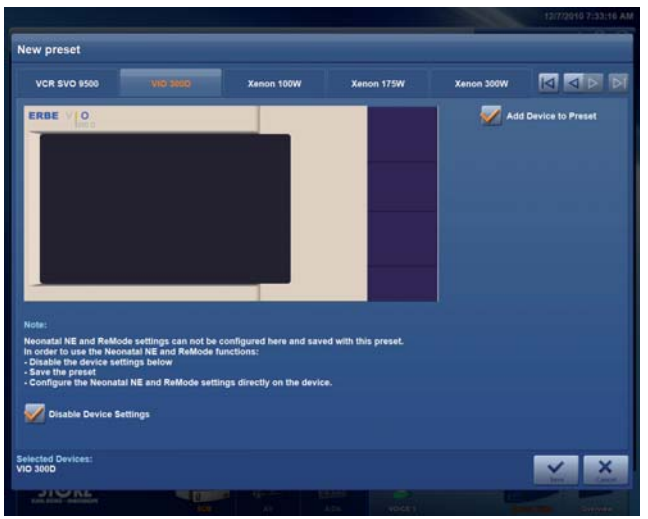
УКАЗАНИЕ: *Электрод Neo Natal и/или функция Remote не поддерживается предварительной установкой конфигурации. Это означает, что когда применяется эта функция, прибор хотя и загружается, но инициализация не происходит.*

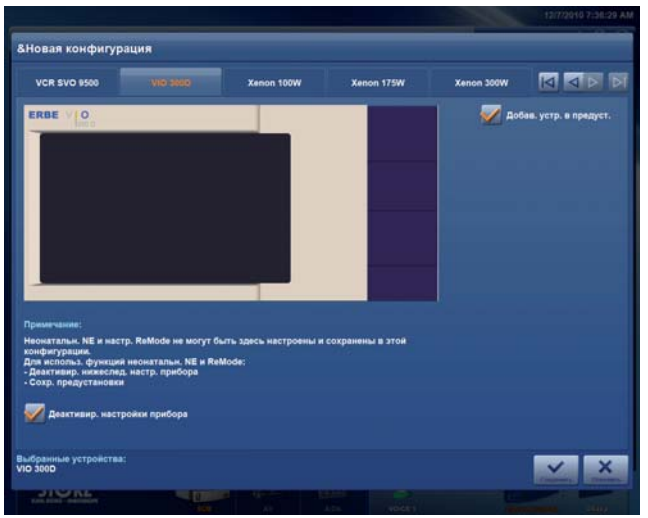












Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Anordnung der einzelnen Buchsen

Die Anordnung der einzelnen Buchsen innerhalb des VIO Gerätes kann systembedingt von Gerät zu Gerät unterschiedlich sein (vom Werk her).

Dies macht es notwendig, dass bevor ein Preset erstellt wird, das Gerät zumindest einmal als Gerät in der Geräteliste angezeigt werden muss.

Dabei wird die jeweilige Anordnung der Buchsen von der SCB control NEO Software übernommen und abgespeichert. Falls die Anordnung der Buchsen am Gerät sich ändert und somit das hinterlegte Preset nicht mehr nutzbar ist, setzt das System die Werte automatisch auf die voreingestellten Werte zurück.

Arrangement of the individual sockets

For system-related reasons, arrangement of the individual sockets within the VIO device may differ from device to device (factory-set).

For this reason, the device must be displayed in the device list at least once before a Preset is created.

Hereby the respective arrangement of the sockets of the SCB control NEO software is adopted and saved. If the arrangement of the sockets on the device changes and therefore the stored Preset is no longer usable, the system automatically resets the default values.

Расположение отдельных гнезд

Расположение отдельных гнезд устройства VIO может отличаться на разных устройствах в зависимости от системы (заводское исполнение).

В связи с этим перед созданием конфигурации необходимо как минимум один раз отобразить устройство в списке устройств.

При этом программа SCB control NEO считывает и сохраняет текущее расположение гнезд. Если расположение гнезд на устройстве изменяется и сохраненная конфигурация становится непригодной к использованию, система автоматически сбрасывает значения на предустановленные величины.



Preset: Umschaltung APC VIO

Da die Ansicht des APC Gerätes im Presetdialog nicht mehr unter das VIO Gerät angehängt werden kann, wird die Umschaltung auf die Buchsen des APC Gerätes über eine weitere Auswahltaste durchgeführt. Dabei werden die vorhandenen VIO Buchsen aus- und die APC Buchsen eingeblendet. Die Bedienung ändert sich nicht. Über eine weitere Auswahltaste werden dann wieder die VIO Buchsen eingeblendet.

HINWEIS: *Die angezeigten Werte im Anzeigefenster beziehen sich immer auf die aktive Buchse. Eine Umschaltung von APC auf das VIO oder umgekehrt, ändert nicht den Status der aktiven Buchse.*



Preset: APC VIO switchover

As the view of the APC device in the Preset dialog box can no longer be attached under the VIO device, the switchover to the APC unit's sockets is carried out via an additional selection button. For this purpose, the existing VIO sockets are hidden and the APC sockets are displayed. The method of operation is the same. The VIO sockets are then displayed again via another selection button.

NOTE: *The values in the display window always refer to the active socket. Switchover from APC to VIO or vice versa does not change the status of the active socket.*



Конфигурация: переключение APC VIO

Поскольку изображение устройства APC более нельзя отобразить под устройством VIO, переключение к гнездам устройства APC выполняется с помощью дополнительной кнопки выбора. При этом имеющиеся гнезда VIO скрываются, гнезда APC отображаются. Управление остается прежним. Затем с помощью другой кнопки выбора снова отображаются гнезда VIO.

УКАЗАНИЕ: *Значения, отображенные в окне индикации, всегда относятся к активному гнезду. Переключение между APC и VIO не изменяет состояние активного гнезда.*

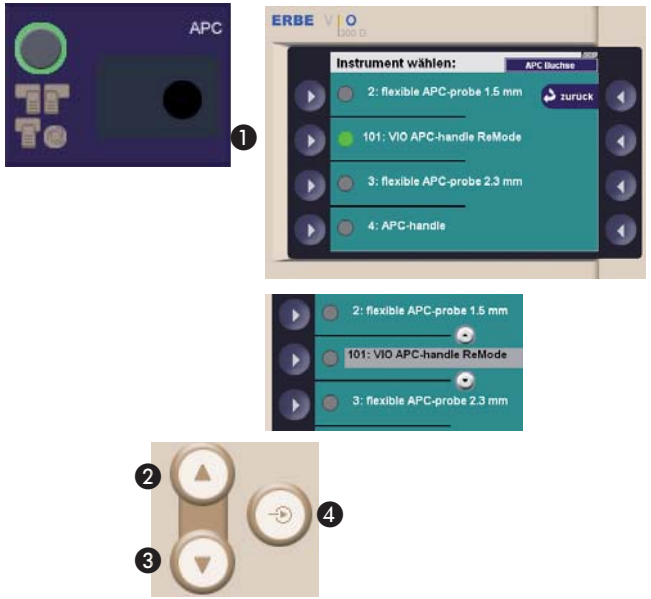
Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

SCB control NEO software user interface

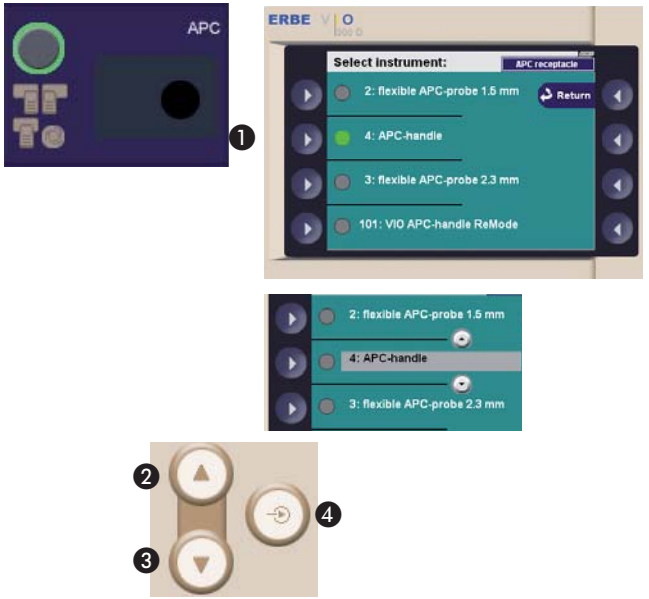
Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO



Preset: Voreinstellung der Instrumentenparameter

Pro MF- oder APC Buchse sind die Voreinstellungen von bis zu 4 verschiedenen Instrumenten im Preset hinterlegbar.

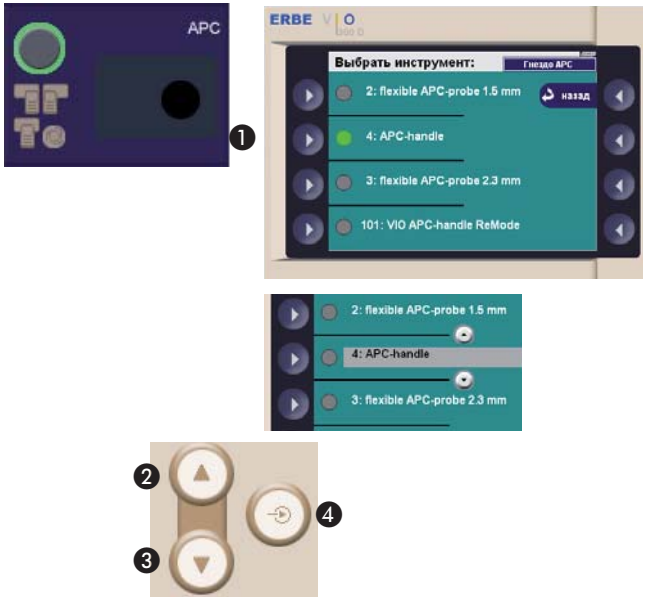
Durch Antippen der grün hinterlegten Fläche auf der Buchse wird der entsprechende Instrumentendialog geöffnet. Falls noch keine Voreinstellung für ein Instrument hinterlegt war, werden alle Einträge mit »Kein Instrument« angezeigt. Durch Betätigen der Auswahltaste ❶ wird die Instrumentenliste eingeblendet. Mit den Auf/Ab-Tasten ❷/❸ kann nun das gewünschte Instrument angezeigt und mit der Eingabetaste ❹ aktiviert werden. Je nach Instrumententyp werden damit auch die entsprechenden Voreinstellungen wie der »Default Mode«, die maximale Leistung und die Einstellung, ob alle Modi oder nur der »Default mode« unterstützt wird, eingestellt. Um die Einstellungen eines bestehenden Instrumentes zu ändern, wird über die Auswahltaste das entsprechende Instrument angewählt und mit der Eingabetaste aktiviert.



Preset: Presetting of the instrument parameters

Presettings of up to 4 different instruments can be stored in the Preset for each MF or APC socket.

If you touch on the area of the socket with a green background, the corresponding instrument dialog box is opened. If no presetting has been stored for an instrument, all the entries are displayed with “No Instrument”. If you press the selection button ❶, the instrument list is displayed. You can display the desired instrument with the Up/Down buttons ❷/❸ and activate it with the Enter button ❹. Depending on the instrument type, this also implements the corresponding presettings, such as the “Default Mode”, the maximum power and the setting for whether all the modes are supported or only the “Default mode”. To change the settings of an existing instrument, select the instrument concerned via the selection button and activate it with the Enter button.



Конфигурация: предварительная настройка параметров инструмента

Для одного гнезда MF или APC можно сохранить в конфигурацию предварительные настройки максимум 4 различных инструментов.

Нажатие на гнезде кнопки с зеленым фоном приводит к открытию диалогового окна соответствующего инструмента. Если для инструмента еще не установлены предварительные настройки, для всех записей отображается «Без инструмента». Нажатие кнопки выбора ❶ приводит к отображению списка инструментов. Нажатие кнопок ❷/❸ (Вверх/Вниз) позволяет отобразить нужный инструмент, который можно активировать кнопкой ввода ❹. В зависимости от типа инструмента при этом задаются все соответствующие предварительные настройки, напр. «Режим по умолчанию», максимальная мощность, а также настройка, которая определяет, поддерживаются ли все режимы или только «Режим по умолчанию». Чтобы изменить настройки существующего инструмента, выберите соответствующий инструмент с помощью кнопки выбора и активируйте его с помощью кнопки ввода.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche



HINWEIS: *Wird während des Betriebs der SCB control NEO Software mit angeschlossenem VIO Gerät ein neues Instrument der Firma ERBE in das VIO Gerät eingesteckt, so werden die spezifischen Werte mit Ausnahme der Bezeichnung vom VIO an den KARL STORZ OR1™ control NEO übertragen. Daher kann teilweise auch nur eine Zahl bei der Auswahl eines Instruments erscheinen. Eine Aktualisierung der Namen ist nur durch ein entsprechendes Update möglich.*

Nicht unterstützte Dialoge und Funktionen:

- Programm wählen
- weitere Funktionen
- Info
- Hinweis
- zusätzliche Dialoge, welche innerhalb des Experten Modus freigeschaltet werden, wie: Schnittdauer und Schnittintervall beim Endo Cut I und Endo Cut Q, Modulation bei den Coag modi, BiClamp mit AUTO STOP und PRECISE APC.

Gerätemeldungen

Meldung	Priorität
VIO Konfiguration wurde geändert	Niedrig
Anlage der Neutralelektrode geändert	Niedrig

SCB control NEO software user interface



NOTE: *If a new instrument from ERBE is plugged into the VIO device during operation of the SCB control NEO software with connected VIO device, the specific values are transferred from the VIO to the KARL STORZ OR1™ control NEO, with the exception of the description. For this reason, only one number may appear in some cases when an instrument is selected. The names can only be updated by performing an appropriate update.*

Dialog boxes and functions which are not supported:

- Select program
- Other functions
- Info
- Note
- Additional dialog boxes which are activated in the Expert Mode, such as: cutting duration and cutting interval with the Endo Cut I and Endo Cut Q, modulation with Coag modes, BiClamp with AUTO STOP and PRECISE APC.

Device messages

Message	Priority
VIO configuration has been changed	low
System of neutral electrode has been changed	low

Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO



УКАЗАНИЕ: *Если во время эксплуатации программного обеспечения SCB control NEO с подключенным устройством VIO к устройству VIO подсоединяется новый инструмент фирмы ERBE, выполняется перенос специфических значений за исключением описания с устройства VIO на устройство KARL STORZ OR1™ control NEO. В связи с этим в некоторых случаях при выборе инструмента может отображаться только одно число. Обновление имени возможно только посредством соответствующего обновления.*

Неподдерживаемые диалоги и функции:

- Выбор программы
- Другие функции
- Справка
- Указания
- Дополнительные диалоги, запускаемые в экспертном режиме, напр.: продолжительность и интервал резания в Endo Cut I и Endo Cut Q, модуляция в режимах коагуляции (Coag), BiClamp с функциями AUTO STOP и PRECISE APC.

Сообщения прибора

Сообщение	Приоритет
Конфигурация VIO была изменена	низкий
Система нейтрального электрода изменена	низкий

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru
© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.5.10 OP-Tische

Alphamaquet
Alphamaxx
JUPITER
MARS
MARS Endouro
OPERON® B 710/B 810

Lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanweisung zum jeweiligen Schnittstellengerät bzw. zum Trägergerät und Schnittstellenmodul.*

* Die speziellen SCB control NEO Gerätefunktionen sind in der Gebrauchsanweisung zum Gerät/Modul beschrieben.

Gerätemeldungen

Meldung	Priorität
Kommandosequenz-Nummer fehlerhaft.	Hoch
Fehlerhafter Gerätetyp im Kommando	Hoch
Kommando empfangen ohne SCB Knoten Freischaltung.	Hoch
Kommando empfangen ohne SCB control NEO Software Freischaltung.	Hoch
Gerätetypfehler	Hoch
Infrarot Treiber Fehler	Niedrig
EEPROM Fehler	Niedrig
Kommunikationsfehler	Niedrig
Fehler	Niedrig
Bitte überprüfen Sie die Verbindung zu allen Touchscreens.	Niedrig
SESAM Fehler	Niedrig

Gerätemeldungen OPERON

Meldung	Priorität
Gerätetypfehler	Hoch
Kommandosequenz-Nummer fehlerhaft.	Hoch
Kommando ohne SCB Freigabe	Hoch
Gerätetypfehler	Hoch

4.5.10 OR tables

Alphamaquet
Alphamaxx
JUPITER
MARS
MARS Endouro
OPERON® B 710/B 810

Read the instruction manual for the respective interface device/carrier device and interface module carefully.*

* The special SCB control NEO device functions are described in the instruction manual of the device/module.

Device messages

Message	Priority
Command sequence number erroneous.	high
Device type error	high
Command received without SCB node enable.	high
Command received without SCB control NEO software enable.	high
Device type error	high
IR drive error	low
EEPROM error	low
Communication error	low
Error	low
Please check connection to all touch screens.	low
SESAM error	low

OPERON device messages

Message	Priority
Device type error	high
Command sequence number erroneous.	high
Command without SCB enable	high
Command received without SCB node enable.	high

4.5.10 Операционные столы

Alphamaquet
Alphamaxx
JUPITER
MARS
MARS Endouro
OPERON® B 710/B 810

Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации соответствующего интерфейсного устройства или базового устройства и интерфейсного модуля*.

* Специальные функции устройства SCB control NEO рассматриваются в инструкции по эксплуатации устройства/модуля.

Сообщения прибора

Сообщение	Приоритет
Ошибочный порядковый номер команды.	высокий
Ошибочный тип устройства в команде	высокий
Команда получена без включения узла SCB.	высокий
Команда получена без активац. ПО SCB control NEO.	высокий
Ошибка в типе устройства	высокий
Ошибка инфракрасного привода	низкий
Ошибка EEPROM	низкий
Ошибка связи	низкий
Ошибка	низкий
Пожалуйста, проверьте соединение со всеми сенсорными экранами.	низкий
Ошибка SESAM	низкий

Сообщения прибора OPERON

Сообщение	Приоритет
Ошибка в типе устройства	высокий
Ошибочный порядковый номер команды.	высокий
Команда без активации SCB	высокий
Ошибка в типе устройства	высокий

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

RS232 Fehler	Niedrig
Bitte überprüfen Sie die Verbindung zu allen Touchscreens.	Niedrig
Batteriestand niedrig. Akkus nach der Operation aufladen	Niedrig
Die Akkukapazität ist gering	Niedrig
Das Schubfach der Hilfsbedienung ist offen	Niedrig
OP-Tisch Systemfehler	Niedrig

RS232 error	low
Please check connection to all touch screens.	low
Battery low. Recharge batteries after operation.	low
Battery capacity is low	low
Auxiliary pendant drawer is open	low
OR table system error	low

Ошибка RS232	низкий
Пожалуйста, проверьте соединение со всеми сенсорными экранами.	низкий
Недост. емк. аккумул. Аккумул. сдедует заряж. после опер.	низкий
Зарядка аккумулятора мала	низкий
Ящик вспомогательного пульта открыт	низкий
Систем. ошибка операц. стола	низкий

Alphastar (Pro)

BetaStar

Magnus

Lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanweisung zum jeweiligen Gerät. Grundsätzlich sind sämtliche Einstellungen entsprechend der Gebrauchsanweisung durchzuführen und die Anzeigen entsprechend zu interpretieren.

Beim Berühren des IR-Feldes öffnet sich der IR-Code Dialog. In diesem kann der IR-Code geändert werden. Die Bedienung des IR-Code Dialoges ist im Kapitel 4.4.5.13 beschrieben.

OP-Tisch verstellen

Die pseudorealistische Ansicht der OP-Tische enthält alle Tasten (und damit Funktionen) der realen MAQUET Fernbedienung, die durch das SCB control NEO System unterstützt werden. Die Tastenbelegung ist identisch mit der realen Fernbedienung (Ausnahme Magnus, siehe Seite 160).

Mit »Menü-Navigationstaste« kann aktuelle Anzeige im Display ausgewählt werden.

Die »Umschalttaste [Beinseite]« legt fest ob linke, rechte oder beide Beinplatten bewegt werden. Im Initialzustand sind beide Beinplatten ausgewählt.

HINWEIS: *Die jeweilige genaue Funktionsbeschreibung entnehmen Sie bitte der Gebrauchsanweisung von MAQUET.*

Ein OP-Tisch wird solange bewegt, wie eine Taste mittels des Touchscreens gedrückt wird. Die Bewegung endet automatisch sofort nach dem Loslassen des Touchscreens.

HINWEIS: *Die Funktionen des OP-Tisches können aus Sicherheitsgründen nicht mittels der Maus oder der Tastatur aktiviert werden.*

Alphastar (Pro)

BetaStar

Magnus

Read the instruction manual for the respective device carefully. All the settings must be made as described in the instruction manual and the displays are to be interpreted accordingly.

When the IR field is touched, the IR code dialog opens. The IR code can be changed here. The operation of the IR code dialog is described in Chapter 4.4.5.13.

Adjusting the operating table

The pseudorealistic view of the OR table contains all the buttons (and therefore the functions) of the actual MAQUET remote control which are supported by the SCB control NEO system. The button assignment is identical to the actual remote control (with the exception of Magnus, see page 160).

The “Menu navigation button” can be used to select the current display in the display.

The “Changeover button [leg plate]” determines whether the left, right, or both leg plates are moved. Both plates are selected in the default setting.

NOTE: *Please refer to the MAQUET instruction manual for the precise description of operation.*

An operating table is moved for as long as a button is pressed via the touch screen. The movement ends automatically as soon as the touch screen button is released.

NOTE: *For safety reasons, operating table functions cannot be activated using the mouse or keyboard.*

Alphastar (Pro)

BetaStar

Magnus

Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации соответствующего прибора. Тщательно выполняйте все настройки согласно инструкции по эксплуатации и соответствующим образом анализируйте данные индикации.

При касании поля IR открывается диалоговое окно «Код IR». В нем можно изменить код IR. Работа в диалоговом окне «Код IR» описана в главе 4.4.5.13.

Регулировка положения операционного стола

На условно-реалистичном изображении операционных столов воспроизводятся все кнопки (и функции) реального устройства дистанционного управления MAQUET, которое поддерживается системой SCB control NEO. Раскладка кнопок аналогична раскладке кнопок реального устройства дистанционного управления (за исключением Magnus, см. стр. 160).

При помощи «кнопки навигации по меню» можно выбрать текущую индикацию на дисплее.

«Кнопка переключения [на стороне ноги]» определяет, перемещается ли левая, правая или обе подножные пластины. В исходном состоянии выбраны обе подножные пластины.

УКАЗАНИЕ: *Подробное описание отдельных функций приведено в инструкции по эксплуатации устройства MAQUET.*

Операционный стол двигается на протяжении того времени, пока нажата кнопка на экране сенсорного экрана. Движение автоматически прекращается после того, как будет отпущена кнопка на сенсорном экране.

УКАЗАНИЕ: *По причинам безопасности функции операционного стола не могут быть активированы посредством мыши или клавиатуры.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche





SCB control NEO software user interface





Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO





Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche



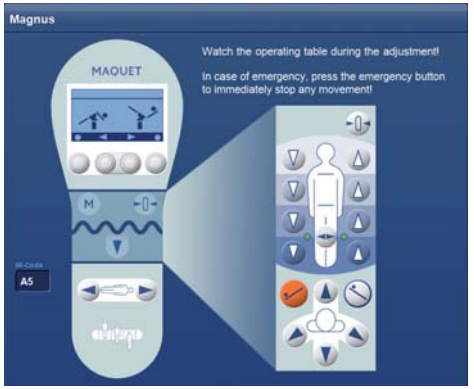
Folgende Funktionen werden in der pseudorealistischen Ansicht der Magnus Fernbedienung nicht unterstützt:

- Im Display können nur die folgenden Screens angezeigt werden: »FLEX«/»REFLEX« und »BEACH CHAIR«/»FLAT«.
- Speichertaste
- Statusanzeige für Position CRANIAL/ZENTRAL/CAUDAL
- Umschalttaste [Patientenposition]

Gerätemeldungen BetaStar/Alphastar (Pro)/Magnus

Meldung	Priorität
Kommandosequenz-Nummer fehlerhaft.	Hoch
Kommando empfangen ohne SCB Knoten Freischaltung.	Hoch
Kommando empfangen ohne SCB control NEO Software Freischaltung.	Hoch
Infrarot Treiber Fehler	Niedrig
RS232 Fehler	Niedrig
Bitte überprüfen Sie die Verbindung zu allen Touchscreens.	Niedrig

SCB control NEO software user interface



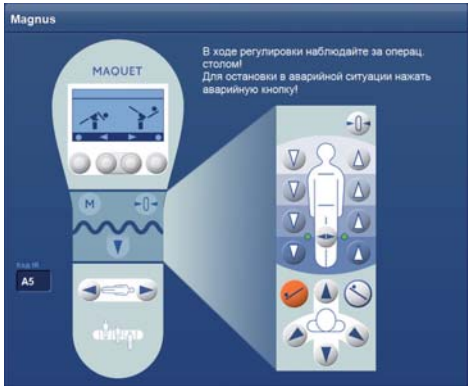
The following functions are not supported in the pseudorealistic view of the Magnus remote control:

- Only the following screens can be shown in the display: “FLEX”/“REFLEX” and “BEACH CHAIR”/“FLAT”.
- Save button
- Status display for CRANIAL/CENTRAL/CAUDAL position
- Changeover button [patient position]

BetaStar/Alphastar (Pro)/Magnus device messages

Message	Priority
Command sequence number erroneous.	high
Command received without SCB node enable.	high
Command received without SCB control NEO software enable.	high
IR drive error	low
RS232 error	low
Please check connection to all touch screens.	low

Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO



Следующие функции не поддерживаются в условно-реалистичном изображении устройства дистанционного управления Magnus:

- На дисплее могут отображаться только следующие экраны: «FLEX»/«REFLEX» и «BEACH CHAIR»/«FLAT».
- Кнопка сохранения
- Индикатор положения для КРАНИАЛЬНО/ЦЕНТРАЛЬНО/КАУДАЛЬНО
- Кнопка переключения [положение пациента]

Сообщения приборов BetaStar/Alphastar (Pro)/Magnus

Сообщение	Приоритет
Ошибочный порядковый номер команды.	высокий
Команда получена без включения узла SCB.	высокий
Команда получена без активац. ПО SCB control NEO.	высокий
Ошибка инфракрасного привода	низкий
Ошибка RS232	низкий
Проверьте соед. со всеми сенсорн. экранами.	низкий

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru
© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

OPT OP-Tische OPT/90, OPT/100, Vanto

Lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanweisung zum Trägergerät und Schnittstellenmodul. Mit dem Schnittstellenmodul 20091690 können ein OPT/90, OPT/100 oder Vanto an das SCB angeschlossen werden.

Grundsätzlich sind sämtliche Einstellungen entsprechend der Gebrauchsanweisung der Firma OPT durchzuführen.

OPT Access Point bedienen



Die pseudorealistische Ansicht des OPT Access Point (OAP) wird dargestellt, falls der OP-Tisch nicht eingeschaltet oder noch keine Registrierung und Bindung entsprechend der OPT Gebrauchsanweisung durchgeführt wurde.

HINWEIS: *Die genaue Funktionsbeschreibung entnehmen Sie bitte der Gebrauchsanweisung von OPT.*

HINWEIS: *Der OPT OP-Tisch kann einem Preset hinzugefügt werden, Einstellungen sind nicht voreinstellbar.*

Gerätemeldungen OPT/90, OPT/100, Vanto

Meldung	Priorität
Sequence-Befehl Fehler	Hoch
Bitte überprüfen Sie die Verbindung zu allen Touchscreens.	Hoch
Allgemein	Niedrig
Batterie schwach	Niedrig
Inkompatibler OP-Tisch	Niedrig

OPT OR table OPT/90, OPT/100, Vanto

Read the instruction manuals of the carrier device and interface module carefully. Using the interface module 20091690 an OPT/90, OPT/100 or Vanto can be connected to the SCB.

In principle, all settings as per the OPT instruction manuals are to be carried out.

Using OPT Access Point



The pseudorealistic view of the OPT Access Point (OAP) is displayed if the OR table has not been switched on or registration has not been performed or no connection has been created as per the OPT instruction manual.

NOTE: *Please refer to the OPT instruction manual for the description of operation.*

NOTE: *The OPT OR table can be added to a Preset, settings cannot be preset.*

OPT/90, OPT/100, Vanto device messages

Message	Priority
Sequence command error	high
Please check connection to all touch screens.	high
General	low
Battery low	low
Incompatible OR table	low

OPT операционные столы OPT/90, OPT/100, Vanto

Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации базового устройства и интерфейсного модуля. Интерфейсный модуль 20091690 позволяет подключать столы OPT/90, OPT/100 или Vanto к системе SCB.

Можно выполнять практически все настройки согласно инструкции по эксплуатации от фирмы OPT.

Управление OPT Access Point



Условно-реалистичное изображение OPT Access Point (OAP) отображается в том случае, если операционный стол не включен или не зарегистрирован и не подключен согласно инструкции по эксплуатации OPT.

УКАЗАНИЕ: *Подробное описание функций приведено в инструкции по эксплуатации от фирмы OPT.*

УКАЗАНИЕ: *Операционный стол OPT можно добавить в конфигурацию; предварительная настройка параметров невозможна.*

Сообщения приборов OPT/90, OPT/100, Vanto

Сообщение	Приоритет
Ошибка команды последовательности	высокий
Проверьте соед. со всеми сенсорн. экранами.	высокий
Общая информация	низкий
Разряженный аккумулятор	низкий
Несовместимый операционный стол	низкий

SATURN Select
STERIS® OR Table
TITAN

Lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanweisung zum jeweiligen Schnittstellengerät bzw. zum Trägergerät und Schnittstellenmodul.*

* Die speziellen SCB control NEO Gerätefunktionen sind in der Gebrauchsanweisung zum Gerät/Modul beschrieben.

SATURN Select
STERIS® OR table
TITAN

Read the instruction manual for the respective interface device/ carrier device and interface module carefully.*

* The special SCB control NEO device functions are described in the instruction manual of the device/module.

SATURN Select
STERIS® OR Table
TITAN

Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации соответствующего интерфейсного устройства или базового устройства и интерфейсного модуля*.

* Специальные функции устройства SCB control NEO рассматриваются в инструкции по эксплуатации устройства/модуля.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Gerätemeldungen SATURN Select/TITAN

Meldung	Priorität
Kommandosequenz-Nummer fehlerhaft.	Hoch
Fehlerhafter Gerätetyp im Kommando	Hoch
Kommando empfangen ohne SCB Knoten Freischaltung.	Hoch
Kommando empfangen ohne SCB control NEO Software Freischaltung.	Hoch
Gerätetypfehler	Hoch
Infrarot Treiber Fehler	Niedrig
EEPROM Fehler	Niedrig
Kommunikationsfehler	Niedrig
Fehler	Niedrig
Bitte überprüfen Sie die Verbindung zu allen Touchscreens.	Niedrig
SESAM Fehler	Niedrig

SATURN Select/TITAN device messages

Message	Priority
Command sequence number erroneous.	high
Command device type error	high
Command received without SCB node enable.	high
Command received without SCB control NEO software enable.	high
Device type error	high
IR drive error	low
EEPROM error	low
Communication error	low
Error	low
Please check connection to all touch screens.	low
SESAM error	low

Сообщения приборов SATURN Select/TITAN

Сообщение	Приоритет
Ошибочный порядковый номер команды.	высокий
Ошибочный тип устройства в команде	высокий
Команда получена без включения узла SCB.	высокий
Команда получена без активации ПО SCB control NEO.	высокий
Ошибка в типе устройства	высокий
Ошибка инфракрасного привода	низкий
Ошибка EEPROM	низкий
Ошибка связи	низкий
Ошибка	низкий
Проверьте соединение со всеми сенсорными экранами.	низкий
Ошибка SESAM	низкий

Gerätemeldungen STERIS® OR Table

Meldung	Priorität
Ereignismeldung aktiviert	Hoch
Gerätetypfehler	Hoch
Kommando ohne SCB Freigabe	Hoch
Gerätetypfehler	Hoch
Batterie entladen. Bitte sofort mit Netz verbinden.	Mittel
RS232 Fehler	Niedrig
Fehler bei Kommunikation mit OP-Tisch	Niedrig
SESAM Fehler	Niedrig
Fehler	Niedrig
Bitte überprüfen Sie die Verbindung zu allen Touchscreens.	Niedrig
Ladezustand der Batterie ist niedrig. Bitte laden Sie die Batterie.	Niedrig

STERIS® OR Table device messages

Message	Priority
Event notification enabled	high
Device type error	high
Command without SCB enable	high
Device type error	high
Battery depleted. Please connect immediately to AC power.	middle
RS232 error	low
OR-Table communication error	low
SESAM error	low
Error	low
Please check connection to all touch screens.	low
Battery low. Please charge the battery.	low

Сообщения прибора STERIS® OR Table

Сообщение	Приоритет
Ошибка сообщения о событиях	высокий
Ошибка в типе устройства	высокий
Команда без активации SCB	высокий
Ошибка в типе устройства	высокий
Батарея разряжена. Немедленно подключите к сети.	средний
Ошибка RS232	низкий
Ошибка связи с операционным столом	низкий
Ошибка SESAM	низкий
Ошибка	низкий
Пожалуйста, проверьте соединение со всеми сенсорными экранами.	низкий
Разряженный аккумулятор. Зарядите.	низкий

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

TruSystem 5500/7500

Lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanweisung zum jeweiligen Gerät. Grundsätzlich sind sämtliche Einstellungen entsprechend der Gebrauchsanweisung durchzuführen und die Anzeigen entsprechend zu interpretieren.

Abweichungen zur Gerätebedienung:

- Touchscreen bei TruSystem 5500/7500 auf der Handfernbedienung wird durch Flex/Reflex-Buttons abgebildet.



Durch Anklicken der L oder R Taste können Sie die linke, die rechte oder beide Beinplatten zum Verstellen auswählen. Die ausgewählte Beinplatte wird in der realistischen Ansicht durch eine weiße Markierung am Ende der Beinplatte gekennzeichnet. Im Initialzustand sind beide Beinplatten zum Verstellen ausgewählt. Die Beinplattenauswahl wird für zehn Sekunden, oder solange die Beinplatte bewegt wird, gemerkt, danach kehrt die Auswahl in den Initialzustand zurück.

Berühren Sie das IR-Feld um den IR-Code Dialog zu öffnen. In diesem kann der IR-Code geändert werden. Die Bedienung des IR-Code Dialoges ist im Kapitel 4.4.5.13 beschrieben.

TruSystem 5500/7500

Read the instruction manual for the respective device carefully. All the settings must be made as described in the instruction manual and the displays are to be interpreted accordingly.

Differences in device operation:

- Touch screen on TruSystem 5500/7500 displayed on the handheld remote control via flex/reflex buttons.



By clicking on the L or R buttons, you can choose to adjust the left, right, or both leg plates. The selected leg plate is identified in the realistic view by a white marking on the end of the leg plate. Both plates are selected for adjustment in the default setting. The leg plate selection is registered for ten seconds or as long as the leg plate is moved, then the selection returns to the default setting.

Touch the IR field to open the IR code dialog. The IR code can be changed here. The operation of the IR code dialog is described in Chapter 4.4.5.13.

TruSystem 5500/7500

Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации соответствующего прибора. Тщательно выполняйте все настройки согласно инструкции по эксплуатации и соответствующим образом анализируйте данные индикации.

Отклонения в управлении устройством:

- Сенсорный экран в системе TruSystem 5500/7500 отображается на устройстве ручного дистанционного управления посредством кнопок Flex/Reflex.



Щелчком по кнопке L или R можно выбрать левую, правую или обе подножные пластины. Выбранная подножная пластина обозначается на реалистичном изображении белой отметкой на конце подножной пластины. В исходном состоянии выбраны обе подножные пластины. Выбор подножной пластины остается помеченным в течение десяти секунд или до тех пор, пока пластина перемещается, затем выбор возвращается в исходное состояние.

Коснитесь поля IR, чтобы открыть диалоговое окно «Код IR». В нем можно изменить код IR. Работа в диалоговом окне «Код IR» описана в главе 4.4.5.13.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Gerätemeldungen

Meldung	Priorität
Kommandosequenz-Nummer fehlerhaft.	Hoch
Gerätetypfehler	Hoch
Kommando empfangen ohne SCB Knoten Freischaltung.	Hoch
Kommando empfangen ohne SCB control NEO Software Freischaltung.	Hoch
Infrarot Treiber Fehler	Niedrig
EEPROM Fehler	Niedrig
RS232 Fehler	Niedrig
Bitte Alarmmeldung am Gerät beachten.	Niedrig
Bitte überprüfen Sie die Verbindung zu allen Touchscreens.	Niedrig

Device messages

Message	Priority
Command sequence number erroneous.	high
Device type error	high
Command received without SCB node enable.	high
Command received without SCB control NEO software enable.	high
IR drive error	low
EEPROM error	low
RS232 error	low
Please note alarm message at device.	low
Please check connection to all touch screens.	low

Сообщения прибора

Сообщение	Приоритет
Ошибочный порядковый номер команды.	высокий
Ошибка: тип устройства	высокий
Команда получена без включения узла SCB.	высокий
Команда получена без активац. ПО SCB control NEO.	высокий
Ошибка инфракрасного привода	низкий
Ошибка EEPROM	низкий
Ошибка RS232	низкий
Следите, пожалуйста, за сигналом тревоги на устройстве.	низкий
Проверьте соед. со всеми сенсорн. экранами.	низкий

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

»Universal« OR-Table

Die SCB control NEO Software kann über »OR-Table« verschiedene vom jeweiligen OP-Tischhersteller dafür vorgesehene OP-Tische steuern.

Der jeweilige OP-Tisch gibt eine der drei folgenden Ansteuerungsarten vor und bestimmt damit ob das entsprechende Element dargestellt wird oder nicht.

- Table ID (unidirektional, z. B. über Infrarot)
- »Bindung« (bidirektional, z. B. über Funk, Bluetooth, etc.)
- kabelgebundene Verbindung (bidirektional)

Zur Ansteuerung über »Table ID« (ID = Kennnummer zur Identifizierung) muss die vom OP-Tischhersteller festgelegte ID (Bereich 1–32) über das Table ID-Fenster der SCB control NEO Software eingegeben werden (siehe Table ID Button rechts unten).

HINWEIS: *Bei OP-Tischen, die unidirektional (z. B. über »Infrarot«) angesteuert werden, muss der OP-Tisch-Hersteller dem OP-Tisch einen Index zuordnen (»Table ID«). Durch die Festlegung von ID-Nummern können verschiedene OP-Tische über die SCB control NEO Software ferngesteuert werden. Achten Sie darauf, dass der zugeordnete Index (ID-Aufkleber) gut sichtbar am OP-Tisch angebracht wird.*

HINWEIS: *Bitte entnehmen Sie die Information zur genauen Anbringung der Gebrauchsanweisung des OP-Tischherstellers. Den Aufkleber erhalten Sie vom OP-Tischhersteller.*



"Universal" OR Table

Via "OR Table", the SCB control NEO software can control different OR tables foreseen for this purpose by the respective OR table manufacturer.

The respective OR table specifies one of the three following control methods and thus defines whether the corresponding element is displayed or not.

- Table ID (unidirectional, e.g., via infrared)
- "Binding" (bidirectional, e.g., via radio, Bluetooth, etc.)
- Cable connection (bidirectional)

For control via "Table ID" (ID = identification number) the ID specified by the OR table manufacturer (range 1–32) must be entered in the Table ID window of the SCB control NEO software (see Table ID button below right).

NOTE: *For OR tables controlled unidirectionally (e.g., via infrared), the OR table manufacturer must assign the OR table an index ("Table ID"). The specification of ID nos. allows different OR tables to be remote controlled via the SCB control NEO software. Ensure that the assigned index (ID sticker) is clearly visible on the OR table.*

NOTE: *For detailed information on its accurate affixing please refer to the information manual of the OR table manufacturer. The sticker is supplied by the OR table manufacturer.*



Операционный стол «Universal OR-Table»

Через «OR-Table» программное обеспечение SCB control NEO может управлять различными операц. столами, если это предусмотрено соответствующим производителем операционного стола.

Операционным столом задается один из трех следующих видов управления и этим определяется, будет ли показана соответствующая секция стола или нет.

- Table ID (одностороннее, напр., через инфракрасное соединение)
- «Связь» (двусторонняя, например, по радио, Bluetooth, и т. д.)
- Кабельное соединение (двустороннее)

Для настройки через «Table ID» (ID = идентификационный номер) через окно ID программного обеспечения SCB control NEO должен вводиться идентификатор ID, определенный производителем операционного стола (область 1–32) (см. кнопка Table ID справа внизу).

УКАЗАНИЕ: *Для операционных столов, которые управляются односторонне (напр., через «инфракрасное» соединение), производитель операционного стола должен присвоить операционному столу индекс («Table ID»). Посредством определения идентификационных номеров различные операционные столы могут дистанционно управляться с помощью программного обеспечения SCB control NEO. Следите, чтобы присвоенный индекс (наклейка ID) находился на операционном столе на видном месте.*

УКАЗАНИЕ: *О точном месте нанесения Вы сможете узнать из инструкции по эксплуатации соответствующего операционного стола. Наклейку Вы получите у производителя операционного стола.*



Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

SCB control NEO software user interface

Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO







HINWEIS: *»unidirektionale« OP-Tischansteuerung:*
Falls der OP-Tisch in der Geräteansicht angezeigt wird, sich aber nicht bewegen lässt, stimmt möglicherweise die eingestellte Table ID nicht mit der des OP-Tisches überein. Bitte die Table ID in der KARL STORZ SCB control NEO Software entsprechend einstellen.

NOTE: *"unidirectional" OR table control:*
If the OR table is displayed in the device view, but cannot be moved, the Table ID entered might not be the same as that of the OR table. Please enter the Table ID in the KARL STORZ SCB control NEO software accordingly.

УКАЗАНИЕ: *«Одностороннее» управление операционным столом:*
Если операционный стол указывается в обзоре приборов, однако его не удается привести в действие, возможно, что установленный идентификатор Table ID не совпадает с идентификатором операционного стола. Установите, пожалуйста, соответствующим образом идентификатор Table ID в программном обеспечении KARL STORZ SCB control NEO.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Die Ansteuerung »**Binding**« vollzieht sich über drei Stufen/Zustände.
Zustand «getrennt«: weißes Symbol, weißer Text »Connect«

HINWEIS: *Die Taste »Connect« ist dabei nicht gedrückt.*



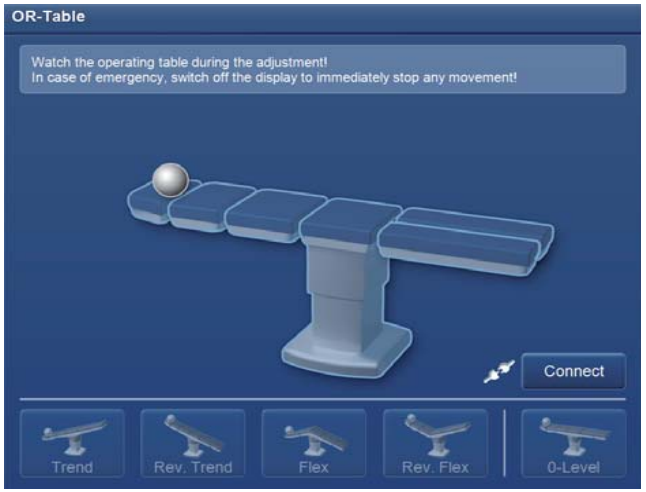
Zustand »connecting« (verbindend): orangefarbiges Symbol und Text

HINWEIS: *Die Taste »Connect« bleibt/ist gedrückt.*



The "**Binding**" control takes place over three stages/statuses.
"Disconnected" status: white symbol, white text "Connect"

NOTE: *The "Connect" button is not pressed.*



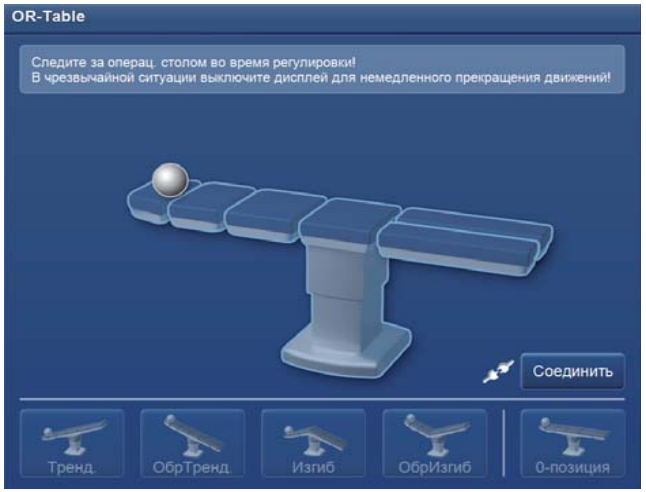
"Connecting" status: orange symbol and text

NOTE: *The "Connect" button is/stays pressed.*



Существует три этапа/состояния установки «**Связи**».
Состояние «разъединено»: белый символ, белая надпись «Connect»

УКАЗАНИЕ: *При этом кнопка «Connect» не нажата.*



Состояние «connecting» (идет соединение): оранж. символ и надпись

УКАЗАНИЕ: *Кнопка «Connect» нажата/остается нажатой.*



Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Zustand »connected« (verbunden): orangefarbiges Symbol, weißer Text

HINWEIS: *Die Taste »Connect« ist nicht gedrückt.*



HINWEIS *»bidirektionale« OP-Tischansteuerung:*
Falls der OP-Tisch in der Geräteliste angezeigt wird, aber keine »Tischfunktion« auswählbar ist, ist möglicherweise keine Verbindung zum OP-Tisch hergestellt worden (Binding). Bitte das »Binding« durchführen.

HINWEIS: *Bei der kabelgebundenen OP-Tischansteuerung werden die grafischen Elemente für den »Table ID« und für das »Binding« verwendet.*

"Connected" status: orange symbol, white text

NOTE: *The "Connect" button is not pressed.*

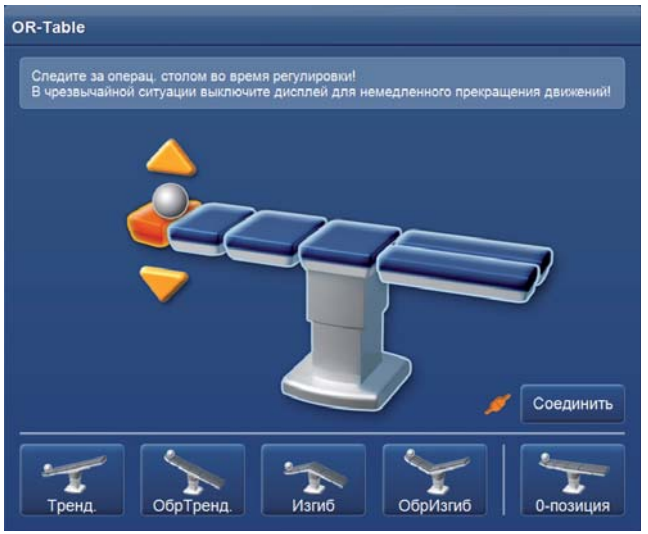


NOTE *"bidirectional" OR table control:*
If the table is displayed in the device view, but no "table function" can be selected, it may be the case that no connection has been made with the OR table (Binding). Please perform the "Binding'.

NOTE: *With cable OR table control, the graphic elements for the "Table ID" and the "Binding" are used.*

Состояние «connected» (соединено): оранжевый символ и белая надпись

УКАЗАНИЕ: *Кнопка «Connect» не нажата.*



УКАЗАНИЕ *по «двустороннему» управлению операционным столом:*
Если в списке устройств операционный стол указан, но не отображается, возможно не выполнено соединение с операционным столом (связь). Установите связь.

УКАЗАНИЕ: *При кабельном соединении управления операционного стола используются графические элементы для «Table ID» и для «Связи».*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

Die Geräteansicht des OP-Tisches unterstützt die folgenden Funktionen:

- Höhenverstellung der Tischsäule
- Längsverschiebung der Tischplatte
- Kippen der Tischplatte
- Einstellung einzelner Platten
- Trendelenburg (Trend*)/ Anti-Trendelenburg (Rev. Trend*)
- Flex / Reflex (Rev. Flex*)
- Nullposition (0-Level*)
- Patientenorientierung (Normal/Reverse)

* Bezeichnungen in der Geräteansicht

Der angebotene Funktionsumfang ist vom angeschlossenen OP-Tisch abhängig.

Die Steuerung des OP-Tisches erfolgt entweder über herstellerseitig (OP-Tisch) vorgegebene Elemente (Kopfteil, ..., Fußteil/e; siehe orangene Pfeile) oder über fünf Piktogramme** mit vordefinierten Positionen (Trend, Rev. Trend, Flex, Rev. Flex, 0-Level). **produktabhängig

HINWEIS: *Aus Sicherheitsgründen (Ablenkungsgefahr) wird die Position der einzelnen Elemente nicht grafisch angezeigt. Sobald der Tisch bewegt wird, muss dieser beobachtet werden um Gefährdungen für den Patienten oder Kollisionen zu vermeiden. Die Darstellung des OP-Tisches variiert entsprechend der aktuellen Tischkonfiguration.*



SCB control NEO software user interface

The device view of the OR table supports the following functions:

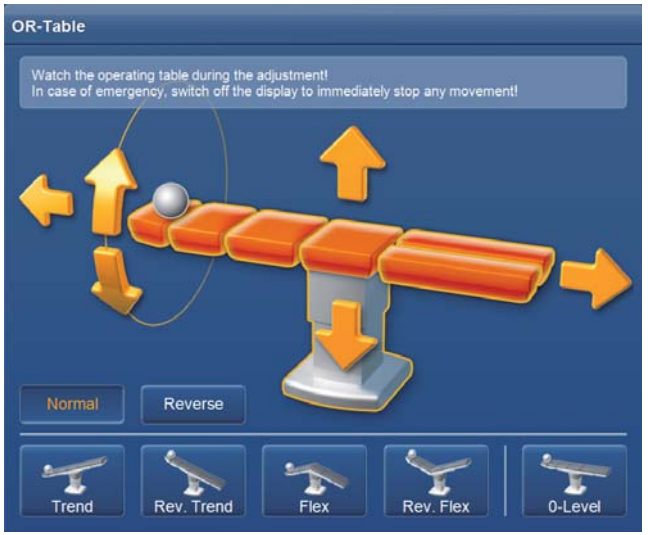
- Height adjustment of the table pedestal
- Longitudinal adjustment of the table top
- Tilting of the table top
- Setting of individual panels
- Trendelenburg (Trend*)/ Anti-Trendelenburg (Rev. Trend*)
- Flex / Reflex (Rev. Flex*)
- Zero position (0-Level*)
- Patient orientation (Normal/Reverse)

* Descriptions used in the device view

The range of functions offered depends on the OR table connected.

The OR table is controlled either via elements specified by the manufacturer (OR table) (head, ..., foot/feet; see orange arrows) or via five pictograms** with predefined positions (Trend, Rev. Trend, Flex, Rev. Flex, 0-Level). **Depending on device

NOTE: *For safety reasons (danger of being distracted) the position of the individual elements is not shown graphically. As soon as the table is moved, it must be observed to avoid endangering the patient or causing collisions. The display of the OR table varies depending on the current table configuration.*



Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO

Обзорное окно (программное обеспечение KARL STORZ SCB control NEO) операционного стола поддерживает след. функции:

- регулировка высоты колонны стола;
- продольный сдвиг панели стола;
- наклон панели стола;
- регулировка отдельных секций;
- Тренделенбург (Тренд.*)/ обратный Тренделенбург (ОбрТренд.*);
- изгиб / обратный изгиб (ОбрИзгиб*);
- нулевая позиция (0-позиция*);
- ориентация пациента (нормал./обратн.)

* Соответствующее название в обзорном окне

Предоставляемый объем функций зависит от подключенного операционного стола.

Управление операционным столом осуществляется посредством заданных производителем (операционного стола) элементов (головная секция, ..., ножная/-ные секция/секции; см. оранжевые стрелки) либо с помощью пяти пиктограмм** с предопределенными позициями (Тренд., ОбрТренд., Изгиб, ОбрИзгиб, 0-позиция). **в зависимости от изделия

УКАЗАНИЕ: *По причинам безопасности (отвлечение внимания) позиции отдельных секций не показываются графически. Как только стол начинает двигаться, необходимо наблюдать за ним, чтобы не возникло опасности для пациента или столкновений. Отображение операционного стола меняется в зависимости от текущей конфигурации стола.*



Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

HINWEIS: *Die jeweilige genaue Funktionsbeschreibung entnehmen Sie bitte der Gebrauchsanweisung des OP-Tisch-Herstellers.*

HINWEIS: *Ein OP-Tisch wird solange bewegt, wie eine Taste mittels des Touchscreen Monitors gedrückt wird. Die Bewegung endet automatisch sofort nach dem Loslassen des Touchscreens.*

HINWEIS: *Parallel zur Bedienung über die KARL STORZ SCB control NEO Software kann der angeschlossene OP-Tisch natürlich weiterhin mit der OP-Tisch-Fernbedienung oder falls vorhanden mit dem Bedienfeld an der Tischsäule gesteuert werden. Dabei hat die OP-Tisch-Fernbedienung oder das Bedienfeld an der Tischsäule die höhere Priorität gegenüber dem SCB System.*

HINWEIS: *Die Funktionen des OP-Tisches können aus Sicherheitsgründen nicht mittels der Maus oder der Tastatur aktiviert werden.*

HINWEIS: *Bei unbeabsichtigter Bewegung des Tisches bestätigen Sie umgehend den Not-Aus (Sicherheits-Stop) des Touchscreen Monitors.*

Funktion auslösen

HINWEIS: *Das Bild auf Seite 169 zeigt, welche Positionen/Funktionen am OP-Tisch insgesamt einstellbar sind.*

Generelle Vorgehensweise

- Patientenorientierung* (Normal/Reverse) beachten
- Platte (Element) auswählen
- »Verstellung« wählen (nicht möglich bei Wahl einer vordefinierten OP-Tisch-Einstellung über Piktogramm)
- Beobachten der Auswirkung am OP-Tisch – ggf. Einstellung korrigieren bzw. neue Platte (Element) auswählen

* wird der Patient »**umgekehrt**« auf den OP-Tisch gelegt (Kopf-/Fußbereich getauscht) so berücksichtigt dies die SCB control NEO Software über den Button »**Reverse**«. Die Kopfposition in der realistischen Ansicht befindet sich immer auf der linken Tischhälfte und ist deshalb unabhängig von der momentan gewählten Patientenorientierung.

HINWEIS: *Falls ein Tisch diese Patientenorientierung unterstützt, dann wird er auch die Befehle entsprechend umdrehen falls »Reverse« eingestellt wurde.*

NOTE: *Please refer to the instruction manual of the OR table manufacturer for the precise description of operation.*

NOTE: *An OR table is moved for as long as a button is pressed via the touch screen monitor. The movement ends automatically as soon as the touch screen button is released.*

NOTE: *Parallel to operation via the KARL STORZ SCB control NEO software the connected OR table can naturally also still be controlled with the OR table remote control or, if present, the control panel on the table pedestal. The OR table remote control or the control panel on the table pedestal have higher priority than the SCB system.*

NOTE: *For safety reasons, operating table functions cannot be activated using the mouse or keyboard.*

NOTE: *If the table moves unintentionally, activate the emergency stop (safety stop) button on the touch screen monitor.*

Activating functions

NOTE: *The figure on page 169 shows which positions/functions on the OR table can be set overall.*

General procedure

- Observe patient orientation* (Normal/Reverse)
- Select panel (element)
- Select “Movement” (not possible when choosing a predefined OR table setting via pictogram)
- Observe the reaction of the OR table – if necessary, correct setting or select new panel (element)

* If the patient is placed on the OR table “**reversed**” (head/foot area the other way around), the SCB control NEO software can take this into account via the “**Reverse**” button. The head position in the realistic view is always on the left half of the table and is thus independent of the currently set patient orientation.

NOTE: *If a table supports this patient orientation, then it will also reverse the commands accordingly if “Reverse” is set.*

УКАЗАНИЕ: *Подробное описание отдельных функций приведено в инструкции по эксплуатации от производителя операционного стола.*

УКАЗАНИЕ: *Операционный стол двигается на протяжении того времени, пока нажата кнопка на экране сенсорного монитора. Движение автоматически прекращается после того, как будет отпущена кнопка на сенсорном экране.*

УКАЗАНИЕ: *Параллельно с управлением посредством программного обеспечения KARL STORZ SCB control NEO подключенным операционным столом можно также управлять с помощью дистанционного управления или, если имеется, с помощью панели управления на колонне стола. При этом дистанционное управление операционного стола или панель управления на колонне стола имеют более высокий приоритет по сравнению с системой SCB.*

УКАЗАНИЕ: *По причинам безопасности функции операционного стола не могут быть активированы посредством мыши или клавиатуры.*

УКАЗАНИЕ: *При непреднамеренном движении стола сразу нажмите кнопку экстренного выключения (аварийный стоп) на экране сенсорного монитора.*

Активирование функции

УКАЗАНИЕ: *Изображение на странице 169 показывает, какие позиции/функции могут быть установлены на операционном столе.*

Общие принципы работы

- Обратить внимание на ориентацию пациента* (нормал./обратн.)
- Выбрать панель (секцию) стола
- Выбрать «настройку положения» (невозможно при выборе предустановленной настройки операционного стола посредством пиктограммы)
- Наблюдайте за изменением положения стола – при необходимости откорректируйте настройку или выберите новую панель (секцию) стола

* если пациент положен на операционный стол «**наоборот**» (поменяли местами область головы/ног), то нужно учесть это в программном обеспечении SCB control NEO с помощью кнопки «**обратн.**». Позиция головы на реалистичном виде всегда находится на левой половине стола и поэтому не зависит от выбранной в данный момент ориентации пациента.

УКАЗАНИЕ: *Если стол поддерживает данную ориентацию пациента, то при заданном «обратн.» он также перевернет соответствующим образом команды.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Element bzw. OP-Tisch auswählen

OP-Tisch (über Säule) bzw. OP-Tisch-Element oder vordefinierte Einstellung über den Touchscreen auswählen.

Das ausgewähle Element wird »orange« dargestellt.

ⓘ ***HINWEIS:*** *Bei Wahl einer der fünf vordefinierten OP-Tisch-Positionen wird der komplette OP-Tisch nur solange orange angezeigt solange die Taste gedrückt wird. Die Einstellung wird direkt ausgeführt. Die »Kugel« stellt dabei die Position des Patientenkopfes dar.*

Über dem ausgewählten Element erscheinen Richtungsanzeiger für die Verstellmöglichkeiten (hoch-runter; links-rechts; links kippen-rechts kippen).

Die Darstellung des Richtungsanzeigers hängt von der Auswahl ab:

(Dreieck) bei einem OP-Tisch-Element;

(Pfeil) wenn die Bewegung sich auf den gesamten OP-Tisch auswirkt.

ⓘ ***HINWEIS:*** *Wenn das Schulter-Element angewählt ist, wird gleichzeitig auch das Kopf-Element markiert, d. h. es können nur beide zusammen bewegt werden.*

OP-Tisch(-Element) verstellen

Die Verstellung erfolgt durch Berühren des Richtungsanzeigers auf dem Touchscreen Monitor. Der Richtungsanzeiger ändert dabei sein Aussehen. Die Position des OP-Tisches ändert sich solange wie der Richtungsanzeiger »gedrückt« bleibt.

-> *bzw.* ->

Wenn eine Bewegung nicht mehr möglich ist, ändert sich ebenfalls das Aussehen: -> *bzw.* ->

ⓘ ***HINWEIS:*** *Die Funktion »Not-Aus (Sicherheits-Stop)*« ist in der Gebrauchsanweisung SCB/Universal OR-Table beschrieben.*

** falls der OP-Tisch außer Kontrolle gerät*

Select element or OR table

Select OR table (via pedestal) or OR table element or predefined setting via the touch screen.

The selected element is displayed in “orange”.

ⓘ ***NOTE:*** *When choosing one of the five predefined OR table positions, the complete OR table is displayed in orange for as long as the button remains pressed- The setting is performed directly. The “ball” represents the position of the patient’s head.*

Arrows appear over the selected element showing the adjustment possibilities (up/down, left/right, tilt left/tilt right)

The display of the arrows is depending on the selection:

(triangle) for an OR table element:

(arrow) if the movement is enacted on the whole OR table.

ⓘ ***NOTE:*** *If the shoulder element is selected, the head element is marked at the same time, i.e., the two can only be moved together.*

Adjusting the OR table (element)

The adjustments are performed by touching the arrows on the touch screen monitor. The arrow then changes its appearance. The position of the OR table continues to change as long as the arrow remains pressed.

-> *and* ->

If the movement is no longer possible, the appearance also changes.

-> *and* ->

ⓘ ***NOTE:*** *The “Emergency stop (safety stop)*” function is described in the SCB/Universal OR table instruction manual.*

** if the OR table controls fail or malfunction*

Выбор элемента или операционного стола

Выбрать операционный стол (посредством колонны стола) или секцию операционного стола либо предварительно заданную настройку посредством сенсорного экрана.

Выбранная секция будет показана оранжевым цветом.

ⓘ ***УКАЗАНИЕ:*** *При выборе одной из пяти предустановленных позиций операционного стола весь операционный стол будет показан оранжевым цветом до тех пор, пока нажата кнопка. В этого же время выполняется настройка. При этом «шар» изображает местоположение головы пациента.*

Рядом с выбранной секцией стола появляются указатели направления (вверх-вниз; влево-вправо; наклон влево-наклон вправо) для возможности настройки ее положения.

Изображение указателя направления зависит от вариантов выбора:

(треугольник) у секции операционного стола;

(стрелка) если движение влияет на изменение положения всего операционного стола.

ⓘ ***УКАЗАНИЕ:*** *Если выбрать секцию плеча, то одновременно будет выделена головная секция, т. е. переместить можно только обе секции вместе.*

Настройка положения (секции) операционного стола

Настройка положения осуществляется посредством касания указателя направления на сенсорном мониторе. При этом указатель направления меняет свой внешний вид. Позиция операционного стола изменяется до тех пор, пока остается «нажатым» указатель направления.

-> *или* ->

Если движение будет уже не возможным, внешний вид также изменится -> *или* ->

ⓘ ***УКАЗАНИЕ:*** *Функция экстренного выключения (Аварийный стоп)* описана в инструкции по эксплуатации SCB/операционного стола Universal OR-Table.*

** если операционный стол выйдет из-под контроля.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

HINWEIS: *Je nach Hersteller können die Prioritäten der Gerätemeldungen von den Prioritäten in der Liste unten abweichen.*

Gerätemeldungen OR-Table

Meldung	Priorität
Bitte Alarmmeldung am Gerät beachten.	Hoch
Kommandosequenz-Nummer fehlerhaft.	Hoch
Bitte Alarmmeldung am Gerät beachten.	Mittel
Kommandosequenz-Nummer fehlerhaft.	Mittel
Bitte Alarmmeldung am Gerät beachten.	Niedrig
Kommandosequenz-Nummer fehlerhaft.	Niedrig

NOTE: *Depending on the manufacturer, the priorities of the device messages can deviate from the priorities in the list below.*

OR table device messages

Message	Priority
Please note alarm message at device.	high
Command sequence number erroneous.	high
Please note alarm message at device.	middle
Command sequence number erroneous.	middle
Please note alarm message at device.	low
Command sequence number erroneous.	low

УКАЗАНИЕ: *В зависимости от производителя приоритетность сообщений приборов может отличаться от приоритетности сообщений в списке, приведенном ниже.*

Сообщения операционного стола

Сообщение	Приоритет
Следите, пожалуйста, за сигналом тревоги на устройстве.	высокий
Ошибочный порядковый номер команды.	высокий
Следите, пожалуйста, за сигналом тревоги на устройстве.	средний
Ошибочный порядковый номер команды.	средний
Следите, пожалуйста, за сигналом тревоги на устройстве.	низкий
Ошибочный порядковый номер команды.	низкий

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

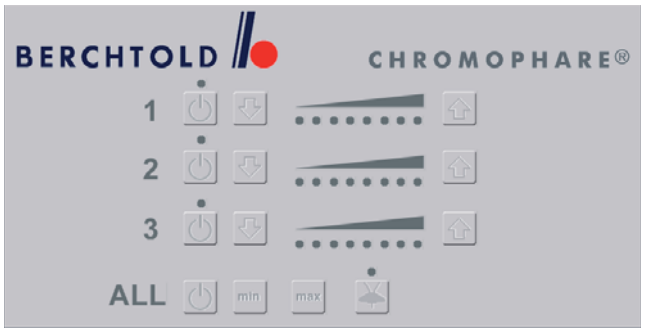
4.5.11 OP-Leuchten

CHROMOPHARE® D-Serie



Lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanweisungen zum Trägergerät und Schnittstellenmodul.

SCB control NEO zeigt für die CHROMOPHARE® X65 und die Typen der D-Serie eine pseudorealistische Ansicht der Wandtableaus.



Die Detailansicht zeigt die Intensität und den Einschaltzustand der Leuchten. Sie können zusätzlich alle Leuchten ein-/, ausschalten oder auf EndoLite umschalten. Zusätzlich sind alle Leuchten auf minimale oder maximale Intensität einzustellen. Die Detailansicht variiert entsprechend der Anzahl der zu steuernden Leuchten und der Verfügbarkeit einer EndoLite.

HINWEIS: *Bei der D-Serie zeigt die SCB control NEO Software im Unterschied zum Wandtableau bei eingeschaltetem EndoLite die erste Leuchte als eingeschaltet, was dem Status der Leuchte entspricht. Zusätzlich wird die Intensität der einzelnen Leuchten angezeigt.*

Die CHROMOPHARE® kann einem Preset hinzugefügt werden, Einstellungen sind aber nicht voreinstellbar.

In dem Preset wird der maximale Ausbau mit drei Leuchten dargestellt. Im Betrieb wird die von der CHROMOPHARE® vorgegebene Anzahl an Leuchten entsprechend angezeigt.

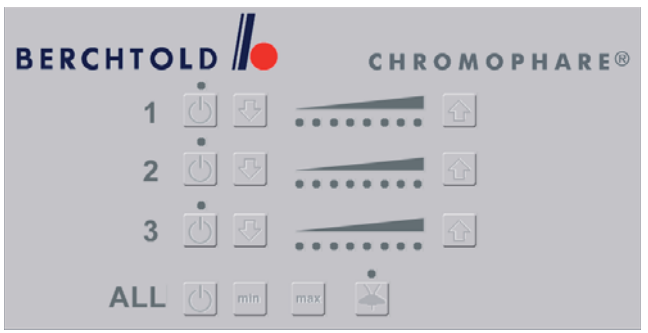
4.5.11 OR lights

CHROMOPHARE® D series



Read the instruction manuals on the carrier device and interface module carefully.

SCB control NEO displays the pseudorealistic view of the wall control panel for the CHROMOPHARE® X65 and D-series models.



The detailed view displays the light intensity and on position of the lights. You can also switch all lights on/off or switch to Endolite. Furthermore, all lights can be adjusted from minimum to maximum intensity. The detailed view varies according to the number of lights to be controlled and the availability of an Endolite.

NOTE: *With the D-series, the SCB control NEO software (in contrast to the wall control panel), displays the first light as switched on when Endolite is active. This corresponds to the light status. The intensity of the individual lights is also displayed.*

CHROMOPHARE® can be added to a Preset, settings, however, cannot be preset.

In the Preset the maximum configuration with three lights is displayed. During operation, the number of lights specified by the CHROMOPHARE® is displayed accordingly.

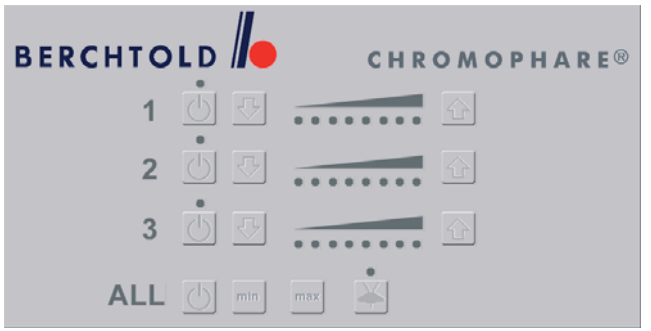
4.5.11 Операционные лампы

CHROMOPHARE® серии D



Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации базового устройства и интерфейсного модуля.

SCB control NEO отображает условно-реалистичное изображение панели управления для CHROMOPHARE® X65 и типов серии D.



Подробное изображение отображает интенсивность и состояние включения ламп. Дополнительно можно также включить или выключить все лампы или переключиться к EndoLite. Помимо этого можно установить все лампы на минимальную или максимальную интенсивность. Подробное изображение варьируется в зависимости от количества подлежащих управлению ламп и доступности режима EndoLite.

УКАЗАНИЕ: *У серии D программа SCB control NEO в отличие от панели управления при включенном EndoLite отображает первую лампу как включенную, что соответствует статусу лампы. Кроме того, отображается интенсивность отдельных ламп.*

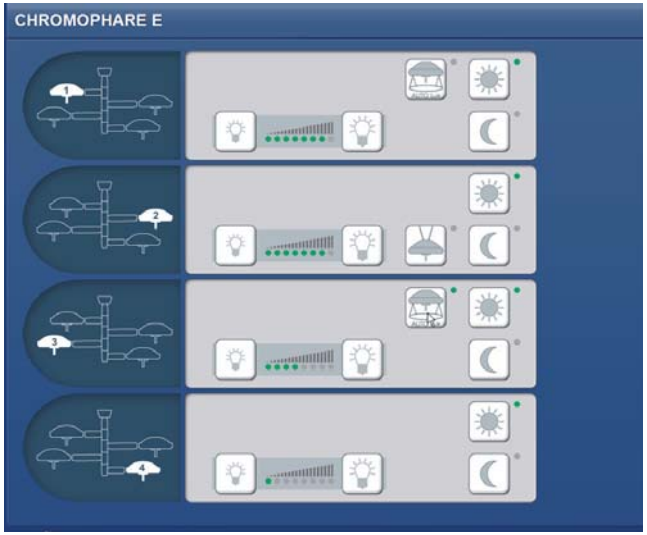
Устройство CHROMOPHARE® можно добавить в конфигурацию; предварительная настройка параметров невозможна.

В конфигурации изображаются схемы с максимум тремя лампами. При эксплуатации соответствующим образом отображается заданное устройством CHROMOPHARE® количество ламп.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

CHROMOPHARE® E-Serie



Lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanweisungen zum Trägergerät und Schnittstellenmodul. Mit dem Schnittstellenmodul **20** 0922 90 können bis zu vier Leuchten einer Technologie der E-Serie (HID, BRite oder LED) der Firma Berchtold an das SCB control NEO System angeschlossen werden. Grundsätzlich sind sämtliche Einstellungen entsprechend der Gebrauchsanweisung der Firma Berchtold durchzuführen.

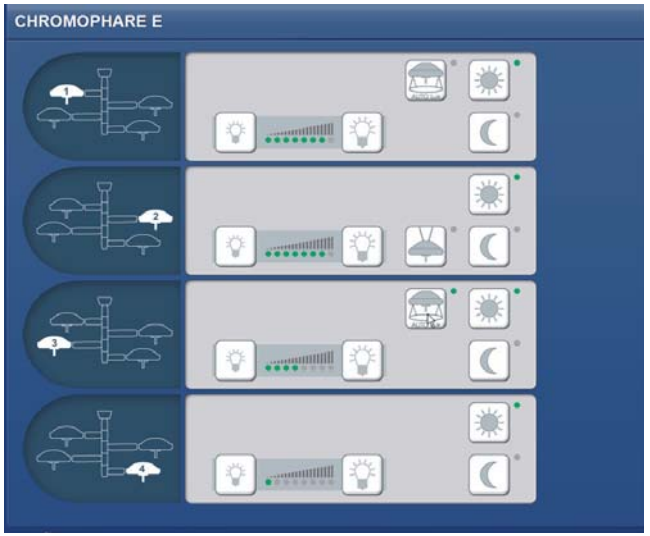
OP-Leuchten bedienen

Die realistische Ansicht der Berchtold OP-Leuchten enthält alle Tasten (und damit Funktionen) der einzelnen Bedienfelder der einzelnen Leuchten. Die Bedienung über die SCB control NEO Software ist identisch zum Original und in der Berchtold Gebrauchsanweisung nachzuschlagen. Die Detailansicht variiert entsprechend der Anzahl der zu steuernden Leuchten und der verwendeten Technologie.

HINWEIS: *Parallel zur Bedienung mit der SCB control NEO Software können die Berchtold OP-Leuchten natürlich weiterhin über die Bedienfelder der einzelnen Beleuchtungseinheiten gesteuert werden. Die Bedienfelder an den Beleuchtungseinheiten besitzen höhere Priorität als SCB control NEO.*

HINWEIS: *Damit ein unbeabsichtigtes Antippen der Aus- oder Sleep Taste die Leuchte nicht ausschaltet, muss der Tastendruck länger ausgeführt werden.*

CHROMOPHARE® E-series



Read the instruction manuals on the carrier device and interface module carefully. Using the interface module **20** 0922 90 up to four lights from the E-series (HID, BRite or LED) from Berchtold can be connected to the SCB control NEO system. In principle, all settings as per the Berchtold instruction manuals are to be carried out.

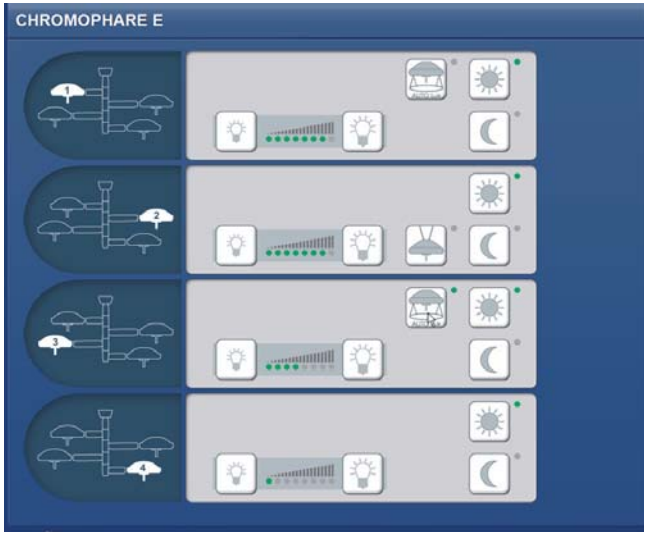
Operating OR lights

The realistic view of the Berchtold OR lights contains all buttons (and thus functions) of the individual control panels of the individual lights. Operation via the SCB control NEO software is identical to the original and can be looked up in the Berchtold instruction manual. The detailed view varies according to the number of lights to be controlled and the technology used.

NOTE: *Alongside operation with the SCB control NEO software, the Berchtold OR lights can, of course, still be controlled via the control panels of the individual illumination units. The control panels on the illumination units have a higher priority status than the SCB control NEO.*

NOTE: *To prevent the lights from being switched off unintentionally due to operation of the OFF or Sleep buttons, the button must be pressed for a longer period of time.*

CHROMOPHARE® серии E



Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации базового устройства и интерфейсного модуля. С помощью интерфейсного модуля **20** 0922 90 можно подключать к системе SCB control NEO до четырех ламп, изготовленных по технологии серии E (HID, BRite или LED) фирмы Berchtold. Можно выполнять практически все настройки согласно инструкции по эксплуатации от фирмы Berchtold.

Управление операционными лампами

На реалистичном изображении операционных ламп Berchtold приведены все кнопки (и функции) панелей управления отдельными лампами. Управление из программы SCB control NEO идентично управлению на реальном устройстве и подробно описано в инструкции по эксплуатации от фирмы Berchtold. Подробное изображение варьируется в зависимости от количества подлежащих управлению ламп и используемой технологии.

УКАЗАНИЕ: *Параллельно с управлением из программы SCB control NEO операционные лампы Berchtold могут и далее управляться с помощью панелей управления отдельных осветительных блоков. Управление с помощью панелей управления на осветительных блоках имеет приоритет перед управлением из SCB control NEO.*

УКАЗАНИЕ: *Во избежание случайного выключения лампы при касании кнопки «ВЫКЛ» или «Sleep» требуется более длительное нажатие кнопок.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

HID



HINWEIS: *Die Bedienpanels an Leuchte und Touchscreen zeigen bei einem Wechsel der Zustände Sleep On/Off und EndoOn/Off die Intensität in unterschiedlicher Weise an. Nach dem Wechsel werden die Zustände wieder in gleicher Weise dargestellt.*

BRite



LED



SCB control NEO software user interface

HID



NOTE: *The operating panels on the lights and touch screen show the intensity in different ways during a change in the Sleep On/Off and Endo On/Off statuses. After the change, the statuses are again displayed in the same manner.*

BRite



LED



Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO

HID



УКАЗАНИЕ: *На панелях управления и сенсорном экране интенсивность при смене состояний «Sleep Вкл/Выкл» и «Endo Вкл/Выкл» отображается по-разному. После перехода из одного состояния в другое состояния снова отображаются одинаково.*

BRite



LED



Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Gerätegrundeinstellung



Der Gerätegrundeinstellungs-Dialog ermöglicht es, die Position sowie spezielle Funktionen der einzelnen Leuchten einzustellen.

Zuweisung Position OP-Leuchte

Falls die vom Leuchtensystem vorgegebene Positionierung der einzelnen Leuchten am Tragearm nicht übereinstimmt, kann diese hier individuell zugewiesen werden. Das Bedienpanel der entsprechenden Leuchte wird an die gewünschte Position verschoben. Neben dem Bedienpanel wird ein entsprechendes Bild eingeblendet.

Zuweisung AutoLux

Erweitern Sie das Bedienfeld um die AutoLux Option, falls die Leuchte diese unterstützt.

Zuweisung OP-Kamera ECO

Erweitern Sie das Bedienfeld um die Zoom-Funktionalität der internen (ECO) Kamera, falls die Leuchte diese unterstützt.

Trumpf iLED

Lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanweisungen zum Trägergerät und Schnittstellenmodul. Mit dem Schnittstellenmodul **20**0924 90 können bis zu 3 iLED (maximal 2 x iLED5 und 3x iLED3) Leuchten und eine interne Kamera (iLED5 Funktionalität) der Firma Trumpf an das SCB angeschlossen werden.

Grundsätzlich sind sämtliche Einstellungen entsprechend der Gebrauchsanweisung der Firma Trumpf durchzuführen.

Device setup



The device setup dialog box allows the position and special functions of the individual lights to be set.

Assignment of the OR light position

If the positioning specified by the lighting system does not correspond with the individual lights on the support arm, these can be individually assigned here. The control panel of the corresponding light is moved to the desired position. A corresponding image is displayed next to the control panel.

Assignment of AutoLux

Expand the control panel to include the AutoLux option should this be supported by the light.

Assignment of OR camera ECO

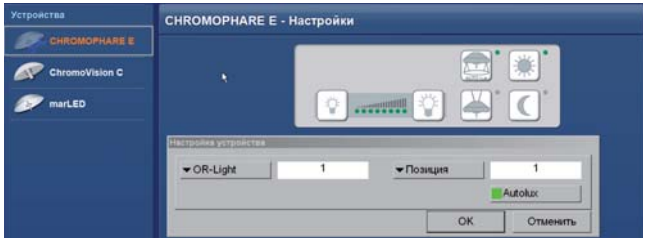
Expand the control panel to include zoom functionality for the internal (ECO) camera should this be supported by the light.

Trumpf iLED

Read the instruction manuals on the carrier device and interface module carefully. Using the interface module **20**0924 90 up to 3 iLED (maximum 2 x iLED5 and 3x iLED3) lights and an internal camera (iLED5 functionality) from Trumpf can be connected to the SCB.

In principle, all settings as per the Trumpf instruction manuals are to be carried out.

Основные настройки устройства



Диалоговое окно «Основные настройки устройства» позволяет настраивать положение и специальные функции отдельных ламп.

Назначение положений операционных ламп

Если заданное системой освещения позиционирование не соответствует отдельным лампам на кронштейне, индивидуальные положения можно настроить здесь. Панель управления соответствующей лампы смещается в нужное положение. Возле панели управления отображается соответствующее изображение.

Назначение AutoLux

Расширьте панель управления, включив в нее опцию AutoLux, если лампа ее поддерживает.

Назначение операционной камеры ECO

Расширьте панель управления, включив в нее функцию увеличения внутренней (ECO) камеры, если лампа ее поддерживает.

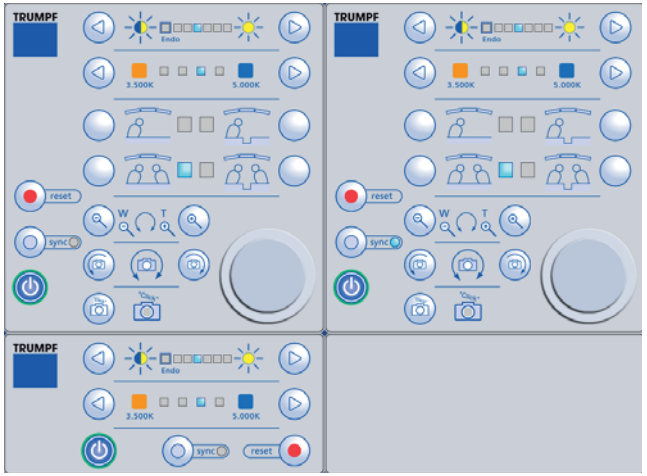
Trumpf iLED

Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации базового устройства и интерфейсного модуля. Интерфейсный модуль **20**0924 90 позволяет подключать до 3 ламп iLED (максимально 2 x iLED5 и 3 x iLED3) и одну внутреннюю камеру (функциональность iLED5) фирмы Trumpf к системе SCB.

Можно выполнять практически все настройки согласно инструкции по эксплуатации от фирмы Trumpf.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ **SE** & Co. KG



OP-Leuchten bedienen

Die pseudorealistische Ansicht des iLED OP-Leuchten-Systems enthält alle Funktionen der beiden Bedienfelder (iLED3 und iLED5). Die Bedienung wurde dem Touchscreen angepasst und weicht daher vom Original ab. Die einzelnen Funktionen sind identisch zum Original und in der Trumpf iLED Gebrauchsanweisung nachzuschlagen. Die Detailansicht variiert entsprechend der Anzahl und Typen der zu steuernden Leuchten.

Positionsanzeige OP-Leuchte

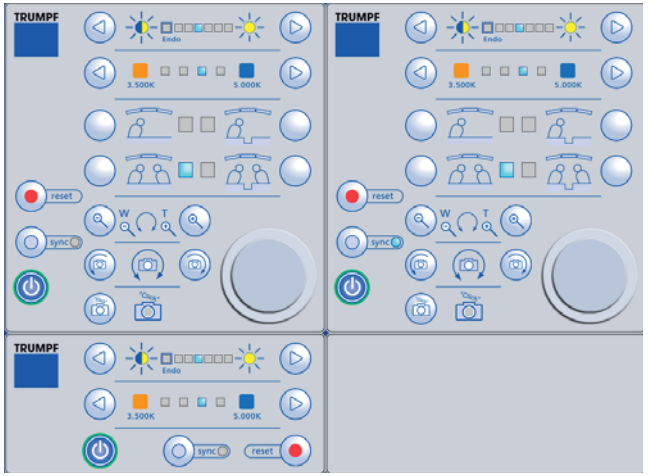
Zur eindeutigen Zuordnung der Leuchten und deren Position am Tragarm wird innerhalb des Bedienpanels ein entsprechendes Bild eingeblendet. Die Anordnung ist vom Hersteller vorgegeben.

Interne OP-Kamera bedienen

Die interne Kamera wird über die im System verfügbaren iLED5 Bedienpanel gesteuert. Dabei wird nicht unterschieden, in welcher Leuchte sich die Kamera befindet.

HINWEIS: *Parallel zur Bedienung mit der SCB control NEO Software kann das Trumpf iLED OP-Leuchten-System natürlich weiterhin über die Bedienfelder der einzelnen Beleuchtungseinheiten gesteuert werden. Die Bedienfelder an den Beleuchtungseinheiten besitzen höhere Priorität als die SCB Software.*

HINWEIS: *Die Remote Schnittstelle verhindert ein zyklisches Ausschalten der Leuchte, indem die Ein/Aus Taste gesperrt wird. Eine gesperrte EIN/AUS Taste wird orange markiert und nach 3 Sek. wieder freigegeben.*



Operating OR lights

The pseudorealistic view of the iLED OR lighting system contains all the functions of both control panels (iLED3 and iLED5). Operation has been adapted to the touch screen and thus differs from the original. The individual functions are identical to the original and can be looked up in the Trumpf iLED instruction manual. The detailed view varies according to the number and type of the lights to be controlled.

OR light position display

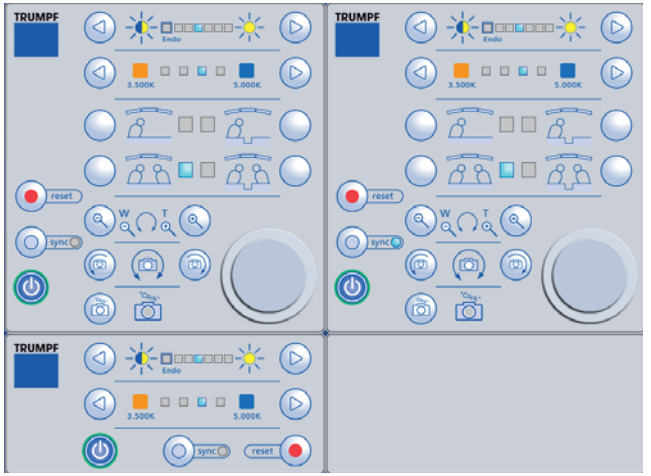
For unique assignment of the lights and their positioning on the arm bracket a corresponding image is shown in the control panel. The arrangement is specified by the manufacturer.

Operating the internal OR camera

The internal camera is controlled via the iLED5 control panel available in the system. A distinction is not made as to the light in which the camera is located.

NOTE: *Alongside operation with the SCB control NEO software, the Trumpf iLED OR lighting system can, of course, still be controlled via the control panels of the individual illumination units. The control panels on the illumination units have a higher priority status than the SCB software.*

NOTE: *The remote interface prevents repeated switching off of the lights by disabling the ON/OFF button. A disabled ON/OFF button is shown in orange and is reactivated after 3 seconds.*



Управление операционными лампами

На условно-реалистичном изображении системы операционного освещения iLED воспроизводятся все функции обеих панелей управления (iLED3 и iLED5). Управление адаптировано к сенсорному экрану и поэтому несколько отличается от оригинального. Отдельные функции идентичны оригинальным и рассматриваются в инструкции по эксплуатации Trumpf iLED. Подробное изображение варьируется в соответствии с количеством и типом подлежащих управлению ламп.

Индикация положения операционных ламп

Для однозначного закрепления ламп и их положения на кронштейне на панели управления отображается соответствующее изображение. Расположение задается производителем.

Управление внутренней операционной камерой

Управление внутренней камерой выполняется с помощью доступной в системе панели управления iLED5. При этом не делается различий между тем, на какой лампе находится камера.

УКАЗАНИЕ: *Параллельно с управлением из программы SCB control NEO операционные лампы Trumpf iLED могут и далее управляться с помощью панелей управления отдельных осветительных блоков. Управление с помощью панелей управления на осветительных блоках имеет приоритет перед управлением из программы SCB.*

УКАЗАНИЕ: *Удаленный интерфейс предотвращает циклическое выключение лампы, поскольку в нем блокируется кнопка включения/выключения. Заблокированная кнопка ВКЛ/ВЫКЛ обозначается оранжевым цветом и разблокируется через 3 секунды.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

KLS MARTIN marLED®



Lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanweisungen zum Trägergerät und Schnittstellenmodul. Mit dem Schnittstellenmodul **20**0923 90 können bis zu vier marLED® (V 10, V 16) Leuchten der Firma KLS MARTIN an das SCB angeschlossen werden.

Grundsätzlich sind sämtliche Einstellungen entsprechend der Gebrauchsanweisung der Firma KLS MARTIN durchzuführen.

OP-Leuchten bedienen

Die realistische Ansicht des marLED® OP-Leuchten-Systems enthält alle Tasten (und damit Funktionen) des Bedienfeldes. Die Bedienung über SCB control NEO ist identisch zum Original und in der KLS MARTIN marLED® Gebrauchsanweisung nachzuschlagen.

Die Detailansicht variiert entsprechend der Anzahl der zu steuernden Leuchten.

HINWEIS: *Parallel zur Bedienung mit der SCB control NEO Software kann das KLS MARTIN marLED® OP-Leuchten-System natürlich weiterhin über die Bedienfelder der einzelnen Beleuchtungseinheiten gesteuert werden. Die Bedienfelder an den Beleuchtungseinheiten besitzen höhere Priorität als die SCB control NEO Software.*

HINWEIS: *Damit ein unbeabsichtigtes Antippen der Aus-Taste die Leuchte nicht ausschaltet, muss der Tastendruck länger ausgeführt werden.*

KLS MARTIN marLED®



Read the instruction manuals on the carrier device and interface module carefully. Using the interface module **20**0923 90 up to four marLED® (V 10, V 16) lights from KLS MARTIN can be connected to the SCB.

In principle, all settings as per the KLS MARTIN instruction manual are to be carried out.

Operating OR lights

The realistic view of the marLED® OR lighting system contains all the buttons (and thus functions) of the control panel. Operation via SCB control NEO is identical to the original and can be looked up in the KLS MARTIN marLED® instruction manual.

The detailed view varies according to the number of lights to be controlled.

NOTE: *Alongside operation with the SCB control NEO software, the KLS MARTIN marLED® OR lighting system can, of course, still be controlled via the control panels of the individual illumination units. The control panels on the illumination units have a higher priority status than the SCB control NEO software.*

NOTE: *To prevent the lights from being switched off unintentionally due to operation of the OFF button, this button must be pressed for a longer period of time.*

KLS MARTIN marLED®



Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации базового устройства и интерфейсного модуля. Интерфейсный модуль **20**0923 90 позволяет подключать к системе SCB до четырех ламп marLED® (V 10, V 16) фирмы KLS MARTIN.

Можно выполнять практически все настройки согласно инструкции по эксплуатации от фирмы KLS MARTIN.

Управление операционными лампами

На условно-реалистичном изображении системы операционного освещения marLED® обозначены функциональные кнопки панели управления. Управление с помощью SCB control NEO идентично оригинальному управлению и рассматривается в инструкции по эксплуатации KLS MARTIN marLED®.

Подробное изображение варьируется в соответствии с количеством подлежащих управлению ламп.

УКАЗАНИЕ: *Параллельно с управлением из программы SCB control NEO операционные лампы KLS MARTIN marLED® могут и далее управляться с помощью панелей управления отдельных осветительных блоков. Управление с помощью панелей управления на осветительных блоках имеет приоритет перед управлением из программы SCB control NEO.*

УКАЗАНИЕ: *Во избежание случайного выключения лампы при касании кнопки «ВЫКЛ» требуется более длительное нажатие кнопок.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

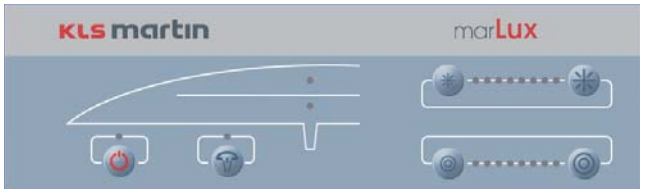
Zuweisung Position OP-Leuchte

Falls die vom Leuchtensystem vorgegebene Positionierung der einzelnen Leuchten am Tragearm nicht übereinstimmt, kann diese hier individuell zugewiesen werden. Das Bedienpanel der entsprechenden Leuchte wird an die gewünschte Position verschoben.

Interne OP-Kamera

Die Zuordnung von interner Kamera und Leuchte wird beim Start des Systems übertragen. Die Kamerafunktionalität ist im Bedienfeld dieser Leuchte wählbar.

KLS MARTIN marLux®



Lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanweisungen zum Trägergerät und Schnittstellenmodul. Mit dem Schnittstellenmodul 20091490 können bis zu vier marLux® Leuchten oder eine surgiCam*digital* der Firma KLS MARTIN an das SCB angeschlossen werden.

Grundsätzlich sind sämtliche Einstellungen entsprechend der Gebrauchsanweisung der Firma KLS MARTIN durchzuführen.

OP-Leuchten bedienen

Die realistische Ansicht des marLux® OP-Leuchten-Systems enthält alle Tasten (und damit Funktionen) des Bedienfeldes. Die Bedienung über SCB control NEO ist identisch zum Original und in der KLS MARTIN marLux® Gebrauchsanweisung nachzuschlagen. Die Detailansicht variiert entsprechend der Anzahl der zu steuernden Leuchten.

HINWEIS: *Parallel zur Bedienung mit der SCB control NEO Software kann das KLS MARTIN marLux® OP-Leuchten-System natürlich weiterhin über die Bedienfelder der einzelnen Beleuchtungseinheiten gesteuert werden. Die Bedienfelder an den Beleuchtungseinheiten besitzen höhere Priorität als die SCB control NEO Software.*

SCB control NEO software user interface

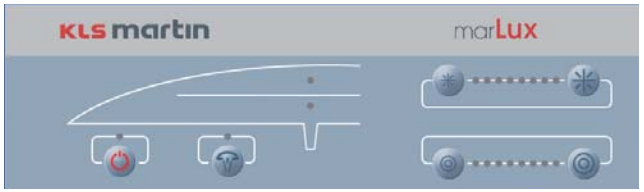
Assignment of the OR light position

If the positioning specified by the lighting system does not correspond with the individual lights on the arm bracket, these can be individually assigned here. The control panel of the corresponding light is moved to the desired position.

Internal OR camera

Assignment of the internal camera and light is transferred when starting the system. Camera functionality can be selected in the control panel of this light.

KLS MARTIN marLux®



Read the instruction manuals on the carrier device and interface module carefully. Using the interface module 20091490 up to four marLux® lights or a surgiCam*digital* from KLS MARTIN can be connected to the SCB.

In principle, all settings as per the KLS MARTIN instruction manual are to be carried out.

Operating OR lights

The realistic view of the marLux® OR lighting system contains all the buttons (and thus functions) of the control panel. Operation via SCB control NEO is identical to the original and can be looked up in the KLS MARTIN marLux® instruction manual. The detailed view varies according to the number of lights to be controlled.

NOTE: *Alongside operation with the SCB control NEO software, the KLS MARTIN marLux® OR lighting system can, of course, still be controlled via the control panels of the individual illumination units. The control panels on the illumination units have a higher priority status than the SCB control NEO software.*

Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO

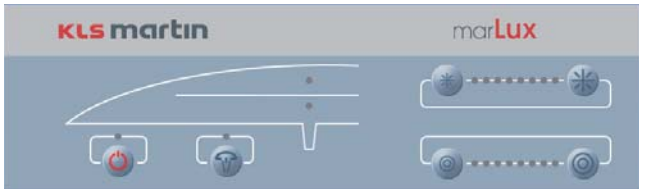
Назначение положений операционных ламп

Если заданное системой освещения позиционирование не соответствует отдельным лампам на кронштейне, индивидуальные положения можно настроить здесь. Панель управления соответствующей лампы смещается в требуемое положение.

Внутренняя операционная камера

Расположение внутренней камеры и ламп переносится при запуске системы. Функциональность камеры можно выбрать на панели управления этой лампой.

KLS MARTIN marLux®



Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации базового устройства и интерфейсного модуля. Интерфейсный модуль 20091490 позволяет подключать к системе SCB до четырех ламп marLux® или одну камеру surgiCam*digital* фирмы KLS MARTIN.

Можно выполнять практически все настройки согласно инструкции по эксплуатации от фирмы KLS MARTIN.

Управление операционными лампами

На условно-реалистичном изображении системы операционного освещения marLux® обозначены функциональные кнопки панели управления. Управление с помощью SCB control NEO идентично оригинальному управлению и рассматривается в инструкции по эксплуатации KLS MARTIN marLux®. Подробное изображение варьируется в соответствии с количеством подлежащих управлению ламп.

УКАЗАНИЕ: *Параллельно с управлением из программы SCB control NEO операционные лампы KLS MARTIN marLux® могут и далее управляться с помощью панелей управления отдельных осветительных блоков. Управление с помощью панелей управления на осветительных блоках имеет приоритет перед управлением из программы SCB control NEO.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

SCB control NEO software user interface

Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO

Universal OR-Light/OR-Light Cam

Mit dem Schnittstellenmodul 20091790 können bis zu vier OP-Leuchten und/oder eine OP-Kamera verschiedener Hersteller an das KARL STORZ SCB control NEO System angeschlossen werden.

Grundsätzlich sind sämtliche Einstellungen entsprechend der Gebrauchsanweisung des Leuchten- bzw. Kameraherstellers durchzuführen.

Universal OR Light/OR Light Cam

Using the interface module 20091790 up to four OR lights and/or an OR camera from different manufacturers can be connected to the KARL STORZ SCB control NEO system.

All settings must be made in accordance with the instruction manual supplied by the manufacturer(s) of the light and camera.

Universal OR-Light/OR-Light Cam

Интерфейсный модуль 20091790 позволяет подключать к системе KARL STORZ SCB control NEO до четырех операционных ламп и/или одну операционную камеру различных производителей.

Как правило, все настройки выполняются согласно инструкции по эксплуатации от производителя ламп или камеры.







OP-Leuchten bedienen

Das Bedienfeld des universellen OP-Leuchten-Systems enthält Funktionen zur Steuerung der Lichtintensität, zum Ein- und Ausschalten der Leuchte und (abhängig von der angeschlossenen Leuchte) die Steuerung von bis zu zwei Spezialfunktionen.

HINWEIS: *Aus Sicherheitsgründen muss beim Ein- bzw. Ausschalten einer Leuchte die Ein-/Austaste für min. 300 ms gedrückt werden.*

HINWEIS: *Aus Sicherheitsgründen muss beim Ein- bzw. Ausschalten aller Leuchten die Ein-/Austaste für min. 500 ms gedrückt werden.*

HINWEIS: *Die entsprechende Funktion der beiden Spezialfunktionen wird durch den Leuchtenhersteller vorgegeben. Die Detailansicht variiert entsprechend der Anzahl der zu steuernden Leuchten.*

Gleichfalls werden Funktionen zur Steuerung aller Leuchten wie die der Lichtintensität auf »niedrig«, »mittel« oder »hoch«, das Ein-/Ausschalten der Leuchte oder der Spezialfunktionen unterstützt.

HINWEIS: *Nur die eingeschalteten Leuchten sind in der Intensität zu steuern.*

Operating OR lights

The control panel of the universal OR light system contains functions for controlling the light intensity, switching the light on and off and (depending on which light is connected) controlling up to two special functions.

NOTE: *For safety reasons, when switching the light on and off, the ON/OFF button must be held down for at least 300 msec.*

NOTE: *For safety reasons, when switching all lights on and off, the ON/OFF button must be held down for at least 500 msec.*

NOTE: *The two special functions are preset by the light manufacturer. The detailed view varies according to the number of lights to be controlled.*

At the same time, functions for controlling all the lights, such as setting the light intensity to “low”, “medium” or “high”, switching the light on/off and the special functions are supported.

NOTE: *The intensity can only be controlled for the lights that are switched on.*

Управление операционным освещением

Панель управления универсальной системы операционного освещения предоставляет доступ к функциям регулировки интенсивности света, включения и выключения лампы (в зависимости от подключенной лампы) и управления двумя-тремя специальными функциями.

УКАЗАНИЕ: *Из соображений безопасности для включения или выключения одной лампы нужно нажать кнопку ВКЛ/ВЫКЛ как минимум в течение 300 мс.*

УКАЗАНИЕ: *Из соображений безопасности для включения или выключения всех ламп нужно нажать кнопку ВКЛ/ВЫКЛ как минимум в течение 500 мс.*

УКАЗАНИЕ: *Соответствующие специальные функции задаются производителем ламп. Подробное изображение варьируется в соответствии с количеством подлежащих управлению ламп.*

Аналогичным образом поддерживаются такие функции управления всеми лампами, как установка интенсивности света на «низкий», «средний» или «высокий» уровень, включение/выключение лампы или специальные функции.

УКАЗАНИЕ: *Интенсивность света можно регулировать только у включенных ламп.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Die Leuchten werden zusammen ausgeschaltet, wenn vorher alle Leuchten eingeschaltet waren. Ansonsten werden alle Leuchten eingeschaltet. Das gleiche Verhalten weisen auch die beiden Spezialfunktionen auf. Die Funktionstasten für alle Leuchten werden angezeigt, sobald mehr als eine Leuchte gesteuert wird.

HINWEIS: *Parallel zur Bedienung mit der SCB control NEO Software kann das universelle OP-Leuchten-System natürlich weiterhin über das Bedienfeld der einzelnen Beleuchtungseinheiten gesteuert werden. Dabei haben Bedienfelder an den Beleuchtungseinheiten die höhere Priorität als die SCB control NEO Software.*

The lights are switched off simultaneously if they were all on before. Otherwise all the lights are switched on. The two special functions operate in the same way. The function buttons for all the lights are displayed as soon as more than one light is controlled.

NOTE: *Alongside operation with the SCB control NEO software, the universal OR lighting system can, of course, still be controlled via the control panel of the individual illumination units. The control panels on the illumination units have a higher priority status than the SCB control NEO software.*

Лампы выключаются вместе, если перед этим были включены все лампы. В противном случае включаются все лампы. Аналогичная процедура действует для обеих специальных функций. Функциональные кнопки для управления всеми лампами отображаются, как только начинается управление более чем одной лампой.

УКАЗАНИЕ: *Параллельно с управлением из программы SCB control NEO универсальные операционные осветительные системы могут и далее управляться с помощью панелей управления отдельных осветительных блоков. При этом управление с помощью панелей управления на осветительных блоках имеет приоритет перед управлением из программы SCB control NEO.*



OP-Kamera bedienen

Das Bedienfeld des universellen OP-Kamera-Systems enthält Funktionen zur Steuerung der Vergrößerung, Fokussierung, Rotation, Blende, zum Einfrieren sowie zum Weißabgleich des Kamerabildes und (abhängig von der angeschlossenen Kamera) die Steuerung von bis zu zwei Spezialfunktionen.

HINWEIS: *Parallel zur Bedienung mit der SCB control NEO Software kann das angeschlossene OP-Kamera-System natürlich weiterhin mit dem System am Bedienfeld des Herstellers gesteuert werden. Dabei hat das Bedienfeld am Gerät eine höhere Priorität als die SCB control NEO Software.*

HINWEIS: *Die entsprechende Funktion der beiden Spezialfunktionen wird durch den Kamerahersteller vorgegeben.*



Operating the OR camera

The control panel of the universal OR camera system contains functions for controlling enlargement, focusing, rotation and aperture, for freezing the camera image and for white balancing and, depending on the camera connected, control of up to two special functions.

NOTE: *Alongside operation with the SCB control NEO software, the connected OR camera system can, of course, still be controlled with the system on the manufacturer's control panel. The control panel on the device has a higher priority status than the SCB control NEO software.*

NOTE: *The two special functions are preset by the camera manufacturer.*



Управление операционной камерой

Панель управления универсальными системами операционных камер содержит функции для регулировки увеличения, фокуса, вращения, диафрагмы, замораживания и баланса белого, а также (в зависимости от подключенной камеры) максимум двумя специальными функциями.

УКАЗАНИЕ: *Параллельно с управлением из программы SCB control NEO управление подключенной системой операционных камер может и дальше осуществляться с панели управления от производителя. При этом реальная панель управления на устройстве имеет приоритет перед управлением из программы SCB control NEO.*

УКАЗАНИЕ: *Соответствующие специальные функции задаются производителем камер.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG



OP-Leuchten-Kamera bedienen

Das Bedienfeld kombiniert das universelle OP-Leuchten-System und das universelle OP-Kamera-System. Diese Systeme sind in den Abschnitten »OP-Leuchten bedienen« und »OP-Kamera bedienen« beschrieben.



Operating the OR light camera

The control panel combines the universal OR light system and the universal OR camera system. These systems are described in the sections “Operating OR lights” and “Operating the OR camera”.



Управление операционной камерой и освещением

Панель управления комбинирует универсальную систему операционного освещения и универсальную систему операционных камер. Эти системы рассмотрены в разделах «Управление операционными лампами» и «Управление операционными камерами».



Raumsteuerung bedienen

Das Bedienfeld für die Raumsteuerung ist in Verbindung mit dem »Universellen OP-Leuchten-System« nutzbar. Es ermöglicht dem Anwender, zwischen zwei Beleuchtungsszenarien zu wählen, falls eine KARL STORZ Medieneinheit (SCB ACC Control®) angeschlossen ist, welche dieses unterstützt.

Die Funktion sowie die Beschriftung dieser Tasten in der Raumsteuerung sind im Gerätegrundeinstellungsdialog festgelegt.

HINWEIS: *Die Tasten der Raumsteuerung sind aktiviert, sobald die entsprechende Medieneinheit ebenfalls im Preset aufgeführt ist. Andernfalls sind die Tasten deaktiviert, d. h. grau hinterlegt.*

Die gewählte Medieneinheit gibt den Zustand der Tasten vor.



Operating the room control

The control panel for room control can be used in conjunction with the “Universal OR light system”. It allows the user to choose between two illumination scenarios if a KARL STORZ media unit (SCB ACC Control®) is connected which supports them.

The function and labeling of these buttons in the room control are specified in the Device Setup dialog box.

NOTE: *The buttons of the room control are activated as soon as the relevant media unit is also listed in the Preset. Otherwise the buttons are inactive, as indicated by a grey background.*

The selected media unit determines the status of the buttons.



Управление помещением

Панель управления «Контроль места» может использоваться в сочетании с универсальной системой операционного освещения. Это предоставляет пользователю возможность выбора между двумя сценариями освещения в случае, если подключен медиаблок KARL STORZ (SCB ACC Control®), которые поддерживает такую возможность.

Функции и надписи на кнопках системы управления помещением определяются в диалоговом окне «Установка устройства».

УКАЗАНИЕ: *Кнопки системы управления в помещении активируются, как только в конфигурации появится соответствующий медиаблок. В противном случае кнопки деактивированы, т. е. имеют серый фон.*

Выбранный медиаблок задает состояние кнопок.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

HINWEIS: *Die Tasten der »All« Zeile sind nur aktiv, falls mindestens eine angeschlossene Leuchte eingeschaltet ist.*

Die »Universelle OP-Leuchte«, die »Universelle OP-Kamera« und die »Universelle OP-Leuchten-Kamera« können einem Preset hinzugefügt werden, Einstellungen sind nicht voreinstellbar.

Gerätegrundeinstellung

WARNUNG: *Einstellungen dürfen nur durch technisch eingewiesenes Personal oder durch KARL STORZ-Mitarbeiter durchgeführt werden.*

Um den Dialog aufzurufen, klicken Sie im Menü »Optionen« auf den Punkt »Gerätegrundeinstellung«.

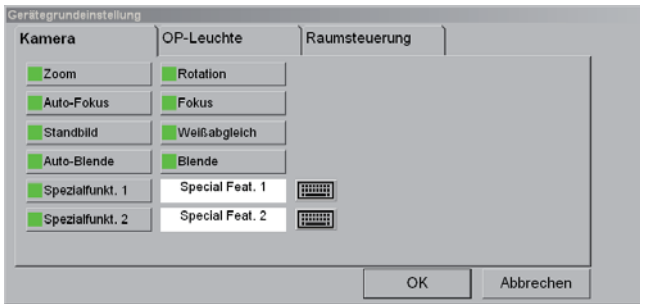
Die hier vorgenommenen Einstellungen beeinflussen die Darstellung des entsprechenden Bedienfeldes.

Mit der »OK«-Taste werden die vorgenommenen Änderungen übernommen, mit der »Abbrechen«-Taste verworfen.

Beim Wechseln zwischen den einzelnen Reitern wird eine Plausibilitätsprüfung der Einstellungen durchgeführt.

Das grüne Rechteck am linken Tastenrand zeigt an, dass die entsprechende Funktion in dem Bedienfeld angezeigt wird.

Gerätegrundeinstellung – Kamera



In diesem Dialog können die kameraspezifischen Einstellungen (falls diese von der angeschlossenen Kamera unterstützt werden) vorgenommen werden.

HINWEIS: *Dieses Register wird nur bei der OP-Kamera und OP-Leuchten-Kamera angezeigt.*

NOTE: *The buttons of the "All" line are only active if at least one connected light is switched on.*

The "universal OR light", the "universal OR camera" and the "universal OR light camera" can be added to a Preset, settings cannot be preset.

Device setup

WARNING: *Settings must only be carried out by skilled technical staff or KARL STORZ personnel.*

To call up the dialog box, click on "Device Setup" in the "Options" menu.

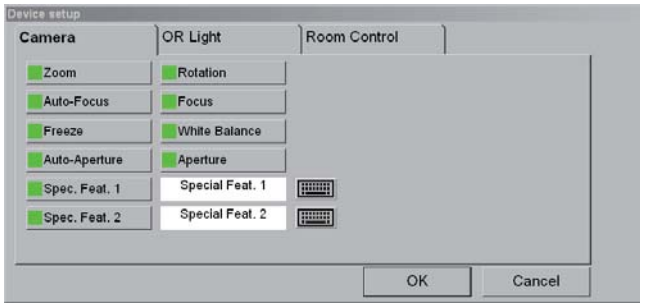
The settings made here influence the display of the corresponding control panel.

Press the "OK" button to accept the changes made, or press the "Cancel" button to reject them.

When you change between the individual tabs, a plausibility check is performed on the settings.

The green rectangle at the left end of the button indicates that the corresponding function is displayed on the control panel.

Device Setup – Camera



In this dialog box the camera-specific settings can be made (if these are supported by the connected camera).

NOTE: *This tab is only displayed with the OR camera and OR light camera.*

УКАЗАНИЕ: *Кнопки строки «All» («Все») активны лишь в том случае, если включена хотя бы одна из подключенных ламп.*

«Универсальная операционная лампа», «Универсальная операционная камера» и «Универсальная операционная лампа и камера» можно добавить в конфигурацию; предварительная настройка параметров невозможна.

Установка устройства

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Настройки разрешается выполнять только персоналу, прошедшему технический инструктаж, или сотрудникам KARL STORZ.*

Чтобы вызвать диалоговое окно, в меню «Опции» выберите пункт «Установка устройства».

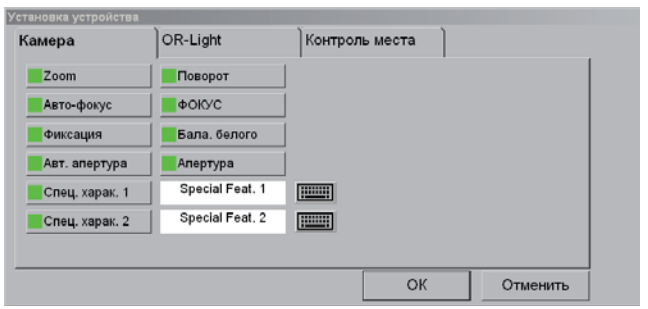
Выполненные здесь настройки влияют на отображение соответствующей панели управления.

Кнопка «OK» позволяет применить внесенные изменения, кнопка «Отменить» обеспечивает отклонение изменений.

При переходе между отдельными вкладками выполняется проверка достоверности настроек.

Зеленый прямоугольник в правой части кнопки сигнализирует об отображении соответствующей функции на панели управления.

Установка устройства — Камера



В данном диалоговом окне выполняются индивидуальные настройки камеры (если они поддерживаются подключенной камерой).

УКАЗАНИЕ: *Эта вкладка используется только при использовании обычной операционной камеры или операционной камеры с лампой.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Zoom:

- Bereichsauswahl:
  Ein = »Zoom«-Tasten werden angezeigt,
  Aus = »Zoom«-Tasten werden ausgeblendet.
- Beim Betätigen der Taste werden die »Zoom«-Tasten im Bedienfeld angezeigt oder ausgeblendet.

Rotation:

- Bereichsauswahl:
  Ein = »Rotation«-Tasten werden angezeigt,
  Aus = »Rotation«-Tasten werden ausgeblendet.
- Beim Betätigen der Taste werden die »Rotation«-Tasten im Bedienfeld angezeigt oder ausgeblendet.

Auto-Fokus:

- Bereichsauswahl:
  Ein = »Auto-Fokus«-Taste wird angezeigt,
  Aus = »Auto-Fokus«-Taste wird ausgeblendet.
- Beim Betätigen der Taste wird die »Auto-Fokus«-Taste im Bedienfeld angezeigt oder ausgeblendet.

Fokus:

- Bereichsauswahl:
  Ein = »Fokus«-Tasten werden angezeigt,
  Aus = »Fokus«-Tasten werden ausgeblendet.
- Beim Betätigen der Taste werden die manuellen »Fokus«-Tasten im Bedienfeld angezeigt oder ausgeblendet.

Standbild:

- Bereichsauswahl:
  Ein = »Standbild«-Taste wird angezeigt,
  Aus = »Standbild«-Taste wird ausgeblendet.
- Beim Betätigen der Taste wird die »Standbild«-Taste im Bedienfeld angezeigt oder ausgeblendet.

Weißabgleich:

- Bereichsauswahl:
  Ein = »Weißabgleich«-Taste wird angezeigt,
  Aus = »Weißabgleich«-Taste wird ausgeblendet.
- Beim Betätigen der Taste wird die »Weißabgleich«-Taste im Bedienfeld angezeigt oder ausgeblendet.

Zoom:

- Range selection:
  ON = “Zoom” buttons are displayed,
  OFF= “Zoom” buttons are not displayed.
- When the button is pressed, the “Zoom” buttons are displayed or hidden on the control panel.

Rotation:

- Range selection:
  ON = “Rotation” buttons are displayed,
  OFF= “Rotation” buttons are not displayed.
- When the button is pressed, the “Rotation” buttons are displayed or hidden on the control panel.

Autofocus:

- Range selection:
  ON = “Autofocus” button is displayed,
  OFF= “Autofocus” button is not displayed.
- When the button is pressed, the “Autofocus” button is displayed or hidden on the control panel.

Focus:

- Range selection:
  ON = “Focus” buttons are displayed,
  OFF= “Focus” buttons are not displayed.
- When the button is pressed, the manual “Focus” buttons are displayed or hidden on the control panel.

Freeze:

- Range selection:
  ON = “Freeze” button is displayed,
  OFF= “Freeze” button is not displayed.
- When the button is pressed, the “Freeze” button is displayed or hidden on the control panel.

White balance:

- Range selection:
  ON = “White Balance” button is displayed,
  OFF= “White Balance” button is not displayed.
- When the button is pressed, the “White Balance” button is displayed or hidden on the control panel.

«Zoom»:

- Возможность выбора:
  ВКЛ = отображаются кнопки «Zoom»,
  ВЫКЛ = кнопки «Zoom» скрыты.
- Нажатие кнопки позволяет показать или скрыть кнопки «Zoom» на панели управления.

«Поворот»:

- Возможность выбора:
  ВКЛ = отображаются кнопки «Поворот»,
  ВЫКЛ = кнопки «Поворот» скрыты.
- Нажатие кнопки позволяет показать или скрыть кнопки «Поворот» на панели управления.

«Авто-фокус»:

- Возможность выбора:
  ВКЛ = отображается кнопка «Авто-фокус»,
  ВЫКЛ = кнопка «Авто-фокус» скрыта.
- Нажатие кнопки позволяет показать или скрыть кнопку «Авто-фокус» на панели управления.

«Фокус»:

- Возможность выбора:
  ВКЛ = отображаются кнопки «ФОКУС»,
  ВЫКЛ = кнопки «ФОКУС» скрыты.
- Нажатие кнопки позволяет показать или скрыть на панели управления кнопки «Фокус» для настройки вручную.

«Фиксация»:

- Возможность выбора:
  ВКЛ = отображается кнопка «Фиксация»,
  ВЫКЛ = кнопка «Фиксация» скрыта.
- Нажатие кнопки позволяет показать или скрыть кнопку «Фиксация» на панели управления.

«Баланс белого»:

- Возможность выбора:
  ВКЛ = отображается кнопка «Бала. белого»,
  ВЫКЛ = кнопка «Бала. белого» скрыта.
- Нажатие кнопки позволяет показать или скрыть кнопку «Бала. белого» на панели управления.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Auto-Blende:
- Bereichsauswahl:
  Ein = »Auto-Blende«-Taste wird angezeigt,
  Aus = »Auto-Blende«-Taste wird ausgeblendet.
- Beim Betätigen der Taste wird die »Auto-Blende«-Taste im Bedienfeld angezeigt oder ausgeblendet.

Blende:
- Bereichsauswahl:
  Ein = »Blende«-Tasten werden angezeigt,
  Aus = »Blende«-Tasten werden ausgeblendet.
- Beim Betätigen der Taste werden die manuellen »Blende«-Tasten im Bedienfeld angezeigt oder ausgeblendet.

Spezialfunkt. 1:
- Bereichsauswahl:
  Ein = »Spezialfunkt. 1«-Taste wird angezeigt,
  Aus = »Spezialfunkt. 1«-Taste wird ausgeblendet.
- Beim Betätigen der Taste wird die erste »Spezialfunkt.«-Taste im Bedienfeld angezeigt oder ausgeblendet.

Spezialfunkt. 2:
- Bereichsauswahl:
  Ein = »Spezialfunkt. 2«-Taste wird angezeigt,
  Aus = »Spezialfunkt. 2«-Taste wird ausgeblendet.
- Beim Betätigen der Taste wird die zweite »Spezialfunkt.«-Taste im Bedienfeld angezeigt oder ausgeblendet.

Auto Aperture:
- Range selection:
  ON = “Auto Aperture” button is displayed,
  OFF= “Auto Aperture” button is not displayed.
- When the button is pressed, the “Auto Aperture” button is displayed or hidden on the control panel.

Aperture:
- Range selection:
  ON = “Aperture” buttons are displayed,
  OFF= “Aperture” buttons are not displayed.
- When the button is pressed, the manual “Aperture” buttons are displayed or hidden on the control panel.

Special feat. 1:
- Range selection:
  ON = “Special feat. 1” button is displayed,
  OFF= “Special feat. 1” button is not displayed.
- When the button is pressed, the first “Special feat.” button is displayed or hidden on the control panel.

Special feat. 2:
- Range selection:
  ON = “Special feat. 2” button is displayed,
  OFF= “Special feat. 2” button is not displayed.
- When the button is pressed, the second “Special feat.” button is displayed or hidden on the control panel.

«Автоматическая апертура» (диафрагма):
- Возможность выбора:
  ВКЛ = отображается кнопка «Авт. апертура»,
  ВЫКЛ = кнопка «Авт. апертура» скрыта.
- Нажатие кнопки позволяет показать или скрыть кнопку «Авт. апертура» на панели управления.

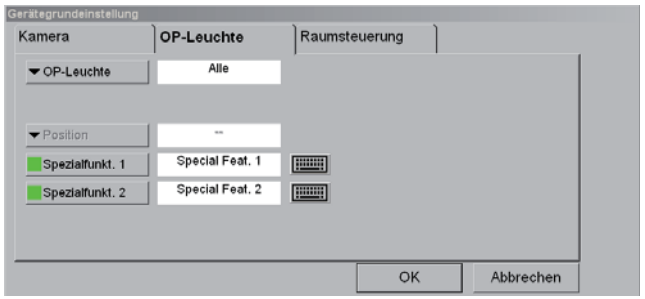
«Апертура»:
- Возможность выбора:
  ВКЛ = отображаются кнопки «Апертура»,
  ВЫКЛ = кнопки «Апертура» скрыты.
- Нажатие кнопки позволяет показать или скрыть на панели управления кнопки «Апертура» для настройки вручную.

«Спец. харак. 1»:
- Возможность выбора:
  ВКЛ = отображается кнопка «Спец. харак. 1»,
  ВЫКЛ = кнопка «Спец. харак. 1» скрыта.
- Нажатие кнопки позволяет показать или скрыть первую кнопку «Спец. харак.» на панели управления.

«Спец. харак. 2»:
- Возможность выбора:
  ВКЛ = отображается кнопка «Спец. харак. 2»,
  ВЫКЛ = кнопка «Спец. харак. 2» скрыта.
- Нажатие кнопки позволяет показать или скрыть вторую кнопку «Спец. функция» на панели управления.

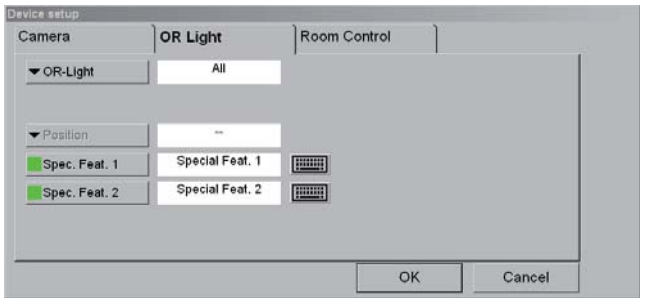
Gerätegrundeinstellung – Leuchte

In diesem Dialog können die leuchtenspezifischen Einstellungen wie die Positionierung der einzelnen Leuchten oder die Spezialfunktionen (falls diese von der angeschlossenen Leuchte unterstützt werden) vorgenommen werden.



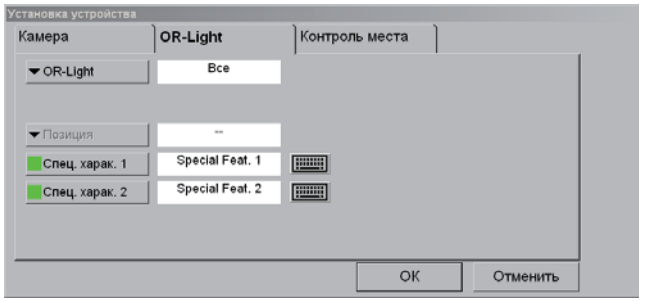
Device Setup – Light

In this dialog box the light-specific settings, e.g., the positioning of the individual lights or the special features (if these are supported by the connected light) can be made.



Установка устройства — Освещение

В этом диалоговом окне можно выполнить индивидуальные для освещения настройки, а также определить положения отдельных ламп и задать специальные функции (если они поддерживаются подключенной лампой).



Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

HINWEIS: *Dieses Register wird nur bei den Geräten »OR Light« und »OR Light Cam« angezeigt.*

OP-Leuchte:

- Bereichsauswahl: Alle, 1, 2, 3, 4
- Beim Betätigen der Taste wird zur entsprechenden Leuchte gewechselt, für welche die Position und die Texteingabe freigeschaltet werden.
  Nach dem Erreichen der letzten angeschlossenen Leuchte beginnt die Einstellung wieder bei »Alle«. Falls nur eine Leuchte angeschlossen ist, bleibt diese Taste deaktiviert.

Position:

- Bereichsauswahl: 1, 2, 3, 4
- Beim Betätigen der Taste wird die Position der ausgewählten Leuchte am Haltearm eingestellt. Nach dem Erreichen der letzten Position beginnt die Position wieder bei »1«.

HINWEIS: *Die Positionen am Tragarm sind von unten nach oben aufsteigend nummeriert. Die Positionen müssen eindeutig vergeben sein.*

Spezialfunkt. 1:

- Bereichsauswahl:
  Ein = »Spezialfunkt. 1«-Taste wird angezeigt,
  Aus = »Spezialfunkt. 1«-Taste wird ausgeblendet.
- Beim Betätigen der Taste wird die erste »Spezialfunkt.«-Taste im Bedienfeld angezeigt oder ausgeblendet.

Spezialfunkt. 2:

- Bereichsauswahl:
  Ein = »Spezialfunkt. 2«-Taste wird angezeigt,
  Aus = »Spezialfunkt. 2«-Taste wird ausgeblendet.
- Beim Betätigen der Taste wird die zweite »Spezialfunkt.«-Taste im Bedienfeld angezeigt oder ausgeblendet.

NOTE: *This tab is only displayed with the "OR Light" and "OR Light Cam" devices.*

OR light:

- Range selection: All, 1, 2, 3, 4
- When the button is pressed, the device changes to the light for which the position and text input are enabled.
  Once the last connected light is reached, the setting begins again at "All". If only one light is connected, this button remains deactivated.

Position:

- Range selection: 1, 2, 3, 4
- When the button is pressed, the position of the selected light on the holding arm is set. Once the last position is reached, it returns to "1".

NOTE: *The positions on the holding arm are numbered in ascending order from bottom to top. The positions must be uniquely assigned.*

Special feat. 1:

- Range selection:
  ON = "Special feat. 1" button is displayed,
  OFF= "Special feat. 1" button is not displayed.
- When the button is pressed, the first "Special feat." button is displayed or hidden in the control panel.

Special feat. 2:

- Range selection:
  ON = "Special feat. 2" button is displayed,
  OFF= "Special feat. 2" button is not displayed.
- When the button is pressed, the second "Special feat." button is displayed or hidden in the control panel.

УКАЗАНИЕ: *Эта вкладка отображается только для устройств «OR Light» и «OR Light Cam».*

«OR-Light»:

- Возможность выбора: Все, 1, 2, 3, 4
- При нажатии кнопки происходит переход к соответствующей лампе, для которой разблокируется позиция и ввод текста. После достижения последней подключенной лампы настройка возвращается к значению «Все». Если подключена только одна лампа, эта кнопка остается деактивированной.

«Позиция»:

- Возможность выбора: 1, 2, 3, 4
- При нажатии кнопки позиция выбранной лампы настраивается на кронштейне крепления. После достижения последнего положения настройка возвращается к значению «1».

УКАЗАНИЕ: *Позиции на несущем кронштейне пронумерованы снизу вверх по восходящей линии. Значения позиций должны быть уникальными.*

«Спец. харак. 1»:

- Возможность выбора:
  ВКЛ = отображается кнопка «Спец. харак. 1»,
  ВЫКЛ = кнопка «Спец. харак. 1» скрыта.
- Нажатие кнопки позволяет показать или скрыть первую кнопку «Спец. харак.» на панели управления.

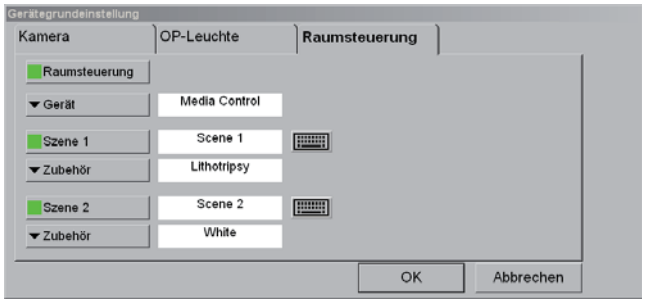
«Спец. харак. 2»:

- Возможность выбора:
  ВКЛ = отображается кнопка «Спец. харак. 2»,
  ВЫКЛ = кнопка «Спец. харак. 2» скрыта.
- Нажатие кнопки позволяет показать или скрыть вторую кнопку «Спец. харак.» на панели управления.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Gerätegrundeinstellung – Raumsteuerung



HINWEIS: *Dieses Register wird nur bei den Geräten »OR-Light« und »OR-Light Cam« angezeigt.*

Raumsteuerung:
- Bereichsauswahl:
  Ein = Raumsteuerung wird angezeigt,
  Aus = Raumsteuerung wird ausgeblendet
- Beim Betätigen der Taste wird der Dialog »Raumsteuerung« im Bedienfeld angezeigt oder ausgeblendet.

Gerät:
- Bereichsauswahl: SCB ACC Control®
- Beim Betätigen der Taste wird das Mediengerät selektiert, welches zur Raumsteuerung genutzt wird.

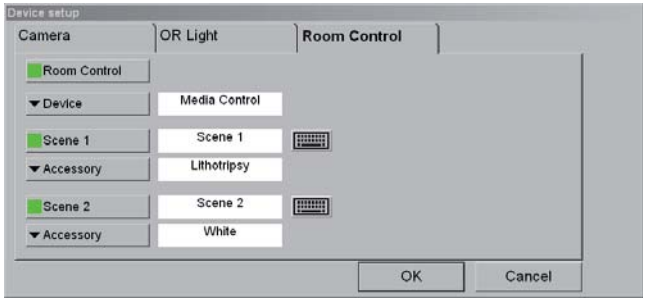
Szene 1:
- Bereichsauswahl:
  Ein = »Szene 1«-Taste wird angezeigt,
  Aus = »Szene 1«-Taste wird ausgeblendet.
- Beim Betätigen der Taste wird die erste »Szene«-Taste im Bedienfeld angezeigt oder ausgeblendet.

Szene 2:
- Bereichsauswahl:
  Ein = »Szene 2«-Taste wird angezeigt,
  Aus = »Szene 2«-Taste wird ausgeblendet.
- Beim Betätigen der Taste wird die zweite »Szene 2«-Taste im Bedienfeld angezeigt oder ausgeblendet.

Zubehör:
- Bereichsauswahl:
  Ist abhängig von den Beschriftungen der Zubehörtasten des ausgewählten Mediengerätes.
- Beim Betätigen der Taste »Zubehör« wird zum nächsten auswählbaren Zubehörkanal des gewählten Mediengerätes gewechselt.

HINWEIS: *Beide Szenen dürfen nicht auf das gleiche Zubehör verweisen.*

Device Setup – Room control



NOTE: *This tab is only displayed with the "OR Light" and "OR Light Cam" devices.*

Room control:
- Range selection:
  ON = room control is displayed,
  OFF = room control is not displayed
- When the button is pressed, the "Room control" dialog box is displayed or hidden in the control panel.

Device:
- Range selection: SCB ACC Control®
- When the button is pressed, the media device that is to be used for room control is selected.

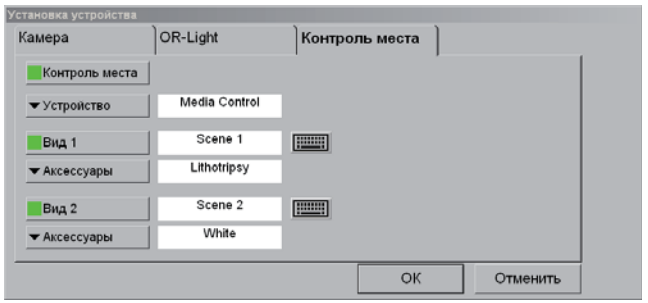
Scene 1:
- Range selection:
  ON = "Scene 1" button is displayed,
  OFF= "Scene 1" button is not displayed.
- When the button is pressed, the first "Scene" button is displayed or hidden in the control panel.

Scene 2:
- Range selection:
  ON = "Scene 2" button is displayed,
  OFF= "Scene 2" button is not displayed.
- When the button is pressed, the "Scene 2" button is displayed or hidden in the control panel.

Accessories:
- Range selection:
  Dependent on the labeling of the accessory buttons of the selected media device.
- When the "Accessory" button is pressed, the system changes to the next selectable accessory channel of the selected media device.

NOTE: *The two scenes must not both indicate the same accessories.*

Установка устройства — Контроль места



УКАЗАНИЕ: *Эта вкладка отображается только для устройств «OR-Light» и «OR-Light Cam».*

«Контроль места»:
- Возможность выбора:
  ВКЛ = отображается система управления помещением,
  ВЫКЛ = система управления помещением скрыта.
- Нажатие кнопки позволяет отобразить или скрыть диалоговое окно «Контроль места» на панели управления.

«Устройство»:
- Возможность выбора: SCB ACC Control®
- При нажатии клавиши выбирается устройство, используемое для управления помещением.

«Вид 1»:
- Возможность выбора:
  ВКЛ = отображается кнопка «Вид 1»,
  ВЫКЛ = кнопка «Вид 1» скрыта.
- Нажатие кнопки позволяет показать или скрыть первую кнопку «Вид» на панели управления.

«Вид 2»:
- Возможность выбора:
  ВКЛ = отображается кнопка «Вид 2»,
  ВЫКЛ = кнопка «Вид 2» скрыта.
- Нажатие кнопки позволяет показать или скрыть вторую кнопку «Вид 2» на панели управления.

«Аксессуары»:
- Возможность выбора:
  зависит от надписей на кнопке принадлежностей выбранного медиаустройства.
- При нажатии на «Аксессуары» происходит переход к следующему доступному для выбора каналу принадлежности выбранного медиаустройства.

УКАЗАНИЕ: *Оба вида не должны ссылаться на одинаковые принадлежности.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

HINWEIS: *Je nach Hersteller können die Prioritäten der Gerätemeldungen von den Prioritäten in der Liste unten abweichen.*

Gerätemeldungen OR-Light/OR-Light Cam (zusätzlich*)/ OR-Camera (nur)**

Meldung	Priorität
Bitte technischen Alarm am Gerät beachten (Leuchte 1…4)	Niedrig
*/**Bitte technischen Alarm am Gerät beachten (Kamera)	Niedrig
Bitte technischen Alarm am Gerät beachten (Leuchte 1…4)	Mittel
*/**Bitte technischen Alarm am Gerät beachten (Kamera)	Mittel
Bitte technischen Alarm am Gerät beachten (Leuchte 1…4)	Hoch
*/**Bitte technischen Alarm am Gerät beachten (Kamera)	Hoch
Bitte physiologischen Alarm am Gerät beachten (Leuchte 1…4)	Niedrig
*/**Bitte physiologischen Alarm am Gerät beachten (Kamera)	Niedrig
Bitte physiologischen Alarm am Gerät beachten (Leuchte 1…4)	Mittel
*/**Bitte physiologischen Alarm am Gerät beachten (Kamera)	Mittel
Bitte physiologischen Alarm am Gerät beachten (Leuchte 1…4)	Hoch
*/**Bitte physiologischen Alarm am Gerät beachten (Kamera)	Hoch
Steuerung aus Sicherheitsgründen temporär gesperrt (Leuchte 1…4)	Niedrig
*/**Steuerung aus Sicherheitsgründen temporär gesperrt (Kamera)	Niedrig
Steuerung aus Sicherheitsgründen temporär gesperrt (Leuchte 1…4)	Mittel
*/**Steuerung aus Sicherheitsgründen temporär gesperrt (Kamera)	Mittel
Steuerung aus Sicherheitsgründen temporär gesperrt (Leuchte 1…4)	Hoch
*/**Steuerung aus Sicherheitsgründen temporär gesperrt (Kamera)	Hoch

NOTE: *Depending on the manufacturer, the priorities of the device messages can deviate from the priorities in the list below.*

OR light/OR light cam (additional*)/OR camera (only) device messages**

Message	Priority
Please note technical alarm at device (light 1…4)	low
*/**Please note technical alarm at device (camera 1…4)	low
Please note technical alarm at device (light 1…4)	middle
*/**Please note technical alarm at device (camera 1…4)	middle
Please note technical alarm at device (light 1…4)	high
*/**Please note technical alarm at device (camera 1…4)	high
Please note physiological alarm at device (light 1…4)	low
*/**Please note physiological alarm at device (camera)	low
Please note physiological alarm at device (light 1…4)	middle
*/**Please note physiological alarm at device (camera)	middle
Please note physiological alarm at device (light 1…4)	high
*/**Please note physiological alarm at device (camera)	high
Control temporarily locked for safety reasons (light 1…4)	low
*/**Control temporarily locked for safety reasons (camera)	low
Control temporarily locked for safety reasons (light 1…4)	middle
*/**Control temporarily locked for safety reasons (camera)	middle
Control temporarily locked for safety reasons (light 1…4)	high
*/**Control temporarily locked for safety reasons (camera)	high

УКАЗАНИЕ: *В зависимости от производителя приоритетность сообщений приборов может отличаться от приоритетности сообщений в списке, приведенном ниже.*

Сообщения приборов OR-Light/OR-Light Cam (дополнительно*)/операционная камера OR-Camera (только)**

Сообщение	Приоритет
См. технич. тревогу в устройстве (лампа 1…4)	низкий
*/**См. технич. тревогу в устройстве (камера)	низкий
См. технич. тревогу в устройстве (лампа 1…4)	средний
*/**См. технич. тревогу в устройстве (камера)	средний
См. технич. тревогу в устройстве (лампа 1…4)	высокий
*/**См. технич. тревогу в устройстве (камера)	высокий
См. физиологич. тревогу устройства (лампа 1…4)	низкий
*/**См. физиологич. тревогу устройства (камера)	низкий
См. физиологич. тревогу устройства (лампа 1…4)	средний
*/**См. физиологич. тревогу устройства (камера)	средний
См. физиологич. тревогу устройства (лампа 1…4)	высокий
*/**См. физиологич. тревогу устройства (камера)	высокий
Временн. блокир. управл. для безопасности (лампа 1…4)	низкий
*/**Временн. блокир. управл. для безопасности (камера)	низкий
Временн. блокир. управл. для безопасности (лампа 1…4)	средний
*/**Временн. блокир. управл. для безопасности (камера)	средний
Временн. блокир. управл. для безопасности (лампа 1…4)	высокий
*/**Временн. блокир. управл. для безопасности (камера)	высокий

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Harmony LA OR-Light

Lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanweisungen zum Schnittstellengerät bzw. zum »Trägergerät« und Schnittstellenmodul.

Mit dem Schnittstellengerät/Schnittstellenmodul 20 091632/20 090690 kann das Harmony LA OP-Leuchten-System der Firma STERIS® an das SCB control NEO Software angeschlossen werden.

Grundsätzlich sind sämtliche Einstellungen entsprechend der Gebrauchsanweisung der Firma STERIS® durchzuführen. Allerdings unterstützt die SCB control NEO Software nicht die Bedienung spezifischer Geräteeinstellungen wie die Kameramenüs 2, 3 und 4 sowie die Anzeige der System-Fehleraufzeichnung.

Diese Funktionen sind weiterhin direkt am Gerät auszuführen. Bei der Bedienung mit der SCB control NEO Software ist der Aufruf dieser Funktionen ausgeblendet und wird daher auch nicht in den jeweiligen Dialogen angezeigt.

Harmony LA OR light

Read the instruction manuals for the interface device/carrier device and interface module carefully.

Using the interface device/interface module 20 091632/20 090690 the Harmony LA OR lighting system from STERIS® can be connected to the SCB control NEO software.

In principle, all settings as per the STERIS® instruction manuals are to be carried out. However, the SCB control NEO software does not support operation of specific device settings, e.g., the camera menus 2, 3 and 4 as well as the system recording error display.

These functions must still be carried out directly at the device. With SCB control NEO software operation, these functions cannot be called up and as such are also not shown in the respective dialog boxes.

Harmony LA OR-Light

Внимательно прочитайте инструкции по эксплуатации интерфейсного устройства или базового устройства и интерфейсного модуля.

Интерфейсное устройство/модуль 20 091632/20 090690 позволяет подключать систему операционного освещения Harmony LA фирмы STERIS® к программному обеспечению SCB control NEO.

Можно выполнять практически все настройки согласно инструкции по эксплуатации фирмы STERIS®. Однако программное обеспечение SCB control NEO не поддерживает управление специфическими настройками устройства, такими как меню камер 2, 3 и 4, а также индикацию журнала системных ошибок.

Данные функции должны выполняться непосредственно на устройстве. При управлении с помощью программы SCB control NEO запрос данных функций блокируется и не отображается в соответствующих диалоговых окнах.



OP-Leuchten bedienen

Die pseudorealistische Ansicht des Harmony LA OP-Leuchten-Systems enthält alle Tasten (und damit Funktionen) des realen STERIS® Harmony LA Control Centers, die über die SCB control NEO Software ausgeführt werden können.

Die Tastenbelegung ist identisch mit dem realen Control Center des Harmony LA OP-Leuchten-Systems.



Operating OR lights

The pseudorealistic view of the Harmony LA OR lighting system contains all buttons (and thus functions) of the real STERIS® Harmony LA Control Center which can be operated via the SCB control NEO software.

Button assignment is identical to the real Control Center of the Harmony LA OR lighting system.



Управление операционными лампами

Условно-реалистичное изображение системы операционного освещения Harmony LA содержит все кнопки реального управляющего устройства STERIS® Harmony LA, которые соответствуют функциям, доступным из программы SCB control NEO.

Расположение кнопок идентично реальному управляющему устройству системы операционного освещения Harmony LA.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG



OP-Kamera bedienen

Die Tastenbelegung ist identisch mit dem realen Control Center des Harmony LA OP-Leuchten-Systems. Einige wenig benutzte erweiterte Kamerafunktionen des STERIS® Harmony LA Control Centers werden nicht unterstützt.

HINWEIS: *Die jeweilige genaue Funktionsbeschreibung entnehmen Sie bitte der Gebrauchsanweisung von STERIS®.*

HINWEIS: *Parallel zur Bedienung mit der SCB control NEO Software kann das STERIS® Harmony LA OP-Leuchten-System natürlich weiterhin mit dem STERIS® Harmony LA Control Center oder am Hilfs-Bedienfeld der einzelnen Beleuchtungseinheiten gesteuert werden. Dabei hat das STERIS® Harmony LA Control Center bzw. das Hilfs-Bedienfeld an den Beleuchtungseinheiten die höhere Priorität als das SCB control NEO System.*



Operating the OR camera

Button assignment is identical to the real Control Center of the Harmony LA OR lighting system. A few of the lesser used camera functions of the STERIS® Harmony LA Control Center are not supported.

NOTE: *Please refer to the STERIS® instruction manual for the respective detailed description.*

NOTE: *Alongside operation with the SCB control NEO software the STERIS® Harmony LA OR lighting system can, of course, still be operated with the STERIS® Harmony LA Control Center or auxiliary control panel of the individual illumination units. The STERIS® Harmony LA Control Center and auxiliary control panels on the illumination units have a higher priority status than the SCB control NEO system.*



Управление операционной камерой

Расположение кнопок идентично реальному управляющему устройству системы операционного освещения Harmony LA. Некоторые редко используемые расширенные функции камеры управляющего устройства STERIS® Harmony LA не поддерживаются.

УКАЗАНИЕ: *Подробное описание отдельных функций приведено в инструкции по эксплуатации от фирмы STERIS®.*

УКАЗАНИЕ: *Параллельно с управлением из программы SCB control NEO система операционного освещения STERIS® Harmony LA может и далее управляться с управляющего устройства STERIS® Harmony LA или с помощью вспомогательных панелей управления отдельных осветительных блоков. При этом управление с управляющего устройства STERIS® Harmony LA или со вспомогательной панели управления осветительного блока имеет более высокий приоритет, чем управление из системы SCB control NEO.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.5.12 OP-Kamerasysteme

ChromoVision® AFII

Lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanweisungen zum »Trägergerät« und Schnittstellenmodul.



Die pseudorealistische Ansicht der OP-Kamera enthält alle Tasten (und damit Funktionen) des realen BERCHTOLD Steuergerätes, die über das SCB control NEO System ausgeführt werden können. Die Tastenbelegung ist identisch mit dem realen Steuergerät.

HINWEIS: *Wenn das BERCHTOLD ChromoVision® Gerät direkt an der Frontplatte bedient wird, so kann es nicht gleichzeitig über die pseudorealistische Ansicht bedient werden. Dies wird durch blinkende LEDs in der pseudorealistischen Ansicht angezeigt.*

HINWEIS: *Wenn das BERCHTOLD ChromoVision® Gerät über die pseudorealistische Ansicht bedient wird, so kann es nicht gleichzeitig über die Frontplatte am Gerät bedient werden.*

HINWEIS: *Falls sich das OP-Kamera-Steuergerät im Standby-Modus befindet, so sind alle Tasten mit Ausnahme der Ausschalttaste deaktiviert und somit nicht anwählbar. Erst wenn das Steuergerät durch Betätigen der Ausschalttaste in den Betriebsmodus geschaltet wird, ist es wieder komplett bedienbar.*

HINWEIS: *Es besteht kein Zusammenhang zwischen dem Standby-Modus des BERCHTOLD ChromoVision® Gerätes und der Standby-Funktion von der SCB control NEO Software. Siehe hierzu auch 4.4.3.1 Statusanzeige Geräte.*

4.5.12 OR camera systems

ChromoVision® AFII

Read the instruction manuals on the carrier device and interface module carefully.



The pseudorealistic view of the OR camera contains all the buttons (and therefore the functions) of the real BERCHTOLD control device which can be carried out via the SCB control NEO system. The button assignment is identical to the real control device.

NOTE: *If the BERCHTOLD ChromoVision® device is operated directly on the front panel, it cannot be operated via the pseudorealistic view at the same time. This is indicated by flashing LEDs in the pseudorealistic view.*

NOTE: *If the BERCHTOLD ChromoVision® device is operated via the pseudorealistic view, it cannot be operated on the front panel at the same time.*

NOTE: *If the OR camera control device is in the standby mode, all buttons except the OFF button are disabled and cannot be selected. It is not fully operable until the control device is switched to the operating mode by clicking on the OFF button.*

NOTE: *There is no correlation between the standby mode of the BERCHTOLD ChromoVision® device and the standby function of the SCB control NEO software. Also see 4.4.3.1 Device status display.*

4.5.12 Системы операционных камер

ChromoVision® AFII

Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации базового устройства и интерфейсного модуля.



На условно-реалистичном изображении операционной камеры воспроизводятся все кнопки реального управляющего устройства BERCHTOLD, функции которых можно выполнить через систему SCB control NEO. Расположение кнопок идентично реальному управляющему устройству.

УКАЗАНИЕ: *При управлении устройством BERCHTOLD ChromoVision® непосредственно с передней панели одновременное управление через условно-реалистичное экранное изображение невозможно. Это отображается миганием светодиодов на условно-реалистичном изображении устройства.*

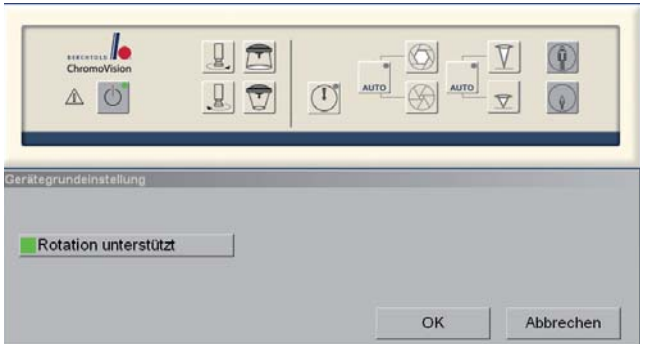
УКАЗАНИЕ: *При управлении устройством BERCHTOLD ChromoVision® через условно-реалистичное экранное изображение одновременное управление с передней реальной панели управления невозможно.*

УКАЗАНИЕ: *Когда управляющее устройство операционной камеры находится в режиме ожидания, все клавиши, за исключением клавиши ВЫКЛ, деактивируются и блокируются. Управляющее устройство полностью доступно для управления только после перехода в рабочий режим посредством нажатия кнопки выключения.*

УКАЗАНИЕ: *Не существует взаимосвязи между режимом ожидания устройства BERCHTOLD ChromoVision® и функцией режима ожидания программного обеспечения SCB control NEO. См. также 4.4.3.1 «Индикация состояния устройств».*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG



Das OP-Kamera-Steuergerät bzw. die OP-Kamera unterstützen die motorische Rotation der Kamera nur optional.

Die pseudorealistische Ansicht aber unterstützt sowohl Kameras mit motorischer Rotationsfunktion als auch solche ohne Rotationsfunktion.

Falls das Steuergerät/die Kamera die Rotationsfunktion unterstützen soll, muss dies in der pseudorealistischen Ansicht konfiguriert werden.

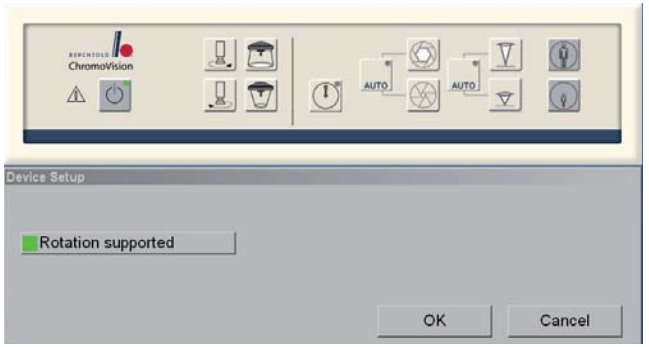
Gehen Sie hierfür wie folgt vor:

- Wählen Sie bei in der Geräteliste aktiviertem ChromoVision® Gerät den Menüpunkt »Optionen/Gerätegrundeinstellung« aus.
- Es wird der untenstehende Dialog angezeigt.
- Wählen Sie »Rotation unterstützt« aus, wenn das OP-Kamera-Steuergerät die motorische Kamerarotation unterstützt.
- Beenden Sie den Dialog mit »OK«, falls Sie die gemachten Änderungen übernehmen wollen.



Die Abbildung zeigt die pseudorealistische Ansicht ohne die Funktionstasten für die motorische Kamerarotation.

ChromoVision® 1C/3C
OR-Camera
Lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanweisungen zum »Trägergerät« und Schnittstellenmodul.



Camera rotation support by the OR camera control device or the OR camera is only optional.

The pseudorealistic view, however, supports both those cameras with motorized rotation function and those without.

If the control device or camera is to support the rotation function, this must be configured in the pseudorealistic view.

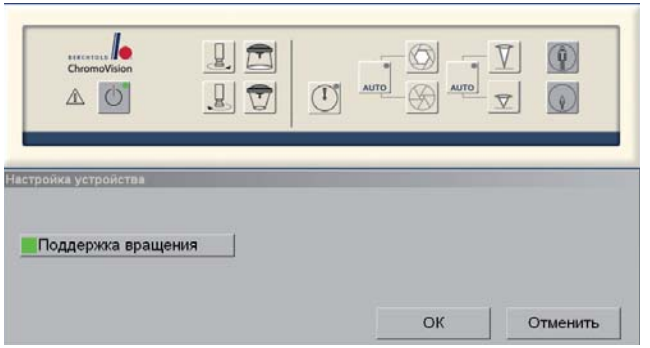
To do so, proceed as follows:

- Select the menu item “Options/Device Setup” for the ChromoVision® device activated in the device list.
- The dialog box shown below is displayed.
- Select “Rotation supported” if the OR camera control device supports motorized camera rotation.
- Exit the dialog box by clicking on “OK” if you wish to apply the changes you made.



The image shows the pseudorealistic view without the function buttons for motorized camera rotation.

ChromoVision® 1C/3C
OR camera
Read the instruction manuals on the carrier device and interface module carefully.



Управляющее устройство операционной камеры или непосредственно операционная камера поддерживают моторное вращение камеры только в качестве дополнительной функции.

Условно-реалистичное изображение поддерживает камеры как с функцией моторного вращения, так и без нее.

При использовании управляющего устройства или камеры, которые поддерживают функцию вращения, нужно выполнить соответствующую настройку и для условно-реалистичного изображения.

Для этого выполните указанные ниже действия.

- Для устройства ChromoVision®, которое активировано в списке устройств, выберите пункт меню «Опции/Настройка устройства».
- Отображается приведенное ниже диалоговое окно.
- Нажмите кнопку «Поддержка вращения», если управляющее устройство операционной камеры поддерживает моторное вращение камеры.
- Выйдите из диалогового окна с помощью кнопки «OK», чтобы перенять внесенные изменения.



На расположенном рисунке представлено условно-реалистичное изображение без функциональных кнопок моторного вращения камеры.

ChromoVision® 1C/3C
операционная камера
Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации базового устройства и интерфейсного модуля.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

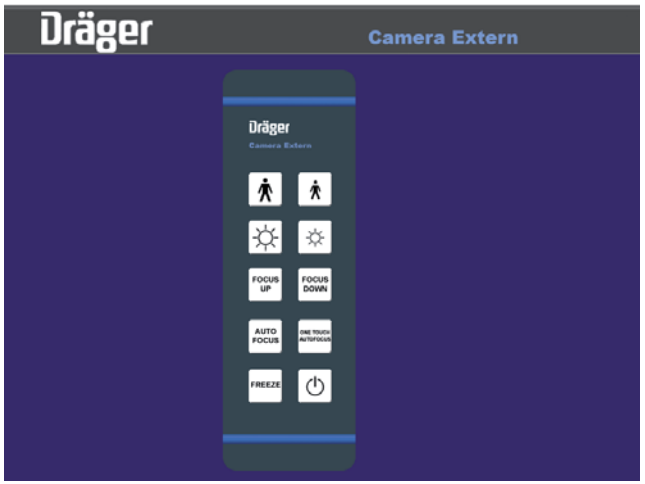
© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

SCB control NEO software user interface

Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO

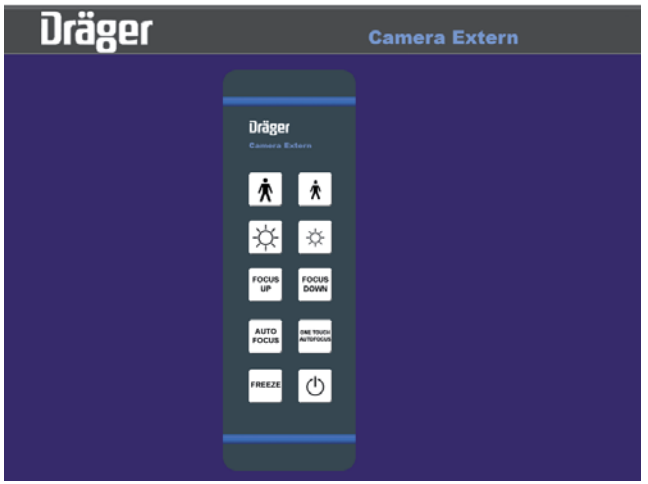
Sola Kamera



Lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanweisungen zum »Trägergerät« und Schnittstellenmodul. Sie bedienen die Kamera entsprechend der zugehörigen Fernbedienung.

HINWEIS: *Die Sola Kamera wird in der Geräteliste aufgeführt, sobald das entsprechende SCB/Dräger Sola Kameramodul mit Strom versorgt wird. Dies gilt auch, wenn keine serielle Verbindung zwischen Sola Kamera und SCB/Dräger Sola Kameramodul vorhanden ist und somit keine Steuerung über die SCB control NEO Software möglich ist.*

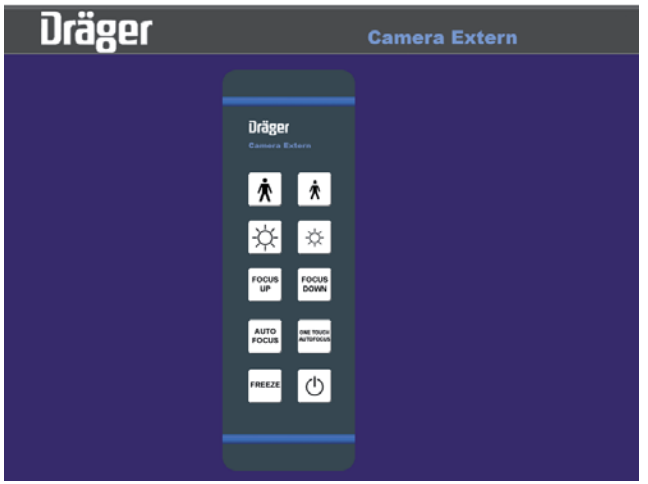
Sola camera



Read the instruction manuals on the carrier device and interface module carefully. The camera is operated with the accompanying remote control.

NOTE: *The Sola camera is shown in the device list as soon as the respective SCB/Dräger Sola camera module is supplied with power. This also applies if there is no serial connection between the Sola camera and SCB/Dräger Sola camera module which means that control is not possible via the SCB control NEO software.*

Камера Sola



Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации базового устройства и интерфейсного модуля. Управление камерой выполняется с помощью соответствующего пульта дистанционного управления.

УКАЗАНИЕ: *Камера Sola отображается в списке устройств после после подключения электропитания соответствующего камерного модуля SCB/Dräger Sola. Это действует и в том случае, если между камерой Sola и камерным модулем SCB/Dräger отсутствует последовательное соединение и, таким образом, управление из программного обеспечения SCB control NEO невозможно.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

surgiCam*digital*

Lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanweisungen zum »Trägergerät« und Schnittstellenmodul. Mit dem Schnittstellenmodul **20**0914 90 können bis zu vier marLux® Leuchten oder eine surgiCam*digital* der Firma KLS MARTIN an das SCB angeschlossen werden.

Grundsätzlich sind sämtliche Einstellungen entsprechend der Gebrauchsanweisung der Firma KLS MARTIN durchzuführen.



OP-Kamera bedienen

Die realistische Ansicht der Frontplatte des surgiCam*digital* OP-Kamera-Systems enthält alle Tasten (und damit Funktionen) der KLS MARTIN surgiCam*digital* Frontplatte, die über das SCB control NEO System ausgeführt werden können.

Die Tastenbelegung ist identisch mit der realen Frontplatte. Die Funktionen Auto-Exposure, Freeze und On-Screen-Display werden nicht unterstützt. Diese Funktionen sind weiterhin direkt am Gerät auszuführen.

HINWEIS: *Entsprechend der surgiCam*digital* Gebrauchsanweisung können über die Frontplatte die Kamerafunktionen (Zoomen und Drehen) ausgeführt werden. Diese Betriebsart wird in der SCB control NEO Software nicht angezeigt.*

HINWEIS: *Parallel zur Bedienung mit der SCB control NEO Software kann das KLS MARTIN surgiCam*digital* OP-Kamera-System natürlich weiterhin über die Frontplatte der KLS MARTIN surgiCam*digital* gesteuert werden. Dabei hat das »Original« die höhere Priorität als die SCB control NEO Software.*

SCB control NEO software user interface

surgiCam*digital*

Read the instruction manuals on the carrier device and interface module carefully. Using the interface module **20**0914 90 up to four marLux® lights or a surgiCam*digital* from KLS MARTIN can be connected to the SCB.

In principle, all settings as per the KLS MARTIN instruction manuals are to be carried out.



Operating the OR camera

The realistic view of the front panel of the surgiCam*digital* OR camera system contains all buttons (and thus functions) of the KLS MARTIN surgiCam*digital* front panel which can be implemented via the SCB control NEO system.

Button assignment is identical to the real front panel. The auto-exposure, freeze and on-screen display functions are not supported. These functions must still be carried out directly on the device.

NOTE: *In accordance with the surgiCam*digital* instruction manual, the camera functions (zoom and rotate) may be executed via the front panel. This mode is not displayed in the SCB control NEO software.*

NOTE: *Alongside operation with the SCB control NEO software, the KLS MARTIN surgiCam*digital* OR camera system can, of course, still be controlled via the front panel of the KLS MARTIN surgiCam*digital*. This means the "Original" has a higher priority than the SCB control NEO software.*

Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO

surgiCam*digital*

Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации базового устройства и интерфейсного модуля. Интерфейсный модуль **20**0914 90 позволяет подключать к системе SCB до четырех ламп marLux® или одну камеру surgiCam*digital* фирмы KLS MARTIN.

Можно выполнять практически все настройки согласно инструкции по эксплуатации от фирмы KLS MARTIN.



Управление операционной камерой

Условно-реалистичное изображение передней панели системы операционных камер surgiCam*digital* содержит все кнопки, имеющиеся на передней панели KLS MARTIN surgiCam*digital*, функции которых можно выполнять из системы SCB control NEO.

Расположение кнопок идентично реальной панели управления. Функции «Auto-Exposure», «Freeze» и «On-Screen-Display» не поддерживаются. Данные функции должны выполняться непосредственно на устройстве.

УКАЗАНИЕ: *Функции камеры (зум и вращение) можно активировать на панели управления согласно инструкции по эксплуатации surgiCam*digital*. Этот режим работы не отображается в программном обеспечении SCB control NEO.*

УКАЗАНИЕ: *Параллельно с управлением из программы SCB control NEO системой операционных камер KLS MARTIN surgiCam*digital* можно и далее управлять с передней панели устройства KLS MARTIN surgiCam*digital*. При этом оригинальное управление имеет приоритет перед управлением из программы SCB control NEO.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.5.13 Videoprinter und Videorecorder

Printer UP 21
Printer UP 51
VCR DSR 20
VCR SVO 9500

Lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanweisungen zum jeweiligen Schnittstellengerät bzw. zum »Trägergerät« und Schnittstellenmodul*.

* Die speziellen SCB control NEO Gerätefunktionen sind in der Gebrauchsanweisung zum Gerät/Modul beschrieben.

SONY Videogeräte – Allgemein



Die realistische Ansicht der SONY Geräte unterstützt die wichtigsten Funktionen. Tasten, deren Funktionen nicht unterstützt werden, sind inaktiv (hellgrau) dargestellt. Funktionen, für die es am Gerät keine Tasten gibt, die nur über das geräteeigene Menü zugänglich sind, werden in der SCB control NEO Software über »Optionen/Geräte-grundeinstellung« bedient. Dieser Menüpunkt ist nur verfügbar, wenn Menüfunktionen unterstützt werden.

4.5.13 Videoprinters and videorecorders

Printer UP 21
Printer UP 51
VCR DSR 20
VCR SVO 9500

Read the instruction manuals for the interface device/carrier device and interface module carefully*.

*The special SCB control NEO device functions are described in the instruction manual of the device/module.

SONY video devices – General



The realistic view of the SONY devices supports the most important functions. Buttons whose functions are not supported are displayed as inactive (light gray). Functions for which there are no buttons on the unit and which are only accessible via the device's own menu are operated in the SCB control NEO software via "Options/Device Setup". This menu item is only available if menu functions are supported.

4.5.13 Видеопринтер и видеомагнитофон

Printer UP 21
Printer UP 51
VCR DSR 20
VCR SVO 9500

Внимательно прочитайте инструкции по эксплуатации соответствующего интерфейсного устройства или базового устройства и интерфейсного модуля.

* Специальные функции устройства SCB control NEO рассматриваются в инструкции по эксплуатации устройства/модуля.

Видеоустройства SONY — Общее

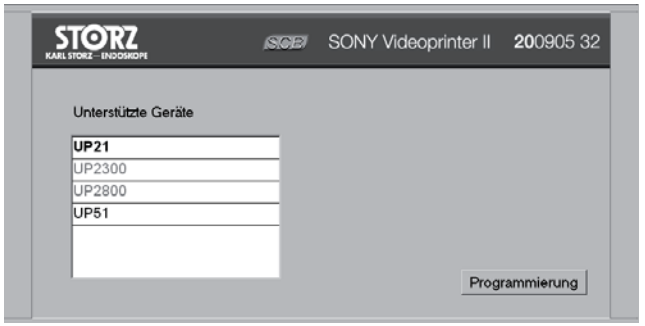


Реалистичное изображение устройств SONY поддерживает важнейшие функции. Кнопки, функции которых не поддерживаются, отображаются как неактивные (светло-серые). Функции, для которых нет соответствующей кнопки на устройстве и доступ к которым обеспечивается только через собственное меню устройства, управляются в программном обеспечении SCB control NEO с помощью пункта меню »Опции/Основные настройки устройства». Этот пункт меню доступен лишь в том случае, когда функции меню поддерживаются.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SONY Videoprinter II



Der SONY Videoprinter II ist ein virtuelles Gerät, das für die Programmierung des gleichnamigen Schnittstellengerätes verwendet wird. Nach dem Einschalten des Schnittstellengerätes sendet es die Gerätemodelle, die es ansteuern kann, an den OR1™ control NEO. Diese Übertragung kann längere Zeit dauern und wird durch ein Fenster mit einem Fortschrittsbalken angezeigt. Der SONY Videoprinter II zeigt diese in einem Listenfenster an.

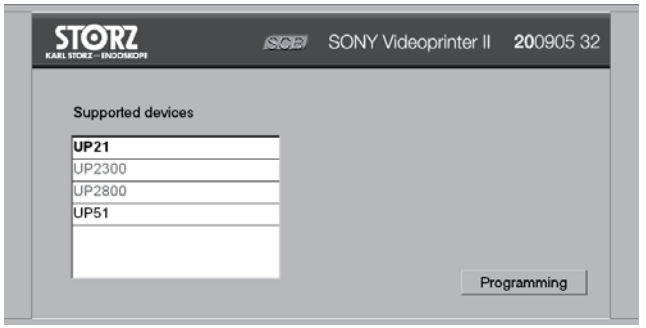
HINWEIS: *Wenn Ihr Gerät nicht in der Liste angezeigt wird, benötigen Sie eine neuere Version des Schnittstellengerätes. Bitte nehmen Sie Kontakt mit dem KARL STORZ Service auf.*

Um das Schnittstellengerät zu programmieren, selektieren Sie das angeschlossene Gerät und betätigen die Schaltfläche »Programmierung«. Nach Aus- und (Wieder-)Einschalten des Schnittstellengerätes meldet sich das Gerät am Steuerrechner an.

HINWEIS: *Wenn Sie Ihr Gerät nicht selektieren können und es hellgrau angezeigt wird, starten Sie den Maintenance Manager (siehe Seite 68) und fügen Sie das Gerät zur Geräteliste hinzu.*

WARNUNG: *Programmieren Sie genau das Modell, das Sie angeschlossen haben, ansonsten wird eine falsche Ansicht dargestellt und das Gerät kann in einen Fehlerzustand übergehen.*

SONY Videoprinter II



The SONY videoprinter II is a virtual device which is used for programming the interface device of the same name. After the interface device is switched on, it sends the device models which it can control to the OR1™ control NEO. This transfer may take some time and is shown in a window with a progress bar. The SONY videoprinter II displays this in a list window.

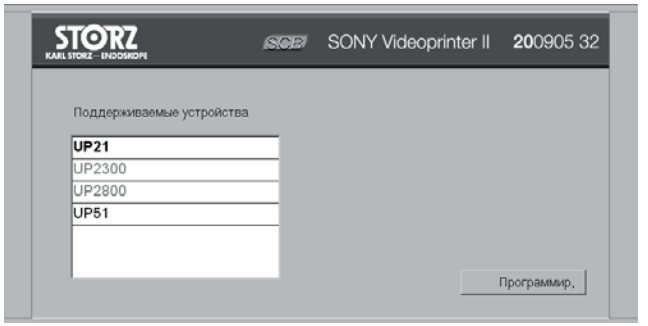
NOTE: *If your device is not shown in the list, you need a newer version of the Interface Box. Contact KARL STORZ Service.*

To program the interface device, select the connected device and actuate the button “Programming”. After switching the interface device off and on (again), the device registers on the control computer.

NOTE: *If you cannot select your device and it is displayed in light gray, start the Maintenance Manager (see p. 68) and add the device to the device list.*

WARNING: *Take care to program the model you have connected exactly otherwise an incorrect view will be displayed and the device may change to an error status.*

SONY Videoprinter II



SONY Videoprinter II является виртуальным устройством, которое применяется для программирования одноименного интерфейсного устройства. После включения интерфейсного устройства на OR1™ control NEO передаются модели устройств, управление которыми поддерживает данный интерфейс. Передача этих данных может занять долгое время и отображается на окне с индикатором хода выполнения. На видеопринтере SONY Videoprinter II эти сведения отображаются в окне-списке.

УКАЗАНИЕ: *Если устройство не отображается в списке, требуется более новая версия интерфейсного устройства. Обратитесь в сервисную службу фирмы KARL STORZ.*

Чтобы запрограммировать интерфейсное устройство, выберите подключенное устройство и нажмите кнопку «Программир.». После выключения и перезапуска интерфейсное устройство регистрируется в управляющем компьютере.

УКАЗАНИЕ: *Если устройство недоступно для выбора и отображается светло-серым цветом, запустите «Менеджер сервиса» (см. стр. 68) и добавьте устройство в список устройств.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Программируйте точно ту модель, которая подключена; иначе изображение будет неправильным и может произойти сбой в работе.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche



Wurde das SONY Videoprinter II Schnittstellengerät falsch programmiert bzw. das anzusteuernde Gerät durch ein anderes ersetzt, muss das Schnittstellengerät neu programmiert werden. Dies erfordert das Löschen der Programmierung des Schnittstellengerätes. Dafür hat jedes Gerät, das mit dem SONY Videoprinter II Schnittstellengerät kommunizieren kann, einen Dialog, der unter »Optionen/Gerätegrundeinstellung« geöffnet wird. Mit der Schaltfläche »Gerät löschen« wird die Programmierung gelöscht. Nach Aus- und Einschalten des Schnittstellengerätes meldet sich das Gerät als SONY Videoprinter II an und kann wie oben beschrieben programmiert werden.

SCB control NEO software user interface



If the SONY videoprinter II interface device has been programed incorrectly or the device to be controlled has been replaced by another device you must reprogram the interface device. This involves deleting the interface device programing. For this, each device that can communicate with the SONY videoprinter II interface device has a dialog box which can be opened under “Options/Device Setup”. The “Delete Device” button is used to delete the programing. After switching the interface device on and off, the device registers as SONY videoprinter II and can be programed as described above.

Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO



При неправильном программировании интерфейсного устройства SONY Videoprinter II или замене подлежащего управлению устройства другим необходимо перепрограммировать интерфейсное устройство. Для этого нужно удалить существующее программирование интерфейсного устройства. Каждое устройство, которое может связываться с интерфейсным устройством SONY Videoprinter II, имеет соответствующее диалоговое окно, которое можно открыть с помощью пункта меню «Опции/Основные настройки устройства». Нажатие кнопки «Удалить устройство» позволяет удалить программирование. После включения и выключения интерфейсное устройство регистрируется как SONY Videoprinter II и его можно запрограммировать, как описано выше.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.5.14 Datenlogger

Funktion

Der Datenlogger ist ein »virtuelles Gerät« und Bestandteil der OR1™ control NEO Software. Es erlaubt die Aufzeichnung und Visualisierung von Daten ausgewählter SCB-Geräte. Diese Daten werden gespeichert, können graphisch am Bildschirm dargestellt werden und auf Datenträger oder zum KARL STORZ AIDA® System exportiert werden.

Datenaufzeichnung

Der Datenlogger ermöglicht es alle Daten aufzuzeichnen, die Sie während der Erstellung des Presets für die Datenaufzeichnung ausgewählt haben. Daten werden daher nur erfasst, während ein Preset geöffnet ist, welchem der Datenlogger hinzugefügt wurde.

Von jedem Gerät, welches in dem Preset enthalten ist, werden Fehlermeldungen, Alarme, Warnungen und Statusangaben standardmäßig aufgezeichnet. Zusätzlich können Sie bei den einzelnen Geräten Funktionsblöcke (bestehend aus Ist- und/oder Sollwert) für die Datenaufzeichnung auswählen.

Über eine Erfassungsperiode von 5 Sekunden wird für die einzelnen Ist- und Sollwerte der minimale und der maximale Wert ermittelt, der Mittelwert davon gebildet und zusammen mit den Fehlern, Alarmen und Warnungen gespeichert. Die komplette Aufzeichnungsdauer ist auf 24 Stunden begrenzt.

Jede Aufzeichnung wird in einer Datei auf der Festplatte des OR1™ control NEO gespeichert. Der Datenlogger kann bis zu 10 unabhängige Aufzeichnungen verwalten.

ⓘ ***HINWEIS:*** *Es findet keine Datenerfassung im Preset »Alle Geräte« statt.*

4.5.14 Data logger

Function

The data logger is a “virtual device” and a component of the OR1™ control NEO software. It permits the recording and visualization of data from selected SCB devices. This data is stored, can be presented graphically on the screen and exported to a data medium or the KARL STORZ AIDA® system.

Data recording

The data logger makes it possible to record all the data which you have selected for data recording during creation of the Preset. Data is therefore only acquired when a Preset to which the data logger was added is open.

From each device which is contained in the Preset, error messages, alarms, warnings and statuses are recorded as standard. In addition, you can select function blocks for individual devices (comprising actual and/or set values) for data recording.

Over an acquisition period of 5 seconds the minimum and maximum values are determined for the individual actual and set values, the average is calculated and stored together with the errors, alarms and warnings. The total recording time is limited to 24 hours.

Each recording is stored in a file on the hard disk of the OR1™ control NEO. The data logger can manage up to 10 separate recordings.

ⓘ ***NOTE:*** *No data acquisition takes place in the Preset “All devices”.*

4.5.14 Data Logger

Функция

Регистратор данных Data Logger представляет собой виртуальное устройство, компонент программного обеспечения OR1™ control NEO. Оно обеспечивает запись и визуализацию данных выбранных устройств SCB. Эти данные сохраняются, могут графически отображаться на экране и экспортироваться на носители данных или в систему KARL STORZ AIDA®.

Запись данных

Регистратор данных позволяет записывать все данные, выбранные при создании конфигурации записи данных. Данные регистрируются лишь в том случае, если открыта конфигурация, в которую был добавлен регистратор данных.

В стандартной конфигурации записываются сообщения об ошибках, сигналы тревоги, предупреждения и сведения о состоянии всех устройств, входящих в данную конфигурацию. Кроме того, для отдельных устройств можно выбрать блоки функций для записи данных (состоящие из фактического и/или заданного значения).

В течение 5-секундного периода сбора данных для отдельных фактических и заданных значений определяются минимальные и максимальные величины, рассчитывается средняя величина и сохраняется наряду с сообщениями об ошибках, сигналами тревоги и предупреждениями. Полная продолжительность записи ограничена периодом 24 часа.

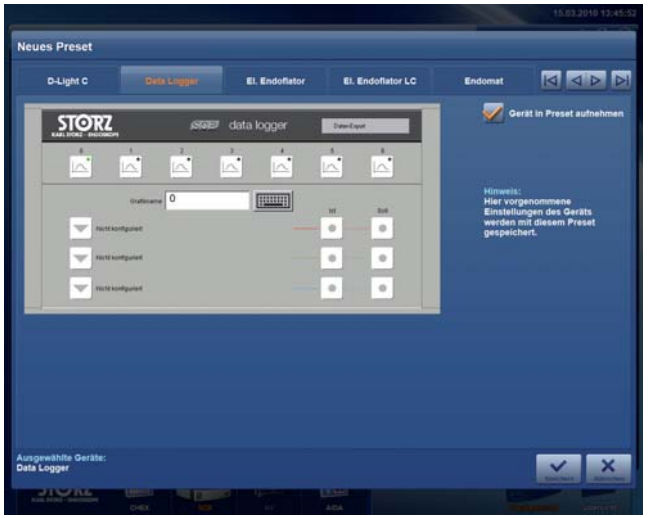
Каждая запись сохраняется в файле на жестком диске устройства OR1™ control NEO. Регистратор данных может администрировать до 10 отдельных записей.

ⓘ ***УКАЗАНИЕ:*** *В конфигурации «Все устройства» регистрация данных не производится.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

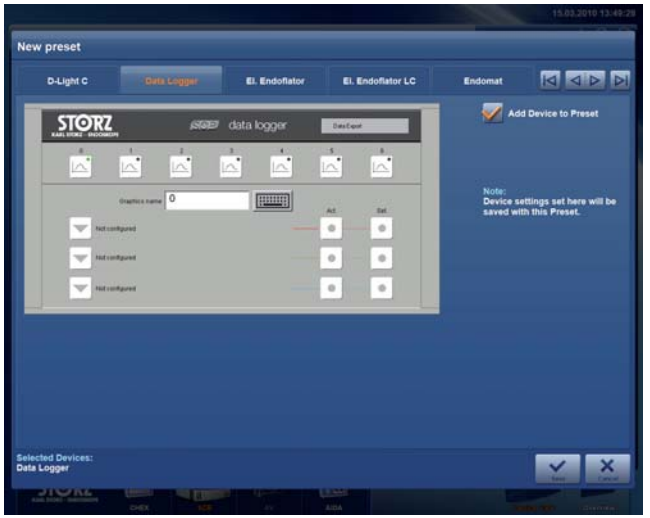
Datenaufzeichnung konfigurieren



In jedem Preset können Sie den Datenlogger wie ein SCB-Gerät hinzufügen (siehe »Preset - Neu«). Danach können Sie bei den einzelnen SCB-Geräten die Funktionsblöcke (bestehend aus Ist- und/oder Sollwert) auswählen, welche aufgezeichnet werden sollen.

Dazu befindet sich bei jeder Gerätedarstellung ein »Fenster« »Datenlogging«, welches die Auswahl der unterstützten Funktionsblöcke über Checkboxen erlaubt. Durch Anklicken der zugehörigen Checkboxen werden die Funktionsblöcke der Datenaufzeichnung hinzugefügt.

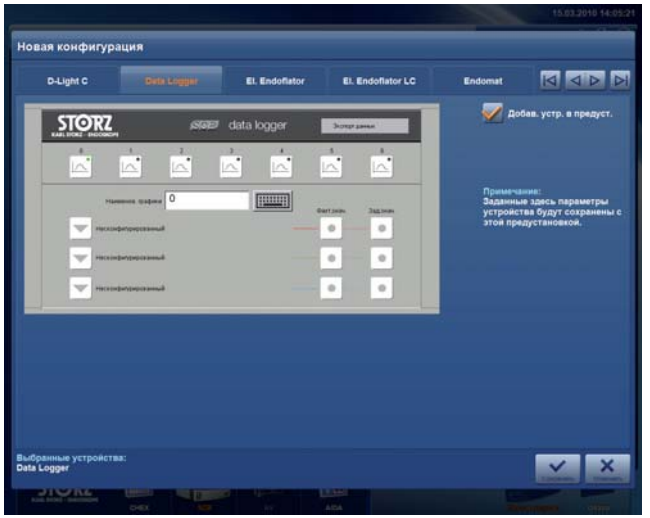
Configuration of data recording



You can add the data logger like an SCB device to each Preset (see “Preset - New”). You can then select function blocks for individual devices (comprising actual and/or set values) for data recording.

For each device representation there is a “Data logging” window which permits selection of the supported function blocks via checkboxes. By clicking on the respective check boxes the function blocks for data recording are added.

Конфигурирование записи данных



Регистратор данных Data Logger можно добавить в каждую конфигурацию, как и устройство SCB (см. «Создание конфигурации»). Затем можно выбирать блоки функций отдельных устройств SCB (состоящие из фактического и/или заданного значения), которые подлежат записи.

Для этого возле каждого изображения устройства отображается окно «Data Logger», которое позволяет выбрать поддерживаемые блоки функций с помощью флажков. Установив соответствующие флажки, можно добавить блоки функций для записи данных.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche



HINWEIS: *Sie können für die Datenaufzeichnung zusammen insgesamt bis zu 12 verschiedene Funktionsblöcke auswählen.*

Nach Auswahl der Funktionsblöcke für die Datenaufzeichnung, können diese Trendgrafiken zugeordnet werden. Diese Trendgrafiken können während einer Aufzeichnung am Bildschirm online dargestellt werden.

Es werden bis zu sieben unterschiedliche Trendgrafiken unterstützt. Jede dieser Trendgrafiken kann bis zu drei Funktionsblöcke (bestehend aus Ist- und/oder Sollwert) enthalten. Diese müssen jedoch identische Einheiten haben.

SCB control NEO software user interface



NOTE: *You can select a total of up to 12 different function blocks for data recording.*

After selecting the function blocks for data recording, these trend graphs can be assigned. The trend graphs can be displayed on the screen online during a recording.

Up to seven different trend graphs are supported. Each of these trend graphs can contain up to three function blocks (comprising actual and/or set values). However, these must have identical units.

Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO



УКАЗАНИЕ: *Для записи данных можно одновременно выбрать до 12 отдельных блоков функций.*

После выбора блоков функций их можно назначить для построения графиков тенденций. Эти графики тенденций могут отображаться на экране в реальном времени во время записи данных.

Поддерживаются до семи различных графиков тенденций. Каждый из этих графиков может включать в себя до трех блоков функций (состоящих из фактического и/или заданного значения). Однако блоки должны содержать идентичные единицы измерения.

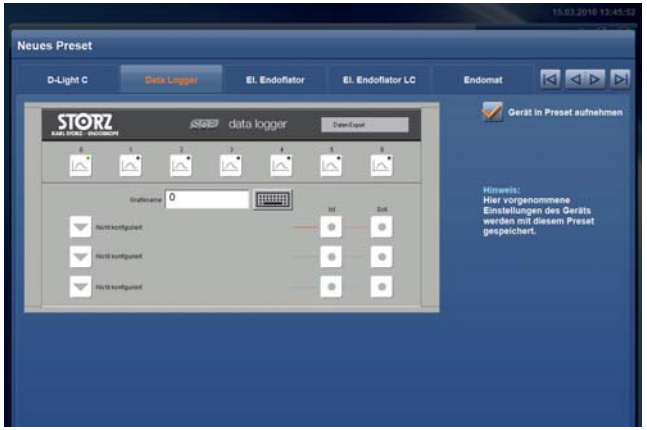
Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

SCB control NEO Software Benutzeroberfläche

SCB control NEO software user interface

Пользовательский интерфейс программы SCB control NEO



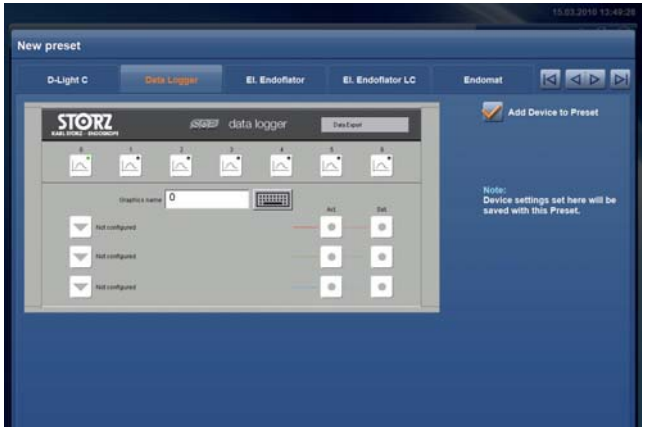
Um eine Trendgrafik zu konfigurieren, klicken Sie auf die entsprechende Grafiktaste. Über das Eingabefeld können Sie der Trendgrafik eine Kurzbezeichnung zuordnen.

Durch mehrmaliges Klicken auf die erste Auswahltaste können Sie dann einen der konfigurierten Funktionsblöcke auswählen. Dieser wird mit dem Namen des SCB-Gerätes und dem Namen und Einheit des Funktionsblockes angezeigt. Mit Hilfe der zwei anderen Auswahltasten können Sie nun zwei weitere Funktionsblöcke hinzufügen. Es werden Ihnen aber nur diejenigen angezeigt, welche die gleiche Einheit haben.

In der Regel besteht ein Funktionsblock aus Ist- und Sollwert. Durch Klicken auf die zugeordneten Ist- und Sollwert-Tasten können Sie jedoch einstellen, ob diese in der Trendgrafik angezeigt werden sollen oder nicht. Standardmäßig werden immer Ist- und Sollwert angezeigt, wenn diese vorhanden sind.

Die Zuordnung der Farben und der Linienart für die unterschiedlichen Funktionsblöcke ist fest vorgegeben.

Einer Trendgrafik zugeordnete Funktionsblöcke können Sie entfernen, indem Sie auf die entsprechende Auswahltaste solange klicken, bis der Text »Nicht konfiguriert« anzeigt, dass der Eintrag gelöscht wurde.



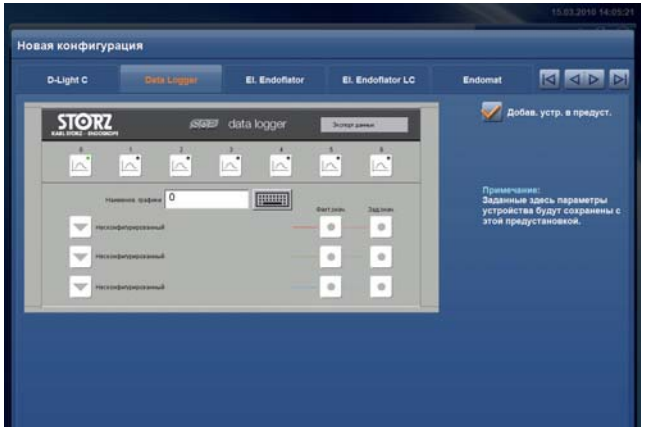
To configure a trend graph, click on the corresponding graphic button. In the input field you can assign a brief description to the trend graph.

By clicking on the first selection button several times you can then select one of the configured function blocks. This block is displayed with the name of the SCB device and the name and unit of the function block. With the aid of the two other selection buttons you can now add two further function blocks. However, you will only be shown those which have the same unit.

Generally speaking, a function block comprises an actual and a set value. By clicking on the assigned actual and set value buttons, you can set whether they are to be shown on the trend graph or not. By default, the actual and set value are always shown if they exist.

Assignment of the colors and type of line for the various function blocks is preset.

You can remove function blocks assigned to a trend graphic by clicking on the corresponding selection button until the text “Not configured” indicates that the entry has been deleted.



Чтобы настроить график тенденций, нажмите соответствующую кнопку графика. С помощью поля для ввода можно назначить графику тенденций краткое описание.

Многократное нажатие первой кнопки выбора позволяет выбрать один из сконфигурированных блоков функций. Для блока функций отображается имя устройства SCB, а также имя и единица измерения блока функций. С помощью двух других кнопок выбора можно добавить еще два блока функций. Отображаются только те блоки функций, в которых содержатся одинаковые единицы измерения.

Как правило, блок функций состоит из фактического и заданного значений. Нажатие на соответствующие кнопки фактического и заданного значений позволяет настроить необходимость отображения этих значений на графике тенденций. В стандартной конфигурации отображаются фактическое и заданное значение при их наличии.

Цвета и типы линий графиков различных блоков функций заданы предварительно и являются неизменными.

Чтобы удалить закрепленные за графиком тенденций блоки функций, следует нажать и удерживать соответствующую кнопку выбора до отображения текста «Несконфигурированный», который будет сигнализировать о том, что запись удалена.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Daten aufzeichnen

Bei geöffnetem Preset können Sie eine neue Aufzeichnung starten, indem Sie die Taste »Neu« anklicken.





Dadurch wird automatisch die älteste Aufzeichnung (von 10) ausgewählt. In einem Dialogfenster werden Ihnen die Aufzeichnungsinformationen (Datum- und Uhrzeit, Namen, Vornamen, Geburtstag und ID des Patienten) angezeigt, die dieser Aufzeichnung zugeordnet sind. Durch Klicken der Taste »OK«, bestätigen Sie, dass diese Aufzeichnung überschrieben wird.

Recording data

When the Preset is open you can start a new recording by clicking on the button “New”.



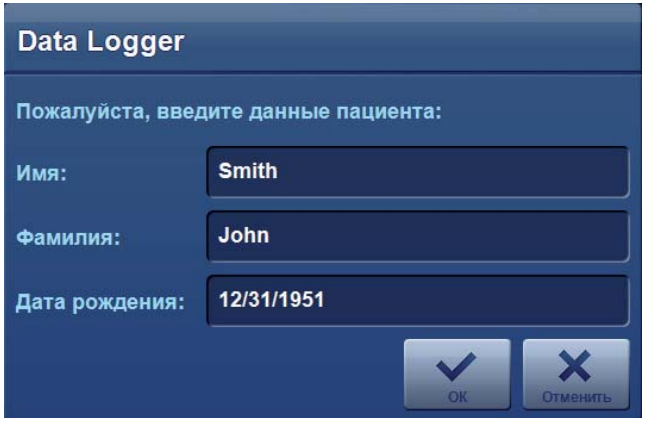


This automatically selects the oldest recording (out of 10). In a dialog box you will be shown the recording information (date and time, surname, first name, date of birth and patient ID) which is assigned to that recording. By clicking on the “OK” button you confirm that this recording will be overwritten.

Запись данных

Чтобы начать новую запись в открытой конфигурации, нажмите кнопку «Новое».





При этом автоматически выбирается самая старая запись (из 10). В диалоговом окне отобразятся сведения, закрепленные за данной записью (дата и время, фамилия, имя, дата рождения и идентификатор пациента). Нажатие кнопки «OK» подтвердит необходимость перезаписи данного файла.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Wenn Sie dagegen die Taste »Abbrechen« klicken, wird keine neue Aufzeichnung gestartet und die Daten der älteren Aufzeichnung bleiben erhalten.

HINWEIS: *Wenn Sie das Überschreiben der Aufzeichnung bestätigen, sind die Daten der älteren Aufzeichnung unwiederbringlich verloren. Sie sollten daher nach spätestens 10 Aufzeichnungen die einzelnen Aufzeichnungen sichern, indem Sie diese auf ein USB Speichermedium exportieren (siehe Seite 205 „Aufzeichnung exportieren“).*

HINWEIS: *Die Dauer einer Aufzeichnung ist auf 24 Stunden begrenzt.*

Durch Klicken der Taste »OK« bestätigen Sie die Eingabe und die neue Aufzeichnung wird gestartet. Die neuen Patienteninformationen werden nun im Datenlogger Fenster angezeigt.

Wenn Sie jedoch die Taste »Abbrechen« klicken, wird keine neue Aufzeichnung gestartet und die Daten der älteren Aufzeichnung bleiben erhalten.

If, on the other hand, you click on the “Cancel” button, no new recording will be started and the data of the old recording will remain intact.

NOTE: *If you confirm that the recording should be overwritten, the data of the old recording will be lost irretrievably. For this reason you should save the various recordings after 10 recordings at the latest by exporting them to a USB memory stick (see p. 205 “Export recording”).*

NOTE: *The total recording time is limited to 24 hours.*

By clicking on the “OK” button you confirm the entry and the new recording will be started. The new patient information will now be shown in the data logger window.

If, on the other hand, you click on the “Cancel” button, no new recording will be started and the data of the old recording will remain intact.

Нажатие кнопки «Отменить» не приведет к началу новой записи; данные более старой записи сохраняются.

УКАЗАНИЕ: *После подтверждения перезаписи существующего файла данные более старой записи удаляются без возможности восстановления. Поэтому рекомендуется сохранять записи с максимальной периодичностью в 10 записей, экспортируя их на накопитель USB (см. стр. 205 «Экспорт записей»).*

УКАЗАНИЕ: *Продолжительность одной записи ограничена периодом 24 часа.*

Нажатие кнопки «OK» подтвердит ввод данных, и начнется новая запись. После этого в окне «Data Logger» отобразятся новые данные пациента.

Нажатие кнопки «Отменить» не приведет к началу новой записи; данные старой записи сохраняются.

Trendgrafik anzeigen

Nach dem Starten einer Aufzeichnung wird automatisch die erste Trendgrafik angezeigt (sofern diese konfiguriert wurde). Wenn Sie eine andere Trendgrafik anzeigen wollen, klicken Sie auf die entsprechende Grafiktaste.

Während eine Aufzeichnung läuft, werden immer die letzten 45 Minuten in der Trendgrafik angezeigt. Alle 5 Sekunden wird die Grafik um die neuen Mittelwerte ergänzt. Ist der rechte Rand der Grafik erreicht, so verschiebt sich die Grafik um 15 Minuten.

In der Legende wird jeweils der minimale und maximale Istwert (über die gesamte Aufzeichnung) angezeigt. Haben Sie nur den Sollwert der Trendgrafik hinzugefügt, so wird statt dessen der minimale und maximale Sollwert angegeben.

Eine Trendgrafik ist nach dem Auswählen immer im Maximalbereich der zugehörigen Funktionsblöcke (Ist- und Sollwerte) dargestellt. Durch Klicken auf eines der Legendenfelder können Sie die Trendgrafik entsprechend des angezeigten minimalen und maximalen Wertes skalieren.

Klicken Sie auf die Trendgrafik, um zur Standardskalierung zurückzukehren.

Display trend graph

After starting a recording the first trend graph is displayed automatically (if it was configured). If you wish to display a different trend graph, click on the appropriate graph button.

Whilst a recording is running, the last 45 minutes will always be displayed in the trend graph. Every 5 seconds the graphic is updated with new averages. When the right-hand edge of the graphic has been reached, the graphic will shift 15 minutes.

In the legend the minimum and maximum actual values (over the entire recording) are shown. If you have only added the set value to the trend graphic, the minimum and maximum set values will be given instead.

After selection, a trend graph is always presented in the maximum range of the relevant function blocks (actual and set values). By clicking on one of the legend fields, you can scale the trend graph according to the displayed minimum and maximum values.

Click on the trend graph to return to default scaling.

Отображение графика тенденций

После начала записи автоматически отображается первый график тенденций (если это предусмотрено конфигурацией). При необходимости отобразить другой график тенденций нажмите соответствующую кнопку графика.

В ходе записи на графике тенденций всегда отображаются данные последних 45 минут. Каждые 5 секунд график дополняется новыми средними значениями. Когда график достигает правого края, он сдвигается на 15 минут.

В легенде отображается соответствующее минимальное и максимальное фактическое значение (за весь период записи). Если добавить в график заданное значение, вместо этого будет отображаться минимальное и максимальное заданное значение.

Выбранный график тенденций всегда отображается в максимальной области соответствующих блоков функций (фактическое и заданное значение). Нажатие на одно из полей легенды позволяет масштабировать график тенденций согласно отображенным минимальному и максимальному значению.

Нажатие на график тенденций позволит вернуться к масштабу по умолчанию.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Aufzeichnung stoppen

Durch Klicken auf die Taste »Schließen« stoppen Sie die aktuelle Aufzeichnung.

Aufzeichnung fortsetzen

Die zuletzt beendete Aufzeichnung können Sie fortsetzen, wenn das Beenden weniger als eine Stunde zurückliegt. Im Gegensatz zu »Neu« werden die neuen Daten der Aufzeichnung hinzugefügt und bereits bestehende Daten bleiben erhalten.

Aufzeichnung auswählen

Wenn keine Aufzeichnung läuft, können Sie mit Hilfe der Taste »Datei« die Patienteninformationen aller 10 Aufzeichnungen nacheinander anzeigen lassen. Die gerade ausgewählte Aufzeichnung können Sie dann mit der Taste »Öffnen« erneut anzeigen lassen, oder mit der Taste »Neu« mit einer neuen Aufzeichnung überschreiben.

Aufzeichnung öffnen

Die gerade ausgewählte Aufzeichnung können Sie mit der Taste »Öffnen« anzeigen lassen. Die Grafiken zeigen nun den gesamten Operationsverlauf. Nun können Sie die Aufzeichnung entweder auf einen USB Memory Stick exportieren oder zum KARL STORZ AIDA® System übertragen.

Stop recording

By clicking on the “Close” button you stop the current recording.

Continue recording

You can continue the last terminated recording if it was terminated less than an hour ago. By contrast with “New” the new data is added to the recording and existing data remains intact.

Select recording

If no recording is running, you can display the patient information of all 10 recordings one after the other by pressing the “File” button. You can then display the recording just selected again by pressing the “Open” button or overwrite it with a new recording with the “New” button.

Open recording

You can display the recording just selected by pressing the “Open” button. The graphics now show the entire course of the operation. You now export the recording either to a USB memory stick or transfer it to the KARL STORZ AIDA® system.



Остановка записи

Нажатие кнопки «Закрыть» позволяет закрыть текущий сеанс записи.

Продолжение записи

Можно продолжить последний завершенный сеанс записи, если с момента завершения прошло не больше часа. В этом случае в отличие от команды «Новое» новые данные добавляются в запись с сохранением уже существующих данных.

Выбор записи

При отсутствии активных записей с помощью кнопки «Файл» можно отобразить данные пациентов, содержащиеся во всех 10 записях. Затем можно снова отобразить уже выбранную запись с помощью кнопки «Открыть» или перезаписать ее с помощью кнопки «Новое».

Открытие записи

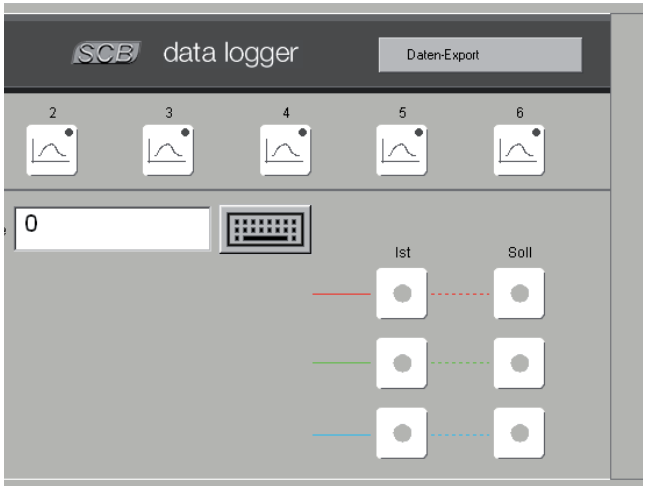
Отобразить уже выбранную запись можно с помощью кнопки «Открыть». После этого графики будут отображать весь процесс операции. Можно будет экспортировать запись на накопитель USB или перенести в систему KARL STORZ AIDA®.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Aufzeichnung exportieren

Export auf USB-Stick



Nachdem Sie eine Aufzeichnung geöffnet haben, können Sie diese mit Hilfe der Taste »Daten-Export« auf einem USB Memory Stick speichern. Die Daten werden dort in einer lesbaren ASCII-Datei abgelegt.

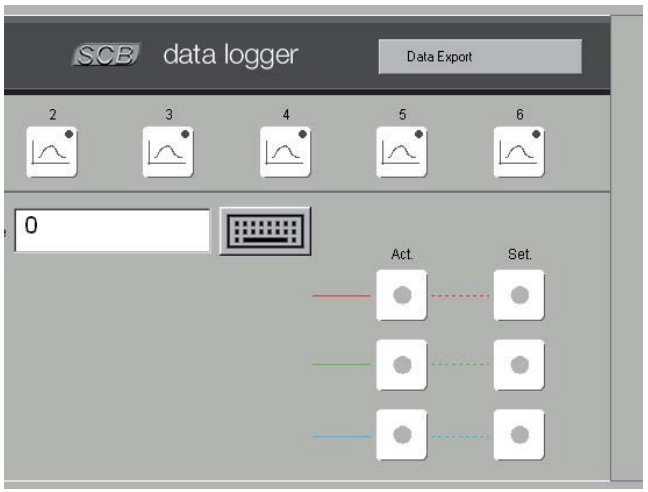
Export über das Netzwerk

Die Datenaufzeichnung ist in der Lage, die aufgezeichneten Daten in Echtzeit über TCP/IP an ein »Fremdsystem« zu übertragen. Die Verarbeitung dieser Daten ist in der Regel keine Grundfunktionalität des »Fremdsystems«, daher ist Anpassungs- bzw. Entwicklungsarbeit erforderlich.

Eine separate Installationsanleitung enthält eine genaue Beschreibung dieser Funktionalität und zeigt auf, wie eine solche Anpassung durchgeführt werden kann. Bitte wenden Sie sich diesbezüglich an die Firma KARL STORZ.

Export recording

Export to the USB stick



When you have opened a recording, you can save it on a USB memory stick with the “Data Export” button. The data is stored there in a readable ASCII file.

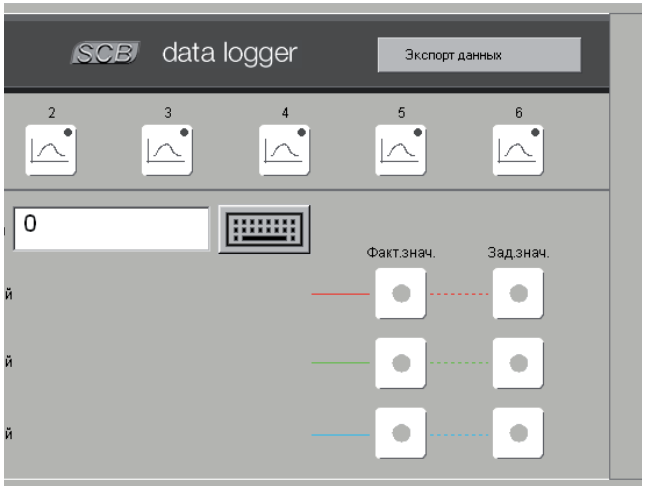
Export via the network

The data logger is capable of transferring the recorded data in realtime via TCP/IP to a “third-party system”. Processing this data is not usually a basic function of this “third-party system” thus making adaptation and/or development necessary.

A separate installation manual contains a precise description of this functionality and shows how to carry out this kind of adaptation. Please contact KARL STORZ about this matter.

Экспорт записи

Экспорт данных на накопитель USB



После открытия записи ее можно сохранить на накопитель USB с помощью кнопки «Экспорт данных». Данные сохраняются в доступном для чтения файле ASCII.

Экспорт по сети

Система записи данных обеспечивает возможность переноса записанных данных в реальном времени по TCP/IP во внешнюю систему. Как правило, внешние системы не располагают функцией обработки этих данных, поэтому требуются соответствующие работы по адаптации или модернизации.

Отдельная инструкция по установке содержит подробное описание данной функции и способа выполнения подобной адаптации. В связи с этим обращайтесь в фирму KARL STORZ.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.6 Hinweise zur Bedienung

4.6.1 KARL STORZ SCB control NEO

- Wenn Geräte über »Hinzufügen/Entfernen von Geräten« entfernt werden, fallen diese auch aus dem entsprechenden Preset. Sie werden über »Hinzufügen« nicht mehr automatisch in den Preset eingefügt, sondern müssen danach manuell in allen Presets nachgeführt werden.
- Wenn ein Passwort für das Ändern von Presets vergeben wurde und nachträglich das Keyboard Layout verändert wird, kann das Passwort nicht verändert werden und entsprechend das System nicht mehr entsperrt werden.

4.6.2 OR1 NEO™

- Wenn über die Applikationsleiste auf AIDA bzw. Home geschaltet wird, das AIDA Interface II aber wieder automatisch (wegen fehlender Keyboard Verbindung AIDA control NEO bzw. KARL STORZ OR1™ FUSION <--> AIDA Interface II) auf SCB control NEO zurückschaltet, werden aus Sicherheitsgründen keine weiteren Eingaben auf der SCB control NEO Applikation akzeptiert. Die fehlende Keyboard Verbindung ist zu ersetzen oder der OR1™ control NEO ist neu zu starten.

4.6 Information on operation

4.6.1 KARL STORZ SCB control NEO

- If devices are removed via “Add/Remove Devices” these are also deleted from the corresponding Preset. These are not automatically added to the Preset via “Add” but have to be added manually to all Presets.
- If a password has been assigned to change Presets and the keyboard layout is subsequently changed, the password cannot be changed and, accordingly, the system cannot be unlocked.

4.6.2 OR1 NEO™

- If AIDA or Home is switched to via the main menu, but the AIDA Interface II switches back automatically to SCB control NEO (due to a lack of a keyboard connection between AIDA control NEO or KARL STORZ OR1™ FUSION <--> AIDA Interface II) no further inputs to the SCB control NEO application are accepted for safety reasons. The missing keyboard connection is to be replaced or the OR1™ control NEO is to be restarted.

4.6 Указания по эксплуатации

4.6.1 KARL STORZ SCB control NEO

- При удалении устройств с помощью функции «Добавление/удаление устройств» устройства удаляются также из соответствующей конфигурации. При выполнении команды «Добавить» не происходит автоматического возобновления устройств в конфигурации; требуется ручное добавление устройств во все конфигурации.
- Если изменение конфигурации защищено паролем, и после этого была изменена раскладка клавиатуры, изменение пароля станет невозможным, что приведет к невозможности разблокировки системы.

4.6.2 OR1 NEO™

- Если через главное меню выполнено переключение на AIDA или Home, однако интерфейс AIDA Interface II автоматически переключен обратно на SCB control NEO (из-за отсутствия клавиатурной связи между AIDA control NEO или KARL STORZ OR1™ FUSION <--> AIDA Interface II), из соображений безопасности дальнейший ввод данных в приложении SCB control NEO станет невозможным. Следует восстановить клавиатурную связь или перезапустить устройство OR1™ control NEO.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

5 Instandhaltung

5.1 Reinigung, Desinfektion und Pflege

VORSICHT: *Unbedingt vermeiden, dass Flüssigkeit in das Gehäuse der KARL STORZ SCB control NEO Systemkomponenten eindringt.*

Die Außenflächen der KARL STORZ SCB control NEO Systemkomponenten mit einem desinfektionmittelbefeuchteten flusenarmen Einmaltuch wischend reinigen. Zur Wischdesinfektion empfehlen wir ausschließlich Flächendesinfektionsmittel auf der Basis von quartären Ammoniumverbindungen (keine alkoholischen Konzentrate wie z. B. Schnelldesinfektionsmittel) sowie »Einwegwischverfahren« auf der Basis von Ammoniumchloriden. Beim System beiliegende Gebrauchsanweisungen für z. B. Monitore beachten.

5.2 Instandsetzung

Die Instandsetzung von defekten Komponenten des KARL STORZ SCB control NEO System darf nur durch von uns autorisierte Personen und unter Verwendung von KARL STORZ-Originalteilen erfolgen.

5.3 Entsorgung

Der OR1™ control NEO ist entsprechend der europäischen Richtlinie 2002/96/EG über Elektro- und Elektronik-Altgeräte (waste electrical and electronic equipment – WEEE) gekennzeichnet. Nach Ablauf der Lebensdauer ist das Gerät als Elektronikschrott zu entsorgen.

Hierzu erfragen Sie bitte die für Sie zuständige Sammelstelle bei KARL STORZ SE & Co. KG, einer KARL STORZ Niederlassung oder Ihrem Fachhändler. Im Geltungsbereich der Richtlinie ist KARL STORZ SE & Co. KG für die ordnungsgemäße Entsorgung des Gerätes verantwortlich.

Gemäß dem chinesischen Gesetz zur Vermeidung von Umweltverschmutzung durch elektronische Geräte (Administration on the Control of Pollution caused by Electronic Information Products – ACPEIP) enthält dieses Produkt von KARL STORZ keinen der sechs Stoffe in einer höheren Konzentration als dem höchstzulässigen Konzentrationswert (MCV).

Somit entspricht dieses Gerät den chinesischen Vorschriften.

5 Maintenance

5.1 Cleaning, disinfection and care

CAUTION: *Avoid allowing fluids to enter the housing of the KARL STORZ SCB control NEO system components.*

Wipe-clean the exterior surfaces of the KARL STORZ SCB control NEO system components with a low-lint disposable cloth moistened with disinfectant. For wipe-down disinfection, we recommend using only surface disinfectants based on quaternary ammonium compounds (no solutions predominantly containing alcohol such as rapid-action disinfectants) and “disposable disinfectant methods” based on ammonium chloride. Observe all instruction manuals included with the system, e.g., for the monitors.

5.2 Servicing and repair

Faulty components of the KARL STORZ SCB control NEO system must be serviced and repaired exclusively by persons authorized by KARL STORZ; only original KARL STORZ parts may be used for repair work.

5.3 Disposal

The OR1™ control NEO has been marked in accordance with the European Directive 2002/96/EC on waste electrical and electronic equipment (WEEE). At the end of its useful operating life, dispose of the unit as electronic scrap.

Please ask either KARL STORZ SE & Co. KG, a KARL STORZ subsidiary or your specialist dealer for information on your local collection point. Within the scope of application of this Directive, KARL STORZ SE & Co. KG is responsible for the proper disposal of this unit.

According to the “Chinese Administration on the Control of Pollution caused by Electronic Information Products” (ACPEIP) this KARL STORZ product contains none of the six substances above the MCV (maximum concentration value).

That means that this device is compliant according to the Chinese regulations.

5 Техническое обслуживание

5.1 Чистка, дезинфекция и уход

ОСТОРОЖНО: *Ни в коем случае не допускайте попадания жидкости в корпус компонентов системы KARL STORZ SCB control NEO.*

Очищайте внешние поверхности системных компонентов KARL STORZ SCB control NEO, протирая их одноразовой салфеткой с низким содержанием ворса, увлажненной дезинфицирующим средством. Для дезинфекции путем протирания мы рекомендуем исключительно средства для дезинфекции поверхностей на основе четвертичных аммониевых соединений (концентраты без содержания спирта, такие как средства для быстрой дезинфекции), а также салфетки одноразового использования с пропиткой на основе хлорида аммония. Необходимо соблюдать инструкции по эксплуатации, которые прилагаются к системе, например, для мониторов.

5.2 Ремонт

Ремонт неисправных компонентов системы KARL STORZ SCB control NEO должен производиться только авторизованными специалистами и при использовании оригинальных деталей KARL STORZ.

5.3 Утилизация

Устройство OR1™ control NEO промаркировано в соответствии с европейской директивой 2002/96/EC об отслуживших электрических и электронных приборах (Waste Electrical and Electronic Equipment — WEEE). По истечении срока службы утилизируйте прибор как электронный лом.

Для получения информации о соответствующем пункте приема обратитесь в фирму KARL STORZ SE & Co. KG, представительство фирмы KARL STORZ или к уполномоченному дилеру. В зоне действия указанной директивы KARL STORZ SE & Co. KG отвечает за утилизацию устройства в соответствии с предписаниями.

Согласно китайскому закону об администрировании контроля загрязнений, вызванных электронными приборами (Administration on the Control of Pollution caused by Electronic Information Products — ACPEIP) это изделие KARL STORZ не содержит ни одного из шести веществ в объеме, превышающем максимальную величину концентрации (MCV).

Это означает, что устройство соответствует требованиям китайского законодательства.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

5.4 Reparaturprogramm

Zur Überbrückung der Reparaturzeit erhalten Sie in der Regel ein Leihgerät, das unmittelbar nach Erhalt des reparierten Gerätes wieder an KARL STORZ zurückzugeben ist.
In Deutschland wenden Sie sich im Falle einer Reparatur direkt an:

KARL STORZ SE & Co. KG
Abt. Reparaturservice
Dr. Karl-Storz-Str. 34
78532 Tuttlingen

In anderen Ländern wenden Sie sich bitte an die zuständige KARL STORZ Niederlassung oder an den zuständigen Fachhändler.

5.4 Repair program

Usually to bridge the repair period, you will receive a unit on loan which you then return to KARL STORZ as soon as you receive the repaired unit.
In Germany you can refer repairs direct to:

KARL STORZ SE & Co. KG
Abt. Reparaturservice
Dr. Karl-Storz-Str. 34
78532 Tuttlingen, GERMANY

In other countries please contact your local KARL STORZ branch or authorized dealer.

5.4 Программа ремонта

Как правило, взамен во время ремонта пользователю предоставляется устройство, которое следует вернуть фирме KARL STORZ сразу же по получении отремонтированного изделия.
На территории Германии по вопросам ремонта обращайтесь прямо по адресу:

KARL STORZ SE & Co. KG
Abt. Reparaturservice
Dr. Karl-Storz-Str. 34
78532 Tuttlingen

В других странах обращайтесь в уполномоченное представительство фирмы KARL STORZ или к уполномоченному дилеру.

Wichtige Hinweise

Aus infektionspräventiven Gründen ist ein Versand von kontaminierten Medizinprodukten strikt abzulehnen. Medizinprodukte sind direkt vor Ort zu dekontaminieren, um Kontakt- und aerogene Infektionen (beim Personal) zu vermeiden.
Wir behalten uns das Recht vor, kontaminierte Instrumente/Geräte an den Absender zurückzuschicken.

Reparaturen, Änderungen oder Erweiterungen, die nicht von KARL STORZ oder durch von KARL STORZ autorisierte Fachleute durchgeführt werden, führen zum Verlust aller Garantieansprüche. KARL STORZ übernimmt keine Garantie für die Funktionsfähigkeit von Geräten oder Instrumenten, deren Reparatur durch unautorisierte Dritte durchgeführt wurde.

Important information

In order to prevent infection, it is strictly forbidden to ship contaminated medical devices. All medical devices must be decontaminated on site, to avoid contact and aerogenous infections (among staff). We reserve the right to return contaminated instruments/equipment to the sender.

Repairs, changes or expansions which are not carried out by KARL STORZ or by experts authorized by KARL STORZ will invalidate all guarantee rights. KARL STORZ gives no guarantee on the correct functioning of equipment or instruments which have been repaired by unauthorized third parties.

Важные указания

В целях предотвращения распространения инфекции отправка зараженных медицинских приборов категорически запрещена. Медицинскую продукцию необходимо дезинфицировать на месте, чтобы снизить распространение (среди персонала) контактных и аэрогенных инфекций.
Мы оставляем за собой право отсылать загрязненные инструменты/устройства обратно отправителю.

Ремонт, изменения и расширения, выполненные не фирмой KARL STORZ или не уполномоченными на то фирмой KARL STORZ лицами, ведут к потере всех прав на гарантийное обслуживание. KARL STORZ не дает гарантии функционирования устройств и инструментов при ремонте их неуполномоченными лицами.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru
© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

5.5 Verantwortlichkeit

Als Hersteller des KARL STORZ SCB control NEO Systems betrachten wir uns für die Sicherheit, Zuverlässigkeit und Leistung dieses Systems nur dann als verantwortlich, wenn:

- Montage, Erweiterung, Neueinstellungen, Änderungen oder Reparaturen durch von KARL STORZ autorisierte Personen durchgeführt werden,
- die elektrische Installation des Raumes, in dem das System installiert und betrieben wird, den gültigen Gesetzen und Normen entspricht und
- die Geräte in Übereinstimmung mit den Gebrauchsanweisungen verwendet werden.

5.5 Limitation of liability

KARL STORZ shall be liable for the safe operation, operational reliability, and performance of the KARL STORZ SCB control NEO system only subject to the following conditions:

- all assembly operations, system expansions, readjustments, modifications, or repairs have been performed by a person or persons duly authorized by KARL STORZ;
- all electrical installations in the room where the system is connected and operated complies with the applicable laws and standards, and
- the units have been used in accordance with their instruction manuals at all time.

5.5 Ответственность

Производитель системы KARL STORZ SCB control NEO несет ответственность за безопасность, надежность и работу системы только в том случае, если:

- монтаж, расширение, настройка, модификация или ремонт производятся авторизованными фирмой KARL STORZ специалистами,
- электрическое оборудование помещения, в котором установлена и эксплуатируется система, соответствует действующим законам и нормам,
- устройства используются согласно инструкциям по эксплуатации.

5.6 Garantie

Für die Dauer von zwei Jahren ab Übergabe an den Endkunden leisten wir unentgeltlich Ersatz für nachweisbar fehlerhaftes Material oder mangelhafte Verarbeitung. Transportkosten und Versandrisiko können dabei nicht übernommen werden. Im Übrigen gilt die in unseren Allgemeinen Geschäftsbedingungen angegebene Gewährleistung.
Bitte die anhängende Garantiekarte auf der letzten Seite ausfüllen und möglichst umgehend zurückschicken an:

KARL STORZ SE & Co. KG
Postfach 230
78503 TUTTLINGEN

5.6 Manufacturer's warranty

For a period of two years after delivery to the end-user, we shall replace free of charge equipment that can be proven to have defects in material or workmanship. In so doing we cannot bear the cost of transportation or the risks associated with shipment. The warranty referred to in our Standard Conditions of Business shall apply. Please fill out the attached warranty card on the last page and return it as soon as possible to:

KARL STORZ SE & Co. KG
Postfach 230
78503 TUTTLINGEN
GERMANY

5.6 Гарантия

В течение двух лет с момента передачи инструмента конечному потребителю мы проводим бесплатную замену материалов с доказуемыми дефектами или плохим качеством обработки. При этом мы не берем на себя расходы на транспортировку и риск пересылки. В остальном действуют гарантийные услуги, указанные в наших Общих условиях коммерческой деятельности.
Просим Вас заполнить прилагаемый на последней странице гарантийный талон и отослать его незамедлительно по адресу:

ООО KARL STORZ – Эндоскопы ВОСТОК
115114 Москва,
Дербеневская наб. 7, строение 4

Eigenmächtiges Öffnen, Reparaturen und Änderungen an den Komponenten des OR1™ control NEO durch nicht autorisierte Personen entbinden uns von jeglicher Haftung für die Betriebssicherheit des Gerätes. Während der Garantiezeit erlischt dadurch jegliche Gewährleistung.

If the equipment is opened or any repairs or modifications to the components of the OR1™ control NEO are performed by unauthorized persons, we accept no liability for its operational safety. Any such opening, repair, or modification performed during the warranty period shall void all warranty.

Самовольное вскрытие, ремонт и изменение компонентов устройства OR1™ control NEO, производимые неуполномоченными лицами, освобождают производителя от любой ответственности за безопасность эксплуатации изделия. Оказание гарантийных услуг в течение гарантийного периода в связи с этим прекращается.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru
© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Schutzrechte

Geschützt in den USA durch (mindestens eines der folgenden) US-Patent/e 5,788,688; 6,397,286; 6,484,221; 6,824,539.

5.7 Nutzungsrechte an der Software

1. Bei Produkten von KARL STORZ mit Software-Komponenten erwirbt der Kunde ein nicht exklusives und im Sinne dieser Regelungen beschränktes Nutzungsrecht für die programmierte Logik, die Computerprogramme und/oder die Software, die von KARL STORZ geliefert wird und in KARL STORZ Produkten enthalten ist (»Software«).

2. Das Nutzungsrecht gilt nur für die ausgelieferte Form und nur für die Bedienung gemäß der schriftlichen Gebrauchsanweisung von KARL STORZ für die dem Kunden verkauften Produkte. Eine Verwendung der Software in Verbindung mit anderen Produkten, die der Kunde von KARL STORZ oder Dritten erworben hat, ist nicht gestattet.

3. Eine Übertragung des Nutzungsrechts durch den Kunden ist nur zulässig, wenn der Kunde KARL STORZ den Erwerb namhaft macht und dieser sich den in diesem Vertrag hinsichtlich der Nutzung der Software enthaltenen Regelungen unterwirft. Im Falle einer Übertragung erlischt das Nutzungsrecht des Kunden.

4. KARL STORZ behält sich sämtliche Urheberrechte an der Software sowie an allen Änderungen, Verbesserungen und Aktualisierungen vor. Der Kunde ist insbesondere nicht berechtigt, die Software zu vervielfältigen, zu kopieren, rückzuentwickeln, zu dekompilieren oder disassemblieren oder diese in irgendeiner Weise zu verändern. Der Kunde ist nicht berechtigt, Ableitungen der Software zu erstellen und den Quellcode der Software zu kopieren, zu entschlüsseln oder neu zu erstellen.
§ 69g Absatz 2 Urheberrechtsgesetz bleibt unberührt.

5. Jede vertragswidrige Veränderung oder Verbesserung der Software durch den Kunden gilt als Verstoß gegen die Lizenzvereinbarung; KARL STORZ erwirbt an solchen Veränderungen oder Verbesserungen unmittelbar sämtliche Eigentums- und Urheberrechte. Vorsorglich überträgt der Kunde KARL STORZ hiermit ein ausschließliches, unentgeltliches und unbeschränktes Nutzungsrecht an solchen Veränderungen oder Verbesserungen.

Property rights

Protected in the USA by (at least one of the following) US Patent No(s) 5,788,688; 6,397,286; 6,484,221; 6,824,539.

5.7 Software User Rights

1. With respect to KARL STORZ products containing software components, the Customer has a non-exclusive License, which is limited by the meaning of the following terms and conditions, to use the programmed logic, computer programs and/or software supplied by KARL STORZ and incorporated in KARL STORZ products (“Software”).

2. This License applies for such products sold to the Customer only to the form delivered to Customer and for the sole purpose of operating such products in accordance with written instructions by KARL STORZ. Use of the Software in connection with other products bought by the Customer from KARL STORZ or from third parties is prohibited.

3. A transfer of this License by the Customer is permissible only if the Customer provides the buyer’s name to KARL STORZ, and said buyer agrees to comply with the terms and conditions regarding the usage of the software as set forth in this License. In the case of a transfer, the Customer’s License shall terminate.

4. All copyrights to the Software, as well as all modifications, enhancements, and upgrades thereto, will remain the property of KARL STORZ. In particular, the Customer may not duplicate, copy, reverse-engineer, decompile, or disassemble the Software or in any way modify the same. The Customer has no right to create derivatives of the software, and the Customer may not copy, decipher or re-create the source code of the Software.
§ 69g paragraph 2 of the Copyright remains unaffected by this. [This refers to German Copyright Law]

5. Any modification or enhancement of the Software by the Customer in violation of this Agreement is considered a violation of this License; KARL STORZ immediately shall acquire all property rights and copyrights to such modifications or enhancements. The Customer hereby in advance transfers an exclusive, free, and unlimited license to use such modifications and enhancements to KARL STORZ.

Защита прав

Данный продукт охраняется в США (минимум одним из перечисленных ниже) американским/и патентом/патентами: 5,788,688; 6,397,286; 6,484,221; 6,824,539.

5.7 Права на использование программного обеспечения

1. Приобретая продукцию KARL STORZ с компонентами программного обеспечения, клиент получает неэксклюзивное и, согласно этим положениям, ограниченное право пользования программируемыми логическими схемами, компьютерными программами и/или программным обеспечением, которые поставляются фирмой KARL STORZ и содержатся в продукции фирмы KARL STORZ («Software» / «Программное обеспечение»).

2. Право пользования распространяется только на продукцию, приобретенную клиентом в той форме, в которой она поставляется, и только на управление нею согласно инструкции по эксплуатации фирмы KARL STORZ. Использование программного обеспечения в сочетании с другими продуктами, приобретенными клиентом у фирмы KARL STORZ или у третьих лиц, запрещено.

3. Передача права пользования клиентом разрешена лишь в том случае, если клиент фирмы KARL STORZ оформляет передачу с указанием имени, и новый владелец права согласен с положениями об использовании программного обеспечения, приведенными в настоящем документе. В случае передачи право пользования клиента теряет силу.

4. KARL STORZ сохраняет за собой все права на программное обеспечение, а также на все виды изменений, усовершенствование и модернизацию. Прежде всего, клиент не имеет право размножать, копировать, создавать аналог программного обеспечения, декомпилировать или дизассемблировать либо изменять его любым иным способом. Клиент не имеет право составлять программы, производные от программного обеспечения, копировать исходный код программного обеспечения, расшифровывать его или создавать новый. § 69g Абзац 2 Закона Германии об охране авторского права остается неприкосновенным.

5. Любое противоречащее договору изменение или усовершенствование программного обеспечения, внесенное клиентом, считается нарушением лицензионного соглашения; на подобные изменения и усовершенствования KARL STORZ приобретает все права прямой собственности и авторские права. Настоящим соглашением предусмотрена передача клиентом фирме KARL STORZ исключительного, безвозмездного и неограниченного права пользования на подобные изменения или усовершенствования.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru
© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

6. KARL STORZ empfiehlt, die Software nicht in Verbindung mit sonstiger, nicht von KARL STORZ mit den jeweiligen Produkten gelieferter Software zu verwenden. Eine Haftung von KARL STORZ für Störungen der Software, die als Folge der verwendeten von nicht durch KARL STORZ gelieferter oder empfohlener Software in Verbindung mit von KARL STORZ gelieferten Produkten auftreten, besteht nicht.

7. Bei einem Verstoß des Kunden, seiner Vertreter, Angestellten oder Erfüllungsgehilfen gegen die Bestimmungen dieser Lizenzvereinbarung endet das Nutzungsrecht sofort, ohne dass hierfür eine Kündigung oder sonstige Maßnahme von KARL STORZ oder einer anderen Partei erforderlich wäre.

6. KARL STORZ does not recommend use of the Software in connection with other software not supplied by KARL STORZ for the respective products. KARL STORZ is not liable for software malfunctions resulting from the use of software not supplied or recommended by KARL STORZ in connection with products supplied by KARL STORZ.

7. In the event of a failure of the Customer, or its agents, employees or representatives, to comply with any terms and conditions of the License herein granted, the License will, without termination or any further action by KARL STORZ or any other party, immediately terminate.

6. KARL STORZ не рекомендует использовать программное обеспечение в сочетании с другим, поставляемым с соответствующей продукцией не фирмой KARL STORZ, программным обеспечением. KARL STORZ не несет ответственности за неполадки в работе программного обеспечения, которые возникают как следствие использования программного обеспечения, не поставляемого или не рекомендованного фирмой KARL STORZ, в сочетании с продукцией фирмы KARL STORZ.

7. При нарушении клиентом, его представителем, служащим или исполнителем условий данного лицензионного соглашения право на пользование прекращается немедленно, без предварительного уведомления о прекращении или принятия любых других мер со стороны фирмы KARL STORZ или другой стороны.

5.8 Richtlinienkonformität (für **20**0900 01S431)

Nach Medical Device Directive (MDD):

Medizinprodukt der Klasse IIb

CE 0123 Dieses Medizinprodukt ist nach der Medical Device Directive (MDD) 93/42/EEC mit CE-Kennzeichen versehen.

HINWEIS: *Die dem CE-Kennzeichen nachgestellte Kenn-Nummer weist die zuständige Benannte Stelle aus.*

5.8 Directive compliance (for **20**0900 01S431)

According to Medical Device Directive (MDD):

This medical product belongs to Class IIb

CE 0123 This medical product bears the CE mark in accordance with MDD 93/42/EEC.

NOTE: *The code number after the CE mark indicates the responsible notified body.*

5.8 Соответствие директивам (для **20**0900 01S431)

Согласно директиве о медицинских изделиях (MDD):

медицинское изделие класса IIb

CE 0123 В соответствии с директивой о медицинских изделиях (MDD) 93/42/ЕЭС данному медицинскому изделию присвоен знак CE.

УКАЗАНИЕ: *Номер кода после знака CE указывает на уполномоченный орган по сертификации.*

5.9 Richtlinienkonformität (für **20**0971 20-1)

Nach Medical Device Directive (MDD):

Medizinprodukt der Klasse I

CE Dieses Medizinprodukt ist nach der Medical Device Directive (MDD) 93/42/EEC mit CE-Kennzeichen versehen.

5.9 Directive compliance (for **20**0971 20-1)

According to Medical Device Directive (MDD):

This medical product belongs to Class I

CE This medical product bears the CE mark in accordance with MDD 93/42/EEC.

5.9 Соответствие директивам (для **20**0971 20-1)

Согласно директиве о медицинских изделиях (MDD):

медицинское изделие класса I

CE В соответствии с директивой о медицинских изделиях (MDD) 93/42/ЕЭС данному медицинскому изделию присвоен знак CE.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

6 Ersatzteile/Zubehör

Artikel	Bestell-Nr.
SCB-PC-Steckkarte	**20** 0903 77
KARL STORZ USB-Stick	**20** 0402 75
PS/2 – Kompakttastatur, deutsch	**20** 0902 34
PS/2 – Kompakttastatur, englisch	**20** 0902 34U
PS/2 – Kompakttastatur, spanisch	**20** 0902 34S
Netzkabel (Schuko)	400 A
Netzkabel (USA)	400 B
S-VGA Monitorverbindungskabel, Länge 6 m	**20** 0402 72
SCB-Kabel, Länge 30 cm	**20** 0900 70
SCB-Kabel, Länge 60 cm	**20** 0903 70
SCB-Kabel, Länge 100 cm	**20** 0901 70
SCB-Kabel, Länge 500 cm	**20** 0902 70
RS-232 Verbindungskabel, Länge 60 cm	**20** 0901 75
RS-232 Verbindungskabel, Länge 6 m	**20** 0400 73
PC »Interconnection«-Kabel	**20** 0903 74
Parallelport-Kabel	**20** 0904 75
Gekreuztes Ethernet-Verbindungskabel für Anbindung an KARL STORZ AIDA® compact NEO System bzw. KARL STORZ OR1™ FUSION, Länge 250 cm	**20** 0400 75
OR1™ AV control bestehend aus:	
• **OR1™ Frame Grabber Karte RGBHV AV Control** zur Verwendung mit der OR1™ connect Serie und SCB system	**20** 0404 76
• **OR1™ RS232 Kabel Bu-Bu (Nullmodem)** zur Verwendung mit der OR1™ Frame Grabber Karte RGBHV AV Control **20** 0404 76 o.ä.	W 21391
• **OR1™ VGA auf DVI-A Kabel St-St** zur Verwendung mit der OR1™ Frame Grabber Karte RGBHV AV Control **20** 0404 76 o.ä.	W 21392

6 Spare parts/accessories

Item	Cat. no.
SCB PC plug-in card	**20** 0903 77
KARL STORZ USB Stick	**20** 0402 75
PS/2 compact keyboard, German	**20** 0902 34
PS/2 compact keyboard, English	**20** 0902 34U
PS/2 compact keyboard, Spanish	**20** 0902 34S
Power cord (with grounding contact)	400 A
Power cord (USA)	400 B
S-VGA monitor cable, length 6 m	**20** 0402 72
SCB cable, length 30 cm	**20** 0900 70
SCB cable, length 60 cm	**20** 0903 70
SCB cable, length 100 cm	**20** 0901 70
SCB cable, length 500 cm	**20** 0902 70
RS-232 connecting cable, length 60 cm	**20** 0901 75
RS-232 connecting cable, length 6 m	**20** 0400 73
PC '**Interconnection**' **Cable**	**20** 0903 74
Parallel Port Cable	**20** 0904 75
Crossed Ethernet connecting cable for connection with the KARL STORZ AIDA® compact NEO system or KARL STORZ OR1™ FUSION, length 250 cm	**20** 0400 75
OR1™ AV control comprising:	
• **OR1™ Frame Grabber Card RGBHV AV Control** for use with the OR1™ connect series and SCB system	**20** 0404 76
• **OR1™ RS232 cable Bu-Bu (null modem)** for use with the OR1™ Frame Grabber Card RGBHV AV Control **20** 0404 76 amongst others	W 21391
• **OR1™ VGA to DVI-A cable St-St** for use with the OR1™ Frame Grabber Card RGBHV AV Control **20** 0404 76 amongst others	W 21392

6 Запчасти/принадлежности

Изделие	№ для заказа
Компьютерная плата расширения для SCB	**20** 0903 77
USB-накопитель KARL STORZ	**20** 0402 75
PS/2 – компактная клавиатура, нем. раскладка	**20** 0902 34
PS/2 – компактная клавиатура, англ. раскладка	**20** 0902 34U
PS/2 – компактная клавиатура, русс. раскладка	**20** 0902 34R
Сетевой кабель (с защитным контактом)	400 A
Сетевой кабель (США)	400 B
Соед. кабель для монитора S-VGA, длина 6 м	**20** 0402 72
Кабель SCB, длина 30 см	**20** 0900 70
Кабель SCB, длина 60 см	**20** 0903 70
Кабель SCB, длина 100 см	**20** 0901 70
Кабель SCB, длина 500 см	**20** 0902 70
Соединительный кабель RS-232, длина 60 см	**20** 0901 75
Соединительный кабель RS-232, длина 6 м	**20** 0400 73
ПК-кабель «Interconnection»	**20** 0903 74
Кабель параллельного порта	**20** 0904 75
Поперечный соединительный кабель Ethernet для подключения к системе KARL STORZ AIDA® compact NEO или KARL STORZ OR1™ FUSION, длина 250 см	**20** 0400 75
OR1™ AV control в следующей комплектации:	
• **карта OR1™ Frame Grabber RGBHV AV Control** для использования с серией устройств OR1™ connect и системой SCB;	**20** 0404 76
• **кабель нулевого модема OR1™ RS232 розетка-розетка** для использования с картой OR1™ Frame Grabber RGBHV AV Control 20040476 или подобн.;	W 21391
• **кабель ST-ST от OR1™ VGA к DVI-A вилка-вилка** для использования с картой OR1™ Frame Grabber RGBHV AV Control 20040476 или подобн.	W 21392

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Zubehör

Artikel	Bestell-Nr.
19" KARL STORZ Touch-Screen, 24V Wall mounted, RS-232, VGA, DVI-D, Auflösung max. 1280 x 1024 (SXGA), inkl. 3 Touch-Screen Überzüge, Betriebsspannung: 100-240 V~, 50/60 Hz, bestehend aus: **20** 0904 37 19" Touch-Screen **20** 0400 73 RS-232 Kabel, Länge 6 m **20** 0402 72 SVGA Kabel, Länge 6 m **20** 0903 86 Bedienstift	**20** 0904 05
19" KARL STORZ Touch-Screen, 24V Desktop, RS-232, VGA, DVI-D, Auflösung max. 1280 x 1024 (SXGA), inkl. 3 Touch-Screen Überzüge, Betriebsspannung: 100-240 V~, 50/60 Hz, bestehend aus: **20** 0904 37 19" Touch-Screen **20** 0904 87 Standfuß **20** 0903 86 Bedienstift	**20** 0904 06

Accessories

Item	Cat. no.
19" KARL STORZ touch screen, 24 V, Wall mounted, RS-232, VGA, DVI-D, Resolution max. 1280 x 1024 (SXGA), incl. 3 touch screen covers Power supply: 100-240 V~, 50/60 Hz, consisting of: **20** 0904 37 19" Touch Screen **20** 0400 73 RS-232 cable, length 6 m **20** 0402 72 SVGA cable, length 6 m **20** 0903 86 Touch pen	**20** 0904 05
19" KARL STORZ touch screen, 24 V, Desktop, RS-232, VGA, DVI-D, Resolution max. 1280 x 1024 (SXGA), incl. 3 touch screen covers Power supply: 100-240 V~, 50/60 Hz, consisting of: **20** 0904 37 19" touch screen **20** 0904 87 Base stand **20** 0903 86 Touch pen	**20** 0904 06

Принадлежности

Изделие	№ для заказа
Сенсорный экран KARL STORZ 19", 24 В для настенного монтажа, RS-232, VGA, DVI-D, разрешение макс. 1280 x 1024 (SXGA), включ. 3 чехла для сенсорного экрана, рабочее напряжение: 100-240 В~, 50/60 Гц, в комплект входит: **20** 0904 37 сенсорный экран 19" **20** 0400 73 кабель RS-232, длина 6 м **20** 0402 72 кабель SVGA, длина 6 м **20** 0903 86 стилус	**20** 0904 05
Сенсорный экран KARL STORZ 19", 24 В десктоп, RS-232, VGA, DVI-D, макс. разрешение 1280 x 1024 (SXGA), включ. 3 чехла для сенсорного экрана, рабочее напряжение: 100-240 В~, 50/60 Гц, в комплект входит: **20** 0904 37 сенсорный экран 19" **20** 0904 87 подставка **20** 0903 86 стилус	**20** 0904 06

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Ersatzteile, empfohlenes Zubehör

Spare parts, recommended accessories

Запчасти, рекомендуемые принадлежности

Artikel	Bestell-Nr.
Schnittstellengerät/Schnittstellenmodul SCB/ VALLEYLAB 20 0903 32/**20** 0903 22	**20** 0903 35/ **20** 0903 90
Schnittstellengerät SCB/Trumpf 20 0907 32	**20** 0900 75
Schnittstellengerät SCB/MAQUET II 20 0928 32	**20** 0908 85
Schnittstellengerät SCB/MAQUET 20 0908 32	**20** 0900 85
Schnittstellenmodul SCB/MAQUET PowerLED OR-Light	**20** 0927 22 / **20** 0927 90
Schnittstellenmodul SCB/Media Control®	**20** 0909 22 / **20** 0909 90
Schnittstellengerät KARL STORZ AIDA® Interface II 20 0921 32	**20** 0921 01 »EU« / »UK« / »US«
Schnittstellengerät SCB/Erbe VIO 20 0913 32	**20** 0900 13
Schnittstellengerät/Schnittstellenmodul SCB/ STERIS® OR-Table 20 0917 32/**20** 0905 22	**20** 0900 17/**20** 0905 90 »EU« / 91 »UK« / 92 »US«
Schnittstellengerät/Schnittstellenmodul SCB/ STERIS® OR-Light 20 0916 32/**20** 0906 22	**20** 0900 16/**20** 0906 90 »EU« / 91 »UK« / 92 »US«
Schnittstellenmodul SCB/BERCHTOLD OPERON®	**20** 0919 22 / **20** 0919 90
Schnittstellenmodul SCB/BERCHTOLD CHROMOPHARE®	**20** 0907 22 / **20** 0907 90
Schnittstellenmodul SCB/BERCHTOLD ChromoVision®	**20** 0908 22 / **20** 0908 90
Schnittstellenmodul SCB/Dräger Sola	**20** 0911 22 / **20** 0911 90
Schnittstellenmodul SCB/Dräger Polaris OR-Light	**20** 0926 22 / **20** 0926 90
Schnittstellenmodul SCB/KLS MARTIN marLux® surgiCam*digital*	**20** 0914 22 / **20** 0914 90
Schnittstellenmodul SCB/ConMed HF-Chirurgiegeräte	**20** 0915 22 / **20** 0915 90
Schnittstellenmodul SCB/Universal OR Leuchte	**20** 0917 22 / **20** 0917 90
Schnittstellenmodul SCB/KLS MARTIN maxium®	**20** 0912 90
Schnittstellenmodul SCB/COVIDIEN ForceTriad™	**20** 0913 22 / **20** 0913 90
Schnittstellenmodul SCB/OPT OR-Table	**20** 0916 90
Schnittstellenmodul SCB/Universal OR-Table	**20** 0925 22 / **20** 0925 90
Schnittstellenmodul SCB/BERCHTOLD CHROMOPHARE®, E Series	**20** 0922 90
Schnittstellenmodul SCB/Trumpf iLED	**20** 0924 90
Schnittstellenmodul SCB/KLS MARTIN marLED®	**20** 0923 90
Schnittstellenmodul SCB/BERCHTOLD ChromoVision®, 1C/3C	**20** 0921 90

HINWEIS: *Um Schnittstellenmodule verwenden zu können, benötigen Sie ein SCB Interface control **20** 0901 20, ein SCB ACC Control® **20** 0906 32 oder ein SCB Media Control® **20** 0910 32.*

Item	Cat. no.
Interface device / Interface module SCB/VALLEYLAB 20 0903 32/**20** 0903 22	**20** 0903 35/ **20** 0903 90
Interface device SCB/Trumpf 20 0907 32	**20** 0900 75
Interface device SCB/MAQUET II 20 0928 32	**20** 0908 85
Interface device SCB/MAQUET 20 0908 32	**20** 0900 85
Interface module SCB/MAQUET PowerLED OR Light	**20** 0927 22 / **20** 0927 90
Interface module SCB/Media Control®	**20** 0909 22 / **20** 0909 90
Interface device KARL STORZ AIDA® Interface II 20 0921 32	**20** 0921 01 »EU« / »UK« / »US«
Interface device SCB/Erbe VIO 20 0913 32	**20** 0900 13
Interface device / Interface module SCB/ STERIS® OR Table 20 0917 32/**20** 0905 22	**20** 0900 17/**20** 0905 90 »EU« / 91 »UK« / 92 »US«
Interface device / Interface module SCB/ STERIS® OR Light 20 0916 32/**20** 0906 22	**20** 0900 16/**20** 0906 90 »EU« / 91 »UK« / 92 »US«
Interface module SCB/BERCHTOLD OPERON®	**20** 0919 22 / **20** 0919 90
Interface module SCB/BERCHTOLD CHROMOPHARE®	**20** 0907 22 / **20** 0907 90
Interface module SCB/BERCHTOLD ChromoVision®	**20** 0908 22 / **20** 0908 90
Interface module SCB/Dräger Sola	**20** 0911 22 / **20** 0911 90
Interface module SCB/Dräger Polaris OR Light	**20** 0926 22 / **20** 0926 90
Interfacemodule SCB/KLS MARTIN marLux® surgiCam*digital*	**20** 0914 22 / **20** 0914 90
Interface module SCB/ConMed HF surgical equipment	**20** 0915 22 / **20** 0915 90
Interface module SCB/Universal OR Light	**20** 0917 22 / **20** 0917 90
Interface module SCB/KLS MARTIN maxium®	**20** 0912 90
Interface module SCB/COVIDIEN ForceTriad™	**20** 0913 22 / **20** 0913 90
Interface module SCB/OPT OR Table	**20** 0916 90
Interface module SCB/Universal OR Table	**20** 0925 22 / **20** 0925 90
Interface module SCB/BERCHTOLD CHROMOPHARE®, E Series	**20** 0922 90
Interface module SCB/Trumpf iLED	**20** 0924 90
Interface module SCB/KLS MARTIN marLED®	**20** 0923 90
Interface module SCB/BERCHTOLD ChromoVision®, 1C/3C	**20** 0921 90

NOTE: *SCB Interface control **20** 0901 20, SCB ACC Control® **20** 0906 32 or SCB Media Control® **20** 0910 32 is required to use an interface module.*

Изделие	№ для заказа
Интерфейсное устройство/интерфейсный модуль SCB/VALLEYLAB 20 0903 32/**20** 0903 22	**20** 0903 35/ **20** 0903 90
Интерфейсное устройство SCB/Trumpf 20 0907 32	**20** 0900 75
Интерфейсное устройство SCB/MAQUET II 20 0928 32	**20** 0908 85
Интерфейсное устройство SCB/MAQUET 20 0908 32	**20** 0900 85
Интерфейсный модуль SCB/MAQUET PowerLED OR Light	**20** 0927 22 / **20** 0927 90
Интерфейсный модуль SCB/Media Control®	**20** 0909 22 / **20** 0909 90
Интерфейсное устройство KARL STORZ AIDA® Interface 20 0921 32	**20** 0921 01 »EU« / »UK« / »US«
Интерфейсное устройство SCB/Erbe VIO 20 0913 32	**20** 0900 13
Интерфейсное устройство/интерфейсный модуль SCB/ STERIS® OR-Table 20 0917 32/**20** 0905 22	**20** 0900 17/**20** 0905 90 »EU« / 91 »UK« / 92 »US«
Интерфейсное устройство/интерфейсный модуль SCB/STERIS® OR-Light 20 0916 32/**20** 0906 22	**20** 0900 16/**20** 0906 90 »EU« / 91 »UK« / 92 »US«
Интерфейсный модуль SCB/BERCHTOLD OPERON®	**20** 0919 22 / **20** 0919 90
Интерфейсный модуль SCB/BERCHTOLD CHROMOPHARE®	**20** 0907 22 / **20** 0907 90
Интерфейсный модуль SCB/BERCHTOLD ChromoVision®	**20** 0908 22 / **20** 0908 90
Интерфейсный модуль SCB/Dräger Sola	**20** 0911 22 / **20** 0911 90
Интерфейсный модуль SCB/Dräger Polaris OR Light	**20** 0926 22 / **20** 0926 90
Интерфейсный модуль SCB/KLS MARTIN marLux® surgiCam*digital*	**20** 0914 22 / **20** 0914 90
Интерфейсный модуль SCB/ConMed ВЧ хирург. устройства	**20** 0915 22 / **20** 0915 90
Интерфейсный модуль SCB/Universal OR-Light	**20** 0917 22 / **20** 0917 90
Интерфейсн. модуль SCB/KLS MARTIN maxium®	**20** 0912 90
Интерфейсн. модуль SCB/COVIDIEN ForceTriad™	**20** 0913 22 / **20** 0913 90
Интерфейсный модуль SCB/OPT OR-Table	**20** 0916 90
Интерфейсный модуль SCB/Universal OR-Table	**20** 0925 22 / **20** 0925 90
Интерфейсный модуль SCB/BERCHTOLD CHROMOPHARE, серия E	**20** 0922 90
Интерфейсный модуль SCB/Trumpf iLED	**20** 0924 90
Интерфейсн. модуль SCB/KLS MARTIN marLED®	**20** 0923 90
Интерфейсный модуль SCB/BERCHTOLD ChromoVision®, 1C/3C	**20** 0921 90

УКАЗАНИЕ: *Для использования интерфейсных модулей требуется устройство SCB Interface control **20** 0901 20, SCB ACC Control® **20** 0906 32 или SCB Media Control® **20** 0910 32.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

ГАРАНТИЯ

В течение двух лет с момента передачи инструмента конечному потребителю мы проводим бесплатную замену материалов с доказуемыми дефектами или плохим качеством обработки. При этом мы не берем на себя расходы на транспортировку и риск пересылки. В остальном действуют гарантийные услуги, указанные в наших Общих условиях коммерческой деятельности.

Заполните гарантийный талон и отошлите его по адресу:

ООО KARL STORZ – Эндоскопы ВОСТОК
115114 Москва,
Дербеневская наб. 7, строение 4

Заполняется поставщиком/импортером:

Печать/подпись:

GARANTIE

Für die Dauer von zwei Jahren ab Übergabe an den Endkunden leisten wir unentgeltlich Ersatz für nachweisbar fehlerhaftes Material oder mangelhafte Verarbeitung. Transportkosten und Versandrisiko können dabei nicht übernommen werden. Im Übrigen gilt die in unseren Allgemeinen Geschäftsbedingungen angegebene Gewährleistung.

Garantiekarte bei Kauf/Lieferung ausfüllen lassen und möglichst bald zurücksenden an:

KARL STORZ SE & Co. KG
Postfach 230
78503 TUTTLINGEN

Vom Lieferanten/Importeur auszufüllen:

Firmenstempel/Unterschrift:

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

WARRANTY

For a period of two years after delivery to the end-user, we shall replace free of charge equipment that can be proven to have defects in material or workmanship.
In doing so we cannot bear the cost of transportation or the risks associated with shipment. The warranty referred to in our Standard Conditions of Business shall apply.

Complete warranty card upon purchase/ delivery and return immediately to:

KARL STORZ SE & Co. KG
Postfach 230
78503 TUTTLINGENGERMANY

To be completed by the supplier/importer:

Company stamp/signature:

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevaset.ru | info@nevaset.ru

Заполняется владельцем прибора:

Отправитель/печать фирмы:

Область применения:

Тип прибора: Номер серии:

Дата покупки:

Подпись/Дата:

Место для марки

ОТКРЫТКА ДЛЯ ОТВЕТА

ООО KARL STORZ – Эндоскопы ВОСТОК
115114 Москва,
Дербеневская наб. 7, стр. 4

To be filled out by instrument owner:

Return address/company stamp:

Field of application:

Type of instrument: Serial no.:

Purchase date:

Signature/Date:

Please attach sufficient postage

REPLY CARD

KARL STORZ SE & Co. KG
Postfach 230
78503 TUTTLINGEN
GERMANY

Vom Geräte-Besitzer auszufüllen:

Absender/Firmenstempel:

Anwendungsgebiet:

Geräte-Typ: Serien-Nr.:

Kauf-Dat.:

Unterschrift/Datum:

Bitte ausreichend frankieren

ANTWORTKARTE

KARL STORZ SE & Co. KG
Postfach 230
78503 TUTTLINGEN

Niederlassungen

KARL STORZ SE & Co. KG
Dr.-Karl-Storz-Strasse 34, 78532 Tuttlingen,
Germany Postfach 230, 78503 Tuttlingen,
Germany Phone: +49 7461 708-0, Fax: +49 7461 708-105 E-Mail: info@karlstorz.de

KARL STORZ Endoskope Berlin GmbH
Ohlauer Straße 43
10999 Berlin, Germany
Phone: +49 30 30 69090, Fax: +49 30 30 19452

KARL STORZ Endoscopy Canada Ltd.
7171 Millcreek Drive, Mississauga
Ontario, L5N 3R3, Canada
Phone: +1 905 816-4500, Fax: +1 905 858-4599
E-Mail: info@karlstorz.ca

KARL STORZ Endoscopy-America, Inc.
2151 East Grand Avenue
El Segundo, CA 90245-5017, USA
Phone: +1 424 218-8100,
Toll free: 800 421-0837 (USA only)
Fax: +1 424 218-8526
Toll free: 800 321-1304 (USA only)
E-Mail: info@ksea.com

KARL STORZ Veterinary Endoscopy America, Inc.
175 Cremona Drive
Goleta, CA 93117, USA
Phone: +1 805 968-7776, Fax: +1 805 685-2588
E-Mail: info@karlstorzvet.com

KARL STORZ Endoscopia Latino-America, Inc.
815 N. W. 57th Avenue, Suite 480
Miami, FL 33126-2042, USA
Phone: +1 305 262-8980, Fax: +1 305 262-8986
E-Mail: info@ksela.com

KARL STORZ Endoscopia
Miramar Trade Center
Edificio Jerusalem, Oficina 108,
La Habana, Cuba
Phone: +53 72041097, Fax: +53 72041098

KARL STORZ Endoscopia México S.A. de C.V
Lago Constanza No 326
Col. Chapultepec Morales
D.F.C.P. 11520, México, México
Phone: +52 55 5250-5607, Fax: +52 55 55450174

KARL STORZ Marketing América Do Sul Ltda.
Rua Joaquim Floriano, nº. 413, 20º andar – Itaim Bibi,
CEP-04534-011 São Paulo, Brasil
Phone: +55 11 3526-4600, Fax: +55 11 3526-4680
E-Mail: info@karlstorz.com.br

KARL STORZ Endoscopia Argentina S.A.
Zufriategui 627 6° Piso
B1638 CAA - Vicente Lopez
Provincia de Buenos Aires, Argentina
Phone: +54 11 4718 0919, Fax: +54 11 4718 2773
E-Mail: info@karlstorz.com.ar

KARL STORZ Endoskopi Norge AS
P.O. Box 153, Rolf Olsenvei 28
N-2007 Kjeller, Norway
Phone: +47 6380 5600, Fax: +47 6380 5601
post@karlstorz.no

Subsidiaries

KARL STORZ Endoskop Sverige AB
Storsätragränd 14,
12724 Skärholmen, Sweden
Postal address: Po Box 8013,
14108 Kungens Kurva, Sweden
Phone: +46 8 50 56 4800, Fax: +46 8 50 56 4848
E-Mail: kundservice@karlstorz.se

KARL STORZ Endoscopy Suomi OY
Valimotie 1 B, 4. kerros, 00380 Helsinki, Finland
Phone: +358 96824774, Fax: +358 968247755
E-Mail: asiakaspalvelu@karlstorz.fi

KARL STORZ Endoskopi Danmark A/S
Skovlytoften 33
2840 Holte, Denmark
Phone: +45 45162600, Fax: +45 45162609
E-Mail: marketing@karlstorz.dk

KARL STORZ Endoscopy (UK) Ltd.
392 Edinburgh Avenue, Slough
Berkshire, SL1 4UF, Great Britain
Phone: +44 1753 503500, Fax: +44 1753 578124
E-Mail: customerservice@karlstorz-uk.com

KARL STORZ Endoscopie Nederland B. V.
Phone: +31 651 938 738, Fax: +31 135 302 231

KARL STORZ Endoscopy Belgium N. V.
Phone: +32 473 810 451, E-Mail: info@stopler.be

KARL STORZ Endoscopie France S. A. S.
12, rue Georges Guynemer, Quartier de l'Europe
78280 Guyancourt, France
Phone: +33 1 30484200, Fax: +33 1 30484201
E-Mail: marketing@karlstorz.fr

KARL STORZ Endoskop Austria GmbH
Landstraßer Hauptstr. 148/1/G1
1030 Wien, Austria
Phone: +43 1 71 56 0470, Fax: +43 1 71 56 0479
E-Mail: storz-austria@karlstorz.at

KARL STORZ Endoscopia Ibérica S. A.
Parque Empresarial San Fernando
Edificio Munich – Planta Baja
28830 Madrid, Spain
Phone: +34 91 6771051, Fax: +34 91 6772981
E-Mail: marketing@karlstorz.es

KARL STORZ Endoscopia Italia S. r. l.
Via dell'Artigianato, 3
37135 Verona, Italy
Phone: +39 045 8222000, Fax: +39 045 8222001
E-Mail: info@karlstorz.it

KARL STORZ Adria Eos d.o.o.
Zadarska 80
10000 Zagreb, Croatia
Phone: +385 1 6406 070, Fax: +385 1 6406 077
E-Mail: info@karlstorz.hr

KARL STORZ Endoskopija d.o.o.
Verovškova c. 60A
1000 Ljubljana, Slovenia
Phone: +386 1 620 5880, Fax: + 386 1 620 5882
E-Mail: pisarna@karlstorz.si

KARL STORZ Endoscopia Romania srl
Str. Prof. Dr. Anton Colorian, nr. 74, Sector 4
041393 Bukarest, Romania
Phone: +40 31 4250800, Fax: +40 31 4250801
E-Mail: office@karlstorz.ro

KARL STORZ Endoskope Greece M.E.P.E.
Gounari 40,
15343 Agia Paraskevi/Athens, Greece
Phone: +30 210 61 31 386, Fax: +30 210 61 31 392
E-Mail: sales@karlstorz.gr

KARL STORZ Endoskope Greece Ltd.*
Ipsilantou Str. 32
54248 Thessaloniki, Greece
Phone: +30 2310 304868 Fax: +30 2310 304862
*Repair & Service Subsidiary

KARL STORZ Industrial**
Gedik Is Merkezi B Blok
Kat 5, D 38-39, Bagdat Cad. No: 162
Maltepe Istanbul, Turkey
Phone: +90 216 442 9500, Fax: +90 216 442 9030
**Sales for Industrial Endoscopy

ООО KARL STORZ Endoskopy – WOSTOK
Derbenyevskaya nab. 7, building 4
115114 Moscow, Russia
Phone: +7 495 983 02 40, Fax: +7 495 983 02 41
E-Mail: kste-wostok@karlstorz.ru

TOV KARL STORZ Ukraine
Obolonska naberezhna, 15
building 3, office 3
04210 Kiev, Ukraine
Phone: +380 44 42668-14, -15, -19
Fax: +380 44 42668-20

KARL STORZ Endoskope
East Mediterranean and Gulf S.A.L.
Solidere – Beirut Souks
Block M, 3rd Floor
2012 3301 Beirut, Lebanon
Phone: +961 1 1999390, Fax +961 1 1999391

KARL STORZ Endoscopy (South Africa) (Pty) Ltd.
P.O. 6061
Roggebaai 8012, South Africa
Phone: +27 21 417 2600, Fax: +27 21 421 5103
E-Mail: info@karlstorz.co.za

ТОО KARL STORZ Endoskopy Kasachstan
Bokeykhan Ulica 8/2, VP – 1
010000 Astana, Respublika Kasachstan
Phone: +7 7172 57-52 16 / 57 28 49 / 57 09 34
Fax +7 7172 43 96 96
E-Mail: info@karlstorz.kz

KARL STORZ ENDOSKOPE East Mediterranean & Gulf
Building 25 (Al-Hayyan) – Units 205 – 206
Dubai Health Care City, P.O.Box 118069
Dubai - United Arab Emirates
Phone: +971 4 4471230
Fax: +971 4 4471231
E-Mail: info-gne@karlstorz-emg.com

Филиалы

KARL STORZ Endoscopy India Private Ltd.
D-181, Okhla Industrial Area, Phase-1
New Delhi 110020, India
Phone: +91 11 26815445-51,
Fax: +91 11 268129 86
E-Mail: karlstorz@vsnl.com

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Resident Representative Office
80/33 (44/19) Dang Van Ngu,
F.10–Q. Phu Nhuan
Ho Chi Minh City, Vietnam
Phone: +848 991 8442, Fax: +848 844 0320

KARL STORZ Endoscopy Australia Pty Ltd
15 Orion Road Lane Cove NSW 2066
P O Box 50 Lane Cove NSW 1595, Australia
Phone: +61 (0)2 9490 6700
Toll free: 1800 996 562 (Australia only)
Fax: +61 (0)2 9420 0695
E-Mail: info@karlstorz.au

KARL STORZ Endoscopy China Ltd.
Hong Kong Representative Office
Unit 1601, Chinachem Exchange Square
1 Hoi Wan Street, Quarry Bay,
Hong Kong, People's Republic of China
Phone: +8 52 28 65 2411, Fax: +8 52 28 65 4114
E-Mail: inquiry@karlstorz.com.hk

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Beijing Branch Company,
Room 610, China Life Tower No. 6, Chaowai Street,
Beijing, 100020, People's Republic of China
Phone: +86 10 8525 3725, Fax: +86 10 8525 3728
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Unit 3901-3904, Tower 1 Grand Gateway
No. 1 Hong Qiao Road
Shanghai, 200030, People's Republic of China
Phone: +86 21 6113-1188, Fax: +86 21 6113-1199
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Chengdu Branch Company
F-5, 24/F., Chuanxing Mansion,
No. 18 Renming Road South
Chengdu, Sichuan, 610016, People's Rep. of China
Phone: +86 28 8620-0175, Fax: +86 28 8620-0177
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd,
Shenyang Branch Company,
Rm 2225, Tower B, City Plaza,
No. 83, Zhongshan Road, Heping District,
Shenyang, Liaoning, 110001,
People's Republic of China
Phone: +86 24 6258 9911
Fax: +86 24 6258 9922
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Guangzhou Branch Company
Room 1119-20, Dongshan Plaza
69 Xianlie Road Middle, Dongshan District,
Guangzhou, Guangdong, 510095,
People's Rep. of China
Phone: +86 20 8732-1281, Fax: +86 20 8732-1286
E-Mail: info@karlstorz.com.cnk

KARL STORZ Endoscopy Asia Marketing Pte Ltd
No. 8 Commonwealth Lane #03-02
Singapore 149555, Singapore
Phone: +65 69229150, Fax: +65 69229155
E-Mail: infoasia@karlstorz.com.sg

KARL STORZ Endoscopy Singapore Sales Pte Ltd
No. 8 Commonwealth Lane #03-02
Singapore 149555, Singapore
Phone: +65 69229150, Fax: +65 69229155
E-Mail: infoasia@karlstorz.com.sg

KARL STORZ Endoscopy Korea Co. Ltd.
Jeljon Tower 1, Suite 811
17-1 Jeongja-dong
Seongnam, 463-847, Korea
Phone: +82-70-3450-7474, Fax: +82-70-8277-3299

KARL STORZ Endoscopy Taiwan Ltd.
6F-1, No. 10, Sec. 1, Beisin Rd.
Sindian, Taipei County 231, Taiwan (R.O.C.)
Phone: +886 933 014 160
Fax: +886 2 8672 6399
E-Mail: mingwang@karlstorz.tw

KARL STORZ Endoscopy Japan K. K.
Stage Bldg. 8F, 2-7-2 Fujimi
Chiyoda-ku, Tokyo 102-0071, Japan
Phone: +81 3 6380-8622, Fax: +81 (0)3 6380-8633
E-Mail: info@karlstorz.co.jp

www.karlstorz.com

96206262 DER

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2017 - KARL STORZ SE & Co. KG

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru



STORZ
KARL STORZ—ENDOSKOPE

KARL STORZ SE & Co. KG

Dr.-Karl-Storz-Strasse 34
78532 Tuttlingen

Postfach 230
78503 Tuttlingen

Germany

Telefon: +49 7461 708-0
Telefax: +49 7461 708-105
E-Mail: info@karlstorz.de
Web: www.karlstorz.com

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

STORZ
KARL STORZ — ENDOSKOPE

20 0907 32 Интерфейсный модуль SCB/TRUMPF Table

Инструкция пользователя



Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

1 Важная информация для пользователей оборудования фирмы Karl Storz 4

2 Фотографии прибора 5

3 Элементы управления, индикация, соединители и их функции 5

4 Объяснение символов 6

5 Общие сведения 7
5.1 Описание прибора 7
5.2 Авторские права 8

6 Указания по технике безопасности 8
6.1 Пояснение предупредительной информации 8
6.2 Назначение 11
6.3 Квалификация пользователя 11
6.4 Медицинское применение 11
6.5 Части тела / ткани пациента 11
6.6 Профиль пользователя 11
6.7 Использование 12
6.8 Техника безопасности по месту установки прибора 12
6.9 Техника безопасности при пользовании прибором 12

7 Указания по установке и пользованию 13
7.1 Распаковывание 13
7.2 Базовая комплектация 13
7.3 Установка 13
7.4 Эксплуатация 14
7.4.1 Настройка нужного типа операционного стола 14
7.4.2 Система SCB 14
7.5 Установка системного ИК-кода 15
7.6 Регулировка операционного стола 15
7.7 Аварийная остановка 16

8 Обслуживание 16
8.1 Чистка и уход 16
8.2 Техническое обслуживание 17
8.3 Сервис и ремонт 17
8.4 Утилизация 17
8.5 Программа ремонта 17
8.6 Важная информация 18
8.7 Ответсвенность 18
8.8 Заводскя гарантия 19

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

9 Техническое описание 19
9.1 Рекомендации по поиску пеноладок 19
9.2 Технические параметры 20
9.2.1 Соответствие стандартам 20
9.2.2 Соответствие директивам 21
9.3 Техническая документация 21
9.4 Блок-схема 21

10 Запасные части, рекомендуемые принадлежности 22
10.1 Запасные части 22
10.2 Принадлежности 22

11 Информация по электромагнитной совместимости (ЭМС) 23

12 Представительства 28

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

1 Важная информация для пользователей оборудования фирмы Karl Storz

Благодарим Вас за доверие от имени компании KARL STORZ. Разрабатывая данный продукт, мы вложили в него весь свой опыт и приложили максимум усилий. Вы выбрали современный и высококачественный прибор компании KARL STORZ.

Данная Инструкция пользователя должна помочь Вам правильно установить и настроить интерфейсный модуль 20090732 Karl Storz, и в дальнейшем правильно им пользоваться. Все необходимые действия наглядно разъяснены. Все существенные детали оборудования и все необходимые действия четко представлены и объяснены. Внимательно прочитайте эту инструкцию, храните ее вблизи прибора, чтобы при необходимости ей можно было воспользоваться.

Этот документ описывает устройство, которое разработано на базе следующих версий программного обеспечения:

ПО устройства: 1972701V02
ПО SCB: C808050E

ВНИМАНИЕ: *Федеральный закон (США) разрешает продажу данного устройства только врачом или по его предписанию.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

2 Фотографии прибора



3 Элементы управления, индикация, соединители и их функции

① Сетевой выключатель («O» = выключено);

② ИК-окно;

③ SCB-гнёзда;

④ Разъём сетевого шнура;

⑤ Подключение выравнивания потенциалов;

⑥ Кодовый переключатель HEX (тип операционного стола);

SCB-интерфейс фирмы Karl Storz (шина связи Karl Storz), базирующийся на полевой CAN-шине, позволяет дистанционно управлять функциями приборов, а также дистанционно отображать индикацию параметров приборов.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

4 Объяснение символов



Внимательно прочитать Руководство пользователя перед пользованием прибором.



Класс защиты II.



Разъем для выравнивания потенциалов.



Переменный ток.



1M* класс СИД



Предотвращение загрязнения окружающей среды от использования электронных приборов (Директива China RoHS).



Данный прибор промаркирован в соответствие с европейской директивой об утилизации старых электрических и электронных приборов (маркировка WEEE).



Изготовитель прибора.



**** ВНИМАНИЕ:** Имеющееся невидимое излучение не опасно, если в качестве увеличительных линз или телескопов не используются оптические инструменты (см. Раздел «Инструкции по технике безопасности»).*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

5 Общие сведения

5.1 Описание прибора

Интерфейсный модуль Karl Storz, модель 20090732, разработан для дистанционного управления операционными столами TRUMPF с системой SCB.

Обозначение модели операционных столов TRUMPF, которыми можно управлять с помощью этого интерфейсного модуля, показано на этикетке на основании устройства. В настоящее время поддерживаются следующие операционные столы:

- MARS Endouro
- MARS
- JUPITER
- SATURN Select
- TITAN
- TruSystem 5500/7500

С помощью системы KARL STORZ SCB можно управлять различными движениями операционного стола.

ПРИМЕЧАНИЕ: *Также следуйте инструкциям по эксплуатации системы KARL STORZ SCB control NEO и операционного стола TRUMPF.*

Совместимость.
Данное устройство было проверено и одобрено на совместимость со следующим версиями:

Программное обеспечение SCB control NEO (Диалог »More Info«)	Интерфейсный модуль SCB/TRUMPF	Операционные столы TRUMPF
C 20090001-20 Версия устройства: C808001C Версия модуля SCB: C808050C	ПО устройства: C808001C ПО модуля SCB: C808050C	Jupiter, Mars, Mars Endouro, Titan, Saturn Select
C 20090001-43 Версия устройства: 1972701V02 Версия модуля SCB: C808050E	ПО устройства: 1972701V02 ПО модуля SCB: C808050E	Jupiter, Mars, Mars Endouro, Titan, Saturn Select TruSystem 5500/7500

Чтобы уточнить комбинации, не указанные в списке, обратитесь в службу технической поддержки соответствующих компаний.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

5.2 Авторские права

Данное изделие запатентовано в США, о чем свидетельствует, по крайней мере, один из нижеследующих патентов: 5,788,688; 6,397,286; 6,484,221; 6,824,539.

6 Указания по технике безопасности

Указания по технике безопасности — это меры по защите пользователя и пациента от опасностей, которые могут возникать в результате использования системы.

6.1 Пояснение предупредительной информации

Внимательно прочитайте настоящее Руководство по эксплуатации и в точности следуйте его инструкциям. Обозначения «**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ**», «**ВНИМАНИЕ**» и «**ПРИМЕЧАНИЕ**» имеют специальное значение. Где бы они ни встречались в инструкции, необходимо внимательно ознакомиться со следующим за ними текстом, чтобы уверенно и эффективно управлять прибором. Для более заметного выделения этих обозначений они дополнительно помечены пиктограммой.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Предупреждение обращает внимание на существующую опасность для пациента или врача. Несоблюдение требования Предупреждения может причинить вред пациенту или врачу.*



ВНИМАНИЕ: *Обращает внимание на необходимость принятия определенных профилактических мер или мер по обеспечению безопасности с целью предотвращения повреждений аппарата.*



ПРИМЕЧАНИЕ: *Примечания содержат специальную информацию по управлению прибором или разъясняют важную информацию.*



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Внимательно прочитайте данную инструкцию, а также руководства пользователя другими модулями интерфейсов, перед эксплуатацией прибора. Особенно внимательно прочитайте главу «Указания по технике безопасности», чтобы избежать возникновения опасности для пациентов, персонала, а также для Вас лично.*



ПРИМЕЧАНИЕ: *Любое повреждение устройства в результате неправильной работы не покрывается гарантией производителя.*



ВНИМАНИЕ: *Интерфейсный модуль KARL STORZ 20090732 является устройством класса A. УСТРОЙСТВА и / или СИСТЕМЫ класса A (классификация согласно CISPR 11) могут использоваться в домашних условиях под ответственность квалифицированного медицинского персонала.*
В домашних условиях это устройство может вызывать радиопомехи, и в этом случае пользователь должен принять надлежащие меры.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru



ВНИМАНИЕ: *Перед использованием устройства внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации TRUMPF и точно следуйте указаниям.*



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Электрические приборы, используемые в операционном зале или подключенные к нему, должны отвечать требованиям действующих стандартов Международной электротехнической комиссии МЭК.*



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Данный медицинский прибор, используемый в помещении медицинского назначения, должен находиться за пределами непосредственной близости пациента, - в соответствие с требованиями действующей редакции стандарта Международной электротехнической комиссии МЭК 60601-1-1 или гл.16, МЭК 60601-1.*



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *С точки зрения безопасности одновременное прикосновение к выходам данного медицинского прибора и к пациенту запрещено.*



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Следует точно соблюдать инструкции по эксплуатации и спецификации интерфейсов, применяемых в комбинации медицинских приборов и/ или системных компонентов.*



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Комбинация различных медицинских приборов является технически безопасным только в том случае, если:*

- *эта комбинация описана как таковая в соответствующих инструкциях по эксплуатации или*
- *это допускает назначение и спецификация интерфейсов, применяемых в комбинации медицинских приборов (см. МЭК 60601-1-1 или гл.16, МЭК 60601-1).*



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Сетевое напряжение на устройстве отключается только после отключения вилки питания.*



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Элементы ввода и вывода сигнала этого устройства предназначены производителем исключительно для подключения к оборудованию, которое соответствует стандарту МЭК 60601-1.*



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Перед каждым включением данного прибора проверять его функциональность. При наличии видимых повреждений эксплуатация прибора запрещена.*



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Опасность взрыва при работе вблизи нахождения легковоспламеняющихся анестетиков.*



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *При проведении любых работ по чистке и ремонту прибора его необходимо отключить сети электропитания.*



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *В соответствии с МЭК 60825-1 устройство оснащено светодиодом класса 1М. Если в устройство вносятся какие-либо изменения, это может привести к опасному облучению.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Риск ожогов при активации интерфейса! Невидимое инфракрасное излучение может повредить ваши глаза, если вы смотрите на переднюю часть устройства с помощью увеличительной лупы или чего-либо подобного. Убедитесь, что никто не смотрит в ИК-окно увеличительной лупой или телескопом во время управления операционным столом.*



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ*: Во избежание поражения электрическим током не вскрывайте устройство. По вопросам обслуживания обращайтесь к производителю или к уполномоченному производителем представителю. Снятие крышек посторонним персоналом приведет к аннулированию гарантии на оборудование.*



ВНИМАНИЕ: *Эксплуатировать прибор разрешено только в благоприятных условиях окружающей среды, указанных производителем.*



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Всегда обращайте внимание на инструкции по чистке и стерилизации, приведенные в руководстве.*



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Устройство оснащено разъемом для выравнивания потенциалов. Линия заземления устройства должна быть проложена квалифицированным электриком.*



ВНИМАНИЕ: *При подключении большого количества приборов в систему управления Karl Storz SCB следить за тем, чтобы не превысить максимально допустимые значения по токам утечки. При необходимости установить разделительный трансформатор (см. МЭК 60601-1-1 или гл.16, МЭК 60601-1).*



ВНИМАНИЕ*: Жидкость никогда не должна попадать в корпус устройства. Не храните жидкости на устройстве или над ним.*



ПРИМЕЧАНИЕ: *Не чистите и не дезинфицируйте сенсорный монитор во время работы, чтобы избежать любое нежелательное движение операционного стола.*



ПРИМЕЧАНИЕ: *При утилизации частей, компонентов оборудования или всего устройства необходимо соблюдать соответствующие национальные правила.*



ПРИМЕЧАНИЕ: *Если система находится в состоянии ошибки, то управляющие сигналы не передаются операционному столу. Управление операционным столом через систему управления SCB control NEO также может быть прервано отключением интерфейсного модуля операционного стола.*

Перед применением устройства на пациенте обязательно ознакомьтесь с тем, как устройство работает и как им управлять.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

6.2 Назначение

Интерфейсный модуль Karl Storz, модель 20090732, предназначен для дистанционного управления операционными столами TRUMPF с системой Karl Storz SCB control NEO.

Использование данного устройства в целях, отличающихся от указанных выше, запрещено из соображений безопасности.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Самовольная модернизация или внесение изменений без согласования со специалистами KARL STORZ запрещены из соображений безопасности.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Устройство можно эксплуатировать только с комплектующими, которые определены фирмой KARL STORZ как пригодные для использования с ним.*

6.3 Квалификация пользователя

Использовать интерфейсный модуль 20090732 разрешается только врачам и ассистирующему медперсоналу, которые имеют соответствующую профессиональную квалификацию и прошли обучение по обращению с системой.

6.4 Медицинское применение

Данный прибор может быть использован для ряда процедур, которые определяются с помощью контрольной медицинской аппаратуры и комбинации различных приборов.

6.5 Части тела / ткани пациента

Контрольные медицинские приборы, комбинации их взаимодействия, способы их оперативного вмешательства, косвенно определяют возможных пациентов и соответствующие части их тела и / или ткани.

6.6 Профиль пользователя

- Общепризнанное медицинское образование в качестве медсестры/санитара или врача/хирурга.
- Достаточно адекватное и рациональное восприятие текущей ситуации (операции) при работе данного прибора.
- Умелое обращение с техническими устройствами.
- Умелое пользование сенсорным экраном, компьютерной мышью и клавиатурой.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

- Достаточное знание языка, используемого в приборе и в инструкциях пользователя.
- Знание работе системы управления SCB control NEO и подключенных к ней устройств.
- Достаточное знание содержания руководств пользователя по работе системы управления SCB control NEO, а также подключенных к ней устройств.

6.7 Использование

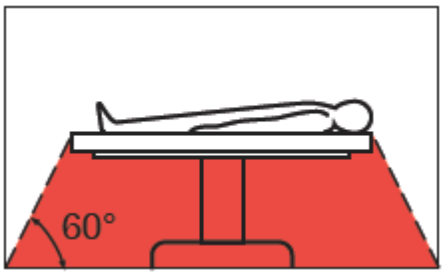
Данный прибор может быть использован только в клиниках и в медицинской практике с соблюдением условий окружающей среды и технических параметров (см. стр. 20).

Прочие условия использования:

- количество раз использования в день – неоднократно;
- продолжительность использования в день – от нескольких минут до нескольких часов;
- расположение на жесткой, не подверженной вибрации подставке;
- передвижение – только при условии установки на приборной тележке;
- поворот – только при условии установки на потолочных консолях;

6.8 Техника безопасности по месту установки прибора

Эксплуатация прибора разрешена в помещениях, используемых в медицинских целях, только в том случае, если имеющееся в них электрооборудование установлено в соответствии с предписаниями, действующими в данной стране.



Устройство не предназначено для использования во взрывоопасных зонах.
Это означает, например, что при использовании легковоспламеняющихся и взрывоопасных ингаляционных анестетиков или их смесей устройство не должно эксплуатироваться внутри этой зоны, показанной на схеме. Это также относится и к легко воспламеняющимся и взрывоопасным химическим веществам, например, дезинфицирующие средства для кожи и быстродействующие дезинфицирующие средства.

Устройство оснащено разъемом для подключения линии заземления. Он должен быть подключен до подачи питания на устройство в соответствии с действующими национальными правилами.

6.9 Техника безопасности при пользовании прибором

Перед использованием прибора пользователь должен убедиться в его функциональной безопасности и в его общем исправном состоянии.

Во время движения операционного стола с использованием системы SCB пользователь должен внимательно следить за его движениями. В частности, необходимо соблюдать все меры безопасности, указанные в соответствующем руководстве по эксплуатации TRUMPF.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

7 Указания по установке и пользованию

7.1 Распаковывание

Аккуратно достаньте интерфейсный модуль 20090732 из упаковки. Проверьте комплектность поставки и наличие возможных повреждений от транспортировки.

При обнаружении некомплектности поставки обратитесь к изготовителю или к поставщику прибора.

По возможности храните оригинальную упаковку, так как она может пригодиться для транспортировки данного прибора.

7.2 Базовая комплектация

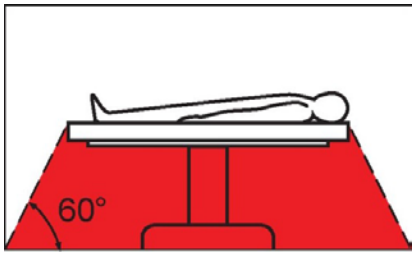
- интерфейсный модуль Karl Storz 20 0907 32 – 1 шт.;
- сетевой кабель 400 C – 1 шт.;
- отвертка – 1 шт.;
- соединительный кабель SCB 20 0901 70, длина 100 см, – 1 шт.;
- руководство пользователя 96206037D – 1 шт.

7.3 Установка



ПРИМЕЧАНИЕ: *Эксплуатация интерфейсного модуля Karl Storz разрешена в помещениях, используемых в медицинских целях, только в том случае, если имеющееся в них электрооборудование установлено в соответствии с национальными, государственными и местными предписаниями.*

Мощность передачи интерфейсного модуля KARL STORZ 20090732 достаточна для регулировки накрытого операционного стола даже с относительно большого расстояния. Если нужная настройка не выполняется при нажатии кнопки управления, пользователь должен слегка изменить направление прицеливания или положение интерфейсного модуля KARL STORZ 20090732. В этом случае приемник в колонне операционного стола, вероятно, закрывает человек или какой-то объект.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Прибор не предназначен для эксплуатации во взрывоопасных помещениях. При использовании взрывоопасных наркозных газов запрещается пользоваться прибором в этой опасной зоне.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

7.4 Эксплуатация

7.4.1 Настройка нужного типа операционного стола

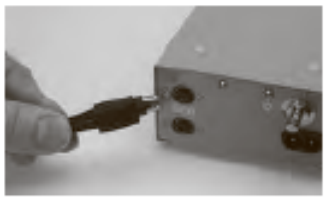


На днище интерфейсного модуля KARL STORZ 20090732 имеются два кодирующих переключателя HEX⑥. Их можно отрегулировать с помощью обычной отвертки.

Оба кодирующих переключателя HEX⑥ должны быть отрегулированы, как указано на днище устройства, чтобы выбрать соответствующий тип операционного стола.

ПРИМЕЧАНИЕ: *Интерфейсный модуль KARL STORZ 20090732 должен быть отключен при настройке типа операционного стола.*

7.4.2 Система SCB



Подключите соединительный шнур SCB к одному из двух разъемов ③ (два разъема SCB взаимозаменяемы.

Подключите другой конец кабеля SCB к управляющему компьютеру KARL STORZ OR1™ control NEO (см. Руководство по эксплуатации системы KARL STORZ SCB control NEO).



Устройство оснащено разъемом ⑤ для подключения линии заземления.
Линия заземления устройства должна быть проведена квалифицированным электриком.



Вставьте шнур питания в розетку ④.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ*: Устройство следует подключать к источнику питания или отключать от него только за пределами зон, где существует вероятность взрыва.*

ВНИМАНИЕ: *Пожалуйста, убедитесь, что доступ к штепсельной вилке обеспечен по месту установки устройства.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Сетевое напряжение на устройстве отключается только после отключения вилки питания.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru



ВНИМАНИЕ: *Устройство может работать только при напряжении, указанном на паспортной табличке.*



ВНИМАНИЕ: Устройство может работать только при напряжении, указанном на паспортной табличке.

7.5 Установка системного ИК-кода

Системный ИК-код используется для однозначной идентификации операционного стола по классу типов. Этот код устанавливается изготовителем операционного стола и четко отмечен на колонне стола.

ПРИМЕЧАНИЕ*: В инструкции по эксплуатации TRUMPF указано, где находится системный ИК-код на колонне операционного стола и как его устанавливают на пульте дистанционного управления TRUMPF.*

Установите системный ИК-код, как описано в руководстве по эксплуатации SCB control NEO. Как только это будет сделано, операционный стол может быть введен в эксплуатацию.

7.6 Регулировка операционного стола

ПРИМЕЧАНИЕ: *Пожалуйста, обратитесь к руководству по эксплуатации SCB control NEO для получения описания функциональности.*

ПРИМЕЧАНИЕ: *Пожалуйста, обратитесь к руководству по эксплуатации TRIUMPF для получения описания как управлять операционным столом.*

Операционный стол будет двигаться до тех пор, пока на сенсорном экране нажата кнопка. Движение заканчивается автоматически, как только кнопка сенсорного экрана отпущена.

ПРИМЕЧАНИЕ: *В целях безопасности функции операционного стола нельзя активировать с помощью мыши или клавиатуры.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

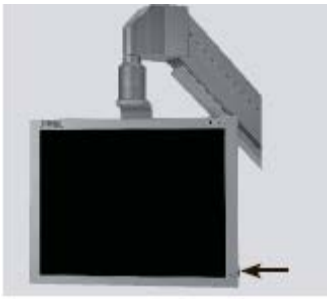
7.7 Аварийная остановка



KARL STORZ использует очень высококачественный монитор с сенсорным экраном для системы SCB control NEO.

Несмотря на это, при использовании монитора невозможно предотвратить возможное залипание кнопок сенсорного экрана или электроники со 100% уверенностью.

Такая ошибка может, например, привести к тому, что операционный стол продолжит движение, хотя кнопка управления была отпущена.



В таком случае движение операционного стола можно надежно остановить, отключив монитор с сенсорным экраном SCB (см. Стрелку).

ПРИМЕЧАНИЕ: *Переключатель ВКЛ / ВЫКЛ монитора с сенсорным экраном SCB в обычном смысле не является переключателем аварийной остановки. Он может использоваться только для надежного устранения «залипания» кнопки управления или ошибки в электронике монитора с сенсорным экраном SCB.*

8 Обслуживание



8.1 Чистка и уход

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *При проведении любых работ по очистке и ремонту прибора отключить его от сети электропитания.*

ВНИМАНИЕ: *Ни в коем случае не допускать попадания жидкости в корпус прибора.*

Конструкция устройства допускает только ручную дезинфекцию. Наружные поверхности данного медицинского устройства необходимо протирать чистой одноразовой тканью, смоченной дезинфицирующим средством или готовой к употреблению пропитанной дезинфицирующей салфеткой. Из-за белково-фиксирующего эффекта дезсредства и несовместимости материалов, спиртосодержащие реагенты использовать нельзя.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru



8.2 Техническое обслуживание

Техническое обслуживание не является обязательным. При этом регулярная профилактика может помочь выявить потенциальные проблемы на ранней стадии, тем самым повышая безопасность и срок службы устройства. Услуги по техническому обслуживанию можно получить у авторизованного местного представителя или обратиться к изготовителю.

Вне зависимости от правил предотвращения несчастных случаев или от интервалов тестирования медицинских приборов, установленных в разных странах, на этом устройстве мы рекомендуем, по крайней мере, один раз в год проверять функциональность и технику безопасности.

8.3 Сервис и ремонт

Ремонт неисправных устройств должен проводиться только авторизованными специалистами с использованием оригинальных деталей Karl Storz.



8.4 Утилизация

Данный прибор промаркирован в соответствие с Европейской директивой об утилизации старых электрических и электронных приборов 2002/96/EC (WEEE).



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Утилизировать прибор необходимо по окончанию срока его службы и по правилам утилизации электронных отходов.*

Для получения информации о соответствующем пункте приема обратитесь в фирму Karl Storz SE & Co.KG, в ближайшее представительство Karl Storz или к местному торговому представителю.

В рамках вышеуказанной Директивы Karl Storz SE & Co.KG отвечает за надлежащую утилизацию данного прибора в соответствие с предписаниями.

В странах за пределами зоны ЕС, нужно руководствоваться местными предписаниями.

8.5 Программа ремонта

Как правило, во время ремонта пользователю предоставляется новое устройство взамен, которое следует вернуть фирме KARL STORZ сразу же после получения отремонтированного изделия.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

На территории Германии по вопросам ремонта обращайтесь непосредственно по адресу:

KARL STORZ SE & Co. KG
Abt. Reparaturservice
Dr. Karl-Storz-Str. 34
78532 Tuttlingen

В других странах обращайтесь в уполномоченное представительство фирмы KARL STORZ или к авторизованному дилеру.

8.6 Важная информация

В целях предотвращения распространения инфекции отправка зараженных медицинских приборов категорически запрещена. Все медицинские приборы необходимо дезинфицировать на месте, чтобы снизить распространение (среди персонала) контактных и аэрогенных инфекций. Мы оставляем за собой право отсылать зараженные инструменты/устройства обратно отправителю.

Ремонт, изменения и модификации, выполненные не фирмой KARL STORZ или не уполномоченными на то фирмой KARL STORZ лицами, ведут к потере всех прав на гарантийное обслуживание.

KARL STORZ не дает гарантии функционирования устройств или инструментов при ремонте их неуполномоченными лицами.



8.7 Ответственность

Являясь производителем данного прибора, KARL STORZ несет ответственность за безопасность, надежность и работу системы только в том случае, если:

- монтаж, расширение, настройка, модификация или ремонт производятся специалистами, авторизованными фирмой KARL STORZ;
- электрическое оборудование помещения, в котором установлен и эксплуатируется прибор, соответствует действующим законам и нормам;
- прибор используется согласно инструкциям по эксплуатации.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

8.8 Заводская гарантия

Условия предоставления гарантии можно найти в Стандартных коммерческих условиях KARL STORZ.

Медицинское устройство с целью гарантийного обслуживания всегда следует отправлять в местное отделение (см. Страницу «Филиалы»), даже в течение гарантийного периода.

Самовольное вскрытие, ремонт и изменение компонентов устройства данного прибора, производимые неуполномоченными лицами, освобождают производителя от любой ответственности за безопасность эксплуатации изделия. Оказание гарантийных услуг в течение гарантийного периода в связи с этим прекращается.

9 Техническое описание

9.1 Рекомендации по поиску неполадок



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *При проведении любых работ по очистке и ремонту прибора отключить его от сети электропитания.*

Описание неполадки:
- Прибор полностью вышел из строя.

Возможные причины:
- Отсутствует электропитание в сети.
- Штекер кабеля питания не подключен к входному разъему прибора.

Рекомендации:
- Проверить наличие электричества в сети.
- Плотно вставить штекер кабеля питания во входной разъем прибора.

Описание неполадки:
- Интерфейсный модуль, который был подключен к SCB-модулю интерфейсов, «не отзывается» в системе управления SCB control NEO.

Возможные причины:
- Соединительный кабель SCB дефектный или не подключен.

Рекомендации:
- Проверить соединительный кабель SCB, при необходимости заменить.

Описание неполадки:
- Управление операционным столом не возможно.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Возможные причины:
- Операционному столу был присвоен ложный код системы ИК.
- ИК-приемник расположен неправильно / плохо.
- Система находится в состоянии ошибки.

Рекомендации:
- Назначьте операционному столу правильный код ИК системы.
- Установите ИК-приемник «правильно».
- Выберите другое устройство из списка устройств в программном обеспечении SCB control NEO, а затем снова выберите операционный стол.
  Выключите и снова включите устройство.

9.2 Технические параметры

Интерфейсный модуль	**20 0907 32**
Сетевое напряжение	100 … 240 В~
Частота сети	50/60 Гц
Потребляемая мощность	0,15 А
Силовой предохранитель (2 внутренних миниатюрных предохранителя на плате)	T 500 мАЛ 250 В
Розетки SCB (2 шт)	МИНИ-ДИН
Размеры (Ш x В x Гл)	101 x 51 x 215 мм
Масса	1,0 кг
Условия эксплуатации:	
Температура	10°C….40 °C
Относительная влажность (без конденсации влаги)	10%....85%
Макс. высота расположения	3000 м
Условия хранения/перевозки:	
Температура	-10°C….60 °C
Относительная влажность (без конденсации влаги)	5%....95%
Атмосферное давление	+5000….+1080 гПа

9.2.1 Соответствие стандартам

По стандартам МЭК 60601-1, UL 60601-1, CAN/CSA C22.2 No.601.1-M90:
Тип защиты от удара электрическим током: класс защиты II

Согласно МЭК 60825-1: 1993 + A1: 1997 + A2: 2001
Светодиод класса 1M
• максимальное базовое значение лазерного луча: 1,88 мВт
• длительность импульса: 7 мкс
• испускаемая длина волны: 940/950 нм

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

По стандарту МЭК 60601-1-2:
Следовать указаниям по электромагнитной совместимости в главе 11 (стр. 23-27).

9.2.2. Соответствие директивам

По директиве о медицинских изделиях (MDD):
Медицинское изделие класса I
В соответствии с директивой о медицинских изделиях MDD 93/42/EEC данному медицинскому изделию присвоен знак CE.

9.3 Техническая документация

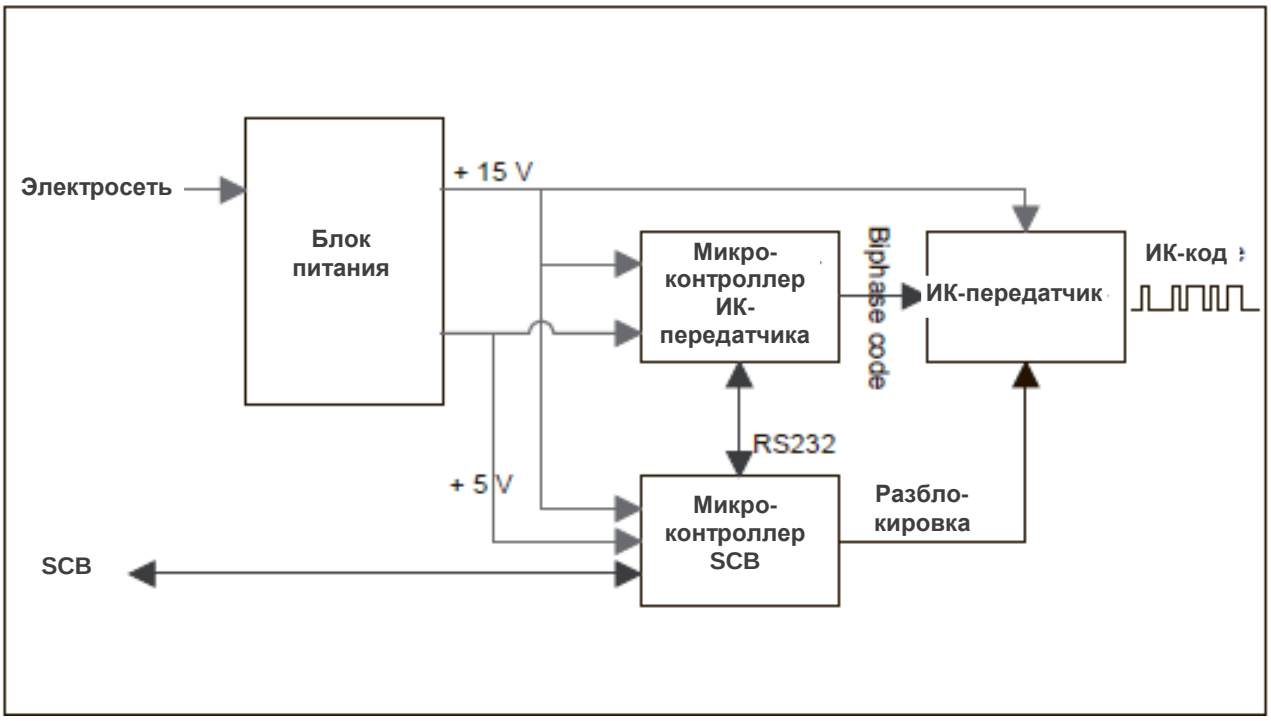
По желанию, изготовитель может предоставлять имеющиеся у него принципиальные схемы, спецификации запасных частей, описания, инструкции для настройки и другую документацию, которая может быть нужна квалифицированному персоналу, уполномоченному производителем для ремонта ремонтопригодных частей прибора.

Предоставление этой документации не должно истолковываться техническим персоналом пользователя как разрешение изготовителя вскрывать или ремонтировать прибор.

Исключением тому являются работы по техническому обслуживанию и ремонту, описанные в данном руководстве.

Мы оставляем за собой право вносить технические изменения в интересах технического прогресса и повышения качества нашего оборудования без обязательства с нашей стороны в предварительном уведомлении об этом.

9.4 Блок-схема



Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

10 Запасные части, рекомендуемые принадлежности

10.1 Запасные части

Наименование	№ для заказа
Кабель для подключения к сети питания	400 C
Кабель для подключения к сети питания (Американский стандарт)	400 G
SCB-кабель, длина 100 см	**20** 0901 70
Руководство по эксплуатации	96206037 D

10.2 Принадлежности

Наименование	№ для заказа
SCB-кабель, длина 30 см	**20** 0900 70
SCB-кабель, длина 60 см	**20** 0903 70
SCB-кабель, длина 500 см	**20** 0902 70
SCB-кабель, длина 750 см	**20** 0904 70
SCB-кабель, длина 1500 см	**20** 0905 70
SCB-кабель, длина 2300 см	**20** 0906 70
SCB-кабель, длина 3000 см	**20** 0907 70

Более точную информацию запросите по адресу:

KARL STORZ SE & Co. KG
Postfach 230
78532 Tuttlingen, Germany

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

11 Информация по электромагнитной совместимости (ЭМС)

ВНИМАНИЕ: *Медицинское электрооборудование требует особых мер предосторожности в отношении электромагнитной совместимости (ЭМС). Соблюдайте инструкции по электромагнитной совместимости, приведенные в этой главе, во время установки и эксплуатации.*

Интерфейсный модуль KARL STORZ SCB / TRUMPF модель 20090732 соответствует EN / IEC 60601-1-2: 2007 [CISPR 11 Класс A] и, следовательно, отвечает требованиям по электромагнитной совместимости Директивы по медицинским приборам (MDD) 93/42 / EEC.

Эти ограничения предназначены для обеспечения соответствующей защиты от типичных электромагнитных помех, ожидаемых в медицинской среде. Интерфейсный модуль KARL STORZ SCB / TRUMPF модель 20090732 относится к группе 1 (согласно CISPR 11). Группа 1 включает все «оборудование и системы, которые генерируют или используют радиочастотную энергию только для своего внутреннего потребления».

ПРИМЕЧАНИЕ: *Таблицы и рекомендации, включенные в эту главу, предоставляют клиенту или пользователю базовую информацию, чтобы помочь определить, подходит ли устройство или система для данной ЭМС среды или какие действия могут быть предприняты для эксплуатации устройства / системы в соответствии с его предполагаемым использованием без нарушения работы других медицинских или немедицинских устройств. Если во время использования устройства возникают электромагнитные помехи, пользователь может устранить помехи следующими способами:*

- *изменить направление или местоположение устройства;*
- *увеличить расстояние между отдельными устройствами;*
- *подключить устройства к разным электрическим цепям.*

Если у вас есть какие-либо дополнительные вопросы, пожалуйста, свяжитесь с вашим местным представителем или нашим сервисным отделом.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Интерфейсный модуль KARL STORZ SCB / TRUMPF, модель 20090732, не должен использоваться рядом с другим оборудованием или храниться вместе с ним. Если необходимо смежное или многоуровневое использование, то следует проверить оборудование или систему на предмер нормальной работы в конфигурации, в которой онм будут использоваться.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Интерфейсный модуль KARL STORZ SCB / TRUMPF, модель 20090732, предназначен для использования только медицинскими специалистами. Это медицинская система CISPR 11 Класс A (радиочастотная эмиссия), которая подходит для использования во всех учреждениях, кроме бытовых, и в тех, которые напрямую подключены к общественной сети низкого напряжения, которая снабжает здания, используемые в бытовых целях. В домашних условиях интерфейсный модуль KARL STORZ SCB / TRUMPF, модель 20090732, может вызывать электромагнитные помехи, и в этом случае может потребоваться принятие соответствующих мер, таких как изменение направления, перемещение или экранирование SCB / TRUMPF модели 20090732 или включение через фильтр с сеть общественного электропитания.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Использование портативного и мобильного радиочастотного оборудования может негативно повлиять на это устройство и на другое медицинское оборудование.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ*: Использование кабелей, отличных от указанных в руководстве по эксплуатации KARL STORZ, может привести к увеличению излучения или к снижению помехоустойчивости SCB / TRUMPF 20090732. Показано, что перечисленные ниже кабели соответствуют требованиям EN / IEC 60601-1 -2. При использовании кабелей, отличных от указанных здесь, пользователь обязан убедиться, что они соответствуют EN / IEC 60601-1-2.*

Кабели, которые были упомянуты, соответствуют EN / IEC 60601-1-2:				
Тип	**Экран**	**Длина [м]**	**Феррит**	**Применение**
PA	нет	>3	нет	Выравнивание потенциалов
20090270	да	5	нет	Соединительный кабель SCB
400C	нет	1,8	нет	Подача электропитания

Таблица 1 **Директивы и декларация производителя - электромагнитное излучение**		
Интерфейсный модуль KARL STORZ SCB / TRUMPF модель 20090732 предназначен для использования в электромагнитной среде, указанной ниже. Заказчик или пользователь интерфейсного модуля KARL STORZ SCB / TRUMPF модель 20 0907 32 должен убедиться, что он используется в такой среде.		
Высокочастотные излучения согласно СИСПР 11	Группа 1	*Интерфейсный* модуль *KARL STORZ SCB / TRUMPF модель 20090732 использует ВЧ-энергию исключительно для обеспечения своей функциональности. Поскольку его высокочастотное радиоизлучение очень мало, то и маловероятно, что соседним электронным устройствам может быть причинен вред.*
Высокочастотные излучения согласно СИСПР 11	Класс A	*Интерфейсный модуль KARL STORZ SCB / TRUMPF модель 20090732 B предназначен для использования в иных помещениях, кроме жилых, и прочих подобных зонах, включенных в общественную сеть электроснабжения зданий, используемых в бытовых целях.*
Излучение гармонических составляющих тока согласно МЭК 61000-3-2	Класс A	
Излучение колебаний напряжения/мерцание согласно МЭК 61000-3-3	соответствует	

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Таблица 2
Директивы и декларация производителя – электромагнитная устойчивость

Интерфейсный модуль KARL STORZ SCB / TRUMPF модель 20090732 предназначен для использования в электромагнитной среде, указанной ниже. Заказчик или пользователь интерфейсного модуля KARL STORZ SCB / TRUMPF модель 20 0907 32 должен убедиться, что он используется в такой среде.

Измерение устойчивости	Уровень теста ЕС/МЭК 60601	Уровень соответствия	Электромагнитная среда - директивы
Электростатический разряд по МЭК 61000-4-2	± 6 кВ контактный разряд ± 8 кВ воздушный разряд	± 6 кВ контактный разряд ± 8 кВ воздушный разряд	Пол должен быть деревянным или бетонным, или покрыт керамической плиткой. Если пол имеет синтетическое покрытие, то относительная влажность воздуха должна быть не менее 30%.
Быстрые переходные величины электрических импульсных помех по МЭК 61000-4-4	± 2 кВ для сетевых кабелей ± 1 кВ для входных и выходных линий	± 2 кВ для сетевых кабелей ± 1 кВ для входных и выходных линий	Качество питающего напряжения должно соответствовать уровню стандартной сети, используемой в бизнесе или в медицинском учреждении.
Импульсное напряжение в микросекундном диапазоне по МЭК 61000-4-5	± 1 кВ напряжение внешний провод – внешний провод ± 2 кВ напряжение внешний провод – земля	± 1 кВ напряжение внешний провод – внешний провод ± 2 кВ напряжение внешний провод – земля	Качество питающего напряжения должно соответствовать уровню стандартной сети, используемой в бизнесе или в медицинском учреждении.
Падения напряжения, короткие перебои и колебания питающего напряжения по МЭК 61000-4-11	<5% U_T * (>95% падение в U_T) за 0.5 цикла 40% U_T (60% падение в U_T) за 5 циклов 70% U_T 30% падение в U_T) за 25 циклов <5% U_T (>95% падение в n U_T) за 5 сек	<5% U_T * (>95% падение в U_T) за 0.5 цикла 40% U_T (60% падение в U_T) за 5 циклов 70% U_T 30% падение в U_T) за 25 циклов <5% U_T (>95% падение в n U_T) за 5 сек	Качество питающего напряжения должно соответствовать уровню стандартной сети, используемой в бизнесе или в медицинском учреждении. Если пользователь интерфейсного модуля или системы в целом требует продвинутую функцию, даже при наличии перепадов напряжения, то рекомендуем подключить его к бесперебойному источнику питания.
Магнитное поле при частоте питающего тока 50/60 Гц по МЭК 61000-4-8	3 А/м	3 А/м	Частота магнитного поля должна быть на уровне стандартной сети, используемой в бизнесе или в медицинском учреждении.

* Примечание: U_T - сетевое напряжение переменного тока до применения тестового уровня.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Таблица 4
Директивы и декларация производителя – электромагнитная устойчивость – для оборудования и систем, не предназначенных для жизнеобеспечения

Интерфейсный модуль KARL STORZ SCB / TRUMPF модель 20090732 предназначен для использования в электромагнитной среде, указанной ниже. Заказчик или пользователь интерфейсного модуля KARL STORZ SCB / TRUMPF модель 20 0907 32 должен убедиться, что он используется в такой среде.

Измерение устойчивости	**Уровень теста ЕС/МЭК 60601**	**Уровень соответствия**	**Электромагнитная среда - директивы**
Кондуктивные ВЧ-помехи по МЭК 61000-4-6	3 $В_{эфф}$ от 150 кГц до 80 МГц	3 $В_{эфф}$	Портативные и мобильные средства связи должны находиться от интерфейсного модуля KARL STORZ SCB / TRUMPF модель 20 0907 32, в том числе и от кабелей, на безопасном расстоянии не меньшем, чем рекомендуемое, рассчитанное в соответствии с формулами расчета частоты передатчика. Рекомендуемые безопасные расстояния: $d = [3.5/3]\sqrt{P}$
Излучаемые ВЧ-помехи по МЭК 61000-4-3	3 В/м от 80 МГц до 2,5 ГГц	3 В/м	$d = [3.5/3]\sqrt{P}$ от 80 МГц до 800 МГц $d = [7/3]\sqrt{P}$ от 800 МГц до 2,5 ГГц
			P – максимальное напряжение передатчика в ваттах [Вт] в соответствие с данными изготовителя передатчика, и d – рекомендуемое безопасное расстояние в метрах [м]. Напряженность поля стационарных ВЧ-радиопередатчиков на всех частотах после измерения по месту установки прибора должна [а] быть меньше уровня соответствия требованиям помехоустойчивости [б] Вблизи приборов, имеющие данный символ, могут быть помехи: 

Примечание : Эти директивы не могут применяться во всех случаях. На распространение электромагнитных волн влияет поглощение и отражение от конструкций, объектов и людей.

а Напряженность поля стационарных передатчиков, таких как, базовые станции беспроводных телефонов и наземных мобильных радиостанций, любительского радио, станции радиочастот AM и FM, телевизионные передатчики, теоретически невозможно точно предсказать. Для определения окружающей электромагнитной среды стационарных передатчиков необходимо изучить месторасположение прибора. Если измеренная напряженность поля в месте, в котором установлен прибор, превышает вышеуказанный уровень соответствия, следует проверить, обеспечиваются ли условия для нормальной функциональности прибора. При обнаружении нарушений в работе прибора, необходимы дополнительные меры, например, изменение направления или перемещение прибора.

б В диапазоне частот от 150 кГц до 80 МГц напряженность поля должна быть менее 3 В/м.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Таблица 6

Рекомендуемые безопасные расстояния между портативными и мобильными высокочастотными телекоммуникационными устройствами и интерфейсным модулем KARL STORZ SCB / TRUMPF модель 20 0907 32.

Интерфейсный модуль KARL STORZ SCB / TRUMPF модель 20 0907 32 предназначен для использования в электромагнитной среде, в которой контролируются излучаемые радиочастотные помехи. Заказчик или пользователь устройства может помочь предотвратить электромагнитные помехи, поддерживая минимальное расстояние между портативным и мобильным оборудованием радиочастотной связи (передатчиками) и устройством, как рекомендуется ниже, в соответствии с максимальной выходной мощностью оборудования связи.

Номинальная мощность передатчика [Вт]	**Безопасное расстояние d [м] в зависимости от частоты передатчика**		
	от 150 кГц до 80 МГц $d = \left[\frac{3.5}{3}\right]\sqrt{P}$	**от 80 МГц до 800 МГц** $d = \left[\frac{3.5}{3}\right]\sqrt{P}$	**от 800 МГц до 2,5 ГГц** $d = \left[\frac{7}{3}\right]\sqrt{P}$
0,01	0,12	0,12	0,23
0,1	0,38	0,38	0,73
1	1,2	1,2	2,3
10	3,8	3,8	7,3
100	12	12	23

Для передатчиков, максимальная номинальная мощность которых в приведенной выше таблице не указана, рекомендуемое минимальное расстояние d может быть рассчитано в метрах [м] по формуле соответствующего столбца, где P - максимальная номинальная выходная мощность передатчика в ваттах [Вт] согласно данным изготовителя передатчика.

Примечание 1: При частотах 80 МГц и 800 МГц – более высокий диапазон частот.

Примечание 2: Эти директивы не могут применяться во всех случаях. На распространение электромагнитных волн влияет поглощение и отражение от конструкций, объектов и людей.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

KARL STORZ SE & Co. KG
Dr.-Karl-Storz-Straße 34, 78532 Tuttlingen, Germany
Postfach 230, 78503 Tuttlingen, Germany
Phone: +49 (0)7461 708-0, Fax: +49 (0)7461 708-105
E-Mail: info@karlstorz.com

KARL STORZ Endoskope Berlin GmbH
Ohlauer Straße 43
10999 Berlin, Germany
Phone: +49 (0)30 30 69090, Fax: +49 (0)30 30 19452

KARL STORZ Endoscopy Canada Ltd.
7171 Millcreek Drive, Mississauga
Ontario, L5N 3R3, Canada
Phone: +1 905 816-4500, Fax: +1 905 858-4599
E-Mail: info.canada@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy-America, Inc.
2151 East Grand Avenue
El Segundo, CA 90245-5017, USA
Phone: +1 424 218-8100,
Toll free: 800 421-0837 (USA only)
Fax: +1 424 218-8526
Toll free: 800 321-1304 (USA only)
E-Mail: info@ksea.com

KARL STORZ Veterinary Endoscopy America, Inc.
175 Cremona Drive
Goleta, CA 93117, USA
Phone: +1 805 968-7776, Fax: +1 805 685-2588
E-Mail: info@karlstorzvet.com

KARL STORZ Endoscopia Latino-America, Inc.
815 N. W. 57th Avenue, Suite 480
Miami, FL 33126-2042, USA
Phone: +1 305 262-8980, Fax: +1 305 262-8986
E-Mail: info@ksela.com

KARL STORZ Endoscopia
Miramar Trade Center
Edificio Jerusalem, Oficina 108,
La Habana, Cuba
Phone: +53 72041097, Fax: +53 72041098

KARL STORZ Endoscopia México S.A. de C.V
Lago Constanza No 326 , Col. Chapultepec Morales
D.F.C.P. 11520, México, México
Phone: +52 55 1101-1520, Fax: +52 55 55450174

KARL STORZ Marketing América Do Sul Ltda.
Rua Joaquim Floriano, nº. 413, 20º andar – Itaim Bibi,
CEP-04534-011 São Paulo, Brasil
Phone: +55 11 3526-4600, Fax: +55 11 3526-4680
E-Mail: info@karlstorz.com.br

KARL STORZ Endoscopia Argentina S.A.
Zufriategui 627 6° Piso
B1638 CAA - Vicente Lopez
Provincia de Buenos Aires, Argentina
Phone: +54 11 4718 0919, Fax: +54 11 4718 2773
E-Mail: info@karlstorz.com.ar

KARL STORZ Endoskopi Norge AS
P.O. Box 153, Rolf Olsenvei 28
N-2007 Kjeller, Norway
Phone: +47 6380 5600, Fax: +47 6380 5601
post@karlstorz.no

KARL STORZ Endoskop Sverige AB
Storsätragränd 14,
12724 Skärholmen, Sweden
Postal address: Po Box 8013,
14108 Kungens Kurva, Sweden
Phone: +46 8 50 56 4800, Fax: +46 8 50 56 4848
E-Mail: kundservice@karlstorz.se

KARL STORZ Endoscopy Suomi OY
Valimotie 1 B, 4. kerros, 00380 Helsinki, Finland
Phone: +358 (0)96824774, Fax: +358 (0)968247755
E-Mail: asiakaspalvelu@karlstorz.fi

KARL STORZ SE & Co. KG
Representation Office
Kestucio g. 59
08124 Vilnius, Lithuania

KARL STORZ Endoskopi Danmark A/S
Skovlytoften 33
2840 Holte, Denmark
Phone: +45 45162600, Fax: +45 45162609
E-Mail: marketing@karlstorz.dk

KARL STORZ Endoscopy (UK) Ltd.
392 Edinburgh Avenue, Slough
Berkshire, SL1 4UF, Great Britain
Phone: +44 1753 503500, Fax: +44 1753 578124
E-Mail: customerservice@karlstorz-uk.com

KARL STORZ Endoscopie Nederland B. V.
Phone: +31 651 938 738, Fax: +31 135 302 231

KARL STORZ Endoscopy Belgium N. V.
Phone: +32 473 810 451, E-Mail: info@stopler.be

KARL STORZ Endoscopie France S. A. S.
12, rue Georges Guynemer, Quartier de l'Europe
78280 Guyancourt, France
Phone: +33 1 30484200, Fax: +33 1 30484201
E-Mail: marketing@karlstorz.fr

KARL STORZ Endoskop Austria GmbH
Landstraßer Hauptstr. 148/1/G1
1030 Wien, Austria
Phone: +43 1 71 56 0470, Fax: +43 1 71 56 0479
E-Mail: storz-austria@karlstorz.at

KARL STORZ Endoscopia Ibérica S. A.
Parque Empresarial San Fernando
Edificio Munich – Planta Baja
28830 Madrid, Spain
Phone: +34 91 6771051, Fax: +34 91 6772981
E-Mail: marketing@karlstorz.es

KARL STORZ Endoscopia Italia S. r. l.
Via dell'Artigianato, 3
37135 Verona, Italy
Phone: +39 045 8222000, Fax: +39 045 8222001
E-Mail: info@karlstorz.it

KARL STORZ Adria Eos d.o.o.
Zadarska 80
10000 Zagreb, Croatia
Phone: +385 1 6406 070, Fax: +385 1 6406 077
E-Mail: info@karlstorz.hr

KARL STORZ Endoskopija d.o.o.
Verovškova c. 60A
1000 Ljubljana, Slovenia
Phone: +386 1 620 5880, Fax: + 386 1 620 5882
E-Mail: pisarna@karlstorz.si

KARL STORZ Endoscopia Romania srl
Str. Prof. Dr. Anton Colorian, nr. 74, Sector 4
041393 Bukarest, Romania
Phone: +40 (0)31 4250800, Fax: +40 (0)31 4250801
E-Mail: office@karlstorz.ro

KARL STORZ Endoskope Greece M.E.P.E.
Gounari 40,
15343 Agia Paraskevi/Athens, Greece
Phone: +30 210 61 31 386, Fax: +30 210 61 31 392
E-Mail: sales@karlstorz.gr

KARL STORZ Endoskope Greece Ltd.*
Ipsilantou Str. 32
54248 Thessaloniki, Greece
Phone: +30 2310 304868 Fax: +30 2310 304862

*Repair & Service Subsidiary

KARL STORZ Industrial**
Gedik Is Merkezi B Blok
Kat 5, D 38-39, Bagdat Cad. No: 162
Maltepe Istanbul, Turkey
Phone: +90 216 442 9500, Fax: +90 216 442 9030

**Sales for Industrial Endoscopy

OOO KARL STORZ Endoskopy – WOSTOK
Derbenyevskaya nab. 7, building 4
115114 Moscow, Russia
Phone: +7 495 983 02 40, Fax: +7 495 983 02 41
E-Mail: kste-wostok@karlstorz.ru

TOV KARL STORZ Ukraine
Obolonska naberezhna, 15
building 3, office 3
04210 Kiev, Ukraine
Phone: +380 44 42668-14, -15, -19
Fax: +380 44 42668-20

KARL STORZ ENDOSKOPE
East Mediterranean and Gulf S.A.L.
Block M, 3rd Floor
Beirut Souks, Weygand Street
2012 3301 Beirut, Lebanon
Phone: +961 1 1999390, Fax +961 1 1999391
E-Mail: info@karlstorz-emg.com

KARL STORZ Endoscopy (South Africa) (Pty) Ltd.
P.O. 6061, Roggebaai 8012, South Africa
Phone: +27 21 417 2600, Fax: +27 21 421 5103
E-Mail: info@karlstorz.co.za

TOO KARL STORZ Endoskopy Kasachstan
Sary-Arka str., 6, BC "Arman", off.430
010000 Astana, Republic of Kazakhstan
Phone: +7 7172 552549, 552788
Fax +7 7172 552444
E-Mail: info@karlstorz.kz

KARL STORZ ENDOSKOPE East Mediterranean & Gulf
Building 25 (Al-Hayyan) – Units 205 – 206
Dubai Health Care City, P.O.Box 118069
Dubai - United Arab Emirates
Phone: +971 (0)4 4471230
Fax: +971 (0)4 4471231
E-Mail: info-gne@karlstorz-emg.com

KARL STORZ Endoscopy India Private Ltd.
D-181, Okhla Industrial Area, Phase-1
New Delhi 110020, India
Phone: +91 11 26815445-51,
Fax: +91 11 268129 86
E-Mail: karlstorz@vsnl.com

KARL STORZ SE & Co. KG
Resident Representative Office
80/33 (44/19) Dang Van Ngu,
F.10–Q. Phu Nhuan
Ho Chi Minh City, Vietnam
Phone: +848 991 8442, Fax: +848 844 0320

KARL STORZ Endoscopy Australia Pty Ltd
15 Orion Road Lane Cove NSW 2066
P O Box 50 Lane Cove NSW 1595, Australia
Phone: +61 (0)2 9490 6700
Toll free: 1800 996 562 (Australia only)
Fax: +61 (0)2 9420 0695
E-Mail: info@karlstorz.au

KARL STORZ Endoscopy China Ltd.
Hong Kong Representative Office
Unit 1601, Chinachem Exchange Square
1 Hoi Wan Street, Quarry Bay,
Hong Kong, People's Republic of China
Phone: +8 52 28 65 2411, Fax: +8 52 28 65 4114
E-Mail: inquiry@karlstorz.com.hk

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Beijing Branch Company,
Room 610, China Life Tower No. 6, Chaowai Street,
Beijing, 100020, People's Republic of China
Phone: +86 10 8525 3725, Fax: +86 10 8525 3728
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Unit 3901-3904, Tower 1 Grand Gateway
No. 1 Hong Qiao Road
Shanghai, 200030, People's Republic of China
Phone: +86 21 6113-1188, Fax: +86 21 6113-1199
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Chengdu Branch Company
F-5, 24/F., Chuanxing Mansion,
No. 18 Renming Road South
Chengdu, Sichuan, 610016, People's Rep. of China
Phone: +86 28 8620-0175, Fax: +86 28 8620-0177
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Shenyang Branch Company,
Rm 2225, Tower B, City Plaza,
No. 83, Zhongshan Road, Heping District,
Shenyang, Liaoning, 110001,
People's Republic of China
Phone: +86 24 6258 9911, Fax: +86 24 6258 9922
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Guangzhou Branch Company
Room 1119-20, Dongahan Plaza
69 Xianlie Road Middle, Dongahan District,
Guangzhou, Guangdong, 510095,
People's Rep. of China
Phone: +86 20 8732-1281, Fax: +86 20 8732-1286
E-Mail: info@karlstorz.com.cnk

KARL STORZ Endoscopy Asia Marketing Pte Ltd
No. 8 Commonwealth Lane #03-02
Singapore 149555, Singapore
Phone: +65 69229150, Fax: +65 69229155
E-Mail: infoasia@karlstorz.com.sg

KARL STORZ Endoscopy Singapore Sales Pte Ltd
No. 8 Commonwealth Lane #03-02
Singapore 149555, Singapore
Phone: +65 69229150, Fax: +65 69229155
E-Mail: infoasia@karlstorz.com.sg

KARL STORZ Endoscopy Korea Co. Ltd.
Jeijon Tower 1, Suite 905
16 Neuti-Ro, Bundang-Gu
Seongnam, 463-847, Korea
Phone: +82-70-4350-7474, Fax: +82-70-8277-3299
E-Mail: stephen.Lee@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy Taiwan Ltd.
6F-1, No. 10, Sec. 1, Beisin Rd.
Sindian, Taipei County 231, Taiwan (R.O.C.)
Phone: +886 933 014 160
Fax: +886 2 8672 6399
E-Mail: mingwang@karlstorz.tw

KARL STORZ Endoscopy Japan K. K.
Stage Bldg. 8F, 2-7-2 Fujimi
Chiyoda-ku, Tokyo 102-0071, Japan
Phone: +81 3 6380-8622, Fax: +81 (0)3 6380-8633
E-Mail: info@karlstorz.co.jp

www.karlstorz.com

962106037 D

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru



KARL STORZ SE & Co. KG
Dr.-Karl-Storz-Straße 34
78532 Tuttlingen
Postfach 230
78503 Tuttlingen
Germany

Telefon: +49 (0)7461 708-0
Telefax: +49 (0)7461 708-105
E-Mail: info@karlstorz.com
Web: www.karlstorz.com

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

KARL STORZ — ENDOSKOPE

20092722 Интерфейсный модуль SCB/MAQUET

Инструкция пользователя



Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

1 Общие сведения 4
1.1 Описание прибора 4
1.2 Авторские права 4

2 Указания по технике безопасности 4
2.1 Пояснение предупредительной информации 4
2.2 Предупреждения 5
2.3 Использование по назначению 6
2.4 Квалификация пользователя 6
2.7 Техника безопасности при пользовании прибором 6

3 Указания по установке и пользованию 6
3.1 Распаковывание 6
3.2 Базовая комплектация 7
3.3 Схема подключения 7
3.4 Установка 7
3.5 Включение 8
3.6 Управление операционным светом 8
3.7 Управление операционным видеокамерой 9
3.8 Настройки устройства 10

4 Техническое описание 10
4.1 Устранение пеноладок 10
4.2 Технические параметры 11
4.3 Соответствие стандартам 11
4.4 Соответствие директивам 12
4.5 Техническая документация 12

5 Запасные части, рекомендуемые принадлежности 12
5.1 Запасные части 12
5.2 Принадлежности 12

6 Представительства 13

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Важные указания для пользователей приборами компании KARL STORZ

Благодарим Вас за доверие от имени компании KARL STORZ. Как и во все наши изделия, разрабатывая данный продукт, мы вложили в него весь свой опыт и приложили максимум усилий. Вы и Ваша организация выбрали современный и высококачественный прибор компании KARL STORZ.

Данная Инструкция пользователя должна помочь Вам правильно установить интерфейсный модуль* SCB/MAQUET 20092722. Здесь также описаны различия управления между «реальным управлением» и через систему KARL STORZ OR1™ control NEO. Все необходимые действия наглядно разъяснены. Внимательно прочитайте эту инструкцию, храните ее вблизи устройства*, чтобы при необходимости ей можно было воспользоваться.

***Примечание:** Чтобы использовать данный интерфейсный модуль, он должен быть интегрирован в систему SCB Interface control 20090120, SCB Media Control® 20091032 или в SCB ACC Control® 20090632. Вот почему нейтральный термин «устройство или прибор» часто будет использоваться в данном руководстве.*

***Примечание.** Инструкция по управлению модулем SCB Interface control существует также в печатном переплете. Если вы используете эту версию, пожалуйста, то подшейте эти инструкции по интерфейсному модулю в соответствующий раздел.*

Общие предупреждения

Пользователи приборов KARL STORZ должны быть тщательно обучены их использованию и соответствующим медицинским процедурам. Эти устройства и принадлежности к ним не должны использоваться до тех пор, пока пользователь полностью не ознакомится с инструкциями по эксплуатации, сборке и уходу. Инструкции по эксплуатации должны быть тщательно изучены и быть доступными для хирургической бригады во время операции. Важно следовать инструкциям, содержащимся в данном руководстве, обращая особое внимание на предостережения и предупреждения.

Версия 2.0 – 02/2018 96206239D

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

1 Общие сведения

1.1 Описание прибора

Интерфейсный модуль KARL STORZ 20092722 интегрирован в интерфейс управления SCB Interface control 20090120, SCB Media Control® 20091032 или SCB ACC Control® 20090632 и позволяет дистанционно управлять системой освещения MAQUET PowerLED 700/500/300 с дополнительной видеокамерой ORCHIS или ORCHIDE от MAQUET с помощью системы управления KARL STORZ SCB control NEO. Программное обеспечение системы SCB control NEO может одновременно контролировать 3 операционные лампы и одну видеокамеру.

Управление функциями дистанционного управления операционным освещением и операционной видеокамерой реализуется через систему KARL STORZ SCB control NEO.

См. наклейку на основании модуля, где приведено точное обозначение модели операционных ламп и видеокамер, которые могут работать с этим интерфейсным модулем.

ПРИМЕЧАНИЕ. *Также следуйте инструкциям по эксплуатации для KARL STORZ SCB control NEO, системой освещения MAQUET PowerLED 700/500/300, видеокамер ORCHIS/ORCHIDE от MAQUET.*

Интерфейсный модуль KARL STORZ 20092722 устанавливается совместно с другими всевозможными интерфейсными модулями KARL STORZ и интегрируются в систему KARL STORZ SCB Interface control 20090120, SCB Media Control® 20091032 или в SCB ACC Control® 20090632. Просьба изучить инструкции пользователя каждого устройства в отдельности.

1.2 Авторские права

Данное изделие запатентовано в США, о чем свидетельствует, по крайней мере, один из нижеследующих патентов: 5,788,688; 6,397,286; 6,484,221; 6,824,539.

2 Указания по технике безопасности

2.1 Пояснение предупредительной информации

Внимательно прочитайте настоящее Руководство по эксплуатации и в точности следуйте его инструкциям. Обозначения «**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ**», «**ВНИМАНИЕ**» и «**ПРИМЕЧАНИЕ**» имеют специальное значение. Где бы они ни встречались в инструкции, необходимо внимательно ознакомиться со следующим за ними текстом, чтобы уверенно и эффективно управлять прибором. Для более заметного выделения этих обозначений они дополнительно помечены пиктограммой.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Предупреждение обращает внимание на существующую опасность для пациента или врача. Несоблюдение требования Предупреждения может причинить вред пациенту или врачу.*

ВНИМАНИЕ: *Обращает внимание на необходимость принятия определенных профилактических мер или мер по обеспечению безопасности с целью предотвращения повреждений аппарата.*

ПРИМЕЧАНИЕ: *Примечания содержат специальную информацию по управлению прибором или разъясняют важную информацию.*

2.2 Предупреждения

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Перед вводом устройства в эксплуатацию внимательно прочитайте руководство по эксплуатации интерфейсного модуля SCB/MAQUET 20092722 и тщательно следуйте инструкциям.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Комбинация различных медицинских приборов является технически безопасной только в том случае, если:*

- *эта комбинация описана как таковая в соответствующих инструкциях по эксплуатации или*
- *это допускает назначение и спецификация интерфейсов, применяемых в комбинации медицинских приборов (см. МЭК 60601-1-1).*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Инструкции и технические характеристики интерфейса для медицинских приборов и / или компонентов системы, используемых в комбинации, должны строго соблюдаться.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Перед каждой хирургической процедурой необходимо убедиться в надлежащем функционировании оборудования.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Перед использованием устройства обязательно ознакомьтесь с его работой и управлением.*



ПРИМЕЧАНИЕ**:** *Данный прибор промаркирован в соответствие с Европейской директивой об утилизации старых электрических и электронных приборов (WEEE).*

Утилизировать прибор необходимо по окончанию срока его службы и по правилам утилизации электронных отходов.

Для получения информации о соответствующем пункте приема обратитесь в фирму Karl Storz SE & Co.KG, в ближайшее представительство Karl Storz или к местному торговому представителю.

В рамках вышеуказанной Директивы Karl Storz SE & Co.KG отвечает за надлежащую утилизацию данного прибора в соответствие с предписаниями.

В странах, не входящих в ЕС, необходимо соблюдать национальные предписания.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

2.3 Использование по назначению

Интерфейсный модуль KARL STORZ 20092722 интегрирован* в интерфейс управления KARL STORZ SCB Interface control 20090120, SCB Media Control® 20091032 или в SCB ACC Control® 20090632 и позволяет дистанционно управлять системой освещения MAQUET PowerLED 700/500/300 с видеокамерой ORCHIS или ORCHIDE от MAQUET с помощью системы управления KARL STORZ SCB control NEO.

(* является обязательным для использования интерфейсного модуля KARL STORZ 20092722.)

Использование данного устройства в целях, отличающихся от указанных выше, запрещено из соображений безопасности.
Самовольная модернизация или внесение изменений запрещены из соображений безопасности.
Интерфейсный модуль KARL STORZ 20092722 можно эксплуатировать только с комплектующими, которые определены фирмой KARL STORZ как пригодные для использования с данным прибором.

2.4 Квалификация пользователя

Интерфейсный модуль KARL STORZ 20092722 может использоваться (в соответствии со спецификацией, приведенной в разделе «Использование по назначению») только врачами и медицинскими ассистентами с соответствующей специальной квалификацией, которые были проинструктированы по использованию этих устройств.

2.5 Техника безопасности при пользовании прибором

Пользователь обязан убедиться, что системы SCB Interface control, SCB Media Control® или в SCB ACC Control® с интегрированным интерфейсным модулем KARL STORZ 20092722 работают должным образом перед их использованием.

3 Указания по установке и пользованию

3.1 Распаковывание

Проверьте комплектность поставки и наличие возможных повреждений от транспортировки. При обнаружении некомплектности поставки обратитесь к изготовителю или к поставщику прибора. По возможности храните оригинальную упаковку, так как она может пригодиться для транспортировки данного прибора.

Интерфейсный модуль 20092722 должен быть установлен в KARL STORZ SCB Interface control 20090120, SCB Media Control® 20091032 или в SCB ACC Control® 20090632 и проверен на надлежащую работу обслуживающим персоналом KARL STORZ или персоналом, уполномоченным KARL STORZ (см. соответствующие «Инструкции по установке модулей KARL STORZ SCB»).

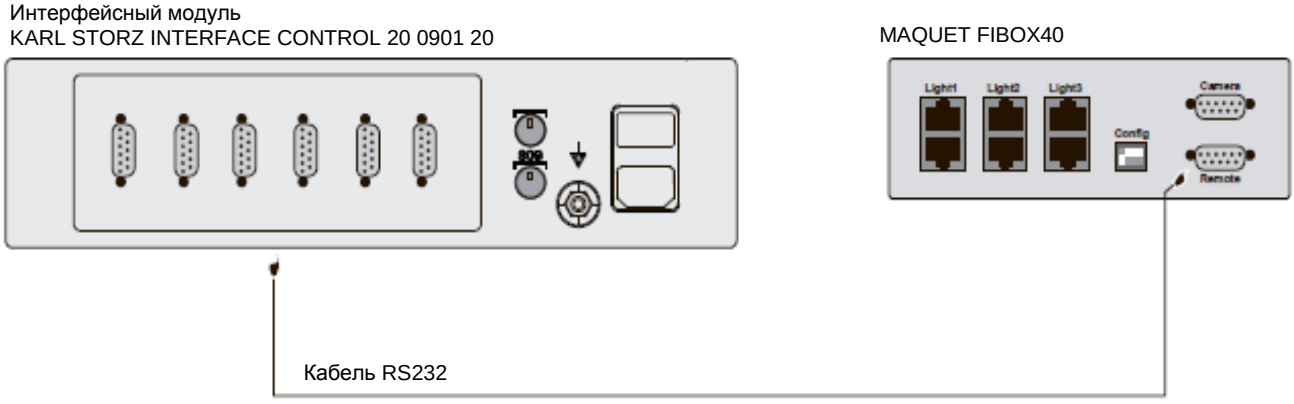
Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

3.2 Базовая комплектация

1 шт – интерфейсный модуль 20092722;
1 шт – соединительный кабель RS232 20091870, длина 2 м;
1 шт – инструкция по эксплуатации 96206239 D;
1 шт – шильдик изготовителя;
1 шт – бирка «совместимые устройства»;
2 шт – маркировочные полоски для SCB Interface control 20090120;
2 шт – маркировочные полоски для SCB Media Control® 20091032 или SCB ACC Control® 20090632.

ПРИМЕЧАНИЕ: *Для работы требуется система* KARL STORZ OR1™ *control NEO 20097120-1 с установленным ПО SCB control NEO версии 20090001-41 или выше. Также для работы потребуется интерфейсный бокс FIBOX40, кат. № 568340999, производства фирмы MAQUET.*

3.3 Схема подключения



ПРИМЕЧАНИЕ: *Следуйте инструкциям Руководства пользователя FIBOX40 от MAQUET.*

3.4 Установка

Интерфейсный модуль KARL STORZ 20092522 предназначен для интеграции в интерфейс управления SCB Interface control 20090120, SCB Media Control® 20091032 или в SCB ACC Control® 20090632.

Интерфейсный модуль 20092722 должен быть установлен в SCB Interface control 20090120, SCB Media Control® 20091032 или в SCB ACC Control® 20090632 и проверен на надлежащую работу обслуживающим персоналом KARL STORZ или персоналом, уполномоченным KARL STORZ (см. соответствующие «Инструкции по установке модулей KARL STORZ SCB»).

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

***Примечание**. В особенности соблюдайте инструкцию по эксплуатации, предоставленную MAQUET.*

Вставьте соединительный кабель RS232 в соответствующий соединительный разъем SCB Interface control 20090120, SCB Media Control® 20091032 или в SCB ACC Control® 20090632. Подключите другой конец соединительного кабеля RS232 в соответствующее соединение интерфейсного бокса FIBOX40 от MAQUET (см. Руководство пользователя FIBOX40 от MAQUET).



3.5 Включение

Включите устройство (SCB Interface control 20090120, SCB Media Control® 20091032 или в SCB ACC Control® 20090632), систему операционного освещения PowerLED 700/500/300, дополнительную видеокамеру ORCHIDE или ORCHIS и систему KARL STORZ OR1™ control NEO. Система загружается и автоматически запускает программное обеспечение управлением системой SCB control NEO, - после окончания проверки аппаратного и программного обеспечения.

Система операционного света или видеокамеры «отчитается» в ПО SCB control NEO.

***Примечание:** Пожалуйста, также соблюдайте инструкции по эксплуатации системы KARL STORZ SCB control NEO.*

3.6 Управление операционным светом



Панель управления системой Universal OR light содержит функции для управления интенсивностью света, включения и выключения освещения, включения и выключения внешнего освещения (специальная функция 1), а также включения и автоматического контроля освещения (AIM) и функцию выключения (специальная функция 2).
Может отображаться до 3 подключенных источников света.

***Примечание:** Укрупненное изображение меняется в зависимости от количества источников света, которые необходимо контролировать.*

Одновременное поддерживаются функции управления всеми источниками света, такие как установка интенсивности света на «низкий», «средний» или «высокий» и включение освещения.

***Примечание:** Параллельно с работой через систему KARL STORZ SCB* control NEO *подключенной системой MAQUET PowerLED 700/500/300 также можно управлять через отдельные блоки освещения или настенный блок управления.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Примечание: *Если на устройстве возникает неисправность, отключите систему SCB Interface control 20090120, SCB Media Control® 20091032 или в SCB ACC Control® 20090632 («устройство-носитель» интерфейсного модуля).*

Примечание: *Также ознакомьтесь с инструкцией по эксплуатации системы KARL STORZ SCB control NEO и / или описанием универсальной видеокамеры OR-Light / Universal OR-Light.*

3.7 Управление операционной видеокамерой



Панель управления универсальной операционной видеокамерой содержит функции для управления увеличением, фокусировкой и диафрагмой, а также для замораживания изображения с камеры и выполнения баланса белого.
Первая специальная функция активирует первую камеру по умолчанию (предустановка 1).
Вторая специальная функция активирует вторую камеру по умолчанию (предустановка 2).

Примечание: *Можно активировать только две функции камеры: «Автофокус» и «Автоматическая диафрагма». Чтобы отключить эти функции камеры, необходимо нажать одну из двух кнопок функций камеры.*

Примечание: *Программное обеспечение SCB control NEO можно использовать для выбора режима баланса белого. Баланс белого можно активировать только через блок управления камерой.*

Примечание: *Сохранение настроек камеры должно быть инициировано через блок управления камерой по умолчанию.*

Примечание: *Параллельно управлению через систему KARL STORZ SCB control NEO подключенная камера MAQUET также может управляться с помощью блоков управления ORCHIS или ORCHIDE.*

Примечание: *При возникновении неисправности на устройстве, пожалуйста, отключите управление интерфейсом SCB 20090120, SCB Media Control® 20091032 или SCB ACC Control® 20090632 («устройство-носитель» интерфейсного модуля).*

Примечание: *Также ознакомьтесь с инструкцией по эксплуатации системы KARL STORZ SCB control NEO и / или с описанием универсальной камеры OR-Light / Universal OR-Light.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

3.8 Настройки устройства

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Настройки должны выполняться только квалифицированным техническим персоналом или персоналом KARL STORZ.*

Выполните настройки, как описано в «Руководстве по эксплуатации системы KARL STORZ SCB control NEO» (см. «OR-Light» «Настройка устройства»).

Описание двух специальных функций ламп:

Специальная функция 1 = ‘Amb. свет'

Специальная функция 2 = «AIM» (автоматическое управление освещением)

Примечание: *Если подключенный MAQUET PowerLED 700/500/300 не поддерживает функцию AIM, то кнопка «Специальная функция 2» скрыта.*

Описание двух специальных функций для камеры:

Специальная функция 1 = «Preset 1» (преднастройка 1)

Специальная функция 2 = «Preset 2» (преднастройка 2)

Примечание: *Кнопки «Особая функция 1» и «Специальная функция 2» поддерживаются только для отдельных светильников MAQUET PowerLED 700/500/300.*

4 Техническое описание

4.1 Устранение неполадок

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *При проведении любых работ на устройстве отключить его от сети электропитания.*

Описание неполадки:
- Система управления операционными лампами MAQUET PowerLED 700/500/300 не отвечает ПО системы KARL STORZ SCB control NEO.

Возможные причины:
- Соединительный кабель SCB неисправен или неправильно вставлен.
- Соединительный кабель RS232 между FIBOX40 от MAQUET и интерфейсом управления SCB control NEO 20090120, SCB Media Control® 200910 2 или SCB ACC Control® 20090632 неисправен или неправильно вставлен.

Рекомендации:
- Проверьте соединительный кабель SCB и при необходимости замените.
- Проверьте соединительный кабель RS232 и при необходимости замените.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Описание неполадки:
- Последовательность операционных ламп и плат управления в программном обеспечении SCB control NEO не совпадает.

Возможные причины:
- Не правильная адресация операционных ламп.

Рекомендации:
- Отрегулируйте положение операционных ламп в диалоговом окне настройки устройства.

Описание неполадки:
- Сообщение «Общая ошибка».

Возможные причины:
- Связь с системой освещения MAQUET PowerLED 700/500/300 была прервана по соображениям безопасности.

Рекомендации:
- Выключите и снова включите управление интерфейсом SCB Interface control 20090120, SCB Media Control® 20091032 или SCB ACC Control® 20090632 («устройство-носитель» интерфейсного модуля).

ПРИМЕЧАНИЕ: *В случае возникновения каких-либо проблем, которые напрямую влияют на контролируемый прибор, пожалуйста, свяжитесь с его производителем.*

4.2 Технические параметры

Размеры (Ш x В x Гл)	112 x 60 x 22 мм
Масса	50 г
Относительная влажность (без конденсации влаги)	5%....95%
Температура	(-)10°C….60 °C
Атмосферное давление	+500 гПа….+1080 гПа

ПРИМЕЧАНИЕ: *Пожалуйста, соблюдайте технические характеристики SCB Interface control 20090120, SCB Media Control® 20091032 или SCB ACC Control® 20090632.*

4.3 Соответствие стандартам (для 20092722)

В соответствие со стандартами IEC 60601-1, IEC 60601-1-1, IEC 60601-1-4, UL 60601-1, CAN/CSA C22.2 No.601.1-M90:

ПРИМЕЧАНИЕ: Соответствие стандарту применимо только к правильной установке в *SCB Interface control 20090120, SCB Media Control® 20091032 или SCB ACC Control® 20090632.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

4.4 Соответствие директивам (для 20092722)

В соответствие с директивой о медицинских изделиях (MDD):
Данное медицинское изделие относится к классу I



В соответствии с директивой о медицинских изделиях MDD 93/42/EEC данному медицинскому изделию присвоен знак CE.

4.5 Техническая документация

По запросу производитель предоставит принципиальные схемы, списки деталей, описания, наборы инструкций по настройке и другую доступную документацию соответствующим квалифицированным уполномоченным производителем пользователям для их использования при ремонте тех компонентов устройства, которые были определены их соответствующими производителями как подлежащие ремонту.

Предоставление такой технической документации, относящейся к устройству, не должно толковаться как разрешение производителем персоналу пользователя, независимо от уровня его технической подготовки, открывать или ремонтировать устройство.

Исключением тому являются работы по техническому обслуживанию и ремонту, описанные в данном руководстве.

5 Запасные части, рекомендуемые принадлежности

5.1 Запасные части

Наименование	№ для заказа
Соединительный кабель RS232, длина 2 м	20091270
Руководство по эксплуатации	96206239 D

5.2 Принадлежности

Наименование	№ для заказа
Соединительный кабель RS232, длина 5 м	20091270
Соединительный кабель RS232, длина 10 м	20091971
Соединительный кабель RS232, длина 15 м	20091972

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

KARL STORZ SE & Co. KG
Dr.-Karl-Storz-Straße 34, 78532 Tuttlingen/Germany
Postfach 230, 78503 Tuttlingen/Germany
Phone: +49 (0)7461 708-0, Fax: +49 (0)7461 708-105
E-Mail: info@karlstorz.com

KARL STORZ Endoskope Berlin GmbH
Scharnhorststr. 3
10115 Berlin/Germany
Phone: +49 (0)30 30 69090, Fax: +49 (0)30 30 19452

KARL STORZ Endoscopy Canada Ltd.
7171 Millcreek Drive, Mississauga
Ontario, L5N 3R3, Canada
Phone: +1 905 816-4500, Fax: +1 905 858-4599
Toll free phone: 1-800-268-4880 (Canada only)
Toll free fax: 1-800-482-4196 (Canada only)
E-Mail: info.canada@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy-America, Inc.
2151 East Grand Avenue
El Segundo, CA 90245-5017, USA
Phone: +1 424 218-8100, Fax: +1 424 218-8526
Toll free phone: 800 421-0837 (USA only)
Toll free fax: 800 321-1304 (USA only)
E-Mail: info@ksea.com

KARL STORZ Veterinary Endoscopy-America, Inc.
1 South Los Carneros Road
Goleta, CA 93117, USA
Phone: +1 805 968-7776, Fax: +1 805 685-2588
E-Mail: info@karlstorzvet.com

KARL STORZ Endoscopia Latino-America, Inc.
815 N. W. 57th Avenue, Suite 480
Miami, FL 33126-2042, USA
Phone: +1 305 262-8960, Fax: +1 305 262-8986
E-Mail: info@ksela.com

KARL STORZ Endoscopia México S.A. de C.V.
Edificio Atlantic, Oficina 3G
Calle D e/ 1ra y 3ra
10400 Vedado, Havanna, Cuba
Phone: +537 836 95 06, Fax: +537 836 97 76
E-Mail: kstorzcuba@gmail.com

KARL STORZ Endoscopia México S.A. de C.V.
Lago Constanza No 326,
Col. Granada Del. Miguel Hidalgo
C.P. 11520 México D.F.
Phone: +52 (55) 1101 1520
E-Mail: mx-info@karlstorz.com

KARL STORZ Marketing América Do Sul Ltda.
Rua Joaquim Floriano, nº. 413, 20º andar – Itaim Bibi,
CEP-04534-011 São Paulo, Brasil
Phone: +55 11 3526-4600, Fax: +55 11 3526-4680
E-Mail: info@karlstorz.com.br

KARL STORZ Endoscopia Argentina S.A.
Zufriategui 627 6° Piso, B1638 CAA - Vicente Lopez
Provincia de Buenos Aires, Argentina
Phone: +54 11 4718 0919, Fax: +54 11 4718 2773
E-Mail: info@karlstorz.com.ar

KARL STORZ Endoskopi Norge AS
Østensjøveien 15B
0661 Oslo, Norway
Phone: +47 6380 5600, Fax: +47 6380 5601

KARL STORZ Endoskop Sverige AB
Stonsåtragränd 14
12739 Skärholmen, Sweden
14108 Kungens Kurva, Sweden
Phone: +46 8 505 648 00
E-Mail: kundservice@karlstorz.se

KARL STORZ Endoscopy Suomi OY
Taivaltie 5
01610 Vantaa, Finland
Phone: +358 (0)96824774, Fax: +358 (0)968247755
E-Mail: asiakaspalvelu@karlstorz.fi

KARL STORZ SE & Co. KG
Representation Office
Kestucio g. 59
08124 Vilnius, Lithuania
Phone: +370 68567000
E-Mail: LT-LV-Info@karlstorz.com

KARL STORZ Endoskopi Danmark A/S
Skovlytoften 33
2840 Holte, Denmark
Phone: +45 45162600, Fax: +45 45162609
E-Mail: marketing@karlstorz.dk

KARL STORZ Endoscopy (UK) Ltd.
415 Perth Avenue, Slough
Berkshire, SL1 4TQ, United Kingdom
Phone: +44 1753 503500, Fax: +44 1753 578124
E-Mail: info-uk@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopie Nederland B. V.
Displayweg 2
3821 BT Amersfoort, Netherlands
Phone: +31 (0)33 4545890
E-Mail: info-nl@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy Belgium N. V.
Phone: +31 (0)33 4545890
E-Mail: info-be@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopie France S. A. S.
12, rue Georges Guynemer, Quartier de l'Europe
78280 Guyancourt, France
Phone: +33 1 30484200, Fax: +33 1 30484201
E-Mail: marketing@karlstorz.fr

KARL STORZ Endoskop Austria GmbH
Landstraßer Hauptstr. 148/1/G1
1030 Wien, Austria
Phone: +43 1 71 56 0470, Fax: +43 1 71 56 0479
E-Mail: storz-austria@karlstorz.at

KARL STORZ Endoscopia Ibérica S. A.
Parque Empresarial San Fernando
Edificio Munich – Planta Baja
28830 Madrid, Spain
Phone: +34 91 6771051, Fax: +34 91 6772981
E-Mail: info-es@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopia Italia S. r. l.
Via dell'Artigianato, 3
37135 Verona, Italy
Phone: +39 045 8222000, Fax: +39 045 8222001
E-Mail: info-ita@karlstorz.com

KARL STORZ Adria Eos d.o.o.
Capraška 6
10000 Zagreb, Croatia
Phone: +385 1 6406 070, Fax: +385 1 6406 077
E-Mail: info@karlstorz.hr

KARL STORZ Endoskopija d.o.o.
Verovškova c. 60A
1000 Ljubljana, Slovenia
Phone: +386 1 620 5880, Fax: + 386 1 620 5882
E-Mail: pisarna@karlstorz.si

KARL STORZ Endoskop Polska Marketing Sp. z o.o.
ul. Bojkowska 47
44-100 Gliwice, Poland
Phone: +48 32 706 13 00, Fax: +48 32 706 13 07
E-Mail: info-pl@karlstorz.com

KARL STORZ Endoszkóp Magyarország Kft.
Toberek utca 2. fsz. 17/b
HU-1112 Budapest, Hungary
Phone: +36 195 096 31, Fax: +36 195 096 31
E-Mail: info-hu@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopia Romania srl
Str. Prof. Dr. Anton Colorian, nr. 74, Sector 4
041393 Bukarest, Romania
Phone: +40 (0)21 4250900, Fax: +40 (0)21 4250801
E-Mail:

KARL ST
Patriarh
54248 T
Phone: +30 2310 304868, Fax: +30 2310 304862
E-Mail: info-gr@karlstorz.com

*Repair & Service Subsidiary

KARL STORZ Industrial**
Gedik Is Merkezi B Blok
Kat 5, D 38-39, Bagdat Cad. No: 162
Maltepe Istanbul, Turkey
Phone: +90 216 442 9500, Fax: +90 216 442 9030

**Sales for Industrial Endoscopy

OOO KARL STORZ Endoskopy – WOSTOK
Derbenyevskaya nab. 7, building 4
115114 Moscow, Russia
Phone: +7 495 983 02 40, Fax: +7 495 983 02 41
E-Mail: info-ru@karlstorz.com

TOV KARL STORZ Ukraine
Obolonska naberezhna, 15
building 3, office 3
04210 Kiev, Ukraine
Phone: +380 44 42668-14, -15, -19
Fax: +380 44 42668-20
E-Mail: marketing@karlstorz.com.ua

KARL STORZ SE & Co. KG
Representation Office
Sabit Orudschow 1184, apt. 23
1025 Baku, Azerbaijan
Phone: +99 450 613 30 60
E-Mail: info-az@karlstorz.com

KARL STORZ ENDOSKOPE
East Mediterranean and Gulf S.A.L.
Block M, 3rd Floor
Beirut Souks, Weygand Street
2012 3301 Beirut, Lebanon
Phone: +961 1 999390, Fax +961 1 999391
E-Mail: info@karlstorz-emg.com

KARL STORZ Endoscopy (South Africa) (Pty) Ltd.
P.O. 6061, Roggebaai 8012
Cape Town, South Africa
Phone: +27 21 417 2600, Fax: +27 21 421 5103
E-Mail: info@karlstorz.co.za

TOO KARL STORZ Endoskopy Kasachstan
6, Saryarka str. BC „Arman", office314
010000 Astana, Republic of Kazakhstan
Phone: +7 7172 552-549, 552-788, Fax: -444
E-Mail: info@karlstorz.kz

KARL STORZ ENDOSKOPE
East Mediterranean & Gulf (branch)
Building West Side 7A – Unit 7WA – 3008
Dubai Airport Free Zone, P.O. Box 54963
Dubai - United Arab Emirates
Phone: +971 (0)4 2958887, Fax: +971 (0)4 3205282
Service Hotline: +971 (0)4 3415882
E-Mail: info-gne@karlstorz-emg.com

KARL STORZ Endoscopy India Private Limited
11th Floor, Dr. Gopal Das Bhawan
28, Barakhamba Road
New Delhi 110001, India
Phone: +91 11 4374 3000, Fax: +91 11 4374 3010
E-Mail: corporate@karlstorz.in

KARL STORZ SE & Co. KG
Resident Representative Office
14th Floor, MPlaza Saigon
39 Le Duan, District 1
Ho Chi Minh City, Vietnam
Phone: +84 8 3823 8000, Fax: +84 8 3823 8039
E-Mail: infovietnam@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy Australia Pty. Ltd .
15 Orion Road Lane Cove NSW 2066
P O Box 50 Lane Cove NSW 1595, Australia
Phone: +61 (0)2 9490 6700
Toll free: 1800 996 562 (Australia only)
Fax: +61 (0)2 9420 0695
E-Mail: info@karlstorz.au

KARL STORZ Endoscopy China Ltd., Hong Kong
Room 2503-05, 25F AXA Tower, Landmark East,
No. 100 How Ming Street, Kwun Tong, Kowloon,
Hong Kong, People's Republic of China
Phone: +852 28 65 2411, Fax: +852 28 65 4114
E-Mail: inquiry@karlstorz.com.hk

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Beijing Branch,
Room 1805-1807, Building B, 18F Beijing IFC
No. 8, Jianguomenwai Street, Chaoyang District,
Beijing, 100022, People's Republic of China
Phone: +86 10 5638188, Fax: +86 10 5638199
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Shanghai Branch
36F, Tower 1 Grand Gateway
No. 1 Hongqiao Road, Xuhui District,
Shanghai, 200030, People's Republic of China
Phone: +86 21 6113-1188, Fax: +86 21 6113-1199
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Chengdu Branch
Room 805, 8F Jin Jiang International Building
No. 1 West Linjiang Road, Wuhou District,
Chengdu, 610041, People's Republic of China
Phone: +86 28 86587977, Fax: +86 28 86587975
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Shenyang Branch,
Room 2001-2005, 20F N-MEDIA International Center,
No. 167 Youth Avenue, Shenhe District,
Shenyang, 110014, People's Republic of China
Phone: +86 24 23181118, Fax: +86 24 23181119
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Guangzhou Branch
Room 02B, 35F Teem Tower,
No. 208 Tianhe Road, Tianhe District,
Guangzhou, 510620, People's Republic of China
Phone: +86 20 8732-1281, Fax: +86 20 8732-1286
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy Asia Marketing Pte Ltd.
No. 8 Commonwealth Lane #03-02
Singapore 149555, Singapore
Phone: +65 69229150, Fax: +65 69229155
E-Mail: infoasia@karlstorz.com.sg

KARL STORZ Endoscopy Singapore Sales Pte Ltd
No. 8 Commonwealth Lane #03-02
Singapore 149555, Singapore
Phone: +65 69229150, Fax: +65 69229155
E-Mail: infoasia@karlstorz.com.sg

KARL STORZ Endoscopy Korea Co. Ltd.
I-Park Bundang1, 102dong, 8F
239 Jeongjail-Ro, Bundang-Gu
Seongnam, 13556, Korea
Phone: +82-70-4350-7474, Fax: +82-70-8277-3299
E-Mail: infokorea@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy Taiwan Ltd.
12F, No. 192, Sec. 2, Chung Hsin Rd.,
Sindian District, New Taipei City, Taiwan
Phone: +886 933 014 160, Fax: +886 2 8672 6399
E-Mail: mingwang@karlstorz.tw

KARL STORZ SE & Co. KG
Representative Office Philippines
1901 Picadilly Star Bldg., 4th Avenue, BGC
Taguig City 1636, Philippines
Phone: , Fax: +63 2 31745-00
E-Mail: philippines@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy Japan K. K.
Stage Bldg. 8F, 2-7-2 Fujimi
Chiyoda-ku, Tokyo 102-0071, Japan
Phone: +81 3 6380-8622, Fax: +81 3 6380-8633
E-Mail: info@karlstorz.co.jp

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru



KARL STORZ SE & Co. KG
Dr.-Karl-Storz-Straße 34
78532 Tuttlingen
Postfach 230
78503 Tuttlingen
Germany

Telefon: +49 (0)7461 708-0
Telefax: +49 (0)7461 708-105
E-Mail: info@karlstorz.com
Web: www.karlstorz.com

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

KARL STORZ — ENDOSKOPE

20092422 Интерфейсный модуль
SCB/TRUMPF iLED

Инструкция пользователя

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

1 Общие сведения 4
1.1 Описание прибора 4
1.2 Авторские права 4

2 Указания по технике безопасности 4
2.1 Пояснение предупредительной информации 4
2.2 Предупреждения 5
2.3 Использование по назначению 6
2.4 Квалификация пользователя 6
2.5 Техника безопасности при пользовании прибором 6

3 Указания по установке и пользованию 6
3.1 Распаковывание 6
3.2 Базовая комплектация 7
3.3 Схема подключения 7
3.4 Установка 7
3.5 Включение 8
3.6 Управление операционными светильниками 9

4 Техническое описание 10
4.1 Устранение пеноладок 10
4.2 Технические параметры 11
4.3 Соответствие стандартам 11
4.4 Соответствие директивам 11
4.5 Техническая документация 11

5 Запасные части, рекомендуемые принадлежности 12
5.1 Запасные части 12
5.2 Принадлежности 12

6 Представительства 13

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Важные указания для пользователей приборами компании KARL STORZ

Благодарим Вас за доверие от имени компании KARL STORZ. Как и во все наши изделия, разрабатывая данный продукт, мы вложили в него весь свой опыт и приложили максимум усилий. Вы и Ваша организация выбрали современный и высококачественный прибор компании KARL STORZ.

Данная Инструкция пользователя должна помочь Вам правильно установить интерфейсный модуль* SCB/TRUMPF iLED 20092422. Здесь также описаны различия управления через систему KARL STORZ OR1™ control NEO. Все необходимые действия наглядно разъяснены. Внимательно прочитайте эту инструкцию, храните ее вблизи устройства*, чтобы при необходимости ей можно было воспользоваться.

***Примечание:** Чтобы использовать данный интерфейсный модуль, он должен быть интегрирован в систему SCB Interface Control или в SCB ACC Control®/SCB Media Control®. Вот почему нейтральный термин «устройство или прибор» часто будет использоваться в данном руководстве.*

***Примечание.** Инструкция по управлению модулем SCB Interface control существует также в печатном переплете. Если вы используете эту версию, пожалуйста, то подшейте эти инструкции по интерфейсному модулю в соответствующий раздел.*

Общие предупреждения

Пользователи приборов KARL STORZ должны быть тщательно обучены их использованию и соответствующим медицинским процедурам. Эти устройства и принадлежности к ним не должны использоваться до тех пор, пока пользователь полностью не ознакомится с инструкциями по эксплуатации, сборке и уходу. Инструкции по эксплуатации должны быть тщательно изучены и быть доступными для хирургической бригады во время операции. Важно следовать инструкциям, содержащимся в данном руководстве, обращая особое внимание на предостережения и предупреждения.

Версия 2.0.0 – 02/2018

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

1 Общие сведения

1.1 Описание прибора

Интерфейсный модуль KARL STORZ 20092422 интегрирован в интерфейс управления SCB Interface control 20090120, SCB Media Control® 20091032 или SCB ACC Control® 20090632 и позволяет дистанционно управлять операционными лампами TRUMPF iLED и опционально дистанционно встроенной камерой с помощью системы управления KARL STORZ SCB control NEO. См. наклейку на корпусе устройства для обозначения модели операционных ламп и камер, которыми можно управлять с помощью этого интерфейсного модуля.

В настоящее время поддерживаются следующие устройства:
iLED 5 и iLED 3 и функциональность камеры iLED 5.
С помощью системы SCB control NEO можно управлять различными функциями освещения или видеокамеры операционной.

Примечание: *Пожалуйста, также соблюдайте инструкции по эксплуатации системы KARL STORZ SCB control NEO и системы TRUMPF iLED.*

Интерфейсный модуль KARL STORZ 20092422 устанавливается совместно с другими всевозможными интерфейсными модулями KARL STORZ и интегрируются в систему SCB Interface control 20090120, SCB Media Control® 20091032 или в SCB ACC Control® 20090632. Просьба изучить инструкции пользователя каждого устройства в отдельности.

1.2 Авторские права

Данное изделие запатентовано в США, о чем свидетельствует, по крайней мере, один из нижеследующих патентов: 5,788,688; 6,397,286; 6,484,221; 6,824,539.

2 Указания по технике безопасности

2.1 Пояснение предупредительной информации

Внимательно прочитайте настоящее Руководство по эксплуатации и в точности следуйте его инструкциям. Обозначения «**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ**», «**ВНИМАНИЕ**» и «**ПРИМЕЧАНИЕ**» имеют специальное значение. Где бы они ни встречались в инструкции, необходимо внимательно ознакомиться со следующим за ними текстом, чтобы уверенно и эффективно управлять прибором. Для более заметного выделения этих обозначений они дополнительно помечены пиктограммой.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Предупреждение обращает внимание на существующую опасность для пациента или врача. Несоблюдение требования Предупреждения может причинить вред пациенту или врачу.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

ВНИМАНИЕ: *Обращает внимание на необходимость принятия определенных профилактических мер или мер по обеспечению безопасности с целью предотвращения повреждений аппарата.*

ПРИМЕЧАНИЕ: *Примечания содержат специальную информацию по управлению прибором или разъясняют важную информацию.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Перед вводом устройства в эксплуатацию внимательно прочитайте руководство по эксплуатации интерфейсного модуля* SCB/TRUMPF iLED 20092422 *и тщательно следуйте инструкциям.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Комбинация различных медицинских приборов является технически безопасной только в том случае, если:*

- *эта комбинация описана как таковая в соответствующих инструкциях по эксплуатации или*
- *это допускает назначение и спецификация интерфейсов, применяемых в комбинации медицинских приборов (см. МЭК 60601-1-1).*

2.2 Предупреждения

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Инструкции и технические характеристики интерфейса для медицинских приборов и / или компонентов системы, используемых в комбинации, должны строго соблюдаться.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Перед каждой хирургической процедурой необходимо убедиться в надлежащем функционировании оборудования.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Перед использованием устройства обязательно ознакомьтесь с его работой и управлением.*



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Данный прибор промаркирован в соответствие с Европейской директивой 2002/96/EC об утилизации старых электрических и электронных приборов (WEEE).*

Утилизировать прибор необходимо по окончанию срока его службы и по правилам утилизации электронных отходов.

Для получения информации о соответствующем пункте приема обратитесь в фирму Karl Storz SE & Co.KG, в ближайшее представительство Karl Storz или к местному торговому представителю.

В рамках вышеуказанной Директивы Karl Storz SE & Co.KG отвечает за надлежащую утилизацию данного прибора в соответствие с предписаниями.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

2.3 Использование по назначению

Интерфейсный модуль KARL STORZ 20092422 предназначен для интеграции* в интерфейс управления SCB Interface control 20090120, SCB Media Control® 20091032 или в SCB ACC Control® 20090632 и позволяет дистанционно управлять операционными лампами TRUMPF iLED и опционально дистанционно встроенной камерой с помощью системы управления KARL STORZ SCB control NEO.

(* является обязательным для использования интерфейсного модуля KARL STORZ 20092422.)

Использование данного прибора в целях, отличающихся от указанных выше, запрещено из соображений безопасности.

Самовольная модернизация или внесение изменений без согласования со специалистами KARL STORZ запрещены из соображений безопасности.

Интерфейсный модуль KARL STORZ 20092422 можно эксплуатировать только с комплектующими, которые определены фирмой KARL STORZ как пригодные для использования с данным прибором.

2.4 Квалификация пользователя

Интерфейсный модуль KARL STORZ 20092422 может использоваться (в соответствии со спецификацией, приведенной в разделе «Использование по назначению») только врачами и медицинскими ассистентами с соответствующей специальной квалификацией, которые были проинструктированы по использованию этих устройств.

2.5 Техника безопасности при пользовании прибором

Пользователь обязан убедиться, что системы SCB Interface control, SCB Media Control® или SCB ACC Control® с интегрированным интерфейсным модулем KARL STORZ 20092422 работают должным образом перед их использованием.

3 Указания по установке и пользованию

3.1 Распаковывание

Проверьте комплектность поставки и наличие возможных повреждений от транспортировки. При обнаружении некомплектности поставки обратитесь к изготовителю или к поставщику прибора. По возможности храните оригинальную упаковку, так как она может пригодиться для транспортировки данного прибора.

Интерфейсный модуль 20092422 должен быть установлен в KARL STORZ SCB Interface control 20090120, SCB Media Control® 20091032 или в SCB ACC Control® 20090632 и проверен на надлежащую работу обслуживающим персоналом KARL STORZ или персоналом, уполномоченным KARL STORZ (см. соответствующие «Инструкции по установке модулей KARL STORZ SCB»).

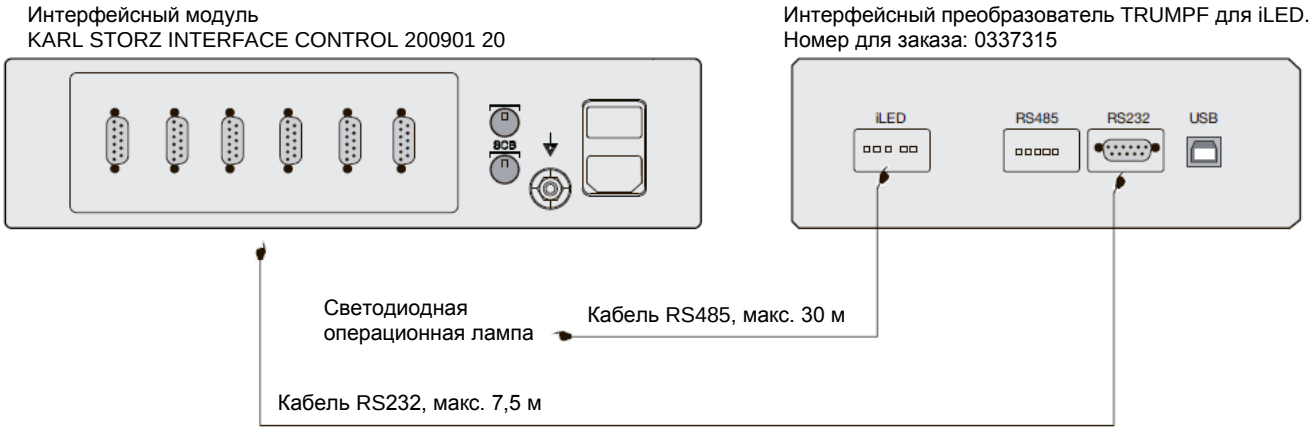
Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

3.2 Базовая комплектация

1 шт – интерфейсный модуль 20092422;
1 шт – соединительный кабель RS232 20091970, длина 500 см;
1 шт – инструкция по эксплуатации 96206228 D;
1 шт – идентификационная табличка производителя;
1 шт – бирка «совместимые устройства»;
2 шт – маркировочные полоски для SCB Interface control 20090120;
2 шт – маркировочные полоски для SCB Media Control® 20091032;
или SCB ACC Control® 20090632

***ПРИМЕЧАНИЕ*:** Для работы требуется система *KARL STORZ OR1™ control NEO 20097120-1 с установленным ПО SCB control NEO версии 20090001-41 или выше. Кроме того, требуется преобразователь интерфейса TRUMPF iLED 0337315, который можно приобрести напрямую у TRUMPF.*

3.3 Схема подключения



3.4 Установка

Интерфейсный модуль KARL STORZ 20092422 предназначен для интеграции в интерфейс управления SCB Interface control 20090120, SCB Media Control® 20091032 или в SCB ACC Control® 20090632.

Интерфейсный модуль 20092422 должен быть установлен в KARL STORZ SCB Interface control 20090120, SCB Media Control® 20091032 или в SCB ACC Control® 20090632 и проверен на надлежащую работу обслуживающим персоналом KARL STORZ или персоналом, уполномоченным KARL STORZ (см. соответствующие «Инструкции по установке модулей KARL STORZ SCB»).

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Вставьте соединительный кабель RS232 в соответствующий соединительный разъем SCB Interface control 20090120, SCB Media Control® 20091032 или SCB ACC Control® 20090632. Подключите другой конец соединительного кабеля RS232 к преобразователю интерфейса TRUMPF для светодиодной лампы iLED (см. схему подключения).

ПРИМЕЧАНИЕ. Система операционных светодиодных ламп TRUMPF iLED 5 / iLED 3 с дополнительной внутренней камерой Tru-Vidia от Trumpf должна соответствовать следующим системным требованиям для дистанционного управления с помощью KARL STORZ SCB control NEO:

- *Операционные светильники: iLED5 / iLED 5K / iLED 3 / iLED 3K*
  1 - 3 x iLED3 без встроенной видеокамеры
  1 - 2 x iLED3 + 1 x iLED5 + встроенная видеокамера 1 - 2 x iLED5 + встроенная видеокамера
  1 - 2 x iLED5 + встроенная видеокамера + 1 x iLED3

- *Встроенная видеокамера TruVidia:*
  Поддерживается до 3-х функций внутренней камеры Trumpf TruVidia:
  Увеличение / уменьшение, поворот, съемка

- *Маршрутизатор: интерфейсный конвертер Trumpf с*
  версией программного обеспечения FW_SCB_V1.1
  Номер для заказа у Trumpf: 0337315



3.5 Включение

Включите устройство (SCB Interface control 20090120, SCB Media Control® 20091032 или SCB ACC Control® 20090632), блок контроля за светодиодными лампами TRUMPF iLED и систему KARL STORZ OR1™ NEO. Система загружается и автоматически запускает программное обеспечение управлением системой SCB control NEO, - после окончания проверки аппаратного и программного обеспечения.

TRUMPF iLED «отчитается» в ПО SCB control NEO.

Примечание: *Без преобразователя интерфейса TRUMPF для iLED, операционные светильники TRUMPF iLED OR и дополнительная операционная камера не могут управляться с помощью системы SCB control NEO.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

3.6 Управление операционными светильниками

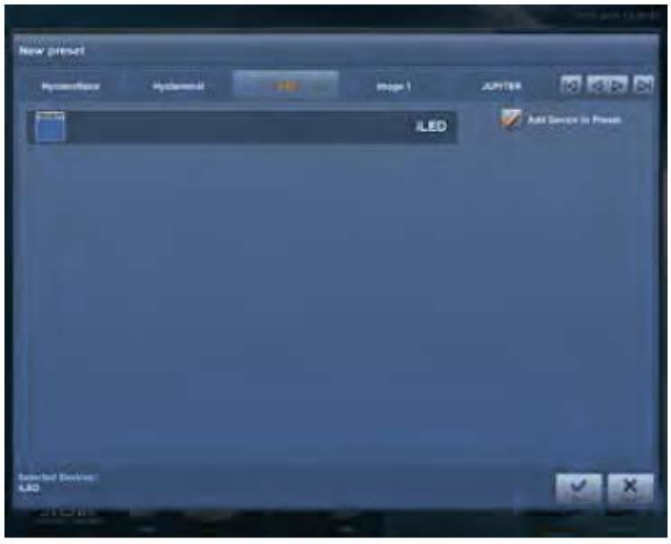
Псевдореалистический вид светодиодных операционных ламп с дополнительной видеокамерой ИЛИ отражает все кнопки управления (и, следовательно, функции) реального блока управления TRUMPF iLED, которым можно управлять через систему SCB control NEO. Назначение кнопок идентично реальному блоку управления.



Примечание: *Система освещения поддерживает максимум 3 операционные лампы, которыми управляют через систему SCB control NEO. Управляемые функции камеры соответствуют функциям на панели управления. Какой панелью управления пользоваться, не имеет значения.*

Примечание: *Операционные лампы TRUMPF и дополнительная камера могут работать и управляться одновременно через систему SCB control NEO и переднюю панель управления, пока они не мешают друг другу.*

Примечание: *Положение отдельных операционных ламп на несущем рычаге показаны в виде символов, в соответствии с адресацией TRUMPF.*



Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

При создании преднастроек в системе SCB control NEO, свет может быть адоптирован. Предварительные настройки невозможны.



Примечание: *Чтобы предотвратить случайное повторное выключение операционных ламп, кнопка выключения ламп OFF имеет дополнительную блокировку. Если операционный свет ламп слишком быстро и слишком часто выключается через центральную станцию управления, блок управления TRUMPF iLED предотвращает повторное выключение света и сообщает об этом пользователю, отмечая оранжевый выключатель. Блокировка отключается через 30 секунд.*

4 Техническое описание

4.1 Устранение неполадок



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *При проведении любых работ по очистке и ремонту прибора отключить его от сети электропитания.*

Описание неполадки:
- Интерфейсный модуль не отвечает ПО системы KARL STORZ SCB control NEO.

Возможные причины:
- Соединительный кабель SCB неисправен или неправильно вставлен.
- Соединительный кабель RS232 неисправен или неправильно подключен.
- Интерфейсный конвертер TRUMPF для светодиодной операционной лампы не исправен.

Рекомендации:
- Проверьте соединительный кабель SCB и при необходимости замените.
- Проверьте соединительный кабель RS232 и при необходимости замените.
- Замените интерфейсный конвертер TRUMPF для светодиодной операционной лампы.

Описание неполадки:
- Операционный свет не выключается.

Возможные причины:
- Блокировка кнопки выключения OFF активна.

Рекомендации:
- Блокировка отключится через 30 секунд.

ПРИМЕЧАНИЕ: *В случае возникновения каких-либо проблем, которые напрямую влияют на контролируемый прибор, пожалуйста, свяжитесь с его производителем.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

4.2 Технические параметры

Размеры (Ш x В x Гл)	112 x 60 x 22 мм
Масса	50 г
Относительная влажность (без конденсации влаги)	5%....95%
Температура	(-)10°C….60 °C
Атмосферное давление	+500 гПа….+1080 гПа

ПРИМЕЧАНИЕ: *Пожалуйста, соблюдайте технические характеристики SCB Interface control 20090120, SCB Media Control® 20091032 или SCB ACC Control® 20090632.*

4.3 Соответствие стандартам (для 20092422)

В соответствие со стандартами IEC 60601-1, IEC 60601-1-1, IEC 60601-4, UL 60601-1, CAN/CSA C22.2 No.601.1-M90:

ПРИМЕЧАНИЕ: Соответствие стандарту применимо только к правильной установке в *SCB Interface control 20090120, SCB Media Control® 20091032 или SCB ACC Control® 20090632.*

4.4 Соответствие директивам

В соответствие с директивой о медицинских изделиях (MDD):
Данное медицинское изделие относится к классу I
В соответствии с директивой о медицинских изделиях MDD 93/42/EEC данному медицинскому изделию присвоен знак CE.
Номер кода после знака CE указывает на уполномоченный орган сертификации.

4.5 Техническая документация

По желанию, изготовитель может предоставлять имеющиеся у него принципиальные схемы, спецификации запасных частей, описания, инструкции для настройки и другую документацию, которая может быть нужна квалифицированному персоналу, уполномоченному производителем для ремонта ремонтопригодных частей прибора.

Предоставление этой документации не должно истолковываться техническим персоналом пользователя как разрешение изготовителя вскрывать или ремонтировать прибор. Исключением тому являются работы по техническому обслуживанию и ремонту, описанные в данном руководстве.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

5 Запасные части, рекомендуемые принадлежности

5.1 Запасные части

Наименование	№ для заказа
Соединительный кабель RS232, длина 500 см	20091270
Руководство по эксплуатации	96206228 D

5.2 Принадлежности

Наименование	№ для заказа
Соединительный кабель RS232, длина 10 м	20091971
Соединительный кабель RS232, длина 15 м	20091972

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

SL1017

KARL STORZ SE & Co. KG
Dr.-Karl-Storz-Straße 34, 78532 Tuttlingen/Germany
Postfach 230, 78503 Tuttlingen/Germany
Phone: +49 (0)7461 708-0, Fax: +49 (0)7461 708-105
E-Mail: info@karlstorz.com

KARL STORZ Endoskope Berlin GmbH
Scharnhorststr. 3
10115 Berlin/Germany
Phone: +49 (0)30 30 69090, Fax: +49 (0)30 30 19452

KARL STORZ Endoscopy Canada Ltd.
7171 Millcreek Drive, Mississauga
Ontario, L5N 3R3, Canada
Phone: +1 905 816-4500, Fax: +1 905 858-4599
Toll free phone: 1-800-268-4880 (Canada only)
Toll free fax: 1-800-482-4198 (Canada only)
E-Mail: info.canada@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy-America, Inc.
2151 East Grand Avenue
El Segundo, CA 90245-5017, USA
Phone: +1 424 218-8100, Fax: +1 424 218-8526
Toll free phone: 800 421-0837 (USA only)
Toll free fax: 800 321-1304 (USA only)
E-Mail: info@ksea.com

KARL STORZ Veterinary Endoscopy-America, Inc.
1 South Los Carneros Road
Goleta, CA 93117, USA
Phone: +1 805 968-7776, Fax: +1 805 685-2588
E-Mail: info@karlstorzvet.com

KARL STORZ Endoscopia Latino-America, Inc.
815 N. W. 57th Avenue, Suite 480
Miami, FL 33126-2042, USA
Phone: +1 305 262-8960, Fax: +1 305 262-8986
E-Mail: info@ksela.com

KARL STORZ Endoscopia México S.A. de C.V.
Edificio Atlantic, Oficina 3G
Calle D e/ 1ra y 3ra
10400 Vedado, Havanna, Cuba
Phone: +537 836 95 06, Fax: +537 836 97 76
E-Mail: kstorzcuba@gmail.com

KARL STORZ Endoscopia México S.A. de C.V.
Lago Constanza No 326,
Col. Granada Del. Miguel Hidalgo
C.P. 11520 México D.F.
Phone: +52 (55) 1101 1520
E-Mail: mx-info@karlstorz.com

KARL STORZ Marketing América Do Sul Ltda.
Rua Joaquim Floriano, nº. 413, 20º andar – Itaim Bibi,
CEP-04534-011 São Paulo, Brasil
Phone: +55 11 3526-4600, Fax: +55 11 3526-4680
E-Mail: info@karlstorz.com.br

KARL STORZ Endoscopia Argentina S.A.
Zufriategui 627 6° Piso, B1638 CAA - Vicente Lopez
Provincia de Buenos Aires, Argentina
Phone: +54 11 4718 0919, Fax: +54 11 4718 2773
E-Mail: info@karlstorz.com.ar

KARL STORZ Endoskopi Norge AS
Østensjøveien 15B
0661 Oslo, Norway
Phone: +47 6380 5600, Fax: +47 6380 5601

KARL STORZ Endoskop Sverige AB
Storsätragränd 14
12739 Skärholmen, Sweden
14108 Kungens Kurva, Sweden
Phone: +46 8 505 648 00
E-Mail: kundservice@karlstorz.se

KARL STORZ Endoscopy Suomi OY
Taivaltie 5
01610 Vantaa, Finland
Phone: +358 (0)96824774, Fax: +358 (0)968247755
E-Mail: asiakaspalvelu@karlstorz.fi

KARL STORZ SE & Co. KG
Representation Office
Kestucio g. 59
08124 Vilnius, Lithuania
Phone: +370 68567000
E-Mail: LT-LV-Info@karlstorz.com

KARL STORZ Endoskopi Danmark A/S
Skovlytoften 33
2840 Holte, Denmark
Phone: +45 45162600, Fax: +45 45162609
E-Mail: marketing@karlstorz.dk

KARL STORZ Endoscopy (UK) Ltd.
415 Perth Avenue, Slough
Berkshire, SL1 4TQ, United Kingdom
Phone: +44 1753 503500, Fax: +44 1753 578124
E-Mail: info-uk@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopie Nederland B. V.
Displayweg 2
3821 BT Amersfoort, Netherlands
Phone: +31 (0)33 4545890
E-Mail: info-nl@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy Belgium N. V.
Phone: +31 (0)33 4545890
E-Mail: info-be@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopie France S. A. S.
12, rue Georges Guynemer, Quartier de l'Europe
78280 Guyancourt, France
Phone: +33 1 30484200, Fax: +33 1 30484201
E-Mail: marketing@karlstorz.fr

KARL STORZ Endoskop Austria GmbH
Landstraßer Hauptstr. 148/1/G1
1030 Wien, Austria
Phone: +43 1 71 56 0470, Fax: +43 1 71 56 0479
E-Mail: storz-austria@karlstorz.at

KARL STORZ Endoscopia Ibérica S. A.
Parque Empresarial San Fernando
Edificio Munich – Planta Baja
28830 Madrid, Spain
Phone: +34 91 6771051, Fax: +34 91 6772981
E-Mail: info-es@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopia Italia S. r. l.
Via dell'Artigianato, 3
37135 Verona, Italy
Phone: +39 045 8222000, Fax: +39 045 8222001
E-Mail: info-ita@karlstorz.com

KARL STORZ Adria Eos d.o.o.
Capraška 6
10000 Zagreb, Croatia
Phone: +385 1 6406 070, Fax: +385 1 6406 077
E-Mail: info@karlstorz.hr

KARL STORZ Endoskopija d.o.o.
Verovškova c. 60A
1000 Ljubljana, Slovenia
Phone: +386 1 620 5880, Fax: + 386 1 620 5882
E-Mail: pisarna@karlstorz.si

KARL STORZ Endoskop Polska Marketing Sp. z o.o.
ul. Bojkowska 47
44-100 Gliwice, Poland
Phone: +48 32 706 13 00, Fax: +48 32 706 13 07
E-Mail: info-pl@karlstorz.com

KARL STORZ Endoszköp Magyarország Kft.
Toberek utca 2. fsz. 17/b
HU-1112 Budapest, Hungary
Phone: +36 195 096 31, Fax: +36 195 096 31
E-Mail: info-hu@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopia Romania srl
Str. Prof. Dr. Anton Colorian, nr. 74, Sector 4
041393 Bukarest, Romania
Phone: + 4250801
E-Mail: i

KARL ST
Patriarho
54248 Thessaloniki, Greece
Phone: +30 2310 304868, Fax: +30 2310 304862
E-Mail: info-gr@karlstorz.com

*Repair & Service Subsidiary

KARL STORZ Industrial**
Gedik Is Merkezi B Blok
Kat 5, D 38-39, Bagdat Cad. No: 162
Maltepe Istanbul, Turkey
Phone: +90 216 442 9500, Fax: +90 216 442 9030

**Sales for Industrial Endoscopy

OOO KARL STORZ Endoskopy – WOSTOK
Derbenyevskaya nab. 7, building 4
115114 Moscow, Russia
Phone: +7 495 983 02 40, Fax: +7 495 983 02 41
E-Mail: info-ru@karlstorz.com

TOV KARL STORZ Ukraine
Obolonska naberezhna, 15
building 3, office 3
04210 Kiev, Ukraine
Phone: +380 44 42668-14, -15, -19
Fax: +380 44 42668-20
E-Mail: marketing@karlstorz.com.ua

KARL STORZ SE & Co. KG
Representation Office
Sabit Orudschow 1184, apt. 23
1025 Baku, Azerbaijan
Phone: +99 450 613 30 60
E-Mail: info-az@karlstorz.com

KARL STORZ ENDOSKOPE
East Mediterranean and Gulf S.A.L.
Block M, 3rd Floor
Beirut Souks, Weygand Street
2012 3301 Beirut, Lebanon
Phone: +961 1 999390, Fax +961 1 999391
E-Mail: info@karlstorz-emg.com

KARL STORZ Endoscopy (South Africa) (Pty) Ltd.
P.O. 6061, Roggebaai 8012
Cape Town, South Africa
Phone: +27 21 417 2600, Fax: +27 21 421 5103
E-Mail: info@karlstorz.co.za

TOO KARL STORZ Endoskopy Kasachstan
6, Saryarka str. BC „Arman", office314
010000 Astana, Republic of Kazakhstan
Phone: +7 7172 552-549, 552-788, Fax: -444
E-Mail: info@karlstorz.kz

KARL STORZ ENDOSKOPE
East Mediterranean & Gulf (branch)
Building West Side 7A – Unit 7WA – 3008
Dubai Airport Free Zone, P.O. Box 54983
Dubai - United Arab Emirates
Phone: +971 (0)4 2958887, Fax: +971 (0)4 3205282
Service Hotline: +971 (0)4 3415882
E-Mail: info-gne@karlstorz-emg.com

KARL STORZ Endoscopy India Private Limited
11th Floor, Dr. Gopal Das Bhawan
28, Barakhamba Road
New Delhi 110001, India
Phone: +91 11 4374 3000, Fax: +91 11 4374 3010
E-Mail: corporate@karlstorz.in

KARL STORZ SE & Co. KG
Resident Representative Office
14th Floor, MPlaza Saigon
39 Le Duan, District 1
Ho Chi Minh City, Vietnam
Phone: +84 8 3823 8000, Fax: +84 8 3823 8039
E-Mail: infovietnam@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy Australia Pty. Ltd .
15 Orion Road Lane Cove NSW 2066
P O Box 50 Lane Cove NSW 1595, Australia
Phone: +61 (0)2 9490 6700
Toll free: 1800 996 562 (Australia only)
Fax: +61 (0)2 9420 0695
E-Mail: info@karlstorz.au

KARL STORZ Endoscopy China Ltd., Hong Kong
Room 2503-05, 25F AXA Tower, Landmark East,
No. 100 How Ming Street, Kwun Tong, Kowloon,
Hong Kong, People's Republic of China
Phone: +852 28 65 2411, Fax: +852 28 65 4114
E-Mail: inquiry@karlstorz.com.hk

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Beijing Branch,
Room 1805-1807, Building B, 18F Beijing IFC
No. 8, Jianguomenwai Street, Chaoyang District,
Beijing, 100022, People's Republic of China
Phone: +86 10 5638188, Fax: +86 10 5638199
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Shanghai Branch
36F, Tower 1 Grand Gateway
No. 1 Hongqiao Road, Xuhui District,
Shanghai, 200030, People's Republic of China
Phone: +86 21 6113-1188, Fax: +86 21 6113-1199
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Chengdu Branch
Room 805, 8F Jin Jiang International Building
No. 1 West Linjiang Road, Wuhou District,
Chengdu, 610014, People's Republic of China
Phone: +86 28 86587977, Fax: +86 28 86587975
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Shenyang Branch,
Room 2001-2005, 20F N-MEDIA International Center,
No. 167 Youth Avenue, Shenhe District,
Shenyang, 110014, People's Republic of China
Phone: +86 24 23181118, Fax: +86 24 23181119
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Guangzhou Branch
Room 02B, 35F Teem Tower,
No. 208 Tianhe Road, Tianhe District,
Guangzhou, 510620, People's Republic of China
Phone: +86 20 8732-1281, Fax: +86 20 8732-1286
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy Asia Marketing Pte Ltd.
No. 8 Commonwealth Lane #03-02
Singapore 149555, Singapore
Phone: +65 69229150, Fax: +65 69229155
E-Mail: infoasia@karlstorz.com.sg

KARL STORZ Endoscopy Singapore Sales Pte Ltd
No. 8 Commonwealth Lane #03-02
Singapore 149555, Singapore
Phone: +65 69229150, Fax: +65 69229155
E-Mail: infoasia@karlstorz.com.sg

KARL STORZ Endoscopy Korea Co. Ltd.
I-Park Bundang1, 102dong, 8F
239 Jeongjail-Ro, Bundang-Gu
Seongnam, 13556, Korea
Phone: +82-70-4350-7474, Fax: +82-70-8277-3299
E-Mail: infokorea@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy Taiwan Ltd.
12F, No. 192, Sec. 2, Chung Hsin Rd.,
Sindian District, New Taipei City, Taiwan
Phone: +886 933 014 160, Fax: +886 2 8672 6399
E-Mail: mingwang@karlstorz.tw

KARL STORZ SE & Co. KG
Representative Office Philippines
1901 Picadilly Star Bldg., 4th Avenue, BGC
Taguig City 1635, Philippines
Phone: , Fax: +63 2 31745-00
E-Mail: philippines@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy Japan K. K.
Stage Bldg. 8F, 2-7-2 Fujimi
Chiyoda-ku, Tokyo 102-0071, Japan
Phone: +81 3 6380-8622, Fax: +81 3 6380-8633
E-Mail: info@karlstorz.co.jp

96206228D

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru



KARL STORZ SE & Co. KG
Dr.-Karl-Storz-Straße 34
78532 Tuttlingen

Postfach 230
78503 Tuttlingen
Germany

Telefon: +49 (0)7461 708-0
Telefax: +49 (0)7461 708-105
E-Mail: info@karlstorz.com
Web: www.karlstorz.com

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

KARL STORZ — ENDOSKOPE

GEBRAUCHSANWEISUNG
20 0923 22 Schnittstellenmodul SCB/KLS MARTIN

INSTRUCTION MANUAL
20 0923 22 SCB/KLS MARTIN interface module

ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ
20 0923 22 Интерфейсный модуль SCB/KLS MARTIN



Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Wichtiger Hinweis für die Benutzer von KARL STORZ Geräten

Vielen Dank für Ihr Vertrauen in den Namen KARL STORZ. Auch in diesem Produkt steckt unsere ganze Erfahrung und Sorgfalt. Sie und Ihr Haus haben sich damit für ein modernes und hochwertiges Produkt der Firma KARL STORZ entschieden.

Die vorliegende Gebrauchsanweisung soll helfen, das Schnittstellenmodul* SCB/KLS MARTIN Modell 20 0923 22 richtig anzuschließen und beschreibt Unterschiede zwischen »Real-Bedienung« und Bedienung über den OR1™ control NEO. Alle notwendigen Einzelheiten und Handgriffe werden anschaulich erklärt. Bitte lesen Sie deshalb diese Anleitung sorgfältig durch; bewahren Sie sie zum etwaigen Nachlesen an gut sichtbarer Stelle beim Gerät* auf.

***Hinweis:** Um das Schnittstellenmodul verwenden zu können, muss es in das SCB Interface control bzw. SCB ACC Control® eingebaut sein. Daher wird in dieser Gebrauchsanweisung oft der Begriff »Gerät« verwendet.*

***Hinweis:** Die Gebrauchsanweisung zum SCB Interface control gibt es als Ordnerausführung. Ggf. diese Modul-Gebrauchsanweisung an den entsprechenden Abschnitt im Ordner einfügen.*

Important information for users of KARL STORZ devices

Thank you for your expression of confidence in the KARL STORZ brand name. Like all of our other products, this product is the result of years of experience and great care in manufacture. You and your organization have decided in favor of a modern, high-quality item of equipment from KARL STORZ.

This instruction manual is intended to serve as an aid in the proper installation of the interface module* SCB/KLS MARTIN, model 20 0923 22, and it describes the differences in operation via the OR1™ control NEO. All essential details of the equipment and all actions required on your part are clearly presented and explained. We thus ask that you read this manual carefully before proceeding to work with the equipment. Keep it available for ready reference in a convenient and conspicuous location near the equipment.

***Note:** In order to use the interface module, it must be integrated in the SCB Interface control or SCB ACC Control®. This is why in the instruction manual the term »device« is frequently used.*

***Note:** The instruction manual for the SCB Interface control exists as a ring binder version. If you are using this version, please insert these module instructions in the corresponding section of the binder.*

Важная информация для лиц, пользующихся приборами KARL STORZ

Благодарим Вас за доверие, оказанное торговой марке KARL STORZ. Как и вся наша продукция, данное изделие является результатом нашего опыта и кропотливой работы. Вы и Ваша организация выбрали современное и высококачественное изделие производства KARL STORZ.

Настоящая инструкция поможет Вам правильно подключить интерфейсный модуль* SCB/KLS MARTIN модели 20 0923 22 и описывает различия между «Прямым управлением» и управлением посредством OR1™ control NEO. Все необходимые подробности и действия наглядно разъясняются. Поэтому внимательно прочтите данную инструкцию и храните ее на видном месте рядом с прибором* на случай, если она понадобится Вам в будущем.

***Указание:** Для использования интерфейсного модуля он должен быть встроен в систему SCB Interface control или SCB ACC Control®. Поэтому в данной инструкции по эксплуатации часто используется термин «прибор».*

***Указание:** Инструкция по эксплуатации для SCB Interface control предлагается в варианте для папки. При необходимости вставьте эту инструкцию по эксплуатации модуля в соответствующий раздел папки.*

Allgemeiner Warnhinweis

Benutzer von KARL STORZ-Geräten sollten sorgfältig in ihren Gebrauch und in die entsprechenden medizinischen Verfahren eingewiesen werden. Sie sollten die Geräte und Zubehörteile erst benutzen, nachdem Sie vollständig mit der Gebrauchsanweisung, dem Zusammenbau und der Pflege vertraut sind. Die Gebrauchsanweisung sollte sorgfältig durchgelesen werden und dem Operationsteam während des Eingriffs zur Verfügung stehen. Die Gebrauchsanweisung und insbesondere die Vorsichts- und Warnhinweise sind unbedingt zu beachten.

General warning

Users of KARL STORZ devices should be thoroughly trained in their use and the applicable medical procedures. These devices and accessories should not be used until the user has fully familiarized himself/herself with the instructions for use, assembly and care. Instruction manuals should be carefully studied and be available to the surgical team during the procedure; it is essential to follow the instructions contained in the instruction manual, paying particular attention to the cautions and warnings.

Общее предупреждение

Пользователи приборов KARL STORZ должны быть подробно ознакомлены с их эксплуатацией и применением соответствующих медицинских технологий. Они могут пользоваться аппаратурой и принадлежностями только после тщательного изучения инструкции по эксплуатации, их конструкции и правилами ухода за ними. Необходимо внимательно прочитать инструкцию по эксплуатации; во время операции она должна находиться в распоряжении операционной бригады. Необходимо строго соблюдать инструкцию по эксплуатации, в частности, предупредительную информацию.

96206226 DER
Version 2.0 – 01/2018

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2018 - KARL STORZ SE & Co. KG

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Inhalt

1 Allgemeines 2
1.1 Gerätebeschreibung 2
1.2 Schutzrechte 2

2 Sicherheitshinweise 3
2.1 Erklärung zu Warn- und Vorsichtshinweisen 3
2.2 Warn- und Vorsichtshinweise 4
2.3 Zweckbestimmung 5
2.4 Qualifikation des Anwenders 5
2.5 Sicherheitsmaßnahmen beim Einsatz des Gerätes 5

3 Aufstellen und Bedienungshinweise 6
3.1 Auspacken 6
3.2 Grundausstattung 6
3.3 Anschlusspläne 7
3.4 Installation 8
3.5 Einschalten 9
3.6 KLS MARTIN marLED® OP–Leuchten bedienen 9
3.7 Gerätegrundeinstellung 11

4 Technische Beschreibung 12
4.1 Fehlersuchliste 12
4.2 Technische Daten 13
4.3 Normenkonformität 13
4.4 Richtlinienkonformität 13
4.5 Technische Unterlagen 14

5 Ersatzteile, empfohlenes Zubehör 15
5.1 Ersatzteile 15
5.2 Zubehör 15

6 Niederlassungen 18

Contents

1 General information 2
1.1 Description of the unit 2
1.2 Property rights 2

2 Safety instructions 3
2.1 Explanation of warnings and cautions 3
2.2 Warnings and cautions 4
2.3 Intended use 5
2.4 User qualification 5
2.5 Safety precautions when operating the unit 5

3 Installation and operating instructions 6
3.1 Unpacking the equipment 6
3.2 Basic equipment 6
3.3 Connection diagrams 7
3.4 Installing 8
3.5 Operating the unit 9
3.6 Operating KLS MARTIN marLED® operating lights 9
3.7 Device setup 11

4 Technical description 12
4.1 Troubleshooting 12
4.2 Technical data 13
4.3 Standard compliance 13
4.4 Directive compliance 13
4.5 Technical documentation 14

5 Spare parts, recommended accessories 15
5.1 Spare parts 15
5.2 Accessories 15

6 Subsidiaries 18

Содержание

1 Общая информация 2
1.1 Описание прибора 2
1.2 Защита права собственности 2

2 Инструкция по технике безопасности 3
2.1 Пояснение предупредительной информации 3
2.2 Предупредительная информация 4
2.3 Целевое назначение 5
2.4 Квалификация пользователя 5
2.5 Меры безопасности при работе с прибором 5

3 Установка и указания по обслуживанию 6
3.1 Распаковка 6
3.2 Основной комплект поставки 6
3.3 Схемы подключения 7
3.4 Установка 8
3.5 Включение 9
3.6 Управление операционными светильниками KLS MARTIN marLED® 9
3.7 Базовая настройка 11

4 Техническое описание 12
4.1 Поиск и устранение неисправностей 12
4.2 Технические данные 13
4.3 Соответствие нормам 13
4.4 Соответствие директивам 13
4.5 Техническая документация 14

5 Запчасти, рекомендуемые принадлежности 15
5.1 Запчасти 15
5.2 Принадлежности 15

6 Филиалы 18

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2018 - KARL STORZ SE & Co. KG

1 Allgemeines

1.1 Gerätebeschreibung

Das KARL STORZ Schnittstellenmodul **20**0923**2**2 eingebaut in SCB Interface control **20**0901**2**0 oder SCB ACC Control® **20**0906**3**2 ermöglicht die Fernsteuerung der KLS MARTIN OP-Leuchten marLED® mit dem KARL STORZ SCB control NEO System. Von der SCB control NEO Software aus können maximal 4 Leuchten der V-Serie oder E-Serie gesteuert werden. Im Weiteren wird die von den Leuchten zur Verfügung gestellte Kamerafunktionalität unterstützt. Über das KARL STORZ SCB control NEO System sind die Funktionen, welche auf der Wandtastatur oder auf der Frontplatte verfügbar sind, zu steuern.

Hinweis: *Bitte beachten Sie auch die Gebrauchsanweisungen für das KARL STORZ SCB control NEO System und die KLS-MARTIN-Operationsleuchten marLED® V-Serie und E-Serie.*
*Das KARL STORZ Schnittstellenmodul **20**0923**2**2 wird zusammen mit anderen möglichen KARL STORZ Schnittstellenmodulen in das KARL STORZ SCB Interface control **20**0901**2**0 oder SCB ACC Control® **20**0906**3**2 eingebaut. Bitte auch die Gebrauchsanweisung des zutreffenden Gerätes beachten.*

1.2 Schutzrechte

Dieses Produkt ist in USA geschützt durch (mindestens eines der folgenden) US-Patent/e 5,788,688; 6,397,286; 6,484,221; 6,824,539.

1 General information

1.1 Description of the unit

When integrated in SCB Interface control **20**0901**2**0, or SCB ACC Control® **20**0906**3**2, the KARL STORZ Interface Module **20**0923**2**2 enables you to remotely control KLS MARTIN marLED® operating lights using the KARL STORZ SCB control NEO system. Using the SCB control NEO software, a maximum of 4 lights of V series or E series can be controlled. The lights' camera functionality is also supported. The functions that are accessible on the wall control board or the front panel can be controlled through the KARL STORZ SCB control NEO system.

Note: *Please also follow the instruction manuals for the KARL STORZ SCB control NEO system and for the KLS MARTIN surgical lights marLED® V series and E series. The KARL STORZ interface module **20**0923**2**2, together with other possible KARL STORZ interface modules, is integrated into KARL STORZ SCB Interface control **20**0901**2**0, or SCB ACC Control® **20**0906**3**2. Also follow the instruction manual for the device in question.*

1.2 Property rights

This product is protected in the USA by (at least one of the following) US Patent no(s) 5,788,688; 6,397,286; 6,484,221; 6,824,539.

1 Общая информация

1.1 Описание прибора

Интерфейсный модуль KARL STORZ **20**0923**2**2, установленный в устройство SCB Interface control **20**0901**2**0 или SCB ACC Control® **20**0906**3**2, обеспечивает удаленное управление операционными светильниками KLS MARTIN marLED® посредством системы KARL STORZ SCB control NEO. С помощью программного обеспечения SCB control NEO можно управлять макс. 4 светильниками серии V или E. Так же операционные светильники могут использоваться совместно с камерой. С помощью системы KARL STORZ SCB control NEO осуществляется управление функциями, которыми можно управлять посредством настенной клавиатуры или элементов управления, расположенных на передней панели.

Указание: *Соблюдайте также инструкции по эксплуатации для системы KARL STORZ SCB control NEO и операционных светильников KLS MARTIN marLED® серий V и E. Интерфейсный модуль KARL STORZ **20**0923**2**2 может встраиваться в KARL STORZ SCB Interface control **20**0901**2**0 или SCB ACC Control® **20**0906**3**2 вместе с другими интерфейсными модулями KARL STORZ. Соблюдайте также инструкцию по эксплуатации соответствующего прибора.*

1.2 Защита права собственности

Данное изделие охраняется в США американским(и) патентом (патентами) (как минимум одним из перечисленных) 5,788,688; 6,397,286; 6,484,221; 6,824,539.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru
© 2018 - KARL STORZ SE & Co. KG

2 Sicherheitshinweise

2.1 Erklärung zu Warn- und Vorsichtshinweisen

Bitte lesen Sie diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und beachten Sie die Anweisungen genau. Die Bezeichnungen Warnung, Vorsicht und Hinweis haben spezielle Bedeutungen. Wo immer sie in der Gebrauchsanweisung verwendet werden, sollte der nachfolgende Text genau gelesen werden, um einen sicheren und effizienten Betrieb des Gerätes zu gewährleisten. Zur deutlicheren Hervorhebung steht diesen Bezeichnungen zusätzlich ein Piktogramm voran.

Warnung: *Warnung macht auf eine Gefährdung des Patienten oder des Arztes aufmerksam. Die Nichtbeachtung einer Warnung kann Verletzungen des Patienten oder des Arztes zur Folge haben.*

Vorsicht: *Vorsicht macht darauf aufmerksam, dass bestimmte Wartungs- oder Sicherheitsmaßnahmen zu treffen sind, um eine Beschädigung des Gerätes zu vermeiden.*

Hinweis: *Hinweise enthalten spezielle Informationen zur Bedienung des Gerätes oder sie erklären wichtige Informationen.*

Warnung: *Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung vor dem Einsatz des KLS MARTIN Schnittstellenmoduls **20**0923 22 aufmerksam durch, und beachten Sie die Anweisungen genau.*

Warnung: *Eine sicherheitstechnische Unbedenklichkeit bei Kombinationen von Medizinprodukten ist nur dann gegeben, wenn*

- *diese in den jeweiligen Gebrauchsanweisungen als solche ausgewiesen sind oder*
- *die Zweckbestimmung und die Schnittstellenspezifikation der in der Kombination verwendeten Produkte dies zulässt (vgl. IEC 60601-1-1).*

2 Safety instructions

2.1 Explanation of warnings and cautions

Please read this manual and follow its instructions carefully. The words Warning, Caution, and Note convey special meanings. Wherever they are used in this manual, they should be carefully reviewed to ensure the safe and effective operation of this product. To make the signal words stand out more clearly, they are accompanied by a pictogram.

Warning: *A Warning indicates that the personal safety of the patient or physician may be involved. Failure to observe a Warning could result in injury to the patient or physician.*

Caution: *A Caution indicates that particular service procedures or precautions must be followed to avoid possible damage to the device.*

Note: *A Note indicates special information about operating the device or clarifies important information.*

Warning: *Before putting the KLS MARTIN® Interface Module **20**0923 22 into operation, read the instruction manual thoroughly and follow the instructions carefully.*

Warning: *Combinations of medical devices are only assured to be safe if*

- *they are identified as such in the respective instruction manuals or*
- *the intended purpose and interface specifications of the devices used in combination permit this (cf. IEC 60601-1-1).*

2 Инструкция по технике безопасности

2.1 Пояснение предупредительной информации

Прочтите, пожалуйста, внимательно данную инструкцию по эксплуатации и в точности соблюдайте приведенные в ней требования. Обозначения «Предупреждение», «Осторожно» и «Указание» имеют специальное назначение. Следует внимательно ознакомиться со следующим за ними текстом, чтобы обеспечить безопасную и эффективную эксплуатацию прибора. Для более заметного выделения перед этими словами дополнительно стоит пиктограмма.

Предупреждение: *«Предупреждение» обращает внимание на существующую опасность для пациента или врача. Несоблюдение предупреждения может привести к травмированию пациента или врача.*

Осторожно: *«Осторожно» обращает внимание на необходимость проведения определенных мероприятий по техобслуживанию или принятия мер по обеспечению безопасности, чтобы предотвратить повреждение прибора.*

Указание: *Указания содержат специальные сведения по эксплуатации прибора или разъясняют важную информацию.*

Предупреждение: *Перед применением интерфейсного модуля KLS MARTIN **20**0923 22 внимательно прочтите данную инструкцию эксплуатации и в точности соблюдайте приведенные в ней требования.*

Предупреждение: *Сочетание различных медицинских изделий является технически безопасным только в случае, если*

- *эта комбинация описана как таковая в соответствующих инструкциях по эксплуатации или*
- *это допускается целевым назначением и спецификациями интерфейсов используемых совместно изделий (ср. МЭК 60601-1-1).*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2018 - KARL STORZ SE & Co. KG

2.2 Warn- und Vorsichtshinweise

Warnung: *Die Gebrauchsanweisungen und die Schnittstellenspezifikationen der in Kombination verwendeten Medizinprodukte und/oder Systemkomponenten sind genauestens zu beachten.*

Warnung: *Prüfen Sie dieses Gerät vor jeder Anwendung auf seine Funktionsfähigkeit.*

Warnung: *Machen Sie sich vor der ersten Anwendung mit der Funktionsweise und Bedienung des Gerätes vertraut.*

Hinweis: *Dieses Gerät ist entsprechend der europäischen Richtlinie über Elektro- und Elektronik-Altgeräte (waste electrical and electronic equipment - WEEE) gekennzeichnet.*
Nach Ablauf der Lebensdauer ist das Gerät als Elektronikschrott zu entsorgen.
Hierzu erfragen Sie bitte die für Sie zuständige Sammelstelle bei KARL STORZ SE & Co. KG, einer KARL STORZ Niederlassung oder Ihrem Fachhändler.
Im Geltungsbereich der Richtlinie ist KARL STORZ SE & Co. KG für die ordnungsgemäße Entsorgung des Gerätes verantwortlich.

2.2 Warnings and cautions

Warning: *The instructions and interface specifications for medical devices and/or system components used in combination must be observed precisely.*

Warning: *Test this equipment prior to each surgical procedure to ensure that it functions correctly.*

Warning: *Before using the unit it is imperative that you be acquainted with how the unit operates and is controlled.*

Note: *This unit has been marked in accordance with the European Directive on waste electrical and electronic equipment (WEEE).*
At the end of its useful operating life, dispose of the unit as electronic scrap.
Please ask either KARL STORZ SE & Co. KG, a KARL STORZ subsidiary or your specialist dealer for information on your local collection point.
Within the scope of application of this Directive, KARL STORZ SE & Co. KG is responsible for the proper disposal of this unit.

2.2 Предупредительная информация

Предупреждение: *Следует в точности соблюдать инструкции по эксплуатации и спецификации интерфейсов применяемых в комбинации медицинских изделий и/или системных компонентов.*

Предупреждение: *Перед каждым применением проверяйте функциональность данного прибора.*

Предупреждение: *Перед первым применением обязательно ознакомьтесь с функциями прибора и освойте ряд навыков управления прибором.*

Указание: *Данный прибор маркирован в соответствии с Европейской Директивой об отходах электрического и электронного оборудования (waste electrical and electronic equipment – WEEE). По истечении срока службы утилизируйте прибор как электронный лом. За информацией о соответствующем пункте приема обратитесь в компанию KARL STORZ SE & Co. KG, ее представительство или к уполномоченному дилеру. В зоне действия указанной директивы фирма KARL STORZ SE & Co. KG отвечает за утилизацию прибора в соответствии с предписаниями.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru
© 2018 - KARL STORZ SE & Co. KG

2.3 Zweckbestimmung

Das KARL STORZ Schnittstellenmodul **20**0923 22 ist zum Einbau* in das SCB Interface control **20**0901 20 oder SCB ACC Control® **20**0906 32 vorgesehen und ermöglicht die Fernsteuerung der KLS MARTIN marLED® Leuchtentypen V-Serie und E-Serie mit dem KARL STORZ SCB control NEO System.

(* ist Voraussetzung für die Verwendung des KARL STORZ Schnittstellenmoduls **20**0923 22.)

Die Verwendung des Schnittstellenmoduls anders als oben bestimmt ist aus Sicherheitsgründen nicht zulässig.

Eigenmächtige Umbauten oder Veränderungen des Gerätes sind aus Sicherheitsgründen untersagt.

Das KARL STORZ Schnittstellenmodul **20**0923 22 darf nur mit Zubehör betrieben werden, das von KARL STORZ für das Gerät als geeignet bezeichnet wird.

2.3 Intended use

The KARL STORZ interface module **20**0923 22 is intended for integration in SCB Interface control **20**0901 20, or SCB ACC Control® **20**0906 32 and enables you to remotely control KLS MARTIN marLED® light types V series and E series with the KARL STORZ SCB control NEO system.

(* is a requirement for use of the KARL STORZ interface module **20**0923 22.)

The use of this interface module in any way other than indicated above is not permitted for safety reasons.

Unauthorized conversions or modifications to the unit are not allowed for safety reasons.

The KARL STORZ interface module **20**0923 22 must only be operated with accessories designated as suitable by KARL STORZ.

2.3 Целевое назначение

Интерфейсный модуль KARL STORZ **20**0923 22 предназначен для встраивания* в SCB Interface control **20**0901 20 или SCB ACC Control® **20**0906 32 и обеспечивает удаленное управление светильниками KLS MARTIN marLED® серий V и E посредством системы KARL STORZ SCB control NEO.

(* условие для применения интерфейсного модуля KARL STORZ **20**0923 22)

По причинам безопасности запрещается использовать интерфейсный модуль в других, не соответствующих описанным выше целях.

Самовольная модификация и изменение прибора по причинам безопасности запрещены.

Интерфейсный модуль KARL STORZ **20**0923 22 может применяться только с принадлежностями, которые по мнению компании KARL STORZ являются пригодными для совместной эксплуатации с прибором.

2.4 Qualifikation des Anwenders

Das KARL STORZ Schnittstellenmodul **20**0923 22 darf nur von Ärzten und medizinischem Assistenzpersonal (wie unter »Zweckbestimmung« definiert) verwendet werden, die über eine entsprechende fachliche Qualifikation verfügen und an den Geräten eingewiesen sind.

2.4 User qualification

The KARL STORZ interface module **20**0923 22 may only be used (in accordance with the specification given under »Intended use«) by physicians and medical assistants with the appropriate specialized qualifications and who have been instructed in use of the devices.

2.4 Квалификация пользователя

Эксплуатация интерфейсного модуля KARL STORZ **20**0923 22 разрешена только врачебному и медицинскому персоналу (как определено в разделе «Целевое назначение»), который имеет соответствующую профессиональную квалификацию и прошел обучение по обращению с прибором.

2.5 Sicherheitsmaßnahmen beim Einsatz des Gerätes

Der Anwender hat sich vor der Anwendung des SCB Interface control oder SCB ACC Control® mit dem eingebauten KARL STORZ Schnittstellenmodul **20**0923 22 von der Funktion zu überzeugen.

2.5 Safety precautions when operating the unit

It is the user's responsibility to make sure that the SCB Interface control or SCB ACC Control® with integrated KARL STORZ interface module **20**0923 22 operates properly before using it.

2.5 Меры безопасности при работе с прибором

Перед применением SCB Interface control или SCB ACC Control® со встроенным интерфейсным модулем KARL STORZ **20**0923 22 пользователь должен убедиться в функционировании аппаратуры.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2018 - KARL STORZ SE & Co. KG

3 Aufstellen und Bedienungshinweise

3.1 Auspacken

Überprüfen Sie die Lieferung auf Vollständigkeit und auf eventuelle Beschädigungen. Sollte die Lieferung Anlass zur Reklamation geben, so wenden Sie sich bitte umgehend an den Hersteller oder Lieferanten. Wenn möglich, bewahren Sie die Originalverpackung auf.

Ggf. muss das Schnittstellenmodul **20**0923**22** von KARL STORZ Servicepersonal bzw. von KARL STORZ autorisiertem Personal in das KARL STORZ SCB Interface control **20**0901**20** oder SCB ACC Control® **20**0906**32** eingebaut und auf Funktionalität überprüft werden (siehe dazu die Installationsanleitung »KARL STORZ SCB Modules Installation Instructions«).

3.2 Grundausstattung

KARL STORZ Set-Nr.: 20092390

1 Schnittstellenmodul **20**0923**22**

1 RS232 Verbindungskabel **20**0918**70**, Länge 200 cm

1 Gebrauchsanweisung 96206226DER

1 Typenschild

1 Label »Kompatible Geräte«

2 Beschriftungsstreifen für SCB Interface control **20**0901**20**

2 Beschriftungsstreifen für SCB ACC Control® **20**0906**32**

ⓘ ***Hinweis:*** *Für den Betrieb wird ein KARL STORZ OR1™ control NEO **20**0971**20**-1 mit installierter SCB control NEO Software **20**0900**01**-41 oder höher sowie eine Kommunikationsplatine von der Firma KLS MARTIN benötigt. Die Kommunikationsplatine kann direkt bei der Firma KLS MARTIN bezogen werden.*

3 Installation and operating instructions

3.1 Unpacking the equipment

Check for missing items and evidence of shipping damage. File any complaints with the manufacturer or supplier immediately. If possible, retain the original packing materials for later use.

The interface module **20**0923**22** may have to be installed into KARL STORZ SCB Interface control **20**0901**20**, or SCB ACC Control® **20**0906**32** and tested for proper operation by KARL STORZ service personnel or by personnel authorized by KARL STORZ (see the »KARL STORZ SCB Modules Installation Instructions« in relation to this).

3.2 Basic equipment

KARL STORZ Set No.: 20092390

1 Interface module **20**0923**22**

1 RS232 connecting cable **20**0918**70**, length 200 cm

1 Instruction manual 96206226DER

1 Manufacturer's identification plate

1 »Compatible Devices« label

2 Label strips for SCB Interface control **20**0901**20**

2 Label strips for SCB ACC Control® **20**0906**32**

ⓘ ***Note:*** *Operation requires a KARL STORZ OR1™ control NEO **20**0971**20**-1 with installed SCB control NEO software **20**0900**01**-41 or higher as well as an interface board from KLS MARTIN. The interface board can be ordered directly from KLS MARTIN.*

3 Установка и указания по обслуживанию

3.1 Распаковка

Проверьте поставку на комплектность и на предмет возможных повреждений. В случае, если имеются основания для рекламации, немедленно обратитесь к производителю или поставщику. По возможности сохраните оригинальную упаковку.

Установку интерфейсного модуля **20**0923**22** в устройство KARL STORZ SCB Interface control **20**0901**20**, SCB Media Control® **20**0910**32** или SCB ACC Control® **20**0906**32**, а также проведение проверки его функционирования необходимо поручать сервисному персоналу компании KARL STORZ или авторизованному компанией KARL STORZ персоналу (см. руководство по установке модулей KARL STORZ SCB).

3.2 Основной комплект поставки

KARL STORZ комплект № 20092390

1 интерфейсный модуль **20**0923**22**

1 соединительный кабель RS232 **20**0918**70**, длина 200 см

1 инструкция эксплуатации 96206226DER

1 заводская табличка

1 этикетка «Совместимые приборы»

2 маркировочная полоска для SCB Interface control **20**0901**20**

2 маркировочная полоска для SCB ACC Control® **20**0906**32**

ⓘ ***Указание:*** *Для работы необходима система KARL STORZ OR1™ control NEO **20**0971**20**-1 с установленным программным обеспечением SCB control NEO версии **20**0900**01**-41 или выше, а также коммуникационная плата компании KLS MARTIN. Коммуникационную плату можно заказать напрямую, обратившись в компанию KLS MARTIN.*

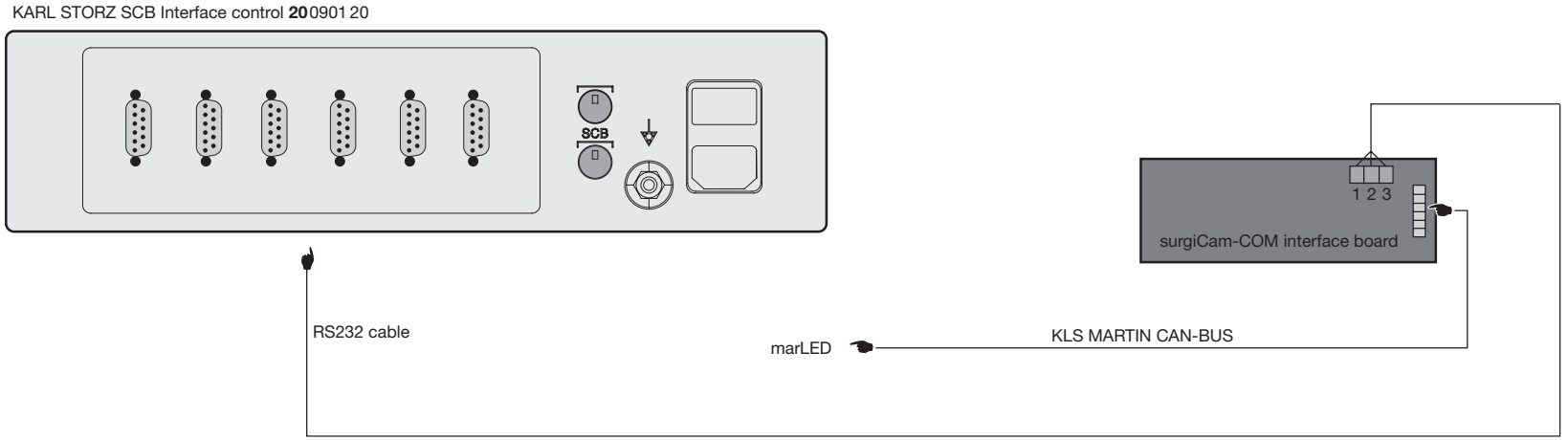
Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

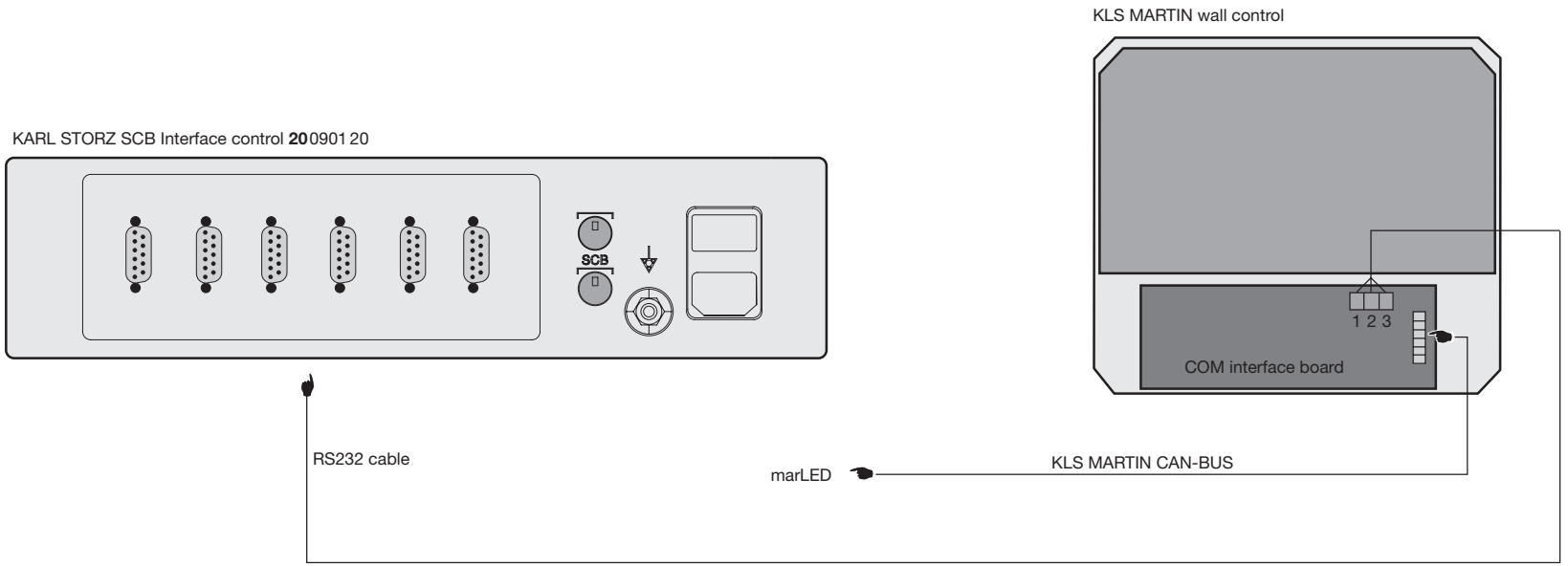
© 2018 - KARL STORZ SE & Co. KG

3.3 Anschlusspläne

3.3 Connection diagrams

3.3 Схемы подключения





Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2018 - KARL STORZ SE & Co. KG

3.4 Installation

Das KARL STORZ Schnittstellenmodul **20**0923**22** ist zum Einbau in das SCB Interface control **20**0901**20** oder SCB ACC Control® **20**0906**32** vorgesehen.

Das KARL STORZ Schnittstellenmodul **20**0923**22** darf nur von KARL STORZ Servicepersonal bzw. von KARL STORZ autorisiertem Personal in das SCB Interface control **20**0901**20** oder SCB ACC Control® **20**0906**32** eingebaut werden (siehe dazu die Installationsanleitung »KARL STORZ SCB Modules Installation Instructions«).

ⓘ ***Hinweis:*** *Beachten Sie insbesondere alle Hinweise in der Gebrauchsanweisung der KLS MARTIN marLED®.*

Das RS232 Verbindungskabel in die entsprechende Anschlussbuchse des SCB Interface control **20**0901**20** oder SCB ACC Control® **20**0906**32** einstecken. Das andere Ende des RS232 Verbindungskabels mit dem Anschluss des Wandbedienteils der KLS MARTIN marLED® verbinden (siehe KLS MARTIN marLED® Gebrauchsanweisung).

ⓘ ***Hinweis:*** *Das KLS MARTIN marLED® Leuchtensystem mit einer optionalen internen Kamera surgiCam muss für die Fernsteuerung über das KARL STORZ SCB control NEO System folgende Systemvoraussetzungen erfüllen:*

- *Leuchte: bis zu vier OP-Leuchten*
  1 – 4 x V-Serie (ohne interne Kamera)
  1 – 4 x V-Serie (davon 1 x V16/V10 mit interner Kamera)
  1 – 4 x E-Serie (ohne interne Kamera)
  1 – 4 x E-Serie (davon 1 x E15/E9i mit interner Kamera)
- *Interne Kamera: surgiCam*
  Bis zu zwei Funktionen der internen Kamera surgiCam werden unterstützt: Zoom in/out und Rotation
- *KLS MARTIN Kommunikationsplatine:*
  Softwareversion SW: FW 01-00-00

3.4 Installing

The KARL STORZ interface module **20**0923**22** is intended for integration in the SCB Interface control **20**0901**20** or SCB ACC Control® **20**0906**32**.

The KARL STORZ interface module **20**0923**22** may only be installed in the SCB Interface control **20**0901**20** or SCB ACC Control® **20**0906**32** by KARL STORZ service personnel or personnel authorized by KARL STORZ (see the “KARL STORZ SCB Modules Installation Instructions” in relation to this).

ⓘ ***Note:*** *In particular, follow all instructions in the manual for the KLS MARTIN marLED®.*

Insert the RS232 connecting cable into the appropriate connection socket of SCB Interface control **20**0901**20** or SCB ACC Control® **20**0906**32**. Connect the other end of the RS232 connecting cable to the connection of the wall control unit of KLS MARTIN marLED® - (see KLS MARTIN marLED® instruction manual).

ⓘ ***Note:*** *The KLS MARTIN marLED® light system with an optional surgiCam internal camera must meet the following system requirements in order to be remote controlled via the KARL STORZ SCB control NEO system:*

- *Lights: up to four OR lights*
  1 – 4 x V series (without internal camera)
  1 – 4 x V series (only 1 x V16/V10 can be equipped with an internal camera)
  1 – 4 x E series (without internal camera)
  1 – 4 x E series (only 1 x E15/E9i can be equipped with an internal camera)
- *Internal camera: surgiCam*
  Up to two functions of the surgiCam internal camera are supported: Zoom in/out and rotation
- *KLS MARTIN interface board:*
  Software (SW) version: FW 01-00-00

3.4 Установка

Интерфейсный модуль KARL STORZ **20**0923**22** предназначен для встраивания в SCB Interface control **20**0901**20** или SCB ACC Control® **20**0906**32**.

Установку интерфейсного модуля KARL STORZ **20**0923**22** в SCB Interface control **20**0901**20** или SCB ACC Control® **20**0906**32** необходимо поручать сервисному персоналу компании KARL STORZ или авторизованному компанией KARL STORZ персоналу (см. руководство по установке модулей KARL STORZ SCB).

ⓘ ***Указание:*** *В частности, следуйте всем указаниям в инструкции по эксплуатации светильника KLS MARTIN marLED®.*

Вставить штекер соединительного кабеля RS232 в соответствующее гнездо прибора SCB Interface control **20**0901**20** или SCB ACC Control® **20**0906**32**. Другой конец соединительного кабеля RS232 соединить с разъемом настенного блока управления светильника KLS MARTIN marLED® (см. инструкцию по эксплуатации KLS MARTIN marLED®).

ⓘ ***Указание:*** *Для обеспечения удаленного управления посредством системы KARL STORZ SCB control NEO система операционных светильников KLS MARTIN marLED® с возможностью оснащения камерой surgiCam должна отвечать следующим системным требованиям:*

- *лампа: до четырех операционных светильников*
  1 – 4 серии V (без встроенной камеры)
  1 – 4 серии V (из них 1 x V16/V10 со встроенной камерой)
  1 – 4 серии E (без встроенной камеры)
  1 – 4 серии E (из них 1 x E15/E9i со встроенной камерой)
- *встроенная камера: surgiCam*
  поддерживается максимум 2 функции встроенной камеры surgiCam: приближение/удаление и поворот
- *коммуникационная плата KLS MARTIN:*
  Версия программного обеспечения (ПО): FW 01-00-00



200901**20**



200906**32**

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2018 - KARL STORZ SE & Co. KG

3.5 Einschalten

Schalten Sie das Gerät (SCB Interface control 20 0901 20 oder SCB ACC Control® 20 0906 32), das Leuchtensystem marLED® und den KARL STORZ OR1™ control NEO ein. Das System bootet und startet automatisch die SCB control NEO Software, nachdem die Überprüfung der validierten Hard- und Software erfolgreich durchgeführt wurde.

KLS MARTIN marLED® meldet sich an der SCB control NEO Software an.

ⓘ ***Hinweis:*** *Bitte beachten Sie auch die Gebrauchsanweisung für das KARL STORZ SCB control NEO System.*

3.5 Operating the unit

Switch on the unit (SCB Interface control 20 0901 20 or SCB ACC Control® 20 0906 32), the marLED® light system and the KARL STORZ OR1™ control NEO. Once the validated hardware and software have been checked, the system boots and automatically starts up the SCB control NEO software.

KLS MARTIN marLED® reports to the SCB control NEO software.

ⓘ ***Note:*** *Please also observe the instruction manual for the KARL STORZ SCB control NEO system.*

3.5 Включение

Включите прибор (SCB Interface control 20 0901 20 или SCB ACC Control® 20 0906 32), систему операционного освещения marLED® и устройство KARL STORZ OR1™ control NEO. Система загрузится и автоматически запустит ПО SCB control NEO, после того, как успешно завершится проверка валидированного аппаратного и программного обеспечения.

KLS MARTIN marLED® зарегистрируется в ПО SCB control NEO.

ⓘ ***Указание:*** *Соблюдайте также инструкцию по эксплуатации системы KARL STORZ SCB control NEO.*

3.6 KLS MARTIN marLED® OP–Leuchten bedienen

Die pseudorealistische Ansicht der marLED® OP-Leuchte zeigt alle Tasten (und damit Funktionen) der realen Bedieneinheit, die über das SCB control NEO System ausgeführt werden können. Die Tastenbelegung entspricht der realen Bedieneinheit.

Die entsprechende Position am Haltearm ist für jede Leuchte anhand des angezeigten Symbols im Bedienpanel ersichtlich. Entsprechend der Bedienung am Wandbedienteil können über den »ALL« Bedienknopf alle Leuchten miteinander synchronisiert werden.

3.6 Operating KLS MARTIN marLED® OR lights

The realistic depiction of the marLED® operating light shows all keys (and thereby all functions) of the real control unit that can be accessed through the SCB control NEO system. The key assignment corresponds to the real control unit.

Each light's proper position on the holding arm is indicated by a symbol in the control panel. As is the case when using the wall control unit, the "ALL" control button synchronizes all lights with one another.

3.6 Управление операционными светильниками KLS MARTIN marLED®

На условно-реалистичном изображении операционного светильника marLED® приведены все кнопки (в том числе и свойственные им функции), имеющиеся на реальном блоке управления, и при управлении посредством системы SCB control NEO выполняют те же функции. Расположение кнопок идентично реальному блоку управления.

Соответствующее положение каждого светильника в кронштейне представлено на панели управления в виде графического символа. С помощью кнопки «ALL», функция которой аналогична соответствующей кнопке на настенном блоке управления, можно выполнить синхронизацию всех светильников.



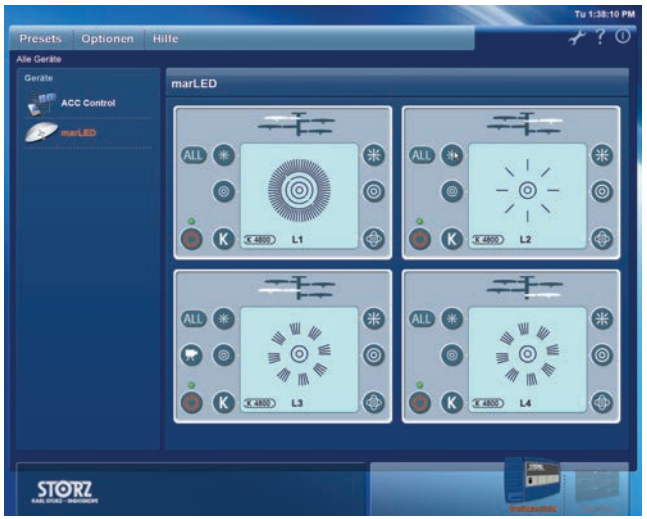




Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2018 - KARL STORZ SE & Co. KG

Es werden maximal 4 angeschlossene Leuchten angezeigt.



ⓘ ***Hinweis:*** *Befindet sich das Leuchtensystem in dem Fehlerzustand »zyklisches Ausschalten der Leuchten innerhalb 0,5 Sekunden«, dann ist die Bedienung der marLED® OP-Leuchten für 10 Sekunden nicht möglich. Gleichzeitig erscheint eine Fehlermeldung.*

Beim Erstellen eines »Presets« innerhalb der SCB control NEO Software wird die marLED® Leuchte symbolisch dargestellt, da keine Voreinstellungen möglich sind.

Beim Erstellen eines »Presets« innerhalb der SCB control NEO Software wird die zuletzt am System erkannte Anzahl an Leuchten dargestellt. Voreinstellungen sind nicht möglich.



At most, 4 connected lights are displayed.



ⓘ ***Note:*** *If the light system shows the error "Cycling off the lights within 0.5 seconds", the marLED® operating lights cannot be controlled for 10 seconds. An error message appears at the same time.*

When creating a "Preset" within the SCB control NEO software, the marLED® light is grayed out since no presets can be made.

When creating a "Preset" within the SCB control NEO software, the number of lights that were most recently detected in the system is displayed. Presets cannot be made.



Максимально отображается 4 подключенных светильника.



ⓘ ***Указание:*** *Если система операционного освещения пребывает в неработоспособном состоянии «циклическое выключение светильников в течение 0,5 секунд», то возможность управления операционными светильниками marLED® будет заблокирована на 10 секунд. Одновременно появится сообщение об ошибке.*

При создании «Конфигурации» в рамках ПО SCB control NEO светильник marLED® изображен на экране символически, так как выполнение предварительных настроек невозможно.

При создании «Конфигурации» в рамках ПО SCB control NEO отображается количество светильников, распознанных системой при последней эксплуатации. Выполнение предварительных настроек невозможно.



Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2018 - KARL STORZ SE & Co. KG

Hinweis: *Die Funktionsbeschreibung entnehmen Sie bitte der Gebrauchsanweisung von KLS MARTIN.*

Hinweis: *Parallel zur Bedienung mit dem KARL STORZ SCB control NEO System kann die KLS MARTIN marLED® Leuchte natürlich weiterhin mit der Bedieneinheit an der Wand oder der Kardanik der Leuchte gesteuert werden.*

Note: *Please refer to the KLS MARTIN instruction manual for the description of the operation.*

Note: *Alongside operation with the KARL STORZ SCB control NEO system, the KLS MARTIN marLED® lights can, of course, still be controlled with the control unit on the wall or the light cardanics.*

Указание: *Описание функций приведено в предоставляемой компанией KLS MARTIN инструкции по эксплуатации.*

Указание: *Параллельно управлению посредством системы KARL STORZ SCB control NEO, Вы можете отрегулировать светильник KLS MARTIN marLED® с помощью настенного блока управления или карданной системы светильника.*

3.7 Gerätegrundeinstellung

Warnung: *Einstellungen dürfen nur durch technisch eingewiesenes Personal oder durch KARL STORZ-Mitarbeiter durchgeführt werden.*

Die Einstellungen entsprechend der Beschreibung in der Gebrauchsanweisung »KARL STORZ SCB control NEO System« durchführen.



3.7 Device setup

Warning: *Settings must only be carried out by skilled technical staff or KARL STORZ personnel.*

Perform the settings as described in the 'KARL STORZ SCB control NEO system'« instruction manual.



3.7 Базовая настройка

Предупреждение: *К настройке допускаются только лица, прошедшие технический инструктаж, или сотрудники компании KARL STORZ.*

Настройка должна производиться в соответствии с техническим описанием и инструкцией по эксплуатации системы KARL STORZ SCB control NEO.



Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2018 - KARL STORZ SE & Co. KG

4 Technische Beschreibung

4.1 Fehlersuchliste

Warnung: *Vor sämtlichen Wartungsarbeiten am Gerät die Netzverbindung trennen.*

Fehlerbeschreibung:

- Die KLS MARTIN marLED® Leuchte meldet sich nicht am KARL STORZ SCB control NEO System an.

Mögliche Ursachen:

- SCB Verbindungskabel defekt oder nicht richtig gesteckt.
- RS232 Verbindungskabel zwischen MarLEDCom (Platine in der Wandbedieneinheit oder auf der Hutschiene) und Interface defekt oder nicht richtig gesteckt.
- Trägergerät (SCB Interface control 20 0901 20 oder ACC Control® 20 0906 32) ist ausgeschaltet.
- Softwareversion der »MarLEDCom« Komponente ist inkompatibel.

Abhilfe:

- SCB Verbindungskabel überprüfen und gegebenenfalls austauschen.
- RS232 Verbindungskabel überprüfen und gegebenenfalls austauschen.
- Trägergerät einschalten.
- »MarLEDCom« mit kompatibler Software bei KLS MARTIN anfordern.

Fehlerbeschreibung:

- Die Reihenfolge der Leuchten und der Bedienfelder innerhalb der SCB control NEO Software stimmen nicht überein.

Mögliche Ursachen:

- Adressierung der Leuchten nicht in entsprechender Reihenfolge.

Abhilfe:

- Die Firma KLS MARTIN adressiert die Leuchten neu.

Hinweis: *Treten Probleme auf, die die angesteuerten Geräte direkt betreffen, so wenden Sie sich bitte an den Gerätehersteller.*

4 Technical description

4.1 Troubleshooting

Warning: *Always unplug the unit before all maintenance work.*

Symptom:

- The KLS MARTIN marLED® light does not report to the KARL STORZ SCB control NEO system.

Possible causes:

- SCB connecting cable faulty or not properly inserted.
- RS232 connecting cable between MarLEDCom (board in the wall control unit or on the top hat rail) and the interface is faulty or not properly inserted.
- Control unit (SCB Interface control 20 0901 20 or ACC Control® 20 0906 32) is switched off.
- Software version of the “MarLEDCom” component is incompatible.

Remedy:

- Check SCB connecting cable and replace, if necessary.
- Check RS232 connecting cable and replace, if necessary.
- Switch on control unit.
- Request “MarLEDCom” with compatible software from KLS MARTIN.

Symptom:

- The order of the lights differs from the control fields in the SCB control NEO software.

Possible causes:

- Lights addressed in wrong sequence.

Remedy:

- KLS MARTIN will readdress the lights.

Note: *Should any problems arise which directly affect the controlled unit, please contact the unit manufacturer.*

4 Техническое описание

4.1 Поиск и устранение неисправностей

Предупреждение: *Перед проведением любых работ по техобслуживанию прибора отключайте его от сети.*

Описание неисправности:

- Светильник KLS MARTIN marLED® не регистрируется в системе KARL STORZ SCB control NEO.

Возможные причины:

- Соединительный кабель SCB неисправен или вставлен неправильно.
- Соединительный кабель RS232 между MarLEDCom (плата в настенном блоке управления или на монтажной DIN-рейке) и интерфейсом неисправен или вставлен неправильно.
- Выключено базовое устройство (SCB Interface control 20 0901 20 или ACC Control® 20 0906 32).
- Несовместимая версия программного обеспечения компонентов «MarLEDCom».

Меры по устранению:

- Проверьте соединительный кабель SCB и замените его в случае необходимости.
- Проверьте соединительный кабель RS232 и замените его в случае необходимости.
- Включите базовое устройство.
- Сделайте запрос в компанию KLS MARTIN на получение «MarLEDCom» с совместимым ПО.

Описание неисправности:

- Не совпадает последовательность светильников и панелей управления в ПО SCB control NEO.

Возможные причины:

- Адресация светильников проведена в неправильной последовательности.

Меры по устранению:

- Проведение компанией KLS MARTIN новой адресации светильников.

Указание: *При появлении проблем, касающихся непосредственно управляемых приборов, обращайтесь к производителю прибора.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2018 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.2 Technische Daten

Abmessungen B x H x T [mm]	112 x 60 x 22
Gewicht	50 g
Lager-/Transportbedingungen:	
Luftfeuchtigkeit (rel. Feuchte, nicht kondensierend)	5 %...95 %
Temperatur	-10 °C...60 °C
Atmosphärischer Druck	+500 hPa...+1080 hPa

Hinweis: *Bitte die technischen Daten der Trägergeräte SCB Interface control **20**0901 20 oder SCB ACC Control® **20**0906 32 beachten.*

4.2 Technical data

Dimensions w x h x d [mm]	112 x 60 x 22
Weight	50 g
Storage/transport conditions:	
Air humidity (RH, non-condensing)	5%...95%
Temperature	-10 °C...60 °C
Atmospheric pressure	+500hPa...+1080hPA

Note: *Please note the technical data of the control units SCB Interface control **20**0901 20 or SCB ACC Control® **20**0906 32.*

4.2 Технические данные

Габариты Ш x В x Г [мм]	112 x 60 x 22
Вес	50 гр
Условия хранения и транспортировки:	
Влажность воздуха (отн. влажность, без конденсации)	5 %...95 %
Температура	-10 °C...60 °C
Атмосферное давление	+500 гПа...+1080 гПа

Указание: *Обратите внимание на технические данные базовых устройства SCB Interface control **20**0901 20 или SCB ACC Control® **20**0906 32.*

4.3 Normenkonformität (für **20**092322)

Nach IEC 60601-1, IEC 60601-1-1, IEC 60601-1-4, UL 60601-1, CAN/CSA C22.2 No. 601.1-M90

Hinweis: *Die Normenkonformität gilt nur beim fachgerechten Einbau in SCB Interface control **20**0901 20 oder SCB ACC Control® **20**0906 32.*

4.3 Standard compliance (for **20**092322)

According to IEC 60601-1, IEC 60601-1-1, IEC 60601-1-4, UL 60601-1, CAN/CSA C22.2 No. 601.1-M90

Note: *Standard compliance only applies to proper installation in the SCB Interface control **20**0901 20 or SCB ACC Control® **20**0906 32.*

4.3 Соответствие нормам (для **20**092322)

Согласно МЭК 60601-1, МЭК 60601-1-1, МЭК 60601-1-4, UL 60601-1, CAN/CSA C22.2 № 601.1-M90

Указание: *Соответствие нормам действительно только при условии квалифицированной установки в SCB Interface control **20**0901 20 или SCB ACC Control® **20**0906 32.*

4.4 Richtlinienkonformität (für **20**092322)

Nach Medical Device Directive (MDD):

Medizinprodukt der Klasse I

CE Dieses Medizinprodukt ist nach der Medizinprodukte-Richtlinie (MDD) 93/42/EWG mit CE-Kennzeichen versehen.

4.4 Directive compliance (for **20**092322)

According to Medical Device Directive (MDD):

This medical product belongs to Class I

CE This medical product bears the CE mark in accordance with MDD 93/42/EEC.

4.4 Соответствие директивам (для **20**092322)

Согласно Директиве о медицинских изделиях (MDD):

Медицинское изделие класса I

CE В соответствии с Директивой о медицинских изделиях (MDD) 93/42/ЕЭС данному медицинскому изделию присвоен знак CE.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2018 - KARL STORZ SE & Co. KG

4.5 Technische Unterlagen

Auf Anfrage stellt der Hersteller ihm verfügbare Schaltpläne, ausführliche Ersatzteillisten, Beschreibungen, Einstellanweisungen und andere Unterlagen bereit, die dem entsprechend qualifizierten und vom Hersteller autorisierten Personal des Anwenders beim Reparieren von Geräteteilen, die vom Hersteller als reparierbar bezeichnet werden, von Nutzen sind.

Das Verfügen über technische Unterlagen zum Gerät stellt auch für technisch geschultes Personal keine Autorisierung durch den Hersteller zum Öffnen oder Reparieren des Gerätes dar.

Ausgenommen sind im Text der vorliegenden Gebrauchsanweisung beschriebene Eingriffe.

4.5 Technical documentation

On request, the manufacturer will provide those circuit diagrams, itemized parts listings, descriptions, sets of adjustment instructions, and other items of available documentation to suitably qualified user personnel duly authorized by the manufacturer for their use in repairing those components of the instrument that have been designated as reparable by their respective manufacturers.

Supply of such technical documentation relating to the instrument shall not be construed as constituting manufacturer's authorization of user's personnel, regardless of their level of technical training, to open or repair the instrument.

Explicitly exempted herefrom are those maintenance and repair operations described in this manual.

4.5 Техническая документация

По запросу заказчика производитель предоставляет имеющиеся в его распоряжении блок-схемы, подробный список запчастей, описания, инструкции по настройке прибора и другую документацию, которые пригодятся квалифицированному и уполномоченному производителем персоналу при ремонте деталей приборов, названных производителем пригодными для ремонта.

Наличие технической документации к прибору не предоставляет со стороны производителя полномочий даже обученному персоналу на вскрытие или ремонт прибора.

Исключением являются действия, описанные в данной инструкции по эксплуатации.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2018 - KARL STORZ SE & Co. KG

5 Ersatzteile, empfohlenes Zubehör

5.1 Ersatzteile

Artikel	Bestell-Nr.
RS232 Verbindungskabel, Länge 200 cm	20091870
Gebrauchsanweisung	96206226DER

5.2 Zubehör

Artikel	Bestell-Nr.
RS232 Verbindungskabel, Länge 500 cm	20091970
RS232 Verbindungskabel, Länge 10 m	20091971
RS232 Verbindungskabel, Länge 15 m	20091972

5 Spare parts, recommended accessories

5.1 Spare parts

Item	Cat. no.
RS232 connecting cable, length 200 cm	20091870
Instruction manual	96206226DER

5.2 Accessories

Item	Cat. no.
RS232 connecting cable, length 500 cm	20091970
RS232 connecting cable, length 10 m	20091971
RS232 connecting cable, length 15 m	20091972

5 Запчасти, рекомендуемые принадлежности

5.1 Запасные части

Изделие	кат. номер
Соединительный кабель RS232 длина 200 см	20091870
Инструкция по эксплуатации	96206226DER

5.2 Принадлежности

Изделие	кат. номер
Соединительный кабель RS232 длина 500 см	20091970
Соединительный кабель RS232, длина 10 м	20091971
Соединительный кабель RS232, длина 15 м	20091972

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2018 - KARL STORZ SE & Co. KG

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Niederlassungen

KARL STORZ SE & Co. KG
Dr.-Karl-Storz-Straße 34, 78532 Tuttlingen/Germany
Postfach 230, 78503 Tuttlingen/Germany
Phone: +49 (0)7461 708-0, Fax: +49 (0)7461 708-105
E-Mail: info@karlstorz.com

KARL STORZ Endoskope Berlin GmbH
Scharnhorststr. 3
10115 Berlin/Germany
Phone: +49 (0)30 30 69090, Fax: +49 (0)30 30 19452

KARL STORZ Endoscopy Canada Ltd.
7171 Millcreek Drive, Mississauga
Ontario, L5N 3R3, Canada
Phone: +1 905 816-4500, Fax: +1 905 858-4599
Toll free phone: 1-800-268-4880 (Canada only)
Toll free fax: 1-800-482-4198 (Canada only)
E-Mail: info.canada@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy-America, Inc.
2151 East Grand Avenue
El Segundo, CA 90245-5017, USA
Phone: +1 424 218-8100, Fax: +1 424 218-8526
Toll free phone: 800 421-0837 (USA only)
Toll free fax: 800 321-1304 (USA only)
E-Mail: info@ksea.com

KARL STORZ Veterinary Endoscopy-America, Inc.
1 South Los Carneros Road
Goleta, CA 93117, USA
Phone: +1 805 968-7776, Fax: +1 805 685-2588
E-Mail: info@karlstorzvet.com

KARL STORZ Endoscopia Latino-America, Inc.
815 N. W. 57th Avenue, Suite 480
Miami, FL 33126-2042, USA
Phone: +1 305 262-8980, Fax: +1 305 262-8986
E-Mail: info@ksela.com

KARL STORZ Endoscopia México S.A. de C.V.
Edificio Atlantic, Oficina 3G
Calle D e/ 1ra y 3ra
10400 Vedado, Havanna, Cuba
Phone: +537 836 95 06, Fax: +537 836 97 76
E-Mail: kstorzcuba@gmail.com

KARL STORZ Endoscopia México S.A. de C.V.
Lago Constanza No 326,
Col. Granada Del. Miguel Hidalgo
C.P. 11520 México D.F.
Phone: +52 (55) 1101 1520
E-Mail: mx-info@karlstorz.com

KARL STORZ Marketing América Do Sul Ltda.
Rua Joaquim Floriano, nº. 413, 20º andar – Itaim Bibi,
CEP-04534-011 São Paulo, Brasil
Phone: +55 11 3526-4600, Fax: +55 11 3526-4680
E-Mail: info@karlstorz.com.br

KARL STORZ Endoscopia Argentina S.A.
Zufriategui 627 6° Piso, B1638 CAA - Vicente Lopez
Provincia de Buenos Aires, Argentina
Phone: +54 11 4718 0919, Fax: +54 11 4718 2773
E-Mail: info@karlstorz.com.ar

KARL STORZ Endoskopi Norge AS
Østensjøveien 15B
0661 Oslo, Norway
Phone: +47 6380 5600, Fax: +47 6380 5601
post@karlstorz.no

KARL STORZ Endoskop Sverige AB
Storsätragränd 14
12739 Skärholmen, Sweden
14108 Kungens Kurva, Sweden
Phone: +46 8 505 648 00
E-Mail: kundservice@karlstorz.se

KARL STORZ Endoscopy Suomi OY
Taivaltie 5
01610 Vantaa, Finland
Phone: +358 (0)96824774, Fax: +358 (0)968247755
E-Mail: asiakaspalvelu@karlstorz.fi

KARL STORZ SE & Co. KG
Representation Office
Kestucio g. 59
08124 Vilnius, Lithuania
Phone: +370 68567000
E-Mail: LT-LV-info@karlstorz.com

KARL STORZ Endoskopi Danmark A/S
Skovlytoften 33
2840 Holte, Denmark
Phone: +45 45162600, Fax: +45 45162609
E-Mail: marketing@karlstorz.dk

KARL STORZ Endoscopy (UK) Ltd.
415 Perth Avenue, Slough
Berkshire, SL1 4TQ, United Kingdom
Phone: +44 1753 503500, Fax: +44 1753 578124
E-Mail: info-uk@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopie Nederland B. V.
Displayweg 2
3821 BT Amersfoort, Netherlands
Phone: +31 (0)33 4545890
E-Mail: info-nl@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy Belgium N. V.
Phone: +31 (0)33 4545890
E-Mail: info-be@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopie France S. A. S.
12, rue Georges Guynemer, Quartier de l'Europe
78280 Guyancourt, France
Phone: +33 1 30484200, Fax: +33 1 30484201
E-Mail: marketing@karlstorz.fr

KARL STORZ Endoskop Austria GmbH
Landstraßer Hauptstr. 148/1/G1
1030 Wien, Austria
Phone: +43 1 71 56 0470, Fax: +43 1 71 56 0479
E-Mail: storz-austria@karlstorz.at

KARL STORZ Endoscopia Ibérica S. A.
Parque Empresarial San Fernando
Edificio Munich – Planta Baja
28830 Madrid, Spain
Phone: +34 91 6771051, Fax: +34 91 6772981
E-Mail: info-es@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopia Italia S. r. l.
Via dell'Artigianato, 3
37135 Verona, Italy
Phone: +39 045 8222000, Fax: +39 045 8222001
E-Mail: info-ita@karlstorz.com

Subsidiaries

KARL STORZ Adria Eos d.o.o.
Capraška 6
10000 Zagreb, Croatia
Phone: +385 1 6406 070, Fax: +385 1 6406 077
E-Mail: info@karlstorz.hr

KARL STORZ Endoskopija d.o.o.
Cesta v Gorice 34b
1000 Ljubljana, Slovenia
Phone: +386 1 620 5880, Fax: + 386 1 620 5882
E-Mail: pisarna@karlstorz.si

KARL STORZ Endoskop Polska Marketing Sp. z o.o.
ul. Bojkowska 47
44-100 Gliwice, Poland
Phone: +48 32 706 13 00, Fax: +48 32 706 13 07
E-Mail: info-pl@karlstorz.com

KARL STORZ Endoszkóp Magyarország Kft.
Toberek utca 2. fsz. 17/b
HU-1112 Budapest, Hungary
Phone: +36 195 096 31, Fax: +36 195 096 31
E-Mail: info-hu@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopia Romania srl
Str. Prof. Dr. Anton Colorian, nr. 74, Sector 4
041393 Bukarest, Romania
Phone: +40 (0)31 4250800, Fax: +40 (0)31 4250801
E-Mail: info-ro@karlstorz.com

KARL STORZ Endoskope Greece M.E.P.E.*
Patriarhou Grigoriou E' 34
54248 Thessaloniki, Greece
Phone: +30 2310 304868, Fax: +30 2310 304862
E-Mail: info-gr@karlstorz.com

*Repair & Service Subsidiary

KARL STORZ Industrial**
Gedik Is Merkezi B Blok
Kat 5, D 38-39, Bagdat Cad. No: 162
Maltepe Istanbul, Turkey
Phone: +90 216 442 9500, Fax: +90 216 442 9030

**Sales for Industrial Endoscopy

OOO KARL STORZ Endoskopy – WOSTOK
Derbenyevskaya nab. 7, building 4
115114 Moscow, Russia
Phone: +7 495 983 02 40, Fax: +7 495 983 02 41
E-Mail: Info-ru@karlstorz.com

TOV KARL STORZ Ukraine
Obolonska naberezhna, 15
building 3, office 3
04210 Kiev, Ukraine
Phone: +380 44 42668-14, -15, -19
Fax: +380 44 42668-20
E-Mail: marketing@karlstorz.com.ua

KARL STORZ SE & Co. KG
Representation Office
Sabit Orudschow 1184, apt. 23
1025 Baku, Azerbaijan
Phone: +99 450 613 30 60
E-Mail: info-az@karlstorz.com

Филиалы

KARL STORZ ENDOSKOPE
East Mediterranean and Gulf S.A.L.
Block M, 3rd Floor
Beirut Souks, Weygand Street
2012 3301 Beirut, Lebanon
Phone: +961 1 999390, Fax +961 1 999391
E-Mail: info@karlstorz-emg.com

KARL STORZ Endoscopy (South Africa) (Pty) Ltd.
P.O. 6061, Roggebaai 8012
Cape Town, South Africa
Phone: +27 21 417 2600, Fax: +27 21 421 5103
E-Mail: info@karlstorz.co.za

ТОО KARL STORZ Endoskopy Kasachstan
Saryarka, 6, BC "Arman", off. 910
010000 Astana, Republic of Kazakhstan
Phone: +7 7172 552-549, 552-788, Fax: -444
E-Mail: info@karlstorz.kz

KARL STORZ ENDOSKOPE
East Mediterranean & Gulf (branch)
Building West Side 7A – Unit 7WA – 3008
Dubai Airport Free Zone, P.O. Box 54983
Dubai - United Arab Emirates
Phone: +971 (0)4 2958887, Fax: +971 (0)4 3205282
Service Hotline: +971 (0)4 3415882
E-Mail: info-gne@karlstorz-emg.com

KARL STORZ Endoscopy India Private Limited
11th Floor, Dr. Gopal Das Bhawan
28, Barakhamba Road
New Delhi 110001, India
Phone: +91 11 4374 3000, Fax: +91 11 4374 3010
E-Mail: corporate@karlstorz.in

KARL STORZ SE & Co. KG
Resident Representative Office
14th Floor, MPlaza Saigon
39 Le Duan, District 1
Ho Chi Minh City, Vietnam
Phone: +84 8 3823 8000, Fax: +84 8 3823 8039
E-Mail: infovietnam@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy Australia Pty. Ltd .
15 Orion Road Lane Cove NSW 2066
P O Box 50 Lane Cove NSW 1595, Australia
Phone: +61 (0)2 9490 6700
Toll free: 1800 996 562 (Australia only)
Fax: +61 (0)2 9420 0695
E-Mail: info@karlstorz.au

KARL STORZ Endoscopy China Ltd., Hong Kong
Room 2503-05, 25F AXA Tower, Landmark East,
No. 100 How Ming Street, Kwun Tong, Kowloon,
Hong Kong, People's Republic of China
Phone: +852 28 65 2411, Fax: +852 28 65 4114
E-Mail: inquiry@karlstorz.com.hk

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Beijing Branch,
Room 1805-1807, Building B, 18F Beijing IFC
No. 8, Jianguomenwai Street, Chaoyang District,
Beijing, 100022, People's Republic of China
Phone: +86 10 5638188, Fax: +86 10 5638199
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Shanghai Branch
36F, Tower 1 Grand Gateway
No. 1 Hongquiao Road, Xuhui District,
Shanghai, 200030, People's Republic of China
Phone: +86 21 6113-1188, Fax: +86 21 6113-1199
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Chengdu Branch
Room 805, 8F Jin Jiang Intenational Building
No. 1 West Linjiang Road, Wuhou District,
Chengdu, 6100414, People's Republic of China
Phone: +86 28 86587977, Fax: +86 28 86587975
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Shenyang Branch,
Room 2001-2005, 20F N-MEDIA International Center,
No. 167 Youth Avenue, Shenhe District,
Shenyang, 110014, People's Republic of China
Phone: +86 24 23181118, Fax: +86 24 23181119
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Guangzhou Branch
Room 02B, 35F Teem Tower,
No. 208 Tianhe Road, Tianhe District,
Guangzhou, 510620, People's Republic of China
Phone: +86 20 8732-1281, Fax: +86 20 8732-1286
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy Asia Marketing Pte Ltd.
No. 8 Commonwealth Lane #03-02
Singapore 149555, Singapore
Phone: +65 69229150, Fax: +65 69229155
E-Mail: infoasia@karlstorz.com.sg

KARL STORZ Endoscopy Singapore Sales Pte Ltd
No. 8 Commonwealth Lane #03-02
Singapore 149555, Singapore
Phone: +65 69229150, Fax: +65 69229155
E-Mail: infoasia@karlstorz.com.sg

KARL STORZ Endoscopy Korea Co. Ltd.
I-Park Bundang1, 102dong, 8F
239 Jeongjail-Ro, Bundang-Gu
Seongnam, 13556, Korea
Phone: +82-70-4350-7474, Fax: +82-70-8277-3299
E-Mail: infokorea@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy Taiwan Ltd.
12F, No. 192, Sec. 2, Chung Hsin Rd.,
Sindian District, New Taipei City, Taiwan
Phone: +886 933 014 160, Fax: +886 2 8672 6399
E-Mail: mingwang@karlstorz.tw

KARL STORZ SE & Co. KG
Representative Office Philippines
1901 Picadilly Star Bldg., 4th Avenue, BGC
Taguig City 1636, Philippines
Phone: , Fax: +63 2 31745-00
E-Mail: phillippines@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy Japan K. K.
Stage Bldg. 8F, 2-7-2 Fujimi
Chiyoda-ku, Tokyo 102-0071, Japan
Phone: +81 3 6380-8622, Fax: +81 3 6380-8633
E-Mail: info@karlstorz.co.jp

www.karlstorz.com

SL0418

96206226 DER

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

© 2018 - KARL STORZ SE & Co. KG

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru



KARL STORZ SE & Co. KG
Dr.-Karl-Storz-Straße 34
78532 Tuttlingen

Postfach 230
78503 Tuttlingen
Germany

Telefon: +49 (0)7461 708-0
Telefax: +49 (0)7461 708-105
E-Mail: info@karlstorz.com
Web: www.karlstorz.com

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

STORZ
KARL STORZ — ENDOSKOPE

20092622 Интерфейсный модуль SCB/Dräger

Инструкция пользователя



Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

1 Общие сведения 4
1.1 Описание прибора 4
1.2 Авторские права 4

2 Указания по технике безопасности 4
2.1 Пояснение предупредительной информации 4
2.2 Предупреждения 5
2.3 Использование по назначению 6
2.4 Квалификация пользователя 6
2.5 Техника безопасности при пользовании прибором 6

3 Указания по установке и пользованию 6
3.1 Распаковывание 6
3.2 Базовая комплектация 7
3.3 Схема подключения 7
3.4 Установка 8
3.5 Управление устройством 8
3.6 Управление операционным светом 9
3.7 Управление операционным видеокамерой 9
3.8 Настройки устройства 10

4 Техническое описание 11
4.1 Устранение пеноладок 11
4.2 Технические параметры 12
4.3 Соответствие стандартам 12
4.4 Соответствие директивам 12
4.5 Техническая документация 12

5 Запасные части, рекомендуемые принадлежности 13
5.1 Запасные части 13
5.2 Принадлежности 13

6 Представительства 16

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Важные указания для пользователей приборами компании KARL STORZ

Благодарим Вас за доверие от имени компании KARL STORZ. Как и во все наши изделия, разрабатывая данный продукт, мы вложили в него весь свой опыт и приложили максимум усилий. Вы и Ваша организация выбрали современный и высококачественный прибор компании KARL STORZ.

Данная Инструкция пользователя должна помочь Вам правильно установить интерфейсный модуль* SCB/Dräger 7xx/5xx 20092622. Здесь также описаны различия управления между «реальным управлением» и через систему KARL STORZ OR1™ control NEO. Все необходимые действия наглядно разъяснены. Внимательно прочитайте эту инструкцию, храните ее вблизи устройства*, чтобы при необходимости ей можно было воспользоваться.

***Примечание:** Чтобы использовать данный интерфейсный модуль, он должен быть интегрирован в систему SCB Interface control 20090120, SCB Media Control® 20091032 или в SCB ACC Control® 20090632. Вот почему нейтральный термин «устройство или прибор» часто будет использоваться в данном руководстве.*

***Примечание.** Инструкция по управлению модулем SCB Interface control существует также в печатном переплете. Если вы используете эту версию, пожалуйста, то подшейте эти инструкции по интерфейсному модулю в соответствующий раздел.*

Общие предупреждения

Пользователи приборов KARL STORZ должны быть тщательно обучены их использованию и соответствующим медицинским процедурам. Эти устройства и принадлежности к ним не должны использоваться до тех пор, пока пользователь полностью не ознакомится с инструкциями по эксплуатации, сборке и уходу. Инструкции по эксплуатации должны быть тщательно изучены и быть доступными для хирургической бригады во время операции. Важно следовать инструкциям, содержащимся в данном руководстве, обращая особое внимание на предостережения и предупреждения.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

1 Общие сведения

1.1 Описание прибора

Интерфейсный модуль KARL STORZ 20092622 интегрирован в интерфейс управления SCB Interface control 20090120, SCB Media Control® 20091032 или SCB ACC Control® 20090632 и позволяет дистанционно управлять системой освещения SCB/Dräger Polaris 7xx/5xx с дополнительной видеокамерой Polaris SD/HD фирмы Dräger с помощью системы управления KARL STORZ SCB control NEO. Программное обеспечение системы SCB control NEO может одновременно контролировать 3 операционные лампы и одну видеокамеру.

Управление функциями дистанционного управления операционным освещением и операционной видеокамерой реализуется через систему KARL STORZ SCB control NEO.

См. наклейку на основании модуля, где приведено точное обозначение модели операционных ламп и видеокамер, которые могут работать с этим интерфейсным модулем.

ПРИМЕЧАНИЕ. *Также следуйте инструкциям по эксплуатации для KARL STORZ SCB control NEO и операционных светильников Dräger Polaris SD/HD.*

Интерфейсный модуль KARL STORZ 20092622 устанавливается совместно с другими всевозможными интерфейсными модулями KARL STORZ и интегрируются в систему KARL STORZ SCB Interface control 20090120, SCB Media Control® 20091032 или в SCB ACC Control® 20090632. Просьба изучить инструкции пользователя каждого устройства в отдельности.

1.2 Авторские права

Данное изделие запатентовано в США, о чем свидетельствует, по крайней мере, один из нижеследующих патентов: 5,788,688; 6,397,286; 6,484,221; 6,824,539.

2 Указания по технике безопасности

2.1 Пояснение предупредительной информации

Внимательно прочитайте настоящее Руководство по эксплуатации и в точности следуйте его инструкциям. Обозначения «**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ**», «**ВНИМАНИЕ**» и «**ПРИМЕЧАНИЕ**» имеют специальное значение. Где бы они ни встречались в инструкции, необходимо внимательно ознакомиться со следующим за ними текстом, чтобы уверенно и эффективно управлять прибором. Для более заметного выделения этих обозначений они дополнительно помечены пиктограммой.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Предупреждение обращает внимание на существующую опасность для пациента или врача. Несоблюдение требования Предупреждения может причинить вред пациенту или врачу.*

ВНИМАНИЕ: *Обращает внимание на необходимость принятия определенных профилактических мер или мер по обеспечению безопасности с целью предотвращения повреждений аппарата.*

ПРИМЕЧАНИЕ: *Примечания содержат специальную информацию по управлению прибором или разъясняют важную информацию.*

2.2 Предупреждения

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Перед вводом устройства в эксплуатацию внимательно прочитайте руководство по эксплуатации интерфейсного модуля Dräger SD/HD 20092622 и тщательно следуйте инструкциям.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Комбинация различных медицинских приборов является технически безопасной только в том случае, если:*

- *эта комбинация описана как таковая в соответствующих инструкциях по эксплуатации или*
- *это допускает назначение и спецификация интерфейсов, применяемых в комбинации медицинских приборов (см. МЭК 60601-1-1).*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Инструкции и технические характеристики интерфейса для медицинских приборов и / или компонентов системы, используемых в комбинации, должны строго соблюдаться.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Перед каждой хирургической процедурой необходимо убедиться в надлежащем функционировании оборудования.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Перед использованием устройства обязательно ознакомьтесь с его работой и управлением.*

ПРИМЕЧАНИЕ**:** *Данный прибор промаркирован в соответствие с Европейской директивой (2002/96/EC) об утилизации старых электрических и электронных приборов (WEEE).*

Утилизировать прибор необходимо по окончанию срока его службы и по правилам утилизации электронных отходов.

Для получения информации о соответствующем пункте приема обратитесь в фирму Karl Storz SE & Co.KG, в ближайшее представительство Karl Storz или к местному торговому представителю.

В рамках вышеуказанной Директивы Karl Storz SE & Co.KG отвечает за надлежащую утилизацию данного прибора в соответствие с предписаниями.

В странах, не входящих в ЕС, необходимо соблюдать национальные предписания.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

2.3 Использование по назначению

Интерфейсный модуль KARL STORZ 20092622 интегрирован* в интерфейс управления KARL STORZ SCB Interface control 20090120, SCB Media Control® 20091032 или в SCB ACC Control® 20090632 и позволяет дистанционно управлять системой освещения SCB/Dräger Polaris 7xx/5xx с дополнительной видеокамерой Polaris SD/HD фирмы Dräger с помощью системы управления KARL STORZ SCB control NEO.

(* является обязательным для использования интерфейсного модуля KARL STORZ 20092622.)

Использование данного устройства в целях, отличающихся от указанных выше, запрещено из соображений безопасности.
Самовольная модернизация или внесение изменений запрещены из соображений безопасности.
Интерфейсный модуль KARL STORZ 20092622 можно эксплуатировать только с комплектующими, которые определены фирмой KARL STORZ как пригодные для использования с данным прибором.

2.4 Квалификация пользователя

Интерфейсный модуль KARL STORZ 20092622 может использоваться (в соответствии со спецификацией, приведенной в разделе «Использование по назначению») только врачами и медицинскими ассистентами с соответствующей специальной квалификацией, которые были проинструктированы по использованию этих устройств.

2.5 Техника безопасности при пользовании прибором

Пользователь обязан убедиться, что системы SCB Interface control, SCB Media Control® или в SCB ACC Control® с интегрированным интерфейсным модулем KARL STORZ 20092622 работают должным образом перед их использованием.

3 Указания по установке и пользованию

3.1 Распаковывание

Проверьте комплектность поставки и наличие возможных повреждений от транспортировки. При обнаружении некомплектности поставки обратитесь к изготовителю или к поставщику прибора. По возможности храните оригинальную упаковку, так как она может пригодиться для транспортировки данного прибора.

Интерфейсный модуль 20092622 должен быть установлен в KARL STORZ SCB Interface control 20090120, SCB Media Control® 20091032 или в SCB ACC Control® 20090632 и проверен на надлежащую работу обслуживающим персоналом KARL STORZ или персоналом, уполномоченным KARL STORZ (см. соответствующие «Инструкции по установке модулей KARL STORZ SCB»).

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

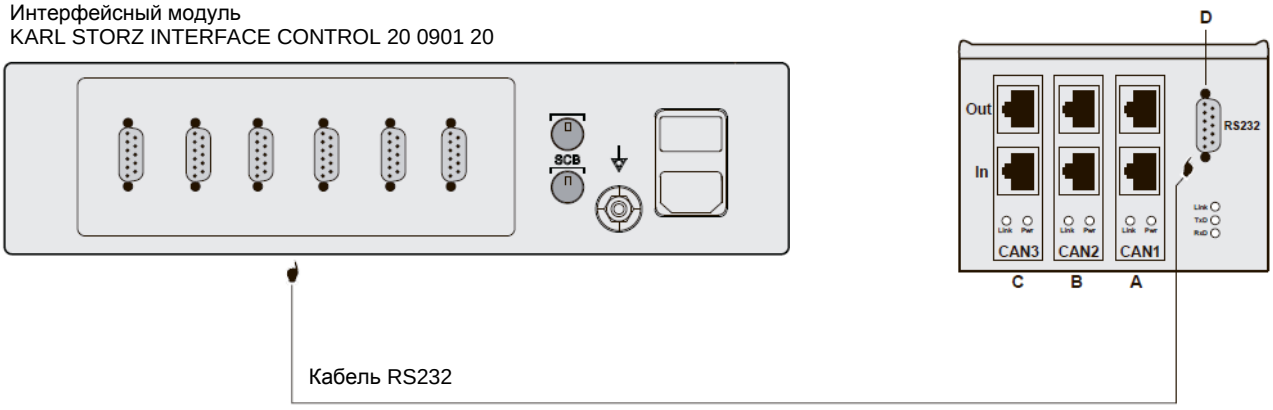
3.2 Базовая комплектация

1 шт – интерфейсный модуль 20092622;
1 шт – соединительный кабель RS232 20091870, длина 2 м;
1 шт – инструкция по эксплуатации 96206231 D;
1 шт – шильдик изготовителя;
1 шт – бирка «совместимые устройства»;
2 шт – маркировочные полоски для SCB Interface control 20090120;
2 шт – маркировочные полоски для SCB Media Control® 20091032 или SCB ACC Control® 20090632.

ПРИМЕЧАНИЕ: Для работы требуется система *KARL STORZ OR1™ control NEO 20097120-1 с установленным ПО SCB control NEO версии 20090001-41 или выше. Также для работы потребуется интерфейсный модуль Dräger OR interface G23840*.

3.3 Схема подключения

Интерфейсный модуль
KARL STORZ INTERFACE CONTROL 20 0901 20



Распределение интегрированного интерфейса OR (Dräger):
A CAN 1 (CAN-шина 1) для первого светильника Polaris;
B CAN 2 (CAN-шина 2) для второго светильника Polaris;
C CAN 3 (CAN-шина 3) для третьего светильника Polaris;
D Интерфейс RS232 для сервера OR.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

3.4 Установка

Интерфейсный модуль KARL STORZ 20092622 предназначен для интеграции в интерфейс управления SCB Interface control 20090120, SCB Media Control® 20091032 или в SCB ACC Control® 20090632.

Интерфейсный модуль 20092622 должен быть установлен в SCB Interface control 20090120, SCB Media Control® 20091032 или в SCB ACC Control® 20090632 и проверен на надлежащую работу обслуживающим персоналом KARL STORZ или персоналом, уполномоченным KARL STORZ (см. соответствующие «Инструкции по установке модулей KARL STORZ SCB»).

***Примечание**. В особенности соблюдайте инструкцию по эксплуатации, предоставленную Dräger.*

Вставьте соединительный кабель RS232 в соответствующий соединительный разъем SCB Interface control 20090120, SCB Media Control® 20091032 или в SCB ACC Control® 20090632. Подключите другой конец соединительного кабеля RS232 в соответствующее соединение интегрированного интерфейса OR от Dräger (см. Руководство пользователя Polaris 7xx/5xx фирмы Dräger).



3.5 Управление устройством

Включите устройство (SCB Interface control 20090120, SCB Media Control® 20091032 или в SCB ACC Control® 20090632), систему операционного освещения Polaris 7xx/5xx, дополнительную видеокамеру CD Polaris и систему KARL STORZ OR1™ control NEO. Система загружается и автоматически запускает программное обеспечение управлением системой SCB control NEO, - после окончания проверки аппаратного и программного обеспечения.

Система операционного света и видеокамеры «отчитается» в ПО SCB control NEO.

***Примечание:** Пожалуйста, также соблюдайте инструкции по эксплуатации системы KARL STORZ SCB control NEO.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

3.6 Управление операционным светом



Панель управления системой Universal OR light содержит функции для управления интенсивностью света, включения и выключения освещения, включения и выключения эндо-света (специальная функция 1).
Может отображаться до 3 подключенных светильников.

Примечание: *Укрупненное изображение меняется в зависимости от количества источников света, которые необходимо контролировать.*
Одновременное поддерживаются функции управления всеми источниками света, такие как установка интенсивности света на «низкий», «средний» или «высокий» и включение освещения.

Примечание: *Параллельно с работой через систему* KARL STORZ SCB *control NEO подключенной системой Polaris 7xx/5xx также можно управлять отдельными светильниками через отдельные блоки освещения или настенный блок управления.*

Примечание: *Если на устройстве возникает неисправность, отключите систему SCB Interface control 20090120, SCB Media Control® 20091032 или в SCB ACC Control® 20090632 («устройство-носитель» интерфейсного модуля).*

Примечание: *Также ознакомьтесь с инструкцией по эксплуатации системы KARL STORZ SCB control NEO и / или описанием Universal OR-Light/Universal OR-Light Cam*

3.7 Управление операционной видеокамерой



Панель управления универсальной операционной видеокамерой содержит функции для управления увеличением, фокусировкой и диафрагмой, а также для замораживания изображения с камеры.
Первая специальная функция включает и выключает режим ожидания камеры.
Вторая специальная функция включает и выключает автофокус в одно касание.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

***ПРИМЕЧАНИЕ**. Кнопки поворота и автоматической диафрагмы доступны только для HD-камеры.*

***ПРИМЕЧАНИЕ**. Если камера не распознается при включении интерфейсного модуля KARL STORZ 20 092622, то отображаются кнопки камеры HD. Эти кнопки неактивны, пока камера не будет распознана. Если впоследствии SD-камера вставлена и распознана, то кнопки 'Rotation L', 'Rotation R' и 'Auto Aperture' отображаются серым цветом, поскольку эти функции не поддерживаются SD-камерой.*

***ПРИМЕЧАНИЕ**. Можно активировать только две функции камеры: «Автофокус» и «Автоматическая диафрагма». Чтобы отключить эти функции камеры, необходимо нажать одну из двух функциональных кнопок камеры.*

***ПРИМЕЧАНИЕ**. Параллельно с работой через KARL STORZ SCB control NEO подключенной видеокамерой Dräger Polaris OR light также можно управлять через блок управления SD / HD Video.*

***Примечание:** При возникновении неисправности на устройстве, пожалуйста, отключите управление интерфейсом SCB 20090120, SCB Media Control® 20091032 или SCB ACC Control® 20090632 («устройство-носитель» интерфейсного модуля).*

***Примечание:** Также ознакомьтесь с инструкцией по эксплуатации системы KARL STORZ SCB control NEO и / или с описанием универсальной камеры OR-Light / Universal OR-Light.*

3.8 Настройки устройства



***ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:** Настройки должны выполняться только квалифицированным техническим персоналом или персоналом KARL STORZ.*

Выполните настройки, как описано в «Руководстве по эксплуатации системы KARL STORZ SCB control NEO» (см. «OR-Light» «Настройка устройства»).

Описание специальной функции ламп:

Специальная функция 1 = «Эндосвет»

Описание двух специальных функций для камеры:

Специальная функция 1 = «Режим ожидания» (Standby)

Специальная функция 2 = «Фокусировка одним касанием» (OneTouchFoc)

***Примечание:** Кнопки «Особая функция 1» и «Специальная функция 2» не поддерживаются операционными светильниками Dräger Polaris.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

4 Техническое описание

4.1 Устранение неполадок

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *При проведении любых работ на устройстве отключить его от сети электропитания.*

Описание неполадки:
- Система управления операционными светильниками Polaris 7xx/5xx не отвечает ПО системы KARL STORZ SCB control NEO.

Возможные причины:
- Соединительный кабель SCB неисправен или неправильно вставлен.
- Соединительный кабель RS232 между интегрированным операционным интерфейсом Dräger и интерфейсом управления SCB control NEO 20090120, SCB Media Control® 200910 2 или SCB ACC Control® 20090632 неисправен или неправильно вставлен.

Рекомендации:
- Проверьте соединительный кабель SCB и при необходимости замените.
- Проверьте соединительный кабель RS232 и при необходимости замените.

Описание неполадки:
- Последовательность операционных ламп и плат управления в программном обеспечении SCB control NEO не совпадает.

Возможные причины:
- Не правильная адресация операционных ламп.

Рекомендации:
- Отрегулируйте положение операционных ламп в диалоговом окне настройки устройства.

Описание неполадки:
- Сообщение «Общая ошибка».

Возможные причины:
- Связь с системой освещения Polaris 7xx/5xx была прервана по соображениям безопасности.

Рекомендации:
- Выключите и снова включите управление интерфейсом SCB Interface control 20090120, SCB Media Control® 20091032 или SCB ACC Control® 20090632 («устройство-носитель» интерфейсного модуля).

ПРИМЕЧАНИЕ: *В случае возникновения каких-либо проблем, которые напрямую влияют на контролируемый прибор, пожалуйста, свяжитесь с его производителем.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

4.2 Технические параметры

Размеры (Ш x В x Гл)	112 x 60 x 22 мм
Масса	50 г
Относительная влажность (без конденсации влаги)	5%....95%
Температура	(-)10°C….60 °C
Атмосферное давление	+500 гПа….+1080 гПа

ПРИМЕЧАНИЕ: *Пожалуйста, соблюдайте технические характеристики SCB Interface control 20090120, SCB Media Control® 20091032 или SCB ACC Control® 20090632.*

4.3 Соответствие стандартам (для 20092622)

В соответствие со стандартами IEC 60601-1, IEC 60601-1-1, IEC 60601-1-4, UL 60601-1, CAN/CSA C22.2 No.601.1-M90:

ПРИМЕЧАНИЕ: Соответствие стандарту применимо только к правильной установке в *SCB Interface control 20090120, SCB Media Control® 20091032 или SCB ACC Control® 20090632.*

4.4 Соответствие директивам (для 20092622)

В соответствие с директивой о медицинских изделиях (MDD):
Данное медицинское изделие относится к классу I

CE В соответствии с директивой о медицинских изделиях MDD 93/42/EEC данному медицинскому изделию присвоен знак CE.

4.5 Техническая документация

По запросу производитель предоставит принципиальные схемы, списки деталей, описания, наборы инструкций по настройке и другую доступную документацию соответствующим квалифицированным уполномоченным производителем пользователям для их использования при ремонте тех компонентов устройства, которые были определены их соответствующими производителями как подлежащие ремонту.

Предоставление такой технической документации, относящейся к устройству, не должно толковаться как разрешение производителем персоналу пользователя, независимо от уровня его технической подготовки, открывать или ремонтировать устройство.

Исключением тому являются работы по техническому обслуживанию и ремонту, описанные в данном руководстве.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

5 Запасные части, рекомендуемые принадлежности

5.1 Запасные части

Наименование	№ для заказа
Соединительный кабель RS232, длина 2 м	20091870
Руководство по эксплуатации	96206231 D

5.2 Принадлежности

Наименование	№ для заказа
Соединительный кабель RS232, длина 5 м	20091970
Соединительный кабель RS232, длина 10 м	20091971
Соединительный кабель RS232, длина 15 м	20091972

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

ГАРАНТИЯ

В течение двух лет после доставки конечному пользователю мы бесплатно заменим оборудование, которое, при предоставлении нам доказательств, имеет дефекты материала или изготовления.

При этом мы не можем принять на себя расходы по транспортировке или отгрузке. Применяется гарантия, указанная в наших общих коммерческих условиях.

Заполните гарантийный талон при покупке / доставке и немедленно отправьте по адресу:

KARL STORZ SE & Co. KG
п/я 230, 78503 Туттлинген / Германия

Заполняется поставщиком/импортёром:
Печать/подпись:

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Адрес отправителя:

Печать фирмы отправителя:

Пожалуйста, наклейте достаточное количество марок

Область применения изделия:

Тип изделия:

Серийный номер изделия:

Дата покупки:

Подпись/дата:

Вкладыш

KARL STORZ SE & Co. KG
Почтовый ящик 230
78503 Туттлинген
Германия

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

STORZ
KARL STORZ—ENDOSKOPE

KARL STORZ SE & Co. KG
Dr.-Karl-Storz-Straße 34, 78532 Tuttlingen/Germany
Postfach 230, 78503 Tuttlingen/Germany
Phone: +49 (0)7461 708-0, Fax: +49 (0)7461 708-105
E-Mail: info@karlstorz.com

KARL STORZ Endoskope Berlin GmbH
Scharnhorststr. 3
10115 Berlin/Germany
Phone: +49 (0)30 30 69090, Fax: +49 (0)30 30 19452

KARL STORZ Endoscopy Canada Ltd.
7171 Millcreek Drive, Mississauga
Ontario, L5N 3R3, Canada
Phone: +1 905 816-4500, Fax: +1 905 858-4599
Toll free phone: 1-800-268-4880 (Canada only)
Toll free fax: 1-800-482-4198 (Canada only)
E-Mail: info.canada@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy-America, Inc.
2151 East Grand Avenue
El Segundo, CA 90245-5017, USA
Phone: +1 424 218-8100, Fax: +1 424 218-8526
Toll free phone: 800 421-0837 (USA only)
Toll free fax: 800 321-1304 (USA only)
E-Mail: info@ksea.com

KARL STORZ Veterinary Endoscopy-America, Inc.
1 South Los Carneros Road
Goleta, CA 93117, USA
Phone: +1 805 968-7776, Fax: +1 805 685-2588
E-Mail: info@karlstorzvet.com

KARL STORZ Endoscopia Latino-America, Inc.
815 N. W. 57th Avenue, Suite 480
Miami, FL 33126-2042, USA
Phone: +1 305 262-8980, Fax: +1 305 262-8986
E-Mail: info@ksela.com

KARL STORZ Endoscopia México S.A. de C.V.
Edificio Atlantic, Oficina 3G
Calle D e/ 1ra y 3ra
10400 Vedado, Havanna, Cuba
Phone: +537 836 95 06, Fax: +537 836 97 76
E-Mail: ketorzcuba@gmail.com

KARL STORZ Endoscopia México S.A. de C.V.
Lago Constanza No 326,
Col. Granada Del. Miguel Hidalgo
C.P. 11520 México D.F.
Phone: +52 (55) 1101 1520
E-Mail: mx-info@karlstorz.com

KARL STORZ Marketing América Do Sul Ltda.
Rua Joaquim Floriano, nº. 413, 20º andar – Itaim Bibi,
CEP-04534-011 São Paulo, Brasil
Phone: +55 11 3526-4600, Fax: +55 11 3526-4680
E-Mail: info@karlstorz.com.br

KARL STORZ Endoscopia Argentina S.A.
Zufriategui 627 6° Piso, B1638 CAA - Vicente Lopez
Provincia de Buenos Aires, Argentina
Phone: +54 11 4718 0919, Fax: +54 11 4718 2773
E-Mail: info@karlstorz.com.ar

KARL STORZ Endoskopi Norge AS
Østensjøveien 15B
0661 Oslo, Norway
Phone: +47 6380 5600, Fax: +47 6380 5601
post@karlstorz.no

KARL STORZ Endoskop Sverige AB
Stonsätragränd 14
12739 Skärholmen, Sweden
14108 Kungens Kurva, Sweden
Phone: +46 8 505 648 00
E-Mail: kundservice@karlstorz.se

KARL STORZ Endoscopy Suomi OY
Taivaltie 5
01610 Vantaa, Finland
Phone: +358 (0)968247774, Fax: +358 (0)968247755
E-Mail: asiakaspalvelu@karlstorz.fi

KARL STORZ SE & Co. KG
Representation Office
Kestucio g. 59
08124 Vilnius, Lithuania
Phone: +370 68567000
E-Mail: LT-LV-info@karlstorz.com

KARL STORZ Endoskopi Danmark A/S
Skovlytoften 33
2840 Holte, Denmark
Phone: +45 45162600, Fax: +45 45162609
E-Mail: marketing@karlstorz.dk

KARL STORZ Endoscopy (UK) Ltd.
415 Perth Avenue, Slough
Berkshire, SL1 4TQ, United Kingdom
Phone: +44 1753 503500, Fax: +44 1753 578124
E-Mail: info-uk@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopie Nederland B. V.
Displayweg 2
3821 BT Amersfoort, Netherlands
Phone: +31 (0)33 4545890
E-Mail: info-nl@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy Belgium N. V.
Phone: +31 (0)33 4545890
E-Mail: info-be@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopie France S. A. S.
12, rue Georges Guynemer, Quartier de l'Europe
78280 Guyancourt, France
Phone: +33 1 30484200, Fax: +33 1 30484201
E-Mail: marketing-fr@karlstorz.com

KARL STORZ Endoskop Austria GmbH
Landstraßer Hauptstr. 148/1/G1
1030 Wien, Austria
Phone: +43 1 71 56 0470, Fax: +43 1 71 56 0479
E-Mail: storz-austria@karlstorz.at

KARL STORZ Endoscopia Ibérica S. A.
Parque Empresarial San Fernando
Edificio Munich – Planta Baja
28830 Madrid, Spain
Phone: +34 91 6771051, Fax: +34 91 6772981
E-Mail: info-es@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopia Italia S. r. l.
Via dell'Artigianato, 3
37135 Verona, Italy
Phone: +39 045 8222000, Fax: +39 045 8222001
E-Mail: info-ita@karlstorz.com

KARL STORZ Adria Eos d.o.o.
Capraška 6
10000 Zagreb, Croatia
Phone: +385 1 6406 070, Fax: +385 1 6406 077
E-Mail: info@karlstorz.hr

KARL STORZ Endoskopija d.o.o.
Cesta v Gorice 34b
1000 Ljubljana, Slovenia
Phone: +386 1 620 5880, Fax: + 386 1 620 5882
E-Mail: pisarna@karlstorz.si

KARL STORZ Endoskop Polska Marketing Sp. z o.o.
ul. Bojkowska 47
44-100 Gliwice, Poland
Phone: +48 32 706 13 00, Fax: +48 32 706 13 07
E-Mail: info-pl@karlstorz.com

KARL STORZ Endoszkóp Magyarország Kft.
Toberek utca 2. fsz. 17/b
HU-1112 Budapest, Hungary
Phone: +36 195 096 31, Fax: +36 195 096 31
E-Mail: info-hu@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopia Romania srl
Str. Prof. Dr. Anton Colorian, nr. 74, Sector 4
041393 Bukarest, Romania
Phone: +40 (0)31 4250800, Fax: +40 (0)31 4250801
E-Mail: info-ro@karlstorz.com

KARL STORZ Endoskope Greece M.E.P.E.*
Patriarhou Grigoriou E' 34
54248 Thessaloniki, Greece
Phone: +30 2310 304868, Fax: +30 2310 304862
E-Mail: info-gr@karlstorz.com

*Repair & Service Subsidiary

KARL STORZ Industrial**
Gedik Is Merkezi B Blok
Kat 5, D 38-39, Bagdat Cad. No: 162
Maltepe Istanbul, Turkey
Phone: +90 216 442 9500, Fax: +90 216 442 9030

**Sales for Industrial Endoscopy

OOO KARL STORZ Endoskopy – WOSTOK
Derbenyevskaya nab. 7, building 4
115114 Moscow, Russia
Phone: +7 495 983 02 40, Fax: +7 495 983 02 41
E-Mail: info-ru@karlstorz.com

TOV KARL STORZ Ukraine
Obolonska naberezhna, 15
building 3, office 3
04210 Kiev, Ukraine
Phone: +380 44 42668-14, -15, -19
Fax: +380 44 42668-20
E-Mail: marketing@karlstorz.com.ua

KARL STORZ SE & Co. KG
Representation Office
Sabit Orudschow 1184, apt. 23
1025 Baku, Azerbaijan
Phone: +99 450 613 30 60
E-Mail: info-az@karlstorz.com

KARL STORZ ENDOSKOPE
East Mediterranean and Gulf S.A.L.
Block M, 3rd Floor
Beirut Souks, Weygand Street
2012 3301 Beirut, Lebanon
Phone: +961 1 999390, Fax +961 1 999391
E-Mail: info@karlstorz-emg.com

KARL STORZ Endoscopy (South Africa) (Pty) Ltd.
P.O. 6061, Roggebaai 8012
Cape Town, South Africa
Phone: +27 21 417 2600, Fax: +27 21 421 5103
E-Mail: info@karlstorz.co.za

TOO KARL STORZ Endoskopy Kasachstan
6, Saryarka str. BC „Arman", office314
010000 Astana, Republic of Kazakhstan
Phone: +7 7172 552-549, 552-788, Fax: -444
E-Mail: info@karlstorz.kz

KARL STORZ ENDOSKOPE
East Mediterranean & Gulf (branch)
Building West Side 7A – Unit 7WA – 3008
Dubai Airport Free Zone, P.O. Box 54963
Dubai - United Arab Emirates
Phone: +971 (0)4 2958887, Fax: +971 (0)4 3205282
Service Hotline: +971 (0)4 3415882
E-Mail: info-gne@karlstorz-emg.com

KARL STORZ Endoscopy India Private Limited
11th Floor, Dr. Gopal Das Bhawan
28, Barakhamba Road
New Delhi 110001, India
Phone: +91 11 4374 3000, Fax: +91 11 4374 3010
E-Mail: corporate@karlstorz.in

KARL STORZ SE & Co. KG
Resident Representative Office
14th Floor, M'Plaza Saigon
39 Le Duan, District 1
Ho Chi Minh City, Vietnam
Phone: +84 8 3823 8000, Fax: +84 8 3823 8039
E-Mail: infovietnam@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy Australia Pty. Ltd .
15 Orion Road Lane Cove NSW 2066
P O Box 50 Lane Cove NSW 1595, Australia
Phone: +61 (0)2 9490 6700
Toll free: 1800 996 562 (Australia only)
Fax: +61 (0)2 9420 0695
E-Mail: info@karlstorz.au

KARL STORZ Endoscopy China Ltd., Hong Kong
Room 2503-05, 25F AXA Tower, Landmark East,
No. 100 How Ming Street, Kwun Tong, Kowloon,
Hong Kong, People's Republic of China
Phone: +852 28 65 2411, Fax: +852 28 65 4114
E-Mail: inquiry@karlstorz.com.hk

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Beijing Branch,
Room 1805-1807, Building B, 18F Beijing IFC
No. 8, Jianguomenwai Street, Chaoyang District,
Beijing, 100022, People's Republic of China
Phone: +86 10 5638188, Fax: +86 10 5638199
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Shanghai Branch
36F, Tower 1 Grand Gateway
No. 1 Hongqiao Road, Xuhui District,
Shanghai, 200030, People's Republic of China
Phone: +86 21 6113-1188, Fax: +86 21 6113-1199
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Chengdu Branch
Room 805, 8F Jin Jiang International Building
No. 1 West Linjiang Road, Wuhou District,
Chengdu, 610014, People's Republic of China
Phone: +86 28 86587977, Fax: +86 28 86587975
E-Mail: Info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Shenyang Branch,
Room 2001-2005, 20F N-MEDIA International Center,
No. 167 Youth Avenue, Shenhe District,
Shenyang, 110014, People's Republic of China
Phone: +86 24 23181118, Fax: +86 24 23181119
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Guangzhou Branch
Room 02B, 35F Teem Tower,
No. 208 Tianhe Road, Tianhe District,
Guangzhou, 510620, People's Republic of China
Phone: +86 20 8732-1281, Fax: +86 20 8732-1286
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy Asia Marketing Pte Ltd.
No. 8 Commonwealth Lane #03-02
Singapore 149555, Singapore
Phone: +65 69229150, Fax: +65 69229155
E-Mail: infoasia@karlstorz.com.sg

KARL STORZ Endoscopy Singapore Sales Pte Ltd
No. 8 Commonwealth Lane #03-02
Singapore 149555, Singapore
Phone: +65 69229150, Fax: +65 69229155
E-Mail: infoasia@karlstorz.com.sg

KARL STORZ Endoscopy Korea Co. Ltd.
I-Park Bundang1, 102dong, 8F
239 Jeongjail-Ro, Bundang-Gu
Seongnam, 13556, Korea
Phone: +82-70-4350-7474, Fax: +82-70-8277-3299
E-Mail: Infokorea@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy Taiwan Ltd.
12F, No. 192, Sec. 2, Chung Hsin Rd.,
Sindian District, New Taipei City, Taiwan
Phone: +886 933 014 160, Fax: +886 2 8672 6399
E-Mail: mingwang@karlstorz.tw

KARL STORZ SE & Co. KG
Representative Office Philippines
1901 Picadilly Star Bldg., 4th Avenue, BGC
Taguig City 1636, Philippines
Phone: +63 2 317 45 00, Fax: +63 2 317 45 11
E-Mail: philippines@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy Japan K. K.
Stage Bldg. 8F, 2-7-2 Fujimi
Chiyoda-ku, Tokyo 102-0071, Japan
Phone: +81 3 6380-8622, Fax: +81 3 6380-8633
E-Mail: Info@karlstorz.co.jp

www.karlstorz.com

96206231 D

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru



KARL STORZ SE & Co. KG
Dr.-Karl-Storz-Straße 34
78532 Tuttlingen

Postfach 230
78503 Tuttlingen
Germany

Telefon: +49 (0)7461 708-0
Telefax: +49 (0)7461 708-105
E-Mail: info@karlstorz.com
Web: www.karlstorz.com

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

STORZ
KARL STORZ — ENDOSKOPE

20092522 Интерфейсный модуль SCB/Universal OR Table

Инструкция пользователя



Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

1 Общие сведения 4
1.1 Описание прибора 4
1.2 Авторские права 4

2 Указания по технике безопасности 4
2.1 Пояснение предупредительной информации 4
2.2 Предупреждения 5
2.3 Использование по назначению 6
2.4 Квалификация пользователя 6
2.5 Медицинское применение 6
2.6 Части тела / ткани пациента 6
2.7 Профиль пользователя 6
2.8 Техника безопасности при пользовании прибором 7

3 Указания по установке и пользованию 7
3.1 Распаковывание 7
3.2 Базовая комплектация 7
3.3 Схема подключения 8
3.4 Установка 8
3.5 Включение 9
3.6 Управление операционным столом 9
3.7 Аварийное выключение 9
3.8 Вывод из эксплуатации 10

4 Техническое описание 10
4.1 Устранение пеноладок 10
4.2 Технические параметры 10
4.3 Соответствие стандартам 11
4.4 Соответствие директивам 11
4.5 Техническая документация 11

5 Запасные части, рекомендуемые принадлежности 11
5.1 Запасные части 11
5.2 Принадлежности 11

6 Представительства 12

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Важные указания для пользователей приборами компании KARL STORZ

Благодарим Вас за доверие от имени компании KARL STORZ. Как и во все наши изделия, разрабатывая данный продукт, мы вложили в него весь свой опыт и приложили максимум усилий. Вы и Ваша организация выбрали современный и высококачественный прибор компании KARL STORZ.

Данная Инструкция пользователя должна помочь Вам правильно установить интерфейсный модуль* SCB/Universal OR Table 20092522. Здесь также описаны различия управления между «реальным управлением» и через систему KARL STORZ OR1™ control NEO. Все необходимые действия наглядно разъяснены. Внимательно прочитайте эту инструкцию, храните ее вблизи устройства*, чтобы при необходимости ей можно было воспользоваться.

***Примечание:** Чтобы использовать данный интерфейсный модуль, он должен быть интегрирован в систему SCB Interface Control 20090120 или в SCB ACC Control® 20090632. Вот почему нейтральный термин «устройство или прибор» часто будет использоваться в данном руководстве.*

***Примечание.** Инструкция по управлению модулем SCB Interface control существует также в печатном переплете. Если вы используете эту версию, пожалуйста, то подшейте эти инструкции по интерфейсному модулю в соответствующий раздел.*

Общие предупреждения

Пользователи приборов KARL STORZ должны быть тщательно обучены их использованию и соответствующим медицинским процедурам. Эти устройства и принадлежности к ним не должны использоваться до тех пор, пока пользователь полностью не ознакомится с инструкциями по эксплуатации, сборке и уходу. Инструкции по эксплуатации должны быть тщательно изучены и быть доступными для хирургической бригады во время операции. Важно следовать инструкциям, содержащимся в данном руководстве, обращая особое внимание на предостережения и предупреждения.

Версия 1.2.0 – 02/2018 96206220D

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

1 Общие сведения

1.1 Описание прибора

Интерфейсный модуль KARL STORZ 20092522 интегрирован в интерфейс управления SCB Interface control 20090120 или SCB ACC Control® 20090632 позволяет дистанционно управлять операционными столами с помощью системы управления KARL STORZ SCB control NEO. Программное обеспечение системы SCB control NEO может одновременно контролировать только один операционный стол. Управление функциями дистанционного управления реализовывается через систему KARL STORZ SCB control NEO.

ПРИМЕЧАНИЕ. *Также следуйте инструкциям по эксплуатации для KARL STORZ SCB control NEO и изготовителя операционного стола.*

Интерфейсный модуль KARL STORZ 20092522 устанавливается совместно с другими всевозможными интерфейсными модулями KARL STORZ и интегрируются в систему SCB Interface control 20090120 или в SCB ACC Control® 20090632. Просьба изучить инструкции пользователя каждого устройства в отдельности.

1.2 Авторские права

Данное изделие запатентовано в США, о чем свидетельствует, по крайней мере, один из нижеследующих патентов: 5,788,688; 6,397,286; 6,484,221; 6,824,539.

2 Указания по технике безопасности

2.1 Пояснение предупредительной информации

Внимательно прочитайте настоящее Руководство по эксплуатации и в точности следуйте его инструкциям. Обозначения «**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ**», «**ВНИМАНИЕ**» и «**ПРИМЕЧАНИЕ**» имеют специальное значение. Где бы они ни встречались в инструкции, необходимо внимательно ознакомиться со следующим за ними текстом, чтобы уверенно и эффективно управлять прибором. Для более заметного выделения этих обозначений они дополнительно помечены пиктограммой.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Предупреждение обращает внимание на существующую опасность для пациента или врача. Несоблюдение требования Предупреждения может причинить вред пациенту или врачу.*

ВНИМАНИЕ: *Обращает внимание на необходимость принятия определенных профилактических мер или мер по обеспечению безопасности с целью предотвращения повреждений аппарата.*

ПРИМЕЧАНИЕ: *Примечания содержат специальную информацию по управлению прибором или разъясняют важную информацию.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

2.2 Предупреждения

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Перед вводом устройства в эксплуатацию внимательно прочитайте руководство по эксплуатации интерфейсного модуля SCB / универсально модуля операционного стола 20092522 и тщательно следуйте инструкциям. Перед первым использованием устройства изучите его принцип работы и упарвления.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Комбинация различных медицинских приборов является технически безопасной только в том случае, если:*

- *эта комбинация описана как таковая в соответствующих инструкциях по эксплуатации или*
- *это допускает назначение и спецификация интерфейсов, применяемых в комбинации медицинских приборов.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Инструкции и технические характеристики интерфейса для медицинских приборов и / или компонентов системы, используемых в комбинации, должны строго соблюдаться.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Перед каждой хирургической процедурой необходимо убедиться в надлежащем функционировании оборудования.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Перед использованием устройства обязательно ознакомьтесь с его работой и управлением.*

ПРИМЕЧАНИЕ: *При утилизации частей, компонентов оборудования или всего инструмента необходимо соблюдать соответствующие национальные правила.*



***ПРИМЕЧАНИЕ*:** *Данный прибор промаркирован в соответствие с Европейской директивой об утилизации старых электрических и электронных приборов (WEEE).*

Утилизировать прибор необходимо по окончанию срока его службы и по правилам утилизации электронных отходов.

Для получения информации о соответствующем пункте приема обратитесь в фирму Karl Storz SE & Co.KG, в ближайшее представительство Karl Storz или к местному торговому представителю.

В рамках вышеуказанной Директивы Karl Storz SE & Co.KG отвечает за надлежащую утилизацию данного прибора в соответствие с предписаниями.

В странах, не входящих в ЕС, необходимо соблюдать национальные предписания.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

2.3 Использование по назначению

Интерфейсный модуль KARL STORZ 20092522 интегрирован* в интерфейс управления SCB Interface control 20090120 или в SCB ACC Control® 20090632 и позволяет дистанционно управлять операционными столами с помощью системы управления KARL STORZ SCB control NEO.

(* является обязательным для использования интерфейсного модуля KARL STORZ 20092522.)

Использование данного прибора в целях, отличающихся от указанных выше, запрещено из соображений безопасности.
Самовольная модернизация или внесение изменений запрещены из соображений безопасности.
Интерфейсный модуль KARL STORZ 20092522 можно эксплуатировать только с комплектующими, которые определены фирмой KARL STORZ как пригодные для использования с данным прибором.

2.4 Квалификация пользователя

Интерфейсный модуль KARL STORZ 20092522 может использоваться (в соответствии со спецификацией, приведенной в разделе «Использование по назначению») только врачами и медицинскими ассистентами с соответствующей специальной квалификацией, которые были проинструктированы по использованию этих устройств.

2.5 Медицинское применение

Данный продукт может быть использован в многообразии хирургических вмешательств, которые могут быть реализованы с помощью управляемых медицинских приборов и их комбинаций.

2.6 Части тела / ткани пациента

Контрольные медицинские приборы, комбинации их взаимодействия, способы их оперативного вмешательства, косвенно определяют возможных пациентов и соответствующие части их тела и / или ткани.

2.7 Профиль пользователя

- Общепризнанное медицинское образование в качестве медсестры/санитара или врача/хирурга.
- Достаточно адекватное и рациональное восприятие текущей ситуации (операции) при постоянной работе данного прибора.
- Умелое обращение с техническими устройствами.
- Умелое пользование сенсорным экраном, компьютерной мышью и клавиатурой.
- Достаточное знание языка, используемого в приборе и в инструкциях пользователя.
- Знание работе системы управления SCB control NEO и подключенных к ней устройств.
- Достаточное знание содержания руководств пользователя по работе системы управления SCB control NEO, а также подключенных к ней устройств.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

2.8 Техника безопасности при пользовании прибором

Пользователь обязан убедиться, что системы SCB Interface control® или SCB ACC Control® с интегрированным интерфейсным модулем KARL STORZ 20092522 работают должным образом перед их использованием.

3 Указания по установке и пользованию

3.1 Распаковывание

Проверьте комплектность поставки и наличие возможных повреждений от транспортировки. При обнаружении некомплектности поставки обратитесь к изготовителю или к поставщику прибора. По возможности храните оригинальную упаковку, так как она может пригодиться для транспортировки данного прибора.

Интерфейсный модуль 20092522 должен быть установлен в KARL STORZ SCB Interface control 20090120 или в SCB ACC Control® 20090632 и проверен на надлежащую работу обслуживающим персоналом KARL STORZ или персоналом, уполномоченным KARL STORZ (см. соответствующие «Инструкции по установке модулей KARL STORZ SCB»).

3.2 Базовая комплектация

1 шт – интерфейсный модуль 20092522;
1 шт – соединительный кабель RS232 20091870, длина 2 м;
1 шт – инструкция по эксплуатации 96206220 D;
1 шт – шильдик;
4 шт – бирка «совместимые устройства»;
2 шт – маркировочные полоски для SCB Interface control 20090120;
2 шт – маркировочные полоски для SCB ACC Control® 20090632.

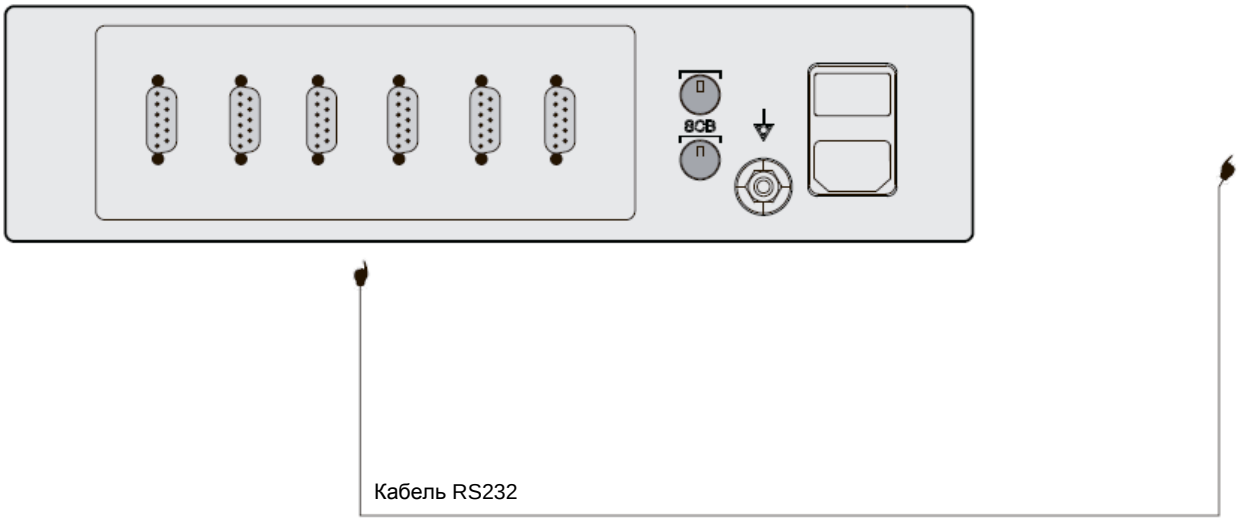
***ПРИМЕЧАНИЕ*:** *Для работы требуется система* KARL STORZ OR1™ *control NEO 20097120-1 с установленным ПО SCB control NEO версии 20090001-42 или выше.*

Для некоторых операционных столов могут потребоваться соответствующие дополнительные принадлежности. С целью их заказа свяжитесь с изготовителем, указав номер для заказа.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

3.3 Схема подключения

Интерфейсный модуль
KARL STORZ INTERFACE CONTROL 20 0901 20



Удаленное устройство операционного стола соответствующего изготовителя

***ПРИМЕЧАНИЕ*:** *Более подробная информация описана в руководстве по эксплуатации операционного стола соответствующего производителя.*

3.4 Установка

Интерфейсный модуль KARL STORZ 20092522 предназначен для интеграции в интерфейс управления SCB Interface control 20090120 или в SCB ACC Control® 20090632.

Интерфейсный модуль 20092522 должен быть установлен в KARL STORZ SCB Interface control 20090120 или в SCB ACC Control® 20090632 и проверен на надлежащую работу обслуживающим персоналом KARL STORZ или персоналом, уполномоченным KARL STORZ (см. соответствующие «Инструкции по установке модулей KARL STORZ SCB»).

***Примечание**. В особенности соблюдайте инструкцию по эксплуатации, предоставленную соответствующим производителем.*

Вставьте соединительный кабель RS232 в соответствующий соединительный разъем SCB Interface control 20090120 или SCB ACC Control® 20090632. Подключите другой конец соединительного кабеля RS232 в соответствующее соединение операционного стола (см. Руководство пользователя операционного стола от изготовителя).



Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

3.5 Включение

Включите устройство (SCB Interface control 20090120 или SCB ACC Control® 20090632), операционный стол и систему KARL STORZ OR1™ control NEO. Система загружается и автоматически запускает программное обеспечение управлением системой SCB control NEO, - после окончания проверки аппаратного и программного обеспечения.

Операционный стол «отчитается» в ПО SCB control NEO.

Примечание: *Пожалуйста, также соблюдайте инструкции по эксплуатации системы KARL STORZ SCB control NEO.*

3.6 Управление операционным столом

Точное описание работы этого интерфейсного модуля можно найти в Руководстве пользователя программного обеспечения системы SCB control NEO (см. версию 20090001-42).

3.7 Аварийная остановка

KARL STORZ использует очень высококачественный монитор с сенсорным экраном для системы SCB control NEO.

Несмотря на это, при использовании монитора 20090437 невозможно предотвратить возможное залипание кнопок сенсорного экрана или электроники со 100% уверенностью.

Такая ошибка может, например, привести к тому, что операционный стол продолжит движение, хотя кнопка управления была отпущена.

В таком случае движение операционного стола можно надежно остановить, отключив монитор с сенсорным экраном SCB (см. Стрелку). Движение стола также можно остановить, отключив соответствующий передающий модуль или интерфейс управления KARL STORZ, соответственно, устройство ACC Control®.

Работа через пульт дистанционного управления операционным столом также останавливает движение.

ПРИМЕЧАНИЕ: *Переключатель ВКЛ / ВЫКЛ монитора с сенсорным экраном SCB в обычном смысле не является переключателем аварийной остановки. Он может использоваться только для надежного устранения «залипания» кнопки управления или ошибки в электронике монитора с сенсорным экраном SCB. Если возникает такая ошибка, необходимо немедленно заменить или отремонтировать монитор сенсорного экрана SCB. Не продолжайте использовать его в хирургических операциях ни при каких обстоятельствах.*





Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

3.8 Вывод из эксплуатации

Интерфейсный модуль KARL STORZ 20092522 выводится из эксплуатации путем выключения устройства (SCB Interface control 200901 20 или SCB ACC Control® 20090632).

Примечание: *Пожалуйста, также соблюдайте инструкции по эксплуатации системы KARL STORZ SCB control NEO.*

4 Техническое описание

4.1 Устранение неполадок

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *При проведении любых работ по очистке и ремонту прибора отключить его от сети электропитания.*

Описание неполадки:
- Операционный стол не отвечает ПО системы KARL STORZ SCB control NEO.

Возможные причины:
- Соединительный кабель SCB неисправен или неправильно вставлен.
- Соединительный кабель RS232 неисправен или неправильно подключен.
- Соединительный кабель RS232 между «соответствующим соединением на операционном столе» и интерфейсным модулем SCB Interface control 20090120 или SCB ACC Control® 20090632 неисправен или неправильно подключен.

ПРИМЕЧАНИЕ: *В случае возникновения каких-либо проблем, которые напрямую влияют на контролируемый прибор, пожалуйста, свяжитесь с его производителем.*

4.2 Технические параметры

Размеры (Ш x В x Гл)	112 x 60 x 22 мм
Масса	50 г
Относительная влажность (без конденсации влаги)	5%....95%
Температура	(-)10°C….60 °C
Атмосферное давление	+500 гПа….+1080 гПа

ПРИМЕЧАНИЕ: *Пожалуйста, соблюдайте технические характеристики SCB Interface control 20090120, SCB Media Control® 20091032 или SCB ACC Control® 20090632.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

4.3 Соответствие стандартам (для 20092522)

В соответствие со стандартами IEC 60601-1, IEC 60601-1-1, IEC 60601-1-4, IEC 60601-4, UL 60601-1, CAN/CSA C22.2 No.601.1-M90:

ПРИМЕЧАНИЕ: Соответствие стандарту применимо только к правильной установке в *SCB Interface control 20090120 или SCB ACC Control® 20090632.*

4.4 Соответствие директивам (для 20092522)

В соответствие с директивой о медицинских изделиях (MDD):
Данное медицинское изделие относится к классу I

CE В соответствии с директивой о медицинских изделиях MDD 93/42/EEC данному медицинскому изделию присвоен знак CE.

4.5 Техническая документация

По запросу производитель предоставит принципиальные схемы, списки деталей, описания, наборы инструкций по настройке и другую доступную документацию соответствующим квалифицированным уполномоченным производителем пользователям для их использования при ремонте тех компонентов устройства, которые были определены их соответствующими производителями как подлежащие ремонту.

Предоставление такой технической документации, относящейся к устройству, не должно толковаться как разрешение производителем персоналу пользователя, независимо от уровня его технической подготовки, открывать или ремонтировать устройство.

Исключением тому являются работы по техническому обслуживанию и ремонту, описанные в данном руководстве.

5 Запасные части, рекомендуемые принадлежности

5.1 Запасные части

Наименование	№ для заказа
Соединительный кабель RS232, длина 2 м	20091270
Руководство по эксплуатации	96206220 D

5.2 Принадлежности

Наименование	№ для заказа
Соединительный кабель RS232, длина 5 м	20091270
Соединительный кабель RS232, длина 10 м	20091971
Соединительный кабель RS232, длина 15 м	20091972

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

KARL STORZ SE & Co. KG
Dr.-Karl-Storz-Straße 34, 78532 Tuttlingen/Germany
Postfach 230, 78503 Tuttlingen/Germany
Phone: +49 (0)7461 708-0, Fax: +49 (0)7461 708-105
E-Mail: info@karlstorz.com

KARL STORZ Endoskope Berlin GmbH
Scharnhorststr. 3
10115 Berlin/Germany
Phone: +49 (0)30 30 69090, Fax: +49 (0)30 30 19452

KARL STORZ Endoscopy Canada Ltd.
7171 Millcreek Drive, Mississauga
Ontario, L5N 3R3, Canada
Phone: +1 905 816-4500, Fax: +1 905 858-4599
Toll free phone: 1-800-268-4880 (Canada only)
Toll free fax: 1-800-482-4198 (Canada only)
E-Mail: info.canada@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy-America, Inc.
2151 East Grand Avenue
El Segundo, CA 90245-5017, USA
Phone: +1 424 218-8100, Fax: +1 424 218-8526
Toll free phone: 800 421-0837 (USA only)
Toll free fax: 800 321-1304 (USA only)
E-Mail: info@ksea.com

KARL STORZ Veterinary Endoscopy-America, Inc.
1 South Los Carneros Road
Goleta, CA 93117, USA
Phone: +1 805 968-7776, Fax: +1 805 685-2588
E-Mail: info@karlstorzvet.com

KARL STORZ Endoscopia Latino-America, Inc.
815 N. W. 57th Avenue, Suite 480
Miami, FL 33126-2042, USA
Phone: +1 305 262-8960, Fax: +1 305 262-8986
E-Mail: info@ksela.com

KARL STORZ Endoscopia México S.A. de C.V.
Edificio Atlantic, Oficina 3G
Calle D e/ 1ra y 3ra
10400 Vedado, Havanna, Cuba
Phone: +537 836 95 06, Fax: +537 836 97 76
E-Mail: kstorzcuba@gmail.com

KARL STORZ Endoscopia México S.A. de C.V.
Lago Constanza No 326,
Col. Granada Del. Miguel Hidalgo
C.P. 11520 México D.F.
Phone: +52 (55) 1101 1520
E-Mail: mx-info@karlstorz.com

KARL STORZ Marketing América Do Sul Ltda.
Rua Joaquim Floriano, nº. 413, 20º andar – Itaim Bibi,
CEP-04534-011 São Paulo, Brasil
Phone: +55 11 3526-4600, Fax: +55 11 3526-4680
E-Mail: info@karlstorz.com.br

KARL STORZ Endoscopia Argentina S.A.
Zufriategui 627 6° Piso, B1638 CAA - Vicente Lopez
Provincia de Buenos Aires, Argentina
Phone: +54 11 4718 0919, Fax: +54 11 4718 2773
E-Mail: info@karlstorz.com.ar

KARL STORZ Endoskopi Norge AS
Østensjøveien 15B
0661 Oslo, Norway
Phone: +47 6380 5600, Fax: +47 6380 5601
post@karlstorz.no

KARL STORZ Endoskop Sverige AB
Storsätragränd 14
12739 Skärholmen, Sweden
14108 Kungens Kurva, Sweden
Phone: +46 8 505 648 00
E-Mail: kundservice@karlstorz.se

KARL STORZ Endoscopy Suomi OY
Taivaltie 5
01610 Vantaa, Finland
Phone: +358 (0)96824774, Fax: +358 (0)968247755
E-Mail: asiakaspalvelu@karlstorz.fi

KARL STORZ SE & Co. KG
Representation Office
Kestucio g. 59
08124 Vilnius, Lithuania
Phone: +370 68567000
E-Mail: LT-LV-info@karlstorz.com

KARL STORZ Endoskopi Danmark A/S
Skovlytoften 33
2840 Holte, Denmark
Phone: +45 45162600, Fax: +45 45162609
E-Mail: marketing@karlstorz.dk

KARL STORZ Endoscopy (UK) Ltd.
415 Perth Avenue, Slough
Berkshire, SL1 4TQ, United Kingdom
Phone: +44 1753 503500, Fax: +44 1753 578124
E-Mail: info-uk@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopie Nederland B. V.
Displayweg 2
3821 BT Amersfoort, Netherlands
Phone: +31 (0)33 4545890
E-Mail: info-nl@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy Belgium N. V.
Phone: +31 (0)33 4545890
E-Mail: info-be@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopie France S. A. S.
12, rue Georges Guynemer, Quartier de l'Europe
78280 Guyancourt, France
Phone: +33 1 30484200, Fax: +33 1 30484201
E-Mail: marketing@karlstorz.fr

KARL STORZ Endoskop Austria GmbH
Landstraßer Hauptstr. 148/1/G1
1030 Wien, Austria
Phone: +43 1 71 56 0470, Fax: +43 1 71 56 0479
E-Mail: storz-austria@karlstorz.at

KARL STORZ Endoscopia Ibérica S. A.
Parque Empresarial San Fernando
Edificio Munich – Planta Baja
28830 Madrid, Spain
Phone: +34 91 6771051, Fax: +34 91 6772981
E-Mail: info-es@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopia Italia S. r. l.
Via dell'Artigianato, 3
37135 Verona, Italy
Phone: +39 045 8222000, Fax: +39 045 8222001
E-Mail: info-ita@karlstorz.com

KARL STORZ Adria Eos d.o.o.
Capraška 6
10000 Zagreb, Croatia
Phone: +385 1 6406 070, Fax: +385 1 6406 077
E-Mail: info@karlstorz.hr

KARL STORZ Endoskopija d.o.o.
Verovškova c. 60A
1000 Ljubljana, Slovenia
Phone: +386 1 620 5880, Fax: + 386 1 620 5882
E-Mail: pisarna@karlstorz.si

KARL STORZ Endoskop Polska Marketing Sp. z o.o.
ul. Bojkowska 47
44-100 Gliwice, Poland
Phone: +48 32 706 13 00, Fax: +48 32 706 13 07
E-Mail: info-pl@karlstorz.com

KARL STORZ Endoszkóp Magyarország Kft.
Toberek utca 2. fsz. 17/b
HU-1112 Budapest, Hungary
Phone: +36 195 096 31, Fax: +36 195 096 31
E-Mail: info-hu@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopia Romania srl
Str. Prof. Dr. Anton Colorian, nr. 74, Sector 4
041393 Bukarest, Romania
Phone: +40 (0)31 4250800. Fax: +40 (0)31 4250801
E-Mail:

KARL S
Patriarl
54248 ...
Phone: +30 2310 304868, Fax: +30 2310 304862
E-Mail: info-gr@karlstorz.com

*Repair & Service Subsidiary

KARL STORZ Industrial**
Gedik Is Merkezi B Blok
Kat 5, D 38-39, Bagdat Cad. No: 162
Maltepe Istanbul, Turkey
Phone: +90 216 442 9500, Fax: +90 216 442 9030

**Sales for Industrial Endoscopy

OOO KARL STORZ Endoskopy – WOSTOK
Derbenyevskaya nab. 7, building 4
115114 Moscow, Russia
Phone: +7 495 983 02 40, Fax: +7 495 983 02 41
E-Mail: info-ru@karlstorz.com

TOV KARL STORZ Ukraine
Obolonska naberezhna, 15
building 3, office 3
04210 Kiev, Ukraine
Phone: +380 44 42668-14, -15, -19
Fax: +380 44 42668-20
E-Mail: marketing@karlstorz.com.ua

KARL STORZ SE & Co. KG
Representation Office
Sabit Orudschow 1184, apt. 23
1025 Baku, Azerbaijan
Phone: +99 450 613 30 60
E-Mail: info-az@karlstorz.com

KARL STORZ ENDOSKOPE
East Mediterranean and Gulf S.A.L.
Block M, 3rd Floor
Beirut Souks, Weygand Street
2012 3301 Beirut, Lebanon
Phone: +961 1 999390, Fax +961 1 999391
E-Mail: info@karlstorz-emg.com

KARL STORZ Endoscopy (South Africa) (Pty) Ltd.
P.O. 6061, Roggebaai 8012
Cape Town, South Africa
Phone: +27 21 417 2600, Fax: +27 21 421 5103
E-Mail: info@karlstorz.co.za

TOO KARL STORZ Endoskopy Kasachstan
6, Saryarka str. BC „Arman", office314
010000 Astana, Republic of Kazakhstan
Phone: +7 7172 552-549, 552-788, Fax: -444
E-Mail: info@karlstorz.kz

KARL STORZ ENDOSKOPE
East Mediterranean & Gulf (branch)
Building West Side 7A – Unit 7WA – 3008
Dubai Airport Free Zone, P.O. Box 54963
Dubai - United Arab Emirates
Phone: +971 (0)4 2958887, Fax: +971 (0)4 3205262
Service Hotline: +971 (0)4 3415882
E-Mail: info-gne@karlstorz-emg.com

KARL STORZ Endoscopy India Private Limited
11th Floor, Dr. Gopal Das Bhawan
28, Barakhamba Road
New Delhi 110001, India
Phone: +91 11 4374 3000, Fax: +91 11 4374 3010
E-Mail: corporate@karlstorz.in

KARL STORZ SE & Co. KG
Resident Representative Office
14th Floor, MPlaza Saigon
39 Le Duan, District 1
Ho Chi Minh City, Vietnam
Phone: +84 8 3823 8000, Fax: +84 8 3823 8039
E-Mail: infovietnam@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy Australia Pty. Ltd .
15 Orion Road Lane Cove NSW 2066
P O Box 50 Lane Cove NSW 1595, Australia
Phone: +61 (0)2 9490 6700
Toll free: 1800 996 562 (Australia only)
Fax: +61 (0)2 9420 0695
E-Mail: info@karlstorz.au

KARL STORZ Endoscopy China Ltd., Hong Kong
Room 2503-05, 25F AXA Tower, Landmark East,
No. 100 How Ming Street, Kwun Tong, Kowloon,
Hong Kong, People's Republic of China
Phone: +852 28 65 2411, Fax: +852 28 65 4114
E-Mail: inquiry@karlstorz.com.hk

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Beijing Branch,
Room 1805-1807, Building B, 18F Beijing IFC
No. 8, Jianguomenwai Street, Chaoyang District,
Beijing, 100022, People's Republic of China
Phone: +86 10 5638188, Fax: +86 10 5638199
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Shanghai Branch
36F, Tower 1 Grand Gateway
No. 1 Hongqiao Road, Xuhui District,
Shanghai, 200030, People's Republic of China
Phone: +86 21 6113-1188, Fax: +86 21 6113-1199
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Chengdu Branch
Room 805, 8F Jin Jiang International Building
No. 1 West Linjiang Road, Wuhou District,
Chengdu, 610014, People's Republic of China
Phone: +86 28 86587977, Fax: +86 28 86587975
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Shenyang Branch,
Room 2001-2005, 20F N-MEDIA International Center,
No. 167 Youth Avenue, Shenhe District,
Shenyang, 110014, People's Republic of China
Phone: +86 24 23181118, Fax: +86 24 23181119
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Guangzhou Branch
Room 02B, 35F Teem Tower,
No. 208 Tianhe Road, Tianhe District,
Guangzhou, 510620, People's Republic of China
Phone: +86 20 8732-1281, Fax: +86 20 8732-1286
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy Asia Marketing Pte Ltd.
No. 8 Commonwealth Lane #03-02
Singapore 149555, Singapore
Phone: +65 69229150, Fax: +65 69229155
E-Mail: infoasia@karlstorz.com.sg

KARL STORZ Endoscopy Singapore Sales Pte Ltd
No. 8 Commonwealth Lane #03-02
Singapore 149555, Singapore
Phone: +65 69229150, Fax: +65 69229155
E-Mail: infoasia@karlstorz.com.sg

KARL STORZ Endoscopy Korea Co. Ltd.
I-Park Bundang1, 102dong, 8F
239 Jeongjail-Ro, Bundang-Gu
Seongnam, 13556, Korea
Phone: +82-70-4350-7474, Fax: +82-70-8277-3299
E-Mail: infokorea@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy Taiwan Ltd.
12F, No. 192, Sec. 2, Chung Hsin Rd.,
Sindian District, New Taipei City, Taiwan
Phone: +886 933 014 160, Fax: +886 2 8672 6399
E-Mail: mingwang@karlstorz.tw

KARL STORZ SE & Co. KG
Representative Office Philippines
1901 Picadilly Star Bldg., 4th Avenue, BGC
Taguig City 1636, Philippines
Phone: , Fax: +63 2 31745-00
E-Mail: philippines@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy Japan K. K.
Stage Bldg. 8F, 2-7-2 Fujimi
Chiyoda-ku, Tokyo 102-0071, Japan
Phone: +81 3 6380-8622, Fax: +81 3 6380-8633
E-Mail: info@karlstorz.co.jp

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru



KARL STORZ SE & Co. KG
Dr.-Karl-Storz-Straße 34
78532 Tuttlingen
Postfach 230
78503 Tuttlingen
Germany

Telefon: +49 (0)7461 708-0
Telefax: +49 (0)7461 708-105
E-Mail: info@karlstorz.com
Web: www.karlstorz.com

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

KARL STORZ — ENDOSKOPE

20091722 Интерфейсный модуль SCB / Universal OR Light

Инструкция пользователя

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

1 Общие сведения 4
1.1 Описание прибора 4
1.2 Авторские права 4

2 Указания по технике безопасности 4
2.1 Пояснение предупредительной информации 4
2.2 Предупреждения 5
2.3 Использование по назначению 6
2.4 Квалификация пользователя 6
2.5 Техника безопасности при пользовании прибором 6

3 Указания по установке и пользованию 6
3.1 Распаковывание 6
3.2 Базовая комплектация 7
3.3 Установка 7
3.4 Включение 7
3.5 Пользование 8
3.6 Основные настройки модуля 8

4 Техническое обслуживание 8
4.1 Техобслуживание и ремонт 8
4.2 Программа ремонта 9
4.3 Ответсвенность 9
4.4 Заводскя гарантия 9

5 Техническое описание 9
5.1 Устранение пеноладок 9
5.2 Технические параметры 10
5.3 Соответствие стандартам 10
5.4 Соответствие директивам 11
5.5 Техническая документация 11

6 Запасные части, рекомендуемые принадлежности 12
6.1 Запасные части 12
6.1 Принадлежности 12

7 Представительства 13

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

Важные указания для пользователей приборами компании KARL STORZ

Благодарим Вас за доверие от имени компании KARL STORZ. Как и во все наши изделия, разрабатывая данный продукт, мы вложили в него весь свой опыт и приложили максимум усилий. Вы и Ваша организация выбрали современный и высококачественный прибор компании KARL STORZ.

Данная Инструкция пользователя должна помочь Вам правильно подключить интерфейсный модуль SCB / Universal OR Light 20091722. Здесь также описаны различия между управлением через систему KARL STORZ SCB control NEO. Все необходимые действия наглядно разъяснены.

Внимательно прочитайте эту инструкцию, храните ее вблизи прибора, чтобы при необходимости ей можно было воспользоваться.

Примечание: *Чтобы использовать данный интерфейсный модуль, он должен быть интегрирован в систему SCB Interface control или в SCB ACC Control®. Вот почему нейтральный термин «устройство или прибор» часто будет использоваться в данном руководстве.*

Примечание. *Инструкция по управлению модулем SCB Interface control существует также в печатном переплете. Если вы используете эту версию, пожалуйста, то подшейте эти инструкции по интерфейсному модулю в соответствующий раздел.*

Общие предупреждения

Пользователи приборов KARL STORZ должны быть тщательно обучены их использованию и соответствующим медицинским процедурам. Эти устройства и принадлежности к ним не должны использоваться до тех пор, пока пользователь полностью не ознакомится с инструкциями по эксплуатации, сборке и уходу.
Инструкции по эксплуатации должны быть тщательно изучены и быть доступными для хирургической бригады во время операции. Важно следовать инструкциям, содержащимся в данном руководстве, обращая особое внимание на предостережения и предупреждения.

Версия 2.1.0 – 01/2018

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

1 Общие сведения

1.1 Описание прибора

При интеграции в систему SCB Interface control 20090120 или в SCB ACC Control® 20090632 интерфейсный модуль KARL STORZ 20091722 позволяет осуществлять дистанционное управление операционными лампами или видеокамерами OR любых производителей с помощью системы управления KARL STORZ SCB control NEO. Компьютер системы KARL STORZ SCB control NEO может управлять не более 4 операционными лампами и/или одной видеокамерой. Функции управления доступны на настенной клавиатуре или на передней панели системы SCB.

Примечание: *Внимательно прочитайте и следуйте инструкциям по эксплуатации системы KARL STORZ SCB Control NEO и операционных ламп, а также по видеокамере другого производителя, если используется.*

Интерфейсный модуль KARL STORZ 20091722 устанавливается совместно с другими всевозможными интерфейсными модулями KARL STORZ и интегрируются в систему SCB Interface control 20090120 или в SCB ACC Control® 20090632. Просьба изучить инструкции пользователя каждого устройства в отдельности.

При интеграции в систему SCB Interface control 20090120 или в SCB ACC Control® 20090632 интерфейсный модуль KARL STORZ 20090322 позволяет осуществлять дистанционное управление операционными лампами или видеокамерами OR любых производителей с помощью системы управления KARL STORZ SCB control NEO.

1.2 Авторские права

Данное изделие запатентовано в США, о чем свидетельствует, по крайней мере, один из нижеследующих патентов:

- 5,788,688;
- 6,397,286;
- 6,484,221;
- 6,824,539.

2 Указания по технике безопасности

2.1 Пояснение предупредительной информации

Внимательно прочитайте настоящее Руководство по эксплуатации и в точности следуйте его инструкциям. Обозначения «**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ**», «**ВНИМАНИЕ**» и «**ПРИМЕЧА-НИЕ**» имеют специальное значение. Где бы они ни встречались в инструкции, необходимо внимательно ознакомиться со следующим за ними текстом, чтобы уверенно и эффективно управлять прибором. Для более заметного выделения этих обозначений они дополнительно помечены пиктограммой.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Предупреждение обращает внимание на существующую опасность для пациента или врача. Несоблюдение требования Предупреждения может причинить вред пациенту или врачу.*



ВНИМАНИЕ: *Обращает внимание на необходимость принятия определенных профилактических мер или мер по обеспечению безопасности с целью предотвращения повреждений аппарата.*



ПРИМЕЧАНИЕ: *Примечания содержат специальную информацию по управлению прибором или разъясняют важную информацию.*



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Перед вводом устройства в эксплуатацию внимательно прочитайте руководство по эксплуатации интерфейсного модуля SCB / модуля Universal OR Light 20091722 и тщательно следуйте инструкциям.*



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Комбинация различных медицинских приборов является технически безопасной только в том случае, если:*

- *эта комбинация описана как таковая в соответствующих инструкциях по эксплуатации или*
- *это допускает назначение и спецификация интерфейсов, применяемых в комбинации медицинских приборов (см. МЭК 60601-1-1, 2-я ред. или МЭК 60601-1, 3-я ред. глава 16).*

2.2 Предупреждения



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Инструкции и технические характеристики интерфейса для медицинских приборов и / или компонентов системы, используемых в комбинации, должны строго соблюдаться.*



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Перед каждой хирургической процедурой необходимо убедиться в надлежащем функционировании оборудования.*



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Перед использованием устройства обязательно ознакомьтесь с его работой и управлением.*



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *Данный прибор промаркирован в соответствие с Европейской директивой об утилизации старых электрических и электронных приборов (WEEE).*

Утилизировать прибор необходимо по окончанию срока его службы и по правилам утилизации электронных отходов.

Для получения информации о соответствующем пункте приема обратитесь в фирму Karl Storz SE & Co.KG, в ближайшее представительство Karl Storz или к местному торговому представителю.

В рамках вышеуказанной Директивы Karl Storz SE & Co.KG отвечает за надлежащую утилизацию данного прибора в соответствие с предписаниями.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

2.3 Использование по назначению

Интерфейсный модуль KARL STORZ 20091722 предназначен для интеграции* в систему управления интерфейсом SCB Interface Control 20090120 или в SCB ACC Control® 20 0906 32 и позволяет осуществлять дистанционное управление операционными лампами или видеокамерами OR любых производителей с помощью системы управления KARL STORZ SCB control NEO.

(* является обязательным для использования интерфейсного модуля KARL STORZ 20091722.)

Использование данного прибора в целях, отличающихся от указанных выше, запрещено из соображений безопасности.

Самовольная модернизация или внесение изменений без согласования со специалистами KARL STORZ запрещены из соображений безопасности.

Интерфейсный модуль KARL STORZ 20091722 можно эксплуатировать только с комплектующими, которые определены фирмой KARL STORZ как пригодные для использования с данным прибором.

Пожалуйста, обратитесь к главам «Медицинское применение», «Части тела/ткань» и «Профиль пользователя» Инструкции по эксплуатации системы KARL STORZ SCB control NEO.

2.4 Квалификация пользователя

Интерфейсный модуль KARL STORZ 20 090317 22 может использоваться (в соответствии со спецификацией, приведенной в разделе 2.3 «Использование по назначению») только врачами и медицинскими ассистентами с соответствующей специальной квалификацией, которые были проинструктированы по использованию этих устройств.

2.5 Техника безопасности при пользовании прибором

Пользователь обязан убедиться, что управление интерфейсом SCB Interface control или SCB ACC Control® со встроенным интерфейсным модулем KARL STORZ 20 0917 22 работает должным образом перед его использованием по назначению.

3 Указания по установке и пользованию

3.1 Распаковывание

Проверьте комплектность поставки и наличие возможных повреждений от транспортировки. При обнаружении некомплектности поставки обратитесь к изготовителю или к поставщику прибора. По возможности храните оригинальную упаковку, так как она может пригодиться для транспортировки данного прибора.

Интерфейсный модуль 20 0917 22 должен быть установлен в KARL STORZ SCB Interface Control 20 0901 20 или в SCB ACC Control® 20 0906 32 и проверен на надлежащую работу обслуживающим персоналом KARL STORZ или персоналом, уполномоченным KARL STORZ (см. соответствующие «Инструкции по установке модулей KARL STORZ SCB»).

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

3.2 Базовая комплектация

1 шт – интерфейсный модуль 20091722;
1 шт – соединительный кабель RS232 20091870, длина 2 м;
1 шт – инструкция по эксплуатации 96206219 D;
1 шт – идентификационная табличка производителя;
1 шт – бирка «совместимые устройства»;
6 шт – маркировочные полоски для SCB Interface control 20090120;
6 шт – маркировочные полоски для ACC Control® 20090632.

***ПРИМЕЧАНИЕ*:** Для работы требуется система *KARL STORZ OR1 control NEO 20097120-1 с установленным ПО SCB control NEO.*

3.3 Установка

Интерфейсный модуль KARL STORZ 20091722 предназначен для интеграции в систему SCB Interface Control 20090120 или в SCB ACC Control® 20090632.

Интерфейсный модуль 20091722 должен быть установлен в KARL STORZ SCB Interface Control 20090120 или в SCB ACC Control® 20090632 и проверен на надлежащую работу обслуживающим персоналом KARL STORZ или персоналом, уполномоченным KARL STORZ (см. соответствующие «Инструкции по установке модулей KARL STORZ SCB»).

***Примечание**. В особенности соблюдайте инструкцию по эксплуатации, предоставленную соответствующим производителем.*

Вставьте соединительный кабель RS232 в соответствующий соединительный разъем SCB Interface Control 20090120 или SCB ACC Control® 20090632. Подключите другой конец соединительного кабеля RS232 к системе операционного света или к системе видеонаблюдения (см. соответствующие инструкции соответствующих производителей).



3.4 Включение

Включите устройство (SCB Interface control 20090120 или ACC Control® 20090632), систему операционного света и / или видеокамеру и систему управления KARL STORZ OR1™. Система загружается и автоматически запускает программное обеспечение управлением системой SCB control NEO, - после окончания проверки аппаратного и программного обеспечения.

***Примечание:** Пожалуйста, также соблюдайте инструкции по эксплуатации системы KARL STORZ SCB control NEO/OR1 control NEO.*

Системы OR операционного света, видеонаблюдения или осветителя видеокамеры регистрируются в ПО SCB control NEO.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

3.5 Пользование

Управление системами OR операционного света, видеонаблюдения или осветителя видеокамеры может быть реализовано через ПО системы SCB control NEO.

Примечание: *Подробное описание работы можно найти в соответствующем руководстве по эксплуатации систем KARL STORZ SCB control NEO System/SCB control NEO Software.*

3.6 Основные настройки модуля

ВНИМАНИЕ*: Введение настроек должно выполняться только квалифицированным техническим персоналом или авторизованным персоналом компании KARL STORZ.*

Производить настройки, как описано в руководстве по эксплуатации программного обеспечения KARL STORZ SCB control NEO.

4 Техническое обслуживание

4.1 Техобслуживание и ремонт

Неисправные компоненты интерфейсного модуля KARL STORZ должны обслуживаться и ремонтироваться исключительно специалистами, уполномоченными KARL STORZ; все ремонтные работы должны выполняться только с оригинальными запчастями KARL STORZ.

KARL STORZ рекомендует проверять и осматривать все оборудование один раз в год специалистом компании KARL STORZ или ее уполномоченным агентом.

Все сервисные работы, такие как модификации, ремонт, калибровки и / или переналадки, могут выполняться только специалистами KARL STORZ или ее уполномоченным агентом.

ВНИМАНИЕ: *Ремонтные работу могут производиться только квалифицированными специалистами, обученными в области электротехники или электроники, с соблюдением соответствующих правил техники безопасности и правил предотвращения несчастных случаев! Всегда отключайте устройство от источника питания, прежде чем выполнять какие-либо работы с ним! После обслуживания необходимо провести проверку безопасности согласно VDE 0751 и IEC 60601-1.*

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ. *Предоставляя прилагаемую техническую информацию, компания KARL STORZ не разрешает осуществлять какие-либо услуги или производить ремонт посторонним специалистам. Любое вмешательство в работу приборов или устройств или несанкционированное обслуживание или ремонт устройства приведут к аннулированию гарантии.*

4.2 Программа ремонта

На территории Германии по вопросам ремонта обращайтесь непосредственно по адресу:

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

KARL STORZ SE & Co. KG
Abt. Reparaturservice
Dr. Karl-Storz-Str. 34
78532 Tuttlingen, Germany
Service hotline: +49 7461/708 980
E-mail: technicalsupport@karlstorz.com

В других странах обращайтесь в уполномоченное представительство фирмы KARL STORZ или к авторизованному дилеру.

4.3 Ответственность

Являясь производителем данного прибора, KARL STORZ несет ответственность за безопасность, надежность и работу системы только в том случае, если:

- монтаж, расширение, настройка, модификация или ремонт производятся специалистами, авторизованными фирмой KARL STORZ;
- электрическое оборудование помещения, в котором установлен и эксплуатируется прибор, соответствует действующим законам и нормам;
- прибор используется согласно инструкциям по эксплуатации.

4.4 Заводская гарантия

В течение двух лет после доставки конечному пользователю мы бесплатно заменим неработающее оборудование при наличии доказательств дефектов изготовления. При этом мы не можем покрывать транспортные издержки или риски, связанные с доставкой. В остальном действуют условия гарантии, указанные в наших стандартных коммерческих условиях.

5 Техническое описание

5.1 Устранение неполадок



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: *При проведении любых работ по очистке и ремонту прибора отключить его от сети электропитания.*

Описание неполадки:
- Система освещения или видеонаблюдения не отвечает ПО системы KARL STORZ SCB control NEO.

Возможные причины:
- Соединительный кабель SCB неисправен или неправильно вставлен.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

- Соединительный кабель RS232 между системой освещения или видеонаблюдения и интерфейсом неисправен или неправильно подключен.

Рекомендации:
- Проверьте соединительный кабель SCB и при необходимости замените.
- Проверьте соединительный кабель RS232 и при необходимости замените.

Описание неполадки:
- Порядок ламп и панелей управления в программном обеспечении SCO control NEO не совпадают.

Возможные причины:
- Адресация ламп не соответствует очередности.

Рекомендации:
- Отрегулируйте положение ламп в диалоговом окне настройки устройства.

ПРИМЕЧАНИЕ: *В случае возникновения каких-либо проблем, которые напрямую влияют на контролируемый прибор, пожалуйста, свяжитесь с его производителем.*

5.2 Технические параметры

Размеры (Ш x В x Гл)	112 x 60 x 22 мм
Масса	50 г
Относительная влажность (без конденсации влаги)	5%....95%
Температура	(-)10°C….60 °C
Атмосферное давление	+500 гПа….+1080 гПа

ПРИМЕЧАНИЕ: *Пожалуйста, соблюдайте технические характеристики SCB Interface control 20090120 или SCB ACC Control ® 20090632.*

5.3 Соответствие стандартам

По стандартам IEC 60601-1, UL 60601-1, ANSI/AAMI ES60601- 1:2005 и CAN/CSA C22.2 No.601.1-M90:

- Тип защиты от удара электрическим током – см. Инструкцию пользователя SCB Interface control 20090120 или SCB ACC Control ® 20090632.
- Тип защиты от влаги – см. Инструкцию пользователя SCB Interface control 20090120 или SCB ACC Control ® 20090632.

ПРИМЕЧАНИЕ: Соответствие стандарту применимо только к правильной установке в *SCB Interface control 20090120 или SCB ACC Control® 20090632.*

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

5.4 Соответствие директивам

По директиве о медицинских изделиях (MDD):
Данное медицинское изделие относится к классу IIb

В соответствии с директивой о медицинских изделиях MDD 93/42/EEC данному медицинскому изделию присвоен знак CE.

Номер кода после знака CE указывает на уполномоченный орган сертификации.

5.5 Техническая документация

По желанию, изготовитель может предоставлять имеющиеся у него принципиальные схемы, спецификации запасных частей, описания, инструкции для настройки и другую документацию, которая может быть нужна квалифицированному персоналу, уполномоченному производителем для ремонта ремонтопригодных частей прибора.

Предоставление этой документации не должно истолковываться техническим персоналом пользователя как разрешение изготовителя вскрывать или ремонтировать прибор.

Исключением тому являются работы по техническому обслуживанию и ремонту, описанные в данном руководстве.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

6 Запасные части, рекомендуемые принадлежности

6.1 Запасные части

Наименование	№ для заказа
Соединительный кабель RS232, длина 2 м	20091870
Руководство по эксплуатации	96206219 D
Бирка «совместимые устройства»	
Маркировочные полоски для SCB Interface control	20090120
Маркировочные полоски для ACC Control®	20090632

6.2 Принадлежности

Наименование	№ для заказа
Соединительный кабель RS232, длина 5 м	20091970
Соединительный кабель RS232, длина 10 м	20091971
Соединительный кабель RS232, длина 15 м	20091972

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

STORZ
KARL STORZ—ENDOSKOPE

Филиалы

KARL STORZ SE & Co. KG
Dr.-Karl-Storz-Straße 34, 78532 Tuttlingen, Germany
Postfach 230, 78503 Tuttlingen, Germany
Phone: +49 (0)7461 708-0, Fax: +49 (0)7461 708-105
E-Mail: info@karlstorz.com

KARL STORZ Endoskope Berlin GmbH
Scharnhorststr. 3
10115 Berlin, Germany
Phone: +49 (0)30 30 69090, Fax: +49 (0)30 30 19452

KARL STORZ Endoscopy Canada Ltd.
7171 Millcreek Drive, Mississauga
Ontario, L5N 3R3, Canada
Phone: +1 905 816-4500, Fax: +1 905 858-4599
Toll free phone: 1-800-268-4880 (Canada only)
Toll free fax: 1-800-482-4198 (Canada only)
E-Mail: info.canada@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy-America, Inc.
2151 East Grand Avenue
El Segundo, CA 90245-5017, USA
Phone: +1 424 218-8100, Fax: +1 424 218-8525
Toll free phone: 800 421-0837 (USA only)
Toll free fax: 800 321-1304 (USA only)
E-Mail: info@kaea.com

KARL STORZ Veterinary Endoscopy-America, Inc.
1 South Los Carneros Road
Goleta, CA 93117, USA
Phone: +1 805 968-7776, Fax: +1 805 685-2588
E-Mail: info@karlstorzvet.com

KARL STORZ Endoscopia Latino-America, Inc.
815 N. W. 57th Avenue, Suite 480
Miami, FL 33126-2042, USA
Phone: +1 305 262-8980, Fax: +1 305 262-8986
E-Mail: info@ksela.com

KARL STORZ Endoscopia
Miramar Trade Center ,
Edificio Jerusalem, Oficina 108,
La Habana, Cuba
Phone: +53 72041097, Fax: +53 72041098
E-Mail: karlstorz@enet.cu

KARL STORZ Endoscopia México S.A de C.V.
Lago Constanza No 326,
Col. Granada Del. Miguel Hidalgo
C.P. 11520 México D.F.
Phone: +52 (55) 1101 1520
E-Mail: mx-info@karlstorz.com

KARL STORZ Marketing América Do Sul Ltda.
Rua Joaquim Floriano, nº. 413, 20º andar – Itaim Bibi,
CEP-04534-011 São Paulo, Brasil
Phone: +55 11 3526-4600, Fax: +55 11 3526-4680
E-Mail: info@karlstorz.com.br

KARL STORZ Endoscopia Argentina S.A.
Zuffrategui 627 6° Piso, B1638 CAA - Vicente Lopez
Provincia de Buenos Aires, Argentina
Phone: +54 11 4718 0919, Fax: +54 11 4718 2773
E-Mail: info@karlstorz.com.ar

KARL STORZ Endoskopi Norge AS
Østensjøveien 15B
0661 Oslo, Norway
Phone: +47 6380 5600, Fax: +47 6380 5601
post@karlstorz.no

KARL STORZ Endoskop Sverige AB
Storsätragränd 14
12739 Skärholmen, Sweden
14108 Kungens Kurva, Sweden
Phone: +46 8 505 648 00
E-Mail: kundservice@karlstorz.se

KARL STORZ Endoscopy Suomi OY
Taivaltie 5
01610 Vantaa, Finland
Phone: +358 (0)96824774, Fax: +358 (0)968247755
E-Mail: asiakaspalvelu@karlstorz.fi

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Representation Office
Kestucio g. 59
08124 Vilnius, Lithuania
Phone: +370 68567000
E-Mail: ausra.kukeniene@karlstorz.com

KARL STORZ Endoskopi Danmark A/S
Skovlytoften 33
2840 Holte, Denmark
Phone: +45 45162600, Fax: +45 45162609
E-Mail: marketing@karlstorz.dk

KARL STORZ Endoscopy (UK) Ltd.
415 Perth Avenue, Slough
Berkshire, SL1 4TQ, United Kingdom
Phone: +44 1753 503500, Fax: +44 1753 578124
E-Mail: info-uk@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopie Nederland B. V.
Displayweg 2
3821 BT Amersfoort, Netherlands
Phone: +31 (0)33 4545890
E-Mail: info-nl@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy Belgium N. V.
Phone: +31 (0)33 4545890
E-Mail: info-be@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopie France S. A. S.
12, rue Georges Guynemer, Quartier de l'Europe
78280 Guyancourt, France
Phone: +33 1 30484200, Fax: +33 1 30484201
E-Mail: marketing@karlstorz.fr

KARL STORZ Endoskop Austria GmbH
Landstraßer Hauptstr. 148/1/G1
1030 Wien, Austria
Phone: +43 1 71 56 0470, Fax: +43 1 71 56 0479
E-Mail: storz-austria@karlstorz.at

KARL STORZ Endoscopia Ibérica S. A.
Parque Empresarial San Fernando
Edificio Munich – Planta Baja
28830 Madrid, Spain
Phone: +34 91 6771051, Fax: +34 91 6772981
E-Mail: info-es@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopia Italia S. r. l.
Via dell'Artigianato, 3
37135 Verona, Italy
Phone: +39 045 8222000, Fax: +39 045 8222001
E-Mail: info-ita@karlstorz.com

KARL STORZ Adria Eos d.o.o.
Capraška 6
10000 Zagreb, Croatia
Phone: +385 1 6406 070, Fax: +385 1 6406 077
E-Mail: info@karlstorz.hr

KARL STORZ Endoskopija d.o.o.
Verovškova c. 60A
1000 Ljubljana, Slovenia
Phone: +386 1 620 5880, Fax: + 386 1 620 5882
E-Mail: pisarna@karlstorz.si

KARL STORZ Endoskop Polska Marketing Sp. z o.o.
ul. Bojkowska 47
44-100 Gliwice, Poland
Phone: +48 32 706 13 00, Fax: +48 32 706 13 07
E-Mail: info-pl@karlstorz.com

KARL STORZ Endoszkóp Magyarország Kft.
Tóberek utca 2. fsz. 17/b
HU-1112 Budapest, Hungary
Phone: +36 195 096 31, Fax: +36 195 096 31
E-Mail: info-hu@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopia Romania srl
Str. Prof. Dr. Anton Colorian, nr. 74, Sector 4
041393 Bukarest, Romania
Phone: +40 (0)31 4250600, Fax: +40 (0)31 4250601
E-Mail: info-ro@karlstorz.com

KARL STORZ Endoskope Greece M.E.P.E.*
Patriarhou Grigoriou E´ 34
54248 Thessaloniki, Greece
Phone: +30 2310 304868, Fax: +30 2310 304862
E-Mail: info-gr@karlstorz.com

*Repair & Service Subsidiary

KARL STORZ Industrial**
Gedik Is Merkezi B Blok
Kat 5, D 38-39, Bagdat Cad. No: 162
Maltepe Istanbul, Türkey
Phone: +90 216 442 9500, Fax: +90 216 442 9030

**Sales for Industrial Endoscopy

OOO KARL STORZ Endoskopy – WOSTOK
Derbenyevskaya nab. 7, building 4
115114 Moscow, Russia
Phone: +7 495 983 02 40, Fax: +7 495 983 02 41
E-Mail: info-ru@karlstorz.com

TOV KARL STORZ Ukraine
Obolonska naberezhna, 15
building 3, office 3
04210 Kiev, Ukraine
Phone: +380 44 42668-14, -15, -19
Fax: +380 44 42668-20
E-Mail: marketing@karlstorz.com.ua

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

STORZ
KARL STORZ—ENDOSKOPE

Филиалы

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Representation Office
Sabit Orudschow 1184, apt. 23
1025 Baku, Azerbaijan
Phone: +99 450 613 30 60
E-Mail: taley.bashirov@karlstorz.com

KARL STORZ ENDOSKOPE
East Mediterranean and Gulf S.A.L.
Block M, 3rd Floor
Beirut Souks, Weygand Street
2012 3301 Beirut, Lebanon
Phone: +961 1 999390, Fax +961 1 999391
E-Mail: info@karlstorz-emg.com

KARL STORZ Endoscopy (South Africa) (Pty) Ltd.
P.O. 6061, Roggebaai 8012
Cape Town, South Africa
Phone: +27 21 417 2600, Fax: +27 21 421 5103
E-Mail: info@karlstorz.co.za

TOO KARL STORZ Endoskopy Kasachstan
6, Saryarka str. BC „Arman", office314
010000 Astana, Republic of Kazakhstan
Phone: +7 7172 552-549, 552-788, Fax: -444
E-Mail: info@karlstorz.kz

KARL STORZ ENDOSKOPE
East Mediterranean & Gulf (branch)
Building West Side 7A – Unit 7WA – 3008
Dubai Airport Free Zone, P.O. Box 54983
Dubai - United Arab Emirates
Phone: +971 (0)4 2958887, Fax: +971 (0)4 3205282
Service Hotline: +971 (0)4 3415882
E-Mail: info-gme@karlstorz-emg.com

KARL STORZ Endoscopy India Private Limited
11th Floor, Dr. Gopal Das Bhawan
28, Barakhamba Road
New Delhi 110001, India
Phone: +91 11 4374 3000, Fax: +91 11 4374 3010
E-Mail: corporate@karlstorz.in

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Resident Representative Office
14th Floor, Kumho Asiana Plaza
39 Le Duan, District 1
Ho Chi Minh City, Vietnam
Phone: +84 8 3823 8000, Fax: +84 8 3823 8039
E-Mail: infovietnam@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy Australia Pty. Ltd .
15 Orion Road Lane Cove NSW 2066
P O Box 50 Lane Cove NSW 1595, Australia
Phone: +61 (0)2 9490 6700
Toll free: 1800 996 562 (Australia only)
Fax: +61 (0)2 9420 0695
E-Mail: info@karlstorz.au

KARL STORZ Endoscopy China Ltd., Hong Kong
Room 2503-05, 25F AXA Tower, Landmark East,
No. 100 How Ming Street, Kwun Tong, Kowloon,
Hong Kong, People's Republic of China
Phone: +852 28 65 2411, Fax: +852 28 65 4114
E-Mail: inquiry@karlstorz.com.hk

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Beijing Branch,
Room 1805-1807, Building B, 18F Beijing IFC
No. 8, Jianguomenwai Street, Chaoyang District,
Beijing, 100022, People's Republic of China
Phone: +86 10 5638188, Fax: +86 10 5638199
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Shanghai Branch
36F, Tower 1 Grand Gateway
No. 1 Hongqiao Road, Xuhui District,
Shanghai, 200030, People's Republic of China
Phone: +86 21 6113-1188, Fax: +86 21 6113-1199
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Chengdu Branch
Room 805, 8F Jin Jiang International Building
No. 1 West Linjiang Road, Wuhou District,
Chengdu, 610014, People's Republic of China
Phone: +86 28 86587977, Fax: +86 28 86587975
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Shenyang Branch,
Room 2001-2005, 20F N-MEDIA International Center,
No. 167 Youth Avenue, Shenhe District,
Shenyang, 110014, People's Republic of China
Phone: +86 24 23181118, Fax: +86 24 23181119
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy (Shanghai) Ltd.
Guangzhou Branch
Room 02B, 35F Teem Tower,
No. 208 Tianhe Road, Tianhe District,
Guangzhou, 510620, People's Republic of China
Phone: +86 20 8732-1281, Fax: +86 20 8732-1286
E-Mail: info@karlstorz.com.cn

KARL STORZ Endoscopy Asia Marketing Pte Ltd.
No. 8 Commonwealth Lane #03-02
Singapore 149555, Singapore
Phone: +65 69229150, Fax: +65 69229155
E-Mail: infoasia@karlstorz.com.sg

KARL STORZ Endoscopy Singapore Sales Pte Ltd
No. 8 Commonwealth Lane #03-02
Singapore 149555, Singapore
Phone: +65 69229150, Fax: +65 69229155
E-Mail: infoasia@karlstorz.com.sg

KARL STORZ Endoscopy Korea Co. Ltd.
I-Park Bundang1, 102dong, 8F
239 Jeongjail-Ro, Bundang-Gu
Seongnam, 463-859, Korea
Phone: +82-70-4350-7474, Fax: +82-70-8277-3299
E-Mail: stephen.Lee@karlstorz.com

KARL STORZ Endoscopy Taiwan Ltd.
12F, No. 192, Sec. 2, Chung Hsin Rd.,
Sindian District, New Taipei City, Taiwan
Phone: +886 933 014 160, Fax: +886 2 8672 6399
E-Mail: mingwang@karlstorz.tw

KARL STORZ Endoscopy Japan K. K.
Stage Bldg. 8F, 2-7-2 Fujimi
Chiyoda-ku, Tokyo 102-0071, Japan
Phone: +81 3 6380-8622, Fax: +81 3 6380-8633
E-Mail: info@karlstorz.co.jp

www.karlstorz.com



STORZ
KARL STORZ—ENDOSKOPE

KARL STORZ SE & Co. KG
Dr.-Karl-Storz-Straße 34
78532 Tuttlingen
Postfach 230
78503 Tuttlingen
Germany

Telefon: +49 (0)7461 708-0
Telefax: +49 (0)7461 708-105
E-Mail: info@karlstorz.com
www.karlstorz.com